LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Br. B
.KE
72
C86
34-31
C214-C287

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

1994 6- 9

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

C-214

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to amend the Criminal Code
(human being)

First reading, May 31, 1991

MR. WAPPEL

C-214

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-214

Loi modifiant le Code criminel
(être humain)

Première lecture le 31 mai 1991

M. WAPPEL

23513-5 JUNE 91

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to amend the Criminal Code
(human being)

WHEREAS the Supreme Court of Canada has rendered judgment on the subject of abortion in the case of *Morgentaler, Smoling and Scott v. Her Majesty the Queen and the Attorney General of Canada* and in the case of *Borowski v. Attorney General of Canada*;

AND WHEREAS section 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms provides that everyone has the right to life;

AND WHEREAS the right to life is the most fundamental of all human rights;

AND WHEREAS the right to life of a person exists from the time of the conception to the time of the natural death of that person;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, c. 17

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"human being" *«être humain»*

"human being" includes a human foetus or embryo, from the moment of conception, whether in the womb of the mother or not and whether conceived naturally or otherwise;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-214

Loi modifiant le Code criminel
(être humain)

Considérant
que la Cour suprême du Canada s'est prononcée sur le sujet de l'avortement dans la cause *Morgentaler, Smoling et Scott c. Sa Majesté la Reine et Le procureur général du Canada* ainsi que dans la cause *Borowski c. Le procureur général du Canada*;

que l'article 7 de la Charte canadienne des droits et libertés énonce que chacun a droit à la vie;

que le plus fondamental des droits de la personne est le droit à la vie;

et que le droit à la vie d'une personne prend naissance au moment de sa conception et se termine par la mort naturelle de cette dernière,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e Suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 17

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«être humain» *"human being"*

«être humain» Comprend le foetus ou l'embryon humain, à compter du moment de sa conception, qu'il se trouve dans le sein de sa mère ou non et qu'il ait été conçu naturellement ou non.

Explanatory Notes

This bill would include in the definition "human being" in the *Criminal Code* a human foetus or embryo. Thus, the killing of a human being would extend to the killing of such a foetus or embryo.

This bill would also repeal the provisions relating to infanticide.

Notes explicatives

Ce projet de loi inclut dans la définition d'un être humain du *Code criminel* un foetus ou un embryon humain. Ainsi, le meurtre d'un être humain inclurait le meurtre d'un tel foetus ou embryon.

Ce projet de loi abroge également les dispositions relatives à l'infanticide.

R.S., c. 27 (1st Supp.) s. 33; c. 32 (4th Supp.) s. 56

2. The title preceding section 214 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

OFFENCES AGAINST THE HUMAN BEING AND REPUTATION

3. Subsection 222(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Culpable homicide

(4) Culpable homicide is murder or manslaughter.

4. Section 223 of the said Act is repealed.

5. (1) The title preceding section 229 is repealed and the following substituted therefor:

Murder and Manslaughter

(2) Section 229 of the said Act is renumbered as subsection 229(1).

(3) Section 229 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

(2) This section does not apply to a person who, in good faith, by means that he or she considers necessary to preserve the life of a mother who has a human being in her womb, causes the death of that human being.

6. Sections 233 and 234 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Manslaughter

234. Culpable homicide that is not murder is manslaughter.

7. Sections 237 and 238 of the said Act are repealed.

Exception

8. The heading preceding section 242 and sections 242 and 243 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Le titre qui précède l'article 214 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 33; ch. 32 (4e suppl.), art. 56

INFRACTION CONTRE L'ÊTRE HUMAIN ET LA RÉPUTATION

3. Le paragraphe 222(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Homicide coupable

(4) L'homicide coupable est le meurtre ou l'homicide involontaire coupable.

4. L'article 223 de la même loi est abrogé.

5. (1) Le titre qui précède l'article 229 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meurtre et homicide involontaire coupable

(2) Le numéro d'article 229 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 229(1).

(3) L'article 229 de la même loi est modifié par insertion de ce qui suit :

Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie d'une mère qui a en son sein un être humain, cause la mort de ce dernier.

6. Les articles 233 et 234 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Homicide involontaire coupable

234. L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre constitue un homicide involontaire coupable.

7. Les articles 237 et 238 de la même loi sont abrogés.

Exception

8. Les articles 242 et 243 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 2: The title preceding section 214 at present reads as follows:

"OFFENCES AGAINST THE *PERSON* AND REPUTATION"

Article 2. — Titre actuel qui précède l'article 214 :

«INFRACTIONS CONTRE *LA PERSONNE* ET LA RÉPUTATION»

Clause 3: Subsection 222(4) at present reads as follows:

"(4) Culpable homicide is murder or manslaughter *or infanticide*."

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 222(4) :

«(4) L'homicide coupable est le meurtre, l'homicide involontaire coupable *ou l'infanticide*.»

Clause 4: Section 223 at present reads as follows:

"**223.** (1) A child becomes a human being within the meaning of this Act when it has completely proceeded, in a living state, from the body of its mother, whether or not

(a) it has breathed;

(b) it has an independent circulation; or

(c) the navel string is severed.

(2) A person commits homicide when he causes injury to a child before or during its birth as a result of which the child dies after becoming a human being."

Article 4. — Texte actuel de l'article 223 :

«**223.** (1) Un enfant devient un être humain au sens de la présente loi lorsqu'il est complètement sorti, vivant, du sein de sa mère :

a) qu'il ait respiré ou non;

b) qu'il ait ou non une circulation indépendante;

c) que le cordon ombilical soit coupé ou non.

(2) Commet un homicide quiconque cause à un enfant, avant ou pendant sa naissance, des blessures qui entraînent sa mort après qu'il est devenu un être humain.»

Clause 5: The title preceding section 229 at present reads as follows:

"Murder, Manslaughter *and Infanticide*"

Article 5. — Titre actuel qui précède l'article 229 :

«Meurtre, homicide involontaire coupable *et infanticide*»

Clause 6: Sections 233 and 234 at present read as follows:

"**233.** A female person commits infanticide when by a wilful act or omission she causes the death of her newly-born child, if at the time of the act or omission she is not fully recovered from the effects of giving birth to the child and by reason thereof or of the effect of lactation consequent on the birth of the child her mind is then disturbed.

234. Culpable homicide that is not murder *or infanticide* is manslaugher."

Article 6. — Texte actuel des articles 233 et 234 :

«**233.** Une personne du sexe féminin commet un infanticide lorsque, par un acte ou une omission volontaire, elle cause la mort de son enfant nouveau-né, si au moment de l'acte ou de l'omission elle n'est pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant et si, de ce fait ou par suite de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, son esprit est alors déséquilibré.

234. L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre *ni un infanticide* constitue un homicide involontaire coupable.»

Clause 7: Sections 237 and 238 at present read as follows:

"**237.** Every female person who commits infanticide is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

238. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the

Article 7. — Texte actuel des articles 237 et 238 :

«**237.** Toute personne du sexe féminin qui commet un infanticide est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

238. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne qui, au cours de la mise au monde,

NEGLECT IN GIVING BIRTH TO A HUMAN BEING, AND CONCEALING DEAD BODY

Neglect to obtain assistance in giving birth to a human being

242. A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the human being shall not live or with intent to conceal the birth of the human being, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the human being is permanently injured as a result thereof, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Concealing body of human being

243. Every one who in any manner disposes of the dead body of a human being with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

9. (1) Subsection 610(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of previous charge of murder or manslaughter

(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder.

(2) Subsection 610(4) of the said Act is repealed.

R.S., c. 27 (1st Supp.) s. 134

10. Subsections 662(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Conviction for manslaughter on charge of murder

(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder but guilty of manslaughter, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.

NÉGLIGENCE À LA NAISSANCE D'UN ÊTRE HUMAIN ET SUPPRESSION DE PART

Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un être humain

242. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'être humain de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'être humain subit, par là, une lésion permanente.

Suppression de part

243. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un être humain dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance.

9. (1) Le paragraphe 610(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet d'une accusation antérieure de meurtre ou d'homicide involontaire coupable

(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.

(2) Le paragraphe 610(4) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 134

10. Les paragraphes 662(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Condamnation pour homicide involontaire coupable sur une accusation de meurtre

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire coupable. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of that child."

Clause 8: Sections 242 and 243 and the heading preceding these sections at present read as follows:

"NEGLECT IN CHILD-BIRTH AND CONCEALING DEAD BODY

242. A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the *child* shall not live or with intent to conceal the birth of the *child*, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the *child* is permanently injured as a result thereof *or dies immediately before, during or in a short time after birth, as a result thereof*, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

243. Every one who in any manner disposes of the dead body of a *child*, with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it *whether the child died before, during or after birth*, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years."

Clause 9: Subsections 610(2) and (4) at present read as follows:

"(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter *or infanticide*, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter *or infanticide* bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder."

"(4) *A conviction or an acquittal on an indictment for infanticide bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as infanticide.*"

Clause 10: Subsections 662(3) and (4) at present read as follows:

"(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter *or infanticide* but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder but guilty of manslaughter *or infanticide*, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.

(4) Where a count charges the murder of a child *or infanticide* and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder *or infanticide*, the jury may find the accused not guilty of murder *or infanticide*, as the case may be, but guilty of an offence under section 243."

cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant.»

Article 8. — Texte actuel des articles 242 et 243 et de l'intertitre qui les précède :

«NÉGLIGENCE À LA NAISSANCE D'UN ENFANT ET SUPPRESSION DE PART

242. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'*enfant* de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'*enfant* subit, par là, une lésion permanente *ou si, par là, il meurt immédiatement avant, pendant ou peu de temps après sa naissance.*

243. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un *enfant* dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance, *que l'enfant soit mort avant, pendant ou après la naissance.*»

Article 9. — Texte actuel des paragraphes 610(2) et (4) :

«(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable *ou infanticide*, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable *ou d'infanticide* constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.»

«(4) *Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'infanticide constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme infanticide.*»

Article 10. — Texte actuel des paragraphes 662(3) et (4) :

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable *ou un infanticide*, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire coupable *ou d'infanticide*. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

(4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant *ou d'infanticide* et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre *ou l'infanticide*, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre *ou d'infanticide*, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 243.»

Conviction for concealing body of child where murder charged

(4) Where a count charges the murder of a child and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder, as the case may be, but guilty of an offence under section 243.

11. Section 663 of the said Act is repealed.

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day that is one year following the day it is assented to.

Verdict de suppression de part sur accusation de meurtre

(4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 243.

11. L'article 663 de la même loi est abrogé.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 11: Section 663 at present reads as follows:

"**663.** *Where a female person is charged with infanticide and the evidence establishes that she caused the death of her child but does not establish that, at the time of the act or omission by which she caused the death of the child,*

(a) she was not fully recovered from the effects of giving birth to the child or from the effect of lactation consequent on the birth of the child, and

(b) the balance of her mind was, at that time, disturbed by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent on the birth of the child,

she may be convicted unless the evidence establishes that the act or omission was not wilful."

Article 11. — Texte actuel de l'article 663 :

«**663.** *Lorsqu'une personne du sexe féminin est accusée d'infanticide et que la preuve démontre qu'elle a causé la mort de son enfant, mais n'établit pas que, au moment de l'acte ou omission par quoi elle a causé la mort de l'enfant :*

a) elle ne s'était pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant;

b) son esprit était alors déséquilibré par suite de la naissance de l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant,

elle peut être déclarée coupable, à moins que la preuve n'établisse que l'acte ou omission n'était pas volontaire.»

C-215

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Narcotic Control Act

First reading, May 31, 1991

MR. WAPPEL

C-215

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-215

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Première lecture le 31 mai 1991

M. WAPPEL

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Narcotic Control Act

R.S., c. N-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 16(1) of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11, by means of or in respect of which the offence was committed, any money so seized that was used for the purchase of that narcotic and any hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence is forfeited to Her Majesty and shall, subject to subsection (1.1), be disposed of as the Minister directs.

Exception

(1.1) Where any money referred to in subsection (1) is seized by a Canadian law enforcement body, the Minister shall direct that the money be returned to that body to be used solely for the purposes of enforcing this Act.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-215

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) L'objet — stupéfiant, argent, aiguille pour injections hypodermiques, seringue, capsuleuse ou autre appareil — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et, sous réserve du paragraphe (1.1), il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Exception

(1.1) Lorsque de l'argent visé au paragraphe (1) est saisi par un organisme canadien chargé de l'application de la loi, le ministre donne instruction de remettre cet argent à cet organisme pour qu'il soit utilisé aux seules fins de l'application de la présente loi.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to ensure that any money seized by a Canadian law enforcement body in the enforcement of the *Narcotic Control Act* is returned to that body for use in the enforcement of that Act.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de prévoir que l'argent que saisit un organisme canadien chargé de l'application de la Loi dans le cadre de l'application de la *Loi sur les stupéfiants* sera remis à cet organisme pour servir à l'application de cette loi.

C-216

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling Act
(nutritional value of food)

First reading, May 31, 1991

MR. WAPPEL

C-216

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-216

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation
(valeur nutritive des aliments)

Première lecture le 31 mai 1991

M. WAPPEL

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling Act (nutritional value of food)

R.S., c. C-38; c. 31 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"processed food" *«aliment conditionné»*

"processed food" means any food for human consumption that, outside of Canada or in Canada in an establishment that has more than five full time employees, has been cooked or is combined with other food and that is intended for retail sale, but does not include food sold

(*a*) in a restaurant or other establishment selling food that is usually consumed immediately;

(*b*) in a temporary establishment; or

(*c*) from a motor vehicle.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following:

Prohibition

5.1 (1) No person shall prepackage any product consisting of processed food unless there is affixed to the package a list in English and French showing the exact nutritional value of the food in terms of

(*a*) vitamins A, B_1, B_2, B_6, B_{12}, C and D, expressed in milligrams per 100 grams;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-216

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (valeur nutritive des aliments)

L.R., ch. C-38; ch. 31 (1er suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Aliment conditionné» *"processed food"*

«aliment conditionné» Aliment pouvant servir de nourriture à l'homme qui, à l'extérieur du Canada ou au Canada dans un établissement comptant plus de cinq salariés à plein temps, a subi une cuisson ou est combiné à un autre aliment et destiné à la vente au détail, à l'exception de la nourriture vendue :

a) soit dans un restaurant ou autre établissement vendant de la nourriture habituellement consommée sur-le-champ;

b) soit dans un établissement temporaire;

c) soit à partir d'un véhicule à moteur.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Interdiction

5.1 (1) Nul ne peut préemballer un produit qui est un aliment conditionné à moins d'apposer sur l'emballage une liste en français et en anglais de la valeur nutritive exacte de l'aliment conditionné eu égard :

a) aux vitamines A, B_1, B_2, B_6, B_{12}, C et D, en milligrammes par 100 grammes;

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to prohibit the packaging of food prepared in an industrial establishment where the nutritional value of the food is not listed on the package.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'emballage d'aliments préparés industriellement, à moins que n'apparaisse sur l'emballage des aliments une liste de la valeur nutritive de ceux-ci.

(*b*) carbohydrates, expressed in percentage by weight;
(*c*) fat, expressed in percentage by weight;
(*d*) calories per portion.

When nutritional value deemed exact

(2) For the purposes of subsection (1), the nutritional value shown on a processed food package is deemed to be exact where, with respect to each of the nutritional value components named in subsection (1), no variance thereof from the nutritional value of the food determined by the Minister pursuant to subsection 12(1.1) exceeds ten per cent of the value so determined.

3. (1) The heading preceding section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

RESEARCH, STUDIES AND ANALYSES

(2) Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Analysis

(1.1) The Minister may submit for analysis any prepackaged product consisting of processed food, or any sample therefrom, that has been seized and detained pursuant to this Act.

4. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1), the following subsection:

Contraventions of section 5.1

(1.1) Every person who contravenes section 5.1 is guilty of an offence and liable, on summary conviction,
(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; and
(*b*) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars.

5. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Identification appearing on labels

22(1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to

b) aux hydrates de carbone, en pourcentage du poids;
c) aux matières grasses, en pourcentage du poids;
d) aux calories par portion.

Valeur nutritive exacte

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur nutritive de l'aliment conditionné qui apparaît sur l'emballage est réputée exacte lorsque, pour aucun des éléments de la valeur nutritive énumérés à ce paragraphe, elle ne s'écarte dans une proportion de plus de dix pour cent de la valeur nutritive de l'aliment établie par le ministre en vertu du paragraphe 12(1.1).

3. (1) L'intertitre qui précède l'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECHERCHES ET ANALYSES

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Analyse

(1.1) Le ministre peut soumettre pour analyse les produits préemballés qui sont des aliments conditionnés ou des échantillons de tels produits et qui ont été saisis et retenus conformément à la présente loi.

4. L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Infraction à l'article 5.1

(1.1) Quiconque contrevient à l'article 5.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
a) en cas de première infraction, une amende maximale de cent mille dollars;
b) en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars.

5. Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Identification sur l'étiquetage

22(1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage

Clause 3: The heading preceding section 12 at present reads as follows:

"RESEARCH AND STUDIES"

Article 3. — L'intertitre qui précède l'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«RECHERCHES»

Clause 5: Subsection 22(1) at present reads as follows:

"**22.** (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or produced is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared *in* the label is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations *in* the label."

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 22(1) :

«**22.** (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage apposé sur un produit portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué ou confectionné fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.»

identify the person by or for whom the product was manufactured, produced or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared on the label is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations on the label.

apposé sur un produit portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué, confectionné ou emballé fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-217

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-217

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-217

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

23500

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal Services Review Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Board" «*Office*»

"Postal Services Review Board" or "Board" means the Postal Services Review Board established by subsection 5(1);

"Corporation" «*Société*»

"Corporation" means the Canada Post Corporation;

"Council" «*comité d'usagers*»

"Council" means a Postal Service Customer Council established under section 26;

"major service proposal" «*proposition de modification du service*»

"major service proposal" means a planned change in the nature or quality of postal services that would, or would be likely to, materially affect users on more than a local basis and that is required to be contained in a corporate plan prepared pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-217

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le réexamen du service postal.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité d'usagers» "Council"

«comité d'usagers» Comité d'usagers du service postal constitué en application de l'article 26.

«ministre» "Minister"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

«Office» "Board"

«Office» L'Office de réexamen du service postal ou l'Office constitué par le paragraphe 5(1).

«proposition de modification du service» "major service proposal"

«proposition de modification du service» Toute modification du service postal lui-même ou de ses modalités de prestation qui, d'une part, est susceptible de toucher les usagers à l'échelle régionale ou nationale et, d'autre part, doit figurer au plan d'entreprise établi conformément à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to ensure that the public plays a role in the establishment of postal rates and the provision of postal services in Canada.

Note explicative

Cette loi vise à assurer que le public joue un rôle dans la fixation de tarifs postaux et la prestation de services postaux.

«Société» La Société canadienne des postes. «Société» "*Corporation*"

PURPOSES

Purposes

3. The purposes of this Act are to establish a process of independent review of the rates and services of the Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to promote the development of efficient and competitive postal service that meets the needs of Canadians, at fair and reasonable rates, by establishing

(*a*) an independent national body whose duty is to hold public hearings and make recommendations on proposed changes in postal rates, major service proposals and any other matters referred to it by the Minister; and

(*b*) regional bodies whose duty is to represent the local interests of postal service customers.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en vue de favoriser la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et réaliste, et ce par la création :

a) d'un organisme national indépendant chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les projets d'augmentation des tarifs postaux, les propositions de modification du service et les autres questions que lui soumet le ministre;

b) d'organismes régionaux chargés de faire valoir les intérêts des usagers du service postal au niveau local.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

Authorization by Parliament

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

AUTORISATION DU PARLEMENT

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

Organization and Membership

Organisation

Establishment of Board

5. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

Constitution de l'Office

5. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'au plus cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Term of office

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years, and may be removed for cause by the Governor in Council.

Durée du mandat

(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans, sous réserve de révocation de la part du gouverneur en conseil.

Re-appointment

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two

Renouvellement

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, un intervalle d'au moins

consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.

douze mois devant toutefois séparer deux mandats consécutifs d'un troisième.

Acting after expiration of appointment

(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.

(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'instruire les affaires dont il a eu à s'occuper en cours de mandat.

Pouvoirs après l'expiration du mandat

Eligibility

6. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

6. Pour être nommés à l'Office et continuer d'y exercer leur charge, les membres doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur L'immigration*.

Citoyenneté canadienne

Remuneration

7. (1) Each member of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

(2) Les membres ont droit, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

Chairman

8. The Chairman of the Board has supervision over and direction of its work and staff, including the apportionment of work among the members of the Board and the assignment of members to sit at public hearings and deal with any other matters before the Board.

8. Le président assure la direction et le contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les membres et l'affectation de ceux-ci aux audiences publiques et aux autres affaires instruites par l'Office.

Président

Absence, etc., of Chairman

9. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairman.

9. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both those offices are vacant, the other members of the Board constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement des président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer le quorum, choisissent pour l'exercice de la présidence l'un d'entre eux.

Choix d'un autre intérimaire

Approval of Governor in Council required

(3) A member elected under subsection (2) shall not act as chairman for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, exercer la présidence pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Personnel

Personnel

Officers and employees

10. Such officers and employees, including coordinators of Councils, as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

10. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'usagers — nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Experts

11. The Board may engage, on a temporary basis, the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Experts

11. L'Office peut retenir, sur une base temporaire, les services de mandataires, conseillers juridiques et experts pour l'assister dans sa mission et fixer, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les rémunérations et indemnités à leur verser.

Head Office

Siège

Head Office

12. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 9 of the *Canada Post Corporation Act*.

Siège

12. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de l'article 9 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

13. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

Règlements administratifs

13. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et la conduite de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

Absence of by-law

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

Absence de règlement administratif

(2) En l'absence de règlement administratif spécifique, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

Procedural Rules

Procedural rules

14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(a) public hearings by the Board and the performance of its work;

(b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;

(c) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of this Act;

(d) the quorum for meetings of the Board and its committees;

(e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participating at public hearings; and

(f) the performance of the work of the Council.

Policy Directions

Policy directions

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Tabling in Parliament

(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued.

Consultation

(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.

Effect of policy directions

(4) The powers, duties and functions of the Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.

Limitation

(5) A policy direction shall not affect the Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 18 or 20 when the direction is issued.

Règles de procédure

Règles de procédure

14. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;

c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi;

d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;

e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;

f) l'exécution des travaux des comités d'usagers.

Instructions générales

Pouvoir de donner ces instructions

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et s'il l'estime dans l'intérêt public, donner des instructions générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont été données.

Consultation

(3) Avant de recommander une instruction générale, le ministre consulte l'Office sur sa nature et son objet.

Effet

(4) Les attributions de l'Office relatives à une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont données aux termes du présent article.

Exception

(5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 18 ou 20.

Procedural Rules

Procedural rules

14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(*a*) public hearings by the Board and the performance of its work;

(*b*) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;

(*c*) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of this Act;

(*d*) the quorum for meetings of the Board and its committees;

(*e*) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation at public hearings; and

(*f*) the performance of the work of the Councils.

Règles de procédure

Règles de procédure

14. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;

c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi;

d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;

e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;

f) l'exécution des travaux des comités d'usagers.

Policy Directions

Policy directions

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Tabling in Parliament

(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued.

Consultation

(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.

Effect of policy directions

(4) The powers, duties and functions of the Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.

Limitation

(5) A policy direction shall not affect the Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 18 or 20 when the direction is issued.

Instructions générales

Pouvoir du gouverneur en conseil

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et s'il l'estime dans l'intérêt public, donner des instructions générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont été données.

Consultation

(3) Avant de recommander une instruction générale, le ministre consulte l'Office sur sa nature et son objet.

Effet

(4) Les attributions de l'Office relatives à une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont données aux termes du présent article.

Restriction

(5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 18 ou 20.

Duties and Powers

Duties

16. (1) The duties of the Board are

(*a*) to review any proposed regulation that the Corporation sends to the Board under subsection 18(2) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposed regulation;

(*b*) to review any major service proposal that the Corporation sends to the Board under subsection 20(1) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposal;

(*c*) to review any matter that the Minister refers to the Board under subsection 21(1) and to make recommendations to the Minister and to the Corporation with respect to the matter; and

(*d*) to give direction to the Councils and their coordinators and generally to oversee their work.

Public interest

(2) In fulfilling its duties, the Board shall take into consideration the public interest, including the public interest in

(*a*) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services;

(*b*) the operation of an efficient and competitive postal service;

(*c*) fair and reasonable rates;

(*d*) the provision and extension of postal services in a manner that encourages fair competition with other like services;

(*e*) the Corporation fulfilling its objects pursuant to section 5 of the *Canada Post Corporation Act*; and

(*f*) the operation of the Corporation on a financially self-sustaining basis.

Corporation's needs

(3) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the need of the Corporation to generate revenue from all sources sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue, through depreciation, the book value of its fixed

Mission

Mission de l'Office

16. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen de projets de règlement que lui transmet celle-ci conformément au paragraphe 18(2) et des propositions de modification du service qu'elle lui adresse conformément au paragraphe 20(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question dont il est saisi par le ministre conformément à l'article 21(1); il donne en outre des instructions aux comités d'usagers et à leur coordonnateur et, de façon générale, surveille leur travail.

Intérêt public

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de l'intérêt public, notamment en ce qui touche :

a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;

b) le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif;

c) la fixation de tarifs justes et réalistes;

d) la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence équitable avec des services similaires;

e) l'exécution de la mission de la Société énoncée à l'article 5 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;

f) l'exploitation de la Société sur la base de l'autosuffisance financière.

Recouvrement

(3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de la nécessité pour la Société de s'assurer des recettes de sources multiples qui soient suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation et lui permettre de recouvrer, par amortissement, la valeur comptable de ses immobilisations et les sommes qu'elle

assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates as recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to the coming into force of this section.

prévoit obtenir par l'imposition de futurs tarifs postaux, selon les chiffres figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté avant l'entrée en vigueur du présent article.

Public hearings

17. (1) In order to fulfil its duties the Board

(*a*) shall hold a public hearing into

(i) the merits of any proposed regulation or major service proposal referred to in subsection 16(1), and

(ii) any matter referred to the Board by the Minister under subsection 21(1) if the Minister requires it to hold a public hearing; and

(*b*) may do anything else that it considers incidental to holding a public hearing.

Audiences publiques

17. (1) Pour l'accomplissement de sa mission, l'Office tient des audiences publiques sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification du service, ainsi que sur les questions visées au paragraphe 21(1) pour lesquelles le ministre l'oblige à tenir une audience publique, et peut par ailleurs prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.

Delegation

(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on behalf of the Board and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its written recommendations to the Corporation, as provided in sections 18, 20 and 21.

Délégation

(2) Le président peut confier à au moins un membre la tâche de tenir une audience publique au nom de l'Office; sur réception du rapport qui en découle, l'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 18, 20 et 21.

Public hearing

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers appropriate and may be adjourned by the Board from time to time.

Lieu des audiences

(3) L'Office tient les audiences publiques au lieu qu'il estime indiqué et peut les ajourner.

Review of Proposed Regulations

Examen des projets de règlement

Publication

18. (1) The Corporation shall publish in the *Canada Gazette* any regulation that it proposes to make under subsection 19(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

Publication

18. (1) La Société publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement qu'elle se propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Copy to Board

(2) At least ten days before publishing a proposed regulation, the Corporation shall send a copy of it to the Board for review, unless the proposed regulation directly relates to rates or services in respect of which an appropriation is made by Parliament for the benefit of postal service users.

Communication à l'Office

(2) Au moins dix jours avant la publication, la Société communique à l'Office les projets de règlement pour examen, à l'exception de ceux qui concernent directement les tarifs ou services à l'égard desquels le Parlement affecte des crédits à utiliser au profit des usagers.

Notice of hearing

(3) As soon as possible after receiving a copy of a proposed regulation, and at least thirty days before commencing a public

Projet de règlement

(3) Dans les meilleurs délais après réception du projet de règlement, l'Office publie dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle

hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the Canada Gazette and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Public hearing and recommendations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written recommendations.

Publication of recommendations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the Canada Gazette.

Re-publication not required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

Submission for approval

19. (1) Where a proposed regulation has been published under section 18 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written response as provided for in subsection 25(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Governor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form.

Notice of receipt

(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its receipt.

Deemed approval

(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it.

Limitation

(4) This section and section 18 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the Canada Gazette under subsection 20(1) of the Canada Post Corporation Act before the coming into force of this section and section 18.

Publication de recommandations

(5) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la Gazette du Canada.

Re-publication non requise

(6) Les projets de règlement déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

Présentation en conseil

19. (1) Les projets de règlement qui, ayant publiés en application de l'article 18 et qui n'ont pas été retirés par la Société, après réception par l'Office de la réponse écrite de la Société prévue au paragraphe 25(1), transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, sont dans leur version originale, soit le cas échéant, dans leur version modifiée par la Société.

Avis de réception

(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des projets de règlement.

Présomption d'agrément

(3) Les projets de règlement sont réputés dure agréé par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.

Limitation

(4) Le présent article ainsi que l'article 18 ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la Gazette du Canada conformément au paragraphe 20(1) de la Loi sur la Société canadienne des postes avant l'entrée en vigueur de ces articles.

hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant.

Public hearing and recommendations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written recommendations.

(4) Dans les cent vingt jours suivant la communication du projet de règlement, l'Office tient une audience publique sur le bien-fondé de celui-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Audience publique

Publication of recommendations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

(5) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication des recommandations

Re-publication not required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

(6) Les projets de règlement déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

Non-publication des projets de règlement

Submission for approval

19. (1) Where a proposed regulation has been published under section 18 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written response as provided for in subsection 25(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Governor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form.

19. (1) Les projets de règlement qui sont publiés en application de l'article 18 et qui n'ont pas été retirés par la Société sont, après réception par l'Office de la réponse écrite de la Société prévue au paragraphe 25(1), transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, soit dans leur version originale, soit, le cas échéant, dans leur version modifiée par la Société.

Présentation au gouverneur en conseil

Notice of receipt

(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its receipt.

(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des projets de règlement.

Avis de réception

Deemed approval

(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it.

(3) Les projets de règlement sont réputés être agréés par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.

Présomption

Limitation

(4) This section and section 18 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the *Canada Gazette* under subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act* before the coming into force of this section and section 18.

(4) Le présent article ainsi que l'article 18 ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Réserve

Review of Major Service Proposals

Copy to Board

20. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall send to the Board a copy of any major service proposal to be contained in the corporate plan.

Notice

(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public hearing into the merits of the proposal, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Public hearing and recommendations

(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommendations.

Publication of recommendations

(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

Examen des propositions de modification du service

Plan d'entreprise

20. (1) Au moins cent quatre-vingts jours avant la remise du plan d'entreprise prévue à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société communique à l'Office toute proposition de modification du service qui figure à ce dernier plan.

Avis

(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question.

Audience publique

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des propositions de modification du service visées au paragraphe (1), l'Office tient une audience publique sur celles-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Publication des recommandations

(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Minister's Reference

Minister's reference

21. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.

Notice

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Initiative ministérielle

Pouvoir du ministre

21. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et, s'il l'estime justifié, l'obliger à tenir une audience publique à leur sujet.

Avis

(2) Le cas échéant, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique requise par le ministre.

Public hearing and recommendations

(3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review the matter, hold any public hearing required by the Minister and give to the Minister and, if there has been a public hearing, to the Corporation, its written recommendations.

Audience publique

(3) Dans les cent vingt jours suivant la date où il est saisi de la question ou dans le délai plus long fixé par le ministre, l'Office étudie la question, tient l'audience publique requise par celui-ci et lui transmet, ainsi qu'à la Société s'il y a eu audience publique, ses recommandations écrites.

General

Dispositions générales

Powers of the Board

22. Where the Board or a member on behalf of the Board holds a public hearing pursuant to this Act, the Board or the member, as the case may be, has power to summon and enforce the attendance of any witness it or the member considers necessary to the hearing and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Board or member considers requisite to a full public hearing.

Pouvoirs de l'Office

22. Lorsque l'Office ou un membre de l'Office tient une audience publique en vertu de l'article 17, l'Office ou le membre, selon le cas, a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'audience publique, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que l'Office ou le membre estime nécessaire pour la tenue d'une audience publique complète.

Extension of time

23. Where the Board considers that the complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making recommendations on it within the period specified by or under this Act, the Board may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service proposal, or with the agreement of the Minister, in the case of a matter referred by the Minister.

Prolongation du délai

23. S'il juge que, du fait de la complexité du sujet, il lui est impossible de présenter ses recommandations dans le délai imparti sous le régime de la présente loi, l'Office peut proroger le délai d'au plus trente jours avec l'accord de la Société, dans le cas d'un projet de règlement ou d'une proposition de modification du service, ou avec celui du ministre, dans le cas d'une question qui lui est soumise par celui-ci.

Reasons and financial assessment

24. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons on which they are based and an assessment of their financial implications for the Corporation.

Évaluation

24. L'Office intègre aux recommandations qu'il présente à la Société une évaluation de leurs implications financières pour celle-ci ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.

Response of the Corporation

25. (1) Within thirty days after receiving any recommendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a written response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts or rejects them and including supporting reasons if it rejects them.

Réponse

25. (1) Dans les trente jours suivant la réception des recommandations de l'Office, la Société transmet à celui-ci une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner, en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Publication

(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the *Canada Gazette*.

(2) La Société publie, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la *Gazette du Canada*.

Publication

POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS

COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL

Organization and Membership

Organisation

Postal Service Customer Councils

26. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estime indiquées.

Comités d'usagers du service postal

Membership of Councils

(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established:

(*a*) local and municipal authorities;

(*b*) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and

(*c*) organizations involved in community or volunteer activities.

(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles, de consommateurs, de commerçants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.

Membres des comités d'usagers

Duties of Coordinator

(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the Board on the conduct of the Council's work.

(3) Le coordonnateur de chaque comité d'usagers est chargé de conseiller le comité et de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.

Fonctions du coordonnateur

Expenses

(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de déplacement et de séjour

Duties

Mission

Duties of Councils

27. (1) The duties of each Council are

(*a*) to consider the particular circumstances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and

(*b*) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.

27. (1) Les comités ont pour mission :

a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur le service postal, compte tenu de la situation et des besoins particuliers de celle-ci;

b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.

Mission des comités d'usagers

Board directions

(2) Each Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.

(2) Les comités d'usagers exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office.

Directives de l'Office

Complaints

Plaintes

Complaints

28. (1) A customer of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.

28. (1) Tout usager du service postal peut déposer auprès du comité d'usagers une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.

Plaintes

Inquiry

(2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted because

(*a*) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the complaint;

(*b*) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party;

(*c*) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or

(*d*) the complaint is frivolous or vexatious.

(2) Le comité d'usagers enquête sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable pour l'un des motifs suivants :

a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier à la situation;

b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une convention collective à laquelle la Société est partie;

c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région;

d) la plainte est insuffisamment sérieuse ou fondée.

Enquête

Notice

(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.

(3) Le comité d'usagers avise par écrit le plaignant s'il estime qu'il n'y a pas lieu à enquête.

Avis

Powers of Council

(4) A Council has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Council considers requisite to a full inquiry.

(4) Un comité d'usagers a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.

Les pouvoirs du comité d'usagers

Report to Corporation

(5) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is well-founded, the Council may include in the report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.

(5) Après enquête, le comité d'usagers communique à la Société et au plaignant un rapport contenant ses conclusions ainsi que, à sa discrétion et s'il estime la plainte fondée, ses recommandations pour y donner suite.

Rapport à la Société

Response of the Corporation

29. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in the report indicating whether the Corporation intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

Réponse

29. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société transmet au comité d'usagers une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Copy to complainant

(2) A Council shall, as soon as possible, send to the complainant a copy of the Corporation's response.

Copie au plaignant

(2) Le comité d'usagers communique au plaignant dans les meilleurs délais la réponse de la Société.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

30. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

Rapport annuel

30. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Authorization by Parliament

31. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses of the Board or any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

Autorisation du Parlement

31. Le paiement sur le Trésor des dépenses de l'Office ou des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1, Sch. I

Access to Information Act

32. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

L.R. ch. A-1, ann. I

Loi sur l'accès à l'information

32. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

33. Section 20 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto,

L. R. ch. C-10

Loi sur la Société canadienne des postes

33. L'article 20 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

(5.1) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of a proposed regulation if a copy of it is required to be sent to the Postal Services Review Board under subsection 18(2) of the Postal Service Act.

34. Schedule II to the Financial administration Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

35. The schedule to the Privacy Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

COMING INTO FORCE AND DURATION OF ACT

36. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

37. (1) Subject to subsection (2), all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36 shall cease to be in force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion

immédiatement après le paragraphe (5), ce qui suit :

(5.1) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de réexamen de service postal en application du paragraphe 18(2) de la Loi sur le réexamen du service postal.

Loi sur la gestion des finances publiques

34. L'annexe II de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

Loi sur la protection des renseignements personnels

35. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi mises en vigueur conformément à l'article 36 cessent d'être en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent par être mises en vigueur par la suite.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public,

immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Application

(5.1) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of a proposed regulation if a copy of it is required to be sent to the Postal Services Review Board under subsection 18(2) of the *Postal Services Act*.

Suspension d'effet

(5.1) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de réexamen du service postal en application du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le réexamen du service postal*.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

34. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R. ch. F-11

34. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

R. S., c. P-21

Privacy Act

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

COMING INTO FORCE AND DURATION OF ACT

APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

36. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Expiration

37. (1) Subject to subsection (2), all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36 shall cease to be in force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

Durée d'application

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi mises en vigueur conformément à l'article 36 cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

Continuation in force

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion

Maintien en vigueur

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public,

C-218

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

23307

C-218

that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act thereby brought into force pursuant to section 36.

Tabling of order

(2) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

5

10

BILL C-218

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

23307

C-218

proroger d'au plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 36.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la prise du décret.

5

10

PROJET DE LOI C-218

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(description de la région de la capitale nationale)

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36.

proroger d'au plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 36.

Tabling of order

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

(3) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la prise du décret.

Dépôt au Parlement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-218

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-218

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-218

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale nationale)

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act to amend the National Capital Act (description of National Capital Region)

R.S., c. N-4; R.S., cc. 1, 45 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The schedule to the *National Capital Act* is repealed and the following substituted therefor:

SCHEDULE

(Section 2)

DESCRIPTION OF NATIONAL CAPITAL REGION

A territory composed of part of the provinces of Ontario and Quebec, and comprising the whole of the cities of Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa and Vanier, the whole of the Village of Rockcliffe Park, the whole of the Township of Goulbourn, and parts of the Townships of Cumberland, Osgoode, Rideau and West Carleton, all in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Province of Ontario; all of the Town of Almonte, and part of the Townships of Beckwith, Pakenham and Ramsay, in the County of Lanark, in the Province of Ontario; part of the Township of Russell, in the County of Russell, Province of Ontario; the whole of the cities of Aylmer, Gatineau and Hull and the whole of the Municipalities of Hull-Ouest and Pontiac, part of the cities of Buckingham and Masson, and part of the Municipalities of L'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-218

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (délimitation de la région de la capitale nationale)

L.R., ch. N-4; L.R., ch. 1, 45 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ANNEXE

(article 2)

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE

Un territoire faisant partie des provinces d'Ontario et de Québec, comprenant les villes de Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa et Vanier; le village de Rockcliffe Park, le canton de Goulbourn en entier et partie des cantons de Cumberland, Osgoode, Rideau et West Carleton dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario; ainsi que la ville d'Almonte en entier et parties des cantons de Beckwith, Pakenham et Ramsay dans le comté de Lanark et partie du canton de Russell dans le comté de Russell, dans la province d'Ontario; les villes d'Aylmer, Gatineau et Hull, les municipalités de Hull-Ouest et Pontiac en entier et partie des villes de Buckingham et Masson, partie des municipalités de l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-des-Monts toutes situées dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Qué-

Explanatory Note

This amendment would extend the National Capital Region in an easterly direction.

Note explicative

Cette modification aurait pour effet d'agrandir la région de la capitale nationale vers l'est.

de-la-Salette and Val-des-Monts, all in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec; and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as roads, streets, highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof, the whole confined within the hereinafter described boundaries to wit: Commencing at a point on the south shore of the Grand or Ottawa River where it is intersected by the boundary between the Township of McNab in the County of Renfrew and the geographic Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-westerly along the said boundary to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 21 and the south-west half of Lot 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the Township of Pakenham in the County of Lanark; thence along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south half of Lot 16 and the south half of Lot 17, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XI, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 13 and the south-west half of Lot 14, Concession XI, Township of Pakenham; thence south-west-

bec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, routes, rues, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout compris dans les limites ci-après décrites à savoir : Partant d'un point sur la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparative du canton de McNab, comté de Renfrew, et du canton géographique de Fitzroy dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-ouest suivant ladite ligne jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 21 et de la moitié sud-ouest du lot 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparative dudit canton de Fitzroy, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et le canton de Pakenham dans le comté de Lanark; de là, suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 21 et 22, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud du lot 16 et de la moitié sud du lot 17, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 13 et de la moitié sud-ouest du lot 14, concession XI, canton de Pakenham; de là, vers

erly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession IX, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 7 and the south-west half of Lot 8, Concession IX, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Pakenham; then south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Pakenham and Ramsay; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, Township of Ramsay; thence north-easterly along the said side road to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Ramsay and Beckwith; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, Township of Beckwith; thence south-easterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, Township of Beckwith, to the north-westerly limit of the right-of-way of the Canadian Pacific Limited; thence north-easterly along the last-mentioned limit to the boundary between the Township of Beckwith in the County of Lanark and the geographic Township of Goulbourn in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the road

le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant les lignes séparatives des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 7 et de la moitié sud-ouest du lot 8, concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant ladite route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ledit chemin de traverse jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XII, canton de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, canton de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative du canton de Beckwith, dans le comté de Lanark, et le canton géographique de Goulbourn, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu

between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X in the Township of Russell to the boundary between the Townships of Russell and Cambridge; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VI and VII in the Township of Cambridge; thence easterly along the last-mentioned road in Lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 and 19, Township of Cambridge; thence southerly along the same road between Lots 19 and 18 in Concession VII to the boundary between Concessions VII and VIII in the last-mentioned Township; thence easterly along the last-mentioned boundary in Lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2 and 1, Township of Cambridge, to the boundary between the Townships of Cambridge, County of Russell and South Plantagenet, County of Prescott; thence easterly along the boundary between the Townships of South Plantagenet, County of Prescott, and Roxborough, County of Stormont, and continuing in a straight line easterly, following the boundary between Concessions XX and XXI, Township of South Plantagenet, to the point where the last-mentioned boundary intersects County Road 9, County of Prescott; thence north-easterly along the last-mentioned County Road to the boundary

mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement dudit chemin jusqu'à la limite est du canton géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite «Broken Front», canton d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 de la concession Broken Front et de la première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton d'Osgoode, et continuant suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X dans le canton de Russell jusqu'à la limite des cantons de Russell et de Cambridge; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions VI et VII du canton de Cambridge; de là, vers l'est suivant le chemin en dernier lieu mentionné dans les lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 et 19, canton de Cambridge; de là, vers le sud suivant le même chemin entre les lots 19 et 18 de la concession VII jusqu'à la limite des concessions VII et VIII dans le canton en dernier lieu mentionné; de là, vers l'est suivant la limite en dernier lieu mentionnée dans les lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, canton de Cambridge, jusqu'à la limite des cantons de Cambridge, comté de Russell, et de South Plantagenet, comté de Prescott; de là, vers l'est suivant la limite des cantons de South Plantagenet, comté de Prescott, et de Roxborough, comté de Stormont, et continuant en ligne droite vers l'est, suivant la limite des concessions XX et XXI, canton de South Plantagenet, jusqu'à l'intersection de la

between the Townships of South Plantagenet and Caledonia; thence northerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions XVIII and XIX, Township of South Plantagenet; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet; thence westerly along the last-mentioned boundary to the same boundary's westernmost point; thence northerly along the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet to the boundary between the Townships of North Plantagenet and South Plantagenet; thence northerly along the boundary between the Townships of North Plantagenet and Alfred to the southerly shore of the Grand or Ottawa River; thence northerly to the boundary between the Provinces of Ontario and Quebec, being the middle of the main channel of the said river, as defined in the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*; thence westerly following the last-mentioned boundary to the point where it is intersected by a line extended between the point on the northerly shore of the said river where the said shore is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec, and the point on the southerly shore of the said river where the said shore is intersected by the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River in the Township of Cumberland, County of Russell, Province of Ontario; thence northerly, following the said line extended across the said river, to the last-mentioned point on the northerly shore thereof; thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham in the Outaouais Regional Community and the Township of Derry, County of Papineau; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland

limite en dernier lieu mentionnée et du chemin de comté 9, comté de Prescott; de là, vers le nord-est suivant le chemin de comté en dernier lieu mentionné jusqu'à la limite des cantons de South Plantagenet et de Caledonia; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions XVIII et XIX, canton de South Plantagenet; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point situé le plus à l'ouest; de là, vers le nord suivant la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet jusqu'à la limite des cantons de North Plantagenet et de South Plantagenet; de là, vers le nord suivant la limite des cantons de North Plantagenet et d'Alfred jusqu'à la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le nord jusqu'à la limite entre les provinces d'Ontario et de Québec, étant le milieu du chenal principal de ladite rivière, définie dans la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point d'intersection avec une ligne tirée entre le point de la rive nord de ladite rivière situé à la ligne séparative des lots 7 et 8 du rang I, canton de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec, et le point de la rive sud de ladite rivière situé à la limite ouest du lot 10 de la première concession, à compter de la rivière des Outaouais dans le canton de Cumberland, comté de Russell, province d'Ontario; de là, vers le nord suivant ladite ligne tirée à travers ladite rivière jusqu'au point en dernier lieu mentionné sur sa rive nord; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparative des cantons de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, et de Derry, dans le comté de Papineau; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne

East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly

en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs III et IV dudit canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V dudit canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, de canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 25 et 26 du rang XI dudit canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatives des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatives

along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range. Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and the Township of Thorne, County of Pontiac; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac to the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of two thousand two hundred square miles, more or less."

along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and the Township of Thorne, County of Pontiac; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac, to the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of two thousand two hundred square miles, more or less."

des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII dudit canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et d'Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est dudit canton d'Aldfield; de là, suivant ladite limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 dudit rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatives des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest dudit canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant ladite limite ouest jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Aldfield, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, comté de Pontiac; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparative des cantons d'Onslow, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Bristol, comté de Pontiac, jusqu'à la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le sud en traversant la Grande rivière ou rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de deux mille deux cents milles carrés, plus ou moins.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-219

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-219

An Act to amend the Holidays Act
(Canada Day)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-219

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-219

Loi modifiant la Loi instituant certains jours de fête légale
(fête du Canada)

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

23506

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-219

An Act to amend the Holidays Act
(Canada Day)

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Holidays Act* is repealed and the following substituted therefor:

Canada Day

2. July 1 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name "*Canada Day*".

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-219

Loi modifiant la Loi instituant certains jours
de fête légale
(fête du Canada)

L.R., ch. H-5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi instituant certains jours de fête légale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Institution de la fête

2. Le 1er juillet est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de «fête du Canada».

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to repeal subsection 2(2) of the *Holidays Act* which states that when July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "*Canada Day*".

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

"**2.** (1) July 1, *not being a Sunday*, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "*Canada Day*".

(2) When July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Canada Day"."

Note explicative

Ce projet de loi a pour but d'abroger le paragraphe 2(2) de la *Loi instituant des jours de fête légale* qui prévoit que lorsque le 1er juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

«**2.** (1) Le 1er juillet est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de «fête du Canada».

(2) Lorsque le 1er juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.»

C-220

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-220

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-220

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 288 thereof, the following sections:

Requesting a person to perform an abortion

289. Every person who directly or indirectly requires a physician, nurse, staff member or employee of a hospital or other health care facility to perform or participate directly or indirectly in an abortion procedure is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Discrimination

289.1 Every person who directly or indirectly discriminates in any manner against a physician, nurse, staff member or employee of a hospital or other health care facility or against an applicant for such position who expresses an unwillingness or a refusal to perform or participate in an abortion procedure is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-220

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 288, de ce qui suit :

Exiger qu'une personne pratique un avortement

289. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque exige d'un médecin, infirmier ou autre membre du personnel d'un hôpital ou de quelque autre établissement de santé, qu'il pratique un avortement ou y participe, directement ou indirectement.

Discrimination

289.1 Est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque exerce de la discrimination contre un médecin, infirmier ou autre membre du personnel d'un hôpital ou de quelque autre établissement de santé, ou un candidat à un tel poste, qui refuse ouvertement de pratiquer un avortement ou d'y participer ou qui exprime sa répugnance à le faire.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this bill is to make it an offence to require a physician, nurse, staff member or employee of a hospital to perform or participate in an abortion procedure.

This bill would also make it an offence to discriminate against any of these persons for refusing to perform or participate in an abortion procedure.

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte qu'on ne pourrait obliger un médecin, un infirmier ou un membre du personnel d'un hôpital à pratiquer un avortement ou d'y participer.

Ce projet de loi a également pour but d'interdire la discrimination à l'encontre de ces personnes lorsqu'elles refusent de pratiquer un avortement ou d'y participer.

C-221

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

An Act to amend the Criminal Code
(destruction of the foetus)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-221

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-221

Loi modifiant le Code criminel
(destruction du foetus)

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

23512

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

An Act to amend the Criminal Code
(destruction of the foetus)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-221

Loi modifiant le Code criminel
(destruction du foetus)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2,11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17

1. Section 223 of the *Criminal Code* is repealed.

1. L'article 223 du *Code criminel* est abrogé.

2. Section 238 of the said Act is repealed.

2. L'article 238 de la même loi est abrogé.

3. Section 287 of the said Act and the heading preceding that section are repealed.

3. L'article 287 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

4. Section 288 of the said Act is repealed.

4. L'article 288 de la même loi est abrogé.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 293, the following:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 293, de ce qui suit :

Destruction of the Foetus

Destruction du foetus

Killing a foetus

293.1 (1) Every one who, with intent to cause the death of a foetus, uses any means to carry out that intent is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

293.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, dans l'intention de causer la mort d'un foetus, emploie quelque moyen pour réaliser cette intention.

Fait de tuer un foetus

Criminal negligence

(2) Every one who, in doing anything, or in omitting to do anything that it is the duty of that person to do, shows wanton or reckless disregard for the life or safety of a foetus

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans quiconque, soit en faisant quelque chose, soit en omettant de faire quelque chose qu'il est

Négligence criminelle

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to make the destroying of a foetus a criminal offence except where that is necessary to save the mother's life.

Note explicative

Ce projet de loi vise à instituer une infraction criminelle consistant à détruire un foetus, mais cette infraction ne viserait pas les actes nécessaires pour sauver la vie de la mère.

and thereby causes the death of that foetus is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Causing own miscarriage

(3) Every pregnant female person who, with intent to cause the death of her foetus, uses any means to carry out that intent is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Exception

(4) No one is guilty of an offence under subsection (1) if the life of the foetus was ended as a result of medical treatment necessary to prevent the death of the mother or to remedy a condition that, if left untreated, would cause the death of the mother.

Definitions

(5) In this section,

"any means" *«quelque moyen»*

"any means" includes

(*a*) the administration of a drug or other noxious thing,

(*b*) the use of an instrument, and

(*c*) manipulation of any kind;

"foetus" *«foetus»*

"foetus" means a human life from the moment of conception until birth, whether conceived naturally or otherwise.

de son devoir d'accomplir, montre une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de la sécurité d'un foetus et cause de ce fait la mort de celui-ci.

Fait de causer son propre avortement

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans toute personne de sexe féminin qui, étant enceinte, dans l'intention de causer la mort de son foetus, emploie quelque moyen pour réaliser cette intention.

Exception

(4) Nul n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) si le foetus a cessé de vivre par suite d'un traitement médical nécessaire pour empêcher le décès de la mère ou pour remédier à un état de santé qui, à défaut de traitement, aurait causé la mort de celle-ci.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«foetus» *"foetus"*

«foetus» Vie humaine considérée entre le moment de la conception et la naissance, qu'il s'agisse d'une conception naturelle ou non.

«quelque moyen» *"any means"*

«quelque moyen» S'entend notamment de :

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère;

b) l'emploi d'un instrument;

c) toute manipulation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-222

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-222

An Act to amend the Canada Health Act
(abortion)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-222

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-222

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(avortement)

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-222

An Act to amend the Canada Health Act (abortion)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Health Act* is amended by adding, immediately after section 21, the following:

UNCERTIFIED ABORTIONS

Definitions

21.1 (1) In this section,

"accredited hospital" *«hôpital accrédité»* means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"qualified medical practitioner" *«médecin qualifié»* means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (2) is situated.

No payments for uncertified abortions

(2) Notwithstanding anything in this Act, in order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, no payments may be permitted by the province for that fiscal year under the health care insurance plan of the province for medical services relating to abortions, except where the abortions are provided by a qualified medical practitioner in an accredited hospital after two other qualified medical practitioners have certified

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-222

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (avortement)

L.R., ch. C-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi canadienne sur la santé* est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

AVORTEMENTS NON CERTIFIÉS

Définitions

21.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«hôpital accrédité» *"accredited hospital"* Hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, où sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux.

«médecin qualifié» *"qualified medical practitioner"* Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province où est situé l'hôpital visé au paragraphe (2).

Aucune contribution pour les avortements non certifiés

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une province n'a droit, pour un exercice, à la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 que si, aux termes de son régime d'assurance-santé, elle ne permet pas pour cet exercice le versement de montants à l'égard des services de santé assurés qui sont des avortements, sauf dans les cas où l'avortement est pratiqué dans un hôpital accrédité par un médecin qualifié après que deux autres médecins qualifiés aient déclaré par certificat qu'à leur avis la continuation de la

Explanatory Note

This amendment would penalize provinces that pay for abortions procured when the life of the mother is not in danger. These amounts so paid would be deducted from the federal contributions to be paid to the provinces for health care.

Note explicative

Cette modification aurait pour effet de pénaliser financièrement les provinces qui financent les avortements pratiqués dans les cas autres que ceux qui ont pour but de sauver la vie de la mère. Les sommes consacrées à ces avortements seraient déduites des contributions fédérales en matière de santé.

that continuing the pregnancy would endanger the life of the mother.

Deduction for uncertified abortions

21.2 (1) Where a province fails to comply with the condition set out in subsection 21.1 (2), there shall be deducted from the cash contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged for uncertified abortions in the province in that fiscal year or, where information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

Consultation with province

(2) The Minister shall not estimate an amount under subsection (1) without first undertaking to consult the minister responsible for health care in the province concerned.

Separate accounting in Public Accounts

(3) Any amount deducted under subsection (1) from a cash contribution in any of the three consecutive fiscal years, the first of which commences on April 1 of the year during which this section comes into force, shall be accounted for separately in respect of each province in the Public Accounts for each of those fiscal years in and after which the amount is deducted.

Refund to province

(4) Where, in any of the three fiscal years referred to in subsection (3), uncertified abortions have, in the opinion of the Minister, been eliminated in a province, the total amount deducted in respect of such abortions shall be paid to the province.

Saving

(5) Nothing in this section restricts the power of the Governor in Council to make any order under section 15.

When deduction made

21.3 Any deduction from a cash contribution under section 21.2 may be made in the fiscal year in which the matter that gave rise to the deduction occurred or in the following two fiscal years.

grossesse mettrait en danger la vie de la mère.

Déduction pour les cas d'avortement non certifiés

21.2 (1) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée au paragraphe 21.1 (2), il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, attribuable aux avortements non certifiés pratiqués dans la province pendant l'exercice ou, si les renseignements n'ont pas été fournis conformément aux règlements, le montant que le ministre estime attribuable à ces avortements.

Consultation de la province

(2) Avant d'estimer un montant visé au paragraphe (1), le ministre se charge de consulter son homologue responsable de la santé dans la province concernée.

Comptabilisation

(3) Les montants déduits d'une contribution pécuniaire en vertu du paragraphe (1) pendant les trois exercices consécutifs dont le premier commence le 1er avril de l'année d'entrée en vigueur du présent article sont comptabilisés séparément pour chaque province dans les comptes publics pour chacun de ces exercices pendant et après lequel le montant a été déduit.

Remboursement à la province

(4) Si, de l'avis du ministre, les avortements non certifiés ont été supprimés dans une province pendant l'un des trois exercices visés au paragraphe (3), il est versé à cette dernière le montant total déduit à l'égard de ces avortements.

Réserve

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre le décret prévu à l'article 15.

Application aux exercices ultérieurs

21.3 Toute déduction d'une contribution pécuniaire visée à l'article 21.2 peut être appliquée pour l'exercice où le fait à son origine a eu lieu ou pour les deux exercices suivants.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-223

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda — age group)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-223

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-223

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse : groupe d'âge)

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

23505

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda — age group)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "identifiable group"

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, age, religion or ethnic origin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-223

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse : groupe d'âge)

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «groupe identifiable»

(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, l'âge, la religion ou l'origine ethnique.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The proposed amendment would provide the application of the *Criminal Code* to hate propaganda that advocates or promotes the physical destruction of persons of an identifiable age group, particularly children.

Note explicative

Cette modification aurait pour effet de rendre le *Code criminel* applicable à la propagande qui préconise ou fomente la destruction physique d'un groupe de personnes à cause de leur âge, en particulier les enfants.

C-224

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-224

An Act to amend the Criminal Code
(peeping Toms)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-224

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-224

Loi modifiant le Code criminel
(voyeurs)

Première lecture le 3 juin 1991

M. BOUDRIA

23503

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-224

An Act to amend the Criminal Code
(peeping Toms)

R.S., c. C-46; R.S. cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 177 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Trespassing

177. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies on him, loiters or prowls upon the property of another person near a dwelling-house situated on that property is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-224

Loi modifiant le Code criminel
(voyeurs)

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 177 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intrusion

177. Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, flâne ou rôde sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation située sur cette propriété, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

At present, section 177 of the *Criminal Code* deals with criminal intrusions at night and has been mostly used in relation to peeping Toms. It prohibits loitering or prowling at night upon property near a dwelling-house. The proposed change would extend the offence to acts of voyeurism committed during the day.

Section 177 at present reads as follows:

"**177.** Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies on him, loiters or prowls *at night* on the property of another person near a dwelling-house situated on that property is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Note explicative

Actuellement, l'article 177 du *Code criminel* se rapporte aux intrusions criminelles de nuit; il est utilisé principalement contre les voyeurs. Cet article interdit de flâner ou de rôder la nuit sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation. La modification a pour objet d'étendre l'infraction aux actes de voyeurisme commis durant le jour.

Texte actuel de l'article 177 :

«**177.** Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, flâne ou rôde *la nuit* sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation située sur cette propriété, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

C-225

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act respecting the beverage containers

First reading, June 3, 1991

MR. MILLIKEN

C-225

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-225

Loi concernant les contenants de boisson

Première lecture le 3 juin 1991

M. MILLIKEN

23602

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act respecting the beverage containers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Beverage Containers Act*.

INTERPRETATION

Definition of container

2. In this Act, container means a container composed in whole or in part of plastic, metal or glass that contains or is intended to contain a beverage intended for sale.

REFILLABLE CONTAINERS

Prohibition

3. No person shall sell or offer for sale a beverage in a container other than a container upon the return of which a sum of money is payable pursuant to section 4.

Payment

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), every retail vendor presented with an empty container shall accept the container and shall pay to the person presenting the container, in cash,

(*a*) 25 cents for each container that, when sold at retail, has a capacity of no more than 350 millilitres;

(*b*) 30 cents for each container that, when sold at retail, has a capacity of more than 350 millilitres and less than one litre; and

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-225

Loi concernant les contenants de boisson

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les contenants de boisson.*

DÉFINITION

Définition de contenant

2. Pour les fins de la présente loi, «contenant» s'entend d'un contenant composé en tout ou en partie de plastique, de métal ou de verre, qui contient ou est destiné à contenir une boisson destinée à être vendue.

CONTENANTS RÉUTILISABLES

Interdiction

3. Il est interdit de vendre ou de mettre en vente une boisson dans un contenant autre qu'un contenant dont le retour est assujetti à un versement d'une somme d'argent conformément à l'article 4.

Paiement

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout vendeur au détail à qui est présenté un contenant vide doit l'accepter et verser en espèces à la personne qui le présente :

a) 25 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité maximale de 350 millilitres;

b) 30 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité de plus de 350 millilitres et de moins d'un litre;

Explanatory Note

This bill would ensure that all beverages sold in Canada are sold in bottles upon which a deposit would be chargeable.

This bill would also require every retailer to pay a certain amount of money to a person who returns a beverage container.

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte que toute boisson vendue au Canada le soit dans une bouteille pour laquelle un dépôt sera exigible.

De plus, ce projet de loi oblige tout vendeur au détail à remettre une certaine somme d'argent à la personne qui rapporte un contenant de boisson.

(*c*) 40 cents per litre of capacity for each container having a capacity of one litre or more.

Reserve

(2) No retail vendor is required to accept,
(*a*) a container that is not intact or is not in a reasonably clean condition; or
(*b*) more than forty-eight containers from one person in a twenty-four hour period.

Idem

(3) This Act does not apply where an amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers is equal or greater than the amount referred to in subsection (1).

Idem

(4) The amount referred to in subsection (1) is reduced by the amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers.

Collection of containers by distributor or manufacturer

5. (1) Every distributor, processor and manufacturer shall collect from every retail vendor, on the request of the vendor, all empty containers for beverages manufactured, processed, sold or distributed by the distributor, processor or manufacturer held by the retail vendor and reimburse the retail vendor, in full, for the payment made by the retail vendor under subsection 4(1) for every container collected.

Reimbursement to distributor

(2) When a distributor returns to a processor or manufacturer empty containers collected under subsection (1), the processor or manufacturer shall reimburse the distributor, in full, for the payment made by the distributor under subsection (1) for every container returned by the distributor.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

6. Everyone who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

c) 40 cents par litre de capacité, s'il s'agit d'un contenant ayant une capacité d'un litre ou plus.

Réserve

(2) Nul vendeur au détail n'est tenu d'accepter, selon le cas :
a) un contenant qui n'est pas intact ou qui n'est pas raisonnablement propre;
b) plus de quarante-huit contenants provenant de la même personne, au cours d'une période de vingt-quatre heures.

Idem

(3) La présente loi ne s'applique pas dans les cas où est exigé, en vertu d'une loi provinciale ou territoriale, pour le retour des contenants, une somme égale ou supérieure à celle que prévoit le paragraphe (1).

Idem

(4) La somme prévue au paragraphe (1) est réduite de la somme exigée en vertu d'une loi provinciale ou territoriale pour le retour des contenants.

Récupération des contenants par le distributeur ou le fabricant

5. (1) Les distributeurs, conditionneurs et fabricants récupèrent de chaque vendeur au détail, sur demande de celui-ci, tous les contenants vides pour boissons fabriqués, transformés, vendus ou distribués par eux que détient le vendeur au détail et lui remboursent intégralement, pour chaque contenant récupéré, le versement qu'il a fait au titre du paragraphe 4(1).

Remboursement fait au distributeur

(2) Le transformateur ou fabricant auquel un distributeur retourne des contenants vides lui rembourse intégralement le versement qu'il a fait pour ces contenants au titre du paragraphe (1).

INFRACTION ET PEINE

Infraction et peine

6. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-226

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

An Act to reduce automotive pollution

First reading, June 5, 1991

MR. FERGUSON

C-226

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-226

Loi visant à réduire la pollution due aux véhicules automobiles

Première lecture le 5 juin 1991

M. FERGUSON

23528

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

An Act to reduce automotive pollution

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Automotive Pollution Reduction Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act,

"gasoline" *«essence»*

"gasoline" means gasoline type fuels for use in internal combustion engines.

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of the Environment.

SALE OF CERTAIN GASOLINE PROHIBITED

Prohibition

3. Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulation made thereunder, no person shall produce or import any gasoline for use or sale in Canada or sell or offer for sale any gasoline in Canada that

(*a*) has an oxygen content of less than 3.2 per cent by weight; or

(*b*) contains Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl.

POWERS OF THE MINISTER

Powers

4. The Minister may require any person who produces or imports any gasoline for use

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-226

Loi visant à réduire la pollution due aux véhicules automobiles

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la réduction de la pollution due aux véhicules automobiles.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«essence» *"gasoline"*

«essence» Les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

INTERDICTION DE LA VENTE DE CERTAINES ESSENCES

Interdiction

3. Par dérogation aux autres lois fédérales et à leurs règlements d'application, il est interdit de produire ou importer pour utilisation ou vente au Canada ou de vendre ou mettre en vente au Canada de l'essence :

a) soit qui a une teneur en oxygène de moins de 3,2 pour 100 au poids;

b) soit qui contient du manganèse (I) - tricarbonylméthylcyclopentadiényle.

POUVOIRS DU MINISTRE

Pouvoirs

4. Le ministre soumet quiconque se livre à l'une des activités visées à l'article 3 aux obligations suivantes :

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to reduce automotive pollution in Canada.

Note explicative

Ce projet de loi vise à réduire la pollution due aux véhicules automobiles au Canada.

or sale in Canada or who sells or offers for sale any gasoline in Canada

(*a*) to maintain books and records necessary for the administration of section 3;

(*b*) to submit samples of the gasoline to the Minister; and

(*c*) to submit to the Minister, on request, such information as the Minister considers necessary regarding

(i) the gasoline,

(ii) the oxygen content of the gasoline, and

(iii) any additive contained in the gasoline or any substance intended for use as an additive to the gasoline.

a) tenir les livres et registres nécessaires à la mise en oeuvre de l'article 3;

b) fournir au ministre des échantillons de l'essence;

c) transmettre au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci juge nécessaires concernant:

(i) l'essence,

(ii) la teneur en oxygène de l'essence,

(iii) les additifs présents dans l'essence ou les substances devant y servir d'additifs.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence etc.

5. Every person who

(*a*) contravenes section 3;

(*b*) fails to comply with a request made pursuant to section 4; or

(*c*) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with any request made pursuant to section 4

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Infraction, etc.

5. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars, quiconque, selon le cas :

a) contrevient à l'article 3;

b) ne se conforme pas à la demande du ministre visée à l'article 4;

c) pour se conformer à la demande visée à l'article 4, communique au ministre des renseignements faux ou trompeurs.

Continuing offence

6. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

6. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Proof of offence

7. (1) In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

7. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Defence

(2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under this Act, if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that the person took all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(2) Nul ne peut, par suite du paragraphe (1), être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il prouve que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Limitation period

8. (1) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Prescription

8. (1) Les poursuites pour une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de façon concluante, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

PARAMOUNTCY

Paramountcy

9. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

PRIMAUTÉ

Primauté

9. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act shall come into force six months after it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-227

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to amend the Criminal Code
(desecration of the flag)

First reading, June 6, 1991

MR. HICKS

C-227

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-227

Loi modifiant le Code criminel
(profanation du drapeau)

Première lecture le 6 juin 1991

M. HICKS

23605

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to amend the Criminal Code
(desecration of the flag)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by inserting immediately after section 56 thereof, the following:

Offence to desecrate Canadian flag

56.1 (1) Subject to subsection (2), every one who wilfully burns, defaces, defiles, mutilates, tramples upon or otherwise desecrates the national flag of Canada, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

(2) No person contravenes subsection (1) where that person disposes of the national flag of Canada with lawful excuse or by reason that the flag has become worn, soiled or damaged.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-227

Loi modifiant le Code criminel
(profanation du drapeau)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code Criminel* est modifié par insertion, après l'article 56, de ce qui suit :

Infraction de profanation du drapeau canadien

56.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui, délibérément, brûle, défigure, souille, mutile, piétine ou profane, de quelque manière que ce soit, le drapeau national du Canada commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Exception

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) s'il se débarrasse d'un drapeau national du Canada pour des raisons légitimes ou parce que le drapeau s'est usé, est sali ou est endommagé.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to make it a criminal offence to desecrate physically the national flag of Canada.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de considérer comme une infraction criminelle la profanation du drapeau national du Canada.

C-228

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-228

An Act to amend the Criminal Code
(mental disorder)

First reading, June 10, 1991

MR. MILLIKEN

C-228

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-228

Loi modifiant le Code criminel
(désordre mental)

Première lecture le 10 juin 1991

M. MILLIKEN

23543-1

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-228

An Act to amend the Criminal Code
(mental disorder)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"mental disorder" «*désordre...*»

"mental disorder" means a disease of the mind and includes a disability of the mind;

"unfit to stand trial" «*inaptitude à subir son procès*»

"unfit to stand trial" means, in respect of an accused, the inability of the accused on account of a mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings in respect of an offence charged against the accused or to instruct counsel to do so and, in particular, the inability of the accused to

(*a*) understand the nature or object of the proceedings,

(*b*) understand the possible consequences of the proceedings, or

(*c*) communicate with counsel;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence of mental disorder

16. No person shall be convicted or discharged under section 736 of an offence in respect of an act or omission on the part of that person that occurred while that person suffered from a mental disorder that rendered him incapable of appreciating the

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-228

Loi modifiant le Code criminel
(désordre mental)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«désordre mental» *"mental disorder"*

«désordre mental» signifie une maladie mentale et comprend une incapacité mentale.

«inaptitude à subir son procès» *"unfit to stand trial"*

«inaptitude à subir son procès» s'entend à l'égard d'un accusé de l'incapacité en raison d'un désordre mental d'assumer sa défense à toute étape des procédures sur l'accusation portée contre lui et plus particulièrement de l'incapacité :

a) de comprendre la nature ou l'objet des poursuites,

b) de comprendre les conséquences éventuelles des poursuites,

c) de communiquer avec son avocat.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 185

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désordre mental

16. Une personne ne peut être déclarée coupable ou libérée sous le régime de l'article 736 d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était affectée d'un désordre mental qui la rendait incapable de juger la nature et

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to modernize and clarify provisions in the *Criminal Code* with respect to a mentally disturbed accused.

Note explicative

Ce projet de loi vise à moderniser et clarifier les dispositions du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a un trouble mental.

nature and quality of the act or omission or of knowing that the act or omission is wrong.

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Mental Disorder

Definitions

614. For the purposes of sections 615 to 619.36,

"accused" *«accusé»*

"accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of a mental disorder has been rendered;

"assessment" *«évaluation»*

"assessment" includes observation and examination;

"court" *«tribunal»*

"court" means a court, including a summary conviction court within the meaning of section 785, judge, justice or provincial court judge and includes a judge of the court of appeal within the meaning of section 673;

"disposition" *«décision»*

"disposition" means a disposition made under section 619.28;

"disposition report" *«rapport de décision»*

"disposition report" means a report on the mental condition of an accused made by a person who has made an assessment of that person pursuant to an order made under section 616 or to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned by virtue of a disposition;

"party" *«parties»*

"party", in respect of proceedings to determine the appropriate disposition to be made by a court or Review Board in respect of an accused, means

(*a*) the accused,

(*b*) the hospital or person in charge of any other place where the accused is detained or is to attend pursuant to an order made under section 616 or subsection 619.28(1),

(*c*) the Attorney General of the province where the disposition is to be made, on the application of the Attorney General to the court or Review Board,

la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Désordre mental

Définitions

614. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 615 à 619.36.

«accusé» *"accused"*

«accusé» S'entend notamment d'un défendeur dans des procédures sommaires et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental a été rendu.

«commission d'examen» *"Review Board"*

«commission d'examen» À l'égard d'une province, la commission constituée ou désignée en vertu de l'article 619.21.

«décision» *"disposition"*

«décision» Décision rendue en vertu de l'article 619.28.

«évaluation» *"assessment"*

«évaluation» S'entend également de l'observation et de l'examen.

«médecin» *"qualified medical practitioner"*

«médecin» Personne autorisée par le droit provincial à exercer la médecine.

«parties» *"party"*

«parties» Les parties au processus de détermination de la décision indiquée qui doit être prise par un tribunal ou une commission d'examen à l'égard d'un accusé, c'est-à-dire :

a) l'accusé;

b) l'hôpital ou le responsable de tout autre lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 616 ou du paragraphe 619.28(1);

c) le procureur général de la province où la décision doit être rendue, s'il demande le statut de partie au tribunal ou à la commission d'examen;

d) toute autre personne qui a un intérêt substantiel dans les procédures et que le tribunal ou la commission d'examen désigne à titre de partie à celles-ci;

e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la

(*d*) any other person having a substantial interest in the proceedings designated by the court or Review Board as a party to the proceedings, or

(*e*) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"qualified medical practitioner" *«médecin»*

"qualified medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practise medicine;

"Review Board" *«commission d'examen»*

"Review Board" means, in respect of any province, the board established or designated for that province pursuant to section 619.21.

décision doit être rendue par un tribunal.

«rapport de décision» *"disposition report"*

«rapport de décision» Rapport sur l'état mental d'un accusé fait par la personne qui a évalué celui-ci en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 616 ou qui a été désigné responsable de l'évaluation ou du traitement de l'accusé en vertu d'une décision.

«tribunal» *"court"*

«tribunal» Tribunal, notamment une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, un juge, un juge de paix, un juge d'une cour provinciale et un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

Rules of Evidence

Règles de preuve

Statements not admissible against accused

615. (1) Where an assessment of the mental condition of an accused or the treatment of an accused is carried out by virtue of an order made under subsection 616(1) or a disposition made under section 619.28, any statement made by the accused to the person specified in the order or responsible for that assessment or treatment of the accused or to a person acting under the direction of that person, during the course and for the purposes of that assessment or treatment, is privileged and, subject to subsections (2) to (4), no evidence of or relating to that statement is admissible without the consent of the accused in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence, other than a prosecution for perjury.

Inadmissibilité de certaines déclarations

615. (1) Lorsque l'évaluation de l'état mental d'un accusé ou le traitement d'un accusé est ordonné par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou une décision rendue en vertu de l'article 619.28, toute déclaration faite par l'accusé à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cette évaluation ou traitement est protégée; sous réserve des paragraphes (2) à (4), aucune preuve de cette déclaration ou qui porte sur celle-ci n'est admissible sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui peut ordonner la production d'une preuve, sauf dans le cas de poursuites pour parjure.

Exception for fitness issue

(2) The privilege under subsection (1) does not apply at

(*a*) a hearing to determine the fitness of the accused to stand trial in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial; or

Exception

(2) La protection visée au paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) lors d'une audition qui vise à déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès, aux déclarations qu'il a faites dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer cette aptitude;

(*b*) a hearing held by a court pursuant to subsection 619.22(1) or by a Review Board pursuant to section 619.24 or 619.32 in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by the court or Review Board in respect of the accused.

b) lors d'une audition tenue par un tribunal en vertu du paragraphe 619.22(1) ou par une commission d'examen en vertu de l'article 619.24 ou 619.32, aux déclarations que l'accusé a faites dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de l'accusé.

Exception where accused puts mental condition in issue

(3) A statement is not privileged under subsection (1) where the accused puts in issue his mental condition at the time of the offence charged, but the statement is admissible only on that issue.

Exception

(3) Une déclaration n'est pas protégée au titre du paragraphe (1) lorsque l'accusé met en question son état mental au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé; cette déclaration n'est toutefois admissible que sur cette question.

Exception for previous inconsistent statement

(4) Where an accused testifies at a proceeding and his testimony is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the accused made previously, evidence of that previous statement is admissible in the proceeding but only to challenge the credibility of the accused.

Déclaration antérieure contradictoire

(4) Lorsque le témoignage qu'un accusé rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration visée au paragraphe (1) qu'il a faite antérieurement, la preuve de cette déclaration antérieure est admissible aux seules fins de mettre en doute sa crédibilité.

Remands

Renvoi

Order for remand

616. (1) Subject to subsection (3) and section 618, a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may, on its own motion or on application of the accused or the prosecutor, at any stage of proceedings against the accused, make an order for an assessment of the mental condition of the accused for a purpose mentioned in subsection (2) where the court has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of the accused may be necessary for that purpose.

Renvoi

616. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 618, le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, à toute étape des procédures, rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé pour l'une des fins mentionnées au paragraphe (2); le tribunal ne peut rendre d'ordonnance en vertu du présent paragraphe que s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant l'état mental de l'accusé peut être nécessaire pour la raison mentionnée dans celle-ci.

Purpose of remand

(2) A court may make an order under subsection (1) in respect of an accused for the purpose of determining

(*a*) whether the accused is unfit to stand trial;

(*b*) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;

Idem

(2) Un tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en vue de :

a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès;

b) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;

(*c*) where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24; or

(*d*) where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 662.2(1) should be made in respect of the accused.

c) dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;

d) lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 662.2(1) devrait être rendue à son égard.

Limitation on prosecutor's right to apply for remand

(3) The prosecutor may not make an application for an order under subsection (1) for a purpose mentioned in paragraph (2)(*a*), (*b*) or (*d*) unless

(*a*) the accused has been prosecuted by indictment; or

(*b*) the accused has put in issue the mental condition of the accused.

Limite des droits du poursuivant

(3) Le poursuivant ne peut présenter une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour l'une des raisons mentionnées aux alinéas (2)*a*), *b*) ou *d*) que dans les cas suivants :

a) poursuite par voie de mise en accusation;

b) l'accusé lui-même a mis en question son état mental.

Form

(4) An order made under subsection (1) may be in Form 47.

Formulaire

(4) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 47.

Thirty day remand

617. (1) Subject to this section, an order made under subsection 616(1) shall specify

(*a*) the person by whom or the place where the assessment is to be made;

(*b*) whether the accused is to be remanded in custody for the period during which the assessment is to be made; and

(*c*) the period, not exceeding thirty days, during which the assessment is to be made by that person or at that place.

Trente jours

617. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) :

a) désigne la personne chargée de l'évaluation ou l'endroit où celle-ci doit avoir lieu;

b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant la durée de l'évaluation;

c) précise la période de validité de l'évaluation; celle-ci ne peut dépasser trente jours.

Sixty day remand

(2) A court may make an order under subsection 616(1) for a period not exceeding sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period.

Soixante jours

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) pour une période maximale de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Thirty day extension

(3) Where an order in respect of an accused is made under subsection 616(1) for a period not exceeding thirty days, the court may, on its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of that period, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of

Prolongation de trente jours

(3) Dans le cas où l'ordonnance visée au paragraphe 616(1) est rendue pour une période maximale de trente jours, le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, à la condition d'être convaincu qu'une prolongation est nécessaire, prolonger une fois

the accused, grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days.

Duration of remand in fitness cases

(4) An order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial shall not be made for a period exceeding three clear days but, on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of the order, the court may, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of the accused for that purpose, grant

(*a*) one extension and, where necessary, a second extension of the order for a period not exceeding thirty days in respect of that first or second extension; or

(*b*) one extension of the order for a period not exceeding sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the extension being granted for such period.

Exceptions to initial three day remands in fitness cases

(5) Notwithstanding subsection (4), an order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose referred to in subsection (4) may be made initially for a period exceeding three clear days but not exceeding

(*a*) thirty days, where the accused and the prosecutor consent thereto; or

(*b*) sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period.

Idem

(6) Where an order in respect of an accused is made under subsection (5) for a period exceeding three clear days but not exceeding thirty days, the court may grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days.

Vary conditions of extended order

(7) Where an extension of an order made under subsection 616(1) is granted pursuant to this section, the court may vary the conditions under which the order is made.

Presumption against custodial remand

618. (1) Subject to subsection (2), an accused shall not be remanded in custody

l'ordonnance pour une période supplémentaire maximale de trente jours.

Durée du renvoi

(4) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) qui vise à déterminer si un accusé est apte à subir son procès a une période de validité maximale de trois jours francs; toutefois à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'une prolongation est nécessaire :

a) prolonger une et, si nécessaire, deux fois l'ordonnance pour une période maximale de trente jours chaque fois;

b) prolonger une fois l'ordonnance pour une période maximale de soixante jours à la condition d'être convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Exceptions

(5) Par dérogation au paragraphe (4), une ordonnance visée au paragraphe 616(1) pour déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès peut être rendue pour une période supérieure à trois jours francs mais égale ou inférieure à :

a) trente jours, lorsque l'accusé et le poursuivant y consentent;

b) soixante jours, si le tribunal est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Idem

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)*a*) peut être prolongée une seule fois pour une période maximale égale ou inférieure à trente jours.

Modifications

(7) Le tribunal qui, en vertu du présent article, prolonge l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) peut en modifier les modalités.

Priorité à la mise en liberté

618. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un accusé n'est détenu en conformité avec

pursuant to an order made under subsection 616(1) unless

(*a*) the accused consents thereto;

(*b*) the accused is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act;

(*c*) the court is satisfied that detention of the accused in custody is necessary to assess the mental condition of the accused; or

(*d*) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 515(10).

une ordonnance visée au paragraphe 616(1) que dans les cas suivants :

a) l'accusé y consent;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi;

c) le tribunal est convaincu que la détention de l'accusé est nécessaire pour permettre d'évaluer son état mental;

d) le poursuivant, après qu'on lui eut donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

Custodial remands mandatory in certain circumstances

(2) An accused shall be remanded in custody pursuant to an order made under subsection 616(1) in the circumstances and under the conditions set out in subsections 515(6) and 522(2), applied in respect of this section with such modifications as the circumstances require.

Détention obligatoire

(2) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance prévue au paragraphe 616(1) dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) et 522(2); ces dispositions s'appliquent au présent article, compte tenu des adaptations de circonstance.

Remand takes precedence over bail hearing

(3) Where a court has made an order under subsection 616(1) in respect of an accused charged with an offence, during the period in which that order is in force, an order for the interim release or detention of the accused may not be made under or by virtue of any provision of Part XIV or section 679 in respect of that offence or an included offence.

Primauté du renvoi sur le cautionnement

(3) Dans le cas où un tribunal a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 616(1) à l'égard d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut, pendant la période de validité de cette ordonnance, être rendue en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Application to vary remand order where circumstances change

(4) The court may, at any time while an order in respect of an accused made by the court under subsection 616(1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions respecting the interim release or detention of the accused specified in the order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

Demande de modification

(4) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

No treatment without consent

619. Subject to section 619.15, no order made under subsection 616(1) shall authorize any psychiatric or other treatment of the accused or direct the accused to submit to such treatment without the consent for that treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province

Consentement au traitement

619. Sous réserve de l'article 619.15, aucune ordonnance prévue au paragraphe 616(1) ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement sans son consentement ou sans le consentement de la personne qui,

where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Disposition Reports

Rapports de décision

Preparation of disposition report

619.1 (1) An order made under subsection 616(1) may require that the person who makes an assessment of the mental condition of the accused pursuant to the order prepare a report in writing of the results of the assessment.

619.1 (1) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit de ses résultats.

Préparation du rapport

Disposition reports filed with court

(2) Subject to paragraph 619.27(1)(*g*), where a disposition report is required to be made in writing pursuant to an order of a court made under subsection 616(1), the report shall be filed with the court within such period as may be fixed by the court.

(2) Sous réserve de l'alinéa 619.27(1)*g*), lorsqu'une ordonnance visée au paragraphe 616(1) prévoit la préparation d'un rapport de décision écrit, le rapport est déposé auprès du tribunal à l'intérieur du délai que celui-ci fixe.

Dépôt auprès du tribunal

Disposition reports sent by court to Review Board

(3) Where a disposition report is filed with a court that made an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by a Review Board in respect of an accused pursuant to section 619.24, the court or the clerk or other appropriate officer of the court shall, forthwith after the report is filed, cause the report to be sent to the Review Board.

(3) Une fois que le tribunal qui a rendu l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) reçoit le rapport de décision préparé pour déterminer la décision qu'une commission d'examen devrait prendre à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 619.24, le tribunal, le greffier ou un autre fonctionnaire du tribunal transmet immédiatement le rapport à la commission d'examen.

Transmission à la commission d'examen

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsections 619.27(2) to (5), where a disposition report is filed with a court pursuant to subsection (2), copies thereof shall be provided forthwith to the prosecutor, the accused and counsel, if any, representing the accused.

(4) Sous réserve des paragraphes 619.27(2) à (5), des exemplaires du rapport déposé auprès d'un tribunal en conformité avec le paragraphe (2) sont envoyés immédiatement au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

Exemplaires à l'accusé et au poursuivant

Issue of Fitness to Stand Trial

Aptitude à subir son procès

Presumption of fitness

619.11 (1) An accused shall be presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

619.11 (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. Le tribunal peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

Présomption

Court directs issue to be tried

(2) Where a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence has, at any stage of the proceedings, reasonable grounds to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct that an issue

(2) Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, à toute étape des procédures, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, ordonner que cette aptitude soit déterminée.

Désordre mental durant les procédures

be tried whether the accused is then unfit to stand trial.

Limitation on prosecutor's right to raise issue

(3) A direction may be made pursuant to subsection (2) by the court on its own motion or on application of the accused or the prosecutor but the prosecutor may not make such an application unless the accused is prosecuted by indictment.

Burden and standard of proof

(4) Where an application is made under subsection (3) by the accused or the prosecutor, the burden of proving that the accused is unfit to stand trial is on the applicant.

Counsel

619.12 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial, the court shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused.

Trial of issue

619.13 For the purposes of subsection 619.11(2), the following provisions apply:

(*a*) the court may postpone directing the trial of the issue

(i) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the preliminary inquiry, until a time not later than the time the accused is called on to answer to the charge, or

(ii) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, such later time as the court may direct;

(*b*) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and jury,

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by the number of jurors required to try the issues in respect of the indictment in the province in which the trial is being or is to be held, and

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jurors shall be sworn to try

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être rendue par le tribunal d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant; toutefois celui-ci ne peut la demander que dans les cas de poursuites par voie de mise en accusation.

Limite des droits du poursuivant

(4) La charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à celui qui, en vertu du paragraphe (3), a soulevé la question.

Charge de la preuve

619.12 Lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, il est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

Désignation d'un avocat

619.13 Les dispositions suivantes s'appliquent à la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ordonnée en vertu du paragraphe 619.11(2) :

a) le tribunal peut différer d'ordonner l'étude de la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès :

(i) jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire,

(ii) jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la fin de l'exposé de la poursuite lors du procès;

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury :

(i) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être déterminée par le nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir,

Examen de la question

that issue in addition to the issues in respect of which they are already sworn;

(*c*) where the trial is held or is to be held before a court, other than a court composed of a judge and jury, the court shall try the issue and render a verdict; and

(*d*) where the issue arises before a court at a preliminary inquiry or any other stage of the proceedings, the court shall try the issue and render a verdict.

(ii) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté;

c) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict;

d) lorsque la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à tout autre moment des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

Proceeding continues

619.14 (1) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceedings, as the case may be, shall proceed as if no such issue had been directed to be tried.

Poursuite des procédures

619.14 (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Disposition

(2) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is unfit to stand trial, a disposition shall be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24 and any plea that has been made shall be set aside and the jury discharged.

Décision

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, une décision doit être rendue à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24; les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

Acquittal

(3) Where the court has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph 619.13(*a*) and the accused is discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.

Acquittement

(3) Lorsque le tribunal a différé la question en conformité avec l'alinéa 619.13*a*) et que l'accusé est acquitté ou libéré à la fin de l'exposé de la poursuite, le tribunal est désaisi de la question.

Subsequent proceedings

(4) No proceeding pursuant to section 619.11 shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to subparagraph 619.13(*a*)(ii) and the accused was discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution.

Procédures subséquentes

(4) Les procédures visées à l'article 619.11 n'empêchent pas l'accusé de subir un procès par la suite à l'égard de l'acte d'accusation, sauf si la décision a été différée en vertu du sous-alinéa 619.13*a*)(ii) et que l'accusé a été acquitté ou libéré à la fin de l'exposé de la poursuite.

Authorization for treatment

619.15 (1) Subject to this section, the court or Review Board may, after notice given to the accused within the time and in

Autorisation de traitement

619.15 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le tribunal ou la commission d'examen peut après en avoir

the manner prescribed, where it is satisfied, on the evidence of a qualified medical practitioner described in subsection (2), that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of rendering the accused fit to stand trial,

(*a*) authorize that treatment of the accused, and

(*b*) where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to that treatment,

by the person or at the place and for the purpose specified in an order made under subsection 616(2)(*a*) or a disposition made under paragraph 619.28(1)(*b*) during any period in which the order or disposition is in force specified by the court or Review Board and subject to any other conditions that the court or Review Board considers appropriate.

donné avis à l'accusé dans le délai et de la façon réglementaires, lorsqu'il est convaincu par la déposition orale ou écrite d'un médecin visé au paragraphe (2) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès, autoriser ce traitement et, si l'accusé n'est pas détenu, ordonner qu'il s'y soumette; le traitement est donné par la personne, à l'endroit et pour les raisons mentionnées dans une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 616(2)*a*) ou une décision rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)*b*); le traitement est donné pendant la période de validité de l'ordonnance ou de la décision précisée par le tribunal ou la commission d'examen, sous réserve des autres conditions dont le tribunal ou la commission peut l'assortir.

Evidence required

(2) For the purposes of subsection (1), the evidence of a qualified medical practitioner shall state that the practitioner

(*a*) has assessed the mental condition of the accused; and

(*b*) is of the opinion that the accused, at the time of the examination, was unfit to stand trial, that a specific psychiatric or other treatment will likely render the accused fit to stand trial within the period specified by the practitioner and that without such treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial.

Preuve nécessaire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la déposition orale ou écrite d'un médecin établit que celui-ci :

a) d'une part, a évalué l'état mental de l'accusé;

b) d'autre part, est d'avis que l'accusé au moment de l'examen était inapte à subir son procès, qu'un traitement, notamment un traitement psychiatrique, le rendra probablement apte à subir son procès dans le délai précisé par le médecin et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès.

Challenge by accused

(3) An accused in respect of whom a motion is made pursuant to subsection (1) may challenge the motion and adduce any evidence for that purpose.

Contestation par l'accusé

(3) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

Exception

(4) A court or Review Board shall not authorize, and no authorization given pursuant to subsection (1) is or shall be deemed to include, authority to perform psychosurgery or electroconvulsive therapy.

Exception

(4) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie; l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

Definitions

(5) In subsection (4),

"electroconvulsive therapy" *«sismothérapie»*

"electroconvulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«psychochirurgie» *"psychosurgery"*

«psychochirurgie» Opération qui, par un accès direct au cerveau, enlève ou détruit

disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

"psychosurgery" : «*psychochirurgie*»

"psychosurgery" means any procedure that

(*a*) by direct access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or

(*b*) inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness,

but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions or to diagnose or treat intractable physical pain or epilepsy where those conditions are clearly demonstrable.

des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque ces conditions existent réellement.

«sismothérapie» *"electroconvulsive therapy"*

«sismothérapie» Procédure médicale utilisée dans le traitement des problèmes mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

Consent of hospital required for treatment

(6) The court or Review Board shall not authorize treatment pursuant to subsection (1) without the consent of the hospital or person in charge of the place where the accused is to be detained for treatment or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court or Review Board.

Consentement obligatoire de l'hôpital

(6) Le tribunal ou la commission de révision ne peut autoriser un traitement visé au paragraphe (1) sans le consentement de l'hôpital ou du responsable du lieu où l'accusé doit être détenu en vue du traitement, ou de la personne que le tribunal ou la commission charge de ce traitement.

Consent of accused not required for treatment

(7) The court or Review Board may authorize treatment of an accused pursuant to subsection (1) without the consent for that treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

Consentement de l'accusé

(7) Le tribunal ou la commission d'examen peut autoriser le traitement de l'accusé en conformité avec le paragraphe (1) sans le consentement de celui-ci ou celui de la personne qui, selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Continued detention in hospital

619.16 An accused may be detained in a hospital or other place pursuant to an order made under subsection 616(1) or paragraph 619.28(1)(*a*) after the accused has become fit to stand trial until the completion of the trial or other proceedings during which the order was made of the accused where the court or Review Board that made the order has reasonable grounds to believe that the accused will, if the accused does not remain in the hospital or other place, become unfit to stand trial.

Détention continue à l'hôpital

619.16 Un accusé peut être détenu dans un hôpital ou dans un autre établissement en conformité avec une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou de l'alinéa 619.28(1)*a*) après être devenu apte à subir son procès et jusqu'à la fin du procès ou des procédures lors desquelles l'ordonnance a été rendue, si le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance a des motifs raisonnables de croire que l'accusé, s'il ne demeure pas à l'hôpital ou à cet autre établissement, deviendra inapte à subir son procès.

Burden of proof

Charge de la preuve

619.17 (1) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the accused or the prosecutor, whoever intends to prove that the accused has subsequently become fit to stand trial, has the burden of proof of satisfying the court that the accused has become fit to stand trial.

Standard of proof

Degré de preuve

(2) The burden of proof referred to in subsection (1) is discharged by proof on a balance of probabilities.

Defence of Mental Disorder

Défense de désordre mental

Definition of "mental disorder"

Définition de « désordre mental »

619.18 (1) In this section and sections 619.19 and 619.2, "mental disorder" means a mental disorder referred to in section 16.

Presumption

Présomption

(2) An accused shall be presumed not to have been suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused was suffering from a mental disorder at that time.

Burden of court

Obligation du tribunal

(3) Where the court has reasonable grounds to believe that an accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence, the court may, on its own motion, raise that issue.

Burden: defence of mental disorder

Charge de la défense

(4) Subject to subsection (5), an accused or the prosecutor may adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Limitation on presumption re: defence

Limite de la présomption

(5) Where an accused has not put in issue the mental condition of the accused at the time of the commission of the alleged offence, the court before whom the trial is held may permit the prosecutor to adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at that time where the alleged offence is an indictable offence and the court is satisfied that

Burden of proof

619.17 (1) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the accused or the prosecutor, whoever intends to prove that the accused has subsequently become fit to stand trial, has the burden of proof of satisfying the court that the accused has become fit to stand trial.

Charge de la preuve

619.17 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, celui — poursuivant ou accusé — qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver.

Standard of proof

(2) The burden of proof referred to in subsection (1) is discharged by proof on a balance of probabilities.

Degré de preuve

(2) La preuve visée au paragraphe (1) se fait selon la prépondérance des probabilités.

Defence of Mental Disorder

Défense de désordre mental

Definition of "mental disorder"

619.18 (1) In this section and sections 619.19 and 619.2, "mental disorder" means a mental disorder referred to in section 16.

Définition de «désordre mental»

619.18 (1) Au présent article et aux articles 619.19 et 619.2, «désordre mental» s'entend du désordre mental visé à l'article 16.

Presumption

(2) An accused shall be presumed not to have been suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused was suffering from a mental disorder at that time.

Présomption

(2) L'accusé est présumé ne pas avoir été affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée. Le tribunal peut toutefois déclarer qu'il l'était si cela lui est démontré, la preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

Motion of court

(3) Where the court has reasonable grounds to believe that an accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence, the court may, on its own motion, raise that issue.

Choix du tribunal

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal peut d'office soulever cette question.

Raising defence of mental disorder

(4) Subject to subsection (5), an accused or the prosecutor may adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Défense

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'accusé ou le poursuivant peut présenter des éléments de preuve en vue d'établir que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée.

Limitation on prosecutor raising defence

(5) Where an accused has not put in issue the mental condition of the accused at the time of the commission of the alleged offence, the court before whom the trial is held may permit the prosecutor to adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at that time where the alleged offence is an indictable offence and the court is satisfied that

Limite des droits du poursuivant

(5) Si l'accusé n'a pas soulevé la question de son état mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal devant qui le procès se tient peut, si l'infraction reprochée peut être poursuivie par voie de mise en accusation, permettre au poursuivant de présenter des éléments de preuve à l'effet que l'accusé était affecté d'un désordre mental à ce moment, s'il est convaincu à la fois que :

(*a*) the evidence previously adduced in the case, other than evidence in relation to the mental condition of the accused, would warrant the jury, or the court where there is no jury, being satisfied beyond a reasonable doubt that the accused committed the alleged offence;

(*b*) the admission of the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor would not prejudice the accused in his defence; and

(*c*) the interests of justice require the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor given

(i) the nature and seriousness of the alleged offence,

(ii) the extent to which the accused may be a danger to the public, and

(iii) the substantial nature of the evidence to be adduced by the prosecutor indicating that the accused lacked the intent required to commit the offence.

Burden of proof respecting mental disorder

(6) Where the issue of mental disorder at the time of the commission of an alleged offence is raised, the burden of proof with respect to that issue is on the proponent.

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

619.19 Where, at the trial of an accused charged with an offence, the jury, or the judge or provincial court judge, where there is no jury, finds that the accused committed the act or omission that formed the basis of the charge and that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of that act or omission, the jury, judge or provincial court judge shall declare that the accused committed that act or omission and render a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder.

Effect of absolute discharge or termination of dispositions

619.2 (1) For greater certainty, where an accused is found to have committed an act or omission that formed the basis of an alleged offence charged against the accused and a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the accused shall be deemed not to have been acquitted or found guilty or convicted of the offence except that

a) les éléments de preuve déjà présentés — sauf ceux qui portent sur l'état mental de l'accusé — sont suffisants pour permettre à un jury — ou au tribunal s'il n'y a pas de jury — d'être convaincu hors de tout doute raisonnable que celui-ci a commis l'infraction reprochée;

b) le fait de permettre au poursuivant de présenter une preuve de désordre mental ne risquerait pas de nuire à la défense de l'accusé;

c) l'intérêt de la justice exige que le poursuivant soit autorisé à présenter une preuve de désordre mental, étant donné :

(i) la nature et la gravité de l'infraction,

(ii) la dangerosité de l'accusé envers le public,

(iii) la nature substantielle de la preuve que le poursuivant entend présenter en vue de démontrer que l'accusé n'avait pas l'intention requise pour commettre l'infraction.

Charge de la preuve

(6) La charge de prouver le désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée appartient à la partie qui a soulevé la question.

Verdict d'absence de responsabilité criminelle pour motif de désordre mental

619.19 Lorsque, lors du procès d'un accusé, le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, le jury, le juge ou le juge de la cour provinciale doit déclarer que l'accusé a commis l'acte ou l'omission et rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental.

Conséquence de la libération inconditionnelle

619.2 (1) Il est déclaré pour plus de certitude que l'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est présumé ne pas avoir été acquitté ni déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois les règles suivantes s'appliquent :

(a) the accused may plead autrefois convict in respect of any subsequent charge relating to that offence;

(b) any court may consider the verdict in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence; and

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the verdict in considering an application for parole or pardon in respect of any other offence.

Application for employment

(2) No application form for or relating to employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(a) employment by any Crown corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,

(c) enrolment in the Canadian Forces, or

(d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada,

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found to have committed an offence in respect of which he has been discharged absolutely under paragraph 6(1)(2)(3)(4) or has completed all the dispositions.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Verdict not previous conviction

(4) For greater certainty, a verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

Demande d'emploi

a) l'accusé peut plaider autrefois convict relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou de mesure à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute infraction;

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon à l'égard de toute autre infraction.

(2) Il est interdit d'insérer une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a été accusé ou qu'il aurait commis une infraction à l'égard de laquelle il a été libéré sans condition en vertu de l'alinéa 6(1.2)(1)a) ou qu'il a exécuté toutes les dispositions de la décision rendue à son égard, dans les documents suivants :

a) une formulaire de demande d'emploi dans un ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) une demande d'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement.

Peine

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Verdict de non-responsabilité

(4) Il est déclaré pour plus de certitude qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

(*a*) the accused may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to that offence;

(*b*) any court may consider the verdict in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence; and

(*c*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the verdict in considering an application for parole or pardon in respect of any other offence.

Application for employment

(2) No application form for or relating to

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(*b*) employment by any Crown corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,

(*c*) enrolment in the Canadian Forces, or

(*d*) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada,

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found to have committed an offence in respect of which he has been discharged absolutely under paragraph 619.28(1)(*d*) or has completed all the dispositions.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Verdict not previous conviction

(4) For greater certainty, a verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

a) l'accusé peut plaider *autrefois convict* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute infraction;

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon à l'égard de toute autre infraction.

Demande d'emploi

(2) Il est interdit d'inscrire une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a été accusé ou qu'il aurait commis une infraction à l'égard de laquelle il a été libéré sans condition en vertu de l'alinéa 619.28(1)*d*) ou qu'il a exécuté toutes les dispositions de la décision rendue à son égard, dans les documents suivants :

a) un formulaire de demande d'emploi dans un ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) une demande d'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement.

Peine

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Nature du verdict

(4) Il est déclaré pour plus de certitude qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Review Boards to be established

Disposition and Continuing Review

619.21 (1) A Review Board shall be established or designated for each province and consist of not less than five members appointed by the Lieutenant-Governor in council of the province.

Members of the Review Board

(2) Among the members of a Review Board of a province shall be

(a) at least one person duly qualified by the laws of the province to practise psychiatry; and

(b) where only one member is a psychiatrist referred to in paragraph (a), at least one other duly qualified mental health professional.

Chairman of the Review Board

(3) Subject to subsection (4), the chairman of the Review Board of a province shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of the province or a person who has retired from such office.

Transitional

(4) Where the person acting as chairman of the Review Board of a province that was established prior to the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection (3), that person may continue to act as chairman of that Review Board until the expiration of his term of office if at least one other member of that Review Board is a member of the bar of the province or a judge or other person referred to in subsection (3).

Hearing disposition may be made by a court

619.22 (1) Where, during any proceedings, a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the court before which the proceedings are held shall determine when the Review Board will likely hold a hearing to make a disposition in respect of the accused pursuant to section 619.24 and, where the court is of the opinion that

(a) the Board will not hold a hearing for that purpose within a reasonable time after the rendering of the verdict,

(b) the court can readily make a disposition in respect of the accused, and

Détention et réexamen

Commission des comptes-rendus d'examens

619.21 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est composée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

Membres

(2) Doivent faire partie d'une commission d'examen :

a) au moins un psychiatre;

b) s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins un autre professionnel de la santé mentale.

Président

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour de juridiction supérieure de la province ou d'une cour de district ou de comté.

Dispositions transitoires

(4) Lorsque la personne qui agit comme président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne remplit pas les exigences du paragraphe (3), celle-ci peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (3).

Décision par suite d'une procédure

619.22 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal saisi doit vérifier à quel moment la commission d'examen tiendra une audition afin de rendre une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec l'article 619.24, si le tribunal est d'avis que la commission ne tiendra pas d'audition dans un délai raisonnable pour rendre le verdict, qu'il est en mesure de rendre une décision relativement à une telle décision devant être rendue sans délai, il peut d'office et dès, à la demande de

Dispositions and Continuing Review

Review Boards to be established

619.21 (1) A Review Board shall be established or designated for each province and consist of not less than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

Members of the Review Board

(2) Among the members of a Review Board of a province shall be

(*a*) at least one person duly qualified by the laws of the province to practise psychiatry; and

(*b*) where only one member is a psychiatrist referred to in paragraph (*a*), at least one other duly qualified mental health professional.

Chairman of the Review Board

(3) Subject to subsection (4), the chairman of the Review Board of a province shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of the province or a person who has retired from such office.

Transitional

(4) Where the person acting as chairman of the Review Board of a province that was established prior to the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection (3), that person may continue to act as chairman of that Review Board until the expiration of his term of office if at least one other member of that Review Board is a member of the bar of the province or a judge or other person referred to in subsection (3).

Interim disposition made by a court

619.22 (1) Where, during any proceedings, a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the court before which the proceedings are held shall determine when the Review Board will likely hold a hearing to make a disposition in respect of the accused pursuant to section 619.24 and, where the court is of the opinion that

(*a*) the Board will not hold a hearing for that purpose within a reasonable time after the rendering of the verdict,

(*b*) the court can readily make a disposition in respect of the accused, and

Décision et réexamen

Constitution des commissions d'examen

619.21 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

Membres

(2) Doivent faire partie d'une commission d'examen :

a) au moins un psychiatre;

b) s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins un autre professionnel de la santé mentale.

Président

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour de juridiction supérieure de la province ou d'une cour de district ou de comté.

Disposition transitoire

(4) Lorsque la personne qui agit comme président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne rencontre pas les exigences du paragraphe (3), celle-ci peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (3).

Décision judiciaire provisoire

619.22 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal saisi doit vérifier à quel moment la commission d'examen tiendra une audition afin de rendre une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec l'article 619.24; si le tribunal est d'avis que la commission ne tiendra pas d'audition dans un délai suffisamment court après le verdict, qu'il est en mesure de rendre une décision rapidement et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai, il peut d'office et doit, à la demande de

(*c*) a disposition should be made forthwith,

the court may, of its own motion, and shall, on the application of the accused or the prosecutor, hold a hearing in accordance with section 619.24 and make a disposition in respect of the accused.

l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition en conformité avec l'article 619.24 et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Limitation

(2) No disposition made by a court pursuant to subsection (1), other than an absolute discharge, shall continue in force for more than three months after the date on which the disposition came into force.

Limite

(2) À l'exception d'une libération inconditionnelle, la décision qu'un tribunal rend en vertu du paragraphe (1) ne peut demeurer en vigueur plus de trois mois à compter du jour où elle est rendue.

Status quo pending Review Board's hearing

619.23 (1) Where a court does not make a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 619.22(1), any order for the interim release or detention of the accused under or by virtue of any provision of Part XIV or section 616 or 679 that is in force at the time a verdict referred to in subsection 619.22(1) is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused is made by the Board pursuant to section 619.24.

Maintien intérimaire du statu quo

619.23 (1) Dans le cas où un tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé en vertu du paragraphe 619.22(1), toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé rendue en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 616 ou 679 en vigueur au moment où le verdict mentionné au paragraphe 619.22(1) est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission en conformité avec l'article 619.24.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order referred to in subsection (1) previously made by that court and make any other such order that the court considers to be appropriate in the circumstances.

Modification

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, si la nécessité lui en est démontrée, modifier l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qu'il a déjà rendue ou la remplacer par une autre ordonnance de même nature dans la mesure où il le juge indiqué.

Disposition by Review Board

619.24 Where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the Board shall, as soon as practicable after the rendering of the verdict and, where the court has made a disposition in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1), not later than the expiration of that disposition, hold a hearing in accordance with section 619.27 and make a disposition in respect of the accused.

Décision de la commission d'examen

619.24 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, la commission est tenue dans les meilleurs délais après le verdict et si le tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec le paragraphe 619.22(1), au plus tard à la fin de la période de validité de cette décision, de tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 et de rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Powers of Review Boards

619.25 (1) For the purposes of sections 619.24, 619.27, 619.28 and 619.32, the chairman of a Review Board has all the powers that are conferred by sections 4 and 5

Pouvoirs du président de la commission

619.25 Pour l'application des articles 619.24, 619.27, 619.28 et 619.32, le président de la commission d'examen est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la *Loi*

of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.

Rules of Review Board

619.26 (1) The Review Board of each province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament respecting the practice and procedure before the Review Board and any rules so made apply to any proceeding within the jurisdiction of the Review Board for which the rules are made.

Publication

(2) Rules of a Review Board made under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Regulations to secure uniformity

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to secure uniformity in the rules of Review Boards made under subsection (1), and all uniform rules made under this subsection prevail over the rules made under subsection (1) and have effect as if enacted by this Act.

Procedures at disposition hearing

619.27 (1) The following rules apply to a hearing held by a court or Review Board to determine the appropriate disposition to be made in respect of an accused:

(*a*) the hearing or any part thereof may be held in private where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the interests of the public to do so;

(*b*) the accused or any other party to the proceedings has the right to be represented by counsel;

(*c*) the court or Review Board shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused where, in the interests of justice, the accused requires counsel so to act;

(*d*) notice of the hearing stating the date and time of the hearing, the place at which it is to be held and the right of the accused to be represented at the hearing by counsel shall be given to the parties and the Attorney General of the province where the disposition is to be made within the time and in the manner prescribed or where the

sur les enquêtes accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.

Règles

619.26 (1) La commission d'examen de chaque province peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, prendre des règles compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale concernant la procédure à suivre devant elle; ces règles s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence.

Publication

(2) Les règles des commissions d'examen sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Règlements assurant l'uniformité

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour uniformiser les règles prises en vertu du paragraphe (1); les règlements prévalent sur les règles comme s'ils étaient édictés par la présente loi.

Procédure lors de l'audition

619.27 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision à prendre à l'égard d'un accusé :

a) l'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public;

b) l'accusé et toutes les parties aux procédures ont le droit d'être représentés par avocat;

c) si l'intérêt de la justice l'exige, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un;

d) un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où se tient l'audition dans le délai et de la façon réglementaires ou, s'il s'agit d'une audition devant un tribunal, dans le délai et de la façon qu'il détermine; cet avis fait mention de la date, de l'heure, du

hearing is before the court, within such time and in such manner as may be determined by the court;

(e) subject to paragraph (j), the accused has the right to be present during the whole of the hearing;

(f) the court or the chairman of the Review Board before which the hearing is held may

(i) cause the accused to be removed and to be kept from the place where the hearing is being held where the accused misconducts himself by interrupting the hearing so that to continue the hearing in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) permit the accused to be out of the place where the hearing is held during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairman of the Review Board considers proper, or

(iii) cause the accused to be removed and to be kept out of the place where the hearing is being held on being satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused;

(g) where a disposition report relating to an accused is required to be submitted to the court or Review Board in writing, it shall be submitted to the court or Review Board not later than two clear days prior to the date fixed for the hearing or such other time as may be fixed by the court or Review Board or specified by the rules of the court or Review Board;

(h) any party to the proceedings may tender written submissions to the court or Review Board, after having served a copy thereof on the other parties, at any time prior to the date fixed for the hearing;

(i) any party to the proceedings may adduce evidence, make oral submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, where a disposition report is submitted in writing to the court or Review Board, may, subject to subsections (3) to (6), on application to the court or Review Board,

lieu de l'audition et du droit de l'accusé d'être représenté par avocat;

e) sous réserve de l'alinéa j), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition;

f) le tribunal ou le président de la commission peut :

(i) exclure l'accusé de l'audition lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait impossible de les continuer en sa présence,

(ii) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions que le tribunal ou le président juge indiquées,

(iii) exclure l'accusé de l'audition s'il est convaincu que sa présence pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé;

g) lorsqu'un rapport de décision à l'égard d'un accusé doit être présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, ce rapport est présenté au moins deux jours francs avant la date fixée pour l'audition ou à tout autre moment fixé par le tribunal ou la commission ou prévu par les règles du tribunal ou de la commission;

h) toute partie aux procédures peut présenter des observations écrites au tribunal ou à la commission à la condition d'en avoir fait signifier un exemplaire aux autres parties avant la date fixée pour l'audition;

i) toute partie aux procédures peut présenter des éléments de preuve, faire des observations orales, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport de décision a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut, sous réserve des paragraphes (3) à (6), après en avoir demandé l'autorisation au tribunal ou à la commission, en contre-interroger l'auteur;

j) une partie aux procédures ne peut exiger la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire;

hearing is before the court, within such time and in such manner as may be determined by the court;

(*e*) subject to paragraph (*f*), the accused has the right to be present during the whole of the hearing;

(*f*) the court or the chairman of the Review Board before which the hearing is held may

(i) cause the accused to be removed and to be kept from the place where the hearing is being held where the accused misconducts himself by interrupting the hearing so that to continue the hearing in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) permit the accused to be out of the place where the hearing is held during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairman of the Review Board considers proper, or

(iii) cause the accused to be removed and to be kept out of the place where the hearing is being held on being satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused;

(*g*) where a disposition report relating to an accused is required to be submitted to the court or Review Board in writing, it shall be submitted to the court or Review Board not later than two clear days prior to the date fixed for the hearing or such other time as may be fixed by the court or Review Board or specified by the rules of the court or Review Board;

(*h*) any party to the proceedings may tender written submissions to the court or Review Board, after having served a copy thereof on the other parties, at any time prior to the date fixed for the hearing;

(*i*) any party to the proceedings may adduce evidence, make oral submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, where a disposition report is submitted in writing to the court or Review Board, may, subject to subsections (3) to (6), on application to the court or Review Board,

lieu de l'audition et du droit de l'accusé d'être représenté par avocat;

e) sous réserve de l'alinéa *f*), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition;

f) le tribunal ou le président de la commission peut :

(i) exclure l'accusé de l'audition lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait impossible de les continuer en sa présence,

(ii) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions que le tribunal ou le président juge indiquées,

(iii) exclure l'accusé de l'audition s'il est convaincu que sa présence pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé;

g) lorsqu'un rapport de décision à l'égard d'un accusé doit être présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, ce rapport est présenté au moins deux jours francs avant la date fixée pour l'audition ou à tout autre moment fixé par le tribunal ou la commission ou prévu par les règles du tribunal ou de la commission;

h) toute partie aux procédures peut présenter des observations écrites au tribunal ou à la commission à la condition d'en avoir fait signifier un exemplaire aux autres parties avant la date fixée pour l'audition;

i) toute partie aux procédures peut présenter des éléments de preuve, faire des observations oralement, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport de décision a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut, sous réserve des paragraphes (3) à (6), après en avoir demandé l'autorisation au tribunal ou à la commission, en contre-interroger l'auteur;

j) une partie aux procédures ne peut exiger la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire;

cross-examine the person who made the report.

(i) a party to the proceedings may not compel the attendance of witnesses at the hearing, but may request the court or the Chairman of the Board to do so.

(4) subject to subsections (3) to (6), any disposition report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board in respect of the accused that is relevant to the hearing shall be available for inspection by, and the court or Review Board shall cause a copy thereof to be given to, each of the parties to the proceedings and counsel, if any, representing the accused; and

(i) the court or Review Board shall cause a record of the proceedings to be kept.

Proceedings not invalid

(2) Failure to give notice in accordance with paragraph (1)(d) or to submit a report within the period referred to in paragraph (1)(g) or any other procedural irregularity at the hearing does not affect the validity of the proceedings unless the accused suffered substantial prejudice thereby.

Exceptions re disclosure of information before Review Board

(3) The court or Review Board shall withhold the whole or any part of a disposition report or any other information referred to in paragraph (1)(d) relating to the accused from

(a) the accused, where the court or Review Board, after examining the report or other information, is satisfied that disclosure of the report or part thereof or other information

(i) would be likely to endanger the life or safety of a third party, or

(ii) would, based on the statement in the report of, or evidence given in the absence of the accused by, the qualified medical practitioner to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned, seriously impair the treatment or recovery of the accused,

unless the court or Review Board is satisfied that such disclosure is essential in the interests of justice; and

Validité des procédures

(2) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, le défaut de donner l'avis mentionné à l'alinéa (1)d) ou de remettre un rapport dans le délai mentionné à l'alinéa (1)g) ou toute autre irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Exception à la communication de renseignements

(3) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut permettre la communication de la totalité ou d'une partie d'un rapport de décision ou de tout autre renseignement visés à l'alinéa (1)k) aux personnes suivantes :

a) l'accusé, dans le cas où le tribunal ou la commission d'examen — sauf s'il est convaincu que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice — est convaincu, après avoir étudié le rapport ou les renseignements, que cette communication :

(i) soit risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers,

(ii) soit, à la lumière des déclarations contenues dans le rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou de la déposition orale ou écrite que ce médecin fait en l'absence de l'accusé —, nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé;

k) sous réserve des paragraphes (3) à (6), les rapports de décision présentés au tribunal ou à la commission et tout autre document présenté à l'audition à l'égard de l'accusé sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci; le tribunal ou la commission tient un exemplaire sur ce fait peuvent une copie;

l) le tribunal ou la commission tient un procès-verbal de ses procédures.

cross-examine the person who made the report;

(*j*) a party to the proceedings may not compel the attendance of witnesses at the hearing, but may request the court or the Chairman of the Board to do so;

(*k*) subject to subsections (3) to (6), any disposition report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board in respect of the accused that is relevant to the hearing shall be available for inspection by, and the court or Review Board shall cause a copy thereof to be given to, each of the parties to the proceedings and counsel, if any, representing the accused; and

(*l*) the court or Review Board shall cause a record of the proceedings to be kept.

k) sous réserve des paragraphes (3) à (6), les rapports de décision présentés au tribunal ou à la commission et tout autre document présenté à l'audition à l'égard de l'accusé sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie;

l) le tribunal ou la commission tient un procès-verbal de ses procédures.

Proceedings not invalid

(2) Failure to give notice in accordance with paragraph (1)(*d*) or to submit a report within the period referred to in paragraph (1)(*g*) or any other procedural irregularity at the hearing does not affect the validity of the proceedings unless the accused suffered substantial prejudice thereby.

Validité des procédures

(2) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, le défaut de donner l'avis mentionné à l'alinéa (1)*d*) ou de remettre un rapport dans le délai mentionné à l'alinéa (1)*g*) ou toute autre irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Exceptions to disclosure of information before Review Board

(3) The court or Review Board shall withhold the whole or any part of a disposition report or any other information referred to in paragraph (1)(*k*) relating to the accused from

(*a*) the accused, where the court or Review Board, after examining the report or other information, is satisfied that disclosure of the report or part thereof or other information

(i) would be likely to endanger the life or safety of a third party, or

(ii) would, based on the statement in the report of, or evidence given in the absence of the accused by, the qualified medical practitioner to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned, seriously impair the treatment or recovery of the accused,

unless the court or Review Board is satisfied that such disclosure is essential in the interests of justice; and

Exception à la communication de renseignements

(3) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut permettre la communication de la totalité ou d'une partie d'un rapport de décision ou de tout autre renseignement visés à l'alinéa (1)*k*) aux personnes suivantes :

a) l'accusé, dans le cas où le tribunal ou la commission d'examen — sauf s'il est convaincu que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice — est convaincu, après avoir étudié le rapport ou les renseignements, que cette communication :

(i) soit risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers,

(ii) soit, à la lumière des déclarations contenues dans le rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou de la déposition orale ou écrite que ce médecin fait en l'absence de l'accusé —, nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé;

(*b*) a party, other than the accused or Attorney General, where disclosure of the report or part thereof or other information, in the opinion of the court or Review Board, is not necessary for the proceeding and might be prejudicial to the accused.

b) une partie aux procédures autre que l'accusé ou le procureur général, si le tribunal ou la commission est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

Exclusion of certain persons from hearing

(4) Where a disposition report or part thereof has been withheld from the accused or party pursuant to subsection (3), a court or Review Board shall exclude the accused or any other party, other than the Attorney General, from the hearing during

(*a*) the oral presentation of such report or part thereof; or

(*b*) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning the contents of such report or part thereof.

Exclusion de certaines personnes

(4) Lorsque le rapport ou une partie de celui-ci n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures autre que le procureur général en conformité avec le paragraphe (3), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

a) soit la présentation orale du rapport ou de cette partie de celui-ci;

b) soit durant l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard du contenu du rapport ou de cette partie de celui-ci.

Report to form part of record

(5) Any disposition report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

Caractère officiel du rapport

(5) Le rapport de décision est consigné au dossier du tribunal qui en a ordonné la préparation.

Prohibition of disclosure in certain cases

(6) Subject to subsections (8) to (10), the court or Review Board

(*a*) may, on the application of the accused, order that any disposition report relating to the accused or any part of any such report shall not be made available for inspection, and that the contents thereof shall not be disclosed, to any person other than a person to whom a copy of the report is given pursuant to this section, where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of such report or part thereof would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, such prejudice takes precedence over the public interest in the disclosure; and

(*b*) shall make an order referred to in paragraph (*a*) in respect of a disposition report or any part thereof, where the report or part has been withheld from the accused or a party pursuant to subsection (3).

Interdiction de communication dans certains cas

(6) Sous réserve des paragraphes (8) à (10), le tribunal ou la commission d'examen :

a) sur demande de l'accusé, peut ordonner qu'un rapport de décision qui vise l'accusé ne puisse, en tout ou en partie, être consulté et que son contenu ne soit pas communiqué à d'autres personnes que celles qui en ont reçu une copie en vertu du présent article si le tribunal ou la commission est d'avis que sa communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier;

b) doit rendre l'ordonnance visée à l'alinéa *a*) à l'égard du rapport de décision ou d'une partie de celui-ci qui n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures en vertu du paragraphe (3).

Prohibition on publication

(7) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast any disposition report or part

Interdiction de publication

(7) Il est interdit de publier dans un journal, au sens de l'article 297, ou de radiodiffuser le rapport ou la partie d'un rapport qui

thereof in respect of which an order has been made under subsection (6).

Disclosure of report or part made available for inspection

(8) On request in a court or Review Board, any depositions, report or part thereof relating to an accused in respect of which an order is made under subsection (6)

(a) shall be made available for inspection to any person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for research or statistical purposes, if the court or Review Board is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and

(b) may, in the discretion of the court or Review Board, be made available for inspection to any person

(i) who is deemed, or is within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for the purposes of the proper administration of justice, or

(ii) at the request of or with the consent in writing of the accused, if the court or Review Board is satisfied that a copy of the report or part thereof would not be given, or the contents thereof disclosed, to the accused where it has been withheld from the accused pursuant to paragraph (3)(a) or if the court or Review Board is satisfied that the reasons for withholding the report or part thereof from the accused pursuant to paragraph (3)(a) no longer exist.

Directions re information to be given and results of report

(9) Any person to whom a disposition report or part thereof is made available for inspection under subsection (8) may be given any information contained in the report or part and may be given a copy of the report or part.

Disclosure for research or statistical purposes

(10) Where a report or any part thereof is made available for inspection to any person under paragraph (8)(a), that person may subsequently disclose any information contained in the report or part for the purposes referred to in that paragraph, but may not disclose the information in any form that

Publication of name prohibited

(11) Subject to this section, no person shall publish in a newspaper or broadcast the name of any person who is or is deemed to be a person in respect of whom a disposition report is made available for inspection under subsection (8).

Communication of information

(12) Subject to this section, no person who has inspected a report or part thereof made available under subsection (8) shall communicate any information contained in the report or part to any other person.

Offence

(13) Every person who contravenes subsection (11) or (12) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Order for destruction of report

(14) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(15) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(16) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(17) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(18) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(19) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(20) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(21) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(22) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(23) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(24) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(25) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(26) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(27) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(28) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(29) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(30) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(31) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(32) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(33) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(34) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(35) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(36) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(37) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(38) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(39) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(40) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(41) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(42) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(43) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(44) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(45) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(46) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(47) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(48) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(49) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(50) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(51) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(52) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(53) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(54) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(55) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(56) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(57) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(58) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(59) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(60) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(61) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(62) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(63) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(64) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(65) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(66) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(67) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(68) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(69) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(70) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(71) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(72) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(73) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(74) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(75) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(76) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(77) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(78) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(79) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(80) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(81) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(82) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(83) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(84) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(85) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(86) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(87) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(88) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(89) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(90) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(91) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(92) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(93) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(94) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(95) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(96) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(97) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(98) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(99) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(100) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(101) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(102) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(103) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(104) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(105) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(106) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(107) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(108) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(109) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(110) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(111) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(112) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(113) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(114) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(115) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(116) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(117) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(118) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(119) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(120) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(121) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(122) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(123) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(124) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(125) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(126) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(127) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(128) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(129) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(130) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(131) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(132) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance expires without the person having been convicted of an offence during the period of the recognizance, the court, on application made by the person at any time after the discharge, may order that a report made in respect of the person pursuant to subsection (1) be destroyed.

Idem

(133) Where a person is discharged absolutely or conditionally pursuant to section 736 and, in the case of a conditional discharge, the period of the recognizance

thereof in respect of which an order has been made under subsection (6).

Excluded report to be made available to specified persons

(8) On request to a court or Review Board, any disposition report or part thereof relating to an accused in respect of which an order is made under subsection (6)

(*a*) shall be made available for inspection to any person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for research or statistical purposes, if the court or Review Board is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and

(*b*) may, in the discretion of the court or Review Board, be made available for inspection to any person

(i) who is deemed, or is within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for the purposes of the proper administration of justice, or

(ii) at the request of or with the consent in writing of the accused, if the court or Review Board is satisfied that a copy of the report or part thereof would not be given, or the contents thereof disclosed, to the accused where it has been withheld from the accused pursuant to paragraph (3)(*a*) or if the court or Review Board is satisfied that the reasons for withholding the report or part thereof from the accused pursuant to paragraph (3)(*a*) no longer exist.

Disclosure of information in reports and copies of reports

(9) Any person to whom a disposition report or part thereof is made available for inspection under subsection (8) may be given any information contained in the report or part and may be given a copy of the report or part.

Disclosures for research or statistical purposes

(10) Where a report or any part thereof is made available for inspection to any person under paragraph (8)(*a*), that person may subsequently disclose any information contained in the report or part for the purposes referred to in that paragraph, but may not disclose the information in any form that

fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (6).

Communication sélective

(8) Dans le cas où un rapport ou une partie d'un rapport fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), ce rapport ou cette partie, sur demande présentée au tribunal ou à la commission :

a) doit être mis à la disposition des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit d'avis que cette communication est d'intérêt public;

b) peut, à l'appréciation du tribunal ou de la commission, être mis à la disposition :

(i) des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice,

(ii) des personnes qui y sont autorisées par écrit par l'accusé si le tribunal ou la commission est d'avis que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu de l'alinéa (3)*a*) ou si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé en vertu de cet alinéa.

Communication

(9) Les personnes qui en vertu du paragraphe (8) ont accès à un rapport de décision ou à une partie de rapport peuvent prendre connaissance et recevoir une copie de tous les renseignements qui s'y trouvent.

Recherches et statistiques

(10) Les personnes qui ont accès à un rapport ou à une partie de rapport en vertu de l'alinéa (8)*a*) peuvent communiquer les renseignements qui s'y trouvent, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre

could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

Accuracy of report

(11) Before any disposition report or part thereof is made available for inspection or a copy thereof is given to any person, the court shall ensure that the information contained therein accurately reflects any findings of fact in relation to disputed matters that have been resolved by the court.

Powers of courts not limited

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

Dispositions that may be made

619.28 (1) Before making a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24, the court or Review Board shall consider any disposition report submitted to it, any representations or submissions made by a party to the proceeding and any other relevant information before it, and the court or Review Board shall then, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons and the reintegration of the accused into society and other needs of the accused, make any one of the following dispositions that is the least onerous or restrictive in the circumstances, or any number thereof that are not inconsistent with each other:

(*a*) subject to subsections (3) to (5), by order direct that the accused be detained in a hospital or other appropriate place, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate;

(*b*) subject to section 619.15, where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, authorize the treatment of the accused and, where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to such treatment;

(*c*) by order direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate and in the interest of the rehabilitation of the accused into society and the safety of the public; and

(*d*) if, in the opinion of the court or Review Board, it would be in the interest

l'identification de personnes concernées par le rapport.

Précision du rapport

(11) Le tribunal doit s'assurer que le rapport de décision dont l'accès ou la communication sont autorisés reflète bien les décisions qu'il a rendues sur ceux de ses éléments qui ont fait l'objet d'une contestation devant lui.

Pouvoirs des tribunaux

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.

Décisions

619.28 (1) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24, le tribunal ou la commission d'examen prend en considération le rapport de décision qui lui a été remis, les observations qui lui ont été faites par les parties aux procédures et tout autre renseignement utile à sa disposition; il rend ensuite la décision la moins sévère ou la moins privative de liberté parmi celles qui suivent ou plusieurs de celles-ci compatibles entre elles et avec la nécessité de la réinsertion sociale de l'accusé et la sécurité du public :

a) sous réserve des paragraphes (3) à (5), une ordonnance portant détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre établissement sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indiquées;

b) sous réserve de l'article 619.15, dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, une ordonnance autorisant le traitement de celui-ci et, dans le cas où il n'est pas en détention, lui enjoignant de se soumettre à ce traitement;

c) une ordonnance portant libération de l'accusé sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indiquées et compatibles avec la nécessité de la réinsertion sociale de celui-ci et la sécurité du public;

d) une ordonnance portant libération inconditionnelle de l'accusé si le tribunal ou la commission est d'avis que cela est nécessaire en vue de la réinsertion sociale

of the reintegration of the accused into society and the accused is not a significant risk to the safety of the public, by order direct that the accused be discharged absolutely.

de l'accusé et que celui-ci ne représente pas un risque sérieux pour la sécurité du public.

Warrant of committal

(2) Where the court or Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(*a*), the court or Review Board shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in form 8.

(2) Le tribunal ou la commission qui rend une ordonnance à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa (1)*a*) fait émettre un mandat de dépôt selon le formulaire 8.

Mandat de dépôt

Delegated authority to vary restrictions on accused's liberty

(3) Where the Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(*a*), the Review Board may delegate to the person in whose custody the accused is to be placed pursuant to the order, authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within the limits and subject to any conditions set out in the order and any direction so made shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an order made by the Review Board under paragraph (1)(*a*).

(3) La commission d'examen qui rend une ordonnance à l'égard d'un accusé en vertu de l'alinéa (1)*a*) peut, sous réserve des conditions de l'ordonnance, déléguer à la personne chargée de la garde de l'accusé en conformité avec l'ordonnance le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des conditions de celles-ci; toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une ordonnance que rend une commission d'examen en vertu de l'alinéa (1)*a*).

Délégation

Notification to Review Board of increase in restrictions

(4) Where the person to whom authority is delegated pursuant to subsection (3) increases the restrictions on the liberty of the accused, that person shall forthwith notify the Review Board of that increase.

(4) La personne qui en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (3) décide de resserrer les privations de liberté de l'accusé est tenue d'en informer immédiatement la commission d'examen.

Avis à la commission d'examen

Consent of hospital required for detention

(5) No order may be made by a court or Review Board under paragraph (1)(*a*) without the consent of the hospital or person in charge of any other place where the accused is to be detained.

(5) L'ordonnance visée à l'alinéa (1)*a*) ne peut être rendue sans que l'hôpital où l'accusé doit être détenu ou le responsable du lieu de sa détention y consente.

Consentement de l'hôpital obligatoire

Effective date of disposition

619.29 (1) A disposition shall come into force on the date on which it is made or on such later date as the court or Review Board specifies therein.

619.29 (1) La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission.

Date d'entrée en vigueur

Maximum duration of disposition

(2) Subject to subsections (4) to (6), an accused shall not be subject, in respect of an offence charged against the accused, to one or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(*a*), (*b*) or (*c*) during a period longer than

(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), l'accusé ne peut faire l'objet à l'égard d'une infraction dont il était accusé, d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)*a*), *b*) ou *c*) durant une période supérieure à :

a) dans le cas de l'accusation d'avoir commis une infraction visée au paragraphe

Durée maximale

(*a*) where the accused was charged with having committed an offence mentioned in subsection (3),

(i) ten years, or

(ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence,

whichever period is the shorter; or

(*b*) where the accused was charged with having committed any offence, other than an offence mentioned in subsection (3),

(i) two years, or

(ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence,

whichever period is the shorter.

Offences endangering public safety

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the accused may be subject to one or more dispositions during the period referred to in that paragraph in respect of

(*a*) an offence against any of the following provisions of this Act, namely,

(i) section 47 (high treason),

(ii) section 49 (acts intended to alarm Her Majesty or break public peace),

(iii) section 50 (assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason),

(iv) section 51 (intimidating Parliament or legislature),

(v) section 52 (sabotage),

(vi) section 53 (inciting to mutiny),

(vii) section 74 (piracy by law of nations),

(viii) section 76 (hijacking),

(ix) section 77 (endangering safety of aircraft in flight and rendering aircraft incapable of flight),

(x) section 78 (offensive weapons and explosive substances),

(xi) section 80 (breach of duty),

(xii) section 81 (using explosives),

(xiii) section 82 (possessing explosives without lawful excuse),

(xiv) section 85 (use of firearm during commission of offence, etc.),

(xv) section 86 (pointing a firearm),

(3), dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible, si elle est plus courte;

b) dans le cas d'une accusation d'avoir commis une autre infraction que celles qui sont énumérées au paragraphe (3), deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible si elle est plus courte.

Liste des infractions

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*), l'accusé peut faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions durant la période visée à cet alinéa à l'égard :

a) d'une infraction prévue à l'une des dispositions de la présente loi qui suivent :

(i) article 47 (haute trahison),

(ii) article 49 (violer la paix publique),

(iii) article 50 (aider à la trahison),

(iv) article 51 (intimider le Parlement),

(v) article 52 (sabotage),

(vi) article 53 (incitation à la mutinerie),

(vii) article 74 (piraterie),

(viii) article 76 (détournement d'aéronef),

(ix) article 77 (mise en danger de la sécurité d'un aéronef),

(x) article 78 (armes offensives et substances explosives),

(xi) article 80 (manque de précautions),

(xii) article 81 (usage de substances explosives),

(xiii) article 82 (possession d'explosifs sans excuse légitime),

(xiv) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction),

(xv) article 86 (braquer une arme à feu),

(xvi) article 87 (port d'arme ou d'imitation d'arme),

(xvi) section 87 (possession of weapon or imitation),
(xvii) section 153 (sexual intercourse with female under fourteen),
(xviii) section 155 (incest),
(xix) section 160 (buggery or bestiality),
(xx) section 220 (causing death by criminal negligence),
(xxi) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),
(xxii) section 229 (murder),
(xxiii) section 230 (murder in commission of offences),
(xxiv) section 232 (manslaughter),
(xxv) paragraph 245(*a*) (administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm),
(xxvi) section 246 (overcoming resistance to commission of offence),
(xxvii) section 248 (interfering with transportation facilities),
(xxviii) subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily harm) or 249(4) (dangerous operation causing death),
(xxix) subsection 255(2) (impaired driving causing bodily harm) or 255(3) (impaired driving causing death),
(xxx) section 262 (impeding attempt to save life),
(xxxi) section 266 (assault),
(xxxii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),
(xxxiii) section 268 (aggravated assault),
(xxxiv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),
(xxxv) section 271 (sexual assault),
(xxxvi) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
(xxxvii) section 273 (aggravated sexual assault),
(xxxviii) subsection 279(1) (kidnapping) or 279(2) (forcible confinement),
(xxxix) section 279.1 (hostage taking),
(xl) section 281 (abduction of person under fourteen),

(xvii) article 153 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),
(xviii) article 155 (inceste),
(xix) article 160 (sodomie),
(xx) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),
(xxi) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),
(xxii) article 229 (meurtre),
(xxiii) article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre),
(xxiv) article 232 (homicide involontaire coupable),
(xxv) alinéa 245*a*) (administrer une substance délétère),
(xxvi) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),
(xxvii) article 248 (nuire aux moyens de transport),
(xxviii) paragraphe 249(3) (conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles) ou paragraphe 249(4) (conduite dangereuse causant ainsi la mort)
(xxix) paragraphe 255(2) (conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles) ou paragraphe 255(3) (conduite avec capacité affaiblie causant la mort),
(xxx) article 262 (empêcher de sauver une vie),
(xxxi) article 266 (voies de fait),
(xxxii) article 267 (agression armée),
(xxxiii) article 268 (voies de fait graves),
(xxxiv) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),
(xxxv) article 271 (agression sexuelle),
(xxxvi) article 272 (agression sexuelle armée, etc.),
(xxxvii) article 273 (agression sexuelle grave),
(xxxviii) paragraphe 279(1) (enlèvement) ou paragraphe 279(2) (séquestration)
(xxxix) article 279.1 (prise d'otage), ou paragraphe 279(2) (séquestration),

(xli) section 282 (abduction in contravention of custody order),

(xlii) section 283 (abduction where no custody order),

(xliii) section 287 (procuring miscarriage),

(xliv) section 344 (robbery),

(xlv) section 345 (stopping mail with intent),

(xlvi) section 346 (extortion),

(xlvii) section 348 (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),

(xlviii) section 430(2) (mischief that causes actual danger to life),

(xlix) section 431 (attack on premises, etc., of internationally protected person), or

(l) section 433 (arson);

(*b*) an offence against subsection 40(3) of the *Emergencies Act*;

(*c*) an offence against section 19 of the *Atomic Energy Control Act*;

(*d*) an offence against section 39 or section 48 (trafficking) of the *Food and Drugs Act*;

(*e*) an offence against sections 3 (possession), 4 (trafficking) or 5 (importing and exporting) of the *Narcotic Control Act*;

(*f*) an offence against sections 3 (spying), 4 (wrongful communication, etc., of information) or 5 (unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.) of the *Official Secrets Act*; or

(*g*) a conspiracy or an attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*f*).

Life for first degree murder

(4) Where the accused was charged with having committed first degree murder, the accused may be subject for life to one or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(*a*), (*b*) or (*c*).

(xl) article 281 (enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans),

(xli) article 282 (enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde),

(xlii) article 283 (enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde),

(xliii) article 287 (avortement),

(xliv) article 344 (vol qualifié),

(xlv) article 345 (arrêter la poste avec intention de vol),

(xlvi) article 346 (extorsion),

(xlvii) article 348 (introduction par effraction dans un dessein criminel),

(xlviii) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens),

(xlix) article 431 (attaque contre les locaux, etc. des personnes jouissant d'une protection internationale),

(l) article 433 (crime d'incendie);

b) d'une infraction prévue au paragraphe 40(3) de la *Loi sur la protection civile*;

c) d'une infraction prévue à l'article 19 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*;

d) d'une infraction prévue aux articles 39 ou 48 (trafic) de la *Loi sur les aliments et drogues*;

e) d'une infraction prévue aux articles 3 (possession), 4 (trafic), ou 5 (importation ou exportation) de la *Loi sur les stupéfiants*;

f) d'une infraction prévue aux articles 3 (espionnage), 4 (communication, etc. de renseignements) ou 5 (usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc.) de la *Loi sur les secrets officiels*;

g) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas *a*) à *f*) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

Détention à perpétuité

(4) La personne qui était accusée d'avoir commis un meurtre au premier degré peut à perpétuité faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)*a*), *b*) ou *c*).

Prima facie case to be made every two years

(3) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the prosecutor shall

(a) not later than two years after the verdict and every two years thereafter until the accused is discharged absolutely or tried in respect of the offence, or

(b) on application of the accused, at such other time as the court may order,

satisfy a court having jurisdiction in respect of the offence with which the accused was charged, at an inquiry held in the manner determined by the court, that sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

Preliminary inquiry may be held

(4) The court may order that an inquiry referred to in subsection (3) be held in accordance with Part XX.

Where prima facie case not made

(7) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (3), a court is of the opinion that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall discharge the accused absolutely.

Powers for disposition and matters to be provided

§19.3 (1) After making a disposition in respect of an accused, the court or Review Board shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings and shall provide or cause to be provided

(a) a copy of the disposition, and

(b) on request, a transcript of the proceedings or a copy of the reasons for the disposition

to any party to the proceeding.

Exclusion of portion of trans-cripts

(2) Notwithstanding subsection (1), where a party has been excluded from a hearing pursuant to subsection §19.27(4), the transcript of the proceedings provided to the party shall exclude the portions of the hearing during which the party was excluded.

Transmittal of above record to Review Board

(3) Where a disposition is made by a court, the court shall, forthwith after making the disposition, cause a transcript of the hearing held by it pursuant to section §19.22 and any document or information relating as

Prima facie case to be made every two years

(5) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the prosecutor shall

(*a*) not later than two years after the verdict and every two years thereafter until the accused is discharged absolutely or tried in respect of the offence, or

(*b*) on application of the accused, at such other time as the court may order,

satisfy a court having jurisdiction in respect of the offence with which the accused was charged, at an inquiry held in the manner determined by the court, that sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

Preliminary inquiry may be held

(6) The court may order that an inquiry referred to in subsection (5) be held in accordance with Part XV.

Where *prima facie* case not made

(7) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (5), a court is of the opinion that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall discharge the accused absolutely.

Reasons for disposition and copies to be provided

619.3 (1) After making a disposition in respect of an accused, the court or Review Board shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings and shall provide or cause to be provided

(*a*) a copy of the disposition, and

(*b*) on request, a transcript of the proceedings or a copy of the reasons for the disposition

to any party to the proceeding.

Exclusion of portion of transcript

(2) Notwithstanding subsection (1), where a party has been excluded from a hearing pursuant to subsection 619.27(4), the transcript of the proceedings provided to the party shall exclude the portions of the hearing during which the party was excluded.

Transmittal of court record to Review Board

(3) Where a disposition is made by a court, the court shall, forthwith after making the disposition, cause a transcript of the hearing held by it pursuant to section 619.22 and any document or information relating

Preuve *prima facie*

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, le poursuivant doit démontrer à la satisfaction du tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction retenue contre l'accusé lors d'une audition tenue de la manière fixée par le tribunal, qu'il existe toujours des éléments de preuve admissibles suffisants pour ordonner que l'accusé subisse son procès; le poursuivant doit s'acquitter de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit libéré ou subisse son procès à l'égard de l'infraction;

b) à tout moment où le tribunal, à la demande de l'accusé, l'ordonne.

Application de la partie XV

(6) Le tribunal peut ordonner que l'audition visée au paragraphe (5) se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XV.

Absence de preuve *prima facie*

(7) Le tribunal libère inconditionnellement l'accusé s'il est d'avis que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (5), qu'il existe toujours des éléments de preuve suffisants pour que l'accusé subisse son procès.

Motifs

619.3 (1) Le tribunal ou la commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir aux parties aux procédures :

a) une copie de la décision;

b) sur demande, une copie du procès-verbal ou des motifs de la décision.

Exclusion de certaines parties

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une partie aux procédures a été exclue de l'audition en vertu du paragraphe 619.27(4), le procès-verbal qui leur est remis ne comprend pas les parties de l'audition durant lesquelles elle a été exclue.

Transmission des documents à la commission d'examen

(3) Le tribunal qui rend une décision est tenu immédiatement de faire parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu de l'article 619.22 et tous les renseignements qui

thereto in the possession of the court to be sent to the Review Board having jurisdiction in respect of the matter.

Appeal from disposition

619.31 (1) Any party to the proceedings may appeal against a disposition made by a court or Review Board on any ground of appeal that involves a question of law alone or fact alone or a question of mixed law and fact to the court of appeal of the province within which the court exercises its jurisdiction.

Limitation period for appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within ten days from the date of the disposition appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.

Filing record in appeal court

(3) Where a party appeals against a disposition made by a court or Review Board, the court or Review Board shall forthwith file with the court to which the appeal is made the record of the proceedings in which the disposition was made.

Appeal on the record

(4) The record filed pursuant to subsection (3) shall constitute the record in the appeal.

Powers of appeal court

(5) On an appeal against a disposition made by a court or Review Board taken pursuant to subsection (1), the court to which the appeal is taken may

(*a*) exercise all the powers of the court or Review Board and substitute its opinion for that of the court or Review Board; or

(*b*) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court to which the appeal is taken considers appropriate.

Application for continuation of previous disposition

(6) Subject to subsection 619.32(4), where an appeal against a disposition made in respect of an accused by a court or Review Board is taken by any party under subsection (1), the court or Review Board may, on application of that party after notice given to each of the other parties within the time and in the manner prescribed, make an order making the disposition, if any, that was in force in respect of the accused immediately

s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen qui a compétence.

Appel

619.31 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte à la cour d'appel de la province.

Délai d'appel

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) doit être intenté dans les dix jours suivant la date de la décision portée en appel ou dans le délai que le tribunal compétent pour entendre l'appel considère indiqué dans les circonstances.

Dépôt du dossier en cas d'appel

(3) Lorsqu'une partie aux procédures interjette appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen, le tribunal ou la commission doit immédiatement déposer auprès de la cour d'appel le dossier portant sur la décision.

Appel sur le fondement du dossier

(4) Le dossier déposé en vertu du paragraphe (3) constitue le dossier en appel.

Pouvoirs de la cour d'appel

(5) La cour devant laquelle il est interjeté appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu du paragraphe (1) peut :

a) soit exercer tous les pouvoirs du tribunal ou de la commission d'examen et substituer son avis au leur;

b) soit renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission pour une nouvelle audition, en tout ou en partie, conformément aux directives qu'elle estime indiquées.

Demande de prolongation

(6) Sous réserve du paragraphe 619.32(4), lorsqu'un appel est interjeté d'une décision, le tribunal ou la commission peut, sur demande de l'appelant, après qu'un avis en a été donné à toutes les autres parties dans le délai et de la façon réglementaires, rendre une ordonnance prolongeant la période de validité de la décision qui était en vigueur au moment où celle qui fait l'objet d'un appel a

before the coming into force of the disposition appealed from applicable in respect of the accused until all proceedings in respect of the appeal have been completed, where the court or Review Board is satisfied that the mental condition of the accused justifies the making of the order.

Copy of order to parties

(7) Where the court or Review Board makes an order under subsection (6), it shall forthwith cause a copy of the order to be sent to each of the parties to the proceedings.

Appeal to be heard expeditiously

(8) Where an order is made pursuant to subsection (6),

(*a*) the appeal taken under subsection (1) shall be heard within thirty days after the order is made or such shorter period as may be fixed by the rules of the court; and

(*b*) a judge of the court to which the appeal is made may give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal and rendering the judgment by the court on the appeal.

Reviews of dispositions

619.32 (1) Where a disposition is made in respect of an accused by a Review Board under paragraph 619.28(1)(*a*), (*b*) or (*c*), the Review Board shall, not later than twelve months after the making of the disposition and every twelve months thereafter so long as a disposition made under paragraph 619.28(1)(*a*), (*b*) or (*c*) remains in force in respect of the accused, hold a hearing in accordance with section 619.27.

Additional mandatory reviews in custody cases

(2) Where an accused is being detained in a hospital or other place pursuant to an order made under paragraph 619.28(1)(*a*) and

(*a*) the person in whose custody the accused was placed by virtue of the order has increased significantly the restrictions on the liberty of the accused, or

(*b*) the hospital or person in charge of any other place where the accused is being detained requests a review of the order,

the Review Board shall hold a hearing in accordance with section 619.27 as soon as practicable after being notified of such increase or request.

été rendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue en appel, à la condition d'être convaincu que l'état mental de l'accusé le justifie.

Avis aux parties

(7) Le tribunal ou la commission qui rend l'ordonnance prévue au paragraphe (5) en fait parvenir immédiatement une copie à toutes les parties.

Priorité de l'appel

(8) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (6) :

a) l'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les trente jours qui suivent l'ordonnance ou à l'intérieur du délai plus court que prévoient les règles du tribunal;

b) un juge de la cour saisie de l'appel peut rendre les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu le plus rapidement possible.

Révisions

619.32 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 619.28(1)*a*), *b*) ou *c*) tient une nouvelle audition en conformité avec l'article 619.27 au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur.

Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

(2) Lorsque l'accusé est détenu dans un hôpital ou autre établissement conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)*a*), la commission d'examen tient une audition en conformité avec l'article 619.27 le plus tôt possible après qu'elle est avisée :

a) soit que la personne qui a la garde de l'accusé en vertu de l'ordonnance a procédé à un resserrement important de privations de liberté de celui-ci;

b) soit que l'hôpital où l'accusé est détenu ou le responsable du lieu de sa détention demande la révision de l'ordonnance.

Additional discretionary review on request

(3) A Review Board may, at any time, hold a hearing in accordance with section 619.27 on the request of the accused or any other party to the proceedings.

Review of disposition

(4) At a hearing held pursuant to subsection (1), (2) or (3), the Review Board shall review the disposition and, except where a determination is made under subsection (5) that the accused is fit to stand trial, make any disposition that is appropriate in the circumstances, and sections 619.28 to 619.33 apply, with such modifications as the circumstances require, to a disposition made pursuant to this section.

Determination in fitness cases

(5) Where a Review Board reviews a disposition in respect of an accused who has been found unfit to stand trial, it shall determine whether, in its opinion, the accused is, at the time of the review, fit to stand trial.

Bringing accused before Review Board

(6) Before holding a hearing pursuant to subsections (1), (2) or (3), the Review Board

(*a*) where the accused in respect of whom the hearing is to be held is detained in custody, shall order the person having the custody of the accused to bring the accused before the Review Board at the time and place fixed by the hearing; and

(*b*) in any other case, may, by summons or warrant, compel the accused in respect of whom the hearing is to be held to appear before the Review Board at the time and place fixed for the hearing.

Appeal abandoned when review commenced

(7) Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under section 619.31 by any party is commenced under this section on the request of that party, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

Other custody orders take precedence

619.33 (1) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is made under paragraph 619.28(1)(*a*) and the accused is required to be detained in custody in respect of another alleged offence or conviction of another offence, the disposition shall not come into force or shall be suspended, as the case may be, until the accused

Révisions supplémentaires facultatives

(3) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 à la demande de l'accusé ou de toute autre partie aux procédures.

Révision de la décision

(4) À l'audition tenue en conformité avec les paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen révise la décision et, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe (5) que l'accusé est apte à subir son procès, rend toute décision indiquée dans les circonstances; les articles 619.28 à 619.33 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision rendue en vertu du présent article.

Conclusion à l'égard de l'aptitude à subir son procès

(5) Lors de la révision d'une décision rendue à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est au moment de la révision devenu apte à le subir.

Présence de l'accusé devant la commission

(6) Avant de tenir une audition en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen :

a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;

b) dans les autres cas peut, par mandat ou ordonnance, contraindre l'accusé à comparaître devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Abandon de l'appel

(7) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 619.31 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

Primauté des autres ordonnances de la détention

619.33 (1) Lorsqu'une décision à l'égard d'une personne accusée d'une infraction est rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)*a*) et que l'accusé doit être détenu à l'égard d'une autre infraction dont il est accusé ou pour purger une peine à l'égard d'une autre infraction, la décision soit n'entre en vigueur qu'une fois que l'accusé ne doit plus être détenu à l'égard de l'infraction dont il est

is no longer required to be detained in custody in respect of that other alleged offence or conviction.

Orders under paragraph 619.28(1)(*a*) take precedence over probation orders

(2) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is made under paragraph 619.28(1)(*a*) and the accused is convicted or discharged under section 736 in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and continue in force in accordance with its terms subject to subsections 619.28(2) to (6) and any probation order made in respect of that other offence shall, notwithstanding subsection 738(1), come into force on the expiration of the disposition order or be suspended until the expiration thereof, as the case may be.

accusé ou de la peine qu'il purge soit est suspendue jusqu'à ce qu'il ne doive plus être détenu.

Primauté de la décision rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)*a*)

(2) Lorsqu'une décision à l'égard d'un accusé est rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)*a*) et que l'accusé est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 736 à l'égard d'une autre infraction mais n'est pas condamné à purger une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur en conformité avec ses modalités sous réserve du paragraphe 619.28(2) à (6) et toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette autre infraction, par dérogation au paragraphe 738(1), soit n'entre en vigueur qu'à l'expiration de la décision soit est suspendue jusqu'à cette expiration.

Interprovincial Transfers and Enforcement of Orders

Transfèrements interprovinciaux et ordonnances d'exécution

Interprovincial transfers

619.34 (1) An accused who is detained in custody pursuant to an order made by a Review Board under paragraph 619.28(1)(*a*) may, on the recommendation of the Review Board of the province where the accused is detained, by warrant signed by an officer who is authorized to sign such warrants by the Attorney General of the province where the accused is detained, be transferred for the purpose of the reintegration into society or treatment of the accused to any other place in Canada specified in the warrant with the consent of the Attorney General of the province to which the accused is to be transferred.

Transfèrements interprovinciaux

619.34 (1) L'accusé qui est détenu en vertu d'une ordonnance rendue par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 619.28(1)*a*) peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu, en vertu d'un mandat signé par la personne autorisée à cette fin par le procureur général de cette province, être transféré à des fins de réinsertion sociale ou de traitement à tout autre endroit au Canada désigné dans le mandat à la condition que le procureur général de la province où il doit être transféré y consente.

Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

(2) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to subsection (1) has exclusive jurisdiction over the accused and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused pursuant to section 619.28, subject to any agreement entered into pursuant to subsection (3) prior to the transfer by the Attorney General of

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

(2) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu du paragraphe (1) a compétence exclusive à son égard et peut exercer tous les pouvoirs mentionnés au paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie comme si elle avait rendu la décision visée à l'article 619.28 à l'égard de l'accusé; cette compétence est toutefois sujette à toute entente qui a pu être conclue antérieurement au transfèrement entre le

that province and the Attorney General of the province from which the accused was transferred.

Agreement

(3) The Attorneys General referred to in subsection (2) may enter into an agreement enabling the Review Board of the province from which an accused is transferred pursuant to subsection (1), subject to this Act and to such terms and conditions as may be set out in the agreement, to exercise powers and perform duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused in such circumstances as may be set out in the agreement.

Delivery and detention of accused

(4) A warrant mentioned in subsection (1) is sufficient authority

(*a*) for any person who is responsible for the custody of the accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(*b*) for the person specified in the warrant to detain the accused in the manner specified in any order made in respect of the accused under paragraph 619.28(1)(*a*) that is in force.

Execution of warrant anywhere in Canada

619.35 (1) Any warrant or process issued in relation to a disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) A peace officer who has reasonable grounds to believe that an accused

(*a*) who has been remanded to custody pursuant to an order made under subsection 616(1) or in respect of whom a disposition has been made under paragraph 619.28(1)(*a*) is at large anywhere in Canada contrary to the terms of the order, or

(*b*) in respect of whom a disposition has been made under paragraph 619.28(1)(*b*) or (*c*), has contravened or wilfully failed or refused to comply with the disposition or

procureur général de cette province et celui de la province d'où provient l'accusé.

Entente

(3) Les procureurs généraux visés au paragraphe (2) peuvent conclure une entente permettant à la commission d'examen de la province d'où l'accusé est transféré conformément au paragraphe (1) d'exercer, en conformité avec la présente loi, les pouvoirs mentionnés au paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

Détention de l'accusé

(4) Le mandat mentionné au paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante pour tout responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre au responsable de l'endroit désigné dans le mandat et pour cette dernière personne de détenir l'accusé en conformité avec toute ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 619.28(1)*a*) qui est en vigueur.

Exécution en tout lieu au Canada

619.35 (1) Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Arrestation sans mandat

(2) L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada où l'ordonnance a été rendue s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé :

a) soit a été envoyé en détention en vertu d'une décision rendue en conformité avec le paragraphe 616(1) ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)*a*) et est en liberté au Canada en contravention avec les modalités de l'ordonnance;

b) soit est visé par une décision rendue en conformité avec l'alinéa 619.28(1)*b*) ou *c*) et a contrevenu ou a fait volontairement

any condition prescribed in an order for his discharge

may arrest the accused without a warrant at any place in Canada where the order was made.

défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance.

Accused brought before justice

(3) Where an accused has been arrested pursuant to subsection (2), he shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(*a*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is not available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice as soon as practicable thereafter.

Comparution devant le juge de paix

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si le juge de paix qui a compétence dans la juridiction territoriale où a eu lieu l'arrestation est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant ce juge de paix sans retard injustifié et dans tous les cas au plus tard dans ce délai;

b) si le juge de paix qui a compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

Order of justice pending decision of Review Board

(4) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (3) may make an order that to him seems desirable in the circumstances respecting the accused, pending a decision of the court or Review Board that made the order or disposition referred to in subsection (2), and shall cause notice of such order to be given to that court or Review Board.

Ordonnance intérimaire du juge de paix

(4) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant la décision du tribunal ou de la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance ou la décision mentionnée au paragraphe (2); il fait parvenir un avis de cette ordonnance au tribunal ou à la commission.

Powers of court or Review Board

(5) Where a court or Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in section 619.32 in respect of the accused as if the court or Review Board were conducting a review of the disposition pursuant to that section.

Pouvoir du tribunal ou de la commission

(5) Le tribunal ou la commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (4) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées à l'article 619.32 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision que prévoit cet article.

Power of Governor in Council to prescribe

619.36 The Governor in Council may make regulations prescribing anything that, by virtue of sections 614 to 619.35, is to be prescribed.

Règlements

619.36 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par les articles 614 à 619.35.

6. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor

"sentence" includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 261(1), 491.1(2), section 725 or 726, subsection 736(1) or 662.2(1) or section 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

6. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), 261(1), 491.1(2), des articles 725 ou 726, des paragraphes 736(1) ou 662.2(1) ou de l'article 744 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4);

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 662.1 thereof, the following section:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 662.1, de ce qui suit :

Detention in a hospital

662.2 (1) Subject to subsection (2), where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender and finds, based on a disposition report in respect of the offender, that, at the time sentence is imposed, the offender is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, the court may order, as part of the sentence of imprisonment, that the offender be detained for treatment for a period not exceeding sixty days and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate in a hospital or other place, other than a prison, where treatment of the mental disorder is available.

Détention dans un hôpital

662.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui inflige une peine d'emprisonnement à un contrevenant et qui conclut, à la lumière du rapport de décision préparé à l'égard du contrevenant, que, au moment du prononcé de la peine, le contrevenant est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourrait probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison, peut ordonner, à titre d'un élément d'une peine d'emprisonnement qu'il a infligée, que le contrevenant soit détenu sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées dans un hôpital ou un autre établissement où le traitement de son désordre mental est offert pour une période maximale de soixante jours.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender unless the offender and the hospital or other institution or person in charge of the place where the offender is to be detained consent to the order and the terms and conditions thereof.

Consentement de l'hôpital

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et l'hôpital ou autre établissement où il serait détenu en acceptent les modalités.

Requirement or consent not affected

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment of any person that is or may be required otherwise than under this Act.

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

Consentement

R.S., ch. 27 (1st Supp.), ss. 138, 203; 1988, c. 2, s. 24

4. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" *«sentence...»*

"sentence" includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 261(1), 491.1(2), section 725 or 726, subsection 736(1) or 662.2(1) or section 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 138, 203; 1988, ch. 2, art. 24

«sentence», «peine» ou «condamnation» *"sentence"*

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), 261(1), 491.1(2), des articles 725 ou 726, des paragraphes 736(1) ou 662.2(1) ou de l'article 744 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 662.1 thereof, the following section:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 662.1, de ce qui suit :

Detention in a hospital

662.2 (1) Subject to subsection (2), where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender and finds, based on a disposition report in respect of the offender, that, at the time sentence is imposed, the offender is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, the court may order, as part of the sentence of imprisonment, that the offender be detained for treatment for a period not exceeding sixty days and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate in a hospital or other place, other than a prison, where treatment of the mental disorder is available.

Détention dans un hôpital

662.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui inflige une peine d'emprisonnement à un contrevenant et qui conclut, à la lumière du rapport de décision préparé à l'égard du contrevenant, que, au moment du prononcé de la peine, le contrevenant est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourrait probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison, peut ordonner, à titre d'un élément d'une peine d'emprisonnement qu'il a infligée, que le contrevenant soit détenu sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées dans un hôpital ou un autre établissement où le traitement de son désordre mental est offert pour une période maximale de soixante jours.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender unless the offender and the hospital or other institution or person in charge of the place where the offender is to be detained consent to the order and the terms and conditions thereof.

Consentement de l'hôpital

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et l'hôpital ou autre établissement où il serait détenu en acceptent les modalités.

Requirement of consent not affected

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment of any person that is or may be required, otherwise than under this Act.

Consentement

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

Exception

(4) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender

(*a*) who is convicted of or serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment is prescribed by law;

(*b*) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(*c*) where the mental disorder from which the offender is suffering results from alcohol or drug addiction;

(*d*) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days; or

(*e*) where the term of imprisonment is imposed on the offender in default of payment of a fine.

Where consent is withdrawn

(5) On the expiration of the period for which an order was made under subsection (1) prior to the expiration according to law of the sentence the offender is then serving or where the consent to the detention of the offender in the hospital or other place pursuant to such order is withdrawn either by the offender or the hospital or person in charge of the place, the offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the sentence remaining unexpired.

Transfer from one hospital to another

(6) Before the expiration of the period for which an order was made under subsection (1), the accused may, with the written authorization of the court and the consent of every person required to be secured pursuant to subsection (2), be transferred from the hospital or other place specified in the order made under subsection (1) to another hospital or place where treatment of the mental disorder of the accused is available.

Detention to count as service of term

(7) Where an offender on whom a term of imprisonment has been imposed is ordered to be detained in a hospital or other place pursuant to subsection (1), each day of such detention shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during the detention.

Exception

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un contrevenant :

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle une peine minimale est prévue par la loi;

b) qui a été déclaré être un délinquant dangereux conformément à l'article 753;

c) lorsque le désordre mental dont est affecté le contrevenant résulte de la dépendance à l'égard de l'alcool ou de la drogue;

d) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

e) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée au contrevenant pour défaut de paiement d'une amende.

Retrait du consentement

(5) À la fin de la période de validité de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) si elle est inférieure à la période d'emprisonnement infligée ou si le contrevenant ou l'hôpital où il est détenu ou le responsable du lieu de détention retire le consentement qu'il avait donné en conformité avec le paragraphe (1), le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine.

Transfèrement d'un hôpital à un autre

(6) Pendant la période de validité de l'ordonnance visée au paragraphe (1), un contrevenant peut être transféré de l'hôpital ou autre établissement où il est détenu vers un autre hôpital ou établissement où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'y autorise par écrit et que toutes les personnes mentionnées au paragraphe (2) y consentent.

Calcul du temps passé en détention

(7) Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu dans un hôpital ou autre établissement en conformité avec le paragraphe (1) est réputé détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

(8) An order made under subsection (1) may be in Form 49.

(9) Where the court makes an order under subsection (1), the court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in Form 8.

(10) Where a court makes an order under subsection (1) in respect of an accused, it shall cause a copy of the order and the warrant of committal issued pursuant to subsection (9) to be sent to the prison where the accused is to be served and the hospital where the accused is to be detained for treatment.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following forms:

FORM 49

ORDER FOR ASSESSMENT (SECTION 816)

Canada,
Province of
(Territorial division)

WHEREAS I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (name of accused), who has been charged with ..... may be necessary to determine:*

☐ (a) whether the accused is unfit to stand trial;

☐ (b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;

☐ (c) [where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused] the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 672.22(1) or section 672.24; or

☐ (d) [where the accused has been convicted of the offence] whether an order under subsection 672.2(1) should be made in respect of the accused.

(8) L'ordonnance prévue au paragraphe (7) peut être rendue selon la formule 49.

(9) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit délivrer ou faire délivrer un mandat de dépôt qui peut être rédigé selon la formule 8.

(10) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt soit remise à la prison où la période d'hospitalisation infligée à l'accusé doit être purgée et à l'hôpital où l'accusé doit être détenu pour traitement.

6. La même loi est modifiée par adjonction des formules suivantes :

FORMULAIRE 49

ORDONNANCE D'ÉVALUATION
(ARTICLE 816)

Canada
province de
(circonscription territoriale)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (nom de l'accusé) qui a été accusé de ..... peut être nécessaire en vue de :*

☐ a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès;

☐ b) déterminer si l'accusé était atteint d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;

☐ c) (dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé) déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec le paragraphe 672.22(1) ou l'article 672.24;

☐ d) [lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé] déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 672.2(1) devrait être rendue à son égard.

Form

(8) An order made under subsection (1) may be in Form 49.

Warrant of committal

(9) Where the court makes an order under subsection (1), the court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in Form 8.

Copy of warrant and order given to prison and hospital

(10) Where a court makes an order under subsection (1) in respect of an accused, it shall cause a copy of the order and the warrant of committal issued pursuant to subsection (9) to be sent to the prison where the term of imprisonment imposed on the accused is to be served and the hospital where the accused is to be detained for treatment.

Formulaire

(8) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 49.

Mandat de dépôt

(9) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit délivrer ou faire délivrer un mandat de dépôt qui peut être rédigé selon le formulaire 8.

Copie du mandat à la prison et à l'hôpital

(10) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt soit remise à la prison où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et à l'hôpital où l'accusé doit être détenu pour traitement.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following forms:

6. La même loi est modifiée par adjonction des formulaires suivants :

FORM 48

ORDER FOR ASSESSMENT (SECTION 616)

Canada,
Province of
(*territorial division*)

WHEREAS I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with ....., may be necessary to determine:*

☐ (*a*) whether the accused is unfit to stand trial;

☐ (*b*) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;

☐ (*c*) [where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused] the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24; or

☐ (*d*) [where the accused has been convicted of the offence] whether an order under subsection 662.2(1) should be made in respect of the accused.

FORMULAIRE 48

ORDONNANCE D'ÉVALUATION
(ARTICLE 616)

Canada
province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de :*

☐ *a*) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès;

☐ *b*) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;

☐ *c*) [dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé] déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;

☐ *d*) [lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé] déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 662.2(1) devrait être rendue à son égard.

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person by whom or place where assessment is to be made*) for a period of:

.....days, not exceeding three clear days, or

.....days, not exceeding 30 days, or

.....days, not exceeding 60 days.

Throughout the assessment period, the accused is to remain:*

☐ in custody, or

☐ out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable paragraph.

Dated this day of A.D. , at

.....

(Signature of justice)

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de :

.....jours, sous réserve d'une période maximale de trois jours francs;

de..... jours, sous réserve d'une période de trente jours;

de..... jours, sous réserve d'une période de soixante jours.

Pendant toute la durée de l'évaluation, l'accusé doit demeurer :*

☐ sous garde

☐ en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à ..... le.....

.....

(signature du juge de paix)

FORM 49

HOSPITAL ORDER (SECTION 662.2)

Canada,
Province of
(*territorial division*)

WHEREAS (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, and

WHEREAS a disposition report prepared in respect of (*name of offender*) recommends treatment in a hospital or other place other than a prison, and

WHEREAS (*name of offender*) and (*name of hospital or other place*) have consented to this order and its terms and conditions,

FORMULAIRE 49

ORDONNANCE D'HOSPITALISATION (ARTICLE 662.2)

Canada
province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable et condamné à une peine d'emprisonnement, qu'il est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourra probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison,

Attendu qu'un rapport de décision préparé à l'égard de (*nom du contrevenant*) recommande un traitement dans un hôpital, à l'exception d'une prison,

Attendu que (*nom du contrevenant*) et (*nom de l'hôpital ou autre établissement*) ont accepté les modalités de la présente ordonnance,

I HEREBY ORDER that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of hospital or other place*) for a period not to exceed , subject to the following terms and conditions:

(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this day of A.D.,

.....

(Signature of judge)

7. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

8. (1) A Review Board of a province shall, within six months after the coming into force of this section, review the case of every person in custody in a place in that province by virtue of an order made pursuant to section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before the coming into force of this Act, and sections 619.27 to 619.33 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, apply, with such modifications as the circumstances require, to such a review as if it were a review conducted pursuant to section 619.32.

(2) Where, prior to the coming into force of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, a sentence may be imposed on that person in accordance with section 662.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 5 of this Act.

Coming into force

9. This Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* as enacted or amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu pour traitement à (*nom de l'hôpital ou autre établissement*) pour une période d'au plus , sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

Fait à ..... le.....

.....

(signature du juge qui préside le procès)

7. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

8. (1) La commission d'examen d'une province doit, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un établissement de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel*, dans leur version précédant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi; les articles 619.27 à 619.33 du *Code criminel*, dans leur version prévue à l'article 3 de la présente loi, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un tel examen comme s'il s'agissait d'un examen effectué en vertu de l'article 619.32.

(2) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 662.2 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 5 de la présente loi.

Entrée en vigueur

9. La présente loi ou telle de ses dispositions ou toute disposition du *Code criminel*, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-229

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-229

An Act to commemorate the birthplace of Confederation

First reading, June 10, 1991

MR. PROUD

C-229

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-229

Loi portant commémoration du berceau de la Confédération

Première lecture le 10 juin 1991

M. PROUD

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-229

An Act to commemorate the birthplace of Confederation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Commemoration of the birthplace of Confederation Act*.

COMMEMORATION AND HISTORIC MUSEUMS

Powers and duties

2. The Minister of the Environment

(*a*) shall, by means of plaques or other signs or in any other suitable manner mark the sites and buildings where was held, prior to 1867, the Charlottetown Conference during which delegates from the Maritimes and from Canada agreed to form one union, the Dominion of Canada;

(*b*) may otherwise commemorate the Charlottetown Conference and the formation of the Dominion of Canada;

(*c*) may, with the approval of the Governor in Council, establish historic museums for the purposes set out in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) may, for the purposes set out in paragraphs (*a*) to (*c*), acquire, with the approval of the Treasury Board, on behalf of Her Majesty in right of Canada any lands or buildings, or any interest therein, by purchase, lease or otherwise;

(*e*) shall provide for the administration, preservation and maintenance of the lands

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-229

Loi portant commémoration du berceau de la Confédération

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la commémoration du berceau de la Confédération.*

COMMÉMORATION ET MUSÉES HISTORIQUES

Pouvoirs et fonctions

2. Le ministre de l'Environnement :

a) signale de toute manière appropriée, notamment par des plaques, les lieux et bâtiments où s'est tenue, avant 1867, la conférence de Charlottetown, au cours de laquelle les délégués des provinces Maritimes et du Canada ont convenu de s'unir pour former un seul et même dominion, le Dominion du Canada;

b) peut commémorer par d'autres moyens la conférence de Charlottetown et la création du Dominion du Canada;

c) peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, créer des musées historiques aux fins prévues par les alinéas *a*) et *b*);

d) peut, aux fins prévues par les alinéas *a*) à *c*), avec l'approbation du Conseil du Trésor, acquérir pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada des terrains ou des bâtiments, ou des droits sur ceux-ci, notamment par achat ou location;

e) prend les mesures utiles à l'administration, à la conservation et à l'entretien des

Explanatory Note

This bill would promote the unifying symbols in the history of Canada in a time where the country seems divided.

Note explicative

Ce projet de loi permettrait de faire valoir, à une époque où les Canadiens semblent divisés, les événements de l'histoire du pays liés à l'unification du Canada.

or buildings acquired, and of the historic museums established, pursuant to this Act; and

(*f*) may enter into agreements with any person or body for the purposes set out in paragraph (*e*).

terrains ou bâtiments acquis et musées historiques créés, en application de la présente loi;

f) peut conclure des accords avec des personnes ou organismes, aux fins prévues par l'alinéa *e*).

FINANCIAL PROVISION

DISPOSITION FINANCIÈRE

Money

3. The payment of the charges and expenses arising out of the implementation of this Act is subject to the appropriation of money for such purpose by Parliament.

Crédits

3. Le paiement des frais et charges résultant de la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'adoption de crédits à cette fin par le Parlement.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-230

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Criminal Code
(ministerial review)

First reading, June 10, 1991

MR. AXWORTHY (*Winnipeg South Centre*)

C-230

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant le Code criminel
(examen ministériel)

Première lecture le 10 juin 1991

M. AXWORTHY (*Winnipeg-Sud-Centre*)

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Criminal Code
(ministerial review)

R.S., ch. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 690 of the *Criminal Code* is amended by renumbering it as subsection 690(1) and adding immediately thereafter the following:

Special counsel

(2) On receiving an application under subsection (1), the Minister of Justice shall appoint a special counsel to inquire into and report to the Minister on the proceedings that lead to the conviction, any information presented by the applicant and upon which the application for mercy is based, and any information relating to the offence or the conviction that comes to the notice of the counsel during the inquiry.

Qualifications

(3) A special counsel appointed pursuant to subsection (2)

(*a*) shall be a barrister and solicitor with no less than ten years at the Bar of the province or territory in which the conviction was made and with experience in criminal law;

(*b*) shall have had no connection with any of the proceedings that lead to the conviction, nor with any person involved in any capacity in any of those proceedings;

(*c*) during the three year period preceding the appointment, shall not have been

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant le Code criminel
(examen ministériel)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46

1. L'article 690 du *Code criminel* est modifié par substitution, à la désignation d'article 690, de la désignation de paragraphe 690(1), et par adjonction des paragraphes suivants :

Avocat ad hoc

(2) Sur réception d'une demande prévue au paragraphe (1), le ministre de la Justice nomme un avocat ad hoc pour faire enquête et lui faire rapport au sujet des procédures qui ont mené à la condamnation, de tous renseignements présentés par le demandeur à l'appui de la demande de clémence et de tous renseignements relatifs à l'infraction ou à la condamnation qui sont portés à la connaissance de cet avocat dans le cadre de l'enquête.

Conditions requises

(3) L'avocat ad hoc nommé conformément au paragraphe (2) :

a) doit être un avocat comptant au moins dix ans d'affiliation au Barreau de la province ou du territoire où la condamnation a été prononcée et avoir de l'expérience en droit criminel;

b) doit n'avoir eu aucun rapport avec tout ou partie des procédures ayant mené à la condamnation ni avec quelque personne ayant eu quelque chose à voir en quelque qualité que ce soit dans tout ou partie de ces procédures;

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to provide for a report to the Minister of Justice by an independent counsel in cases where the Minister has received an application for mercy under section 690.

Clause 1: Provides for the appointment of an independent counsel to report to the Minister of Justice in cases where the Minister receives an application for mercy. The independent counsel has power to review Crown and police records and evidence, receive fresh information and compell witnesses. The Minister may have the report reviewed by a justice, but if it recommends a new trial or a further hearing by way of appeal, the Minister shall so order. The Minister may also recommend a pardon under section 749.

Section 690 at present reads:

690. The Minister of Justice may, upon an application for the mercy of the Crown by or on behalf of a person who has been convicted in proceedings by indictment or who has been sentenced to preventive detention under Part XXIV,

(*a*) direct, by order in writing, a new trial or, in the case of a person under sentence of preventive detention, a new hearing, before any court that he thinks proper, if after inquiry he is satisfied that in the circumstances a new trial or hearing, as the case may be, should be directed;

(*b*) refer the matter at any time to the court of appeal for hearing and determination by that court as if it were an appeal by the convicted person or the person under preventive detention, as the case may be, or;

(*c*) refer to the court of appeal at any time, for its opinion, any question on which he desires the assistance of that court, and the court shall furnish its opinion accordingly.

Sections 749(2) and (3) at present read:

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de prévoir la présentation d'un rapport au ministre de la Justice par un avocat indépendant dans les cas où une demande de clémence a été faite au ministre conformément à l'article 690.

Article 1. — Prévoit la désignation d'un avocat indépendant pour faire rapport au ministre de la Justice dans les cas où une demande de clémence a été faite à celui-ci. Cet avocat a le pouvoir d'examiner les dossiers et preuves de la Couronne et de la police, de recueillir de nouveaux renseignements et de contraindre à témoigner devant lui. Le ministre peut charger un juge de paix d'examiner le rapport, mais si le juge de paix recommande la tenue d'un nouveau procès ou une nouvelle audition par voie d'appel, le ministre doit donner suite à cette recommandation. Le ministre peut aussi recommander l'octroi d'un pardon conformément à l'article 749.

Texte actuel de l'article 690 :

690. Sur une demande de clémence de la Couronne, faite par ou pour une personne qui a été condamnée à la suite de procédures sur un acte d'accusation ou qui a été condamnée, à la détention préventive en vertu de la partie XXIV, le ministre de la Justice peut :

a) prescrire, au moyen d'une ordonnance écrite, un nouveau procès ou, dans le cas d'une personne condamnée à la détention préventive, une nouvelle audition devant tout tribunal qu'il juge approprié si, après enquête, il est convaincu que, dans les circonstances, un nouveau procès ou une nouvelle audition, selon le cas, devrait être prescrit;

b) à tout moment, renvoyer la cause devant la cour d'appel pour audition et décision comme s'il s'agissait d'un appel interjeté par la personne déclarée coupable ou par la personne condamnée à la détention préventive, selon le cas;

c) à tout moment, renvoyer devant la cour d'appel, pour connaître son opinion, toute question sur laquelle il désire son assistance, et la cour d'appel donne son opinion en conséquence.

Texte actuel des paragraphes 749(2) et (3) :

employed by or held public office in the province or territory in which the conviction was made.

Notice to applicant

(4) On appointing a person as a special counsel, the Minister of Justice shall give notice of the name of the counsel to the applicant and the applicant may within fifteen days thereafter give notice to the Minister of Justice that the applicant objects to the identity of the counsel on the basis of competence, conflict of interest, bias or prejudice, specifying the grounds for the objection, and the Minister shall thereupon appoint a different counsel unless the Minister is of the opinion that the objection is frivolous or vexatious or reveals no gounds for the objection, in which case the Minister shall so advise the applicant in writing, giving the reasons.

Duties

(5) A special counsel shall

(*a*) review the proceedings that lead to the conviction and any appeal therefrom;

(*b*) review any information presented by or on behalf of the applicant, as grounds for the application for mercy;

(*c*) receive and review any information related to evidence presented at the trial or the conduct of any person connected with the investigation or trial that resulted in the conviction and that was not disclosed at the trial and that tends to show that

(i) evidence presented at the trial was false or should be regarded as less credible or accurate than it was at the trial,

(ii) any person connected with or participating in the investigation or the trial that lead to the conviction had an interest in the matter or a bias or prejudice against the applicant or against any person who was a witness for the defence of the applicant and might as a result have failed to be objective,

(iii) the applicant did not commit the offence,

(iv) a person other than the applicant may have committed the offence;

c) au cours des trois années ayant précédé sa nomination, ne doit pas avoir été employé par la province ou le territoire où la condamnation a été prononcée ni y avoir occupé une charge publique.

Avis au demandeur

(4) Lorsqu'il nomme un avocat ad hoc, le ministre de la Justice notifie le nom de celui-ci au demandeur; le demandeur peut, dans les quinze jours qui suivent, aviser le ministre de la Justice, en précisant les motifs de son opposition, qu'il s'oppose, pour des raisons de compétence, de conflit d'intérêts, de parti pris ou de préjugé, au choix de cet avocat; le ministre nomme alors un autre avocat, à moins qu'il n'estime que l'opposition est futile ou vexatoire, auquel cas il en informe le demandeur par avis motivé.

Fonctions

(5) L'avocat ad hoc :

a) examine les procédures ayant mené à la condamnation et tout appel y relatif;

b) examine les renseignements présentés par le demandeur — ou pour le compte de celui-ci — à l'appui de la demande de clémence;

c) reçoit et examine tous renseignements touchant aux preuves présentées au procès ou la conduite de toute personne reliée à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation qui n'ont pas été révélés au procès et qui tendent à établir :

(i) que les preuves présentées au procès étaient de fausses preuves ou auraient dû être considérées comme moins crédibles ou exactes qu'elles ne l'ont été au procès,

(ii) qu'une personne ayant participé à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation, ou ayant été en rapport avec l'un ou l'autre, avait un intérêt dans l'affaire ou un parti pris ou préjugé contre le demandeur ou contre une personne qui a témoigné pour la défense du demandeur, et pourrait de ce fait avoir manqué d'objectivité,

749. (2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence.

(3) Where the Governor in Council grants a free pardon to a person, that person shall be deemed thereafter never to have committed the offence in respect of which the pardon is granted.

749. (2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu ou un pardon conditionnel à toute personne déclarée coupable d'une infraction.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil accorde un pardon absolu à une personne, celle-ci est par la suite réputée n'avoir jamais commis l'infraction à l'égard de laquelle le pardon est accordé.

d) if of the opinion that the application is frivolous, report accordingly to the Minister;

e) if of the opinion that the applicant needs financial assistance to make the application properly, recommend accordingly to the Minister.

Restriction

(6) The special counsel may not review the conviction solely on the basis of the evidence presented at trial.

Powers

(7) A special counsel has the powers of a commissioner appointed under the *Inquiries Act* and shall demand and shall be given copies of all records of the Crown and the police relating to the conviction or any investigation or proceeding that preceded the conviction.

Judicial proceeding

(8) The inquiry of the special counsel is a judicial proceeding within the meaning of section 118.

Confidentiality

(9) A special counsel is not required to reveal information received or conclusions reached to any person except as provided in this section.

Report to Minister

(10) A special counsel shall make a report to the Minister of Justice of the conclusions of the inquiries, and shall make a recommendation as to whether the Minister of Justice should exercise a power under paragraphs (1)(*a*), (*b*), or (*c*) or make a recommendation to the Governor in Council that a pardon be granted to the applicant under section 749.

Copies to applicant; reply

(11) Subject to subsection (12), the Minister shall, within thirty days of receiving the report from the special counsel, provide a copy of it and copy of all written records and information considered by the special counsel in preparing the report, to the applicant, who may within one hundred and eighty days of

(iii) que le demandeur n'a pas commis l'infraction reprochée,

(iv) qu'une personne autre que le demandeur pourrait avoir commis l'infraction;

d) dans le cas où il estime que la demande est futile, faire rapport en ce sens au ministre;

e) dans le cas où il estime que le demandeur a besoin d'une aide financière pour bien présenter sa demande, faire une recommandation en ce sens au ministre.

Restriction

(6) Dans l'examen de la condamnation l'avocat ad hoc ne se limite pas aux preuves présentées au procès.

Pouvoirs

(7) L'avocat ad hoc a les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*. De plus, il exige copie de tous les dossiers et autres documents de la Couronne et de la police relatifs à la condamnation ou à toute enquête ou tout procès qui l'a précédée, et il doit lui être donné copie de ces dossiers et documents.

Procédure judiciaire

(8) L'enquête de l'avocat ad hoc constitue une procédure judiciaire au sens de l'article 118.

Confidentialité

(9) L'avocat ad hoc n'est tenu de révéler ses renseignements ou ses conclusions que dans la mesure prévue par le présent article.

Rapport au ministre

(10) L'avocat ad hoc présente au ministre de la Justice un rapport sur les conclusions auxquelles il est arrivé à la suite de son enquête et il indique par une recommandation si le ministre de la Justice devrait exercer l'un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) ou recommander au gouverneur en conseil d'accorder un pardon au demandeur conformément à l'article 749.

Copie au demandeur; réponse

(11) Sous réserve du paragraphe (12), le ministre, dans les trente jours suivant la réception du rapport de l'avocat ad hoc, fournit au demandeur copie du rapport et de tous les dossiers, documents et renseignements consignés par écrit qui ont été considérés par l'avocat ad hoc dans l'établissement de son rapport; le demandeur peut, dans les

receipt, prepare and send a reply to the Minister.

Deletions

(12) Before providing a copy of a special counsel's report, records and information to an applicant, the Minister of Justice may delete the name of any person mentioned therein as being a person, other than the applicant, who may have committed an offence if, in the Minister's opinion such deletion is necessary to protect the right of that person to a fair trial for that offence.

Report and reply considered

(13) Before exercising a power under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) the Minister of Justice shall review and consider the report of the special counsel and the reply and, within ninety days of receiving the reply, or if at any time the applicant advises the Minister there will be no reply, within ninety days of receiving the notice, shall

(*a*) exercise a power under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*);

(*b*) refuse to exercise such a power;

(*c*) recommend to the Governor in Council that a pardon be granted to the applicant under section 749;

(*d*) order that a further investigation be carried out; or

(*e*) refer the report and the reply to a justice of a superior court of criminal jurisdiction of a province or territory, other than the one in which the applicant was convicted.

Referral to justice

(14) A justice who receives a referral pursuant to paragraph (13)(*e*) shall review the report and the reply and submit an opinion thereon to the Minister within ninety days of the referral, and the Minister shall thereafter proceed under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*).

(15) Notwithstanding subsection (13), if the report of the special counsel is that a miscarriage of justice may have occurred, the Minister shall proceed under paragraphs (1)(*a*), or (*b*) or under paragraph (13)(*c*).

cent quatre-vingts jours suivant leur réception, adresser une réponse au ministre.

Suppressions

(12) Sur la copie du rapport et des dossiers, documents et renseignements envoyée au demandeur, le ministre de la Justice peut supprimer le nom de toute personne désignée comme une personne — autre que le demandeur — qui pourrait avoir commis une infraction, s'il estime que cette suppression est nécessaire à la protection du droit de cette personne à un juste procès pour cette infraction.

Prise en considération du rapport et de la réponse

(13) Avant d'exercer un pouvoir visé à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *c*), le ministre de la Justice examine et prend en considération le rapport de l'avocat ad hoc et la réponse du demandeur, et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de cette réponse ou, si le demandeur l'avise qu'il n'y aura pas de réponse, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de cet avis, il prend l'une des mesures suivantes :

a) il exerce l'un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*);

b) il décide de ne pas exercer un tel pouvoir;

c) il recommande au gouverneur en conseil d'accorder un pardon au demandeur conformément à l'article 749;

d) il ordonne un complément d'enquête;

e) il renvoie le rapport et la réponse à un juge de paix d'une cour supérieure de juridiction criminelle d'une province ou d'un territoire autre que la province ou le territoire où le demandeur a été déclaré coupable.

Renvoi au juge de paix

(14) Le juge de paix à qui un renvoi est fait conformément à l'alinéa 13*e*) examine le rapport et la réponse du demandeur et il soumet au ministre un avis sur la question dans les quatre-vingt-dix jours suivant le renvoi; le ministre procède ensuite conformément à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *c*).

(15) Par dérogation au paragraphe (13), si le rapport de l'avocat ad hoc conclut qu'une erreur judiciaire pourrait avoir été commise, le ministre procède conformément à l'alinéa

Assistance to applicant

(16) If the Minister receives a report from the special counsel pursuant to paragraph (5)(*e*), the Minister shall, subject to subsection (18), make such provision for assistance to the applicant as appears to the Minister to be proper.

(17) A person may make an application under subsection (1) notwithstanding that the person made an application relating to the same matter under this section prior to the coming into force of this subsection.

(18) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising from the application of this section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

(1)*a*) ou *b*) ou conformément à l'alinéa (13)*c*).

Aide au demandeur

(16) Dans le cas où l'avocat ad hoc lui fait la recommandation prévue à l'alinéa (5)*e*), le ministre, sous réserve du paragraphe (18), prend les dispositions qu'il juge à propos pour venir en aide au demandeur.

(17) La demande prévue au paragraphe (1) peut être faite même si le demandeur a déjà fait une demande aux termes du présent article, pour la même affaire, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(18) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent article sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-231

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

An Act to amend the Family Allowances Act

First reading, June 10, 1991

MR. AXWORTHY (*Winnipeg South Centre*)

C-231

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-231

Loi modifiant la Loi sur les allocations familiales

Première lecture le 10 juin 1991

M. AXWORTHY (*Winnipeg-Sud-Centre*)

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

An Act to amend the Family Allowances Act

R.S., c. F-1; R.S., c. 9 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Family Allowances Act* is amended by repealing the long title thereof and substituting the following therefor:

An Act to provide for the payment of family allowances in respect of children to supplement the income of Canadian families, for the payment of special allowances to provide for the care and maintenance of other children and for the payment of maternity benefits as a financial aid to pregnant women

2. The said Act is further amended by repealing section 1 thereof and substituting the following therefor:

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Allowances and Maternity Benefits Act.*

3. Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"maternity benefit" *«prestation de maternité»*

"maternity benefit" means an amount payable to or on behalf of a pregnant woman pursuant to section 12.1;

"qualified medical practitioner" *«médecin qualifié»*

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province;"

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-231

Loi modifiant la Loi sur les allocations familiales

L.R., ch. F-1; L.R., ch. 9 (2e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le titre intégral de la *Loi sur les allocations familiales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi portant, au titre des enfants, versement d'allocations familiales destinées à accroître le revenu des familles canadiennes, ainsi que d'allocations spéciales de soin et de subsistance dans des cas particuliers et versement de prestations de maternité pour apporter une aide financière aux femmes enceintes

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les allocations familiales et les prestations de maternité.*

3. L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«médecin qualifié» *"qualified medical practitioner"*

«médecin qualifié» Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois d'une province.

«prestation de maternité» *"maternity benefit"*

«prestation de maternité» Prestation prévue à l'article 12.1.»

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to provide financial assistance to pregnant women who do not have access to maternity benefits under the *Unemployment Insurance Act* or any other law.

Clauses 1, 2 and 3: These clauses are consequential upon the amendments in clause 5.

The long title at present reads as follows:

"An Act to provide for the payment of family allowances in respect of children to supplement the income of Canadian families and for the payment of special allowances to provide for the care and maintenance of other children"

Section 1 at present reads as follows:

"**1.** This Act may be cited as the *Family Allowances Act*."

Section 2 at present reads as follows:

"**2.** (1) In this Act,

"child" means an individual resident in Canada who is less than eighteen years of age;

"family" means the parents and any children wholly or substantially maintained by those parents;

"family allowance" means an amount payable in respect of a child pursuant to subsection 3(1) or (2), whichever is applicable;

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"parent", in relation to a child, means an individual resident in Canada who wholly or substantially maintains that child;

"prescribed" means prescribed by regulations;

"special allowance" means an amount payable in respect of a child pursuant to section 9.

(2) For the purposes of this Act, a reference to the "parents" of a child shall, in the case of a child having only one parent, be read as a reference to that one parent.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de consentir une aide financière aux femmes enceintes qui ne sont pas admissibles aux prestations de maternité prévues par la *Loi sur l'assurance-chômage* ou par quelque autre règle de droit.

Articles 1, 2 et 3. — Découlent de l'article 5.

Titre intégral actuel :

«Loi portant, au titre des enfants, versement d'allocations familiales destinées à accroître le revenu des familles canadiennes, ainsi que d'allocations spéciales de soin et de subsistance dans des cas particuliers»

Texte actuel de l'article 1 :

«**1.** *Loi sur les allocations familiales.*»

Texte actuel de l'article 2 :

«**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«allocation familiale» Prestation prévue au paragraphe 3(1) ou (2), selon le cas.

«allocation spéciale» Prestation prévue à l'article 9.

«enfant» Personne âgée de moins de dix-huit ans et résidant au Canada.

«famille» Les parents, ainsi que les enfants dont ils assument, entièrement ou en grande partie, la charge.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«parent» Personne résidant au Canada et assumant, entièrement ou en grande partie, la charge d'un enfant.

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des «parents» vaut, pour l'enfant qui n'en a qu'un, mention de celui-ci.

Authorization by Parliament

4. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes in another enactment.

4. Tout paiement sur le Trésor de dépenses nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'affectation d'un crédit à cette fin par le Parlement dans une autre loi.

Autorisation du Parlement

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following sections:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

MATERNITY BENEFITS PAYABLE

PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Monthly maternity benefit

12.1 Subject to this Act, there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for each of the last six months of a pregnancy, a maternity benefit of one hundred dollars or such greater amount as may be determined from time to time pursuant to section 14.1 in respect of a pregnant woman.

12.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, est versée, sur le Trésor, au titre d'une femme enceinte, pour chacun des six derniers mois de la grossesse, une prestation de maternité de cent dollars ou du montant plus élevé fixé en application de l'article 14.1.

Prestation de maternité mensuelle

Conditions of payment of benefit

12.2 A maternity benefit is not payable in respect of a pregnant woman unless

(*a*) an application therefor has been made in the prescribed manner by or on behalf of the woman and is accompanied by a letter from a qualified medical practitioner certifying that the woman is pregnant and setting out the probable month of the commencement of the pregnancy;

(*b*) the woman is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(*c*) the woman is not entitled to the payment of any other payment in respect of the pregnancy pursuant to an Act of the legislature of a province or of Parliament; and

(*d*) the payment of the benefit has been approved under this Act.

12.2 Le versement de la prestation de maternité est subordonné aux conditions suivantes :

a) la demande réglementaire à cette fin a été présentée, par la femme enceinte ou en son nom, et elle est accompagnée d'une lettre d'un médecin qualifié attestant qu'elle est enceinte et indiquant le mois où la grossesse a vraisemblablement débuté;

b) la femme enceinte est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

c) la femme enceinte n'a droit à aucun autre versement relativement à sa grossesse sous le régime d'une loi de la législature d'une province ou d'une loi fédérale;

d) le service de la prestation a été approuvé aux termes de la présente loi.

Conditions de paiement de la prestation

Commencement of benefit

12.3 (1) Notwithstanding anything in this Act, where payment of a maternity benefit is approved in respect of a pregnant woman the payment shall commence on

(*a*) the first day of the fourth month of the pregnancy, where an application described in section 12.2 is received at least one month prior to that date; or

12.3 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le service de la prestation de maternité, une fois approuvé, commence, selon le cas :

a) le premier jour du quatrième mois de la grossesse, dans le cas de réception de la demande visée à l'article 12.2 au moins un mois avant cette date;

Début des versements

(3) For the purposes of this Act, a person is resident in Canada or in a province if that person makes his home and is ordinarily present in Canada or in a province."

Clause 4: New. This clause is included in the Bill to ensure that no change is placed on the Consolidated Revenue Fund.

Clause 5: New. The purpose of this clause is to ensure that pregnant women who do not presently receive maternity benefits under provincial or federal legislation and who qualify under this Bill, do receive such benefits.

(3) Pour l'application de la présente loi, une personne réside au Canada ou dans une province si elle y a établi son domicile et s'y trouve habituellement.»

Article 4. — Nouveau. A pour objet de préciser qu'il ne sera pas fait d'imputation sur le Trésor.

Article 5. — Nouveau. Fait en sorte que les femmes enceintes qui ne recevraient pas actuellement de prestations de maternité sous le régime des lois provinciales ou fédérales en vigueur et qui rempliraient les conditions requises dans le projet de loi reçoivent de telles prestations.

(*b*) one month from the date on which the application is received, where that application is not received at least one month prior to the fourth month of the pregnancy and shall be paid retroactively to the first day of the fourth month of the pregnancy.

b) un mois après la date de réception de la demande, dans le cas de réception de la demande moins d'un mois avant le quatrième mois de la grossesse; dans ce cas, la prestation est visée rétroactivement au premier jour du quatrième mois de la grossesse.

Cessation of benefit

(2) A maternity benefit ceases to be payable with the payment for the month in which the woman in respect of whom a maternity benefit is payable, ceases to be pregnant or resident in Canada.

Dernier versement

(2) Le service de la prestation de maternité prend fin avec le paiement pour le mois au cours duquel la femme pour laquelle la prestation est prévue cesse d'être enceinte ou de résider au Canada.

Recipient of benefit

12.4 (1) Where payment of a maternity benefit is approved, the benefit shall, in such manner and at such times as are prescribed, be paid to the pregnant woman, or to such other person or such agency as is authorized by or pursuant to the regulations to receive it.

Nature du prestataire

12.4 (1) La prestation de maternité est versée, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, à la femme enceinte ou au prestataire désigné par les règlements : autre personne, ou organisme.

Report to be made

(2) A person or agency to whom a maternity benefit is payable shall, within one month after the allowance ceases to be payable, make a report of that fact in prescribed manner.

Obligation de faire un rapport

(2) Le prestataire doit, dans le mois qui suit la date où la prestation cesse d'être due, en faire rapport selon les modalités réglementaires.

PROTECTION OF MATERNITY BENEFIT

PROTECTION DE LA PRESTATION DE MATERNITÉ

Benefit not to be assigned, charged etc.

12.5 A maternity benefit is not subject to tax under any Act of Parliament and shall not be subject to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency and shall not be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and the benefit is payable subject to those conditions.

Exemption d'impôt et incessibilité

12.5 La prestation de maternité est exempte de tout impôt prévu par une loi fédérale; elle est soustraite à l'application des règles de droit relatives à la faillite ou à l'insolvabilité; elle est incessible, insaisissable et ne peut être grevée ni donnée pour sûreté; il est interdit également d'en disposer d'avance. Elle est payable sous réserve de ces conditions.

6. The said Act is further amended by adding, immediately after section 14 thereof, the following:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

AMOUNT OF MATERNITY BENEFIT

MONTANT DE LA PRESTATION DE MATERNITÉ

Adjustment

14.1 (1) The amount of maternity benefit to be paid for a month in any year shall be adjusted annually, at such time and in such manner as may be prescribed, so that the amount payable for a month in any following

Rajustement

14.1 (1) Le montant de la prestation de maternité est rajusté annuellement, au moment et selon les modalités fixées par règlement, de façon que le versement mensuel au cours d'une année soit égal au produit des facteurs suivants :

Clause 6: New. The purpose of this clause is to provide for an upward annual adjustment in the amount of a maternity benefit where the Consumer Price Index so warrants.

Article 6. — Nouveau. Prévoit un relèvement annuel du montant des prestations de maternité lorsque l'évolution de l'indice des prix à la consommation le justifie.

year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(*a*) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that following year, by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on October 31 immediately before that year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before that twelve month period.

a) la mensualité de l'année précédente;

b) la fraction ayant pour numérateur l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédente et pour dénominateur l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant celle-ci.

No decrease in amount

(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of maternity benefit that may be paid in respect of a pregnant woman for a month in any year shall not be less, by reason only of an adjustment pursuant to that subsection, than the amount of the maternity benefit that was payable in respect of a pregnant woman for any month in the year immediately before that year.

(2) Malgré le paragraphe (1), il ne peut y avoir diminution des versements mensuels par rapport à ceux de l'année précédente du seul fait du rajustement prévu à ce paragraphe.

Impossibilité de réduction

Effect of reduction in Consumer Price Index

(3) Where in relation to an adjustment year the later Consumer Price Index is lower that the earlier Consumer Price Index, no adjustment in the amount of maternity benefit shall be made pursuant to subsection (1) in respect of that year.

(3) Si, pour une année de versement donnée, le dernier indice des prix à la consommation est inférieur à l'indice antérieur, le montant de la prestation de maternité n'est pas rajusté pour l'année en question.

Baisse de l'indice

Idem

(4) In respect of an adjustment year that follows an adjustment year referred to in subsection (3), no adjustment in the amount of maternity benefit shall be made pursuant to subsection (1) in respect of that subsequent adjustment year until the later Consumer Price Index for that subsequent adjustment year is higher than the earlier Consumer Price Index for the adjustment year referred to in subsection (3), in which case that earlier Consumer Price Index for the adjustment year referred to in subsection (3) shall be taken to be the earlier Consumer Price Index for that subsequent adjustment year.

(4) Pour les années de versement postérieures, le rajustement ne commence que pour l'année de versement où le dernier indice des prix à la consommation est supérieur à celui qui constituait l'indice antérieur pour l'année de versement visée au paragraphe (3), cet indice étant réputé constituer l'indice antérieur pour l'année où commence le rajustement.

Idem

Definitions

(5) In subsections (3) and (4),

"adjustment year" means a year in respect of which an adjustment in the amount of maternity benefit is to be made;

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3) et (4).

«dernier indice des prix à la consommation» L'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31

Définitions

«Dernier indice des prix à la consommation» "*later...*"

"adjustment year" *Version anglaise seulement*

"earlier Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before the twelve month period of the later Consumer Price Index,

"later Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for the twelve month period ending on October 31 immediately before the adjustment year.

(b) In this section, a reference to the Consumer Price Index for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, for each month of that twelve month period.

14.2 Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the amount of maternity benefit payable under section 14.1.

15. (1) Section 15(1) and the title immediately preceding that section of the said Act are repealed the following substituted therefor

RECOVERY OF ALLOWANCES AND PAYMENTS

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled or payment in excess of the amount to which the person is entitled, shall forthwith repay the amount or the excess, as the case may be,

(2) Subsection 15(2) is repealed and the following substituted therefor:

"earlier Consumer Price Index" *«indice...»*

"earlier Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before the twelve month period of the later Consumer Price Index;

"later Consumer Price Index" *«dernier...»*

"later Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for the twelve month period ending on October 31 immediately before the adjustment year.

Consumer Price Index

(6) In this section, a reference to the Consumer Price Index for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month of that twelve month period.

Change in basis of Consumer Price Index

14.2 Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the amount of maternity benefit payable under section 14.1.

7. (1) Section 15(1) and the title immediately preceding that section of the said Act are repealed the following substituted therefor:

RECOVERY OF ALLOWANCES AND MATERNITY BENEFITS

Return of allowances and maternity benefits where recipient not entitled

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the excess, as the case may be.

(2) Subsection 15(2) is repealed and the following substituted therefor:

octobre de l'année précédant l'année de versement.

«indice antérieur» *"earlier..."*

«indice antérieur» L'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois qui précède celle du dernier indice des prix à la consommation.

Indice des prix à la consommation

(6) Au présent article, l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois est la moyenne des indices canadiens des prix à la consommation publiés par Statistique Canada aux termes de la *Loi sur la statistique* pour chacun des mois de cette période.

Ajustement de l'indice

14.2 Lorsqu'il se traduit par un ajustement procentuel de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, tout ajustement de ce dernier à une nouvelle base de données ou de temps doit entraîner un ajustement correspondant de l'indice annuel servant au calcul du montant de la prestation de maternité.

7. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

RECOUVREMENT DES ALLOCATIONS ET DES PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Obligation de restitution

15. (1) Le trop-perçu—qu'il s'agisse soit d'un excédent, soit d'une allocation familiale ou spéciale ou d'une prestation de maternité à laquelle on n'a pas droit—doit être immédiatement restitué, soit par remboursement, soit par retour du chèque, selon le cas.

(2) Le paragraphe 15(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clauses 7, 8, 9, 10 and 11: These clauses are consequential upon the amendments made in clause 5.

Section 15 at present reads as follows:

"RECOVERY OF ALLOWANCES

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the excess, as the case may be."

"(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

Articles 7, 8, 9, 10 et 11. — Découlent de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 15(1) :

«RECOUVREMENT DES ALLOCATIONS

15. (1) Le trop-perçu — qu'il s'agisse d'un excédent *ou* d'une allocation familiale ou spéciale à laquelle on n'a pas droit — doit être immédiatement restitué, soit par remboursement, soit par retour du chèque, selon le cas.»

Texte actuel de la version anglaise du paragraphe 15(2) :

"(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

Recovery of amount of payment as debt due to Her Majesty

(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

(*a*) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess; or

(*b*) in any case where paragraph (*a*) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess was received or obtained.

(3) Subsections (3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:

Deduction from subsequent allowance or benefit

(3) Where any person, institution, department or agency has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which that person or it is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess, as the case may be, may be deducted and retained in such manner as is prescribed out of any allowance or maternity benefit to which the person or institution, department or agency is or subsequently becomes entitled under this Act.

Remission of amount owing

(4) Where any person or institution has received or obtained any allowance or maternity benefit to which that person or institution is not entitled or any allowance or maternity benefit in excess of the amount of the allowance or benefit to which that person or institution is entitled and the Minister is satisfied that

Recovery of amount of payment as debt due to Her Majesty

(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

(*a*) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess; or

(*b*) in any case where paragraph (*a*) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess was received or obtained.

(3) Les paragraphes 15(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Recouvrement par déduction

(3) Les montants visés au paragraphe (1) peuvent, selon les modalités réglementaires, être déduits des allocations familiales ou spéciales ou prestations de maternité ultérieurement dues.

Remise

(4) Le ministre peut, sauf dans les cas où la personne ou l'établissement spécialisé en cause a été condamné, aux termes de l'article 22, pour avoir obtenu l'allocation ou la prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

(*a*) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or

(*b*) in any case where paragraph (*a*) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained."

"(3) Where any person, institution, department or agency has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or it is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be deducted and retained in such manner as is prescribed out of any allowance to which the person or institution, department or agency is or subsequently becomes entitled under this Act.

(4) Where any person or institution has received or obtained any allowance to which that person or institution is not entitled or any allowance in excess of the amount of the allowance to which that person or institution is entitled and the Minister is satisfied that

(*a*) the amount or excess of the allowance cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of collecting the amount or excess of the allowance are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(*c*) repayment of the amount or excess of the allowance would cause undue hardship to the person or institution, or

(*d*) the amount of excess of the allowance is the result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person or institution has been convicted of an offence under section 22 in connection with the obtaining of the allowance, remit all or any portion of the amount or excess of the allowance."

Section 16 at present reads as follows:

"**16.** Where any person, department, agency or institution is dissatisfied with a decision made under this Act that no allowance is payable to that person or it, that person, department, agency or institution may appeal against the decision to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the tribunal may confirm or vary the decision so made and, on application made to it by the person, department, agency or institution or the Minister based on evidence not previously considered, it may rescind or amend any decision made by it."

Section 19.1 at present reads as follows:

"**19.1** Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, department, agency or institution, in this section referred to as the "beneficiary", the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance to which the beneficiary would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the beneficiary in the position that the beneficiary would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made."

(*a*) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or

(*b*) in any case where paragraph (*a*) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained."

Texte actuel des paragraphes 15(3) et (4) :

«(3) Les montants visés au paragraphe (1) peuvent, selon les modalités réglementaires, être déduits des allocations familiales ou spéciales ultérieurement dues.

(4) Le ministre peut, sauf dans les cas où la personne ou l'établissement spécialisé en cause a été condamné, aux termes de l'article 22, pour avoir obtenu l'allocation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié à la personne ou à l'établissement;

d) soit que la créance est le résultat d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.»

Texte actuel de l'article 16 :

«**16.** S'il se croit lésé par une décision prise en application de la présente loi lui refusant le paiement d'une allocation, l'intéressé — personne, ministère, organisme ou établissement — peut en appeler devant le tribunal prévu aux règlements; celui-ci a le pouvoir, d'une part, de confirmer ou modifier la décision et, d'autre part, sur demande et présentation de nouveaux éléments de preuve par l'intéressé ou encore le ministre, d'infirmer ou de modifier sa propre décision.»

Texte actuel de l'article 19.1 :

«**19.1** S'il est convaincu, après réception d'une déclaration écrite présentée par l'intéressé — personne, ministère, organisme ou établissement — ou en son nom, que celui-ci s'est vu refuser une allocation à laquelle il avait droit par suite d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas eu faute de l'administration.»

(*a*) the amount or excess of the allowance or benefit cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of collecting the amount or excess of the allowance or benefit are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(*c*) repayment of the amount or excess of the allowance or benefit would cause undue hardship to the person or institution, or

(*d*) the amount or excess of the allowance or benefit is the result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person or institution has been convicted of an offence under section 22 in connection with the obtaining of the allowance or benefit, remit all or any portion of the amount or excess of the allowance or benefit.

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

16. Where any person, department, agency or institution is dissatisfied with a decision made under this Act that no allowance or maternity benefit is payable to that person or it, that person, department, agency or institution may appeal against the decision to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the tribunal may confirm or vary the decision so made and, on application made to it by the person, department, agency or institution or the Minister based on evidence not previously considered, it may rescind or amend any decision made by it.

9. Section 19.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where person denied allowance due to departmental error, etc.

19.1 Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, department, agency or institution, in this section referred to as the "beneficiary", the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié à la personne ou à l'établissement;

d) soit que la créance est le résultat d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

8. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

16. S'il se croit lésé par une décision prise en application de la présente loi lui refusant le paiement d'une allocation ou d'une prestation de maternité, l'intéressé—personne, ministère, organisme ou établissement—peut en appeler devant le tribunal prévu aux règlements; celui-ci a le pouvoir, d'une part, de confirmer ou modifier la décision et, d'autre part, sur demande et présentation de nouveaux éléments de preuve par l'intéressé ou encore le ministre, d'infirmer ou de modifier sa propre décision.

9. L'article 19.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus d'allocation dû à une erreur du ministère

19.1 S'il est convaincu, après réception d'une déclaration écrite présentée par l'intéressé—personne, ministère, organisme ou établissement—ou en son nom, que celui-ci s'est vu refuser une allocation ou une prestation de maternité à laquelle il avait droit par suite d'une appréciation fautive ou d'une

Paragraphs 20(*b*), (*c*) and (*d*) at present read as follows:

"**20.** The Governor in Council may make regulations by

. .

(*b*) providing that payment of any allowance under this Act may be made to any parent or other suitable person or agency in any case where it is considered necessary to do so by reason of infirmity, ill health, improvidence or other reasonable cause of disqualification of the person to whom the allowance is otherwise payable or in any case where it is considered that other special circumstances or reasonable cause of any kind so requires;

(*c*) providing for the suspension of payment of any allowance under this Act during any investigation respecting the eligibility of a person, department, agency or institution to receive the allowance and specifying the circumstances in which payment of an allowance, the payment of which has been suspended, may be resumed;

(*d*) prescribing the manner of making any application under this Act or any report under subsection 7(2) or 11(2) or (3), the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;"

Paragraphs 22(1)(*c*) and (*d*) at present read as follows:

"**22.** (1) Every person who knowingly

. .

(*c*) cashes any cheque for an allowance to which that person is not entitled,

(*d*) fails to report, as required by subsections 7(2) and 11(2), that an allowance has ceased to be payable in respect of a child, or

is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding one thousand dollars or to both."

Texte actuel des alinéas 20*b*), *c*) et *d*) :

«**20.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. .

b) prévoir le versement des allocations prévues à tel allocataire qualifié — parent, autre personne ou organisme — autre que l'allocataire normal dans les cas où le nécessitent des motifs valables tenant notamment à l'inaptitude de ce dernier — pour cause d'infirmité, de mauvaise santé ou d'imprévoyance — ou à d'autres circonstances particulières;

c) prévoir la suspension du service des allocations prévues à la présente loi pendant que se déroule toute enquête sur l'admissibilité d'un demandeur à les recevoir, et préciser les circonstances justifiant la reprise du service;

d) fixer les modalités de présentation des demandes prévues par la présente loi ou des rapports visés aux paragraphes 7(2) *ou* 11(2) ou (3), et préciser les renseignements et éléments de preuve à fournir à cet égard ainsi que la procédure à suivre pour l'examen et l'approbation des demandes;»

Texte actuel des alinéas 22(1)*c*) et *d*) :

«**22.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, sciemment :

. .

c) encaisse un chèque d'allocation auquel il n'a pas droit;

d) ne fait pas le rapport exigé par les paragraphes 7(2) *et* 11(2) sur la cessation du droit à l'allocation;»

National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance or maternity benefit to which the beneficiary would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the beneficiary in the position that the beneficiary would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made.

erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas eu faute de l'administration.

10. Paragraphs 20(*b*), (*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Regulations

(*b*) providing that payment of any allowance or maternity benefit under this Act may be made to any parent or other suitable person or agency in any case where it is considered necessary to do so by reason of infirmity, ill health, improvidence or other reasonable cause of disqualification of the person to whom the allowance is otherwise payable or in any case where it is considered that other special circumstances or reasonable cause of any kind so requires;

(*c*) providing for the suspension of payment of any allowance or maternity benefit under this Act during any investigation respecting the eligibility of a person, department, agency or institution to receive the allowance or benefit and specifying the circumstances in which payment of an allowance or benefit, the payment of which has been suspended, may be resumed;

(*d*) prescribing the manner of making any application under this Act or any report under subsection 7(2) or 11(2) or (3) or 12.4(2) the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;

10. Les alinéas 20*b*), *c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements

b) prévoir le versement des allocations ou de la prestation de maternité prévues à tel allocataire ou prestataire qualifié—parent, autre personne ou organisme—autre que l'allocataire ou prestataire normal dans les cas où le nécessitent des motifs valables tenant notamment à l'inaptitude de ce dernier—pour cause d'infirmité, de mauvaise santé ou d'imprévoyance—ou à d'autres circonstances particulières;

c) prévoir la suspension du service des allocations ou de la prestation de maternité prévues à la présente loi pendant que se déroule toute enquête sur l'admissibilité d'un demandeur à les recevoir, et préciser les circonstances justifiant la reprise du service;

d) fixer les modalités de présentation des demandes prévues par la présente loi ou des rapports visés aux paragraphes 7(2), 11(2) ou (3) ou 12.4(2), et préciser les renseignements et éléments de preuve à fournir à cet égard ainsi que la procédure à suivre pour l'examen et l'approbation des demandes;

11. Paragraphs 22(1)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les alinéas 22(1)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions et peines

c) encaisse un chèque d'allocation ou de prestation de maternité auquel il n'a pas droit;

Offences and Punishment

(*c*) cashes any cheques for an allowance or maternity benefit to which that person is not entitled,

(*d*) fails to report, as required by subsections 7(2), 11(2) or 12.4(2), that an allowance or maternity benefit has ceased to be payable in respect of a child, or

d) ne fait pas le rapport exigé par les paragraphes 7(2), 11(2) et 12.4(2) sur la cessation du droit à l'allocation ou à la prestation de maternité;

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-232

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Immigration Act
(visitors visas)

First reading, June 11, 1991

MR. LEE

C-232

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-232

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(visas de séjour)

Première lecture le 11 juin 1991

M. LEE

23609

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Immigration Act
(visitors visas)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-232

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(visas de séjour)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 10 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 8, 16, 17, 38 (4th Supp.)

1. Section 9 of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

1. L'article 9 de la *Loi sur l'immigration* est modifié par insertion de ce qui suit :

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 10 (2e suppl.), ch. 30 (3e suppl.), ch. 8, 16, 17, 38 (4e suppl.)

Security

(5) A visa officer shall, in determining under this section whether or not an applicant for entry as a visitor is a person who may be granted entry as a bona fide visitor, take into account the existence of a valid and subsisting performance bond, surety or other prescribed security provided therefor to the Deputy Minister by a Canadian citizen or permanent resident who is a father, mother, brother, sister, son or daughter of the applicant or the spouse of a father, mother, brother, sister, son or daughter of the applicant and the existence of any security described in this subsection may be taken into account in relation to family of the applicant who intend to accompany the applicant on the same proposed visit.

Sûreté

(5) L'agent des visas, lorsqu'il s'agit de déterminer en application du présent article si un demandeur d'autorisation de séjour répond ou non aux critères de cette autorisation en tant que véritable visiteur, tient compte de l'existence d'une sûreté—cautionnement, caution ou autre—réglementaire valide fournie à cette fin au sous-ministre par un citoyen canadien ou un résident permanent qui est soit le père, la mère, un frère, une soeur, un fils ou une fille du demandeur, soit leur conjoint, et il peut en tenir compte à l'égard des membres de la famille du demandeur de visa qui ont l'intention d'accompagner le demandeur lors de la visite projetée.

Idem

(6) The absence of any security described in subsection (5) shall not be taken into account in making the determination described in subsections (2) and (4).

Idem

(6) L'absence de sûreté n'est pas prise en compte dans l'appréciation prévue aux paragraphes (2) et (4).

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to facilitate the issuance of visitor visas to non-Canadian relatives of Canadian citizens and permanent residents.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de faciliter la délivrance de visas de séjour aux parents de citoyens canadiens ou de résidents permanents qui ne sont pas des Canadiens.

2. Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*k*) thereof, the following paragraph:

(k.1) prescribing performance bonds, sureties and other securities that may be provided to the Deputy Minister pursuant to subsection 9(5);

2. Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

k.1) indiquer les sûretés qui peuvent être fournies au sous-ministre aux termes du paragraphe 9(5);

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-233

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act respecting fiscal arrangements between the federal government and the provinces

First reading, June 11, 1991

MR. GARDINER

C-233

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-233

Loi concernant les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Première lecture le 11 juin 1991

M. GARDINER

23560-11 JUNE 91

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act respecting fiscal arrangements between the federal government and the provinces

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fiscal Arrangements Act, 1990.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"new agreement" *«nouvel accord»*

"new agreement" means an agreement that comes into force after the coming into force of this Act;

"shared-cost program" *«programme à frais partagés»*

"shared-cost program" means any shared-cost program between the federal government and the provinces, including established programs within the meaning of subsection 13(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act.*

OBLIGATIONS

Maximum amount

3. In any new agreement respecting a shared-cost program, the Government of Canada shall not undertake to pay more than fifty per cent of the total amount to which the agreement relates.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-233

Loi concernant les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1990 sur les arrangements fiscaux.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«nouvel accord» *"new agreement"*

«nouvel accord» Accord dont l'entrée en vigueur est postérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

«programme à frais partagés» *"shared-cost program"*

«programme à frais partagés» Tout programme à frais partagés entre le gouvernement fédéral et les provinces, y compris les programmes établis au sens donné à cette expression par le paragraphe 13(2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*

OBLIGATIONS

Montant maximum

3. Dans tout nouvel accord portant sur un programme à frais partagés, le gouvernement du Canada ne peut s'engager à verser plus de cinquante pour cent des coûts totaux du programme à frais partagés.

Explanatory Note

This bill would ensure that contributions by the federal government to a new cost-sharing program between the government and a province do not exceed 50% of the total cost of the program.

The bill would also impose on the federal government an obligation to ensure that any amounts paid by it pursuant to a new shared-cost program are used in accordance with the program.

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte que toute contribution du gouvernement fédéral à un nouveau programme à frais partagés entre ce dernier et une province soit limitée à 50 pour cent du coût total d'un tel programme.

De plus, ce projet de loi oblige le gouvernement fédéral à prendre les mesures nécessaires afin d'assurer que les montants qu'il verse en vertu d'un nouveau programme à frais partagés soient utilisés conformément au programme.

Compliance with agreement

4. In any new agreement respecting a shared-cost program, the Government of Canada shall ensure that a mechanism is provided for to promote compliance with the agreement.

Payments to be used in accordance with agreement

5. The Government of Canada shall take such steps as are necessary to ensure that any amounts paid by it pursuant to an agreement respecting a shared-cost program are used for the purposes stated in the agreement.

COMING INTO FORCE

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Respect de l'accord

4. Dans tout nouvel accord portant sur un programme à frais partagés, le gouvernement du Canada doit s'assurer qu'il existe un mécanisme visant à promouvoir le respect de l'accord.

Utilisation des montants conformément à l'accord

5. Le gouvernement du Canada doit prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les montants qu'il verse en vertu d'un accord portant sur un programme à frais partagés soient utilisés selon les fins prévues dans l'accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-234

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-234

An Act to amend the Public Service Employment Act
(appeal procedures)

First reading, June 14, 1991

MR. MILLIKEN

C-234

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-234

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique
(procédures d'appel)

Première lecture le 14 juin 1991

M. MILLIKEN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-234

An Act to amend the Public Service Employment Act (appeal procedures)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-234

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (procédures d'appel)

R.S., c. P-33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-33

1. The *Public Service Employment Act* is amended by adding immediately after section 20 thereof, the following:

20.1 Where a person is appointed or about to be appointed under this Act and the selection of the person for appointment was made from within the Public Service by closed competition or without competition, public notice shall be given of the name of the person appointed or about to be appointed.

1. La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 Lorsqu'une personne est nommée ou est sur le point de l'être en vertu de la loi et qu'elle est choisie parmi les employés de la Fonction publique à la suite d'un concours restreint ou sans concours, un avis public est donné du nom de la personne nommée ou sur le point de l'être.

2. Section 21 of the said Act is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

2. L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disclosure by Commission

(1.1) The Commission shall, on request by a candidate or person that is entitled to appeal pursuant to subsection (1), disclose to the candidate or person, the information on which the Commission based its selection, including, in the case of a request by a candidate,

(*a*) any report made in respect of the candidate;

(*b*) information regarding the status of the candidate in the competition; and

(*c*) written reasons for the candidate's non-appointment.

Communication de renseignements par la Commission

(1.1) La Commission communique à toute personne ayant droit de faire appel en vertu du paragraphe (1) qui le demande les renseignements sur lesquels elle a fondé sa sélection. Si la demande est faite par un candidat, elle lui communique notamment :

a) les rapports respectifs du jury de présélection et du jury de sélection le concernant;

b) les renseignements relatifs à son statut dans le concours visé;

c) un exposé écrit des motifs de sa non-nomination.

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to strengthen the appeal rights of public service employees.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but d'étendre le droit d'appel des employés de la fonction publique.

(1.2) Where a person is appointed or is about to be appointed under this Act and the selection was made within the Public Service without competition, any person may, within fourteen days after the date of the public notice given pursuant to section 20.1, request the opinion of the Commission referred to in subsection (1).

(1.2) Lorsqu'une personne est nommée ou est sur le point de l'être en vertu de la loi et qu'elle est choisie sans concours parmi les employés de la Fonction publique, toute personne peut, dans un délai de quatorze jours suivant la date de l'avis public donné en vertu de l'article 20.1, demander l'avis de la Commission visé au paragraphe (1).

Procedures where opinion of Commission requested

(1.3) Where a person makes a request pursuant to section 1.2, the Commission shall

(*a*) where requested, give the person an opportunity to be heard before the Commission renders its opinion;

(*b*) give written notice of its opinion within thirty days of the request for an opinion, unless it is unable to do so, in which case it shall notify the person, in writing, of the reasons for its inability to render an opinion and the date by which it will do so; and

(*c*) set out in the notice referred to in paragraph (*b*), the reasons for its opinion.

(1.3) Lorsqu'une personne fait une demande en vertu de l'article 1.2, la Commission :

a) lui donne, sur demande, l'occasion de se faire entendre avant que la Commission donne son avis;

b) lui notifie son avis par écrit dans les trente jours suivant la demande ou, si elle est dans l'impossibilité de le faire, lui notifie par écrit la date à laquelle elle le fera ainsi que les motifs du retard;

c) si elle est d'avis que les chances d'avancement de l'intéressée ont été amoindries, énonce dans la notification prévue à l'alinéa *b*) les motifs sur lesquels elle se fonde.

Procédure relative aux demandes d'avis adressées à la Commission

Notice of inquiry

(1.4) A board established by the Commission to conduct an inquiry pursuant to subsection (1) shall give at least fourteen days notice to the candidate or person appealing and to the deputy head concerned or to their representatives, of the time and place fixed by the board for the conduct of the inquiry.

(1.4) Le comité chargé de faire une enquête en vertu du paragraphe (1) donne à la personne qui fait appel ainsi qu'à l'administrateur général ou à ses représentants un préavis d'au moins quatorze jours de la date, de l'heure et du lieu de l'enquête.

Préavis d'enquête

Documents etc. prohibited at inquiry

(1.5) No document or information may be used in an inquiry before a board described in subsection (1) unless the candidate or person appealing to the board has prior knowledge of the information or contents of the document.

(1.5) Un renseignement ou document ne peut être utilisé dans une enquête faite par un comité visé au paragraphe (1) que si la personne qui fait appel connaît déjà le renseignement ou la teneur du document.

Irrecevabilité des documents, etc.

Powers of board of inquiry

(1.6) A board described in subsection (1) has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the board considers requisite to a full inquiry.

(1.6) Le comité visé au paragraphe (1) a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.

Pouvoirs du comité d'enquête

3. (1) Section 31 of the said Act is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

3. (1) L'article 31 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disclosure by deputy head

(1.1) The deputy head shall, on request by an employee to whom the deputy head has given a notice referred to in subsection (1), disclose to the employee the information on which the deputy head based the recommendation in respect of which the notice was given.

(1.1) L'administrateur général communique à tout salarié auquel il a donné l'avis prévu au paragraphe (1) et qui le demande les renseignements sur lesquels se fonde sa recommandation à laquelle l'avis se rapporte.

Communication de renseignements par l'administrateur général

(2) Section 31 is further amended by adding immediately after subsection (2) thereof, the following:

(2) L'article 31 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

(2.1) Subsections 21(1.4) to (1.6) apply with necessary modifications to a board established to conduct an inquiry under subsection (2).

(2.1) Les paragraphes 21(1.4) à (1.6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout comité chargé de faire une enquête conformément au paragraphe (2).

Idem

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-235

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-235

An Act to amend the Criminal Code
(offences of sexual nature)

First reading, June 14, 1991

MS. GREENE

C-235

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-235

Loi modifiant le Code criminel
(infractions d'ordre sexuel)

Première lecture le 14 juin 1991

MME GREENE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-235

An Act to amend the Criminal Code
(offences of sexual nature)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 486(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following subsections substituted therefor:

Reasons to be stated

(2) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 274 and the prosecutor, the accused or the complainant makes an application for an order under subsection (1), the presiding judge, provincial court judge or justice, as the case may be, shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

Notification of complainant and accused

(2.01) The presiding judge, provincial court judge or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform the complainant and the accused of the right to make an application for an order under subsection (2).

2. Subsection 503(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditional release

(2) Where a peace officer or an officer in charge is satisfied that a person described in subsection (1) should be released from custody conditionally, he may, unless the person is detained in custody for an offence mentioned in section 522 or 522.1, release that

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-235

Loi modifiant le Code criminel
(infractions d'ordre sexuel)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 486(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs

(2) Lorsque l'inculpé est accusé d'une infraction visée à l'article 274 et que le poursuivant, l'accusé ou le plaignant en fait la demande en vertu du paragraphe (1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside le procès doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Notification du plaignant et de l'accusé

(2.01) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est tenu d'aviser dès que possible le plaignant et l'accusé de leur droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (2).

2. Le paragraphe 503(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Libération conditionnelle

(2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de cette mesure, peut mettre en liberté conditionnelle, conformément à l'un des alinéas 498(1)*f*) à *h*), une personne visée au paragraphe (1), à moins qu'elle ne soit détenue

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment would provide the opportunity to the complainant to apply for the exclusion of the public during judicial proceedings; at present, only the prosecutor and the complainant are afforded that opportunity. The new subsection (2.01) would require the presiding judge to inform the complainant and the accused of their right to apply for the exclusion.

Clauses 2 and 3: These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 4.

Notes explicatives

Article 1. — Cette modification permettrait au plaignant, aussi bien qu'à l'accusé, de présenter une demande de procès à huis clos dans certains cas. Le nouveau paragrahe (2.01) oblige le juge qui préside à notifier l'accusé et le plaignant de leur droit de demander le huis clos.

Articles 2 et 3. — Découlent des modifications proposées à l'article 4.

person in accordance with paragraphs 498(1)(*f*) to (*h*).

sous garde pour avoir commis une infraction mentionnée aux articles 522 ou 522.1

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 83(1)

3. (1) Subsection 515(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 515(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 83(1)

Order of release

515. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence listed in section 274 or 469, is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released on his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.

515. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469 est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de toute autre disposition du présent article et lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition du présent article, l'ordonnance ne peut se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix.

Mise en liberté sur remise d'une promesse

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 83(4)

(2) Subsection 515(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 515(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 83(4)

Detention in custody for offence listed in section 274 or 469

(11) Where an accused who is charged with an offence mentioned in section 274 or 469 is taken before a justice, the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law and shall issue a warrant in Form 8 for the committal of the accused.

(11) Le juge de paix devant lequel est conduit un prévenu inculpé d'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469 doit ordonner qu'il soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi et décerner à son sujet un mandat rédigé selon la formule 8.

Détention pour infraction mentionnée aux articles 274 ou 469

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 522 thereof, the following section:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 522, de ce qui suit :

Offences of sexual nature

522.1 (1) Where an accused who is charged with an offence listed in section 274 is taken before a judge or justice, the judge or justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in

522.1 (1) Lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction mentionnée à l'article 274 est conduit devant un juge ou un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que ce dernier soit détenu sous garde à moins que le prévenu, après en avoir eu la possibilité, ne

Infractions d'ordre sexuel

Clause 4: The new section 522.1 would put the onus on the person accused of an offence of a sexual nature to establish that he should not be detained in custody until the conclusion of the judicial proceedings.

Article 4. — Le nouvel article 522.1 conférerait à l'accusé le fardeau d'établir qu'il ne devrait pas être détenu sous garde jusqu'à la fin de l'instance judiciaire dans les poursuites pour infraction d'ordre sexuel.

custody is not justified within the meaning of subsection 515(10).

démontre que sa détention sous garde au sens du paragraphe 515(10) n'est pas justifiée.

Release of accused

(2) Where the judge or justice does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (1), the judge or justice may order that the accused be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(*a*) to (*e*) with such conditions described in subsection 515(4) as the judge or justice considers desirable.

(2) Si le juge ou le juge de paix n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité avec le paragraphe (1), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 515(2)*a*) à *e*) et aux conditions que prévoit le paragraphe 515(4) et qu'il estime souhaitables.

Mise en liberté du prévenu

Order not reviewable except under s. 680

(3) An order made under this section is not subject to review, except as provided in section 680.

(3) Une ordonnance rendue en vertu du présent article n'est sujette à révision que dans le cas prévu à l'article 680.

Ordonnance non sujette à révision, sauf en vertu de l'art. 680

Application of sections 517, 518 and 519

(4) The provisions of sections 517, 518 except subsection (2) thereof, and 519 apply with such modifications as the circumstances require in respect of an application for an order under subsection (1).

(4) Les dispositions des articles 517, 518, à l'exception de son paragraphe (2), et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard d'une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (1).

Application des articles 517, 518 et 519

Other offences

(5) Where an accused is charged with an offence listed in section 274 and with any other offence, a judge or justice acting under this section may apply the other provisions of this Part respecting judicial interim release to that other offence.

(5) Lorsqu'un prévenu est inculpé à la fois d'une infraction mentionnée à l'article 274 et d'une autre infraction, un juge ou un juge de paix agissant en vertu du présent article peut appliquer les dispositions de la présente partie relatives à la mise en liberté provisoire à cette autre infraction.

Autre infraction

5. (1) Subsection 523(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(*a*.1) where the accused was released from custody pursuant to an order of a judge or justice made under subsection 522.1(2), until his trial is completed; or

5. (1) Le paragraphe 523(1) de la même loi est abrogé par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) lorsque le prévenu a été mis en liberté en application d'une ordonnance d'un juge ou d'un juge de paix rendue en vertu du paragraphe 522.1(2), tant que son procès n'a pas pris fin;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 89(4)

(2) Subsection 523(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 523(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 89(4)

Provisions applicable to proceedings under subsection (2)

(3) The provisions of sections 517, 518 and 519 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings under subsection (2), except that subsection 518(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence listed in section 274 or 469.

(3) Les dispositions des articles 517, 518 et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute procédure que prévoit le paragraphe (2), sauf que le paragraphe 518(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469.

Dispositions applicables aux procédures prévues au paragraphe (2)

Clauses 5 to 7: These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 4.

Articles 5 à 7. — Découlent des modifications proposées à l'article 4.

6. Subsection 524(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to proceedings under this section

(12) The provisions of sections 517, 518 and 519 apply with such modifications as the circumstances require in respect of any proceedings under this section, except that subsection 518(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence mentioned in section 522 or 522.1.

6. Le paragraphe 524(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables aux procédures en vertu du présent article

(12) Les articles 517, 518 et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à toutes procédures engagées en vertu du présent article, sauf que le paragraphe 518(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction mentionnée aux articles 522 ou 522.1.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 90(1)

7. All that portion of subsection 525(1) of the said Act preceding paragraph *a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 90(1)

7. Le passage du paragraphe 525(1) qui précède l'alinéa *a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

Time for application to judge

525. (1) Where an accused who has been charged with an offence other than an offence listed in section 274 or 469 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is being detained in custody pending his trial for that offence and the trial has not commenced

Délai de présentation d'une demande à un juge

525. (1) Lorsqu'un prévenu qui a été inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée aux articles 274 ou 469 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire est détenu sous garde en attendant son procès pour cette infraction et que le procès n'est pas commencé :

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-236

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

An Act respecting National Heritage Day

First reading, June 18, 1991

MR. GARDINER

C-236

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-236

Loi sur le jour du patrimoine national

Première lecture le 18 juin 1991

M. GARDINER

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

An Act respecting National Heritage Day

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Holidays Act* is amended by adding, immediately after section 4 thereof, the following:

NATIONAL HERITAGE DAY

National Heritage Day

5. Each year, throughout Canada, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of "National Heritage Day".

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

INTERPRETATION ACT

R.S., c. I-21; R.S., c. 11 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.); 1990, c. 17

2. All that portion of the definition "holiday" in section 35 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"holiday" *« jour férié »*

"holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; National Heritage Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-236

Loi sur le jour du patrimoine national

L.R., ch. H-5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi instituant des jours de fête légale* est modifiée par insertion immédiatement après l'article 4, de ce qui suit :

JOUR DU PATRIMOINE NATIONAL

Jour du patrimoine national

5. Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour de fête légale et doit être observé comme tel sous le nom de « jour du patrimoine national ».

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21; L.R., ch. 11 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.); 1990, ch. 17

2. La partie qui précède l'alinéa *a*) de la définition de « jour férié », à l'article 35 de la *Loi d'interprétation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« jour férié » *"holiday"*

« jour férié » Outre les dimanches, le 1er janvier, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to designate the third Monday of February as a legal holiday to be known as "National Heritage Day".

Notes explicatives

Ce projet de loi fait en sorte que le troisième lundi de février est un jour férié appelé « jour du patrimoine national ».

Clause 2: The portion of the definition of "holiday" in section 35 of the *Interpretation Act* preceding paragraph (*a*) at present reads as follows:

" "holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:"

Article 2. — Texte actuel de la partie qui précède l'alinéa *a*) de la définition de « jour férié » de l'article 35 de la *Loi d'interprétation* :

« jour férié » Outre les dimanches, le 1er janvier, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques : »

thanksgiving; and any of the following additional days, namely,

réjouissances ou d'action de grâces publiques :

BILLS OF EXCHANGE

LOI SUR LES LETTRES DE CHANGE

R.S., c. B-4

3. Subparagraph 42(*a*)(i) of the *Bills of Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

(i) Sundays, New Year's Day, National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

3. Le sous-alinéa 42*a*)(i) de la *Loi sur les lettres de change* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) les dimanches, le jour de l'an, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

L.R., ch. B-4

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

R.S., c. L-2; R.S., c. 9 (1st Supp.), c.32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1990, c. 8

4. The definition "general holiday" in section 166 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

4. La définition de « jours fériés » à l'article 166 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9 (1er suppl.), c. 32 (2e suppl.), c. 24, 43 (3e suppl.), c. 26 (4e suppl.); 1990, ch. 8

"general holiday" *« jours... »*

"general holiday" means New Year's Day, National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;

« jours fériés » Le 1er janvier, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195.

« jours fériés » *"general..."*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 3: Paragraph 42(*a*) of the *Bills of Exchange Act* at present reads as follows:

"**42.** In all matters relating to bills of exchange, the following and no other days shall be observed as legal holidays or non-juridical days:

(*a*) in all the provinces,

(i) Sundays, New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remembrance Day and Christmas Day,

(ii) the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning Sovereign,

(iii) any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada, and

(iv) the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning Sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when those days respectively fall on a Sunday;"

Clause 4: The definition of "general holiday" in section 166 of the *Canada Labour Code* at present reads as follows:

" "general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;"

Article 3. — Texte actuel de l'alinéa 42*a*) de la *Loi sur les lettres de change* :

« **42.** En matière de lettres de change, les jours de fête légale sont les suivants :

a) dans toutes les provinces :

(i) les dimanches, le jour de l'an, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le jour de Noël,

(ii) l'anniversaire de naissance du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration,

(iii) tout jour fixé par proclamation comme jour férié légal ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques, dans tout le Canada,

(iv) le lendemain du jour de l'an, du jour de Noël et de l'anniversaire de naissance du souverain régnant — ou du jour fixé par proclamation pour la célébration de cet anniversaire —, lorsque ces jours tombent un dimanche; »

Article 4. — Texte actuel de la définition de « jours fériés » de l'article 166 du *Code canadien du travail* :

« jours fériés » Le 1er janvier, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195. »

C-237

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

An Act to amend the Interest Act
(calculation of credit card interest)

First reading, June 18, 1991

MR. BLENKARN

C-237

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-237

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt
(calcul des intérêts des cartes de crédit)

Première lecture le 18 juin 1991

M. BLENKARN

23615

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

An Act to amend the Interest Act
(calculation of credit card interest)

R.S., c. I-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Interest Act* is amended by inserting, immediately after section 5 thereof, the following:

"Credit card"

5.1 (1) In this section, "credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used on presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value.

Calculation of interest

(2) Interest on a credit card account shall be calculated monthly as it accrues, and where unpaid when due, such interest shall be compounded monthly from the date that payment was due.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-237

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt
(calcul des intérêts des cartes de crédit)

L.R., ch. I-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

«Carte de crédit»

5.1 (1) Dans le présent article, «carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur.

Calcul des intérêts

(2) Les intérêts des comptes de carte de crédit se calculent mensuellement, à compter du moment où ils commencent à courir, et à défaut de paiement à l'échéance ils sont composés mensuellement à compter de la date de leur échéance.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this bill is to apply a single standard in the method that credit card interest is calculated so that consumers may better judge the advantages of one card over another.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de permettre aux consommateurs de mieux juger des avantages respectifs des diverses cartes de crédit en standardisant le mode de calcul des intérêts facturés pour celles-ci.

C-238

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-238

An Act to amend the Criminal Records Act and the Criminal Code in consequence thereof

First reading, June 18, 1991

MR. BLENKARN

C-238

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-238

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et modifiant le Code criminel en conséquence

Première lecture le 18 juin 1991

M. BLENKARN

23616

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

PROJET DE LOI C-238

An Act to amend the Criminal Records Act and the Criminal Code in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et modifiant le Code criminel en conséquence

R.S., c. C-47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-47

1. The long title of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves and to provide for the destruction of certain criminal records

Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés cet à la destruction de certains documents d'ordre criminel

2. Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of absolute and conditional discharge

(3) For the purposes of this Act, a person who has been directed by a court, under section 736 of the *Criminal Code*, to be discharged absolutely in respect of an offence or on conditions prescribed in a probation order shall be deemed not to have been convicted of the offence except for the purposes set out in paragraphs 736(3)(*a*) to (*c*) of the *Criminal Code*.

(3) Pour l'application de la présente loi, les personnes absoutes conditionnellement ou non, aux termes de l'article 736 du *Code criminel*, sont réputées ne pas avoir été condamnées pour l'infraction en cause sauf aux fins visées aux alinéas 736(3)*a*) à *c*) du *Code criminel*.

Effet de l'absolution inconditionnelle ou sous condition

3. Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 4(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

The purpose of this Act is to provide that where a person is discharged under the *Criminal Code* in respect of an offence, all records relating to that offence must be destroyed.

Clauses 1, 2 and 3: The amendments in these clauses are consequential upon the amendments in clause 4.

The long title at present reads as follows:

"An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves"

Subsection 2(3) at present reads as follows:

"(3) Subject to subsection 4(3), for the purposes of this Act, a person who has been directed by a court, under section 736 of the *Criminal Code*, to be discharged in respect of an offence absolutely or on the conditions prescribed in a probation order shall be deemed to have been convicted of the offence."

Subsection 4(3) at present reads as follows:

"(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,

(*a*) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code*,

(i) where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence, or

(ii) where the applicant was directed by a court under section 736 of the Criminal Code to be discharged absolutely in respect of the offence, one year after the direction of the court and where the applicant was so directed to be discharged on the conditions presented in a probation order, one year after the termination of the period of probation; or

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de prévoir que dans le cas où une personne a bénéficié d'une absolution sous le régime du *Code criminel*, tous les dossiers et relevés relatifs à l'infraction en cause doivent être détruits.

Articles 1, 2 et 3. — Découlent de l'article 4.

Texte actuel du titre intégral :

«Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés»

Texte actuel du paragraphe 2(3) :

«(3) Pour l'application de la présente loi mais sous réserve du paragraphe 4(3), les personnes libérées conditionnellement ou non, aux termes de l'article 736 du *Code criminel*, sont réputées avoir été condamnées pour l'infraction en cause.»

Texte actuel du paragraphe 4(3) :

«(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :

a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie XXVII du *Code criminel* :

(i) en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l'amende, selon le cas — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées,

(ii) en cas de libération au sens de l'article 736 du Code criminel, *un an suivant son prononcé s'il s'agit d'une libération inconditionnelle, ou suivant la fin de la période de probation s'il s'agit d'une libération assortie d'une ordonnance de probation;*

b) pour les autres infractions :

Delay periods for inquiries

(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,

(*a*) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code* where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence; or

(*b*) in any other case, five years after the date after which the two year period set out in paragraph (*a*) would have been computed, if the paragraph had been applicable to the applicant.

4. The said Act is further amended by adding, immediately after section 9 thereof, the following sections:

Destruction of records in case of absolute discharge

9.1 Where a person has been directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged absolutely in respect of an offence, all records relating to that offence shall be destroyed by the person or body keeping those records, two months after the

(*a*) expiration of time for an appeal referred to in paragraphs 736(3)(*a*) or (*b*) of the *Criminal Code* where no such appeal is launched;

(*b*) expiration of time for an appeal from a decision of a court in an appeal launched under paragraphs 736(3)(*a*) or (*b*) of the *Criminal Code* where no further appeal is launched; or

(*c*) day the decision of a court is or becomes final where any further appeal has been launched.

Destruction of records in case of conditional discharge

9.2 Where a person has been directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged in respect of an offence on conditions prescribed in a probation order, all records relating to that offence shall be destroyed by the person or body keeping these records, two months after the day on which

(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :

Délais applicables

a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie XXVII du *Code criminel*, en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l'amende, selon le cas — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées;

b) pour les autres infractions, cinq ans suivant le point de départ fixé à l'alinéa *a*) s'il y a eu condamnation.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Destruction des dossiers en cas d'absolution inconditionnelle

9.1 S'il a été prescrit par un tribunal en vertu de l'article 736 du *Code criminel* qu'une personne soit absoute inconditionnellement relativement à une infraction, tous les dossiers et relevés relatifs à cette infraction doivent être détruits, par la personne ou l'organisme qui tient ces dossiers ou relevés, deux mois après :

a) l'expiration du délai fixé pour l'appel visé aux alinéas 736(3)*a*) ou *b*) du *Code criminel*, s'il n'a pas été fait appel;

b) l'expiration du délai fixé pour l'appel d'une décision d'appel rendue dans les cas visés aux alinéas 736(3)*a*) ou *b*) du *Code criminel*, s'il n'a pas été fait appel de cette décision;

c) la date à laquelle une décision finale a été rendue par un tribunal — ou la décision d'un tribunal est devenue finale —, s'il a été fait appel de nouveau.

Destruction des dossiers en cas d'absolution sous condition

9.2 S'il a été prescrit par un tribunal en vertu de l'article 736 du *Code criminel* qu'une personne soit absoute relativement à une infraction aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, tous les dossiers et relevés relatifs à cette infraction doivent être détruits, par la personne ou l'organisme qui tient ces dossiers ou relevés,

(*b*) in any other case,

(i) five years after the date after which the two year period set out in subparagraph (*a*)*(i)* would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant, or

(ii) three years after the date after which the one year period set out in subparagraph (a)(ii) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant."

(i) cinq ans suivant le point de départ fixé *au sous-alinéa a*)(i) s'il y a eu condamnation,

(ii) trois ans suivant le point de départ prévu au sous-alinéa a)(ii) *s'il y a eu libération.»*

Clause 4: Provides for the destruction of a criminal record where that record relates to an offence for which a person has received an absolute or conditional discharge under the *Criminal Code* and sets out when such destruction is to occur. It also gives a person the right to view the destruction of that record.

Article 4. — Prévoit la destruction de tout dossier ou relevé relatif à une infraction pour laquelle l'inculpé a bénéficié d'une absolution inconditionnelle ou sous condition sous le régime du *Code criminel*, ainsi que le délai dans lequel il doit être détruit. En outre, donne à la personne concernée le droit d'assister à la destruction du dossier ou relevé.

(*a*) the probation order is no longer in force, or

(*b*) a mandatory prohibition order made under section 259 of the *Criminal Code* in addition to a probation order, is no longer in force,

whichever is later.

deux mois après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

a) la date à laquelle l'ordonnance de probation cesse d'être en vigueur,

b) la date à laquelle cesse d'être en vigueur l'ordonnance d'interdiction obligatoire rendue en plus d'une ordonnance de probation en vertu de l'article 259 du *Code criminel*.

Right to view destruction of records

9.3 A person described in subsection 2(3) has the right to be present at the destruction of the records described in sections 9.1 and 9.2 where those records relate to an offence committed by that person, and that person shall be notified two weeks before the destruction, of the time and place of the destruction, by the person or body required under those sections to destroy those records.

Droit d'assister à la destruction des dossiers

9.3 Toute personne visée au paragraphe 2(3) a le droit d'assister à la destruction des dossiers et relevés visés aux articles 9.1 et 9.2 qui se rapportent à une infraction qu'elle a commise, et elle doit être avisée des temps et lieu de leur destruction, deux semaines avant qu'il y soit procédé, par la personne ou l'organisme à qui leur destruction incombe en vertu de ces articles.

Record subject to destruction not to be used in subsequent proceeding

9.4 No record that is subject to destruction under sections 9.1 or 9.2 and that is not destroyed in accordance with these sections, may be used in any criminal proceeding against a person described in subsection 2.(3).

Les dossiers devant être détruits ne peuvent être utilisés dans une poursuite ultérieure

9.4 Aucun dossier ou relevé visé aux articles 9.1 ou 9.2 qui n'est pas détruit conformément à ces articles ne peut être utilisé dans une poursuite criminelle contre une personne visée au paragraphe 2(3).

Definition of "record"

9.5 For purposes of sections 9.1 and 9.2 "record" includes any copy of a record.

Extension des termes «dossier» et «relevé»

9.5 Pour l'application des articles 9.1 et 9.2, les termes «dossier» et «relevé» s'entendent également d'une copie d'un dossier ou d'un relevé.

5. Paragraph 736(3)(*c*) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

When *autrefois convict* may be pled

(*c*) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charges relating to the offence until such time as any records subject to destruction in accordance with the *Criminal Records Act* are destroyed pursuant to that Act.

5. L'alinéa 736(3)*c*) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défense d'autrefois convict

c) le contrevenant peut plaider autrefois convict relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction tant que les dossiers et relevés dont la destruction est prévue par la *Loi sur le casier judiciaire* n'ont pas été détruits en application de cette loi.

Coming into force

6. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 5: The amendment in this clause is consequential upon the amendments effected in clause 4.

Paragraph 736(3)(*c*) of the *Criminal Code* at present reads as follows:

"(*c*) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charges relating to the offence."

Article 5. — Découle de l'article 4.

Texte actuel de l'alinéa 736(3)*c*) :

«c) le contrevenant peut plaider autrefois convict relativement à l'infraction.»

C-239

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

An Act to amend the Criminal Code
(review of convictions)

First reading, June 18, 1991

MR. HARVARD

C-239

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-239

Loi modifiant le Code criminel
(examen des condamnations)

Première lecture le 18 juin 1991

M. HARVARD

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

An Act to amend the Criminal Code
(review of convictions)

R.S., C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 690 thereof the following sections:

Conviction Review Commission

690.1 (1) There is hereby established a Commission to be named the Conviction Review Commission consisting of nine members appointed pursuant to subsections (3) and (4).

(2) The object of the Commission is to review and report to the Minister on applications received by the Minister pursuant to section 690.

(3) The Minister shall appoint the members of the Commission for an initial term of five years, and shall appoint one of them as Chairman.

(4) A member of the Commission must be a justice of a superior court of criminal jurisdiction or a member in good standing with ten years at the bar of a province or territory, and be experienced in criminal law.

(5) A person may be appointed to a second or third term as a member of the Commission.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-239

Loi modifiant le Code criminel
(examen des condamnations)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 690, de ce qui suit :

Commission d'examen des condamnations

690.1 (1) Est constituée la Commission d'examen des condamnations, composée de neuf membres nommés conformément aux paragraphes (3) et (4).

(2) La Commission a pour mission d'examiner les demandes reçues par le ministre au titre de l'article 690 et de faire rapport au ministre à leur sujet.

(3) Le ministre nomme les membres de la Commission pour un mandat initial de cinq ans, et il désigne l'un d'eux pour assurer la présidence de la Commission.

(4) Les membres de la Commission doivent soit être juges de paix d'une cour supérieure de juridiction criminelle, soit compter dix ans d'affiliation au Barreau d'une province ou d'un territoire et en être membre en règle, et ils doivent avoir de l'expérience en droit criminel.

(5) Tout membre de la Commission peut être nommé pour un deuxième ou un troisième mandat.

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to provide for an investigation and report to the Minister of Justice by an independent commission in cases where the Minister has received an application for mercy under section 690.

Clause 1: Provides for the appointment of a Commission to report to the Minister of Justice in cases where the Minister receives an application for mercy.

Section 690 at present reads:

"**690.** The Minister of Justice may, upon an application for the mercy of the Crown by or on behalf of a person who has been convicted in proceedings by indictment or who has been sentenced to preventive detention under Part XXIV,

(*a*) direct, by order in writing, a new trial or, in the case of a person under sentence of preventive detention, a new hearing, before any court that he thinks proper, if after inquiry he is satisfied that in the circumstances a new trial or hearing, as the case may be, should be directed;

(*b*) refer the matter at any time to the court of appeal for hearing and determination by that court as if it were an appeal by the convicted person or the person under preventive detention, as the case may be; or

(*c*) refer to the court of appeal at any time, for its opinion, any question on which he desires the assistance of that court, and the court shall furnish its opinion accordingly."

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de prévoir l'exécution d'une enquête et la présentation d'un rapport au ministre de la Justice par une commission indépendante dans les cas où une demande de clémence a été faite au ministre conformément à l'article 690.

Article 1. — Prévoit la constitution d'une commission chargée de faire rapport au ministre de la Justice dans les cas où une demande de clémence a été faite à celui-ci.

Texte actuel de l'article 690 :

«**690.** Sur une demande de clémence de la Couronne, faite par ou pour une personne qui a été condamnée à la suite de procédures sur un acte d'accusation ou qui a été condamnée à la détention préventive en vertu de la partie XXIV, le ministre de la Justice peut :

a) prescrire, au moyen d'une ordonnance écrite, un nouveau procès ou, dans le cas d'une personne condamnée à la détention préventive, une nouvelle audition devant tout tribunal qu'il juge approprié si, après enquête, il est convaincu que, dans les circonstances, un nouveau procès ou une nouvelle audition, selon le cas, devrait être prescrit;

b) à tout moment, renvoyer la cause devant la cour d'appel pour audition et décision comme s'il s'agissait d'un appel interjeté par la personne déclarée coupable ou par la personne condamnée à la détention préventive, selon le cas;

c) à tout moment, renvoyer devant la cour d'appel, pour connaître son opinion, toute question sur laquelle il désire son assistance, et la cour d'appel donne son opinion en conséquence.»

(6) The Commission may act as such or in divisions of three or more members nominated by the Chairman and a division so nominated has the powers and duties provided herein for the Commission.

(6) La Commission peut agir en tant que telle ou par l'intermédiaire de sections comptant trois membres ou plus qui sont désignées par le président. Une section ainsi désignée a les pouvoirs et fonctions attribués à la Commission par les présentes.

(7) A quorum of the Commission or a division is a majority of its full membership.

(7) Le quorum de la Commission ou d'une section de celle-ci consiste dans la majorité de ses membres.

Right to apply again

690.2 A person may make an application under section 690 notwithstanding that the person made an application under that section on the same matter prior to the coming into force of this section.

Droit de faire une nouvelle demande

690.2 Un demandeur peut faire une nouvelle demande aux termes de l'article 690 même s'il a déjà fait une demande aux termes de cet article, pour la même affaire, avant l'entrée en vigueur du présent article.

Division nominated to review

690.3 (1) On receiving an application under section 690, the Minister of Justice shall notify the Chairman of the Conviction Review Commission who shall direct that the Commission inquire into the matter or nominate a division to inquire into and report to the Minister on the application.

Section chargée de l'examen

690.3 (1) Sur réception d'une demande visée à l'article 690, le ministre de la Justice en avise le président de la Commission d'examen des condamnations, qui charge la Commission de faire enquête sur l'affaire ou désigne une section pour faire enquête au sujet de la demande et faire rapport au ministre.

Qualifications

(2) A member of a division nominated to review an application

(*a*) shall have had no connection with any of the proceedings that lead to the conviction, nor with any person involved in any capacity in any of those proceedings;

(*b*) during the three year period preceding the appointment, shall not have been employed by nor held public office in the province or territory in which the conviction was made.

Conditions requises

(2) Les membres de la section désignée pour examiner la demande :

a) doivent n'avoir eu aucun rapport avec tout ou partie des procédures ayant mené à la condamnation ni avec quelque personne ayant eu quelque chose à voir en quelque qualité que ce soit dans tout ou partie de ces procédures;

b) au cours des trois années ayant précédé leur nomination, ne doivent pas avoir été employés par la province ou le territoire où la condamnation a été prononcée ni y avoir occupé une charge publique.

Duties

(3) The Commission

(*a*) shall review the proceedings that lead to the conviction and any appeal therefrom;

(*b*) shall consider any information presented by or on behalf of the applicant, as grounds for the application for mercy;

(*c*) may receive and review any information related to evidence presented at the trial or the conduct of any person connected with the investigation or trial that resulted in the conviction and that was not

Fonctions

(3) La Commission :

a) examine les procédures ayant mené à la condamnation et tout appel y relatif;

b) considère les renseignements présentés par le demandeur—ou pour le compte de celui-ci—à l'appui de la demande de clémence;

c) peut recevoir et examiner tous renseignements touchant les preuves présentées au procès ou la conduite de toute personne reliée à l'enquête ou au procès ayant mené

disclosed at the trial and that tends to show that

(i) evidence presented at the trial was false or should be regarded as less credible or accurate that it was at the trial,

(ii) any person connected with or participating in the investigation or the trial that lead to the conviction had an interest in the matter or a bias or prejudice against the applicant or any person who was a witness for the defence of the applicant and might as a result have failed to be objective,

(iii) the applicant did not commit the offence,

(iv) a person other than the applicant may have committed the offence;

(d) if of the opinion that the application is frivolous, report accordingly to the Minister,

(e) if of the opinion that the applicant needs financial assistance, recommend accordingly to the Minister.

Restriction

(4) The Commission shall not review the conviction solely on the basis of the evidence presented at trial.

Powers

(5) The Commission has the powers of a commissioner appointed under the *Inquiries Act* and shall also demand production of and shall receive all records of the Crown and of the police relating to the conviction or any investigation or trial that preceded the conviction.

Nature of inquiry

(6) An inquiry under this section is a judicial proceeding within the meaning of section 118.

Confidentiality

(7) The Commission is not required to reveal information received or conclusions reached in any person except as provided in this section.

à la condamnation qui n'ont pas été révélés au procès et qui tendent à établir :

(i) que les preuves présentées au procès étaient de fausses preuves ou autrement dû être considérées comme moins crédibles ou exactes qu'elles ne l'ont été au procès,

(ii) qu'une personne ayant participé à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation ou ayant été en rapport avec l'un ou l'autre, avait un intérêt dans l'affaire ou un parti pris ou préjugé contre le demandeur ou contre une personne qui a témoigné pour la défense du demandeur, et pouvait de ce fait avoir manqué d'objectivité,

(iii) que le demandeur n'a pas commis l'infraction reprochée,

(iv) qu'une personne autre que le demandeur pourrait avoir commis l'infraction;

d) dans le cas où elle estime que la demande est futile, faire rapport en ce sens au ministre;

e) dans le cas où elle estime que le demandeur a besoin d'une aide financière, faire une recommandation en ce sens au ministre.

Restriction

(4) Dans l'examen de la condamnation la Commission ne sera limitée pas aux preuves présentées au procès.

Pouvoirs

(5) La Commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*. De plus, elle exige la production de tous les dossiers et autres documents de la Couronne et de la police relatifs à la condamnation ou à toute enquête ou tout procès qui l'a précédée, et ces dossiers et documents doivent lui être produits.

Nature de l'enquête

(6) L'enquête prévue par le présent article constitue une procédure judiciaire au sens de l'article 118.

Confidentialité

(7) La Commission n'est tenue de révéler ses renseignements ou ses conclusions que dans la mesure prévue par les présentes.

disclosed at the trial and that tends to show that

(i) evidence presented at the trial was false or should be regarded as less credible or accurate that it was at the trial,

(ii) any person connected with or participating in the investigation or the trial that lead to the conviction had an interest in the matter or a bias or prejudice against the applicant or any person who was a witness for the defence of the applicant and might as a result have failed to be objective,

(iii) the applicant did not commit the offence,

(iv) a person other than the applicant may have committed the offence;

(*d*) if of the opinion that the application is frivolous, report accordingly to the Minister;

(*e*) if of the opinion that the applicant needs financial assistance, recommend accordingly to the Minister.

à la condamnation qui n'ont pas été révélés au procès et qui tendent à établir :

(i) que les preuves présentées au procès étaient de fausses preuves ou auraient dû être considérées comme moins crédibles ou exactes qu'elles ne l'ont été au procès,

(ii) qu'une personne ayant participé à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation, ou ayant été en rapport avec l'un ou l'autre, avait un intérêt dans l'affaire ou un parti pris ou préjugé contre le demandeur ou contre une personne qui a témoigné pour la défense du demandeur, et pourrait de ce fait avoir manqué d'objectivité,

(iii) que le demandeur n'a pas commis l'infraction reprochée,

(iv) qu'une personne autre que le demandeur pourrait avoir commis l'infraction;

d) dans le cas où elle estime que la demande est futile, faire rapport en ce sens au ministre;

e) dans le cas où elle estime que le demandeur a besoin d'une aide financière, faire une recommandation en ce sens au ministre.

Restriction

(4) The Commission shall not review the conviction solely on the basis of the evidence presented at trial.

Restriction

(4) Dans l'examen de la condamnation la Commission ne se limite pas aux preuves présentées au procès.

Powers

(5) The Commission has the powers of a commissioner appointed under the *Inquiries Act* and shall also demand production of and shall receive all records of the Crown and of the police relating to the conviction or any investigation or trial that preceded the conviction.

Pouvoirs

(5) La Commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*. De plus, elle exige la production de tous les dossiers et autres documents de la Couronne et de la police relatifs à la condamnation ou à toute enquête ou tout procès qui l'a précédée, et ces dossiers et documents doivent lui être produits.

Nature of inquiry

(6) An inquiry under this section is a judicial proceeding within the meaning of section 118.

Nature de l'enquête

(6) L'enquête prévue par le présent article constitue une procédure judiciaire au sens de l'article 118.

Confidentiality

(7) The Commission is not required to reveal information received or conclusions reached to any person except as provided herein.

Confidentialité

(7) La Commission n'est tenue de révéler ses renseignements ou ses conclusions que dans la mesure prévue par les présentes.

Report to Minister

(8) The Commission shall make a report to the Minister of Justice of its conclusions after the inquiries and shall recommend whether the Minister of Justice should exercise a power under paragraphs 690(*a*), (*b*), or (*c*) hereof or make a recommendation to the Governor in Council under section 749 hereof.

Rapport au ministre

(8) La Commission présente au ministre de la Justice un rapport sur les conclusions auxquelles elle est arrivée à la suite de son enquête et elle indique par une recommandation si le ministre de la Justice devrait exercer l'un des pouvoirs prévus aux alinéas 690*a*), *b*) ou *c*) ou faire au gouverneur en conseil la recommandation prévue à l'article 749.

Copy to applicant

(9) Subject to subsection (10), the Minister shall within thirty days of receiving the report from the special counsel send a copy of it and a copy of all written records and information considered by the Commission to the applicant in preparing the report, and the applicant may within one hundred and eighty days of receiving it prepare and send a reply in writing to the Minister.

Copie au demandeur

(9) Sous réserve du paragraphe (10), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la réception du rapport de la Commission, copie du rapport et de tous les dossiers, documents et renseignements consignés par écrit qui ont été considérés par la Commission pour l'établissement de son rapport; le demandeur peut, dans les cent quatre-vingts jours suivant leur réception, adresser une réponse par écrit au ministre.

Deletions

(10) Before providing a copy of the Commission's report to an applicant, the Minister of Justice may delete the name of any person mentioned therein as being a person, other than the applicant, who may have committed an offence if, in the Minister's opinion such deletion is necessary to protect the right of that person to a fair trial for that offence.

Suppressions

(10) Sur la copie du rapport de la Commission envoyée au demandeur, le ministre de la Justice peut supprimer le nom de toute personne qui y est désignée comme une personne—autre que le demandeur—qui pourrait avoir commis une infraction, s'il estime que cette suppression est nécessaire à la protection du droit de cette personne à un juste procès pour cette infraction.

Report considered; referral to justice

(11) Before exercising a power under paragraph 690(*a*), (*b*) or (*c*), the Minister of Justice shall review and consider the report of the Commission and the reply, if any, of the applicant, and within ninety days of receiving the report and reply or a notice from the applicant that the applicant will not send a reply, and shall within ninety days of receiving the Commission's report

(*a*) exercise a power under paragraph 690(*a*), (*b*) or (*c*);

(*b*) refuse to exercise such a power;

(*c*) recommend to the Governor in Council that a pardon be granted to the applicant under section 749 hereof; or

(*d*) order that a further investigation be carried out.

Prise en considération du rapport et renvoi à un juge de paix

(11) Avant d'exercer un pouvoir visé à l'alinéa 690*a*), *b*) ou *c*), le ministre de la Justice examine et prend en considération le rapport de la Commission et, le cas échéant, la réponse du demandeur, et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport et de la réponse du demandeur—ou d'un avis d'un demandeur portant que celui-ci n'enverra pas de réponse—il prend l'une des mesures suivantes :

a) il exerce l'un des pouvoirs prévus aux alinéas 690*a*), *b*) ou *c*);

b) il décide de ne pas exercer un tel pouvoir;

c) il recommande au gouverneur en conseil d'accorder un pardon au demandeur conformément à l'article 749;

d) il ordonne un complément d'enquête.

Miscarriage of justice

(12) Notwithstanding subsection (11), if the report of the Commission is that a miscarriage of justice may have occurred, the Minister shall proceed under paragraphs 690(*a*) or (*b*), or paragraph 690.3(11)(*c*) hereof.

Erreur judiciaire

(12) Par dérogation au paragraphe (11), si le rapport de la Commission conclut qu'une erreur judiciaire pourrait avoir été commise, le ministre procède conformément aux alinéas 690*a*) ou *b*) ou conformément à l'alinéa 690.3(11)*c*).

Assistance to applicant

(13) If the Minister receives a report from the Commission under paragraph (3)(*e*) hereof, the Minister shall, subject to subsection (14) hereof, make such provision for assistance to the applicant as appears to the Minister to be proper.

Aide au demandeur

(13) Dans le cas où la Commission lui fait la recommandation prévue à l'alinéa (3)*e*), le ministre, sous réserve du paragraphe (14), prend les dispositions qu'il juge à propos pour venir en aide au demandeur.

Money to have been appropriated separately

(14) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising out of the application of this section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

Crédits distincts

(14) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent article sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-240

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to amend the Canada Labour Code
(unjust dismissal)

First reading, June 18, 1991

MR. KRISTIANSEN

C-240

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-240

Loi modifiant le Code canadien du travail
(renvoi injuste)

Première lecture le 18 juin 1991

M. KRISTIANSEN

23590

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to amend the Canada Labour Code
(unjust dismissal)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 94(3) of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*h*) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by him, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that he has reasonable cause to believe is prohibited by law.

2. All that portion of paragraph 99(1)(*c*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) in respect of a failure to comply with paragraph 94(3)(*a*), (*c*), (*f*) or (*h*), by order, require an employer to

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-240

Loi modifiant le Code canadien du travail
(renvoi injuste)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. L-2

1. Le paragraphe 94(3) du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction de ce qui suit :

h) de suspendre ou congédier une personne qui travaille pour lui, de lui imposer des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures disciplinaires, parce qu'elle a refusé d'accomplir un acte qu'elle a des motifs raisonnables de croire interdit en droit.

2. Le passage de l'alinéa 99(1)*c*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas des alinéas 94(3)*a*), *c*), *f*) ou *h*), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur :

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

Clause 2: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 1.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

Article 2. — Découle de la modification proposée à l'article 1.

C-241

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

An Act to amend the Canada Post Corporation Act
(national flag of Canada)

First reading, June 18, 1991

MR. ARSENEAULT

C-241

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-241

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes
(drapeau national du Canada)

Première lecture le 18 juin 1991

M. ARSENEAULT

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

An Act to amend the Canada Post Corporation Act
(national flag of Canada)

R.S., c. C-10; c. 1 (1st Supp.); c. 1 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following heading and section:

NATIONAL FLAG OF CANADA

National flag of Canada

42.1 (1) The Corporation shall ensure that the national flag of Canada is displayed, in the manner prescribed by the regulations, inside each post office and on every building where a post office is located and of which the Government of Canada is the owner or the main tenant.

Protection of Corporation

(2) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, no proceedings lie against the Corporation for any failure to comply with subsection (1).

2. Subsection 19(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*p*) thereof, the following paragraph:

(*p*.1) prescribing the manner in which the national flag of Canada is to be displayed on buildings where a post office is located and inside each post office.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-241

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes
(drapeau national du Canada)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R.C., ch. C-10; ch. 1 (2e suppl.); ch. 1 (4e suppl.)

1. La *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

DRAPEAU NATIONAL DU CANADA

Drapeau national du Canada

42.1 (1) La Société veille à ce que le drapeau national canadien soit arboré, de la façon réglementaire, sur tout édifice qui abrite un bureau de poste et dont le gouvernement fédéral est le propriétaire ou le principal locataire, de même qu'à l'intérieur de chaque bureau de poste.

Aucune poursuite

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, il ne peut être engagé de poursuites à l'encontre de la Société en cas de défaut d'observation du paragraphe (1).

2. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *p*), de ce qui suit :

p.1) établir la manière selon laquelle le drapeau national canadien est arboré sur les édifices abritant les bureaux de poste ainsi qu'à l'intérieur des bureaux de poste.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Notes

This bill would ensure that the Canadian flag is displayed on buildings where a post office is located as well as inside every post office.

Notes explicatives

Ce projet de loi fait en sorte que le drapeau canadien soit arboré sur les édifices abritant un bureau de poste ainsi qu'à l'intérieur des bureaux de poste.

Clause 1: The portion of subsection 19(1) preceding paragraph (*a*) at present reads as follows:

"**19.** (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the business of the Corporation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations"

Article 1. - Texte actuel du passage du paragraphe 19(1) qui précède l'alinéa *a*) :

«**19.** (1) La Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre toute mesure utile, dans le cadre de la présente loi, à l'efficacité de son exploitation et, notamment :»

C-242

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to amend the National Transportation Act, 1987 and the Criminal Code (overbooking)

First reading, June 19, 1991

MR. ANGUS

C-242

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-242

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et le Code criminel (surréservation)

Première lecture le 19 juin 1991

M. ANGUS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to amend the National Transportation Act, 1987 and the Criminal Code
(overbooking)

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

1. The *National Transportation Act, 1987* is amended by adding thereto, immediately after section 88 thereof, the following section:

Overbooking prohibited on scheduled international service

88.1 Notwithstanding anything in this Act, the issuing of a licence under section 88 is subject to the condition that the holder of that licence does not, directly or indirectly, sell a ticket to any person for a passenger seat on a flight of a domestic service or scheduled international service other than a charter flight or reserve a passenger seat for any person on such a flight, where the holder knows that another person has purchased a ticket for or reserved that seat.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following sections:

Cancellation of licence for overbooking

92.1 The Agency shall cancel a licence issued under section 88 where the holder of that licence does not comply with the condition set out in section 88.1.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-242

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et le Code criminel
(surréservation)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 28 (3e suppl.)

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX

1. La *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est modifiée par insertion, après l'article 88, de ce qui suit :

Surréservation sur un vol d'un service international régulier

88.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la délivrance d'une licence en vertu de l'article 88 est assujettie à la condition que son titulaire, directement ou indirectement, ne vende pas un billet à qui que ce soit pour une place sur un vol d'un service intérieur ou d'un service international régulier autre qu'un vol d'affrètement ou ne réserve pas une place pour qui que ce soit sur un tel vol, s'il sait qu'une autre personne a acheté un billet pour cette place ou a réservé cette place.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 92, de ce qui suit :

Annulation de la licence pour cause de surréservation

92.1 L'Office annule toute licence visée à l'article 88 dont le titulaire ne se conforme pas à la condition prévue à l'article 88.1.

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to prohibit airlines from overbooking their flights, other than charter flights, and to protect such airlines from any financial loss caused by this prohibition by making it a criminal offence not to comply with a demand made by the airline for compensation from a person who fails to cancel a reservation within a specified time prior to departure.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet, d'une part, d'interdire aux transporteurs aériens de faire de la surréservation pour leurs vols autre que des vols d'affrètement et, d'autre part, de les protéger contre toute perte financière résultant de cette interdiction, en érigeant en infraction criminelle le fait, pour une personne qui n'a pas annulé une réservation dans le délai prescrit, de ne pas se conformer à la demande d'indemnisation qui lui est faite par le transporteur.

Obligation of airline where reserved seats not cancelled in timely fashion

92.2 Where a person reserves a passenger seat on a flight of a domestic service or scheduled international service other than a charter flight and does not pay for a ticket for that seat and does not cancel the reservation with the holder of a licence issued under section 88 in respect of that service,

(*a*) two hours prior to the departure time of the flight on which that person reserved the seat where that person is scheduled to depart on that flight from Montreal International Airport (Dorval/Mirabel), Toronto International Airport, Vancouver International Airport or Winnipeg International Airport; or

(*b*) one and one half hours prior to the departure time of the flight on which that person reserved the seat where that person was scheduled to depart on that flight from any other airport in Canada;

the holder shall make reasonable efforts to sell a ticket for that seat to another person but if the holder is unable to do so, the holder has the right to receive upon demand from the person who reserved the seat, an amount of money representing the cost of a ticket for that seat.

Obligation du transporteur aérien en cas de non-annulation en temps utile

92.2 Si une personne qui a réservé une place sur un vol d'un service intérieur ou d'un service international régulier autre qu'un vol d'affrètement ne paie pas un billet pour cette place et n'annule pas la réservation, dans le délai imparti, auprès du titulaire de la licence délivrée pour ce service en vertu de l'article 88, le titulaire fait des efforts raisonnables pour vendre un billet pour cette place à une autre personne, mais, s'il ne peut y parvenir, il a le droit de se faire payer par la personne qui a réservé le billet, sur demande, une somme d'argent correspondant au coût d'un billet pour cette place. Le délai imparti pour l'annulation est le suivant, selon le cas :

a) jusqu'à deux heures avant l'heure de départ du vol, si la personne qui a réservé la place doit prendre ce vol à l'aéroport international de Montréal (Dorval/Mirabel), à l'aéroport international de Toronto, à l'aéroport international de Vancouver ou à l'aéroport international de Winnipeg;

b) jusqu'à une heure et demie avant l'heure de départ du vol, si la personne qui a réservé la place doit prendre ce vol à un autre aéroport au Canada.

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

3. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 414 thereof, the following section:

Reserved Seats on Flights of Internationally Scheduled Service

Offence of failing to comply with a demand made under section 92.2 of the *National Transportation Act, 1987*

414.1 Every person who does not comply with a demand made in accordance with section 92.2 of the *National Transportation Act* within thirty days of that demand, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars and shall be ordered by the court to pay the holder who made the demand under section 92.2, the amount of money demanded by the holder under that section.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

3. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 414, de ce qui suit :

Sièges réservés sur les vols des services internationaux réguliers

Fait de ne pas se conformer à une demande de paiement faite en vertu de l'article 92.2 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*

414.1 Quiconque ne se conforme pas à une demande de paiement faite conformément à l'article 92.2 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans les trente jours de la demande est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars, et la cour lui ordonne de payer au titulaire de licence qui a fait la demande de paiement, la somme d'argent exigée par celui-ci conformément à l'article 92.2.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-243

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-243

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, June 19, 1991

MR. ANGUS

C-243

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-243

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture le 19 juin 1991

M. ANGUS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-243

An Act to amend the Canada Elections Act

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition of "election expenses" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"election expenses" "*dépenses d'élection*"

"election expenses" means all expenses and liabilities incurred for the purpose of promoting or opposing, directly or indirectly during an election, a particular registered party or the election of a particular candidate, other than

(*a*) office and equipment rental expenses for the period following the close of the polls;

(*b*) the fees of auditors and accountants;

(*c*) the deposit of a candidate on nomination;

(*d*) expenses incurred in holding a fund-raising function;

(*e*) expenses incurred for parties or advertizing taking place after the close of the polls;

(*f*) transfers of money between registered parties, candidates and local associations;

(*g*) expenses relating to a recount; and

(*h*) interest on loans incurred during a period following the polling day.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-243

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La définition de « dépenses d'élection » au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« dépenses d'élection » "election expenses"

« dépenses d'élection » S'entend de tous les frais supportés ou engagés dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement durant une élection, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, à l'exception :

a) des frais de location de bureaux ou de matériel pour une période postérieure à la fermeture des bureaux de scrutin;

b) des honoraires de comptabilité et de vérification;

c) du dépôt versé par le candidat au moment de sa présentation;

d) des frais supportés pour la tenue d'une réunion-bénéfice;

e) des frais supportés pour des fêtes ou des activités publicitaires postérieures à la fermeture des bureaux de scrutin;

f) de transferts de fonds entre les partis enregistrés, les candidats ou les associations de circonscription;

g) des frais entraînés par un recomptage;

h) des intérêts sur prêts courus pour une période postérieure au jour du scrutin.

Explanatory Notes

Clause 1: The definition "election expenses" would be replaced by a text broadening the scope of the term.

The definition "election expenses" at present reads as follows:

" "election expenses" means

(a) amounts paid,

(b) liabilities incurred,

(c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and

(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as "the cost") for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party, or the election of a particular candidate, and without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration and expenses paid to the person or on behalf of the person, as an official agent or registered agent or otherwise, except where the services are donated or provided at materially less than their commercial value,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government, crown corporation or any other public agency,

when those costs are incurred for a purpose set out in this definition."

Notes explicatives

Article 1. — La définition de « dépenses d'élection » est remplacée par un texte qui élargit la portée de l'expression.

Texte actuel de la définition de « dépenses d'élection » :

« dépenses d'élection »

a) Les sommes payées;

b) les dépenses engagées;

c) la valeur commerciale des marchandises et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,

(sommes appelées « le coût » dans la présente définition) dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, en période électorale, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, notamment :

e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique;

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération et les dépenses payées à celle-ci ou pour son compte, à titre d'agent officiel ou d'agent enregistré ou autrement, sauf si ces services sont fournis gratuitement ou à un prix sensiblement inférieur à leur valeur commerciale;

g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires;

h) le coût de marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition. »

2. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Urban polling divisions

(1) Every polling division of an electoral district shall be established in such a manner that at least ninety per cent of the electors therein have their residence less than one kilometer away from their polling station.

Rural polling divisions

(1.1) Every rural polling division of an electoral district shall be established in such a manner that at least seventy-five per cent of the electors therein have their residence less than thirty kilometers away from their polling station.

Revision of boundaries of polling divisions

(1.2) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers, on the ground that they do not meet the requirements of subsection (1) or (2) or for any other reason, that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.

3. Paragraphs 51(*e*), (*f*) and (*g*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*e*) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence; and

(*f*) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.

4. Section 53 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

(1.1) A person who is qualified as an elector and lives in an electoral district without having a residence therein is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which were located an accommodation facility which he

2. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sections urbaines de vote

(1) Les sections urbaines de vote d'une circonscription doivent être établies de façon à ce qu'au moins quatre-vingt-dix pour cent des électeurs qui les composent aient leur résidence à moins d'un kilomètre du bureau de scrutin.

Sections rurales de vote

(1.1) Les sections rurales de vote d'une circonscription doivent être établies de façon à ce qu'au moins soixante-quinze pour cent des électeurs qui les composent aient leur résidence à moins de trente kilomètres du bureau de scrutin.

Révision des limites des sections de vote

(1.2) Les sections de vote d'une circonscription sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale à moins que le directeur général des élections juge nécessaire d'en réviser les limites lorsqu'il est d'avis que celles-ci ne sont pas conformes aux prescriptions des paragraphes (1) ou (2) ou pour tout autre motif. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe.

3. Les alinéas 51*f*) et *g*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manoeuvres frauduleuses ou actes illégaux.

4. L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) Une personne qui a qualité d'électeur et vivant dans une circonscription électorale sans toutefois y avoir une résidence a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où est situé l'hébergement qu'elle considère être celui qu'elle

Clause 2: This clause deals with the formation and revision of polling divisions.

Subsection 20(1) at present reads as follows:

"**20.** (1) The polling division of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer."

Article 2. — Cet article touche à la composition et à la révision des sections de vote.

Texte actuel du paragraphe 20(1) :

« **20.** (1) Les sections de vote d'une circonscription sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe. »

Clause 3: This clause would entitle those persons who are restrained of their liberty of movement or deprived of the management of their property to vote at an election.

Paragraphs 51(*e*), (*f*) and (*g*) at present read as follows:

"(*e*) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;

(f) every person who is restrained of his liberty of movement or deprived of the management of his property by reason of mental disease; and

(*g*) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices."

Article 3.— Cet article permet aux personnes restreintes dans leur liberté de mouvement ou privées de la gestion de leurs biens de voter à une élection.

Texte actuel des alinéas 51*f*) et *g*) :

« *f) toute personne restreinte dans sa liberté de mouvement ou privée de la gestion de ses biens pour cause de maladie mentale;*

g) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manoeuvres frauduleuses ou actes illégaux. »

Clause 4: This clause would entitle those persons who have no fixed residence to have their name included in the list of electors and to vote at an election.

Article 4. — Cet article permet aux personnes qui n'ont pas de résidence fixe d'être inscrites sur la liste électorale et de voter lors d'une élection.

considers as the accommodation facility he is using occasionally, or on a regular basis, and to vote at the polling station established in that polling division.

utilise de façon régulière ou occasionnelle, et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

5. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

5. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5) de ce qui suit :

List of electors on computer disk

(6) On the request in writing of any candidate at the pending election in a returning officer's electoral district made on or before Thursday, the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall, on or before the twentieth day before polling day, furnish the candidate with a computer disk containing the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district.

(6) Sur demande écrite d'un candidat à une élection en cours dans sa circonscription faite avant le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin lui remet, au plus tard le vingtième jour avant le jour du scrutin, une disquette informatisée contenant la liste préliminaire attestée des électeurs de toute section de vote située dans cette circonscription.

Liste des électeurs sur disquette informatisée

Duty of returning officer

(7) The returning officer shall take reasonable steps to furnish a candidate under subsection (3) with a computer disk of the type requested by such candidate.

(7) Le directeur du scrutin doit prendre des mesures raisonnables afin de satisfaire aux exigences contenues dans la demande du candidat visée au paragraphe (3) en ce qui touche au type de disquette informatisée.

Obligation du directeur de scrutin

6. Section 107 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

6. L'article 107 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Polling station in residence for senior citizens or handicapped people

(3) Whenever possible, the returning officer shall establish a polling station in every such residence for persons being sixty-five years of age or more as have at least twenty residents, and in every such residence for physically or mentally handicapped persons as have at least twenty residents.

(3) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur de scrutin doit établir un bureau de scrutin dans toute résidence pour personnes âgées de soixante-cinq ans ou plus comptant au moins vingt résidents ainsi que dans toute résidence pour personnes handicapées physiquement ou mentalement comptant au moins vingt résidents.

Bureau de scrutin dans une résidence pour personnes âgées ou handicapées

7. Section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 139 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of proxy voters

139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, he may, in the prescribed proxy form,

139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer

Nomination d'électeurs mandataires

Clause 5: This clause would entitle any candidate at the pending election to obtain a computerized list of electors for the electoral district in which he or she is seeking election.

Article 5. — Cet article permet à tout candidat à une élection en cours d'obtenir une liste informatisée des électeurs de la circonscription électorale où il se présente.

Clause 6: This clause would provide for a polling station to be established in every residence for senior citizens or for persons who are physically or mentally handicapped.

Article 6. — Cet article prévoit l'établissement d'un bureau de scrutin dans chaque résidence pour personnes âgées ou pour personnes ayant un handicap physique ou mental.

Clauses 7 and 8: These clauses would broaden the possibility for a person to appoint another person to vote for him or her at the election.

Section 139 at present reads as follows:

"**139.** Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer *by reason of*

(*a*) *his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,*

Articles 7 et 8. — Ces articles élargissent la possibilité qu'a une personne de nommer un électeur à titre de mandataire pour voter à sa place à l'élection.

Texte actuel de l'article 139 :

« **139.** Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, *en raison de, selon le cas* :

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;

appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.

8. Subsection 140(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Issue of proxy certificate

(2) Where a returning officer or assistant returning office referred to in subsection (1) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 139 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(*a*) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139;

(*b*) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote;

(*c*) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector; and

(*d*) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 139, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate.

9. Section 160 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Combining ballot boxes

(3) A deputy returning officer may, with the written consent of the returning officer, before carrying out his duties under subsection (1), combine a ballot box with another

un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.

8. Le paragraphe 140(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance d'un certificat de procuration

(2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration et est assuré, à la fois :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139;

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur;

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire pour cet électeur,

le directeur ou le directeur adjoint de scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

9. L'article 160 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Fusion de boîtes de scrutin

(3) Le scrutateur, avec le consentement écrit du directeur du scrutin, peut, avant l'accomplissement des devoirs visés au paragraphe (1), fusionner une boîte de scrutin

(b) his illness or physical incapacity, or

(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election."

Subsection 140(2) at present reads as follows:

"(2) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1)

(*a*) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to section 139 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate,

(b) in the case of an elector referred to in paragraph 139(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election by reason of his illness or physical incapacity,

(c) in the case of an elector referred to in paragraph 139(c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and

(*d*) is satisfied that

(i) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139,

(ii) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote,

(iii) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(iv) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or assistant returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to section 139, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate."

b) sa maladie ou de son incapacité physique;

c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection. »

Texte actuel du paragraphe 140(2) :

« (2) Lorsqu'un directeur ou un directeur adjoint du scrutin mentionné au paragraphe (1) :

a) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration;

b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139b), reçoit un certificat rempli par un médecin qualifié, sur papier à en-tête, indiquant ses adresse et numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique;

c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa 139c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement;

d) est assuré, à la fois :

(i) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139,

(ii) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter,

(iii) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

(iv) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur ou le directeur adjoint du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu de l'article 139, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet. »

Clause 9: This clause would allow a deputy returning officer to combine two ballot boxes after the close of the poll.

Article 9. — Cet article permet au scrutateur de fusionner deux boîtes de scrutins à la suite du vote.

ballot box where he is satisfied that the number of electors whose names appear in the poll book for the first mentioned ballot box as having voted is so small that the secrecy of the vote is or may be in jeopardy.

(4) Notwithstanding subsection 165(2), the deputy returning officer referred to in subsection (3) shall prepare and sign a report stating the fact that the ballot boxes have been combined and the number of ballot papers from the first ballot box which have been combined, and place the report in the ballot box.

10. Section 251 of the said Act is repealed.

11. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to advance polls

288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

avec une autre lorsqu'il est d'avis que le nombre de votants de la première boîte dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté est si minime que cela compromet ou risque de compromettre le secret du vote.

(4) Par dérogation au paragraphe 165(2), le scrutateur rédige et signe un rapport dans lequel il indique la fusion des boîtes de scrutin ainsi que le nombre de bulletins de votes de la première boîte qui ont été fusionnés et dépose le rapport dans la boîte de scrutin.

10. L'article 251 de la même loi est abrogé.

11. L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin.

288. Sous réserve des articles 280 à 287 et 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables aux bureaux spéciaux de scrutin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clauses 10 and 11: These clauses would remove the prohibition to sell alcoolic beverages during the hours that the polls are open.

Section 251 at present reads as follows:

"**251.** *Every person is guilty of an offence who at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides any fermented or spirituous liquor at any hotel, tavern, shop or other public place within an electoral district where a poll is being held.*"

Section 288 at present reads as follows:

"**288.** Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3) *and section 251*, shall in so far as they are applicable apply to advance polls."

Articles 10 et 11. — Ces articles font disparaître l'interdiction de vendre des spiritueux durant les heures du scrutin.

Texte actuel de l'article 251 :

« **251.** Est coupable d'une infraction quiconque, durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour ordinaire du scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson fermentée ou spiritueuse dans un hôtel, une taverne, un magasin ou un autre endroit public situé dans une circonscription où se tient un scrutin ».

Texte actuel de l'article 288 :

« **288.** Sous réserve des articles 280 à 287 et 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3) *et l'article 251*, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin. »

C-244

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

An Act to amend the Criminal Code
(facsimile advertising)

First reading, June 19, 1991

MR. ANGUS

C-244

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-244

Loi modifiant le Code criminel
(publicité par télécopie)

Première lecture le 19 juin 1991

M. ANGUS

23570

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

An Act to amend the Criminal Code
(facsimile advertising)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 426 thereof, the following heading and section:

Facsimile advertising

Facsimile advertising

426.1 Every one who sends to a person or organization through a telephone network an unrequested facsimile communication advertising for sale any goods or service is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two hundred dollars.

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-244

Loi modifiant le Code criminel
(publicité par télécopie)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 426, de ce qui suit :

Publicité par télécopie

Publicité par télécopie

426.1 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cents dollars quiconque fait parvenir par télécopie effectuée au moyen d'un réseau téléphonique de la publicité concernant la vente d'un bien ou d'un service à une personne ou un organisme qui n'en a pas fait la demande.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Act is to prohibit the sending of unrequested advertisements by facsimile transmission to individuals or companies.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'envoi par télécopieur de publicité sur la vente d'un bien ou d'un service à une personne ou compagnie qui n'a pas demandé à la recevoir.

C-245

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act to amend the Criminal Code
(protection of children)

First reading, June 19, 1991

MR. ROBINSON

C-245

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-245

Loi modifiant le Code criminel
(protection des enfants)

Première lecture le 19 juin 1991

M. ROBINSON

23578

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act to amend the Criminal Code
(protection of children)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 43 of the *Criminal Code* is repealed.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-245

Loi modifiant le Code criminel
(protection des enfants)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 43 du *Code criminel* est abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to prevent parents and any person standing in the place of parents from using force towards a child as a means of correction.

Section 43 at present reads as follows:

"**43.** *Every schoolteacher, parent or person standing in the place of a parent is justified in using force by way of correction toward a pupil or child, as the case may be, who is under his care, if the force does not exceed what is reasonable under the circumstances.*"

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte que les parents et toute personne qui les remplace ne puissent plus employer la force pour corriger un enfant.

Texte actuel de l'article 43 :

« **43.** *Tout instituteur, père ou mère, ou toute personne qui remplace le père ou la mère, est fondé à employer la force pour corriger un élève ou un enfant, selon le cas, confié à ses soins, pourvu que la force ne dépasse pas la mesure raisonnable dans les circonstances.* »

C-246

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(sexual orientation)

First reading, June 19, 1991

MR. ROBINSON

C-246

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-246

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne
(orientation sexuelle)

Première lecture le 19 juin 1991

M. ROBINSON

23573

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(sexual orientation)

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proscribed grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-246

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne
(orientation sexuelle)

L.R., ch. H-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs de distinction illicite

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to implement the recommendations of the Canadian Human Rights Commission and the Parliamentary Committee on Equality Rights to prohibit discrimination within federal jurisdiction on the basis of sexual orientation. At the present time, lesbians, bisexuals and gay men are not protected from discrimination in employment or access to services or accommodation.

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

"**2.** The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted."

Clause 2: Subsection 3(1) at present reads as follows:

"**3.** (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination."

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet l'application des recommandations de la Commission canadienne des droits de la personne et du Comité parlementaire sur les droits à l'égalité visant à interdire la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle contre quiconque relève du gouvernement fédéral. Actuellement, les homosexuels des deux sexes et les bisexuels ne sont pas protégés de la discrimination en matière d'emploi, d'accès à certains services ou de logement.

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

« **2.** La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience. »

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 3(1) :

« **3.** (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience. »

which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

3. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special programs

16. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

Coming into force

4. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

3. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Programmes spéciaux

16. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.

Entrée en vigueur

4. La ou les dates d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi sera ou seront fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 3: Subsection 16(1) at present reads as follows:

"**16.** (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group."

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 16(1) :

« **16.** (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement. »

Clause 4: Coming into force provision.

Article 4. — Dates d'entrée en vigueur de la loi.

C-247

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-247

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda)

First reading, June 19, 1991

MR. ROBINSON

C-247

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-247

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse)

Première lecture le 19 juin 1991

M. ROBINSON

23579

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-247

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Criminal Code

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "identifiable group"

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, sex or sexual orientation.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-247

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Code criminel

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de « groupe identifiable »

(4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique, le sexe ou l'orientation sexuelle.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

Section 318 of the *Criminal Code* provides that every one who advocates or promotes genocide is guilty of an indictable offence. The section defines "genocide" as the killing of members of any identifiable group with intent to destroy the group.

This bill would expand the definition of "identifiable group" to include any section of the public distinguished by sex or sexual orientation.

This definition would also apply to subsections 319(1) and (2) of the *Criminal Code* which read as follows:

"**319.** (1) Every one who, by communicating statements in any public place, incites hatred against any identifiable group where such incitement is likely to lead to a breach of the peace is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who, by communicating statements, other than in private conversation, wilfully promotes hatred against any identifiable group is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction."

Clause 1: Subsection 318(4) at present reads as follows:

"(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion or ethnic origin."

Note explicative

L'article 318 du *Code criminel* prévoit que quiconque préconise ou fomente le génocide est coupable d'un acte criminel. Le même article définit le génocide comme étant le fait de tuer des membres d'un groupe identifiable avec l'intention de détruire un tel groupe.

Ce projet de loi élargit la définition de « groupe identifiable » en incluant toute section du public qui se différencie des autres par le sexe ou l'orientation sexuelle.

Cette définition s'applique également aux paragraphes 319(1) et (2) du *Code criminel* qui se lisent comme suit :

« **319.** (1) Quiconque, par la communication de déclarations en un endroit public, incite à la haine contre un groupe identifiable, lorsqu'une telle incitation est susceptible d'entraîner une violation de la paix, est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Quiconque, par la communication de déclarations autrement que dans une conversation privée fomente volontairement la haine contre un groupe identifiable est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. »

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 318(4) :

« (4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion ou l'origine ethnique. »

C-248

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-248

An Act to amend the Food and Drugs Act
(warning on alcoholic beverage containers)

First reading, June 19, 1991

MR. ROBINSON

C-248

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-248

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(mise en garde sur les contenants de boisson alcoolique)

Première lecture le 19 juin 1991

M. ROBINSON

23601

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-248

An Act to amend the Food and Drugs Act
(warning on alcoholic beverage containers)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. *The Food and Drugs Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Warning label

5.1 Notwithstanding section 30 or any regulation made thereunder, no person shall sell an alcoholic beverage in Canada unless the container in which the beverage is sold carries the following visible and clearly printed warning:

"Consumption of alcoholic beverages impairs a person's ability to operate machinery or an automobile, and may cause health problems or cause birth defects during pregnancy."

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-248

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(mise en garde sur les contenants de boisson alcoolique)

L.R., ch. F-27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Étiquette de mise en garde

5.1 Par dérogation à l'article 30 et aux règlements pris sous son régime, il est interdit de vendre une boisson alcoolique au Canada à moins que le contenant dans lequel elle est vendue ne comporte, imprimée clairement et visiblement, la mise en garde suivante :

« La consommation de boissons alcooliques réduit la capacité de faire fonctionner des machines ou de conduire une automobile, et elle peut être nuisible pour la santé ou provoquer des malformations congénitales au cours de la grossesse. »

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to warn pregnant women and other persons of certain dangers associated with the consumption of alcoholic beverages.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de prévenir les femmes enceintes et le public en général des risques que comporte la consommation de boissons alcooliques.

C-249

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-249

An Act to amend the Income Tax Act and the Canada Pension Plan
(definition of spouse)

First reading, June 19, 1991

MR. ROBINSON

C-249

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-249

Loi modifiant la Loi sur l'impôt sur le revenu et le Régime de pensions du Canada
(définition du mot conjoint)

Première lecture le 19 juin 1991

M. ROBINSON

23519

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-249

An Act to amend the Income Tax Act and the Canada Pension Plan (definition of spouse)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

INCOME TAX ACT

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, c. 22

1. All that portion of subsection 146(1.1) of the *Income Tax Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*a*), (*h*) and (i.1) and (3)(*b*) and subsections (8.8), (8.91) and (16), "spouse" of an individual means a person of the opposite sex or of the same sex

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-249

Loi modifiant la Loi sur l'impôt sur le revenu et le Régime de pensions du Canada (définition du mot conjoint)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R.C., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22

1. Le passage du paragraphe 146(1.1) de la *Loi sur l'impôt sur le revenu* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Pour l'application des alinéas (1)*a*), *h*) et i.1) et (3)*b*) ainsi que des paragraphes (8.8), (8.91) et (16), « conjoint » s'entend d'une personne de sexe opposé ou une personne du même sexe qui, selon le cas :

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to amend the definition of the term "spouse" in the *Income Tax Act* and in the *Canada Pension Plan* to ensure that the same financial and fiscal benefits relating to pensions are available to both heterosexual and homosexual couples.

Clause 1: Subsection (1.1) at present reads as follows:

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*a*), (*h*) and (*i*.1) and (3)(*b*) and subsections (8.8), (8.91) and (16), "spouse" of an individual means a person of the opposite sex

(*a*) who is married to the individual, or

(*b*) who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship and

(i) has so cohabited for a period of at least one year, or

(ii) is a parent of a child of whom the individual is a parent."

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de modifier la définition du mot « conjoint » dans la *Loi sur l'impôt sur le revenu* et dans *Le régime de pensions du Canada* pour faire en sorte que les avantages financiers et fiscaux en matière de pensions soient les mêmes autant pour les couples hétérosexuels que pour les couples homosexuels.

Article 1. - Texte actuel du paragraphe (1.1) :

« (1.1) Pour l'application des alinéas (1)*a*), *h*) et i.1) et (3)*b*) ainsi que des paragraphes (8.8), (8.91) et (16), « conjoint » s'entend d'une personne de sexe opposé qui, selon le cas :

a) est unie au particulier par les liens du mariage;

b) vit avec le particulier :

(i) soit dans une situation assimilable à une union conjugale depuis au moins un an,

(ii) soit dans une telle situation et est le père ou la mère d'un enfant dont le particulier est le père ou la mère. »

CANADA PENSION PLAN

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8

"spouse" « *conjoint* »

2. The definition "spouse" in section 2 of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"spouse", in relation to a contributor, means,

(*a*) except in or in relation to section 55,

(i) if there is no person described in subparagraph (ii), a person who is married to the contributor at the relevant time, or

(ii) a person of the opposite sex or of the same sex who is cohabiting with the contributor in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the contributor for a continuous period of at least one year, and

(*b*) in or in relation to section 55, a person who is married to the contributor at the relevant time,

and, in the case of a contributor's death, the "relevant time", for greater certainty, means the time of the contributor's death;

3. Sections 1 and 2 are applicable to the 1991 and subsequent taxation years.

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1e suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8

« conjoint » "*spouse*"

2. La définition de « conjoint » à l'article 2 du *Régime de pensions du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« conjoint » À l'égard d'un cotisant, s'entend :

a) sauf à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache :

(i) d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii),

(ii) d'une personne du sexe opposé ou d'une personne du même sexe qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an;

b) à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré.

Il est entendu que, dans les cas de décès d'un cotisant, « moment considéré » s'entend du moment du décès du cotisant.

3. Les articles 1 et 2 s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: The definition "spouse" at present reads as follows:

" "spouse", in relation to a contributor, means,

(*a*) except in or in relation to section 55,

(i) if there is no person described in subparagraph (ii), a person who is married to the contributor at the relevant time, or

(ii) a person of the opposite sex who is cohabiting with the contributor in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the contributor for a continuous period of at least one year, and

(*b*) in or in relation to section 55, a person who is married to the contributor at the relevant time,

and, in the case of a contributor's death, the "relevant time", for greater certainty, means the time of the contributor's death;"

Article 2. — Texte actuel de la définition de « conjoint » :

« conjoint » À l'égard d'un cotisant, s'entend :

a) sauf à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache :

(i) d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii),

(ii) d'une personne du sexe opposé qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an;

b) à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré.

Il est entendu que, dans les cas de décès d'un cotisant, « moment considéré » s'entend du moment du décès du cotisant. »

C-250

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

First reading, June 19, 1991

MR. SPELLER

C-250

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-250

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

Première lecture le 19 juin 1991

M. SPELLER

23589

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 13(5) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-250

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10

1. Le paragraphe 13(5) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to eliminate discrimination against rural route carriers by ensuring the equal application of Part I of the *Canada Labour Code* to all employees of the Canada Post Corporation.

Clause 1: This amendment would ensure that Part I of the *Canada Labour Code* would apply to rural route carriers in the same way that it applies to all other employees of the Canada Post Corporation.

Subsection 13(5) at present reads as follows:

"(5) *Notwithstanding any provision of Part I of the Canada Labour Code, for the purposes of the application of that Part to the Corporation and to officers and employees of the Corporation, a mail contractor is deemed not to be a dependent contractor or an employee within the meaning of those terms in subsection 3(1) of that Act.*"

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de supprimer toute discrimination à l'encontre des facteurs des circuits ruraux en prévoyant que la partie I du *Code canadien du travail* s'appliquera indistinctement à tous les employés de la Société canadienne des postes.

Article 1. - Prévoit l'application de la partie I du *Code canadien du travail* aux facteurs des circuits ruraux au même titre qu'aux autres employés de la Société canadienne des postes.

Texte actuel du paragraphe 13(5) :

« (5) *Pour l'application de la partie I du Code canadien du travail à la Société ainsi qu'à ses dirigeants et employés, les entrepreneurs postaux sont réputés n'être ni des entrepreneurs dépendants ni des employés au sens du paragraphe 3(1) du code.* »

C-251

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-251

An Act to amend the Department of Veterans Affairs Act

First reading, June 19, 1991

MR. BENJAMIN

C-251

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-251

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Anciens combattants

Première lecture le 19 juin 1991

M. BENJAMIN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-251

An Act to amend the Department of Veterans Affairs Act

R.S., c. V-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 4(*a*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the administration of such Acts of Parliament, and of such orders of the Governor in Council, as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any Minister thereof, relating to the care, treatment, training or re-establishment in civil life of any person who served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty, of any person who has otherwise engaged in pursuits relating to war, of any person who served in the Canadian merchant navy during World War II, and of any other person designated by the Governor in Council, and to the care of the dependants of any such person; and

2. Paragraph 5(1)(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*g*) subject to such appropriations as Parliament may provide,

(i) for furnishing former members of the Canadian Forces the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-251

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Anciens combattants

L.R., ch. V-1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 4*a*) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à l'exécution des lois fédérales et des décrets en conseil ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres ou ministères et liés aux soins, au traitement, à la formation ou à la réinsertion dans la vie civile de personnes ayant servi dans les Forces canadiennes ou dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté, de personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités reliées à la guerre, de personnes ayant servi dans la marine marchande du Canada pendant la Seconde Guerre mondiale, et de personnes désignées par le gouverneur en conseil, ainsi qu'au soutien des personnes à leur charge;

2. L'alinéa 5(1)*g*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) en ce qui concerne toutes les mesures suivantes—celles-ci étant subordonnées aux crédits votés par le Parlement —

(i) s'appliquant aux anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine,

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential on the amendment proposed in Clause 2.

Paragraph 4(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the administration of such Acts of Parliament, and of such orders of the Governor in Council, as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any Minister thereof, relating to the care, treatment, training or re-establishment in civil life of any person who served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty, of any person who has otherwise engaged in pursuits relating to war and of any other person designated by the Governor in Council, and to the care of the dependants of any such person; and"

Clause 2: This amendment would allow the Minister of Veteran's Affairs to extend the benefits currently available to World War II veterans, to seamen who served in the merchant navy during that war and whom the Minister determines are entitled to those benefits.

Paragraph 5(1)(*g*) at present reads as follows:

"**5.** (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make such regulations as he may deem necessary and advisable

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel de l'alinéa 4*a*) :

« *a*) à l'exécution des lois fédérales et des décrets en conseil ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres ou ministères et liés aux soins, au traitement, à la formation ou à la réinsertion dans la vie civile de personnes ayant servi dans les Forces canadiennes ou dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté, de personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités reliées à la guerre, et de personnes désignées par le gouverneur en conseil, ainsi qu'au soutien des personnes à leur charge; »

Article 2. — Permet au ministre des Anciens combattants d'étendre les prestations actuellement offertes aux anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale aux marins qui ont servi dans la marine marchande pendant cette guerre et dont le ministre détermine qu'ils y ont droit.

Texte actuel de l'alinéa 5(1)*g*) :

« **5.** (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre prend les règlements qu'il juge opportuns :

Majesty's allies with the following services, advantages and financial aid:

(A) sheltered employment, including aftercare of the tuberculous,

(B) free transportation in Canada in the case of former members pensioned for total blindness or for a disability necessitating an escort when travelling,

(C) the treatment of former members classified as wholly incurable or chronically recurrent cases needing institutional care,

(D) measures of unemployment relief to both former members and their dependents, and

(E) compensation in respect of industrial accidents;

(ii) for providing any of the benefits to which a veteran of World War II is entitled under any statute or order of the Governor in Council administered by the Minister, to merchant seamen determined by the Minister to be entitled thereto and to persons determined by the Minister to be dependants of those seamen.

3. The said Act is further amended by adding immediately after subsection 5(1) the following subsection:

Definitions

(1.1) For the purposes of subparagraph 5(*g*)(ii)

"benefits" include any payment, pension, grant, service, advantage, allowance, or financial aid;

"merchant seaman" means a person who served in the Canadian merchant navy during World War II;

"veteran" means any person who served in the naval, army or air forces of Canada during World War II;

"World War II" has the meaning assigned to that term by section 2 of the *Pension Act*.

de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés :

(A) des mesures visant à leur réserver des emplois, y compris en matière de surveillance des tuberculeux en convalescence,

(B) leur transport gratuit au Canada lorsqu'ils sont pensionnés pour cécité totale ou pour une infirmité les obligeant à se déplacer accompagnés,

(C) leur traitement lorqu'ils sont reconnus être totalement incurables ou souffrir de maladies chroniques nécessitant des soins dans un établissement de santé,

(D) l'attribution d'indemnités de chômage à leur intention et à celle des personnes à leur charge,

(E) leur indemnisation dans le cas d'accidents du travail;

(ii) le versement de toute prestation à laquelle les anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale ont droit, en vertu d'une loi ou d'un décret en conseil dont l'application relève de lui, aux marins marchands dont il détermine qu'ils sont fondés à la recevoir ainsi qu'aux personnes dont il détermine qu'elles sont des personnes à la charge de ces marins.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5(1), de ce qui suit :

Définitions

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au sous-alinéa 5*g*)(ii).

« ancien combattant » Personne qui a servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada pendant la Seconde Guerre mondiale.

« marin marchand » Personne ayant servi dans la marine marchande du Canada pendant la Seconde Guerre mondiale.

« prestations » Paiements, pensions, subventions, services, avantages, allocations ou aide financière.

« Seconde Guerre mondiale » A le même sens qu'à l'article 2 de la *Loi sur les pensions*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(*g*) subject to such appropriations as Parliament may provide, for furnishing former members of the Canadian forces, the navy, army, or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies with the following services, advantages and financial aid;

(i) sheltered employment, including aftercare of the tuberculous,

(ii) free transportation in Canada in the case of former members pensioned for total blindness or for a disability necessitating an escort when travelling,

(iii) burial expenses where a former member dies destitute,

(iv) the treatment of former members classified as wholly incurable or chronically recurrent cases needing institutional care,

(v) measures of unemployment relief to both former members and their dependants, and

(vi) compensation in respect of industrial accidents;"

g) en ce qui concerne toutes les mesures suivantes — celles-ci étant subordonnées aux crédits votés par le Parlement — s'appliquant aux anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés :

(i) des mesures visant à leur réserver des emplois, y compris en matière de surveillance des tuberculeux en convalescence,

(ii) leur transport gratuit au Canada lorsqu'ils sont pensionnés pour cécité totale ou pour une infirmité les obligeant à se déplacer accompagnés,

(iii) la prise en charge de leurs frais de sépulture lorqu'ils meurent dans l'indigence,

(iv) leur traitement lorqu'ils sont reconnus être totalement incurables ou souffrir de maladies chroniques nécessitant des soins dans un établissement de santé,

(v) l'attribution d'indemnités de chômage à leur intention et à celle des personnes à leur charge,

(vi) leur indemnisation dans le cas d'accidents du travail; »

Clause 3: This amendment is consequential on the amendments proposed in Clause 2.

Article 3. — Découle de l'article 2.

C-252

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

An Act respecting the orderly marketing of potatoes

First reading, June 19, 1991

MR. ALTHOUSE

C-252

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-252

Loi concernant la commercialisation méthodique des pommes de terre

Première lecture le 19 juin 1991

M. ALTHOUSE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

An Act respecting the orderly marketing of potatoes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Potato Marketing Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act,

"Commission" « *Commission* »
"Commission" means the Canadian Potato Marketing Commission established pursuant to section 3;

"marketing" « *commercialisation* »
"marketing" includes buying, selling, offering for sale, advertising, financing, assembling, storing, packing, processing and transporting in any manner;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"permit book" « *permis de livraison* »
"permit book" means a Commission delivery permit issued pursuant to this Act by the Commission for a crop year;

"potatoes" « *pommes de terre* »
"potatoes" means all potatoes and includes potato products produced by their processing, alone or together with any other material or substance;

"prescribed" « *prescrit* »
"prescribed" means prescribed by regulation;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-252

Loi concernant la commercialisation des pommes de terre

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur la commercialisation des pommes de terre.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« commercialisation » « commercialisation » "*marketing*"
Ce terme couvre l'achat, la vente, l'offre en vente, la publicité, le financement, la collecte, l'emmagasinage, l'emballage, la transformation et le transport sous toutes leurs formes.

« Commission » « Commission » "*Commission*"
La Commission canadienne de commercialisation des pommes de terre créée par l'article 3.

« ministre » « ministre » "*Minister*"
Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour faire fonction de ministre aux fins de la présente loi.

« permis de livraison » « permis de livraison » "*permit book*"
Le permis de livraison que la Commission délivre en vertu de la présente loi pour une année-récolte.

« pommes de terre » « pommes de terre » "*potatoes*"
Toutes les pommes de terre ainsi que les produits obtenus par transformation des pommes de terre, qu'ils contiennent ou non d'autres matières ou substances.

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to ensure the orderly marketing of potatoes, having due regard to the interests of producers as well as consumers.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet d'assurer la commercialisation méthodique des pommes de terre au Canada en tenant dûment compte des intérêts des producteurs et des consommateurs.

"producer" "*producteur*"

"producer" includes, as well as an actual producer, any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the potatoes grown by an actual producer or to any share therein;

"quota" "*quota*"

"quota" means the quantity of potatoes authorized to be delivered from potatoes produced on land described in a permit book as fixed from time to time by the Commission, whether expressed as a quantity that may be delivered from a specified number of acres or otherwise;

"quota acres" "*superficie spécifiée*"

"quota acres" means the acres specified with the approval of the Commission in relation to potatoes as the basis for the delivery of those potatoes under a permit book referring to the land described in the permit book.

« prescrit » Prescrit par règlement. « prescrit » "*prescribed*"

« producteur » S'entend non seulement d'un producteur mais aussi d'une personne comme par exemple un propriétaire, un vendeur ou un créancier hypothécaire qui a droit à la totalité ou à une partie des pommes de terre cultivées par un producteur. « producteur » "*producer*"

« quota » La quantité de pommes de terre produites sur les terres désignées dans le permis de livraison que la Commission fixe de temps à autre comme étant celle qu'elle autorise à livrer, qu'elle soit exprimée sous forme de quantité afférente à une superficie spécifiée ou autrement. « quota » "*quota*"

« superficie spécifiée » Le nombre d'acres spécifié avec l'approbation de la Commission comme étant la superficie de culture de pommes de terre sur laquelle se fonde la quantité de pommes de terre qu'un permis de livraison autorise à livrer. « superficie spécifiée » "*quota acres*"

COMMISSION

COMMISSION

Canadian Potato Marketing Commission

3. (1) There is hereby established a body corporate, to be known as the Canadian Potato Marketing Commission, which shall consist of not less than five and not more than nine members, appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, all of whom shall serve without remuneration from the Crown.

3. (1) Est créée une personne morale appelée Commission canadienne de commercialisation des pommes de terre comprenant de cinq à neuf membres non rétribués sur les fonds publics et nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil. Commission de commercialisation des pommes de terre

Designation of Chief Commissioner

(2) The Governor in Council shall designate one member to be the Chief Commissioner and another member to be the Assistant Chief Commissioner thereof.

(2) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à titre de commissaire en chef et un autre à titre de commissaire en chef adjoint de la Commission. Désignation du commissaire en chef

Audit

(3) The Auditor General shall audit the books kept by the Commission.

(3) Le vérificateur général vérifie les livres tenus par la Commission. Vérification des livres

Commission to report to Minister

(4) The Commission shall report annually, or more frequently if required, to the Minister on the past performance and financial affairs of the Commission and on any short and long term programmes and initiatives which the Commission proposes to undertake.

(4) La Commission présente au ministre, une fois par an ou plus souvent si nécessaire, un rapport sur son fonctionnement et sa situation financière au cours de la période écoulée et sur ses projets de programmes et d'initiatives à court ou long terme. Rapport de la Commission au ministre

OBJECTS

Objects of Commission

4. The objects of the Commission are to provide efficient producers of potatoes with the opportunity of obtaining a fair return for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have due regard to the interests of consumers of potatoes.

POWERS

Powers of Commission

5. (1) The Commission shall act as sole marketing agent for all imported potatoes and all potatoes produced in Canada and possesses the power:

(*a*) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of potatoes;

(*b*) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of potatoes;

(*c*) to employ such technical, professional or other officers, clerks or employees as may be necessary for the conduct of its business;

(*d*) to establish a head office and such branch offices as and where it may deem necessary and expedient in the circumstances, and to employ agents in Canada or elsewhere;

(*e*) to utilize and employ such existing marketing agencies or facilities as it deems necessary for the purpose of its operations under this Act;

(*f*) to enter into banking arrangements;

(*g*) to acquire, lease, hold, mortgage or sell real and personal property; and

(*h*) generally to do all such acts and things as may be necessary or incidental to carrying on its operations under this Act.

MARKETING

Resale of potatoes

6. Subject to regulations, the Commission shall sell and dispose of potatoes acquired by it pursuant to its operations under this Act for such prices as it considers reasonable.

BUTS

Buts de la Commission

4. La Commission a pour buts de donner d'une part aux producteurs de pommes de terre dont l'entreprise est rentable la possibilité d'obtenir un rendement équitable pour leur travail et leur investissement grâce à une commercialisation méthodique et, d'autre part, de tenir dûment compte des intérêts des consommateurs de pommes de terre.

POUVOIRS

Pouvoirs de la Commission

5. (1) La Commission est le seul agent de commercialisation de toutes les pommes de terre importées ou produites au Canada et elle peut :

a) acheter des pommes de terre, en prendre livraison, les emmagasiner, transférer, vendre, expédier ou autrement en disposer;

b) conclure des contrats ou accords pour l'achat, la vente, la manutention, l'emmagasinage, le transport, la disposition ou l'assurance des pommes de terre;

c) employer le personnel technique, professionnel, de bureau ou autre nécessaire à son fonctionnement;

d) établir un siège et les succursales qu'elle juge nécessaire et opportun d'avoir selon les circonstances et employer des agents au Canada ou à l'étranger;

e) utiliser et employer les organismes ou installations de commercialisation existants selon qu'elle le juge nécessaire pour son fonctionnement en vertu de la présente loi;

f) conclure des arrangements bancaires;

g) acquérir, louer, posséder, hypothéquer ou vendre des biens meubles et immeubles;

h) faire tout ce qui peut être nécessaire ou utile à son fonctionnement en vertu de la présente loi.

COMMERCIALISATION

Revente de pommes de terre

6. Sous réserve des règlements, la Commission vend et dispose des pommes de terre acquises par elle en vertu de la présente loi aux prix qu'elle considère raisonnables.

Permit book system

7. (1) The Commission shall prescribe a permit book system under which no producer shall market potatoes in a crop year unless:

(a) the person delivering the potatoes is the producer of the potatoes;

(b) the person delivering the potatoes can produce a permit book under which he or she is entitled to market the potatoes in that crop year;

(c) the potatoes were produced in that crop year on the lands described in the permit book;

(d) the potatoes are delivered to the delivery point or points, as the Commission may prescribe, named in the permit book; and

(e) the quantity of potatoes, whether sold or delivered for storage, together with all potatoes of the same kind previously delivered under the permit book during the crop year, does not exceed the quota established by the Commission.

Commission to issue permit book

(2) A producer may require the Commission to issue a permit book authorizing delivery of potatoes produced on the land comprising the farm of the producer.

One permit book per unit of land

(3) No more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.

Only producer to receive permit book

(4) No permit book shall be issued to any person other than a producer.

Purchase of potatoes by Commission

8. The Commission shall pay to producers selling potatoes to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed upon:

(a) a sum certain to be fixed by the Commission from time to time based on the class, grade and date of delivery of potatoes delivered;

(b) where the sum certain payable is increased during a crop year, the amount of the increase in respect of potatoes sold

Système de permis de livraison

7. (1) La Commission prescrit un système de permis de livraison qui ne permet au producteur de commercialiser des pommes de terre au cours d'une année-récolte que si, à la fois :

a) la personne livrant les pommes de terre en est le producteur selon la définition qu'en donne l'article 2;

b) la personne livrant les pommes de terre peut produire un permis de livraison l'autorisant à les commercialiser au cours de cette année-récolte;

c) les pommes de terre ont été produites au cours de cette année-récolte sur les terres visées par le permis de livraison;

d) le ou les lieux de livraison indiqués dans le permis de livraison, suivant ce qu'a prescrit la Commission, sont bien celui ou ceux où les pommes de terres sont livrées;

e) la quantité totale des pommes de terre vendues ou livrées pour emmagasinage et de toutes celles du même genre qui ont été antérieurement livrées en vertu du permis de livraison au cours de cette année-récolte n'est pas supérieure au quota établi par la Commission.

La Commission doit délivrer un permis de livraison

(2) Un producteur peut exiger que la Commission délivre un permis de livraison autorisant la livraison de pommes de terre produites sur des terres comprenant celles de sa ferme.

Un seul permis de livraison par exploitation

(3) La Commission ne délivre qu'un permis de livraison pour toutes les terres d'une ferme ou d'un groupe de fermes constituant une exploitation.

Seuls les producteurs reçoivent des permis de livraison

(4) La Commission ne délivre de permis de livraison qu'aux producteurs.

Achat de pommes de terre par la Commission

8. La Commission paie aux producteurs qui lui vendent des pommes de terre, à la livraison ou à une date ultérieure convenue :

a) une somme déterminée que la Commission fixe périodiquement et se fondant sur la catégorie, la classe et la date de livraison des pommes de terre;

b) en cas d'augmentation de la somme déterminée visée à l'alinéa a) au cours

Permit book system

7. (1) The Commission shall prescribe a permit book system under which no producer shall market potatoes in a crop year unless:

(*a*) the person delivering the potatoes is the producer of the potatoes;

(*b*) the person delivering the potatoes can produce a permit book under which he or she is entitled to market the potatoes in that crop year;

(*c*) the potatoes were produced in that crop year on the lands described in the permit book;

(*d*) the potatoes are delivered to the delivery point or points, as the Commission may prescribe, named in the permit book; and

(*e*) the quantity of potatoes, whether sold, or delivered for storage, together with all potatoes of the same kind previously delivered under the permit book during the crop year, does not exceed the quota established by the Commission.

Commission to issue permit book

(2) A producer may require the Commission to issue a permit book authorizing delivery of potatoes produced on the land comprising the farm of the producer.

One permit book per unit of land

(3) No more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.

Only producer to receive permit book

(4) No permit book shall be issued to any person other than a producer.

Purchase of potatoes by Commission

8. The Commission shall pay to producers selling potatoes to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed upon:

(*a*) a sum certain to be fixed by the Commission from time to time based on the class, grade and date of delivery of potatoes delivered;

(*b*) where the sum certain payable is increased during a crop year, the amount of the increase in respect of potatoes sold

Système des permis de livraison

7. (1) La Commission prescrit un système de permis de livraison qui ne permet au producteur de commercialiser des pommes de terre au cours d'une année-récolte que si, à la fois :

a) la personne livrant les pommes de terre en est le producteur selon la définition qu'en donne l'article 2;

b) la personne livrant les pommes de terre peut produire un permis de livraison l'autorisant à les commercialiser au cours de cette année-récolte;

c) les pommes de terre ont été produites au cours de cette année-récolte sur les terres visées par le permis de livraison;

d) le ou les lieux de livraison indiqués dans le permis de livraison, suivant ce qu'a prescrit la Commission, sont bien celui ou ceux où les pommes de terres sont livrées;

e) la quantité totale des pommes de terre vendues ou livrées pour emmagasinage et de toutes celles du même genre qui ont été antérieurement livrées en vertu du permis de livraison au cours de cette année-récolte n'est pas supérieure au quota établi par la Commission.

La Commission doit délivrer un permis de livraison

(2) Un producteur peut exiger que la Commission délivre un permis de livraison autorisant la livraison de pommes de terre produites sur des terres comprenant celles de sa ferme.

Un seul permis de livraison par exploitation

(3) La Commission ne délivre qu'un permis de livraison pour toutes les terres d'une ferme ou d'un groupe de fermes constituant une exploitation.

Seuls les producteurs reçoivent des permis de livraison

(4) La Commission ne délivre de permis de livraison qu'aux producteurs.

Achat de pommes de terre par la Commission

8. La Commission paie aux producteurs qui lui vendent des pommes de terre, à la livraison ou à une date ultérieure convenue :

a) une somme déterminée que la Commission fixe périodiquement en se fondant sur la catégorie, la classe et la date de livraison des pommes de terre;

b) en cas d'augmentation de la somme déterminée visée à l'alinéa *a*) au cours

PROJET DE LOI C-253

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-253

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

and delivered to the Commission prior to the date of the increase; and

(c) where the operations of the Commission produce a surplus, the equitable share of that surplus based on a producer's share of potatoes delivered to the Commission during the crop year.

9. The Commission, with the approval of the Minister, may make by-laws:

(a) respecting the determination of the time and charges for services rendered by the Commission;

(b) respecting the fixing and collecting of fees and charges for services rendered by the Commission;

(c) respecting the forms and documents required for the purposes of this Act;

(d) respecting the grading of potatoes;

(e) respecting the inspection of potatoes.

OFFENCES

10. Any person who markets potatoes in any manner which violates the provisions of this Act, or the by-laws of the Commission, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

COMING INTO FORCE

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

d'une année-récolte, le montant de l'augmentation pratiquée pendant cette période dans et livrées à la Commission avant la date de l'augmentation;

c) lorsque les opérations de la Commission produisent un excédent, leur part équitable de cet excédent calculée en fonction de la valeur des pommes de terre livrées à la Commission pendant l'année-récolte.

9. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement administratif :

a) fixer les tarifs et les modalités de commercialisation des pommes de terre;

b) fixer et encaisser les droits et frais à lui payer pour les services qu'elle rend;

c) prescrire la forme des documents requis pour les fins de la présente loi;

d) prendre des mesures concernant le classement des pommes de terre;

e) prendre des mesures concernant l'inspection des pommes de terre.

INFRACTIONS

10. Quiconque commercialise des pommes de terre d'une façon qui viole les dispositions de la présente loi ou des règlements administratifs de la Commission est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une et l'autre peine.

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par décret du gouverneur en conseil.

and delivered to the Commission prior to the date of the increase; and

(*c*) where the operations of the Commission produce a surplus, the equitable share of that surplus based on a producer's share of potatoes delivered to the Commission during the crop year.

d'une année-récolte, le montant de l'augmentation pour les pommes de terre vendues et livrées à la Commission avant la date de l'augmentation;

c) lorsque les opérations de la Commission produisent un excédent, leur part équitable de cet excédent calculée au prorata de la valeur des pommes de terre livrées par eux à la Commission pendant l'année-récolte.

By-laws

9. The Commission, with the approval of the Minister, may make by-laws:

(*a*) respecting the determination of the time, place and manner of marketing potatoes;

(*b*) respecting the fixing and collecting of fees and charges for services rendered by the Commission;

(*c*) prescribing the form of any documents required for the purposes of this Act;

(*d*) respecting the grading of potatoes;

(*e*) respecting the inspection of potatoes.

Règlements administratifs

9. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement administratif :

a) fixer les temps, lieux et méthodes de commercialisation des pommes de terre;

b) fixer et encaisser les droits et frais à payer pour les services qu'elle rend;

c) prescrire la forme des documents requis pour les fins de la présente loi;

d) prendre des mesures concernant le classement des pommes de terre;

e) prendre des mesures concernant l'inspection des pommes de terre.

OFFENCES

Offences

10. Any person who markets potatoes in any manner which violates the provisions of this Act, or the by-laws of the Commission, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

INFRACTIONS

Infractions

10. Quiconque commercialise des pommes de terre d'une façon qui viole les dispositions de la présente loi ou des règlements administratifs de la Commission est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une et l'autre peine.

COMING INTO FORCE

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-253

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-253

An Act to amend the Food and Drugs Act
(food irradiation)

First reading, June 19, 1991

MR. ALTHOUSE

C-253

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-253

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(irradiation des aliments)

Première lecture le 19 juin 1991

M. ALTHOUSE

23568

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-253

An Act to amend the Food and Drugs Act
(food irradiation)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"irradiate" « *irradier* »

"irradiate" or "irradiation" means the application

(*a*) of gamma rays emitted from any source other than a source existing usually in the natural environment, or

(*b*) of X-rays or electrons generated by machine sources;

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7, the following sections:

Food Irradiation

Food irradiation

7.1 (1) No person shall irradiate any food except for study or research purposes.

Exceptions

(2) This section does not apply with respect to foods irradiated by measuring instruments used for the purposes of weight determination, bulk solids estimation, measurement of total solids in liquids and other such inspection procedures.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-253

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(irradiation des aliments)

L.R., ch. F-27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique de ce qui suit :

« irradier » *"irradiate"*

« irradier » ou « irradiation » Application

a) de rayons gamma provenant d'une source autre que celle qui existe normalement dans l'environnement naturel;

b) de rayons X ou d'électrons provenant d'appareils radiogènes.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

Irradiation des aliments

Irradiation d'un aliment

7.1 (1) Il est interdit à toute personne d'irradier un aliment autrement que pour fins d'étude ou de recherche.

Exceptions

(2) Le présent article ne s'applique pas dans les cas d'irradiation d'aliments par des instruments de mesures utilisés dans le but d'en déterminer le poids, d'en estimer le volume des solides, de mesurer la proportion totale de solides dans un liquide ainsi que pour d'autres fins d'inspection similaires.

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to prohibit food irradiation, the importing of irradiated food and the exporting of equipment or materials likely to be used for food irradiation. The Bill would also provide for the Minister of Health and Welfare to undertake studies and research on the effect of food irradiation on human health and environment and to make a report. The report would be required to be laid before Parliament and referred for examination to a committee of the House of Commons or to a joint committee. The Governor in Council could not proclaim the expiration of the Act until after the tabling of the committee report.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'irradiation d'aliments, l'importation d'aliments irradiés et l'exportation d'équipement ou de matériaux qui serviront vraisemblablement à l'irradiation d'aliments. Ce projet de loi prévoit également que le ministre de la Santé et du Bien-être social devra entreprendre des études et des recherches et préparer un rapport sur l'effet de l'irradiation alimentaire sur la santé de l'homme et son environnement. Le rapport devra être déposé devant le Parlement afin d'être renvoyé pour étude devant un comité de la Chambre des communes ou un comité mixte. Ce n'est qu'après le dépôt du rapport du comité qu'il sera loisible au gouverneur en conseil de proclamer que la loi cesse d'avoir effet.

Import or sale

7.2 No person shall import into Canada or sell in Canada any irradiated food.

Export

7.3 No person shall export from Canada any equipment or materials where the person has reasonable grounds to believe that the equipment or materials will be used for food irradiation.

3. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contravention of Act, except Parts III and IV, or regulations

31. Every person who contravenes any of the provisions of this Act, except sections 7.1, 7.2 and 7.3 and Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction for a first offence to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

Contravention to section 7.1, 7.2 or 7.3

31.1 Every person who contravenes section 7.1, 7.2 or 7.3 commits an offence and is liable

(*a*) on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both; and

(*b*) on conviction on indictment to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Criminal liability of officers of corporations

31.2 Where a corporation commits an offence under section 7.1, 7.2 or 7.3,any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of

7.2 Il est interdit à toute personne d'importer ou de vendre au Canada un aliment irradié.

Importation ou vente

7.3 Il est interdit à toute personne d'exporter du Canada de l'équipement ou des matériaux lorsque la personne a des motifs raisonnables de croire que l'équipement ou les matériaux serviront à irradier des aliments.

Exportation

3. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contravention à la loi ou aux règlements

31. Quiconque contrevient à la présente loi — sauf les articles 7.1, 7.2 et 7.3 ainsi que les parties III et IV — ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Contravention à l'article 7.1, 7.2 ou 7.3

31.1 Quiconque contrevient à l'article 7.1, 7.2 ou 7.3 commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trois mois ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

31.2 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à l'article 7.1, 7.2 ou 7.3, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de

Clause 3: Section 31 at present reads as follows:

"**31.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction for a first offence to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both."

Article 3. — Texte actuel de l'article 31 :

« **31.** Quiconque contrevient à la présente loi — sauf les parties III et IV — ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines. »

the offence, and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

4. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 51 thereof, the following part and section:

PART VI

STUDIES AND REPORT TO HOUSE OF COMMONS

Studies

52. (1) The Minister shall, within three years after the coming into forceof this section, undertake or cause to be undertaken studies and research on the effect of food irradiation on human health and the environment.

Idem

(2) The subject matter of the studies and research referred to in subsection (1) shall include

(*a*) the safety and wholesomeness of irradiated foods;

(*b*) the toxicological effects of the consumption of improperly irradiated foods;

(*c*) the health and safety of persons employed in food irradiation facilities, the evaluation of the exposure to radiation of such persons and the training of such persons;

(*d*) the compulsory safety measures and medical procedures to be applied in case of emergency in the facilities referred to in paragraph (*c*);

(*e*) the health and safety of persons residing or working near the facilities referred to in paragraph (*c*) in case of an accident, the technology available for cleaning up such an accident; and

(*f*) the technology used to restore any facilities to a good condition following an accident and the identity of the persons capable of using such technology.

Report to be tabled

(3) The Minister shall cause the report under subsection (1) to be laid before one of the Houses of Parliament on any of the first

l'infraction et encourent sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 51, de ce qui suit :

PARTIE VI

ÉTUDES ET RAPPORT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Études

52. (1) Dans les trois ans de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre entreprend ou fait entreprendre des études et des recherches et prépare un rapport sur l'effet de l'irradiation alimentaire sur la santé des personnes et leur environnement.

Idem

(2) Les études et recherches doivent notamment porter sur les sujets suivants :

a) l'innocuité et la salubrité des aliments irradiés;

b) les effets toxicologiques provenant de la consommation d'aliments improprement irradiés;

c) la santé et la sécurité des employés des installations de traitement des aliments par irradiation, l'évaluation de l'exposition de ces employés à la radiation ainsi que l'entraînement de ces employés;

d) les mesures de sécurité obligatoires et les procédures médicales à suivre en cas d'urgence dans ces installations;

e) la santé et la sécurité des personnes qui résident ou travaillent près de ces installations en cas d'accident;

f) la technologie servant à remettre en bon état toute installation à la suite d'un accident ainsi que l'identité des personnes pouvant utiliser cette technologie.

Dépôt du rapport

(3) Le ministre dépose le rapport établi en application du paragraphe (1) dans les quinze premiers jours de séance de l'une des

fifteen days after receipt thereof that such House is sitting.

Review by committee

(4) The report laid before a House pursuant to subsection (3) shall be examined by such committee of the House of Commons or joint committee of both Houses as may be designated or established for the purpose.

Report to House of Commons

(5) The committee referred to in subsection (4) shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as either House of Parliament may authorize, submit a report on the review to the House of Commons including a statement of any changes the commitee recommends.

Expiration

5. This Act expires on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but in any event not prior to the day of the tabling of the report referred to in subsection 52(5).

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

deux chambres du Parlement qui suit sa réception.

Examen par un comité

(4) Le rapport déposé devant l'une des deux chambres est renvoyé pour étude devant un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin.

Rapport à la Chambre des communes

(5) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que l'une des deux chambres lui accorde, le comité visé au paragraphe (4) remet son rapport à la Chambre des communes, accompagné, s'il y a lieu, des modifications qu'il recommande.

Cessation d'effet

5. La présente loi cesse d'avoir effet à la date fixée par décret du gouverneur en conseil qui ne peut être antérieure à la date du dépôt du rapport mentionné au paragraphe 52(5).

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-254

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act respecting interprovincial livestock trade

First reading, June 19, 1991

MR. ALTHOUSE

C-254

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-254

Loi sur le commerce interprovincial d'animaux de ferme

Première lecture le 19 juin 1991

M. ALTHOUSE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act respecting interprovincial livestock trade

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Interprovincial Livestock Trade Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"corporation" «*société*»
"corporation" means a corporation which operates a slaughter-house;

"livestock" «*animaux de ferme*»
"livestock" means cattle, sheep, swine and poultry;

"marketing agency" «*office de commercialisation*»
"marketing agency" means an agency established under a provincial or federal Act that is engaged in livestock marketing activities;

"no-credit sale" «*vente sans crédit*»
"no-credit sale" means a sale in which no credit is extended expressly and in writing by the seller;

"producer" «*éleveur*»
"producer" means a person who raises livestock.

UNPAID PORTION OF SALE PRICE

Trust

3. Where, by means of an interprovincial trade transaction, a corporation buys livestock under a no-credit sale from a marketing agency or from a producer, any unpaid portion of the sale price shall be deemed to

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-254

Loi sur le commerce interprovincial d'animaux de ferme

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le commerce interprovincial d'animaux de ferme*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« animaux de ferme » "*livestock*"
« animaux de ferme » Les bovins, les ovins, les porcins, la volaille.

« éleveur » "*producer*"
« éleveur » Personne qui élève des animaux de ferme.

« office de commercialisation » "*Marketing agency*"
« office de commercialisation » Office constitué en vertu d'une loi provinciale ou fédérale qui exerce des activités de commercialisation d'animaux de ferme.

« société » "*corporation*"
« société » Personne morale qui exploite un abattoir.

« vente sans crédit » "*no-credit sale*"
« vente sans crédit » Vente sans stipulation expresse et écrite de crédit de la part du vendeur.

MONTANT IMPAYÉ DU PRIX DE VENTE

Fiducie

3. Toute société qui, dans le cadre d'une vente sans crédit, achète des animaux de ferme d'un éleveur qui réside ou pratique l'élevage d'animaux de ferme dans une

Explanatory Note

This Bill provides that in any interprovincial transaction whereby a company operating a slaughter-house buys livestock from a producer, the company would be deemed to hold any unpaid portion of the sale price in trust on behalf of the producer.

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte qu'une compagnie exploitant un abattoir qui achète d'un éleveur des animaux de ferme dans le cadre d'une transaction interprovinciale est réputée détenir en fiducie, pour le compte de l'éleveur, le montant impayé du prix de vente.

be held in trust by the corporation on behalf of the marketing agency or producer.

province autre que celle où est situé l'abattoir, est réputée détenir en fiducie, pour le compte de l'éleveur, le montant impayé du prix de vente.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-255

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-255

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, June 19, 1991

MR. RIIS

C-255

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-255

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture le 19 juin 1991

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-255

An Act to amend the Canada Elections Act

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 50 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Persons qualified as electors

50. (1) Every person who

(*a*) has attained the age of sixteen years, and

(*b*) is a Canadian citizen,

is qualified as an elector.

Persons attaining voting age during election

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering an election, has not attained the age of sixteen years but who will attain that age on or before polling day at the election is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date of the issue of the writ.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-255

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 50 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Personnnes qui ont qualité d'électeur

50. (1) A qualité d'électeur toute personne qui, à la fois :

a) a atteint l'âge de seize ans;

b) est citoyen canadien.

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une élection, n'a pas atteint l'âge de seize ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection est, pour l'application de la présente loi, censée avoir atteint cet âge à la date de l'émission du bref.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to lower the age at which a person is qualified to vote.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but d'abaisser l'âge minimal requis pour avoir qualité d'électeur.

C-256

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-256

An Act to recognize hockey as a national sport

First reading, June 19, 1991

MR. RIIS

C-256

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-256

Loi reconnaissant le hockey comme sport national

Première lecture le 19 juin 1991

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-256

An Act to recognize hockey as a national sport

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Sport Act*.

Hockey to be national sport

2. The game commonly known as ice hockey is hereby recognized and declared to be the national sport.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-256

Loi reconnaissant le hockey comme sport national

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur le sport national*.

Le hockey, sport national

2. Le sport communément appelé hockey sur glace est par la présente reconnu et déclaré être le sport national.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-257

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act respecting Magna Carta Day

First reading, June 19, 1991

MR. RIIS

C-257

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-257

Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

Première lecture le 19 juin 1991

M. RIIS

23629

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act respecting Magna Carta Day

Preamble

WHEREAS on June 15, 1215, King John signed the Magna Carta;

WHEREAS the Magna Carta established the rule of law in Britain and the Commonwealth;

AND WHEREAS the Magna Carta is the foundation of our liberties and democratic institutions and should be commemorated as such;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Magna Carta Day Act*.

R.S., c. H-5

2. The *Holidays Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

MAGNA CARTA DAY

Magna Carta Day

5. Throughout Canada in each and every year, the 15th day of June, being the day in the year 1215 when the Magna Carta was signed by King John, is a Holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Magna Carta Day", not as a day of rest but rather as a day to be commemorated, especially in our schools, with special memorial services and celebrations.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-257

Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

Préambule

Considérant:

que le 15 juin 1215 le roi Jean a signé la Grande Charte;

que la Grande Charte a établi le principe du droit en Grande-Bretagne et dans le Commonwealth;

que la Grande Charte est le fondement de nos libertés et de nos institutions démocratiques et devrait être commémorée comme telle;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi sur l'anniversaire de la Grande Charte.*

L.R., ch. H-5

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

ANNIVERSAIRE DE LA GRANDE CHARTE

Anniversaire de la Grande Charte

5. À travers le Canada, chaque année, le 15 juin, étant le jour où, en 1215, le roi Jean a signé la Grande Charte, est un jour férié et doit être observé comme tel sous le nom d'« Anniversaire de la Grande Charte », non comme jour de repos, mais comme jour à commémorer, notamment dans les écoles, par des cérémonies spéciales.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to afford Canadians, as beneficiaries of the gradual development of representative parliamentary democracy, the opportunity to commemorate, with the appropriate ceremonies in schools and other public places, the signing of the Magna Carta on June 15, 1215, an Act which marked the beginning of the decline of arbitrary power and the emergence in Britain of responsible government, from which the entire democratic world has benefited.

Note explicative

Ce projet de loi vise à permettre aux Canadiens, bénéficiaires du développement progressif d'une démocratie parlementaire représentative, de commémorer, par les cérémonies appropriées dans les écoles et autres lieux publics, la signature, le 15 juin 1215, de la Grande Charte, loi marquant le déclin du pouvoir arbitraire et l'émergence en Grande-Bretagne d'un gouvernement responsable dont a profité le monde démocratique tout entier.

C-258

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

An Act to amend the Criminal Code
(cattle rustling and range cattle)

First reading, June 19, 1991

MR. RIIS

C-258

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-258

Loi modifiant le Code criminel
(vol de bétail et bétail en liberté)

Première lecture le 19 juin 1991

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

An Act to amend the Criminal Code
(cattle rustling and range cattle)

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-258

Loi modifiant le Code criminel
(vol de bétail et bétail en liberté)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34, (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2

1. All that portion of subsection 85(1) of the *Criminal Code* preceding paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. Toute la partie du paragraphe 85(1) du *Code criminel* qui précède l'alinéa *c*) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Use of firearm during commission of offence, etc.

85. (1) Every one who uses a firearm
(*a*) while committing or attempting to commit an indictable offence, or
(*b*) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,
whether or not he causes or means to cause harm to any person or animal as a result thereof, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment

85. (1) Quiconque utilise une arme à feu
a) lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel, ou
b) lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,
qu'il cause ou non des lésions à une personne ou un animal en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

Usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction, etc.

2. Subsection 338(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 338(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment for theft of cattle

(2) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fifteen years

(2) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quinze ans.

Punition du vol de bestiaux

3. Section 444 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 444 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to increase penalties for cattle rustling and causing harm to range cattle. In addition to more severe sentences of imprisonment, a person convicted of shooting cattle under section 85, will be liable, under section 100 of the *Criminal Code*, to a mandatory court order prohibiting possession of a firearm for at least five years after release from imprisonment.

Notes explicatives

Ce projet de loi vise à augmenter les peines pour le vol de bétail et les dommages causés au bétail en pâturage. En plus de peines d'emprisonnement plus sévères, une personne déclarée coupable de tirer sur du bétail avec une arme à feu en vertu de l'article 85, sera passible, en vertu de l'article 100 du *Code criminel*, d'une ordonnance judiciaire obligatoire lui interdisant de posséder une arme à feu pendant au moins cinq ans après sa sortie de prison.

Clause 1: Subsection 85(1) at present reads as follows:

"**85.** (1) Every one who uses a firearm

(*a*) while committing or attempting to commit an indictable offence, or

(*b*) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause *bodily* harm to any person as a result thereof, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment

(*c*) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (*d*), for not more than fourteen years and not less than one year; and

(*d*) in the case of a second or subsequent offence or in the case of a first such offence committed by a person who, prior to January 1, 1978, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than three years."

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 85(1):

« **85.** (1) Quiconque utilise une arme à feu

a) soit lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel;

b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,

qu'il cause ou non des lésions *corporelles* en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

c) d'un an à quatorze ans dans le cas d'une première infraction, sauf dans les cas où l'alinéa *d*) s'applique;

d) de trois à quatorze ans, dans le cas d'une infraction subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1er janvier 1978, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration. »

Clause 2: Subsection 338(2) at present reads as follows:

"(2) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding *ten* years."

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 338(2) :

« (2) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de *dix* ans. »

Clause 3: Section 444 at present reads as follows:

444. Every

(*a*) kills, maims, wounds, poisons or

Article 3. — Texte actuel de l'article 444 :

444. Est coupable d'un acte criminel

nement maximal de *cinq* ans quiconque volontairement, selon le c

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux;

Injuring or endangering cattle

444. Every one who wilfully

(*a*) kills, maims, wounds, poisons or injures cattle, or

(*b*) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Tuer ou blesser des bestiaux

444. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque volontairement

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux, ou

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(*b*) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding *five* years."

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux. »

C-259

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-259

An Act to amend the Auditor General Act
(request for an inquiry)

First reading, June 19, 1991

MR. RIIS

C-259

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-259

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général
(demande d'enquête)

Première lecture le 19 juin 1991

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-259

An Act to amend the Auditor General Act
(request for an inquiry)

R.S., c. A-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Auditor General Act* is amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

Report requested by standing committee of House of Commons

11.1 (1) Upon the request of a standing committee of the House of Commons, the Auditor General shall carry out an inquiry into, and make a report on, any matter relating to the financial affairs or public property of Canada, within such time as the committee deems advisable.

Report to be laid

(2) The report shall be submitted to the Speaker of the House of Commons who shall lay it before the House of Commons forthwith upon receipt thereof, or if the House is not then sitting, on the first day next thereafter that it is sitting.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-259

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur
général
(demande d'enquête)

L.R., ch. A-17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

Rapport à la demande d'un comité permanent de la Chambre des communes

11.1 (1) À la demande d'un comité permanent de la Chambre des communes, le vérificateur général fait une enquête et rédige, dans le délai que le comité juge opportun, un rapport sur toute question relative aux affaires financières ou aux biens publics du Canada.

Dépôt du rapport

(2) Le rapport est soumis à l'Orateur de la Chambre des communes qui le dépose immédiatement devant la Chambre des communes ou, si la Chambre ne siège pas, le premier jour de séance suivante.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to empower standing committees of the House of Commons to require the Auditor General of Canada to inquire into, and report upon, any matter relating to the financial affairs or public property of Canada. The report would be submitted to the Speaker of the House of Commons and laid before the House forthwith by the Speaker.

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte qu'un comité permanent de la Chambre des communes puisse demander au vérificateur général du Canada de faire une enquête et de rédiger un rapport sur toute question relative aux affaires financières ou aux biens publics du Canada. Le rapport doit être soumis à l'Orateur de la Chambre des communes qui le dépose immédiatement devant la Chambre des communes.

C-260

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-260

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(corporate and political office prohibited)

First reading, June 19, 1991

MR. RIIS

C-260

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-260

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(interdiction d'occuper un poste dans une société ou un parti politique)

Première lecture le 19 juin 1991

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-260

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(corporate and political office prohibited)

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-260

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(interdiction d'occuper un poste dans une société ou un parti politique)

R.S., c. P-1; R.S. cc. 31, 42 (1st Supp.), c. 38 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.), 1991, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1er suppl.), ch. 38 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.), 1991, ch. 20

1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 14(4) thereof the following subsection:

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par insertion, après le paragraphe 14(4) du paragraphe suivant :

Idem

(5) Nothing in this section shall exclude from liability under subsection (2) a senator who is a director of a company that is a party to a contract under the terms of subsection (1).

Idem

(5) Rien dans le présent article ne doit libérer de l'obligation prévue au paragraphe (2) un sénateur qui est administrateur d'une société qui est partie à un contrat aux termes du paragraphe (1).

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

2. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 14 de l'article suivant :

Prohibition

14.1 (1) A senator shall not

(*a*) hold office on the national or provincial executive of a registered party, or

(*b*) collect or participate directly in the collection of money or other contribution for the payment of election expenses or solicit or participate in the solicitation of services that would tend to decrease election expenses.

Interdiction

14.1 (1) Un sénateur ne doit

a) occuper un poste au sein du conseil exécutif national ou provincial d'un parti enregistré, ni

b) recueillir ou participer directement à la collecte de fonds ou d'autres contributions pour le paiement des dépenses d'élection ni solliciter ou participer à la sollicitation de services visant à réduire les dépenses d'élection.

Interpretation

(2) For the purposes of section 14 and subsection (1) of this section,

Interprétation

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 14 et au paragraphe (1) du présent article :

Explanatory Note

The purpose of this bill is to prohibit senators from holding directorships in any companies which have dealings with the Government of Canada, and to prevent them from functioning as professional organizers and fundraisers for any political party while being paid to serve in the Senate.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet d'interdire aux sénateurs d'occuper un poste d'administrateur dans toute compagnie qui fait affaire avec le gouvernement du Canada et de les empêcher de faire fonction d'organisateurs professionnels et de solliciteurs professionnels de fonds tout en recevant un traitement de sénateur.

"company" means a company as defined by the *Canada Corporations Act*;

"director" means a director as defined by the *Canada Corporations Act*;

"election expenses" means election expenses as defined by the *Canada Elections Act*;

"registered party" means a registered party as defined by the *Canada Elections Act*.

« administrateur » Un administrateur défini dans la *Loi sur les corporations canadiennes*.

« compagnie » Une compagnie définie dans la *Loi sur les corporations canadiennes*.

« dépenses d'élection » Les dépenses d'élection définies dans la *Loi électorale du Canada*.

« parti enregistré » Un parti enregistré défini dans la *Loi électorale du Canada*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-261

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-261

An Act to legalize the administration of euthanasia under certain conditions to persons who request it and who are suffering from an irremediable condition and respecting the withholding and cessation of treatment and to amend the Criminal Code

First reading, June 19, 1991

MR. AXWORTHY (*Saskatoon-Clark's Crossing*)

C-261

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-261

Loi légalisant dans certaines conditions l'administration de l'euthanasie aux personnes qui le demandent et qui sont atteintes d'une affection irrémédiable, concernant l'abstention et l'interruption de traitement et modifiant le Code criminel

Première lecture le 19 juin 1991

M. AXWORTHY (*Saskatoon-Clark's Crossing*)

23518

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-261

An Act to legalize the administration of euthanasia under certain conditions to persons who request it and who are suffering from an irremediable condition and respecting the withholding and cessation of treatment and to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act shall be cited as the *Euthanasia and Cessation of Treatment Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act

"applicant" « *demandeur* »

"applicant" means a person who makes an application pursuant to section 4 and application has a corresponding meaning;

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada;

"euthanasia certificate" « *certificat euthanasique* »

"euthanasia certificate" means a euthanasia certificate issued pursuant to section 8 or 9;

"irremediable condition" « *affection irrémédiable* »

"irremediable condition" means an incurable illness, disease or impairment;

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulation.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-261

Loi légalisant dans certaines conditions l'administration de l'euthanasie aux personnes qui le demandent et qui sont atteintes d'une affection irrémédiable, concernant l'abstention et l'interruption de traitement et modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'euthanasie et l'interruption de traitement*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrer l'euthanasie » "*to administer euthanasia*"

« administrer l'euthanasie » Fait de mettre fin délibérément à la vie d'une personne à la requête de celle-ci.

« affection irrémédiable » "*irremediable condition*"

« affection irrémédiable » Maladie ou défi-cience incurable.

« arbitre de l'euthanasie » "*referee in euthanasia*"

« arbitre de l'euthanasie » ou « arbitre » Arbitre de l'euthanasie nommé conformément à l'article 6.

« certificat euthanasique » "*euthanasia certificate*"

« certificat euthanasique » Certificat délivré en application de l'article 8 ou 9.

« demandeur » "*applicant*"

« demandeur » Personne qui présente une demande visée à l'article 4. Le terme

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to legalize euthanasia under certain conditions. It would also protect doctors involved in euthanasia-like situations by providing that a doctor acts legally where the doctor administers pain killing treatment to a terminally ill patient even though the effect of that treatment will hasten death. It also makes clear that a doctor acts legally where the doctor does not initiate or continue treatment at the request of the patient or where the doctor does not prolong death, except at the request of the patient.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de protéger les médecins en cause dans des situations qui se rapprochent de l'euthanasie, en disposant que le médecin qui administre un traitement contre la douleur à un malade en phase terminale le fait légalement même si cela a pour effet de hâter la mort du malade. Il précise en outre qu'un médecin n'agit pas illégalement lorsqu'il n'entreprend pas ou ne continue pas un traitement, à la demande du malade, et, sauf si le malade le demande, lorsqu'il ne prolonge pas l'agonie de celui-ci.

"qualified medical practitioner" « *médecin qualifié* »

"qualified medical practitioner" or "practitioner" means a person who is entitled to practice medicine under the laws of a province and for purposes of sections 16 to 18 includes any person working under the direction of that person.

"referee in euthanasia" « *arbitre de l'euthanasie* »

"referee in euthanasia" or "referee" means a person appointed as a referee in euthanasia pursuant to section 6;

"to administer euthanasia" « *administrer l'euthanasie* »

"to administer euthanasia" means to terminate a person's life intentionally at the request of that person.

« requête » « demande » a aussi un sens correspondant, selon le contexte.

« médecin qualifié » ou « médecin » S'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine. Pour l'application des articles 16 à 18, est assimilée au médecin qualifié toute personne qui travaille sous la direction d'un tel médecin.

« médecin qualifié » "*qualified medical practitioner*"

« procureur général » Le procureur général du Canada.

« procureur général » "*Attorney General*"

LEGALIZATION OF EUTHANASIA

Euthanasia legal where permission granted

3. Subject to this Act, and notwithstanding any other Act of Parliament, it shall be lawful for a qualified medical practitioner who has received a copy of a euthanasia certificate referred to in subsection 8(2) that has not expired or been revoked by the applicant, to administer euthanasia to the applicant in respect of whom the certificate was issued, in accordance with this Act.

LÉGISLATION DE L'EUTHANASIE

Légalité de l'euthanasie en cas de permission

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, et malgré toute autre loi du Parlement, il est légal pour un médecin qualifié qui a reçu un exemplaire d'un certificat euthanasique visé au paragraphe 8(2) qui n'est pas devenu périmé et n'a pas été révoqué, d'administrer l'euthanasie au demandeur visé par le certificat conformément à la présente loi.

APPLICATION FOR ADMINISTRATION OF EUTHANASIA

Application for euthanasia

4. (1) A person who is suffering from an irremediable condition and is not less than eighteen years of age may make a written application to the referee in euthanasia for a euthanasia certificate.

(2) A person who is suffering from an irremediable condition and is less than eighteen years of age may, with the written consent of the parents or legally appointed guardian of that person, make a written application to the referee in euthanasia for a euthanasia certificate.

Contents of application

5. (1) Subject to subsection (2), every applicant who makes an application shall

(*a*) make the application in the form set out in Schedule I to this Act;

(*b*) sign the application before two witnesses who are not related to the applicant and are not beneficiaries under a will of the applicant or under any distribution of the applicant's assets on death;

DEMANDE D'ADMINISTRATION DE L'EUTHANASIE

Demande d'euthanasie

4. (1) La personne qui est atteinte d'une affection irrémédiable et qui n'est pas âgée de moins de dix-huit ans peut demander par écrit à l'arbitre de l'euthanasie de lui délivrer un certificat euthanasique.

(2) La personne qui est atteinte d'une affection irrémédiable et qui est âgée de moins de dix-huit ans peut, avec le consentement par écrit de ses père et mère ou de son tuteur, demander par écrit à l'arbitre de l'euthanasie de lui délivrer un certificat euthanasique.

Contenu de la demande

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout demandeur de certificat doit remplir les conditions suivantes :

a) faire la demande selon le modèle contenu à l'annexe I de la présente loi;

b) signer la demande en présence de deux témoins qui ne sont ni ses parents, ni des bénéficiaires de son testament, ni des

(*c*) attach to the application

(i) a medical certificate signed by the applicant's attending practitioner which certificate shall be in the form set out in Schedule II; and

(ii) a medical certificate signed by a practitioner having such special qualifications as are prescribed which certificate shall be in the form set out in Schedule III, and who is not related to the applicant and is not a beneficiary under a will of the applicant or under any distribution of the applicant's assets on death; and

(*d*) provide in the application any other information prescribed by the Governor in Council.

(2) Every person who makes an application pursuant to subsection 4(2) shall attach to the application the written consent of the parents or legally appointed guardian of the applicant which consent shall be notarized and in the prescribed form.

REFEREES IN EUTHANASIA

Appointment

6. The Attorney General shall appoint one or more persons to act as a referee or referees in euthanasia for the purposes of this Act.

Procedure of administration of euthanasia

7. Where a referee in euthanasia receives an application the referee shall, where possible, personally interview the applicant and the qualified medical practitioners referred to in paragraph 5(*c*) for the purpose of considering and determining questions relating to the applicant's request, not later than five days after receipt of the application.

Issuing of euthanasia certificate

8. (1) Where a referee is satisfied that

(*a*) the applicant understands the nature and purpose of the application; and

(*b*) the applicant has made the application freely;

the referee shall forthwith issue a euthanasia certificate to the applicant; and

(2) Where a referee issues a euthanasia certificate pursuant to subsection (1) or

bénéficiaires de quelque distribution de ses biens à son décès;

c) joindre à la demande à la fois :

(i) un certificat médical établi selon le modèle de l'annexe II et signé par le médecin qui le soigne,

(ii) un certificat médical établi selon le modèle de l'annexe III et signé par un médecin ayant les qualités spéciales requises par règlement, et qui n'est ni le parent du demandeur, ni le bénéficiaire de son testament, et ni le bénéficiaire de quelque distribution de ses biens à son décès;

d) fournir dans la demande les autres renseignements prescrits par règlement par le gouverneur en conseil.

(2) Quiconque fait une demande visée au paragraphe 4(2) doit joindre à la demande l'écrit prévu par ce paragraphe qui constate le consentement de ses père et mère ou de son tuteur. Cet écrit doit être notarié et établi en la forme prescrite par règlement.

ARBITRES DE L'EUTHANASIE

Nominations

6. Le procureur général nomme un ou plusieurs arbitres de l'euthanasie pour les besoins de la présente loi.

Procédure d'administration de l'euthanasie

7. L'arbitre de l'euthanasie saisi d'une demande doit, lorsque c'est possible, interviewer personnellement le demandeur et les médecins visés à l'alinéa 5*c*), dans les cinq jours suivant la réception de la demande, afin d'étudier et de décider les questions afférentes à la demande.

Délivrance du certificat euthanasique

8. (1) L'arbitre délivre sans délai un certificat euthanasique au demandeur s'il estime à la fois :

a) que le demandeur comprend la nature et l'objet de la demande;

b) que le demandeur a fait la demande librement.

(2) Dans les cas où il délivre un certificat euthanasique en application du paragraphe

subsection 9(5), the referee shall cause a copy of that certificate to be given to the practitioner who is to administer euthanasia to the applicant.

(1) ou du paragraphe 9(5), l'arbitre fait remettre une copie du certificat au médecin qui doit administrer l'euthanasie au demandeur.

Appeal

9. (1) Where a referee refuses to issue a euthanasia certificate to an applicant, the referee shall forthwith provide the applicant with written reasons for that refusal.

9. (1) L'arbitre qui refuse de délivrer un certificat euthanasique communique sans délai au demandeur, par écrit, les motifs de sa décision.

Appel

Review

(2) The applicant may apply in writing to the Attorney General for a review of the reasons for the refusal.

(2) Le demandeur peut présenter au procureur général, par écrit, une demande de révision des motifs du refus.

Révision

Idem

(3) Where the Attorney General receives an application to review a referee's refusal to issue a euthanasia certificate the Attorney General shall review the reasons for the referee's refusal.

(3) Sur réception d'une demande de révision du refus d'un arbitre de délivrer un certificat euthanasique, le procureur général examine les motifs du refus.

Idem

Decision of the Attorney General

(4) Where the Attorney General is satisfied with the referee's reasons for the refusal, the Attorney General shall in writing, and not later than five days after the receipt of the application for review, advise the applicant who requested the review that the referee's refusal is confirmed.

(4) Si le procureur général est satisfait des motifs de refus de l'arbitre, il informe le demandeur par écrit, dans les cinq jours suivant la réception de la demande de révision, que la décision de l'arbitre est confirmée.

Décision du procureur général

Idem

(5) Where the Attorney General is not satisfied with the referee's reasons for the refusal, the Attorney General shall, not later than five days after the receipt of the application for review, direct the referee to issue a euthanasia certificate to the applicant who requested the review.

(5) Si le procureur général n'est pas satisfait des motifs de refus de l'arbitre, il donne instruction à ce dernier, dans les cinq jours suivant la réception de la demande de révision, de délivrer un certificat euthanasique au demandeur.

Idem

Duration of euthanasia certificate

10. (1) A euthanasia certificate shall remain in force for three months from the date it is issued.

10. (1) Le certificat euthanasique reste en vigueur pendant trois mois à partir de la date de sa délivrance.

Durée du certificat

Euthanasia certificate to carry date of issue etc.

(2) A euthanasia certificate shall carry the date of its issue and the date of its expiry, which dates shall be initialled by the referee in euthanasia who issues the certificate.

(2) Le certificat euthanasique porte la date de sa délivrance et celle de son expiration, qui y sont initialées par l'arbitre de l'euthanasie qui le délivre.

Mentions du certificat

(3) A euthanasia certificate may be revoked at any time by the person to whom the certificate is issued by

(*a*) destroying it or causing it to be destroyed, or

(*b*) endorsing on the face of it "cancelled" or words to that effect.

(3) La personne à qui le certificat euthanasique a été délivré peut le révoquer en tout temps :

a) soit en le détruisant ou en le faisant détruire;

b) soit en y inscrivant au recto la mention « annulé » ou d'autres mots au même effet.

ADMINISTRATION OF EUTHANASIA

Only practitioner to administer euthanasia

11. (1) No person except a qualified medical practitioner shall administer euthanasia.

No administration of euthanasia without euthanasia certificate

(2) No qualified medical practitioner shall administer euthanasia except in accordance with this Act.

GENERAL

Assisting practitioner to administer euthanasia

12. No person is guilty of an offence under any Act of Parliament where that person, in good faith, assists a qualified medical practitioner to administer euthanasia in accordance with this Act and that person is under the direction of the practitioner.

No offence where person acts in good faith

13. No person is guilty of an offence under any Act of Parliament where that person acts in good faith in doing anything the person is authorized to do or has a duty to do under this Act.

Offence to contravene regulations

14. Every person who contravenes any regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Regulations

15. The Governor in Council shall make regulations

(*a*) prescribing any information, other than that set out in this Act, to be included in an application;

(*b*) respecting the procedure to be followed in administering euthanasia;

(*c*) prescribing the form of a written consent referred to in section 4;

(*d*) prescribing the form of a euthanasia certificate or other document to be used under this Act;

(*e*) prescribing those persons who may act as a witness for purposes of Schedule I;

(*f*) prescribing the duties of and the fees payable to a euthanasia referee;

(*g*) prescribing the qualifications required by a qualified medical practitioner referred to in subparagraph 5(*c*)(ii);

ADMINISTRATION DE L'EUTHANASIE

Seul un médecin peut administrer l'euthanasie

11. (1) Il est interdit à quiconque n'est pas un médecin qualifié d'administrer l'euthanasie.

Nécessité du certificat euthanasique

(2) Un médecin qualifié ne peut administrer l'euthanasie qu'en conformité avec la présente loi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Fait d'aider un médecin à administrer l'euthanasie

12. Nul ne commet une infraction prévue par une loi fédérale lorsque, de bonne foi et sous la direction d'un médecin qualifié, il aide ce médecin à administrer l'euthanasie conformément à la présente loi.

La personne agissant de bonne foi ne commet pas d'infraction

13. Nul ne commet une infraction prévue par une loi fédérale lorsqu'il agit de bonne foi dans l'exécution de quelque acte qu'il est autorisé à exécuter, ou a le devoir d'exécuter, aux termes de la présente loi.

La contravention des règlements est une infraction

14. Quiconque contrevient à un règlement d'application de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement de six mois, ou l'une de ces peines.

Règlements

15. Le gouverneur en conseil, par règlement :

a) prescrit l'inclusion, dans les demandes, de renseignements autres que ceux indiqués dans la présente loi;

b) règle la procédure à suivre pour l'administration de l'euthanasie;

c) prescrit la forme dans laquelle doit être établi le consentement par écrit visé à l'article 4;

d) prescrit la forme du certificat euthanasique ou de tout autre document devant être utilisé sous le régime de la présente loi;

e) détermine quelles personnes peuvent remplir la fonction de témoin aux fins de l'annexe I;

f) détermine les fonctions des arbitres de l'euthanasie et les honoraires qui leur sont payables;

(*h*) prescribing those persons who may be appointed as a euthanasia referee;

(i) respecting any other matter necessary for the carrying out of this Act.

g) fixe les qualités requises du médecin visé au sous-alinéa 5*c*)(*ii*);

h) détermine quelles personnes peuvent être nommées arbitres de l'euthanasie;

i) prend toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

WITHHOLDING AND CESSATION OF TREATMENT

ABSTENTION OU INTERRUPTION DE TRAITEMENT

Exception to *Criminal Code*

16. Nothing in sections 14, 45, 216 and 217 of the *Criminal Code* shall be interpreted as

(*a*) requiring a qualified medical practitioner to commence or continue to administer surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued;

(*b*) requiring a qualified medical practitioner to commence or continue to administer surgical or medical treatment to a person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be commenced or continued; or

(*c*) preventing a qualified medical practitioner from commencing or continuing to administer palliative care or measures intended to eliminate or relieve the physical suffering of a person for the sole reason that such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.

16. Les articles 14, 45, 216 et 217 du *Code criminel* n'ont pas pour effet :

a) d'obliger un médecin qualifié à commencer ou continuer à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement qu'il ne soit pas commencé ou continué,

b) d'obliger un médecin qualifié à commencer ou continuer à administrer un traitement chirurgical ou médical, lorsque ce traitement est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou continué;

c) d'interdire à un médecin qualifié de commencer ou continuer à administrer des soins palliatifs ou des mesures destinées à supprimer ou à soulager les souffrances physiques d'une personne, du seul fait que ces soins ou ces mesures abrégeront ou sont susceptibles d'abréger l'expectative de vie de cette personne.

Exception au *Code criminel*

No offence to withhold etc. treatment with consent

17. Notwithstanding anything in sections 215 and 218 to 246 of the *Criminal Code*, no qualified medical practitioner commits any offence set out in those sections where the practitioner

(*a*) does not commence or continue to administer

(i) surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued,

(ii) surgical or medical treatment to a person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person

17. Nonobstant les articles 215 et 218 à 246 du *Code criminel*, un médecin qualifié ne commet aucune des infractions visées par ces articles

a) lorsqu'il ne commence pas ou ne continue pas, selon le cas :

(i) à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement que celui-ci ne soit pas commencé ou continué,

(ii) à administrer un traitement chirurgical ou médical qui est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou continué;

L'abstention, etc. de traitement n'est pas une infraction s'il y a consentement

clearly requests that such treatment be commenced or continued; or

(*b*) commences or continues to administer palliative care or measures intended to eliminate or to relieve the physical suffering of a person where such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person.

b) lorsqu'il commence ou continue à administrer des soins palliatifs ou des mesures destinées à supprimer ou soulager les souffrances physiques du malade, même si ces soins ou ces mesures abrégeront ou sont susceptibles d'abréger l'expectative de vie du malade.

Withholding etc. of treatment not euthanasia

18. No qualified medical practitioner administers euthanasia where that practitioner

(*a*) does not commence or continue to administer

(i) surgical or medical treatment to a person at that person's request,

(ii) surgical or medical treatment described in subparagraph 17(*a*)(ii); or

(*b*) commences or continues to administer to a person palliative care or measures described in paragraph 17(*b*).

18. N'administre pas l'euthanasie le médecin qualifié :

a) qui s'abstient de commencer ou de continuer à administrer :

(i) un traitement chirurgical ou médical à une personne, à la requête de celle-ci,

(ii) un traitement chirurgical ou médical visé au sous-alinéa 17*a*)(ii);

b) qui commence ou continue à administrer à une personne des soins palliatifs ou mesures visés à l'alinéa 17*b*).

L'abstention, etc. de traitement n'est pas l'euthanasie

AUTHORITY OF PARLIAMENT

Authority of Parliament

19. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for those purposes.

AUTORISATION DU PARLEMENT

19. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses résultant de l'application de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Autorisation du Parlement

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.) cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2

20. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 45 the following section:

45.1 Every person is protected from criminal responsibility for administering euthanasia to another person in accordance with the *Euthanasia and Cessation of Treatment Act* if the administration is performed with reasonable skill and care.

CODE CRIMINEL

20. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

45.1 Nul n'engage sa responsabilité pénale en administrant l'euthanasie à une personne en conformité avec la présente loi, si l'euthanasie est pratiquée avec une compétence et un soin raisonnables.

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2

COMMENCEMENT

Coming into force

21. This Act shall come into force six months after it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

(paragraph 5 (*a*))

FORM OF APPLICATION FOR THE ADMINISTRATION OF EUTHANASIA

To the Euthanasia Referee.

I, _____, of the _____ of _____ in the _____ of _____, hereby declare as follows:

1. I am _____ years of age and have been informed by my attending qualified medical practitioner and by a second practitioner and do verily believe, that I am suffering from an incurable *_____ described as _____.

* State whether an illness, disease or impairment.

2. I wish to be issued a euthanasia certificate.

3. I understand the nature and purpose of this application and make it freely.

Signed in the presence of

Signature of first witness

Signature of second witness

Date

ANNEXE I

(alinéa 5*a*))

MODÈLE DE DEMANDE D'ADMINISTRATION DE L'EUTHANASIE

À l'arbitre de l'euthanasie :

Je, _____, (de *la*) (du) _____ de _____, dans (la) (le) (les) _____ (de) (du) _____, déclare ce qui suit :

1. Je suis âgé(*e*) de _____ ans et j'ai été informé(*e*) par le médecin qui me soigne et par un deuxième médecin, et crois véritablement, que je suis atteint(*e*) d'une _____* incurable appelée _____.

* Préciser s'il s'agit d'une maladie ou d'une déficience.

2. Je désire qu'on me délivre un certificat euthanasique.

3. Je comprends la nature et l'objet de la présente demande et je la fais librement.

Signé en présence de

Signature du premier témoin

Signature du second témoin

Date

SCHEDULE II

(paragraph 5 (c))

FORM OF MEDICAL CERTIFICATE

(Form to be used by the applicant's attending qualified medical practitioner.)

To the Euthanasia Review Board

I, _____, of the _____ of _____ in the _____ of _____, hereby certify as follows:

1. I have attended _____, of the _____ of _____ in the _____ of _____.

2. The applicant is in my opinion suffering from _____* that is an incurable** _____.

* State the name of the illness, disease or impairment.

** State whether an illness, disease or impairment.

3. I am satisfied that the patient understands the nature and purpose of the application in support of which this certificate is issued.

Signature

Medical Qualifications

Date

ANNEXE II

(alinéa 5c))

MODÈLE DE CERTIFICAT MÉDICAL

(À l'usage du médecin qualifié qui soigne le demandeur.)

À l'arbitre de l'euthanasie :

Je, _____, (de la) (du) _____, de _____ dans (la) (le) (les) _____, (de) (du) _____, atteste ce qui suit :

1. Je soigne _____ (de la) (du) _____, de _____, dans (la) (le) (les) _____ de (du) _____, depuis _____.

2. Le demandeur est à mon avis atteint d'une _____* qui est une _____** incurable.

* Indiquer le nom de la maladie ou de la déficience.

** Préciser s'il s'agit d'une maladie ou d'une déficience.

3. Je suis convaincu que le patient comprend la nature et l'objet de la demande à l'appui de laquelle le présent certificat est délivré.

Signature

Qualités médicales

Date

SCHEDULE II

(paragraph 5 (*c*))

FORM OF MEDICAL CERTIFICATE

(Form to be used by the applicant's attending qualified medical practitioner.)

To the Euthanasia Referee.

I, _____, of the _____ of _____ in the _____ of _____, hereby certify as follows:

1. I have attended _____, of the _____ of _____ in the _____ of _____ since _____.

2. The applicant is in my opinion suffering from _____* that is an incurable _____**

* State the name of the illness, disease or impairment.

** State whether an illness, disease or impairment.

3. I am satisfied that the patient understands the nature and purpose of the application in support of which this certificate is issued.

Signature

Medical Qualifications

Date

ANNEXE II

(alinéa 5 *c*))

MODÈLE DE CERTIFICAT MÉDICAL

(À l'usage du médecin qualifié qui soigne le demandeur.)

À l'arbitre de l'euthanasie :

Je, _____, (de la) (du) _____, de _____, dans (la) (le) (les) _____, (de) (du) _____, atteste ce qui suit :

1. Je soigne _____, (de la) (du) _____, de _____, dans (la) (le) (les) _____ de (du) _____ depuis _____.

2. Le demandeur est à mon avis atteint d'un(*e*) _____* qui est une _____** incurable.

* Indiquer le nom de la maladie ou de la déficience.

** Préciser s'il s'agit d'une maladie ou d'une déficience.

3. Je suis convaincu que le patient comprend la nature et l'objet de la demande à l'appui de laquelle le présent certificat est délivré.

Signature

Qualités médicales

Date

C-262

SCHEDULE III

(paragraph 5 (c))

FORM OF MEDICAL CERTIFICATE

(Form to be used by medical practitioner having special qualifications.)

To the Euthanasia Review ____

I, _____, of the _____ of _____ in the _____ of _____, having the qualifications prescribed pursuant to section 15 of the Euthanasia and Cessation of Treatment Act, namely _____ (set out qualification) and hereby certify as follows:

1. I examined _____, of the _____ of _____, in the _____ of _____, on the _____ day of _____.

2. The applicant is in my opinion suffering from _____* that is an incurable _____**.

* State the name of the illness, disease or impairment.

** State whether an illness, disease or impairment.

3. I am satisfied that the patient understands the nature and purpose of the application in support of which this certificate is issued.

4. I am not related to the applicant and will derive no financial benefit from the applicant's death.

Signature

Medical Qualifications

Date

C-262

ANNEXE III

(alinéa 5c))

FORMULE DE CERTIFICAT MÉDICAL

(À l'usage du médecin ayant les qualités spéciales.)

À l'arbitre de l'euthanasie

Je, _____, de la _____ de _____, dans _____ de _____, ayant les qualités requises aux termes du paragraphe 15 de la Loi sur l'euthanasie et l'interruption de traitement, savoir _____ (énoncer les qualités), atteste ce qui suit :

1. J'ai examiné _____, de la _____ de _____, dans _____ de _____, le _____ jour de _____.

2. À mon avis, le demandeur est atteint d'un(e) _____* qui est une _____** incurable.

* Donner le nom de la maladie ou de la déficience.

** Préciser s'il s'agit d'une maladie ou d'une déficience.

3. Je suis convaincu que le patient comprend la nature et l'objet de la demande à l'appui de laquelle le présent certificat est délivré.

4. Je ne suis pas un parent du demandeur et je ne retirerai aucun avantage financier de son décès.

Signature

Qualités médicales

Date

SCHEDULE III

(paragraph 5 (*c*))

FORM OF MEDICAL CERTIFICATE

(Form to be used by medical practitioner having special qualifications.)

To the Euthanasia Referee.

I, _____, of the _____ of _____ in the _____ of _____, having the qualifications prescribed pursuant to section 15 of the *Euthanasia and Cessation of Treatment Act*, namely _____ (set out qualification) and hereby certify as follows:

1. I examined _____, of the _____ of _____ in the _____ of _____ on the _____ day of _____.

2. The applicant is in my opinion suffering from _____* that is an incurable _____**

* State the name of the illness, disease or impairment.

** State whether an illness, disease or impairment.

3. I am satisfied that the patient understands the nature and purpose of the application in support of which this certificate is issued.

4. I am not related to the applicant and will derive no financial benefit from the applicant's death.

Signature

Medical Qualifications

Date

ANNEXE III

(alinéa 5*c*))

FORMULE DE CERTIFICAT MÉDICAL

(À l'usage du médecin ayant les qualités spéciales.)

À l'arbitre de l'euthanasie :

Je, _____, (de la) (du) _____ de _____, dans (la) (le) (les) _____ (de) (du) _____, ayant les qualités requises aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'euthanasie* et l'interruption de traitement, savoir _____ (énoncer les qualités), atteste ce qui suit :

1. J'ai examiné _____, (de la) (du) _____ de _____, dans (la) (le) (les) _____ (de) (du) _____ le _____ jour de _____.

2. À mon avis, le demandeur est atteint d'un(*e*) _____* qui est une _____** incurable.

* Donner le nom de la maladie ou de la déficience.

** Préciser s'il s'agit d'une maladie ou d'une déficience.

3. Je suis convaincu que le patient comprend la nature et l'objet de la demande à l'appui de laquelle le présent certificat est délivré.

4. Je ne suis pas un parent du demandeur et je ne retirerai aucun avantage financier de son décès.

Signature

Qualités médicales

Date

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-262

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-262

An Act to amend the Canada Elections Act
(appointment of proxy voters, non-listed electors and advance polls)

First reading, June 19, 1991

MR. DUHAMEL

C-262

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-262

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(nomination d'électeurs mandataires, électeurs non inscrits sur la liste et vote par anticipation)

Première lecture le 19 juin 1991

M. DUHAMEL

23642

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-262

An Act to amend the Canada Elections Act (appointment of proxy voters, non-listed electors and advance polls)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-262

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (nomination d'électeurs mandataires, électeurs non inscrits sur la liste et vote par anticipation)

R.S., c. E-21; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-21; L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 17

1. Section 139 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 139 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of proxy voters

139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.

Nomination d'électeurs mandataires

139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.

2. Subsections 147(1) et (2), and the heading immediately preceding subsection 147(1), of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les paragraphes 147(1) et (2) ainsi que la rubrique précédant immédiatement le paragraphe 147(1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment would extend the availability of proxy voting to every elector whose name appears on the list of electors, irrespective of the reason for which the elector may want to avail himself or herself of such possibility.

Section 139 at present reads as follows:

"**139.** Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and believes on reasonable grounds that he will be unable to vote in the polling division at the election during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer *by reason of*

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,

(b) his illness or physical incapacity, or

(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election."

Clause 2: This amendment allows urban voters to be "sworn in" and vote on election day where their names fail to appear on the voters list for the urban polling division. This procedure is currently open only to rural voters.

Notes explicatives

Article 1. — Cette modification étend le vote par procuration à tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, et ce, peu importe la raison pour laquelle un électeur se prévaut du vote par procuration.

Texte actuel de l'article 139 :

«**139.** Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, *en raison de, selon le cas :*

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur;

b) sa maladie ou de son incapacité physique;

c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Article 2. — Cette modification permet aux électeurs urbains de prêter serment et de voter le jour de l'élection même si leur nom ne figure pas dans la liste électorale de la

Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Polling Division

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a polling division

147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(*a*) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the electoral district, who is ordinarily resident therein and who personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and

(*b*) on himself taking an oath in the prescribed form.

3. Subsection 281(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When advance polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of nine o'clock in the morning and eight o'clock in the evening of Saturday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday, the ninth, seventh, sixth, fifth, fourth and third day before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

4. Section 283 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may vote at advance polls

283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section de vote

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste de vote

147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section de vote peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section de vote, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Conditions

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :

a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la circonscription, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;

b) d'autre part, elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

3. Le paragraphe 281(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de neuf heures à vingt heures les samedi, lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi, neuvième, septième, sixième, cinquième, quatrième et troisième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

4. L'article 283 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qui peut voter à un bureau spécial

283. Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.

Subsections 147(1) and (2) at present read as follows:

"Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division

147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a *rural* polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the *rural* polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(*a*) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural polling division* and who is ordinarily resident therein and who personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and

(*b*) on himself taking an oath in the prescribed form."

section urbaine. Cette procédure n'est actuellement accessible qu'aux électeurs ruraux.

Texte actuel des paragraphes 147(1) et (2) :

«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section rurale

147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section *rurale* peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section *rurale*, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si :

a) d'une part, un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la *section rurale*, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle; et

b) d'autre part, elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.»

Clauses 3, 4 and 5: The amendments would make voting at advance polls more accessible.

Subsection 281(2) at present reads as follows:

"(2) Advance polls shall be open between the hours of *twelve* o'clock *noon* and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time."

Section 283 at present reads as follows:

"283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district *who*

(a) has reason to believe that he will be absent from and unable to vote in the polling division on the ordinary polling day,

(b) because of advanced age, infirmity or the probable termination of pregnancy, finds it more convenient to vote at an advance polling station, or

(c) because of his religious beliefs or his membership in a religious order is unable to vote in the polling division throughout the hours or the greater part of the hours of polling on the ordinary polling day,

may vote at the advance polling station established in the advance polling district."

Subsection 285(1) at present reads as follows:

Articles 3, 4 et 5. — Ces modifications rendent plus accessible le vote par anticipation.

Texte actuel du paragraphe 281(2) :

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de *midi* à vingt heures, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.»

Texte actuel de l'article 283 :

«**283.** Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, *et qui, selon le cas :*

a) a des motifs de croire qu'il sera absent de la section de vote et incapable d'y voter, le jour ordinaire du scrutin;

b) trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin en raison de son grand âge, d'une infirmité ou d'un accouchement prochain;

c) est incapable de voter dans une section de vote durant les heures d'ouverture ou la majeure partie des heures d'ouverture du bureau, le jour ordinaire du scrutin, à cause de ses croyances religieuses ou de son appartenance à une congrégation religieuse,

peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.»

5. All that portion of subsection 285(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in section 283, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

5. Le passage du paragraphe 285(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 283, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si, selon le cas :

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

"**285.** (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in *paragraph 283(a), (b) or (c)*, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(*a*) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1) and he refuses to do so; or

(*b*) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (3), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection."

Texte actuel du paragraphe 285(1) :

«**285.** (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée *aux alinéas 283a), b)* ou *c)*, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si, selon le cas :

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin;

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin mentionné au paragraphe (3), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.»

C-263

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-263

An Act to amend the Income Tax Act
(personal and living expenses)

First reading, June 19, 1991

MR. SOETENS

C-263

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-263

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(frais personnels et de subsistance)

Première lecture le 19 juin 1991

M. SOETENS

23527

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-263

An Act to amend the Income Tax Act
(personal and living expenses)

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-263

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(frais personnels et de subsistance)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc.40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46, 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35

1973-74, c. 14, s. 1; 1974-75-76, c. 26, s. 1; 1977-78, c. 1, s. 2, c. 32, s. 1; 1980-81-82-83, c. 48, s. 1, c. 140, s. 1; 1984, c. 45, s. 1; 1985, c. 45, ss. 2 & 126; 1986, c. 55, s. 1; 1987, c. 46, s. 1; 1988, c. 55, s. 1; 1990, c. 35, ss. 1 & 29 (Sch. I, 1(*a*))

1. Subparagraph 6(1)(*b*)(i) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(i) travelling or personal or living expense allowances

(A) expressly fixed in an Act of the Parliament of Canada, except allowances paid under Part IV of the *Parliament of Canada Act* as they apply to members of the House of Commons, or

(B) paid under the authority of the Treasury Board to a person who was appointed or whose services were engaged pursuant to the *Inquiries Act*, in respect of the discharge of his duties

1973-74, ch. 14, art. 1; 1974-75-76, ch. 26, art. 1; 1977-78, ch. 1, art. 2, ch. 32, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 48, art. 1, ch. 140, art. 1; 1984, ch. 1, art. 2; ch. 45, art. 1; 1985, ch. 45, art. 2, 126; 1986, ch. 55, art. 1; 1987, ch. 46, art. 1; 1988, ch. 55, art. 1; 1990, ch. 35, art. 1, 29, ann. I, al. 1*a*)

1. Le sous-alinéa 6(1)*b*)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) les allocations pour frais de déplacement, frais personnels ou frais de subsistance

(A) expressément établies dans une loi du Parlement du Canada—à l'exception des allocations visées à la partie IV de la *Loi sur le Parlement du Canada* qui s'appliquent aux députés de la Chambre des communes—, ou

(B) payées en vertu d'une autorisation du Conseil du Trésor à une personne nommée, ou dont les services étaient

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to amend the *Income Tax Act* to provide that certain allowances paid to Members of Parliament and members of a provincial legislative assembly, to aldermen, to officers of a municipal utility board, corporation or any other similar body and to members of a school board shall be included in computing their taxable income.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour faire en sorte que certaines allocations versées aux députés fédéraux ou provinciaux, aux conseillers municipaux, aux conseillers d'une commission municipale de services d'utilité publique, d'une corporation ou de tout organisme administratif similaire ainsi qu'aux membres d'une commission scolaire soient incluses dans le calcul du revenu imposable.

Clause 1: Subparagraph 6(1)(*b*)(i) at present reads as follows:

"**6.** (1) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year as income from an office or employment such of the following amounts as are applicable:

(*a*) ...

(*b*) all amounts received by him in the year as an allowance for personal or living expenses or as an allowance for any other purpose, except

(i) travelling or personal or living expense allowances

(A) expressly fixed in an Act of the Parliament of Canada, or

(B) paid under the authority of the Treasury Board to a person who was appointed or whose services were engaged pursuant to the *Inquiries Act*, in respect of the discharge of his duties relating to such appointment or engagement,"

Article 1. — Texte actuel du sous-alinéa 6(1)*b*)(i) :

«**6.** (1) Doivent être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une charge ou d'un emploi, ceux des éléments appropriés suivants :

a) ...

b) toutes les sommes qu'il a reçues dans l'année à titre d'allocations pour frais personnels ou de subsistance ou à titre d'allocations pour toute autre fin, sauf

(i) les allocations pour frais de déplacement, frais personnels ou frais de subsistance

(A) expressément établies dans une loi du Parlement du Canada, ou

(B) payées en vertu d'une autorisation du conseil du Trésor à une personne nommée, ou dont les services étaient retenus, conformément à la *Loi sur les enquêtes*, relativement à l'accomplissement des fonctions afférentes à sa nomination ou à son engagement,»

relating to such appointment or engagement,

retenus, conformément à la *Loi sur les enquêtes*, relativement à l'accomplissement des fonctions afférentes à sa nomination ou à son engagement,

1973-74, c. 14, s. 23; 1974-75-76, c. 26, s. 44, c. 88, s. 8, c. 95, s. 13; 1976-77, c. 4, ss. 31, 77, 87; 1979, c. 5, s. 26; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53 (item 12), c. 48, s. 43, c. 104, s. 31, c. 140, s. 46; 1985, c. 45, ss. 39 & 126 (Sch. III, item 60); 1986, c. 2, s. 20; 1987, c. 45, s. 17

2. Subsections 81(2) and (3) of the said Act are repealed.

2. Les paragraphes 81(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

1973-74, ch. 14, art. 23; 1974-75-76, ch. 26, art. 44, ch. 88, art. 8, ch. 95, art. 13; 1976-77, ch. 4, art. 31, 77, 87; 1979, ch. 5, art. 26; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53 (Item 12), ch. 48, art. 43; ch. 104, art. 31, ch. 140, art. 46; 1985, ch. 45, art. 39, 126, ann. III, art. 60; 1986, ch. 2, art. 20; 1987, ch. 45, art. 17

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: Subsections 81(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where an elected member of a provincial legislative assembly has, under an Act of the provincial legislature, been paid an allowance in a taxation year for expenses incident to the discharge of his duties as a member, the allowance shall not be included in computing his income for the year unless it exceeds ½ of the maximum fixed amount provided by law as payable to him by way of salary, indemnity and other remuneration as a member in respect of attendance at a session of the legislature, in which event there shall be included in computing his income for the year only the amount by which the allowance exceeds ½ of that maximum fixed amount.

(3) Where

(a) an elected officer of an incorporated municipality,

(b) an officer of a municipal utilities board, commission or corporation or any other similar body, the incumbent of whose office as such an officer is elected by popular vote, or

(c) a member of a public or separate school board or similar body governing a school district,

has been paid by the municipal corporation or the body of which he was such an officer or member (in this subsection referred to as his "employer") an amount as an allowance in a taxation year for expenses incident to the discharge of his duties as such an officer or member, the allowance shall not be included in computing his income for the year unless it exceeds ½ of the amount that was paid to him in the year by his employer as salary or other remuneration as such an officer or member, in which event there shall be included in computing his income for the year only the amount by which the allowance exceeds ½ of the amount so paid to him by way of salary or remuneration."

Article 2. — Texte actuel des paragraphes 81(2) et (3) :

«(2) Lorsqu'un député élu à une assemblée législative provinciale a reçu, en vertu d'une loi provinciale, une allocation, dans une année d'imposition, pour les frais occasionnés par l'exercice de ses fonctions comme député, cette allocation n'est pas incluse dans le calcul de son revenu pour l'année; toutefois, si elle dépasse la moitié du montant maximal fixe que la loi prévoit de lui verser sous forme de traitement, indemnité ou autre rémunération comme député pour sa présence à une session de l'assemblée législative, seul est inclus dans le calcul de son revenu pour l'année, l'excédent de cette allocation sur la moitié de ce montant maximal fixe.

(3) Lorsque

a) un conseiller élu d'une corporation municipale,

b) un conseiller d'une commission municipale de services d'utilité publique, d'une corporation ou de tout autre organisme administratif similaire, qui est élu par le peuple, ou

c) un membre d'une commission scolaire publique ou séparée ou de tout organisme similaire administrant un district scolaire,

a reçu de la municipalité ou de l'organisme, dont il est conseiller ou membre, (appelé «employeur» au présent paragraphe) une allocation, dans une année d'imposition, pour les dépenses occasionnées par l'exercice de ses fonctions comme conseiller ou membre, cette allocation n'est pas incluse dans le calcul de son revenu pour l'année; toutefois, si elle dépasse la moitié du montant qui lui a été versé dans l'année par son employeur à titre de traitement ou autre rémunération comme conseiller ou membre, seul est inclus, dans le calcul de son revenu pour l'année, l'excédent de cette allocation sur la moitié du montant ainsi versé à titre de traitement ou de rémunération.»

C-264

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-264

An Act to amend the Bank Act
(fair banking practices)

First reading, June 19, 1991

MR. RODRIGUEZ

C-264

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-264

Loi modifiant la Loi sur les banques
(pratiques bancaires équitables)

Première lecture le 19 juin 1991

M. RODRIGUEZ

23587

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-264

An Act to amend the Bank Act
(fair banking practices)

R.S., c. B-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 201(2) to (6) of the *Bank Act* are repealed and the following substituted therefor:

Disclosure on opening of account

(2) A bank shall not open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertisements

(4) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

Regulations

(5) The Minister may make regulations

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-264

Loi modifiant la Loi sur les banques
(pratiques bancaires équitables)

L.R., ch. B-1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les paragraphes 201(2) à (6) de la *Loi sur les banques* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Déclaration à l'ouverture d'un compte

(2) Une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance de la personne qui a ouvert le compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux comptes de dépôt portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement.

Divulgation dans la publicité

(4) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ou la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Règlements

(5) Le ministre peut prendre des règlements :

Explanatory Notes

Clause 1: Consequential on clause 2.

Subsections 202(2) to (6) at present read as follows:

"*(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of any loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.*

(3) A bank shall not open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

(4) Subsection *(3)* does not apply to an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

(5) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

(6) The Minister may make regulations

(*a*) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank,

(ii) the manner in which disclosure is to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and

Notes explicatives

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des paragraphes 202(2) à (6) :

« *(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimal auprès de la banque.*

(3) Une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance de la personne qui a ouvert le compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

(4) Le paragraphe *(3)* ne s'applique pas aux comptes de dépôt portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement.

(5) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ou la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.

(6) Le ministre peut prendre des règlements :

a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés :

(i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,

(ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés,

(iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);

(*a*) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank,

(ii) the manner in which disclosure is to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and

(iii) when disclosure to be made by a bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made; and

(*b*) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 202 thereof, the following sections:

Definitions

202.1 In sections 202.11 to 202.19,

"basic account" « *compte de base* »

"basic account" means a personal account subject to the conditions described in section 202.11;

"business account" « *compte d'affaires* »

"business account" means an account in the name of one or more individuals which is kept for the purpose of carrying on business;

"chequing account" « *compte de chèques* »

"chequing account" means a personal account upon which cheques may be drawn;

"dormant account" « *compte inactif* »

"dormant account" means an account that has been inactive for a period of at least six months;

"personal account" « *compte personnel* »

"personal account" means an account in the name of one or more individuals which is kept for a purpose other than that of carrying on business;

"prescribed" « *réglementaire* »

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 202.18;

"savings account" « *compte d'épargne* »

"savings account" means a personal account upon which cheques may not be drawn.

Basic account

202.11 (1) A bank shall make available a basic account.

Prohibited charges

(2) A bank shall not subject a basic account to any charge for

(*a*) maintaining the account;

a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés :

(i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,

(ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés,

(iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);

b) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 202, de ce qui suit :

Définitions

202.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 202.11 à 202.19.

« compte d'affaires » "business account"

« compte d'affaires » Compte tenu au nom d'un ou plusieurs particuliers pour l'exploitation d'une entreprise.

« compte de base » "basic account"

« compte de base » Compte personnel assujetti aux conditions énoncées à l'article 202.11.

« compte de chèques » "chequing account"

« compte de chèques » Compte personnel sur lequel des chèques peuvent être tirés.

« compte d'épargne » "savings account"

« compte d'épargne » Compte personnel sur lequel il ne peut être tiré de chèque.

« compte inactif » "dormant account"

« compte inactif » Compte inactif depuis au moins six mois.

« compte personnel » "personal account"

« compte personnel » Compte tenu au nom d'un ou plusieurs particuliers à une autre fin que l'exploitation d'une entreprise.

« réglementaire » ou « visé par le règlement » "prescribed"

« réglementaire » ou « visé par le règlement » Fixé, déterminé ou prévu par règlement pris en vertu de l'article 202.18.

Compte de base

202.11 (1) Les banques doivent offrir à leurs clients un compte de base.

Frais prohibés

(2) Une banque ne peut appliquer des frais à un compte de base :

a) pour la tenue du compte;

(iii) when disclosure to be made by a bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made;

(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and

(c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section."

Clause 2: These amendments would implement changes recommended by the Standing Committee on Finance and Economic Affairs in its report on financial service charges by banks in Canada. The amendments would provide for the availability of basic bank services at no cost to consumers, the prohibition of certain charges as well as the disclosure and notification requirements governing service charges. The amendments would also suspend all bank service charges for a period of one year.

b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;

c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application. »

Article 2. — Mise en oeuvre des modifications proposées par le Comité permanent des finances et des affaires économiques dans son rapport sur les frais d'administration des services financiers des banques au Canada. Il s'agit de prévoir pour les consommateurs des services bancaires de base gratuits, d'interdire certaines catégories de frais et d'instituer des obligations de divulgation et de notification en ce qui concerne les frais de service. En outre, les frais de services bancaires seront suspendus pour une période d'un an.

(*b*) the making of a prescribed aggregate number of deposits into or withdrawals or payments by cheque from the account;

(*c*) providing the current balance of the account;

(*d*) the transferring to the basic account the balance of any other account of the customer with the bank; or

(*e*) such other actions of the bank or the customer in respect of the account as are prescribed.

Prohibited charges for personal accounts

202.12 A bank shall not subject a personal account to such charges as are prescribed in relation to

(*a*) the making of deposits into or withdrawals from the account;

(*b*) the maintaining of an amount specified by the bank in the account;

(*c*) the return of deposited cheques;

(*d*) access to the account records or other information concerning the account;

(*e*) the closing of the account;

(*f*) a dormant account with a minimum balance of ten dollars; or

(*g*) errors made by the bank in the administration of an account.

Prohibited charges for business accounts

202.13 A bank shall not subject a business account to such charges as are prescribed in relation to

(*a*) the return of deposited cheques; or

(*b*) errors made by the bank in the administration of an account.

Charges for accounts

202.14 Subject to sections 202.11, 202.12 and 202.13,

(*a*) a bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank; or

(*b*) a bank shall not in Canada increase a charge or introduce a new charge in

b) pour l'exécution du nombre total réglementaire de dépôts au compte ou de retraits ou paiements par chèque sur celui-ci;

c) pour la communication du solde du compte;

d) pour le virement à ce compte du solde de tout autre compte que le client a à la banque;

e) pour les autres mesures visées par le règlement qui sont prises par la banque ou par le client en ce qui concerne ce compte.

Frais prohibés pour les comptes personnels

202.12 Une banque ne peut appliquer à un compte personnel les frais visés par le règlement en ce qui concerne :

a) l'exécution de dépôts au compte ou de retraits sur celui-ci;

b) le maintien dans le compte d'une somme spécifiée par la banque;

c) la remise des chèques encaissés;

d) l'accès aux registres ou renseignements relatifs au compte;

e) la fermeture du compte;

f) un compte inactif dont le solde minimal est de dix dollars;

g) les erreurs commises par la banque dans la gestion d'un compte.

Frais prohibés pour les comptes d'affaires

202.13 Une banque ne peut appliquer à un compte d'affaires les frais visés par le règlement en ce qui concerne :

a) la remise des chèques encaissés;

b) les erreurs commises par la banque dans la gestion d'un compte.

Frais de tenue de compte

202.14 Sous réserve des articles 202.11, 202.12 et 202.13 :

a) une banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimal auprès de la banque;

respect of any deposit made for a fixed period during that period.

b) une banque ne peut, au Canada, en ce qui concerne les dépôts faits en une période fixe, augmenter les frais ou en introduire de nouveaux durant cette période.

Disclosure of charges for personal accounts and business accounts

202.15 (1) A bank shall not open a personal account or a business account in the name of any individual unless the bank discloses to the individual who opens the account, in the prescribed manner, the current charges which are applicable in respect of the account.

202.15 (1) Une banque ne peut procéder à l'ouverture d'un compte personnel ou d'un compte d'affaires sans porter à la connaissance de la personne qui ouvre le compte, de la manière réglementaire, les frais applicables à ce compte au moment considéré.

Divulgation des frais relatifs aux comptes personnels et aux comptes d'affaires

Idem

(2) A bank shall make available to the public, in the prescribed manner, the current charges which are applicable in respect of a personal account or a business account.

(2) La banque met à la disposition du public, de la manière réglementaire, le tarif des frais applicables aux comptes personnels et aux comptes d'affaires en vigueur au moment considéré.

Idem

Idem

(3) When a bank introduces a new charge or increases an existing charge in respect of a personal account or a business account, the bank shall give notice of the increase or of the new charge in the prescribed manner.

(3) Lorsqu'une banque augmente les frais ou en introduit de nouveaux en ce qui concerne un compte personnel ou un compte d'affaires, elle en donne l'avis réglementaire.

Idem

Guide to personal accounts and business accounts

202.16 A bank shall make available to the public written information designed to

(*a*) inform customers of the comparative advantages and disadvantages of selecting each type of personal account or business account offered by the bank; and

(*b*) inform customers of the services described in section 202.17.

202.16 La banque met à la disposition du public, par écrit, des renseignements destinés :

a) à présenter aux clients de façon comparative les avantages et inconvénients respectifs des diverses espèces de comptes personnels et de comptes d'affaires qu'elle offre;

b) à informer les clients des services prévus à l'article 202.17.

Guide concernant les comptes personnels et les comptes d'affaires

Information and complaints

202.17 (1) A bank shall designate one or more employees to

(*a*) receive and deal with complaints related to personal accounts and business accounts; and

(*b*) inform customers who wish to pursue complaints of the right to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

202.17 (1) La banque désigne un ou plusieurs employés chargés :

a) de recevoir les plaintes relatives aux comptes personnels ou aux comptes d'affaires et d'y donner suite;

b) d'informer les clients qui veulent porter plainte qu'ils ont le droit de s'adresser au Bureau du surintendant des institutions financières.

Renseignements et plaintes

Idem

(2) A bank shall provide customers with access to the employees described in subsection (1) without charge.

(2) La banque permet aux clients de communiquer gratuitement avec les employés visés au paragraphe (1).

Idem

Regulations

202.18 The Minister may make regulations

202.18 Le ministre peut, par règlement :

a) déterminer :

Règlements

(c) prescribing

(i) the aggregate number of deposits, withdrawals or cheques which may be made with respect to basic accounts without charge,

(ii) prohibited charges with respect to basic accounts, and

(iii) commonly made charges for purposes of disclosure;

(d) prescribing prohibited charges with respect to personal accounts and business accounts whether chequing accounts or savings accounts;

(e) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be made, and

(ii) the manner in which disclosure is to be made of new charges and increases in charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be made; and

(f) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of sections 202.11 to 202.17.

Suspension of bank charges

202.19 Notwithstanding anything in this Act, all bank service charges shall be suspended for a period of one year following the coming into force of this Act.

204. Every bank that contravenes any provision of sections 201 to 202.17 and 35 for which no punishment is otherwise provided is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than twenty-five thousand dollars;

(b) for each subsequent offence committed within a period of three years following any previous offence, to a fine of not more than two hundred and fifty thousand dollars.

(*a*) prescribing

(i) the aggregate number of deposits, withdrawals or cheques which may be made with respect to basic accounts without charge,

(ii) prohibited charges with respect to basic accounts, and

(iii) commonly made charges for purposes of disclosure;

(*b*) prescribing prohibited charges with respect to personal accounts and business accounts whether chequing accounts or savings accounts;

(*c*) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be made, and

(ii) the manner in which disclosure is to be made of new charges and increases in charges for personal accounts and business accounts and when such disclosure is to be made; and

(*d*) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of sections 202.11 to 202.17.

Suspension of bank charges

202.19 Notwithstanding anything in this Act, all bank service charges shall be suspended for a period of one year following the coming into force of this Act.

3. Section 204 of the said Act is amended and the following substituted therefor:

Offence

204. Every bank that contravenes any provision of sections 201 to 202.17 and 202.19 or any regulation made pursuant to these sections is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) for a first offence, to a fine of not more than twenty-five thousand dollars;

(*b*) for each subsequent offence committed within a period of three years following any previous offence, to a fine of not more than two hundred and fifty thousand dollars.

(i) le nombre total de dépôts, de retraits ou de chèques qui peuvent être effectués sans frais dans les comptes de base,

(ii) les frais prohibés en ce qui concerne les comptes de base,

(iii) aux fins de l'obligation de divulgation, les frais couramment exigés;

b) déterminer les frais prohibés en ce qui concerne les comptes personnels et les comptes d'affaires, qu'il s'agisse de comptes de chèques ou de comptes d'épargne;

c) déterminer :

(i) la manière dont les frais applicables aux comptes personnels et aux comptes d'affaires doivent être divulgués par les banques et le moment où cette divulgation doit être faite;

(ii) la manière dont doivent être divulgués les frais nouveaux et les augmentations de frais applicables aux comptes personnels et aux comptes d'affaires et le moment où cette divulgation doit être faite;

d) prévoir les autres questions qui peuvent être nécessaires à l'application des dispositions des articles 202.11 à 202.17.

Suspension des frais de service

202.19 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tous les frais de service bancaires sont suspendus pour un an à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci.

3. L'article 204 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

204. La banque qui enfreint quelque disposition des articles 201 à 202.17 et 202.19 ou d'un règlement pris pour leur application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) en cas de première infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;

b) dans le cas de toute infraction subséquente commise dans les trois années suivant l'infraction précédente, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars.

Clause 3: This amendment would revise the penalties for failing to comply with sections and regulations dealing with interest and other charges.

Section 204 at present reads as follows:

"204. Every bank that contravenes any provision of *section 201 or 202* is guilty of an offence and liable on summary conviction *to a fine not exceeding one thousand dollars.*"

Article 3. — Révision des peines prévues pour le non-respect des dispositions de la loi et des règlements relatives aux intérêts et aux autres catégories de frais.

Texte actuel de l'article 204 :

« **204.** La banque qui enfreint *les dispositions* des articles 201 *ou 202* commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, *une amende maximale de mille dollars.* »

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 204 thereof, the following heading and sections:

Division F.1

OMBUDSMAN

Ombudsman and appointment

204.1 (1) There shall be an Ombudsman for the purposes of this Act who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office and removal

(2) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(3) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of Ombudsman is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office during the absence or incapacity of the Ombudsman or while the office is vacant for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this Act.

Remuneration

(5) The Ombudsman shall receive no remuneration or allowance in respect of his duties.

No public funds

204.11 The Ombudsman shall carry out his duties and functions without the support of public funds, as that expression is defined in the *Financial Administration Act*.

Duties and functions

204.12 The Ombudsman shall carry out such duties and functions as are assigned to the Ombudsman by this Act.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 204, de ce qui suit :

Section F.1

OMBUDSMAN

Nomination de l'ombudsman

204.1 (1) Est institué le poste d'ombudsman pour les fins de la présente loi. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

(2) L'ombudsman est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat de l'ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Absence ou empêchement

(4) En cas d'absence ou d'empêchement ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à une autre personnalité compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire par la présente loi.

Rémunération

(5) L'ombudsman occupe son poste sans rémunération ni indemnité.

Absence de fonds publics

204.11 L'ombudsman exerce ses activités sans l'aide de fonds publics au sens donné à cette expression par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Fonctions de l'ombudsman

204.12 L'ombudsman exerce les attributions que lui confèrent la présente loi.

Duty of Ombudsman under Act

204.13 (1) It is the duty of the Ombudsman to take all actions and measures within the authority of the Ombudsman with a view to ensuring that banks comply with sections 202.11 to 202.17 and 202.19.

Idem

(2) It is the duty of the Ombudsman, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Ombudsman and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

Review of regulations and directives

204.14 The Ombudsman may initiate a review of any regulations made under section 202.18, and may refer to and comment on any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to section 204.23 or 204.24.

Investigation of complaints

204.15 (1) Subject to this Act, the Ombudsman shall investigate any complaint made to the Ombudsman arising from any act or omission to the effect that a bank has failed to comply with any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19.

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Ombudsman by any person or group of persons.

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Ombudsman that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Ombudsman may refuse to investigate the matter further.

Right of Ombudsman to refuse or cease investigation

(4) The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Ombudsman

(a) the subject-matter of the complaint is trivial;

(b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or

(c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention of any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19, or does not for any other reason come within the authority of the Ombudsman under this Act.

Mission

204.13 (1) Il incombe à l'ombudsman de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer le respect par une banque des articles 202.11 à 202.17 et 202.19.

Idem

(2) Pour s'acquitter de cette mission, l'ombudsman procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente des rapports et recommandations conformément à la présente loi.

Examen des règlements et directives

204.14 L'ombudsman peut d'office examiner les règlements pris en vertu de l'article 202.18 et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 204.23 ou 204.24.

Plaintes

204.15 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman instruit toute plainte reçue—sur un acte ou une omission— et faisant état, de la part d'une banque, d'un manquement à l'un des articles 202.11 à 202.17 ou 202.19.

Dépôt d'une plainte

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant l'ombudsman.

Interruption de l'instruction

(3) L'ombudsman peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

Refus d'une plainte

(4) L'ombudsman peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle est sans importance;

b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;

c) son objet ne constitue pas une contravention à l'un des articles 202.11 à 202.17 ou 202.19 ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.

Duty of Ombudsman under Act

204.13 (1) It is the duty of the Ombudsman to take all actions and measures within the authority of the Ombudsman with a view to ensuring that banks comply with sections 202.11 to 202.17 and 202.19.

Idem

(2) It is the duty of the Ombudsman, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Ombudsman and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

Review of regulations and directives

204.14 The Ombudsman may initiate a review of any regulations made under section 202.18, and may refer to and comment on any findings on the review in a report made to Parliament pursuant to section 204.23 or 204.24.

Investigation of complaints

204.15 (1) Subject to this Act, the Ombudsman shall investigate any complaint made to the Ombudsman arising from any act or omission to the effect that a bank has failed to comply with any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19.

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Ombudsman by any person or group of persons.

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Ombudsman that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Ombudsman may refuse to investigate the matter further.

Right of Ombudsman to refuse or cease investigation

(4) The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Ombudsman

(*a*) the subject-matter of the complaint is trivial;

(*b*) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or

(*c*) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention of any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19, or does not for any other reason come within the authority of the Ombudsman under this Act.

Mission

204.13 (1) Il incombe à l'ombudsman de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer le respect par une banque des articles 202.11 à 202.17 et 202.19.

Enquêtes

(2) Pour s'acquitter de cette mission, l'ombudsman procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi.

Examen des règlements et instructions

204.14 L'ombudsman peut d'office examiner les règlements pris en vertu de l'article 202.18 et établir à cet égard un rapport circonstancié au titre des articles 204.23 ou 204.24.

Plaintes

204.15 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman instruit toute plainte reçue—sur un acte ou une omission— et faisant état, de la part d'une banque, d'un manquement à l'un des articles 202.11 à 202.17 ou 202.19.

Dépôt d'une plainte

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant l'ombudsman.

Interruption de l'instruction

(3) L'ombudsman peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

Refus d'instruire

(4) L'ombudsman peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants:

(*a*) elle est sans importance;

(*b*) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;

(*c*) son objet ne constitue pas une contravention à l'un des articles 202.11 à 202.17 ou 202.19 ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.

Complainant to be notified

(5) Where the Ombudsman decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Ombudsman shall inform the complainant of that decision and shall give the reasons therefor.

Notice of intention to investigate

204.16 Before carrying out an investigation under this Act, the Ombudsman shall inform any bank concerned of his intention to carry out the investigation.

Investigation to be conducted in private

204.17 (1) Every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any bank, the Ombudsman shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or bank a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Procedure

204.18 (1) Subject to this Act, the Ombudsman may determine the procedure to be followed in carrying out any investigation under this Act.

Powers of Ombudsman in carrying out investigations

204.19 The Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(*a*) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) to administer oaths;

(*c*) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as in his discretion the Ombudsman sees fit, whether or

Avis au plaignant

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, l'ombudsman donne au plaignant un avis motivé.

Préavis d'enquête

204.16 L'ombudsman donne un préavis de son intention d'enquêter à la banque concernée.

Secret des enquêtes

204.17 (1) Les enquêtes menées par l'ombudsman sont secrètes.

Droit de réponse

(2) L'ombudsman n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à une banque, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un avocat.

Procédure

204.18 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

Pouvoir d'enquête

204.19 Pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, l'ombudsman a le pouvoir:

a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou de déclaration sous serment, les éléments de preuve et

not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(*d*) to enter any premises occupied by any bank and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as the Ombudsman sees fit.

Conclusion of investigation

204.2 (1) If, after carrying out an investigation under this Act, the Ombudsman is of the opinion that

(*a*) the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any bank concerned for consideration and action if necessary,

(*b*) any practice that leads or is likely to lead to a contravention of any of sections 202.11 to 202.17 or 202.19 should be altered or discontinued, or

(*c*) any other action should be taken,

the Ombudsman shall report that opinion and the reasons therefor to the minister and any bank concerned.

Recommendations

(2) The Ombudsman may

(*a*) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and

(*b*) request the bank concerned to notify the Ombudsman within a specified time of the action, if any, that the bank proposes to take to give effect to those recommendations.

Where investigation carried out pursuant to complaint

204.21 (1) Where the Ombudsman carries out an investigation pursuant to a complaint, the Ombudsman shall inform the complainant, any individual and any bank by which or on behalf of which an answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 202.17(2), in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, of the results of the investigation.

Where recommendations made

(2) Where recommendations have been made by the Ombudsman under section 204.2 but adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Ombudsman, been taken thereon within a reasonable time after the recommendations are made, the Ombudsman shall inform the complainant and the Minister of those recommendations

autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de pénétrer dans les locaux d'une banque et d'y procéder, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, aux enquêtes qu'il juge à propos.

Clôture de l'enquête

204.2 (1) Au terme de l'enquête, l'ombudsman transmet un rapport motivé au ministre ainsi qu'à la banque concernée, s'il est d'avis:

a) soit que le cas en question doit être renvoyé à celle-ci pour examen et suite à donner si nécessaire;

b) soit qu'un usage aboutissant à la violation d'un des articles 202.11 à 202.17 ou 202.19 ou risquant d'y aboutir devrait être modifié ou abandonné;

c) soit que d'autres mesures devraient être prises.

Recommandations

(2) L'ombudsman peut faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport; il peut également demander à la banque concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations.

Information des intéressés

204.21 (1) Au terme de l'enquête, l'ombudsman communique, dans le délai et de la manière qu'il juge indiqués, ses conclusions au plaignant, aux particuliers ainsi qu'à toute banque qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 202.17(2).

Suivi

(2) Il doit, quand aux termes de l'article 204.2 il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant ainsi que le ministre et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; le cas échéant, il fait parvenir le texte de ses recommandations et

and make such comments thereon as he thinks proper, and shall provide a copy of the recommendations and comments to any individual or bank whom the Ombudsman is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation.

commentaires aux personnes visées au paragraphe (1).

Report to Minister where appropriate action not taken

204.22 (1) If, within a reasonable time after a report containing recommendations under subsection 204.2(2) is made, adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Ombudsman been taken thereon, the Ombudsman, after considering any reply made by or on behalf of any bank concerned, shall transmit a copy of the report and recommendations to the Minister.

204.22 (1) Dans la situation décrite au paragraphe 204.2(2), l'ombudsman doit, après examen des réponses faites par la banque concernée, transmettre au ministre un exemplaire du rapport et de ses recommandations.

Rapport au ministre

Action by Minister

(2) The Minister may take such action as the Minister considers appropriate in relation to any report transmitted under subsection (1) and the recommendations therein.

(2) Le ministre peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour donner suite au rapport et mettre en oeuvre les recommandations qu'il contient.

Suivi

Report to Parliament

(3) If, within a reasonable time after a copy of a report is transmitted to the Minister under subsection (1), adequate and appropriate action has not, in the opinion of the Ombudsman, been taken thereon, the Ombudsman may make such report thereon to Parliament as he considers appropriate.

(3) Si, dans un délai raisonnable après la transmission du rapport, il n'y a pas été donné suite, à son avis, par des mesures appropriées, l'ombudsman peut déposer au Parlement le rapport y afférent qu'il estime indiqué.

Rapport au Parlement

Reply to be attached to report

(4) The Ombudsman shall attach to every report made under subsection (3) a copy of any reply made by or on behalf of any bank concerned.

(4) Il est tenu de joindre au rapport le texte des réponses faites par la banque concernée.

Incorporation des réponses

Annual report

204.23 The Ombudsman shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each year, prepare and submit to Parliament a report relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for proposed changes to this Act that the Ombudsman deems necessary or desirable.

204.23 Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, l'ombudsman présente au Parlement le rapport de ses activités pour l'année précédente, assorti éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi.

Rapport annuel

Special reports

204.24 (1) The Ombudsman may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Ombudsman where, in the opinion of the Ombudsman, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time

204.24 (1) L'ombudsman peut également présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de sa compétence et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment du rapport annuel suivant.

Rapport spécial

provided for transmission of the next annual report of the Ombudsman under section 204.23.

Reply to be attached to report

(2) The Ombudsman shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by any bank concerned.

(2) Il est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par la banque concernée.

Incorporation des réponses

Contents of report

204.25 The Ombudsman may disclose in any report made under subsection 204.22(3) or section 204.23 or 204.24 such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for any conclusions and recommendations contained therein.

204.25 L'ombudsman peut rendre publics dans ses rapports les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations.

Divulgation

Transmission of report

204.26 (1) Every report to Parliament made by the Ombudsman under subsection 204.22(3) or section 204.23 or 204.24 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

204.26 (1) La présentation des rapports de l'ombudsman au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leur chambre respective.

Transmission des rapports au Parlement

Reference to parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament.

(2) Les rapports sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement.

Renvoi en comité

Confidentiality

204.27 Subject to this Act, the Ombudsman shall not disclose any information that comes to his knowledge in the performance of his duties and functions under this Act.

204.27 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombudsman est tenu au secret en ce qui concerne les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Secret

Disclosure authorized

204.28 The Ombudsman may disclose information

(*a*) that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to carry out an investigation under this Act; or

(*b*) in the course of proceedings before the Federal Court or an appeal therefrom.

204.28 L'ombudsman peut communiquer:

a) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener ses enquêtes;

b) des renseignements, soit lors d'un recours formé devant la Cour fédérale, soit lors de l'appel de la décision rendue en l'occurrence.

Divulgation

No summons

204.29 The Ombudsman is not a compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than proceedings referred to in paragraph 204.28(*b*).

204.29 En ce qui concerne les questions venues à sa connaissance au cours d'une enquête, dans l'exercice de ses attributions, l'ombudsman a qualité pour témoigner, mais ne peut y être contraint que lors des circonstances visées à l'alinéa 204.28*b*).

Non-assignation

Protection of Ombudsman

204.3 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Ombudsman under this Act.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(*a*) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Ombudsman under this Act is privileged; and

(*b*) any report made in good faith by the Ombudsman under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

Coming into force

5. This Act or any of its provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Immunité

204.3 (1) L'ombudsman bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Entrée en vigueur

5. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-265

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-265

An Act to provide for the limitation of interest rates and fees in relation to credit card accounts

First reading, June 19, 1991

MR. RODRIGUEZ

C-265

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-265

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des frais reliés aux cartes de crédit

Première lecture le 19 juin 1991

M. RODRIGUEZ

23585

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-265

An Act to provide for the limitation of interest rates and fees in relation to credit card accounts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

"Bank of Canada discount rate" « *taux d'escompte de la Banque du Canada* »

"Bank of Canada discount rate" means such minimum rate of interest at which the Bank of Canada is willing to make loans or advances as is determined the first day of each month by using the average rate in force for the previous month;

"company engaged in retail trade" « *compagnie qui fait de la vente au détail* »

"company engaged in retail trade" means a company specializing in the retail trade of non-food products other than petroleum or gas products;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" includes a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies, a credit union, a *caisse populaire* or any other cooperative credit society, a company to which the *Trust Companies Act* applies and any institution designated by the Governor in Council;

"interest rate" « *taux d'intérêt* »

"interest rate" does not include fees payable for the use of a credit card, administration costs payable for the use of a credit card, or entry fees or renewal fees related to an agreement to use a credit card;

"petroleum company" « *compagnie pétrolière* »

"petroleum company" means a company engaged in the retail trade of petroleum or gas products.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-265

Loi sur la limitation du taux d'intérêt et des frais reliés aux cartes de crédit

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« compagnie pétrolière » "*petroleum company*"

« compagnie pétrolière » Compagnie qui fait la vente au détail de produits pétroliers ou gaziers.

« compagnie qui fait de la vente au détail » "*company engaged in retail trade*"

« compagnie qui fait de la vente au détail » Compagnie spécialisée dans la vente au détail de produits non comestibles autres que les produits pétroliers ou gaziers.

« institution financière » "*financial institution*"

« institution financière » Une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, une *credit union*, une caisse populaire ou une autre société coopérative de crédit, une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ainsi que toute institution désignée par le gouverneur en conseil.

« taux d'escompte de la Banque du Canada » "*Bank of Canada discount rate*"

« taux d'escompte de la Banque du Canada » Le taux minimum d'intérêt auquel la Banque du Canada est prête à consentir des prêts ou avances, fixé le premier jour de chaque mois, en prenant la moyenne du taux en vigueur le mois précédent.

« taux d'intérêt » "*interest rate*"

« taux d'intérêt » Ne comprend pas les frais d'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'administration reliés à l'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'adhésion ou de

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to limit interest rates on credit card accounts. Thus, credit cards issued by a petroleum company or a retail store could not carry interest at a rate exceeding by more than 9.5% or 11.5% respectively, the Bank of Canada discount rate. Those issued by a financial institution could not carry interest at a rate exceeding by more than 6.5% or 8.5% the Bank of Canada discount rate, depending on whether or not such institution charges entry fees, renewal fees or user fees.

Another purpose of this Bill is to limit entry fees, renewal fees and transaction fees in relation to credit cards.

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de limiter le taux d'intérêt que portent les cartes de crédit. Ainsi, celles émises par une compagnie pétrolière ou un magasin spécialisé dans la vente au détail ne pourront porter respectivement un taux excédant de plus de 9,5% ou 11,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada. Celles émises par une institution financière ne pourront porter un taux excédant de plus de 6,5% ou de 8,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada, selon que l'institution exige ou non des frais d'adhésion, de renouvellement ou d'utilisation.

Ce projet de loi a également pour but de limiter les frais d'adhésion, de renouvellement et de transaction reliés à une carte de crédit.

Limitation of interest rate

2. No financial institution which charges or stipulates entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than six and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Idem

3. A financial institution which does not charge or stipulate entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall not charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than eight and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Idem

4. No petroleum company shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than nine and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Idem

5. No company engaged in retail trade shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than eleven and one-half per cent the Bank of Canada discount rate on any unpaid monthly balance exceeding four hundred dollars.

Limitation of entry, renewal or user fees

6. A bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies or a company to which the *Trust Company Act* applies shall not stipulate in an agreement for the use of a credit card issued by it

(*a*) entry fees or renewal fees exceeding twelve dollars; or

(*b*) user fees exceeding fifteen cents per transaction.

Obligation

7. A financial institution, petroleum company or company engaged in retail trade shall, every quarter, in such form and manner and subject to such conditions as are

renouvellement reliés à un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit.

Limitation du taux d'intérêt

2. Une institution financière qui exige ou stipule des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de six et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

3. Une institution financière qui n'exige pas ou ne stipule pas des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler dans un tel cas un taux d'intérêt annuel excédant de plus de huit et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

4. Une compagnie pétrolière ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de neuf et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Idem

5. Une compagnie qui fait de la vente au détail ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de onze et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada sur tout solde mensuel impayé supérieur à quatre cents dollars.

Limitation des frais d'adhésion de renouvellement ou de transaction

6. Une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ne peut exiger dans un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette banque :

a) des frais d'adhésion ou de renouvellement supérieurs à douze dollars;

b) des frais d'utilisation supérieurs à quinze cents par transaction.

Obligation

7. Une institution financière, une compagnie pétrolière ou une compagnie qui fait de la vente au détail est tenue, aux conditions de forme ou autres prescrites par règlement, de

prescribed by regulation, provide the Minister of Consumer and Corporate Affairs with the following information:

(*a*) the interest rate, entry fees, renewal fees and user fees applicable to any credit card issued by it;

(*b*) the method used for computing the interest and the interest bearing balance.

fournir à chaque trimestre au ministre de la Consommation et des Corporations les renseignements suivants :

a) le taux d'intérêt, les frais d'adhésion, de renouvellement et d'utilisation afférents à une carte de crédit qu'elle émet;

b) le mode de calcul de l'intérêt et du solde portant intérêt.

Offences and punishment

8. (1) Every one who contravenes any of sections 2 to 6 is guilty of an offence and is liable,

(*a*) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars nor less than twenty-five thousand dollars;

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars nor less than ten thousand dollars.

8. (1) Quiconque contrevient à l'un des articles 2 à 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende de vingt-cinq mille dollars au minimum et de soixante-quinze mille dollars au maximum;

b) par procédure sommaire, une amende de dix mille dollars au minimum et de cinquante mille dollars au maximum.

Infractions et peines

Continuing offences

(2) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Idem

9. Every one who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

9. Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

Regulations

10. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating any institution as a financial institution; and

(*b*) providing for the form and content of information provided under section 7.

10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner toute institution comme étant une institution financière;

b) prévoir la forme et le contenu des renseignements visés à l'article 7.

Règlements

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-266

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-266

An Act to amend the Corporations and Labour Unions Returns Act
(salaries)

First reading, June 19, 1991

MR. RODRIGUEZ

C-266

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-266

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats
(salaires)

Première lecture le 19 juin 1991

M. RODRIGUEZ

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-266

An Act to amend the Corporations and Labour Unions Returns Act (salaries)

R.S., c. C-43; c. 2 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 4(1) of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*m*) thereof, the following paragraph:

(m.1) the salaries paid by the corporation to its officers;

2. Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2), the following subsection:

(3) For the purposes of paragraph (2)(m.1)

"officer" « *dirigeant* »

"officer" means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a corporation and any other person designated as an officer of the corporation by by-law or by resolution of the directors thereof;

"salary" « *salaire* »

"salary" means any form of remuneration payable by a corporation for work performed by an officer of the corporation and includes:

(*a*) commissions, vacation pay, dismissal wages and bonuses;

(*b*) reasonable value for rent and housing;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-266

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats (salaires)

L.R., ch. C-43; ch. 2 (4e Suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* est modifié par insertion, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) les salaires qu'elle verse aux dirigeants;

2. L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (2)m.1) Définitions

« dirigeant » "officer"

« dirigeant » Le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le contrôleur, le trésorier, et le trésorier adjoint de la personne morale et toute autre personne désignée comme dirigeant par règlement administratif de la personne morale ou par résolution de ses administrateurs.

« salaire » "salary"

« salaire » Toute forme de rémunération payable par la personne morale au dirigeant en contrepartie de son travail et, notamment :

a) des commissions, indemnités de vacances ou de licenciement et des primes;

Explanatory Note

This bill would ensure that any corporation to which the *Corporations and Labour Unions Returns Act* applies are required to file with the Chief Statistician of Canada a return containing information on the salaries paid by it to its officers.

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte que toute personne morale visée par la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* soit tenue de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration concernant les salaires qu'elle verse à ses dirigeants.

(*c*) payments in kind; and
(*d*) any other advantage received directly or indirectly from the corporation.

b) de la juste valeur des prestations en loyers et logement;
c) des rétributions en nature;
d) des autres avantages reçus directement ou indirectement de la personne morale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-267

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act to amend the Bankruptcy Act
(priority of claims)

First reading, June 19, 1991

MR. RODRIGUEZ

C-267

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-267

Loi modifiant la Loi sur la faillite
(priorité des créances)

Première lecture le 19 juin 1991

M. RODRIGUEZ

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act to amend the Bankruptcy Act
(priority of claims)

R.S., c. B-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 136(1) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

Priority of claims

136. (1) The proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(*a*) up to a limit of nine thousand dollars per person, contributions paid or deemed to have been paid by the bankrupt or by an employee or a travelling salesman into a retirement plan or other plan established for the benefit of the employee or travelling salesman and managed or kept by the bankrupt, as well as wages, salaries, commissions or compensation owed to the employee or travelling salesman for services rendered to the bankrupt during the six months next preceding the bankruptcy; and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein;

(*b*) the claims of secured creditors;

(*c*) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-267

Loi modifiant la Loi sur la faillite
(priorité des créances)

L.R., ch. B-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 136(1) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Priorité des créances

136. (1) Les montants réalisés provenant des biens d'un failli doivent être distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

a) jusqu'à concurrence de neuf mille dollars par personne, toute contribution versée ou réputé versée par le failli ou par un employé ou un voyageur de commerce dans un régime de retraite ou autre régime institué au bénéfice de l'employé ou du voyageur de commerce et géré ou tenu par le failli, ainsi que tout gage, salaire, commission ou rémunération dû à l'employé ou au voyageur de commerce pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite; et pour les fins du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées durant la période de six mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

b) les créances des créanciers garantis;

c) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to change the priority of payment of claims in case of the bankruptcy of an employer, in order that the wages, salaries and pension plan contributions of an employee, up to a limit of nine thousand dollars, be paid in priority to any other class of claims.

Clause 1: Subsection 136(1) at present reads as follows:

"**136.** (1) *Subject to the rights of secured creditors,* the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(*a*) in the case of a deceased bankrupt, the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased bankrupt;

(*b*) the costs of administration, in the following order,

(i) the expenses and fees of the trustee,

(ii) legal costs;

(*c*) the levy payable under section 147;

(*d*) *wages, salaries, commissions or compensation of any clerk, servant, travelling salesman, labourer or workman for services rendered during the three months immediately preceding the bankruptcy to the extent of five hundred dollars in each case, together with in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by him in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional three hundred dollars in each case, during the same period, and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the three-month period, shall be deemed to have been earned therein;*

(*e*) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(*f*) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be

Note explicative

Ce projet de loi a pour but de modifier la priorité de paiement des créances lors d'une faillite d'un employeur, de sorte que le salaire et le fonds de pension d'un employé, jusqu'à concurrence de neuf mille dollars, soient payés par préférence à toute autre catégorie de créanciers.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 136(1) :

«**136.** (1) *Sous réserves des droits des créanciers garantis* les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

a) dans le cas d'un failli décédé, les frais de funérailles et dépenses testamentaires raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

(i) débours et honoraires du syndic,

(ii) frais légaux;

c) le prélèvement payable en vertu de l'article 147;

d) les gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des trois mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de cinq cents dollars dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de trois cents dollars dans chaque cas, pendant la même période; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises, sont censées gagnées à cet égard durant la période des trois mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

e) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

f) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation doit

(*d*) the costs of administration, in the following order,

(i) the expenses and fees of the trustee,

(ii) legal costs;

(*e*) the levy payable under section 147;

(*f*) municipal taxes assessed or levied against the bankrupt, within the two years immediately preceding his bankruptcy, that do not constitute a preferential lien or charge against the real property of the bankrupt, but not exceeding the value of the interest of the bankrupt in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the trustee;

(*g*) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

(*h*) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;

(*i*) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(*j*) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries;

(*k*) claims of the Crown not previously mentioned in paragraphs (*a*) to (*i*), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary.

raisonnables, faits par le représentant légal personnel du failli décédé;

d) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

(i) débours et honoraires du syndic,

(ii) frais légaux;

e) le prélèvement payable en vertu de l'article 147;

f) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du failli dans les deux années précédant sa faillite et qui ne constituent pas un droit ou charge privilégié sur les biens immeubles du failli, mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du failli dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le syndic;

g) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation doit être porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

h) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe;

i) toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition quelconque de la *Loi de l'impôt sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;

j) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

(*g*) the fees and costs referred to in subsection 70(2) but only to the extent of the realization from the property exigible thereunder;

(*h*) all indebtedness of the bankrupt under any Workmen's Compensation Act, under any Unemployment Insurance Act, under any provision of the *Income Tax Act* creating an obligation to pay to Her Majesty amounts that have been deducted or withheld, rateably;

(*i*) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt to which the provisions of any Workmen's Compensation Act do not apply, but only to the extent of moneys received from persons or companies guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries;

(*j*) claims of the Crown not previously mentioned in paragraphs (*a*) to (*i*), in right of Canada or any province, rateably notwithstanding any statutory preference to the contrary."

être porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

g) les honoraires et droits mentionnés au paragraphe 70(2), mais jusqu'à concurrence seulement de la réalisation des biens exigibles en vertu de ce paragraphe;

h) toutes dettes contractées par le failli sous l'autorité d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-chômage, d'une disposition quelconque de la *Loi de l'impôt sur le revenu* créant une obligation de rembourser à Sa Majesté des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata;

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes ou compagnies garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

j) les réclamations, non mentionnées aux alinéas *a*) à *i*), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.»

k) les réclamations, non mentionnées aux alinéas *a*) à *i*), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata, nonobstant tout privilège prévu par une loi à l'effet contraire.

Coming into force

2. This Act shall come into force on a date to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-268

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

An Act respecting a National Solidarity Day for the First Nations of Canada

First reading, June 19, 1991

MR. RIIS

C-268

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-268

Loi concernant l'institution d'un jour d'expression nationale de solidarité à l'égard des premières nations du Canada

Première lecture le 19 juin 1991

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

An Act respecting a National Solidarity Day for the First Nations of Canada

WHEREAS it is desirable that Canadians designate a day in recognition of Canada's original inhabitants;

AND WHEREAS Canadians seek earnestly to set an example of their commitment to honouring native cultures;

AND WHEREAS June 21, being the longest day of the year and marking the changing of the seasons, should be designated as a day in tribute of Aboriginal solidarity;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Solidarity Day for the First Nations of Canada Act*.

ABORIGINAL SOLIDARITY DAY

Aboriginal Solidarity Day

2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 21st of June shall be known under the name of "Aboriginal Solidarity Day".

Not a legal holiday

(2) For greater certainty, the Aboriginal Solidarity Day is not a legal holiday or a non-judicial day and shall not be required to be kept or observed as such.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-268

Loi concernant l'institution d'un jour d'expression nationale de solidarité à l'égard des premières nations du Canada

Considérant :

qu'il est souhaitable que les Canadiens instituent un jour spécial pour honorer les premières nations du Canada;

que les Canadiens veulent ardemment donner un exemple de leur volonté de célébrer les cultures autochtones;

qu'il y a lieu de désigner comme jour d'expression de solidarité à l'égard des autochtones le 21 juin, jour le plus long de l'année et jour qui marque un changement de saison,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le jour d'expression nationale de solidarité à l'égard des premières nations du Canada.*

JOUR DE SOLIDARITÉ À L'ÉGARD DES AUTOCHTONES

Jour de solidarité à l'égard des autochtones

2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 21 juin de chaque année est désigné comme « Jour de solidarité à l'égard des autochtones ».

Statut

(2) Il est entendu que le Jour de solidarité à l'égard des autochtones n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

This bill would ensure that, in each and every year, the 21st day of June is known as the "Aboriginal Solidarity Day".

Note explicative

Ce projet de loi fait en sorte que le 21 juin de chaque année soit célébré sous le nom de Jour de solidarité à l'égard des autochtones.

C-269

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-269

An Act to amend the Copyright Act
(fair use)

First reading, September 17, 1991

MS GREENE

C-269

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-269

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur
(usage loyal)

Première lecture le 17 septembre 1991

MME GREENE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-269

An Act to amend the Copyright Act
(fair use)

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Supp.), cc. 1, 41 (3rd Supp.), c. 10 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 27(2)(*a*) and (*d*) of the *Copyright Act* are repealed.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following title and sections:

FAIR USE

Definition of "copyrighted work"

28.1 For purposes of sections 28.2 to 28.5, "copyrighted work" means a work in which copyright subsists but does not include a work that is included

(*a*) in the lists of a society, association or corporation referred to in section 67; or

(*b*) in the repertoire of a licensing body referred to in section 70.1.

Fair use not constituting infringement of copyright, etc.

28.2 (1) The fair use of a copyrighted work, for purposes of, without limiting the generality of the foregoing, teaching, review, legislative or judicial proceedings, research, criticism, comment or media summary, does not constitute an infringement of copyright or the moral rights of the author of that work.

Fair use by reproduction

(2) The fair use of a copyrighted work includes fair use by the reproduction of the work by any means.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-269

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur
(usage loyal)

L.R., ch. C-42; L.R., ch. 10 (1er suppl.), ch. 1, 41 (3e suppl.), ch. 10 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas 27(2)*a*) et *d*) de la *Loi sur le droit d'auteur* sont abrogés.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de l'intertitre et des articles suivants :

USAGE LOYAL

Définition de «oeuvre protégée par le droit d'auteur»

28.1 Pour l'application des articles 28.2 à 28.5, «oeuvre protégée par le droit d'auteur» s'entend d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, à l'exclusion de toute oeuvre inscrite :

a) soit au répertoire d'une association, société ou personne morale visée à l'article 67;

b) soit au répertoire d'une société de gestion visée à l'article 70.1.

Usage loyal ne constituant pas une violation du droit d'auteur, etc.

28.2 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur ou des droits moraux de l'auteur l'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur, notamment à l'une des fins suivantes : enseignement, compte rendu, travaux législatifs, procédures judiciaires, recherches, critique ainsi que commentaire ou résumé destiné aux média.

Usage loyal par reproduction

(2) L'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur s'étend à l'usage loyal de l'oeuvre au moyen de sa reproduction,

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to allow the fair use of copyrighted works, including reproduction of such works without the owner's consent, without violating copyright.

Clause 1: This provision is consequential upon the amendments proposed in Clause 2.

Paragraphs 27(2)(*a*) and (*d*) at present read as follows:

"(2) The following acts do not constitute an infringement of copyright:

(a) any fair dealing with any work for the purposes of private study, research, criticism, review or newspaper summary;

(d) the publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of schools, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works not themselves published for the use of schools in which copyright subsists, if not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years, and the source from which the passages are taken is acknowledged;"

Clause 2: New. The amendments in this clause would provide for the defence of fair use in an action for infringement of copyright and would require certain reproductions of copyrighted work to be destroyed within a certain length of time, after such use.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de permettre de faire un usage loyal des oeuvres protégées par le droit d'auteur, y compris leur reproduction sans le consentement de leur propriétaire, sans commettre de ce fait une violation du droit d'auteur.

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des alinéas 27(2)*a*) et *d*) :

«(2) Ne constituent aucune violation du droit d'auteur :

a) l'utilisation équitable d'une oeuvre pour des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé destiné aux journaux;

d) la publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des écoles, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les écoles et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur, si dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur, et si la source de l'emprunt est indiquée;»

Article 2. — Nouveau. Prévoit qu'on pourra invoquer un usage loyal comme moyen de défense à l'encontre d'une action en violation du droit d'auteur. Prévoit en outre l'obligation de détruire dans un certain délai, après un tel usage, certaines reproductions d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur.

Multiple copies for instruction is fair use

(3) For teaching purposes, the reproduction by any means of multiple copies of the work for instruction constitutes fair use of that work.

Factors to be considered in determining fair use

28.3 For purposes of this Act, the factors to be considered in determining whether the use made of a copyrighted work is a fair use, shall include

(*a*) the purpose and character of the use, including whether the use is for non-profit purposes;

(*b*) the nature of the work;

(*c*) in a case where only part of the work is reproduced, the amount and substantiality of the part used in relation to the whole work; and

(*d*) the effect of the use upon the potential market for, or value of, the work.

Destruction of certain reproductions of copyrighted work

28.4 (1) Where a person reproduces a copyrighted work that is broadcast by any means and the reproduction constitutes fair use of the work, the person shall destroy the reproduction within one hundred and twenty days from the day it is made, except if the reproduction is made for teaching purposes for instruction and represents less than ten percent of the entire work.

Contravention of subsection (1) infringement of copyright

(2) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who contravenes subsection (1).

No royalties due when fair use

28.5 No royalties may be recovered in respect of a copyrighted work where there is fair use of that work.

quel que soit le moyen de reproduction utilisé.

Les copies multiples pour l'enseignement constituent un usage loyal

(3) Constitue un usage loyal de l'oeuvre à des fins d'enseignement sa reproduction sous forme de copies multiples pour l'enseignement, quel que soit le moyen de reproduction utilisé.

Éléments de l'usage loyal

28.3 Pour l'application de la présente loi, les éléments dont il faut tenir compte pour déterminer si l'usage d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur est un usage loyal sont notamment les suivants :

a) le but et le caractère de l'usage, y compris le fait qu'il s'agit ou non d'un usage à des fins non lucratives;

b) la nature de l'oeuvre;

c) dans le cas où une partie seulement de l'oeuvre est reproduite, l'ampleur et l'importance de la partie utilisée par rapport à l'ensemble de l'oeuvre;

d) l'effet potentiel de cet usage sur la demande ou la valeur de l'oeuvre sur le marché.

Destruction de certaines reproductions d'oeuvres protégées par le droit d'auteur

28.4 (1) Toute personne qui reproduit dans des conditions constituant un usage loyal une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui est radiodiffusée ou télévisée sous quelque forme que ce soit est tenue de détruire cette reproduction dans les cent vingt jours suivant la date où elle a été faite, sauf si elle a été faite pour l'enseignement et couvre moins de dix pour cent de l'ensemble de l'oeuvre.

Atteintes au droit d'auteur résultant du non-respect du paragraphe (1)

(2) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur sur une oeuvre quiconque contrevient au paragraphe (1).

Les tantièmes ne sont pas dus en cas d'usage loyal

28.5 En cas d'usage loyal d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur il ne peut être recouvré de tantièmes à cet égard.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-270

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-270

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(oath of allegiance)

First reading, September 18, 1991

MR. KEYES

C-270

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-270

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
(serment d'allégeance)

Première lecture le 18 septembre 1991

M. KEYES

23621

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(oath of allegiance)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
(serment d'allégeance)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

30 & 31 Vict., c. 3

1. Section 128 of the *Constitution Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

30 et 31 Vict., ch. 3

1. L'article 128 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oath of Allegiance etc.

128. Every Member of the Senate of Canada shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Council or Legislative Assembly of any Province shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act; and every Member of the Senate of Canada and every Member of the Legislative Council of Quebec shall also, before taking his Seat therein, take and subscribe before the Governor General, or some Person authorized by him, the Declaration of Qualification contained in the same Schedule.

Serment d'allégeance, etc.

128. Les membres du Sénat du Canada devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée,—et pareillement, les membres du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le lieutenant-gouverneur de la province ou quelque personne à ce par lui autorisée,—le serment d'allégeance énoncé dans la cinquième annexe de la présente loi; et les membres du Sénat du Canada et du conseil législatif de Québec devront aussi, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, la déclaration des qualifications énoncée dans la même annexe.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 128 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 128, de ce qui suit :

Oath of Allegiance

128.1 Every Member of the House of Commons shall before taking his or her Seat

Serment d'allégeance

128.1 Les membres de la Chambre des communes du Canada devront, avant

Explanatory Notes

The purpose of this Act is to modify the oath of allegiance to be taken by every member of the House of Commons under section 128 of the *Constitution Act, 1867*.

Clause 1: Section 128 of the *Constitution Act, 1867* at present reads as follows:

"**128.** Every Member of the Senate or House of Commons of Canada shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Council or Legislative Assembly of any Province shall before taking his Seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act; and every Member of the Senate of Canada and every Member of the Legislative Council of Quebec shall also, before taking his Seat therein, take and subscribe before the Governor General, or some Person authorized by him, the Declaration of Qualification contained in the same Schedule."

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de modifier le serment d'allégeance que doivent prêter tous les membres de la Chambre des communes en vertu de l'article 128 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Article 1. — Texte actuel de l'article 128 de la *Loi constitutionnelle de 1867* :

«**128.** Les membres du Sénat ou de la Chambre des Communes du Canada devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée,—et pareillement, les membres du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province devront, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le lieutenant-gouverneur de la province ou quelque personne à ce par lui autorisée, —le serment d'allégeance énoncé dans la cinquième annexe de la présente loi; et les membres du Sénat du Canada et du conseil législatif de Québec devront aussi, avant d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, la déclaration des qualifications énoncée dans la même annexe.»

therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him the Oath of Allegiance contained in the Seventh Schedule to this Act.

3. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

THE SEVENTH SCHEDULE

OATH OF ALLEGIANCE

I, A.B. do swear, that I will be faithful and bear true Allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Her Heirs and Successors, and that I will faithfully observe the laws and Constitution of Canada and fulfill my duties as a Canadian citizen and as a duly elected Member of the House of Commons of Canada.

d'entrer dans l'exercice de leurs fonctions, prêter et souscrire, devant le gouverneur-général ou quelque personne à ce par lui autorisée, le serment d'allégeance énoncé dans la septième annexe de la présente loi.

3. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

SEPTIÈME ANNEXE

SERMENT D'ALLÉGEANCE

Je, A.B. jure que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, à ses héritiers et successeurs, que j'obéirai fidèlement aux lois et à la Constitution du Canada et que je m'acquitterai de mes devoirs en tant que citoyen canadien et député dûment élu à la Chambre des communes du Canada.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-271

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-271

An Act respecting the diversion of pension benefits payable in respect of service in the Canadian Forces

First reading, September 18, 1991

MR. MILLIKEN

C-271

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-271

Loi concernant la distraction de prestations de pension payables à l'égard du service dans les Forces canadiennes

Première lecture le 18 septembre 1991

M. MILLIKEN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-271

An Act respecting the diversion of pension benefits payable in respect of service in the Canadian Forces

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 32(1) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is amended by repealing the definition of "financial support order" and substituting the following:

"financial support order" means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support, including an order or judgment for arrears of payments, made pursuant to the *Divorce Act*, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Divorce Act* or pursuant to the law of a province relating to family financial support or the equalizing or balancing of matrimonial or pension assets;

"financial support order" « *ordonnance de soutien financier* »

2. Paragraph 36(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted:

(*d*) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident elsewhere than in a province described in paragraph (*c*), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order,

3. Paragraph 36(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted:

(*f*) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-271

Loi concernant la distraction de prestations de pension payables à l'égard du service dans les Forces canadiennes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La définition du terme « ordonnance de soutien financier » au paragraphe 32(1) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« ordonnance de soutien financier » Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance ou jugement pour pension alimentaire ou soutien financier, y compris les arrérages, rendus en application de la *Loi sur le divorce*, chapitre D-8 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de la *Loi sur le divorce* ou du droit provincial de la famille en matière de soutien financier de la famille ou en matière de répartition égale ou équilibrée des biens matrimoniaux ou des avoirs de retraite;

« ordonnance de soutien financier » "*financial support order*"

2. L'alinéa 36*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement ailleurs que dans une province visée à l'alinéa *c*), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance;

3. L'alinéa 36*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

Clause 1: Allows pensions to be diverted to enforce pension or matrimonial asset equalization payments by amending the definition of "family support order".

The definition of "financial support order" in subsection 32(1) at present reads:

" "financial support order" means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support, including an order or judgment for arrears of payments, made pursuant to the *Divorce Act*, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Divorce Act* or pursuant to the law of a province relating to family financial support;"

Clause 2: Removes the fifty percent limit on pension diversion. Paragraph 36(*d*) at present reads:

"(*d*) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident elsewhere than in a province described in paragraph (*c*), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of fifty per cent of the recipient's net pension benefit,"

Clause 3: Removes the fifty percent limit on pension diversion. Paragraph 36(*f*) at present reads:

"(*f*) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province other than one described in paragraph (*c*), the amount to be diverted shall be the amount

Notes explicatives

Article 1. — Permet, grâce à la modification de la définition du terme « ordonnance de soutien financier », la distraction de pensions pour que s'effectuent obligatoirement les paiements de péréquation des avoirs de retraite ou des biens matrimoniaux.

À l'heure actuelle, le terme « ordonnance de soutien financier » est ainsi défini au paragraphe 32(1) :

« ordonnance de soutien financier » Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance ou jugement pour pension alimentaire ou soutien financier, y compris les arrérages, rendus en application de la *Loi sur le divorce*, chapitre D-8 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou du droit provincial de la famille en matière de soutien financier de la famille;»

Article 2. — Supprime la limite de cinquante pour cent imposée en matière de distraction de pensions. Texte actuel de l'alinéa 36*d*) :

«*d*) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement ailleurs que dans une province visée à l'alinéa *c*), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de la prestation nette de pension du prestataire;»

Article 3. — Supprime la limite de cinquante pour cent imposée en matière de distraction de pensions. Texte actuel de l'alinéa 36*f*) :

«*f*) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province non visée à l'alinéa *c*), le

resident in a province other than one described in paragraph (*c*), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order,

f) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province non visée à l'alinéa *c*), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance.

4. Section 29 of the *Canadian Forces Superannuation Act* is amended by renumbering it as subsection (1) and by adding the following after subsection (1):

4. L'article 29 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* devient le paragraphe (1) du même article, qui est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) The Treasury Board may not exercise its powers under this section in a manner that operates contrary to, or has the effect of preventing the operation of a provision in an order of a court or a settlement or maintenance agreement approved by a court, that deals with family financial support within the meaning of subsection 32(1) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Le Conseil du Trésor ne peut exercer les pouvoirs que lui confère le présent article d'une manière qui va à l'encontre, ou qui a pour effet d'empêcher l'application, d'une disposition qui figure dans une ordonnance d'un tribunal ou dans un arrangement ou un accord en matière alimentaire entérinés par un tribunal et portant sur le soutien financier de la famille au sens du paragraphe 32(1) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

5. Section 30 of the said Act is amended by adding, after subsection (3) thereof, the following:

5. L'article 30 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) The Treasury Board may not exercise its powers under this section in a manner that operates contrary to, or has the effect of preventing the operation of a provision in an order of a court or a settlement or maintenance agreement approved by a court, that deals with family financial support within the meaning of subsection 32(1) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(4) Le Conseil du Trésor ne peut exercer les pouvoirs que lui confère le présent article d'une manière qui va à l'encontre, ou qui a pour effet d'empêcher l'application, d'une disposition qui figure dans une ordonnance d'un tribunal ou dans un arrangement ou un accord en matière alimentaire entérinés par un tribunal et portant sur le soutien financier de la famille au sens du paragraphe 32(1) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

6. Section 61 of the said Act is amended

6. L'article 61 de la même loi devient le paragraphe (1) du même article, qui est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

(*a*) by renumbering it as subsection 61(1), and

(*b*) by adding the following after subsection (1)

(2) The Treasury Board may not exercise its powers under subsection (1) in a manner that operates contrary to, or has the effect of preventing the operation of a provision in an order of a court or a settlement or maintenance agreement approved by a court, that deals with family financial support within

(2) Le Conseil du Trésor ne peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) d'une manière qui va à l'encontre, ou qui a pour effet d'empêcher l'application, d'une disposition qui figure dans une ordonnance d'un tribunal ou dans un arrangement ou un accord en matière alimentaire entérinés par

required to satisfy the financial support order, up to a maximum of fifty per cent of the recipient's net pension benefit."

montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de la prestation nette de pension du prestataire.»

Clause 4: Prevents the Treasury Board from exercising its powers contrary to a court order or court approved settlement.

Section 29 at present reads:

"**29.** For the purposes of this Act, a person who

(*a*) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly represented by that contributor as his spouse, or

(*b*) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by that contributor as his spouse, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person,

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the surviving spouse of that contributor and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purpose of this Act a person to whom this section would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being represented as the spouse of the contributor, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented."

Article 4. — Empêche le Conseil du Trésor d'exercer ses pouvoirs d'une manière qui va à l'encontre d'une ordonnance rendue par un tribunal ou d'un arrangement entériné par un tribunal.

Texte actuel de l'article 29 :

«**29.** Pour l'application de la présente loi, une personne qui :

a) soit établit, à la satisfaction du Conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur ou ancien contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été publiquement représentée par le contributeur comme son conjoint;

b) soit établit, à la satisfaction du Conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins un an immédiatement antérieure au décès d'un contributeur ou ancien contributeur avec qui elle résidait, cette personne a été publiquement représentée par le contributeur comme son conjoint, et que lors de la mort du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, quand le Conseil du Trésor l'ordonne, réputée être le conjoint survivant du contributeur et avoir été mariée avec lui à l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son conjoint, et, pour l'application de la présente loi, une personne à qui le présent article s'appliquerait, sans son mariage à un contributeur après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son conjoint, est, si le Conseil du Trésor l'ordonne, réputée avoir été mariée avec ce contributeur à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.»

Clause 5: Prevents the Treasury Board from exercising its powers contrary to a court order or court approved settlement.

Section 30 at present reads:

"**30.** (1) If, on the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the surviving spouse of the contributor had immediately prior to the death of the contributor, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, the surviving spouse shall be deemed, for the purpose of determining entitlement to any benefit payable to the surviving spouse and children of the contributor as such, to have predeceased the contributor.

(2) The Treasury Board may, in its discretion, notwithstanding any direction made by the Board under subsection (1), direct that an annual allowance payable to a surviving spouse be apportioned among several applicants for the allowance, in which case any direction made under subsection (1) shall be deemed to be revoked.

(3) Any direction made under subsection (2) may from time to time be reviewed and varied."

Article 5. — Empêche le Conseil du Trésor d'exercer ses pouvoirs d'une manière qui va à l'encontre d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un arrangement entériné par un tribunal.

Texte actuel de l'article 30 :

«**30.** (1) Quand, au décès d'un contributeur, le Conseil du Trésor estime que le conjoint survivant du contributeur avait, immédiatement avant son décès, vécu séparé de lui, et si le Conseil du Trésor l'ordonne, en tenant compte des circonstances de l'espèce, y compris le bien-être des enfants en cause, cette personne est, aux fins de déterminer l'admissibilité à toute prestation payable au conjoint survivant et aux enfants du contributeur en tant que tels, réputée être décédée avant le contributeur.

(2) Par dérogation à toute directive prévue au paragraphe (1), qui est alors réputée révoquée, le Conseil du Trésor peut ordonner la répartition de l'allocation annuelle payable à un conjoint survivant entre plusieurs postulants.

(3) Les directives prévues au paragraphe (2) peuvent être révisées.»

the meaning of subsection 32(1) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

un tribunal et portant sur le soutien financier de la famille au sens du paragraphe 32(1) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 6: Prevents the Treasury Board from exercising its powers contrary to a court order or court approved settlement.

Section 61 at present reads:

"**61.** Where, in any circumstances, the Treasury Board may, for any purpose of the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or Part I of this Act, direct that a person be deemed to be the surviving spouse of a contributor, that the surviving spouse of a contributor be deemed to have predeceased him or that any pension or annual allowance payable to a surviving spouse be apportioned, in similar circumstances, the Treasury Board may, for the purpose of determining entitlement under this Part to any benefit payable to the surviving spouse of a participant as such, direct that a person be deemed to be the surviving spouse of the participant or that the surviving spouse of the participant be deemed to have predeceased him, as the case may be, and may apportion the benefit payable under this part."

Article 6. — Empêche le Conseil du Trésor d'exercer ses pouvoirs d'une manière qui va à l'encontre d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un arrangement entériné par un tribunal.

Texte actuel de l'article 61 :

«**61.** Afin de déterminer, en vertu de la présente partie, l'admissibilité à la prestation payable au conjoint survivant d'un participant, le Conseil du Trésor peut ordonner qu'une personne soit réputée être le conjoint survivant du participant ou que le conjoint survivant d'un participant soit réputé être décédé avant celui-ci, chaque fois qu'il peut le faire pour l'application de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de la partie I de la présente loi; il peut également répartir cette prestation chaque fois qu'il peut ordonner la répartition, pour l'application de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la partie I de la présente loi, des pensions ou allocations annuelles payables à un conjoint survivant.»

C-272

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-272

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

First reading, September 18, 1991

MR. MILLIKEN

C-272

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-272

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Première lecture le 18 septembre 1991

M. MILLIKEN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-272

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 40(3) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the words "a hearing or investigation under Part VII or" **after the words** "other than".

2. Subsection 43(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after

(*a*) the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer, or

(*b*) the expiration of three months after the Commission Chairman makes a final report on the complaint under section 45.46(3)

whichever is the later date.

3. Subsection 45.29(7) of the said Act is amended by striking out all the words following "an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman", **and substituting therefor the words** "and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event the member has ceased

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C- 272

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 40(3) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par insertion, après les mots « sauf au cours » **des mots** « d'une audience ou d'une enquête tenue en vertu de la partie VII ou ».

2. Le paragraphe 43(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article, relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre, après l'expiration du plus long des délais suivants :

a) une année après que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance;

b) trois mois après que le président de la Commission a produit un rapport final au sujet de la plainte conformément au paragraphe 45.46(3).

3. Le paragraphe 45.29(7) de la même loi est modifié par substitution, aux mots « en cas d'absence ou d'empêchement » **à la fin du paragraphe, des mots** « qui pourra le remplacer si le membre a cessé d'occuper sa charge depuis moins de quatre-vingt-dix jours, si, pour cause de maladie ou d'autre occupation à la Commission ou pour toute autre raison

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to enact the changes recommended by the 1989-90 Annual Report of the R.C.M.P. Public Complaints Commission.

Clause 1: Subsection 40(3) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* at present reads as follows:

"(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false."

Clause 2: Subsection 43(8) of the said Act at present reads as follows:

"(8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer."

Clause 3: Subsection 45.29(7) of the said Act at present reads as follows:

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de mettre en oeuvre les modifications proposées dans les recommandations du Rapport annuel 1989-1990 de la Commission des plaintes du public contre la GRC.

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 40(3) :

« (3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites pénales, civiles ou administratives sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper. »

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 43(8) :

« (8) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre plus d'une année après que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance. »

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 45.29(7) :

to hold appointment as member within the past ninety days or is unavailable or absent for reasons of health, other business of the Commission or other reason that is in the opinion of the Commission Chairman sufficient for the purposes of this subsection, or does not have the capacity or eligibility to conduct the hearing.".

4. Paragraph 45.33(*c*) of the said Act is repealed.

5. Section 45.34 of the said Act is amended by adding immediately after the words "during that year", **the following words:**

, including its activities in monitoring the manner in which the Force has dealt with complaints that have not been dealt with by the Commission,

6. Subsection 45.35(1) of the said Act is amended by striking out the words "other person appointed or employed under the authority of this Act" **and substituting therefor the words** "other person appointed or employed under the authority of Part I of this Act.".

7. The following subsections are added immediately after subsection 45.35(1) of the said Act:

(1.1) A complaint against the conduct of a member or any person appointed or employed under the authority of this Act is deemed to be a complaint against the Force also.

(1.2) A complaint may be made under this section whether or not the person whose conduct is the subject of the complaint has left the Force or a position of employment under this Act, since the matter on which the complaint is based arose.

(1.3) No complaint may be made under this Part after the expiry of a year after the date of the conduct that forms the basis of

jugée suffisante par le président pour l'application du présent paragraphe, il est absent ou incapable d'occuper sa charge ou s'il n'est plus apte ou habilité à tenir une audience. ».

4. L'alinéa 45.33*c*) de la même loi est abrogé.

5. L'article 45.34 est modifié par insertion, après les mots « pour l'exercice précédent » **de ce qui suit :**

y compris ses activités de contrôle du traitement, par la Gendarmerie, des plaintes que la Commission n'a pas traitées elle-même,

6. Le paragraphe 45.35(1) de la même loi est modifié par substitution, aux mots « toute autre personne nommée ou employée sous le régime de celle-ci » **et** « toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi », **des mots** « toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I de la présente loi » **et** « toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la partie I de la présente loi » **respectivement.**

7. L'article 45.35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Un plainte au sujet de la conduite d'un membre ou d'une personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi est réputée aussi constituer une plainte contre la Gendarmerie.

(1.2) Une plainte peut viser la conduite d'une personne qui a cessé d'être membre de la Gendarmerie ou employée sous le régime de la présente loi depuis les événements qui font l'objet de la plainte.

(1.3) Sauf autorisation du président de la Commission, nulle plainte n'est recevable sous le régime de la présente partie au delà

"(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of that member."

« (7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer auprès d'un membre de la Commission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement. »

Clause 4: Paragraph 45.33(*c*) of the said Act at present reads as follows:

"(*c*) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review complaints referred to the Commission; and"

Article 4. — Texte actuel de l'alinéa 45.33*c*) :

« c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont elle est saisie; »

Clause 5: Section 45.34 of the said Act at present reads as follows:

"**45.34** The Commission Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it."

Article 5. — Texte actuel de l'article 45.34 :

« **45.34** Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activité de la Commission pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. »

Clause 6: Subsection 45.35(1) of the said Act at present reads as follows:

"**45.35** (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to

(*a*) the Commission;

(*b*) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or

(*c*) the provincial authority in the province in which the subject-matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police."

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 45.35(1) :

« **45.35** (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de celle-ci peut, qu'il ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès soit :

a) de la Commission;

b) d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;

c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de la plainte, compétente pour recevoir des plaintes et faire enquête. »

Clause 7: Provides that all complaints are also against the Force; that complaints may be made against ex-members; and that complaints must be made within a year of the event.

Article 7. — Dispose que toutes les plaintes portées constituent aussi des plaintes contre la Gendarmerie, qu'une plainte peut être portée contre un ancien membre et que le délai pour porter plainte est d'un an depuis l'événement qui en fait l'objet.

the complaint, except with the consent of the Commission Chairman.

8. Subsection 45.35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing and the acknowledgement shall be accompanied by a description of the complaint procedure established by this Part including the obligation to supply interim reports and a final report.

9. Subsection 45.35(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Every member or person mentioned in paragraphs (1)(*b*) or (*c*) who receives a complaint from a member of the public shall advise the officer to whom the member or person reports and the officer shall advise the Commissioner and the Commission of the substance of the complaint and the identity of the member or other person whose conduct is brought into question and, where the complaint is in writing, shall provide to the Commissioner and the Commission a copy of the complaint.

(3.1) The Commission Chairman has the right to request and receive a copy of any interim or final report or correspondence with a complainant or member or other person whose conduct is the subject matter of a complaint, in connection with any complaint received pursuant to subsection (1) hereof.

10. The following subsection is added immediately after subsection 45.35(4) of the said Act:

(5) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing every person alleged by the complainant to have been adversely affected by the conduct that is the subject-matter of the complaint

(*a*) of the fact a complaint has been made;

(*b*) of the substance of the complaint; and

de l'année suivant les événements qui font l'objet de la plainte.

8. Le paragraphe 45.35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1). L'accusé de réception comporte un énoncé de la procédure relative aux plaintes établie par la présente partie et fait mention de l'obligation de produire des rapports provisoires et un rapport final.

9. Le paragraphe 45.35(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une personne visée à l'alinéa (1)*b*) ou à l'alinéa (1)*c*) qui reçoit une plainte d'un membre du public doit faire part de ce fait à son supérieur hiérarchique et ce dernier communique au commissaire et à la Commission l'objet de la plainte et l'identité du membre ou de la personne dont la conduite est mise en cause et, si la plainte a été faite par écrit, leur en transmet une copie.

(3.1) Le président de la Commission a, relativement à toute plainte déposée conformément au paragraphe (1), le droit de demander et d'obtenir une copie des rapports provisoires, du rapport final et de la correspondance échangée avec un plaignant, un membre ou une autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte.

10. L'article 45.35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le Commissaire avise par écrit toute personne qui, aux dires du plaignant, aurait subi un préjudice à cause de la conduite qui fait l'objet de la plainte :

a) du fait qu'une plainte a été déposée;

b) de l'objet de la plainte;

c) du droit qu'elle a de se porter plaignante pour le même objet.

Clause 8: Subsection 45.35(2) of the said Act at present reads as follows:

"(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complaint is in writing or if the complainant requests that the complaint be so acknowledged."

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 45.35(2) :

« (2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit. »

Clause 9: Subsection 45.35(3) of the said Act at present reads as follows:

"(3) The Commissioner shall be notified of every complaint under subsection (1)."

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 45.35(3) :

« (3) Toutes les plaintes sont portées à l'attention du commissaire. »

Clause 10: Provides for notice of a complaint and the procedure, to those adversely affected by the conduct.

Article 10. — Prévoit la transmission d'un avis de plainte comportant un exposé de la procédure, à ceux à qui la conduite reprochée aurait causé un préjudice.

(*c*) that the person is entitled to become a complainant in the matter.

11. Section 45.39 of the said Act is amended by renumbering it as subsection (1), and by adding, after subsection (1), the following:

(2) The member of the Force or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall give the officer or body investigating the complaint all information known to the member or other person concerning the events that form the basis of the complaint.

(3) No answer or statement made by the complainant or the member or other person during the investigation shall be used or receivable in any civil, criminal or administrative proceedings other than a proceeding under this Act.

12. Paragraph 45.4(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint including the details of any discipline imposed as a result of the complaint.

13. Paragraph 45.41(2)(*b*) of the said Act is amended by adding the words ", in the opinion of the Commission Chairman," **after the words** "under the control of the force as are".

14. The following is added after subsection 45.42(1) of the said Act:

(1.1) The Commissioner shall provide to the Commission Chairman any information, and provide access to any files the Commission Chairman requests in connection with an investigation or hearing of a complaint, but if the Commissioner is of the opinion that the publication of the information or the contents of the files

11. L'article 45.39 de la même loi est modifié par substitution du numéro de paragraphe 45.39(1) au numéro d'article 45.39 et par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte doit fournir à l'agent ou à l'organisme qui enquête sur la plainte tous les renseignements qu'il possède au sujet des événements qui font l'objet de la plainte.

(3) Les réponses données et les déclarations faites par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne visée par la plainte au cours de l'enquête ne peuvent être utilisées ou reçues dans aucune procédure civile, criminelle ou administrative autre qu'une procédure prévue par la présente loi.

12. L'alinéa 45.4*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) un résumé des mesure prises ou projetées pour régler la plainte, y compris les détails relatifs à toute mesure disciplinaire imposée en raison de celle-ci.

13. L'alinéa 45.41(2)*b*) de la même loi est modifié par substitution, aux mots « document pertinent placé sous la responsabilité de la Gendarmerie », **des mots** « document placé sous la responsabilité de la Gendarmerie que le président de la Commission estime pertinent ».

14. L'article 45.42 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le commissaire fournit au président de la Commission tous les renseignements et lui permet d'avoir accès à tous les dossiers que celui-ci peut exiger relativement à une enquête ou à une audience concernant une plainte. Le commissaire peut fournir ces renseignements sous la condition qu'ils ne seront divulgués à nul autre qu'au président

Clause 11: New subsections oblige the member to make a statement at the investigation concerning the event but gives protection against use of the statement other than for the purposes of this Act.

Article 11. — Nouveau. Oblige le membre à témoigner lors de l'enquête sur les faits relatifs à une plainte, mais lui accorde une immunité contre l'utilisation de son témoignage à d'autres fins que celles de la présente loi.

Clause 12: Section 45.4 of the said Act at present reads, in part:

"**45.4** On completion of the investigation of a complaint, the Commissioner shall send to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint a report setting out

(*a*) a summary of the complaint;

(*b*) the results of the investigation;

(*c*) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint; and"

Article 12. — Texte actuel du passage visé de l'article 45.4 :

« **45.4** Au terme de l'enquête, le commissaire transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte un rapport comportant les éléments suivants :

a) un résumé de la plainte;

b) les résultats de l'enquête;

c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte; »

Clause 13: Subsection 45.41(2) of the said Act at present reads as follows:

"(2) Where a complainant refers a complaint to the Commission pursuant to subsection (1),

(*a*) the Commission Chairman shall furnish the Commissioner with a copy of the complaint; and

(*b*) the Commissioner shall furnish the Commission Chairman with the notice under subsection 45.36(6) or the report under section 45.4 in respect of the complaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are relevant to the complaint."

Article 13. — Texte actuel du paragraphe 45.41(2) :

« (2) En cas de renvoi devant la Commission conformément au paragraphe (1) :

a) le président de la Commission transmet au commissaire une copie de la plainte;

b) le commissaire transmet au président de la Commission l'avis visé au paragraphe 45.36(6) ou le rapport visé à l'article 45.4 relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous la responsabilité de la Gendarmerie. »

Clause 14: New subsection giving the Commission Chairman better access to information in the possession of the Force.

Article 14. — Nouveau. Facilite au président de la Commission l'accès aux renseignements que la Gendarmerie possède.

(*a*) would impede the investigation of a complaint; or

(*b*) would reveal information referred to in section 45.45(11)

he may provide the information on condition that it not be revealed to any person except the Commission Chairman and the members and staff of the Commission.

de la Commission, aux membres ou au personnel de cette dernière, s'il estime que la publication de ces renseignements ou de ce que renferment ces dossiers :

a) soit nuirait à une enquête relative à une plainte;

b) soit aurait pour effet de révéler des renseignements visés au paragraphe 45.45(11).

15. Subsection 45.42(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 45.42(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Commission Chairman may

(*a*) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commissioner sees fit;

(*b*) request the Commissioner to conduct a further investigation into the complaint and to report to the Commission Chairman on such further investigation;

(*c*) investigate the complaint further and then proceed according to paragraph (*a*);

(*d*) institute a hearing into the complaint; or

(*e*) submit the complaint to mediation in accordance with subsection 45.42(4), if the complainant and the member or other person whose conduct is brought into question by the complaint consent.

(3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut :

a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;

b) soit demander au commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte et de lui faire rapport au sujet de ce complément d'enquête;

c) soit tenir une enquête plus approfondie et procéder ensuite conformément à l'alinéa *a*);

d) soit convoquer une audience au sujet de la plainte;

e) soit, si le plaignant et le membre ou l'autre personne dont la conduite est mise en cause par la plainte y consentent, soumettre la plainte au processus de médiation visé au paragraphe (4).

Mediation

(4) Where the Commission Chairman submits a complaint to mediation, the Commission Chairman

(*a*) shall appoint a mediator who

(i) must be acceptable to the complainant, the member or other person whose conduct is brought into question by the complaint, and to the Force,

(ii) may be a member of the Commission;

(*b*) shall direct the location of the mediation and the time at which it shall commence.

Médiation

(4) Lorsqu'il soumet une plainte à la médiation, le président de la Commission :

a) nomme un médiateur qui :

(i) doit être trouvé acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne dont la conduite est mise en cause par la plainte et par la Gendarmerie,

(ii) peut être un membre de la Commission;

b) détermine l'endroit où se tiendront les séances de médiation ainsi que le jour et l'heure de la première séance.

Clause 15: Clarifies the Commission Chairman's options and provides for the option of mediation.

Subsection 45.42(3) of the said Act at present reads as follows:

"(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Commission Chairman may

(*a*) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit;

(*b*) request the Commissioner to conduct a further investigation into the complaint; or

(*c*) investigate the complaint further or institute a hearing to inquire into the complaint."

Article 15. — Clarifie le choix de solutions offert au président de la Commission et lui donne la possibilité de recourir à la médiation.

Texte actuel du paragraphe 45.42(3) :

« (3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut :

a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;

b) soit demander au commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte;

c) soit tenir une enquête plus approfondie ou convoquer une audience pour enquêter sur la plainte. »

(5) If the Commission Chairman is unable to find a mediator acceptable to the complainant, the member or other person and the Force, there shall be no mediation.

(6) The Commission Chairman may make rules governing the procedure to be followed by a mediator.

(7) The mediator

(*a*) shall attempt to settle the complaint by mediation;

(*b*) may, if the mediator sees fit, hold the mediation proceedings in private.

(8) The mediator shall report to the Commission Chairman the results of the mediation.

(9) If the mediator's report contains a proposed settlement acceptable to the complainant, the member or other person and the Force, the Commission Chairman shall prepare a report setting out the settlement and send it to the Minister, the Commissioner, the complainant and the member or other person whose conduct is brought in question by the complaint.

(10) If the mediator's report does not contain a proposed settlement, the Commission Chairman shall proceed in accordance with subsection (3)(*a*), (*b*) or (*c*).

16. Subsection 45.44(1) of the said Act is amended by adding the words ", name one of the members of the Commission to chair the hearing if more than one member has been assigned," **immediately after the words** "assign the member or members of the Commission to conduct the hearing".

17. The said Act is further amended by adding the following subsection immediately after subsection 45.44(2):

(3) Where the Commission Chairman has instituted a hearing under section 45.42 or section 45.43,

(*a*) any investigation that is then being carried out by the Force shall be suspended until such time as the Commission Chairman orders that it

(i) shall terminate, or

(5) Si le président de la Commission est incapable de trouver un médiateur qui soit jugé acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne et par la Gendarmerie, il n'y a pas de médiation.

(6) Le président de la Commission peut établir la procédure que le médiateur sera tenu d'observer.

(7) Le médiateur tente d'arriver au règlement de la plainte par la médiation; il peut, s'il le juge indiqué, procéder à la médiation à huis clos.

(8) Le médiateur fait rapport des résultats de la médiation au président de la Commission.

(9) Si le rapport du médiateur comporte une proposition de règlement trouvée acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne et par la Gendarmerie, le président de la Commission établit un rapport exposant la proposition et le transmet au ministre, au commissaire, au plaignant ainsi qu'au membre ou à l'autre personne dont la conduite est mise en cause par la plainte.

(10) Si le rapport du médiateur ne comporte pas de proposition de règlement, le président de la Commission procède conformément à l'alinéa 3*a*), *b*) ou *c*).

16. Le paragraphe 45.44(1) de la même loi est modifié par insertion, après les mots « désigne le ou les membres de la Commission qui tiendront l'audience, » **de ce qui suit :** « désigne, le cas échéant, celui des membres de la Commission qui présidera l'audience, ».

17. L'article 45.44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Lorsque le président de la Commission a convoqué une audience, conformément à l'article 45.42 ou à l'article 45.43 :

a) toute enquête déjà commencée par la Gendarmerie est suspendue jusqu'à ce que le président de la Commission :

(i) soit ordonne d'y mettre fin,

Clause 16: Subsection 45.44(1) of the said Act reads as follows:

"**45.44** (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.42(3) or 45.43(1), the Commission Chairman shall assign the member or members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant."

Clause 17: Provides for the Forces investigation to be suspended during a hearing.

Article 16. — Texte actuel du paragraphe 45.44(1) :

« **45.44** (1) Le président de la Commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.42(3) ou 45.43(1) désigne le ou les membres de la Commission qui tiendront l'audience, transmet un avis écrit de sa décision au ministre et en signifie copie au ministre, au commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant. »

Article 17. — Prévoit la suspension de l'enquête de la Gendarmerie pour la durée de l'audience.

(ii) may be continued;

(*b*) any discipline that has been ordered as a result of an investigation by the Force into the complaint, shall be suspended until the hearing is completed and the Commissioner has received a report thereon pursuant to subsection 45.43(3) after which the Commissioner may continue, cancel or vary the discipline.

18. Subsection 45.45(4) of the said Act is amended by striking out the words "(*a*), (*b*) and (*c*)" **and substituting therefor the words** "(*a*), (*b*), (*c*), and (*d*)".

19. Subsection 45.45(6) of the said Act is amended by adding immediately after the words "represented by counsel" **the following words:**

and may authorize the payment of such fees to the counsel as the Commission deems reasonable in the circumstances, and in accordance with guidelines approved and made public by the Commission, providing money has been appropriated to the purpose by Parliament.

20. The said Act is further amended by adding the following immediately after subsection 45.45(8):

(8.1) The member of the Force or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall give the hearing all information known to the member or other person concerning the events that form the basis of the complaint.

(8.2) No answer or statement made by the complainant or the member or other person to the hearing shall be used or receivable in any civil, criminal or administrative proceedings other than a proceeding under this Act.

21. Section 45.45(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the

(ii) soit permette qu'elle soit poursuivie;

b) les mesures disciplinaires ordonnées en conséquence d'une enquête menée par la Gendarmerie au sujet de la plainte sont suspendues jusqu'à la réception par le commissaire, à la suite de l'audience, du rapport visé au paragraphe 45.43(3); le commissaire peut alors les rétablir, les annuler ou les modifier.

18. Le paragraphe 45.45(4) de la même loi est modifié par substitution, aux mots « a), *b*), et *c*) » **des mots** « a), *b*), *c*) et *d*)».

19. Le paragraphe 45.45(6) de la même loi est modifié par adjonction, après les mots « par avocat » **de ce qui suit :**

Elle peut autoriser le paiement à l'avocat des honoraires qu'elle juge raisonnables dans les circonstances et conformes aux lignes directrices approuvées et publiées par elle, pourvu que les crédits nécessaires à cette fin aient été approuvés par le Parlement.

20. L'article 45.45 de la même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(8.1) Le membre de la Gendarmerie ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte doit, lors de l'audience, fournir tous les renseignements qu'il possède au sujet des événements qui font l'objet de la plainte.

(8.2) Les réponses données et les déclarations faites par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne visée par la plainte au cours de l'audience ne peuvent être utilisées ou reçues dans aucune procédure civile, criminelle ou administrative autre qu'une procédure prévue par la présente loi.

21. Le paragraphe 45.45(14) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Au terme de l'audience, la Commission établit un rapport écrit où elle énonce les conclusions et les recommandations relativement à la plainte qu'elle estime indiquées et

Clause 18: Subsection 45.45(4) of the said Act at present reads as follows:

"(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(*a*), (*b*) and (*c*)."

Article 18. — Texte actuel du paragraphe 45.45(4) :

« (4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)*a*), *b*) et *c*). »

Clause 19: Subsection 45.45(6) of the said Act at present reads as follows:

"(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel."

Article 19. — Texte actuel du paragraphe 45.45(6) :

« (6) La Commission doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat. »

Clause 20: New subsections will oblige the member to give a statement at the hearing but gives protection against use of the statement other than for the purposes of this Act.

Article 20. — Nouveau. Oblige le membre à témoigner à l'audience, mais lui accorde une immunité contre l'utilisation de son témoignage à d'autres fins que celles de la présente loi.

Clause 21: Subsection 45.45(14) of the said Act at present reads as follows:

"(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission sees fit."

Article 21. — Texte actuel du paragraphe 45.45(14) :

« (14) Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au commissaire un rapport énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées. »

Commission sees fit and shall send it to the Minister, the Commissioner, the parties and to any other person who has satisfied the Commission that the person has a substantial and direct interest in the complaint, pursuant to subsection (5) hereof, and has participated in the hearing.

elle le transmet au ministre, au commissaire, aux parties et à toute autre personne ayant participé à l'audience qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte conformément au paragraphe (5).

22. The said Act is further amended by adding immediately after section 45.47 thereof, the following sections:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45.47, de ce qui suit :

R.S. c. P-21

45.48 The *Privacy Act* does not apply to the provision of a report to any person pursuant to this Part, or to information provided pursuant to section 45.50 or 45.51.

L.R., ch. P-21

45.48 La *Loi sur la protection des renseignements personnels* ne vise pas la communication à quiconque d'un rapport visé par la présente partie ni les renseignements fournis en application de l'article 45.50 ou 45.51.

Final report public

45.49(1) A final report made pursuant to this Part is a public document and the Commission shall make it available for inspection to any person so requesting and supply a copy on payment of a reasonable fee.

Le rapport final est public

45.49(1) Le rapport final établi en application de la présente partie constitue un document public; la Commission doit le laisser consulter par quiconque demande à le faire et en fournir des exemplaires moyennant le paiement de frais raisonnables.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Commission may order that a part of a report be not made public if it is of the opinion that, because of the particular facts of the complaint in question, publication of the part

(*a*) would impede the investigation of a complaint; or

(*b*) would reveal information referred to in section 45.45(11)

but shall not exercise a power under paragraphs (*a*) or (*b*) to a degree that the report as released does not reveal in general terms, the substance of the complaint, the findings of the investigation or hearing and the action taken as a result.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut interdire qu'une partie d'un rapport soit rendue publique si elle estime qu'à cause des circonstances particulières de la plainte en cause, la publication de cette partie du rapport :

a) soit nuirait à une enquête relative à une plainte;

b) soit aurait pour effet de révéler des renseignements visés au paragraphe 45.45(11).

Cependant, la Commission ne doit pas exercer le pouvoir prévu aux alinéas *a*) ou *b*) au point de ne pas indiquer, dans son rapport, au moins en termes généraux, l'objet de la plainte, les conclusions de l'enquête ou de l'audience et les mesures prises en conséquence.

Report of action

45.50 Within sixty days after receiving a report pursuant to section 45.46(3) hereof, the Commissioner shall give a report to the Minister, the parties and any person who has satisfied the Commission that the person has a substantial and direct interest in the complaint pursuant to subsection 45.45(5) hereof and has participated in the hearing, of the

Rapport des mesures prises

45.50 Dans les soixante jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe 45.46(3), le commissaire transmet au ministre, aux parties et à toute personne ayant participé à l'audience qui a convaincu la Commission, conformément au paragraphe 45.45(5), qu'elle avait un intérêt direct et

Clause 22: Adds new sections to remove certain conflicts with the *Privacy Act*; to make the final report a public document; to provide for a report of action taken; and to provide for a report to the province affected.

Article 22. — Nouveau. Supprime tout conflit avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, fait du rapport final un document public et oblige à faire rapport des mesures prises et rapport à la province concernée.

action he has taken with respect to the findings in the final report, and of any further action to be taken.

Report to province involved

45.51 Where a complaint is based on a matter arising in or relating to a province for which an arrangement has been entered into under section 20, the Commission shall provide to the officer in command of the Force in that province, a copy of every interim and final report made with respect to the matter, and the report referred to in section 45.50.

réel dans la plainte, un rapport sur les mesures qu'il a prises relativement aux conclusions du rapport final et sur les autres mesures à prendre.

Rapport à la province concernée

45.51 Lorsque la plainte porte sur des faits survenus dans une province qui a conclu des arrangements conformément à l'article 20, ou qui la concernent, la Commission fournit à l'officier qui commande la Gendarmerie dans cette province une copie de tous les rapports intérimaires et du rapport final établis relativement à ces faits ainsi qu'une copie du rapport visé à l'article 45.50.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-273

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-273

An Act to amend the Railway Act
(telecommunications)

First reading, September 19, 1991

MR. MILLIKEN

C-273

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-273

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(télécommunications)

Première lecture le 19 septembre 1991

M. MILLIKEN

23676

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-273

An Act to amend the Railway Act (telecommunications)

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-273

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (télécommunications)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. R-3; R.S., c. 11 (1st Supp.), cc. 20,37 (2nd Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1988, cc. 40, 49, 1990, c. 6, 1991, c. 11

L.R., ch. R-3; L.R., ch. 11 (1er suppl.), ch. 20, 37 (2e suppl.), ch. 28 (3e suppl.); 1988, ch. 40, 49, 1990, ch. 6, 1991, ch. 11

1. (1) Section 339 of the *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

1. (1) L'article 339 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Application to Her Majesty

(1.1) The provisions of this Act that are applicable to companies are binding on Her Majesty in right of Canada or a province in their application to the telegraph and telephone systems, lines and business of those companies.

(1.1) Les dispositions de la présente loi applicables aux compagnies lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province en tant qu'elles régissent leurs réseaux, lignes et opérations télégraphiques ou téléphoniques.

Obligation de Sa Majesté

(2) All that portion of subsection 339(2) of the said Act preceding the definition "company" is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 339(2) de la même loi qui précède la définition de « chemin de fer » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interpretation

(2) For purposes of the application of subsection (1), and in subsection (1.1),

(2) Les définitions qui suivent valent pour l'application des paragraphes (1) et (1.1).

Définitions

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) New.

(2) This amendment is consequential on subclause (1).

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Nouveau.

(2). — Découle du paragraphe (1).

C-274

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-274

An Act to provide for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the nuclear weapons industry

First reading, September 19, 1991

MR. HEAP

C-274

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-274

Loi prévoyant la conversion à des usages civils des technologies et des compétences techniques utilisées dans l'industrie de l'armement nucléaire

Première lecture le 19 septembre 1991

M. HEAP

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-274

An Act to provide for the conversion to civilian uses of technologies and skills used in the nuclear weapons industry

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Weapons Economic Conversion Act*.

Definitions

2. In this Act,

"committee" « *comité* »

"committee" means an economic conversion planning committee established under section 5;

"conversion plan" « *plan de conversion* »

"conversion plan" means a plan established under section 6;

"facility" « *installation* »

"facility" means a facility where a nuclear weapons contractor produces, repairs, modifies, stores or handles nuclear weapons material;

"fund" « *fonds* »

"fund" means a fund established under section 9;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"nuclear weapons contract" « *contrat d'armement nucléaire* »

"nuclear weapons contract" means a contract under which a corporation, agency or other establishment agrees to produce, repair, modify, store or handle nuclear weapons material;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-274

Loi prévoyant la conversion à des usages civils des technologies et des compétences techniques utilisées dans l'industrie de l'armement nucléaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. *Loi sur la conversion économique de l'industrie de l'armement nucléaire.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« comité » "committee"

« comité » Comité de conversion économique constitué conformément à l'article 5.

« contrat d'armement nucléaire » "nuclear weapon contract"

« contrat d'armement nucléaire » Contrat aux termes duquel une personne morale, un organisme ou un établissement quelconque convient de produire, réparer, adapter, entreposer ou manutentionner du matériel militaire nucléaire.

« entrepreneur en armement nucléaire » "nuclear weapon contractor"

« entrepreneur en armement nucléaire », « entrepreneur » Personne morale, organisme ou établissement quelconque qui conclut ou exécute un contrat d'armement nucléaire.

« fonds » "fund"

« fonds » Fonds constitué conformément à l'article 9.

« installation » "facility"

« installation » Installation où un entrepreneur en armement nucléaire produit, répare, adapte, entrepose ou manutentionne du matériel militaire nucléaire.

« matériel militaire nucléaire » "nuclear weapon material"

« matériel militaire nucléaire » Pièce d'armement, munitions, équipement, fournitures ou services spécialisés, destinés principalement soit à la production, au transport ou

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to prepare for the termination of contracts for the production, repair, modification, storage or handling of materials used for nuclear weapons by encouraging the conversion of technologies and skills developed or used in those nuclear weapons contracts to projects that serve the civilian sector and by preparing for the employment of individuals whose jobs may be lost by the termination of those nuclear weapons contracts.

The Bill requires companies that enter into or have a nuclear weapons contract to establish a committee to assist in the preparation for conversion of the plant to civilian purposes and in the retraining of employees. The committees are to be composed of equal numbers of representatives of the company and of the employees and of non-voting representatives from the community.

The Bill provides for benefits to be paid to employees who lose their jobs as a result of the termination of a nuclear weapons contract.

A company that enters into or has a nuclear weapons contract is required to set up a fund to carry out the purposes of the Bill and to deposit annually into that fund 2.5 per cent of its gross revenue from that contract in that year. Companies and committees are also to seek additional sources of funding to carry out the purposes of the Bill.

The Bill gives the Minister discretion to assist committees and companies in preparing for and carrying out conversion plans.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet de prendre des dispositions en vue de préparer l'expiration des contrats de production, de réparation, d'adaptation, d'entreposage ou de manutention du matériel utilisé pour l'armement nucléaire en favorisant, d'une part, la conversion des technologies et des compétences techniques développées ou utilisées dans le cadre de ces contrats à une utilisation dans des entreprises desservant le secteur civil et en assurant, d'autre part, la prise de dispositions en vue de l'emploi des gens susceptibles d'être mis en chômage par suite de l'expiration de ces contrats.

Il oblige les entreprises qui concluent un contrat d'armement nucléaire, ou qui sont déjà parties à un tel contrat, à constituer un comité chargé d'aider à la préparation de la conversion de l'usine à des usages civils et au recyclage de ses salariés. Les comités se composeraient d'un nombre égal de représentants de l'entreprise et de ses salariés ainsi que de représentants venant d'une municipalité ou d'un village qui n'auraient pas le droit de vote.

Il prévoit le versement de prestations aux salariés mis en chômage par suite de l'expiration d'un contrat d'armement nucléaire.

Il est fait obligation à l'entreprise qui conclut un tel contrat ou est partie à un tel contrat de constituer un fonds pour la réalisation des objets du projet de loi et d'y verser annuellement 2,5 p. 100 de ses recettes brutes réalisées durant l'année en cause dans le cadre de ce contrat. Les entreprises et les comités devront en outre rechercher des sources supplémentaires de financement pour la réalisation des objets du projet de loi.

Le projet de loi donne au ministre le pouvoir discrétionnaire de prêter assistance aux comités et aux entreprises en ce qui concerne l'élaboration et la réalisation des plans de conversion.

"nuclear weapons contractor" « *entrepreneur en armement nucléaire* »

"nuclear weapons contractor" or "contractor" means a corporation, agency or other establishment that is engaged in or enters into a nuclear weapons contract;

"nuclear weapons material" « *matériel militaire nucléaire* »

"nuclear weapons material" means any item of weaponry, munitions, equipment or specialized supplies or services intended for use primarily in the production, transportation or testing of nuclear weapons or associated equipment or in the deployment of nuclear weapons.

à l'essai d'armes nucléaires ou de matériel connexe, soit au déploiement d'armes nucléaires.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« plan de conversion » "*conversion plan*"

« plan de conversion » Plan établi conformément à l'article 6.

Restriction

3. This Act does not apply to the departments named in Schedule I of the *Financial Administration Act* or to the corporations named in Schedule II or III of the said Act.

Exception

3. La présente loi ne s'applique pas aux ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ni aux personnes morales mentionnées aux annexes II ou III de la même loi.

Economic conversion program

4. A nuclear weapons contractor shall establish and maintain programs in accordance with this Act to prepare for the termination of its nuclear weapons contract by encouraging the conversion of technologies and skills developed or used in that contract to projects that serve the civilian sector and by preparing for the employment of individuals whose jobs may be lost by the termination of that contract.

Programme de conversion économique

4. L'entrepreneur en armement nucléaire établit et maintient conformément à la présente loi des programmes destinés à préparer la venue à expiration de son contrat d'armement nucléaire en favorisant la conversion des technologies et des compétences techniques développées ou utilisées pour ce contrat pour utilisation dans des entreprises desservant le secteur civil et en assurant la prise de dispositions en vue de l'emploi des personnes susceptibles de perdre leur emploi par suite de l'expiration de ce contrat.

Economic conversion planning committee established

5. (1) A nuclear weapons contractor shall establish an economic conversion planning committee at each of its facilities forthwith upon entering into a nuclear weapons contract and shall cause it to be maintained thereafter.

Constitution d'un comité de conversion économique

5. (1) Dès la conclusion d'un contrat d'armement nucléaire, l'entrepreneur constitue dans chacune de ses installations un comité de conversion économique.

Idem

(2) Where a nuclear weapons contract has been entered into before this Act comes into force, the contractor shall establish the economic conversion planning committee forthwith upon the coming into force of this Act.

Idem

(2) Dans le cas d'un contrat d'armement nucléaire conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'entrepreneur constitue le comité de conversion économique dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Composition

(3) A committee shall be composed of not fewer than six members, with at least half of the members representing the employees at the facility and the remaining members representing the contractor.

Composition

(3) Le comité se compose d'au moins six membres, dont au moins la moitié sont des représentants des salariés de l'installation et les autres des représentants de l'entrepreneur.

Idem

(4) The members representing the employees at the facility shall be selected from time to time,

Idem

(4) Les membres représentant les salariés de l'installation sont choisis :

The Bill makes it an offence to contravene any provision of the Act and the maximum penalty for a contravention is set at $10,000 for individuals and at $100,000 for corporations.

Il érige en infraction le fait de contrevenir à une disposition de la loi et fixe la peine maximale à 10 000 $, dans le cas des particuliers, et à 100 000 $, dans le cas des sociétés.

(*a*) by the union bargaining units if the employees or some of them are represented by one or more union bargaining units; or

(*b*) by representatives democratically elected by the employees if none of them are represented by a union bargaining unit.

a) dans le cas où les salariés ou certains d'entre eux sont représentés par une ou plusieurs unités de négociation syndicales, par celles-ci;

b) dans le cas où les salariés ne sont représentés par aucune unité de négociation syndicale, par les représentants élus par eux démocratiquement.

Community representatives

(5) The Minister shall appoint as non-voting members of the committee not more than three persons who reside in the municipality or village in which a facility is located and whose names were suggested by the municipality or village council.

Représentants d'une municipalité ou d'un village

(5) Le ministre nomme, en tant que membres du comité qui n'ont pas droit de vote, au plus trois personnes qui résident dans la municipalité ou le village dans lequel est située l'installation et dont les noms sont suggérés par le conseil de la municipalité ou du village.

Office space

(6) A nuclear weapons contractor shall provide free of charge to its committee whatever office space, furniture and office supplies that the committee reasonably needs to carry out its functions.

Locaux

(6) L'entrepreneur en armement nucléaire fournit gratuitement à son comité les locaux, l'ameublement et les fournitures de bureau dont le comité a normalement besoin pour remplir ses fonctions.

Committee work

(7) A nuclear weapons contractor shall allow members of the committee to attend meetings and carry on their duties for the committee during the working day and any time spent for the committee shall be computed as working time for the purposes of computing remuneration and benefits.

Travaux du comité

(7) L'entrepreneur en armement nucléaire permet aux membres du comité de participer aux réunions et de s'acquitter de leurs fonctions dans le cadre des travaux du comité; les heures consacrées à ces travaux sont comptées comme des heures de travail aux fins du calcul de la rémunération et des avantages sociaux.

Functions of committee

6. (1) It is the function of a committee to,

(*a*) develop and review a comprehensive plan,

(i) for converting the facility to productive activities that are acceptable to the contractor and not related to nuclear weapons purposes,

(ii) for providing the benefits required by this Act for those employees who lose their jobs as a result of the termination of the nuclear weapons contract, and

(iii) for assisting those employees who will not be employed by the contractor after the conversion in finding reasonable alternative employment;

(*b*) oversee the implementation of the plan described in clause (*a*) when the nuclear weapons contract is terminated or completed;

(*c*) ensure that the facility provides occupational retraining and re-employment

Fonctions du comité

6. (1) Le comité a pour mission :

a) d'élaborer et de réviser au besoin un plan d'action global portant sur les points suivants :

(i) la conversion de l'installation à des activités de production non liées à l'armement nucléaire et convenant à l'entrepreneur,

(ii) le versement des prestations prescrites par la présente loi aux salariés perdant leur emploi par suite de l'expiration du contrat d'armement nucléaire,

(iii) l'assistance aux salariés qui ne seront plus employés par l'entrepreneur après la conversion pour leur permettre de trouver un nouvel emploi acceptable;

b) de surveiller la mise en oeuvre du plan prévu à l'alinéa *a*) après l'expiration du contrat d'armement nucléaire;

c) de veiller à ce que l'installation offre un programme de recyclage et des services

counselling services, or ensure that such retraining and services are provided by an agency outside the facility, for all employees whose jobs are lost, whether temporarily or permanently, as a result of the termination or completion of a nuclear weapons contract; and

(*d*) assist the contractor in seeking outside sources of funding, as needed, to carry out the purposes of this Act.

d'orientation en matière de réemploi à tous les salariés ayant perdu leur emploi, temporairement ou définitivement, par suite de l'expiration d'un contrat d'armement nucléaire, ou à ce que ce recyclage et ces services leur soient offerts par un organisme externe;

d) d'aider l'entrepreneur à trouver des sources externes de financement, au besoin, pour la réalisation des objets de la présente loi.

Personnel

(2) In developing a conversion plan, the committee shall attempt to maximize the extent to which the personnel required for the efficient operation of the converted facility can be drawn from personnel employed by the facility before the conversion.

Personnel

(2) Dans son plan de conversion, le comité doit s'efforcer de maximiser la possibilité de faire appel au personnel employé par l'installation avant la conversion pour constituer le personnel requis pour l'exploitation efficace de l'installation convertie.

Where no agreement on conversion plan

7. (1) If a committee is not able to agree on a conversion plan, the committee shall make a report to the Minister containing the recommendations of the representatives of the employees and of the contractor and the opinions of non-voting members of the committee.

Défaut d'accord sur le plan de conversion

7. (1) Le comité qui ne peut arriver à un accord sur un plan de conversion présente au ministre un rapport où figurent les recommandations des représentants des salariés et de ceux de l'entrepreneur ainsi que les opinions des membres du comité qui n'ont pas droit de vote.

Assistance from Minister

(2) Where the Minister receives a report referred to in subsection (1), he shall assist the committee in whatever way he considers appropriate in formulating and carrying out a plan for providing the benefits required under section 8 and assist employees in obtaining alternative employment.

Assistance du ministre

(2) Lorsque le ministre reçoit le rapport prévu au paragraphe (1), il prête son assistance au comité, sous toute forme qu'il juge indiquée, pour la formulation et la réalisation d'un plan pour le paiement des prestations prescrites par l'article 8 et il assiste les salariés dans la recherche d'un autre emploi.

Benefits to employees

8. If an employee temporarily or permanently loses a job as a result of the termination of a nuclear weapons contract and the employee is eligible to receive benefits under the *Unemployment Insurance Act*, the contractor shall pay from the fund to that employee a benefit that when combined with the benefit received under the *Unemployment Insurance Act* equals ninety per cent of the employee's annual salary or wages immediately preceding the loss.

Prestations versées aux salariés

8. Lorsqu'un salarié perd son emploi, temporairement ou définitivement, par suite de l'expiration d'un contrat d'armement nucléaire et qu'il est admissible aux prestations prévues par la *Loi sur l'assurance-chômage*, l'entrepreneur verse au salarié, sur le fonds, des prestations telles que le total de celles-ci et des prestations que le salarié touche sous le régime de la *Loi sur l'assurance-chômage* soit égal à quatre-vingt-dix pour cent de son traitement ou salaire annuel au moment de la perte de son emploi.

Money for plan

9. (1) A nuclear weapons contractor shall establish a fund to assist in carrying out a conversion plan and shall contribute annually into the fund an amount equal to 2.5 per cent

Financement du plan

9. (1) L'entrepreneur en armement nucléaire constitue un fonds d'aide à la réalisation d'un plan de conversion où il verse annuellement une somme égale à 2,5 pour

of the contractor's gross revenue of all nuclear weapons contracts for that year.

100 de ses recettes brutes de l'année résultant de ses contrats d'armement nucléaire.

Idem

(2) A contractor, with the assistance of the committee, shall attempt to obtain whatever additional money for the fund that the committee considers necessary to carry out the conversion plan.

(2) L'entrepreneur s'efforce d'obtenir, avec l'aide du comité, les sommes supplémentaires que ce dernier juge nécessaires à la réalisation du plan de conversion.

Idem

Management of fund

(3) The committee shall manage the fund.

(3) Le comité est chargé de la gestion du fonds.

Gestion du fonds

Allocation of money

(4) If there is not enough money in a fund to properly carry out a conversion plan, the committee shall apply the money first, for providing the benefits to employees required under section 8, second, for assisting employees who lose their jobs in retraining and in obtaining alternative employment and third, in financing any retooling of the facility required to carry out the conversion plan.

(4) S'il n'y a pas assez d'argent dans le fonds pour mener à bonne fin le plan de conversion, le comité affecte la somme disponible en premier lieu au paiement des prestations prescrites par l'article 8, en deuxième lieu à l'aide aux salariés qui perdent leur emploi, pour leur recyclage et l'obtention d'un autre emploi, et en troisième lieu le cas échéant, au financement du réoutillage de l'installation nécessaire à la réalisation du plan de conversion.

Affectation des ressources

Idem

(5) If, after the assistance of the Minister, a committee is unable to agree on a conversion plan, it shall apply the money in the fund first, for providing the benefits to employees required under section 8 and second, for assisting employees who lose their jobs in retraining and in obtaining alternative employment.

(5) Le comité qui, en dépit de l'aide du ministre, ne peut se mettre d'accord sur un plan de conversion, affecte la somme disponible dans le fonds d'abord au paiement des prestations prescrites par l'article 8, et ensuite à l'aide aux salariés qui perdent leur emploi, pour leur recyclage et l'obtention d'un autre emploi.

Idem

Assistance from Minister

10. The Minister may offer whatever assistance he considers appropriate to a committee or a contractor, including,

(*a*) developing and coordinating information concerning,

(i) critical issues that should be addressed in formulating a conversion plan,

(ii) organizations and individual consultants who might be of assistance to committees in formulating a conversion plan,

(iii) the issues involved in the retraining of personnel; and

(*b*) assisting the committee and the contractor in carrying out the conversion plan.

10. Le ministre peut offrir au comité et à l'entrepreneur toute assistance qu'il juge indiquée, y compris :

a) la mise au point et la coordination de l'information relative :

(i) aux éléments critiques à considérer dans la formulation d'un plan de conversion,

(ii) aux organismes et aux experts-conseils susceptibles d'être utiles au comité pour la formulation d'un plan de conversion,

(iii) aux questions de recyclage du personnel;

b) l'apport au comité et à l'entrepreneur d'une assistance pour la réalisation du plan de conversion.

Assistance du ministre

Report to Minister

11. (1) A nuclear weapons contractor shall cause its committee to report to the Minister

11. (1) L'entrepreneur en armement nucléaire veille à ce que son comité fasse rapport au ministre, dans l'année suivant sa

Rapport au ministre

concerning the development and implementation of its plan within one year after the committee is established and yearly thereafter.

Assistance from Minister

(2) If, after receiving a report, the Minister is not satisfied with the progress of a committee, he shall assist the committee in whatever way he considers appropriate in carrying out its functions.

Report on contract

12. (1) A nuclear weapons contractor shall provide the Minister, upon entering into a nuclear weapons contract and annually thereafter, with such information concerning the nuclear weapons contract as the Minister may require.

Translation

(2) Where a nuclear weapons contract has been entered into before the coming into force of this Act, the contractor shall, within such time as is specified by the Minister, provide the Minister with such information concerning the nuclear weapons contract as the Minister may require.

Protection from liability

13. No action shall be instituted against a member of a committee for an act done in good faith in the execution of the member's duty.

Offence

14. (1) Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars; and

(b) in the case of any other person, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Criminal liability of officers of corporations

(2) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Assistance du ministre

(2) Si, sur réception du rapport, le ministre n'est pas satisfait des progrès réalisés par le comité, il lui prête l'assistance qu'il juge indiquée pour lui permettre de remplir ses fonctions.

Rapport sur un contrat

12. (1) Dès qu'il conclut un contrat d'armement nucléaire, et tous les ans par la suite, l'entrepreneur fournit au ministre les renseignements relatifs à ce contrat exigés par ce dernier.

Dispositions transitoires

(2) Dans le cas d'un contrat d'armement nucléaire conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'entrepreneur fournit au ministre, dans les délais indiqués par le ministre, les renseignements relatifs à ce contrat exigés par ce dernier.

Protection contre la responsabilité

13. Il ne peut être intenté d'action contre un membre du comité pour un acte fait de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions.

Infractions

14. (1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de dix mille dollars;

b) dans le cas de toute autre personne, une amende maximale de cent mille dollars.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

concerning the development and implementation of its plan within one year after the committee is established and yearly thereafter.

constitution et tous les ans par la suite, au sujet de l'élaboration et de la mise en oeuvre de son plan de conversion.

Assistance from Minister

(2) If, after receiving a report, the Minister is not satisfied with the progress of a committee, he shall assist the committee in whatever way he considers appropriate in carrying out its functions.

(2) Si, sur réception du rapport, le ministre n'est pas satisfait des progrès réalisés par le comité, il lui prête l'assistance qu'il juge indiquée pour lui permettre de remplir ses fonctions.

Assistance du ministre

Report on contract

12. (1) A nuclear weapons contractor shall provide the Minister, upon entering into a nuclear weapons contract and annually thereafter, with such information concerning the nuclear weapons contract as the Minister may require.

12. (1) Dès qu'il conclut un contrat d'armement nucléaire, et tous les ans par la suite, l'entrepreneur fournit au ministre les renseignements relatifs à ce contrat exigés par ce dernier.

Rapport sur les contrats

Transition

(2) Where a nuclear weapons contract has been entered into before the coming into force of this Act, the contractor shall, within such time as is specified by the Minister, provide the Minister with such information concerning the nuclear weapons contract as the Minister may require.

(2) Dans le cas d'un contrat d'armement nucléaire conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'entrepreneur fournit au ministre, dans les délais indiqués par le ministre, les renseignements relatifs à ce contrat exigés par ce dernier.

Dispositions transitoires

Protection from liability

13. No action shall be instituted against a member of a committee for an act done in good faith in the execution of the member's duty.

13. Il ne peut être intenté d'action contre un membre du comité pour un acte fait de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions.

Protection contre la responsabilité

Offences

14. (1) Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars; and

(*b*) in the case of any other person, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

14. (1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de dix mille dollars;

b) dans le cas de toute autre personne, une amende maximale de cent mille dollars.

Infractions

Criminal liability of officers of corporations

(2) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

C-275

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-275

An Act to provide for greater openness in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

First reading, September 20, 1991

C-275

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-275

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Première lecture le 20 septembre 1991

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-275

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-275

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

First reading, September 20, 1991

MR. FISHER

C-275

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-275

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Première lecture le 20 septembre 1991

M. FISHER

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-275

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Chief Commissioner" « *président* »

"Chief Commissioner" means the Chief Commissioner of the Commission;

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Conflict of Interests Commission established by subsection 9(1);

"dependant" « *personne à charge* »

"dependant", in relation to a member, means a person other than

(*a*) the member's spouse, or

(*b*) a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order,

who is dependent in whole or in part on the member or the member's spouse for support;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-275

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » "Commission"

« Commission » La Commission des conflits d'intérêts constituée par le paragraphe 9(1).

« conjoint » "spouse"

« conjoint » Personne avec qui le parlementaire vit dans une union extra-conjugale ou avec qui il est marié sauf, dans ce dernier cas, s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.

« ministre » "Minister"

« ministre » Toute personne recevant un traitement sous le régime des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, ainsi que tout ministre d'État ou sans portefeuille.

"member" « *parlementaire* »
"member" means a member of the Senate or of the House of Commons and includes a Minister who is not a member of either such House;

« parlementaire » Sénateur ou député; y est assimilé le ministre qui n'est ni sénateur ni député.
« parlementaire » "*member*"

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means a person in receipt of a salary under section 4 or 5 of the *Salaries Act*, a minister without portfolio or a minister of State;

« personne à charge » Personne qui est à la charge, même partiellement, d'un parlementaire ou de son conjoint, à l'exclusion de celui-ci ou de la personne avec qui le parlementaire est marié s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.
« personne à charge » "*dependant*"

"Parliamentary Secretary" « *secrétaire parlementaire* »
"Parliamentary Secretary" means a person in receipt of a salary under section 61 of the *Parliament of Canada Act*;

« président » Le président de la Commission.
« président » "*Chief Commissioner*"

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed", except where the context otherwise requires, means prescribed by regulation made under section 41;

« secrétaire » Le secrétaire nommé par la Commission aux termes du paragraphe 19(1).
« secrétaire » "*Registrar*"

"Registrar" « *secrétaire* »
"Registrar" means the Registrar of Interests appointed under subsection 19(1);

« secrétaire parlementaire » Toute personne recevant un traitement sous le régime de l'article 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.
« secrétaire parlementaire » "*Parliamentary Secretary*"

"spouse" « *conjoint* »
"spouse", in relation to a member, means a person to whom the member is married or with whom the member is living in a conjugal relationship outside marriage, but does not include a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order.

Conflict of interests
(2) For the purposes of this Act, a member has a conflict of interests when the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member has significant private interests, other than permitted private interests, that afford the opportunity for the member to benefit, whether directly or indirectly, as a result of the execution of, or the failure to execute, any office of the member.

(2) Pour l'application de la présente loi, il y a conflit d'intérêts lorsque le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge détiennent des intérêts privés appréciables non autorisés grâce auxquels le parlementaire, du fait même de ses fonctions, pourrait se trouver en mesure d'obtenir des avantages, directs ou indirects.
Conflit d'intérêts

Exception
(3) Notwithstanding subsection (2), a member does not have a conflict of interests by reason only that

(*a*) the member is entitled to remuneration, allowances or benefits as such that might be or are enhanced as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member;

(*b*) the member receives normal and reasonable perquisites of an office of the member; or

(*c*) the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member might

(3) Il n'y a toutefois pas conflit d'intérêts pour la seule raison que, par suite de ses fonctions, le parlementaire :
Exception

a) a droit à une rémunération, des indemnités et des avantages qui pourraient être ou sont majorés;

b) reçoit une gratification raisonnable;

c) lui-même, son conjoint ou les personnes à leur charge pourraient obtenir ou obtiennent des avantages en tant que simple citoyen ou au titre de leur appartenance à une vaste catégorie sociale au sens large.

benefit or benefits as a member of the general public or as a member of a broad class of persons as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member.

Permitted interests

(4) For the purposes of this Act, the following are permitted private interests in relation to a member:

(*a*) assets, liabilities and financial interests having a value of less than one thousand dollars;

(*b*) a source of income where the income paid from the source has a value of less than one thousand dollars in any twelve-month period;

(*c*) real property that is primarily for the residential or recreational use of the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member;

(*d*) personal property used for transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;

(*e*) cash on hand or on deposit with a chartered bank, trust company or other financial institution in Canada that is lawfully entitled to accept deposits;

(*f*) Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any government in Canada or an agency of any such government;

(*g*) registered retirement savings plans, retirement or pension plans or employee benefit plans that are not self-administered;

(*h*) an investment in open-ended mutual funds;

(*i*) guaranteed investment certificates or other similar financial instruments;

(*j*) annuities and life insurance policies;

(*k*) pension rights; and

(*l*) any other interest of a prescribed class or that is designated in a certificate as provided in subsection 10(3).

OBLIGATIONS OF MEMBERS

Obligations of members

3. Each member shall

(*a*) perform the duties of office of the member and arrange the member's private affairs in such a manner as to maintain

Intérêts privés autorisés

(4) Pour l'application de la présente loi, les intérêts privés que le parlementaire est autorisé à conserver sont les suivants :

a) les biens et les dettes ainsi que les intérêts financiers dont la valeur est inférieure à mille dollars;

b) toute source de revenu, si ce revenu est inférieur à mille dollars au cours d'une période de douze mois;

c) les biens immeubles à usage essentiellement d'habitation ou de loisir pour lui, son conjoint ou les personnes à leur charge;

d) les biens meubles à usage domestique, éducatif, social, décoratif, récréatif ou de transport;

e) l'avoir en argent comptant ou en dépôt dans une banque, société de fiducie ou autre institution financière au Canada légalement habilitée à recevoir des dépôts;

f) les obligations d'épargne du Canada et autres placements ou titres à valeur fixe émis ou garantis par tout gouvernement au Canada ou l'un de ses organismes;

g) les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les régimes de pension ou de retraite ou les régimes de prestations aux employés, à condition qu'ils ne soient pas autogérés;

h) les placements dans des sociétés d'investissement à capital variable ou fonds mutuels;

i) les certificats de placement garantis ou autres effets financiers semblables;

j) les rentes et les polices d'assurance-vie;

k) les droits à pension;

l) tout autre intérêt d'une catégorie réglementaire ou désigné dans le certificat prévu au paragraphe 10(3).

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

Liste

3. Les obligations suivantes incombent au parlementaire :

a) s'acquitter des devoirs de sa charge et régler ses affaires privées de manière à

public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of the member;

(b) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public confidence and trust in the integrity, objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny;

(c) arrange the member's private affairs in conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interest from arising; and

(d) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interests that may arise in favour of the public interest.

PROHIBITIONS

Insider information

4. A member shall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and that is not available to the general public to further or seek to further, directly or indirectly, the member's private interests.

Influence

5. A member shall not use an office of the member to seek to influence a decision made by another person to further the member's private interests.

According fees

6. (1) A member shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a member.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a fee accepted by a member from a source other than Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in such right where the member is not

(a) a Minister;

(b) a Parliamentary Secretary;

(c) the member occupying the position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(d) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or

(e) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of the member;

(b) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public confidence and trust in the integrity, objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny;

(c) arrange the member's private affairs in conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interest from arising; and

(d) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interests that may arise in favour of the public interest.

PROHIBITIONS

Insider information

4. A member shall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and that is not available to the general public to further or seek to further, directly or indirectly, the member's private interests.

Influence

5. A member shall not use an office of the member to seek to influence a decision made by another person to further the member's private interests.

According fees

6. (1) A member shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a member.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a fee accepted by a member from a source other than Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in such right where the member is not

(a) a Minister;

(b) a Parliamentary Secretary;

(c) the member occupying the position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(d) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or

(e) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of the member;

(b) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public confidence and trust in the integrity, objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny;

(c) arrange the member's private affairs in conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interest from arising; and

(d) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interests that may arise in favour of the public interest.

PROHIBITIONS

Insider information

4. A member shall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and that is not available to the general public to further or seek to further, directly or indirectly, the member's private interests.

Influence

5. A member shall not use an office of the member to seek to influence a decision made by another person to further the member's private interests.

According fees

6. (1) A member shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a member.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a fee accepted by a member from a source other than Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in such right where the member is not

(a) a Minister;

(b) a Parliamentary Secretary;

(c) the member occupying the position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(d) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or

(e) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of the member;

(*b*) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public confidence and trust in the integrity, objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny;

(*c*) arrange the member's private affairs in conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interests from arising; and

(*d*) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interests that may arise in favour of the public interest.

PROHIBITIONS

Insider information

4. A member shall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and that is not available to the general public to further or seek to further, directly or indirectly, the member's private interests.

Influence

5. A member shall not use an office of the member to seek to influence a decision made by another person to further the member's private interests.

Accepting fees

6. (1) A member shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a member.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a fee accepted by a member from a source other than Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in such right where the member is not

(*a*) a Minister;

(*b*) a Parliamentary Secretary;

(*c*) the member occupying the position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(*d*) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or

(*e*) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

assurer la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité;

b) ne pas accepter d'avantage susceptible d'éroder la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité, et agir d'une manière qui soutienne l'examen public le plus minutieux;

c) gérer ses affaires privées conformément aux dispositions de la présente loi et agir, en général, de façon à éviter les conflits d'intérêts;

d) s'efforcer le plus possible de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit d'intérêts pouvant survenir.

INTERDICTIONS

Renseignements d'initiés

4. Le parlementaire ne peut se servir des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de sa charge et qui ne sont pas accessibles au grand public pour favoriser ou chercher à favoriser, même indirectement, ses intérêts privés.

Influence

5. Le parlementaire ne peut se servir de sa charge pour chercher à influencer, en faveur de ses intérêts privés, une décision prise par une autre personne.

Rétribution

6. (1) Le parlementaire ne peut accepter d'autre rétribution que celle qui est autorisée par la loi à son égard.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, lorsque la source de rétribution n'est pas Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses organismes, aux parlementaires autres que :

a) les ministres;

b) les secrétaires parlementaires;

c) les sénateurs occupant les postes de leader ou leader adjoint du gouvernement et de chef ou chef adjoint de l'Opposition;

d) le député occupant le poste de chef de l'Opposition;

e) les chefs des partis comptant officiellement au moins douze députés.

Disclosure

(3) Where a fee is not prohibited by this section from being accepted and exceeds two hundred dollars, or where the total of fees accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds two hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and containing the prescribed information.

Déclaration de rétribution

(3) Le parlementaire ayant reçu une rétribution que le présent article ne lui interdit pas d'accepter la déclare sans tarder au secrétaire dans un état des renseignements personnels, en la forme réglementaire et comportant les renseignements qu'exigent les règlements, si elle excède deux cents dollars ou si sa valeur totale, provenant même indirectement de la même source, excède, au cours d'une période de douze mois, deux cents dollars.

Application to spouses and dependants

(4) This section applies with respect to the acceptance of fees by the spouse of a member or a dependant in relation to a member as if the spouse or dependant were a member, other than a member referred to in paragraphs (2)(*a*) to (*e*), and in any such case, where subsection (3) applies, the member shall file the appropriate personal information statement.

Application au conjoint et aux personnes à charge

(4) Le présent article s'appliquant dans le cas de son conjoint et des personnes à leur charge comme s'ils étaient des parlementaires autres que ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)*a*) à *e*), le parlementaire procède, s'il y a lieu, à la déclaration prévue au paragraphe (3).

Variation of limit

(5) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amount referred to in subsection (3).

Variation du plafond

(5) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné au paragraphe (3).

Former Ministers' contracts and benefits

7. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, a Minister or an officer or employee of a department of government or an agency of Her Majesty in right of Canada shall not knowingly award to or approve a contract with, or grant a benefit to, a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, or to a corporation or other entity controlled by such a person or of which such a person is an employee, director or partner, in circumstances where acceptance of the contract or benefit would constitute a contravention of section 47.

Avantages et contrats offerts à d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires

7. (1) Sauf dérogation ou modification prévue à l'article 13, les ministres et les fonctionnaires ou agents des ministères ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent, en connaissance de cause, ni accorder ou approuver un contrat, ni accorder un avantage en faveur d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou d'une personne morale ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, dans des circonstances où l'acceptation du contrat ou de l'avantage constitue une infraction à l'article 47.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the appointment of a former Minister or Parliamentary Secretary to an office in the service of Her Majesty in right of Canada.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la nomination d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires à des charges au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Carrying on business

8. (1) Except as required or permitted by the responsibilities of an office or position referred to in any of paragraphs 6(2)(*a*) to (*e*), a member who holds any such office or position shall not

Activités commerciales

8. (1) Sauf obligation ou autorisation découlant des attributions de son poste, le titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)*a*) à *e*) ne peut ni exercer de profession, ni poursuivre des activités commerciales, notamment la gestion d'intérêts

(*a*) engage in employment or in the practice of a profession;

(*b*) carry on a business, including the management of personal financial interests other than permitted private interests; or

(*c*) hold an office or directorship other than in a charitable organization, social club, religious organization or political party.

financiers personnels, à l'exception des intérêts privés autorisés, ni occuper un poste d'administrateur ou de dirigeant ailleurs que dans un club social, une organisation religieuse ou charitable ou un parti politique.

Time for compliance

(2) A person who becomes a member who holds an office or position referred to in any of paragraphs 6(2)(*a*) to (*e*) shall comply with subsection (1) within sixty days after appointment to that office or position.

Délai

(2) Tout nouveau titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)*a*) à *e*) dispose d'un délai de soixante jours à compter de sa nomination pour se conformer au paragraphe (1).

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Commission Established

Constitution

Commission established

9. (1) A commission is hereby established to be known as the Conflict of Interests Commission, consisting of a Chief Commissioner and two other members.

Constitution de la Commission

9. (1) Est constituée la Commission des conflits d'intérêts, composée de trois commissaires dont le président.

Appointment of Chief Commissioner

(2) The Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council after consultation by the Prime Minister with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of each party having a recognized membership of at least twelve persons in the House of Commons.

Nomination du président

(2) Le président est nommé par le gouverneur en conseil, après consultation entre le premier ministre, le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés.

Appointment of one other member

(3) One member of the Commission other than the Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council from among persons approved by the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of each party having a recognized membership of at least twelve persons in the House of Commons, such approval to be signified in writing to the Prime Minister within thirty days after notification in writing to those leaders by the Prime Minister that a vacancy in office exists or will shortly exist.

Agrément par l'Opposition

(3) L'un des deux autres commissaires est nommé par le gouverneur en conseil parmi les personnalités agréées par le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés. L'agrément est signifié par écrit au premier ministre dans les trente jours après que celui-ci leur a notifié la vacance, ou l'imminence de celle-ci.

Idem

(4) In the event of the failure of the leaders referred to in subsection (3) to signify approval of a candidate as and when provided in that subsection, the Governor in Council may appoint the member of the Commission referred to in that subsection

Nomination par défaut

(4) Faute par les chefs mentionnés au paragraphe (3) de signifier leur accord sur le choix d'un candidat, le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire en question sans égard pour leur agrément.

without regard to any approval by those leaders.

Other appointment

(5) The member of the Commission not referred to in subsections (2) and (3) shall be appointed by the Governor in Council.

(5) Le gouverneur en conseil nomme le troisième commissaire.

Autre nomination

Judges qualified

(6) Any member of the Commission may be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act* and such a member holds office so long as that member continues to be in receipt of such a salary or annuity.

(6) Les commissaires peuvent être nommés parmi les personnes recevant un traitement ou une pension sous le régime de la *Loi sur les juges*; un tel commissaire continue d'exercer ses fonctions tant qu'il reçoit son traitement ou sa pension.

Juges

Term and tenure

(7) The Chief Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years and each other member of the Commission holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(7) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, à l'exception du président, dont le mandat est de sept ans.

Durée du mandat et occupation du poste

Removal

(8) Notwithstanding subsection (7), a member of the Commission may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and the House of Commons.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), les commissaires peuvent être révoqués par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Révocation

Ineligibility for reappointment

(9) A member of the Commission is not eligible to be reappointed to the Commission, in the same or another capacity, on the expiration of the term for which the member was appointed.

(9) À l'expiration de leur mandat, les commissaires ne peuvent en recevoir un nouveau, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Powers, Duties and Functions

Pouvoirs et fonctions

Advice based on personal information statements, etc.

10. (1) As soon as is reasonably practicable after receipt by the Registrar of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed, the Commission shall advise the member to whom the statement or report relates or, in the case of a statement or report of the spouse of a member or of a dependant in relation to a member, the person who actually filed the statement or report, of any action that the Commission considers to be required, taking into account all of the circumstances, in order to ensure that the member fulfils the duties and obligations of members under this Act.

10. (1) Dès que cela est réalisable après la réception par le secrétaire des états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements personnels, les changements importants, les modifications ou la révision des renseignements personnels, la Commission notifie au parlementaire en cause — ou à son conjoint ou aux personnes à leur charge si ce sont eux qui ont produit l'état en question — les mesures à prendre selon elle, compte tenu de toutes les circonstances, pour que le parlementaire s'acquitte des devoirs et obligations que la présente loi lui impose.

Notification des mesures à prendre

Trust arrangements

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may recommend the establishment of a trust on such terms, and subject to such conditions, as it considers appropriate.

(2) La Commission peut notamment recommander la constitution d'une fiducie selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Entente de fiducie

Certificate of compliance

(3) Where the Commission is satisfied on the basis of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement and such other information as is provided to it in relation thereto, whether in response to advice under subsection (1) or otherwise, that the appropriate member fulfils the duties and obligations under this Act related to information contained in the statement or report or otherwise so provided, the Commission shall so certify in writing to the member and the member is entitled to rely on such a certificate for all purposes of this Act.

(3) Lorsqu'elle est convaincue, sur la base des états mentionnés au paragraphe (1) ou de toute autre information afférente qui lui est fournie, que le parlementaire en cause a bien rempli ses obligations à cet égard, la Commission lui délivre un certificat de conformité sur lequel, dans le cadre de la présente loi, il peut s'appuyer.

Certificat de conformité

Designation of permitted private interests

(4) In a certificate given pursuant to subsection (3), the Commission may, if it is satisfied that to do so is not inconsistent with the objectives of this Act and is consistent with the public interest, designate any asset, liability, financial interest or source of income of the member to whom it is given, or of the member's spouse or a dependant in relation to the member, absolutely or when that interest is held or otherwise dealt with in a manner described in the certificate, to be a permitted private interest of or in relation to the member for the purposes of this Act.

(4) Dans le certificat de conformité, la Commission peut, si elle est convaincue que cela n'est pas incompatible avec les objectifs de la présente loi ni contraire à l'intérêt public, désigner les biens, les dettes, les intérêts financiers ou la source de revenu d'un parlementaire, de son conjoint ou des personnes à leur charge, comme étant un intérêt privé autorisé, en ce qui concerne ce parlementaire, pour l'application de la présente loi. La désignation peut être absolue ou, quand l'intérêt en question est détenu ou conféré de quelque autre manière, précisée dans le certificat.

Désignation à titre d'intérêt privé autorisé

Where copy to be given to Prime Minister

(5) A copy of advice or a certificate given pursuant to this section shall be given by the Commission to the Prime Minister, where the advice or certificate relates to a member who is a Minister or Parliamentary Secretary, the spouse of such a member or a dependant in relation to such a member.

(5) La Commission transmet au premier ministre copie de tout certificat ou notification concernant un ministre ou secrétaire parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge.

Copie au premier ministre

Advice

11. (1) On the request of a member, the Commission shall give an opinion with respect to the interpretation of any provision of this Act or the regulations as that provision applies in respect of a specific factual situation of, or in relation to, the member that is described in the request.

11. (1) Sur demande du parlementaire, la Commission donne son avis sur l'interprétation de toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à une situation de fait précise décrite par le parlementaire dans sa demande ou le concernant.

Avis

Limitation

(2) In the consideration of a matter under section 12 in relation to a member, the Commission shall give appropriate weight to any opinion given by it to the member that is relevant to the matter, but no such opinion is binding on the Commission in relation to its consideration of the matter.

Idem

(3) Where an inquiry in relation to a member has been received by the Commission under section 12, the Commission shall not, during the consideration of the matter, give an opinion to the member under this section, whether or not a request for an opinion was received prior to receipt of the inquiry.

Inquiries

(4) For the purpose of giving an opinion under this section, the Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made.

Inquiries

12. (1) Where the Commission receives an inquiry with respect to a duty or obligation of a member under this Act from

(*a*) the Prime Minister, in the case of a Minister or Parliamentary Secretary,

(*b*) the Senate, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Senator, or

(*c*) the House of Commons, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Member of the House of Commons,

the Commission shall, subject to subsections (4) and (5), consider the matter.

Initiative of Commission

(2) Subject to subsections (4) and (5), the Commission may, on its own initiative, consider any matter with respect to a duty or obligation of a member under this Act where in its opinion it is in the public interest to do so.

Notice to member

(3) Forthwith on receipt of an inquiry pursuant to subsection (1) or on undertaking to consider any matter under subsection (2), the Commission shall give notice thereof to the member to whom the inquiry or matter relates and, at all appropriate stages throughout its consideration thereof, the Commission shall give the member reasonable opportunity to be present and to make

Restriction

(2) Pour les besoins de l'article 12, la Commission accorde l'importance qui convient à tout avis pertinent qu'elle a donné au parlementaire, mais n'est pas liée pour autant dans son étude de l'affaire en cause.

Idem

(3) Durant l'étude de l'affaire dont elle est saisie aux termes de l'article 12, la Commission ne peut plus faire part de son avis au parlementaire même si la demande en ce sens lui a été adressée, aux termes du présent article, avant la demande d'enquête.

Enquête

(4) La Commission peut, en vue de fournir l'avis prévu au présent article, procéder aux enquêtes qu'elle juge indiquées.

Demande d'enquête

12. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission étudie toute demande d'enquête — en ce qui touche les devoirs ou obligations que la présente loi impose au parlementaire — qu'elle reçoit :

a) du premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) du Sénat, par voie de résolution, dans le cas d'un sénateur;

c) de la Chambre des communes, par voie de résolution, dans le cas d'un député.

Initiative de la Commission

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission peut, de sa propre initiative, procéder à l'étude de toute affaire relative aux devoirs ou obligations que la présente loi impose au parlementaire si elle le juge dans l'intérêt public.

Notification au parlementaire

(3) Dès qu'elle a reçu une demande d'enquête ou pris l'initiative d'étudier une affaire, la Commission en fait part au parlementaire en cause et lui donne l'occasion, aux moments indiqués dans le déroulement de l'étude, d'être présent et de présenter des observations, par écrit, en personne ou par avocat ou autre représentant.

representations to it in writing or in person or by counsel or other representative.

Criminal investigation or proceedings to take precedence

(4) Where the Commission determines that the subject-matter of any inquiry made to it pursuant to subsection (1) or of any matter it is considering under subsection (2) is under investigation by police or is the subject-matter of criminal proceedings, it shall hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of that investigation or those proceedings.

Poursuites ou enquêtes criminelles

(4) Si elle détermine que le cas dont elle s'occupe aux termes des paragraphes (1) ou (2) fait l'objet d'une enquête policière ou de poursuites criminelles, la Commission suspend son étude jusqu'au règlement définitif de l'enquête ou des poursuites.

Idem

(5) Where, during the course of considering any matter under this section, the Commission determines that there are reasonable grounds to believe that an offence against an Act of Parliament has been committed, it shall forthwith refer the matter to the appropriate authorities and hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of any resulting investigation and proceedings.

Idem

(5) De même, lorsqu'elle établit qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à une loi fédérale, la Commission transmet aussitôt l'affaire à l'autorité compétente et suspend son étude jusqu'au règlement définitif de l'enquête ou des poursuites.

Inquiries

(6) The Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made regarding any matter it is considering under this section.

Enquête

(6) La Commission peut procéder aux enquêtes qu'elle juge utiles concernant toute affaire qu'elle étudie aux termes du présent article.

Idem

(7) Where the Commission is of the opinion that effective consideration of any matter under this section requires the exercise of powers provided for in Part I of the *Inquiries Act*, it shall, in writing, so advise the member affected and any person or body that initiated the inquiry in respect of the matter, and on the expiration of ten days after the giving of that notice, it has, in respect of the matter, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Idem

(7) Lorsqu'elle est d'avis que l'étude d'une affaire requiert l'exercice des pouvoirs mentionnés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, la Commission en avise, par écrit, le parlementaire en cause ainsi que, s'il y a lieu, toute personne ou tout organisme à l'origine de l'enquête concernant cette affaire. À l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'avis, la Commission a, relativement à l'affaire, tous les pouvoirs d'une commission constituée aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Notice of proposed adverse report

(8) No report concluding that a member has failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act shall be made until reasonable notice has been given to the member of the alleged failure and the member has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel or other representative.

Avis d'un rapport défavorable

(8) Il ne peut être rédigé de rapport concluant qu'un parlementaire a, sans motif raisonnable, manqué aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi sans qu'auparavant un avis l'informant du manquement reproché ne lui ait été donné dans un délai raisonnable et sans qu'on lui ait donné l'occasion d'être entendu, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Report

(9) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes

Rapport

(9) Si après étude de l'affaire, elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, le

23643-3

that, having regard to all of the circumstances, a member failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall so report to the member and

(*a*) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(*b*) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House or on the initiative of the Commission; and

(*c*) where the Speaker of the House in which the member sits receives the report under paragraph (*b*), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

parlementaire a manqué, sans motif raisonnable, aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi, la Commission adresse un rapport en ce sens à ce dernier et aux personnalités suivantes :

a) le premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire soit résulte d'une demande d'enquête de celle-ci, soit procède de l'initiative de la Commission;

c) lorsque le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège reçoit le rapport en conformité avec l'alinéa *b*), le leader dans cette chambre du parti politique du parlementaire, s'il y a lieu.

Content of report

(10) A report made pursuant to subsection (9) shall contain such information as will enable the person or persons to whom it is made to determine what, if any, further action is warranted.

Contenu du rapport

(10) Le rapport contient les renseignements permettant aux destinataires visés au paragraphe (9) de déterminer les mesures supplémentaires à prendre, le cas échéant.

Idem

(11) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member has not failed, or has, with reasonable justification, failed, to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall, without providing further information, so certify to the member in writing and shall give a copy of the certificate

(*a*) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(*b*) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House; and

(*c*) where the Speaker of the House in which the member sits receives a copy under paragraph (*b*), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

Idem

(11) Si après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, il n'y a pas eu manquement — ou il y avait un motif raisonnable dans le cas contraire — , la Commission, sans fournir de plus amples informations, adresse un certificat en ce sens au parlementaire et en transmet copie aux personnalités suivantes :

a) le premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire résulte d'une demande d'enquête de celle-ci;

c) lorsque le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège reçoit le rapport en conformité avec l'alinéa *b*), le leader dans cette chambre du parti politique du parlementaire, s'il y a lieu.

Further information to member

(12) Where the Commission gives a copy of a certificate to a member pursuant to subsection (11), the Commission shall, on the request of the member, provide the member with such information and explanations in support of its conclusion referred to in that subsection as it considers appropriate in the circumstances, and the member may publish or otherwise deal with information and explanations so provided as the member sees fit.

Renseignements supplémentaires

(12) Sur demande du parlementaire, la Commission lui fournit, à l'appui des conclusions figurant dans le certificat, les renseignements et explications qu'elle juge indiqués dans les circonstances; le parlementaire peut dès lors en faire l'usage qu'il juge bon, et notamment les publier.

Time limit on inquiries

(13) Where no report is made pursuant to subsection (9) and no certificate is given pursuant to subsection (11) in respect of a matter being considered by the Commission under this section,

(*a*) where the matter is being considered by virtue of an inquiry pursuant to subsection (1), within one hundred and twenty days, or such greater number of days as the inquiring person or body agrees to, after the day on which the Commission received the inquiry, or

(*b*) where the matter is being considered on the initiative of the Commission pursuant to subsection (2), within six months after the day on which it undertook consideration of the matter,

the Commission shall not consider the matter further and no report shall be made by it pursuant to subsection (9) or certificate given by it pursuant to subsection (11) in respect of the matter.

Délai d'enquête

(13) La Commission classe, dans les cas suivants, toute affaire soumise à son étude au titre du présent article :

a) l'affaire résulte d'une demande d'enquête faite aux termes du paragraphe (1) et il s'est écoulé cent vingt jours, ou le délai supérieur accepté par le demandeur, depuis la réception de la demande, sans qu'ait été établi le rapport ou le certificat respectivement visés aux paragraphes (9) ou (11);

b) l'affaire procède de sa propre initiative en application du paragraphe (2) et il s'est écoulé six mois depuis qu'elle s'en est saisie, sans qu'ait été établi un tel rapport ou certificat.

Dès lors, il ne peut plus être établi de rapport ou de certificat de ce genre.

Waiver or variance of post-employment prohibitions

13. (1) On application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission may, in writing, waive or vary any prohibition contained in section 47 in relation to that person, and any related prohibition contained in section 7, where in its opinion the public interest in ensuring reasonable employment opportunities for former Ministers and Parliamentary Secretaries would be served by so doing and, in all of the circumstances of the application, that public interest outweighs the public interest represented by the prohibition waived.

Dérogation

13. (1) Sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, la Commission peut, par écrit, déroger à toute interdiction des articles 7 et 47 s'appliquant à ce dernier, ou la modifier, lorsqu'elle est d'avis que l'intérêt public serait mieux servi, en l'occurrence, par le fait de lui assurer des chances raisonnables d'emploi que par la mise en œuvre des interdictions en question.

Terms and conditions of waiver or variance

(2) The Commission may impose such terms and conditions as it considers appropriate in respect of any waiver or variance under this section.

(2) La Commission peut imposer les conditions qu'elle juge indiquées à l'égard de toute dérogation ou modification décidée au titre du présent article.

Conditions de la dérogation

Supplementary severance allowance in certain cases

(3) Where, on application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission determines that the person is suffering hardship by reason of the application of section 47 and that a waiver or variance under this section would not be appropriate, the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, provide that person with a monthly allowance, in a monthly amount determined by the Commission that does not exceed one sixth of any severance allowance payable to the member under section 70 of the *Parliament of Canada Act*, commencing on the day that is six months after the day on which that person ceased to be a member and continuing for a number of months, not exceeding six, determined by the Commission.

(3) La Commission peut, lorsqu'elle détermine, sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, que l'article 47 le met dans une situation particulièrement difficile à laquelle ne pourraient convenablement remédier les dérogations ou modifications visées au présent article, lui accorder, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, une indemnité mensuelle dont elle fixe le montant à concurrence du sixième de l'indemnité de départ prévue à l'article 70 de la *Loi sur le Parlement du Canada*. Le cas échéant, le versement débute six mois après la cessation de fonctions de l'intéressé et se poursuit pendant la durée déterminée par la Commission, sous réserve de ne pas dépasser six mois.

Indemnités de départ supplémentaires

Public register

(4) Prescribed information regarding a waiver, variance or allowance under this section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(4) Le secrétaire consigne l'information réglementaire concernant les dérogations, les modifications et les indemnités de départ dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

Registre public

Extension of time

14. (1) Where any provision of this Act other than subsection 9(3) requires anything to be done or to be caused to be done by a member forthwith or within a specified time, the Commission may, on request in writing by a member, extend the time so provided as it applies to that member in any particular case by such additional number of days as it considers to be reasonable and not inconsistent with the public interest.

14. (1) Lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 9(3), prévoit ou est réputée prévoir sans délai ou dans un délai précis une action de la part d'un parlementaire, la Commission peut, sur demande écrite de celui-ci, proroger ce délai du nombre de jours supplémentaires qu'elle juge raisonnable et compatible avec l'intérêt public.

Prorogation de délai

Notice

(2) Notice of an extension of time under this section shall be given in writing to the member who requested the extension.

(2) Un avis écrit de la prorogation de délai est transmis au demandeur.

Avis

Costs

15. Where, on application of a member, the Commission determines that the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member has reasonably incurred costs

(*a*) in the preparation of a personal information statement, report of material

15. La Commission peut, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, rembourser le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge de tous leurs frais — ou de la portion qu'elle juge raisonnable dans les circonstances — après qu'elle a, sur demande du

Frais

change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed,

(*b*) in complying with advice given by the Commission pursuant to subsection 10(1), or in obtaining a certificate of compliance pursuant to subsection 10(3), or

(*c*) in responding to the consideration of any matter under section 12,

the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, reimburse the member, spouse or dependant for all or such portion of those costs as the Commission determines to be reasonable in the circumstances.

parlementaire, déterminé qu'ils étaient entraînés par :

a) les états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements personnels, les changements importants, les modifications et la révision des renseignements personnels;

b) l'observation de la notification donnée par elle sous le régime du paragraphe 10(1) ou l'obtention du certificat de conformité visé au paragraphe 10(3);

c) la suite donnée à l'étude de toute affaire sous le régime de l'article 12.

Legal Proceedings

Procédures

No action lies

16. (1) No action lies against any member of the Commission in respect of a certificate given under section 10, an opinion given under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9), to the extent that the Commission has acted within its authority under this Act.

Immunité

16. (1) Les commissaires ne peuvent être poursuivis pour les actes accomplis dans le cadre de leur compétence sous le régime de la présente loi en ce qui concerne la remise du certificat de conformité visé à l'article 10, la communication des avis mentionnés à l'article 11 ou l'étude d'une affaire dans le cadre de l'article 12, y compris la rédaction du rapport prévu au paragraphe 12(9).

Member of Commission, etc., not competent or compellable

(2) No member of the Commission or officer or employee of the Commission is a competent or compellable witness in any proceeding arising out of or in relation to a certificate given under section 10, an opinion given under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9), except in relation to a question as to whether the Commission acted within its authority under this Act.

Capacité de témoigner

(2) Ni les commissaires ni le personnel de la Commission ne peuvent être habilités ou contraints à témoigner dans une poursuite liée aux actes visés au paragraphe (1), sauf s'il s'agit de déterminer si la Commission a agi dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente loi.

Remuneration and Terms of Employment

Rémunération et conditions d'exercice

Remuneration of Chief Commissioner

17. (1) Except in the case of a Chief Commissioner who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, the Chief Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court.

Traitement du président

17. (1) Sauf s'il reçoit un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, le président touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale, autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

Salary and allowances of other Commissioners

(2) Except in the case of a member of the Commission who is in receipt of a salary under the Judges Act, any member of the Commission, other than the Chief Commissioner, who is appointed on a full-time basis is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and a member of the Commission appointed on a part-time basis may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Commission as is prescribed by by-law of the Commission.

Traitements et indemnités des autres commissaires

(2) A l'exclusion de ceux qui reçoivent un traitement au titre de la Loi sur les juges, les commissaires nommés à temps plein touchent le traitement que fixe le gouverneur en conseil, les commissaires nommés à temps partiel touchent la rémunération prévue par règlement administratif de la Commission pour leur présence aux réunions de celle-ci.

Additional remuneration

(3) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

Rémunération supplémentaire

(3) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue par règlement administratif de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de celle-ci avec l'autorisation du président.

Travel and living expenses

(4) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

Indemnités de déplacement

(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement administratif de la Commission.

Other conditions

(5) All other terms and conditions of appointment of members of the Commission shall be fixed from time to time by order of the Governor in Council.

Autres conditions

(5) Le gouverneur en conseil fixe par décret les autres conditions d'exercice du mandat des commissaires.

Officers and Staff

Dirigeants et personnel

Chief Commissioner

18. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

Président

18. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, a member of the Commission designated in accordance with the by-laws of the Commission has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est exercée par le commissaire choisi conformément au règlement administratif de la Commission, qui est alors investi des pouvoirs et fonctions du président.

Registrar of Patents

19. (1) The Commission with the approval of the Governor in Council, shall

Secrétaire

19. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission nomme un secrétaire, qui en est également un des dirigeants.

Salary and remuneration of other Commissioners

(2) Except in the case of a member of the Commission who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, any member of the Commission, other than the Chief Commissioner, who is appointed on a full-time basis is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and a member of the Commission appointed on a part-time basis may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Commission as is prescribed by by-law of the Commission.

Traitements et rémunération des autres commissaires

(2) À l'exclusion de ceux qui reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les commissaires nommés à temps plein touchent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires nommés à temps partiel touchent la rémunération prévue par règlement administratif de la Commission pour leur présence aux réunions de celle-ci.

Additional remuneration

(3) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

Rémunération supplémentaire

(3) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue par règlement administratif de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de celle-ci avec l'autorisation du président.

Travel and living expenses

(4) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

Indemnités de déplacement

(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement administratif de la Commission.

Other conditions

(5) All other terms and conditions of appointment of members of the Commission shall be fixed from time to time by order of the Governor in Council.

Autres conditions d'exercice

(5) Le gouverneur en conseil fixe par décret les autres conditions d'exercice du mandat des commissaires.

Officers and Staff

Dirigeants et personnel

Chief Commissioner

18. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

Président

18. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, a member of the Commission designated in accordance with the by-laws of the Commission has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est exercée par le commissaire choisi conformément au règlement administratif de la Commission, qui est alors investi des pouvoirs et fonctions du président.

Registrar of Interests

19. (1) The Commission, with the approval of the Governor in Council, shall

Secrétaire

19. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission nomme un secrétaire, qui en est également un des dirigeants.

appoint a Registrar of Interests who shall be an officer of the Commission.

Tenure

(2) The Registrar holds office during pleasure of the Commission but may be removed by the Commission only with the approval of the Governor in Council.

Occupation du poste

(2) Le secrétaire occupe son poste à titre amovible; la Commission ne peut toutefois le révoquer qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Salary

(3) The Registrar is entitled to be paid a salary prescribed by by-law of the Commission.

Traitement

(3) Le secrétaire reçoit le traitement fixé par règlement administratif.

Other conditions

(4) All other terms and conditions of employment of the Registrar shall be fixed by the Commission.

Autres conditions d'emploi

(4) La Commission fixe les autres conditions d'emploi du secrétaire.

Staff

20. (1) Not more than two Deputy Registrars of Interests and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

20. (1) Un ou deux sous-secrétaires ainsi que le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Delegation to Commission

(2) The Commission may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.

Délégation de pouvoirs

(2) La Commission peut exercer, selon les modalités et les conditions prévues par la Commission de la fonction publique, les pouvoirs et fonctions attribués à celle-ci par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sauf en ce qui touche les appels visés aux articles 21 et 31 de cette loi et les enquêtes prévues à l'article 34 de la même loi.

Suspension

(3) The Commission may suspend from the performance of duty any person employed as provided in this section.

Suspension

(3) La Commission peut suspendre de ses fonctions toute personne employée sous le régime du présent article.

Contractual assistance

(4) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as are prescribed by by-law of the Commission.

Assistance contractuelle

(4) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement administratif.

Use of services and facilities

(5) In the exercise and performance of the powers, duties and functions referred to in subsections (2) and (3) and in section 21, the Commission shall, in all cases where it considers it to be appropriate to do so, make use of the services and facilities of the Public

Usage des services

(5) Dans l'exercice des attributions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) et à l'article 21, la Commission fait usage, en tant que de besoin, des installations et services de la Commission de la fonction publique et du secrétariat du Conseil du Trésor.

Service Commission and the Secretariat of the Treasury Board.

Responsibility for personnel management

22. (1) In respect of persons employed in the office of the Commission, the Commission is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

Classification standards

(2) Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Commission to conform with the classifications that the Commission recognizes for the purposes of that office.

Idem

(3) Classification standards prepared under subsection (2) shall, in all cases where the Commission considers it appropriate, conform to equivalent standards for persons employed in the public service of Canada.

Compliance with security regulations

22. Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to the personal interests and property of members under this Act shall, with respect to access to and the use of that information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of that information.

Superannuation, etc.

23. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or in the case of any other member of the Commission where the Governor in Council otherwise directs, any full-time member of the Commission, the Registrar and the persons appointed pursuant to subsection 20(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Gestion du personnel

22. (1) À l'égard de son personnel, la Commission est habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au Conseil du Trésor par la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de gestion du personnel, notamment pour la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Normes de classification

(2) Les normes de classification du personnel de la Commission peuvent être établies de manière à être conformes aux classifications que celle-ci reconnaît pour les besoins de son service.

Idem

(3) Les normes de classification visées au paragraphe (2) doivent être, dans tous les cas où la Commission le juge indiqué, conformes aux normes équivalentes en usage dans l'administration publique fédérale.

Respect des normes de sécurité

22. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission appelés à recevoir ou à obtenir des renseignements concernant les intérêts privés et les biens d'un parlementaire au titre de la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs auteurs habituels.

Pension

23. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil ou sauf s'ils reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les commissaires à temps plein, ainsi que le secrétaire et le personnel nommé conformément au paragraphe 20(1), sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et être des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Service Commission and the Secretariat of the Treasury Board.

Responsibility for personnel management

21. (1) In respect of persons employed in the office of the Commission, the Commission is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

Gestion du personnel

21. (1) À l'égard de son personnel, la Commission est habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au Conseil du Trésor par la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de gestion du personnel, notamment pour la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Classification standards

(2) Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Commission to conform with the classifications that the Commission recognizes for the purposes of that office.

Normes de classification

(2) Les normes de classification du personnel de la Commission peuvent être établies de manière à être conformes aux classifications que celle-ci reconnaît pour les besoins de son service.

Idem

(3) Classification standards prepared under subsection (2) shall, in all cases where the Commission considers it appropriate, conform to equivalent standards for persons employed in the public service of Canada.

Idem

(3) Les normes de classification visées au paragraphe (2) doivent être, dans tous les cas où la Commission le juge indiqué, conformes aux normes équivalentes en usage dans l'administration publique fédérale.

Compliance with security requirements

22. Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to the personal interests and property of members under this Act shall, with respect to access to and the use of that information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of that information.

Respect des normes de sécurité

22. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission appelés à recevoir ou à obtenir des renseignements concernant les intérêts privés et les biens d'un parlementaire au titre de la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Superannuation, etc.

23. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or in the case of any other member of the Commission where the Governor in Council otherwise directs, any full-time member of the Commission, the Registrar and the persons appointed pursuant to subsection 20(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Pension

23. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil ou sauf s'ils reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les commissaires à temps plein, ainsi que le secrétaire et le personnel nommé conformément au paragraphe 20(1), sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et être des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Office

24. The office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège

24. Le siège de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

By-laws

25. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Commission;

(b) respecting the conduct of business of the Commission;

(c) prescribing the salary to be paid to the Registrar;

(d) prescribing the rates of remuneration to be paid to any part-time member of the Commission and any person engaged under subsection 20(4); and

(e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged under subsection 20(4).

Règlements administratifs

25. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

a) la convocation de ses réunions;

b) le déroulement de ses travaux;

c) le traitement à verser au secrétaire;

d) la rémunération des commissaires à temps partiel et des personnes visées au paragraphe 20(4);

e) le barème de frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 20(4).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c), (d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Approbation du Conseil du Trésor

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c), d) ou e) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le Conseil du Trésor.

Duties of Registrar

26. The Registrar shall

(a) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act; and

(b) perform such other duties as are prescribed by this Act or as the Commission may assign to the Registrar.

Obligations du secrétaire

26. Le secrétaire doit établir et tenir les registres imposés par les exigences énoncées dans la présente loi en matière de communication de renseignements et de déclaration; il exerce en outre toutes les autres fonctions prévues par la présente loi ou assignées par la Commission.

Disclosure by member

27. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the Canada Gazette or after the member is summoned or appointed, file with

Communication de renseignements

27. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la Gazette du Canada ou qui suivent sa nomination, la convocation ou sa nomination, le parlementaire dépose auprès de son secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant :

Dépôt de l'état par le parlementaire

Office

Office

24. The office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège

Siège

24. Le siège de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

By-laws

By-laws

25. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) respecting the calling of meetings of the Commission;

(*b*) respecting the conduct of business of the Commission;

(*c*) prescribing the salary to be paid to the Registrar;

(*d*) prescribing the rates of remuneration to be paid to any part-time member of the Commission and any person engaged under subsection 20(4); and

(*e*) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged under subsection 20(4).

Règlements administratifs

Règlements administratifs

25. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

a) la convocation de ses réunions;

b) le déroulement de ses travaux;

c) le traitement à verser au secrétaire;

d) la rémunération des commissaires à temps partiel et des personnes visées au paragraphe 20(4);

e) le barème de frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 20(4).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*e*) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Approbation du Conseil du Trésor

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)*c*), *d*) ou *e*) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le Conseil du Trésor.

Duties of Registrar

Duties

26. The Registrar shall

(*a*) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act; and

(*b*) perform such other duties as are prescribed by this Act or as the Commission may assign to the Registrar.

Obligations du secrétaire

Obligations

26. Le secrétaire doit établir et tenir les registres imposés par les exigences énoncées dans la présente loi en matière de communication de renseignements et de déclaration; il exerce en outre toutes les autres fonctions prévues par la présente loi ou assignées par la Commission.

Disclosure

Disclosure by member

27. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file with

Communication de renseignements

État des renseignements personnels

27. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la *Gazette du Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant :

the Registrar a personal information statement in the form prescribed and setting out in the manner prescribed

(*a*) the description and value or amount of all of the assets, liabilities and financial interests of the member;

(*b*) a statement of the member's income and of the source thereof;

(*c*) a statement listing any positions the member holds or held, or activities in which the member is or was engaged, in the preceding twelve-month period; and

(*d*) such other information as may be prescribed.

a) la description et le montant de ses biens, de ses dettes et de ses intérêts financiers;

b) des précisions sur l'état et la source de son revenu;

c) la liste de tous les postes qu'il occupe et de toutes les activités qu'il exerce, ainsi que de ceux ou celles qu'il a occupés ou exercées dans les douze mois précédents;

d) les autres renseignements réglementaires.

Disclosure by Minister, etc.

(2) This section and sections 28 to 31 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

Application

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 28 à 31 s'appliquent comme si l'annonce de son élection avait été publiée dans la *Gazette du Canada* le jour de sa nomination à cette charge.

Provision of benefit by political party

(3) For greater certainty, no conflict of interests arises, and no obligation to report under this or any other section of this Act arises, by reason only that

(*a*) an association or organization of the members of a registered party within an electoral district, within the meaning of those terms for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who represents that electoral district, related to the conduct of the member's responsibilities as such; or

(*b*) a registered party, within the meaning of that term for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who is the leader of that party, related to the conduct of the member's responsibilities as such.

Cas particulier

(3) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'y a pas conflit d'intérêts, ni obligation de rendre compte aux termes de la présente loi, du seul fait que des avantages liés à l'exercice de la charge proviennent :

a) soit d'une association ou d'un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas d'un parlementaire représentant cette circonscription;

b) soit d'un parti enregistré, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas du chef de ce parti.

Material change

28. Any material change to information reported by a member in a personal information statement filed pursuant to section 27 shall be reported in writing to the Registrar by the member not more than thirty days after the change occurs.

Changement important

28. Le parlementaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à son état des renseignements personnels déposé en application de l'article 27 dans les trente jours qui suivent la modification.

Periodic review

29. Each member shall, within sixty days after each anniversary of the filing of the member's personal information statement, or

Révision annuelle

29. Dans les soixante jours suivant l'anniversaire du dépôt de son état des renseignements personnels, ou dans le délai soit prévu

at such other times as are prescribed in respect of any class of members that includes the member or as are fixed in a notice given in writing by the Commission to the member, file with the Registrar a statement of amendments to the member's personal information statement, in the form prescribed or, where the amendments are extensive, a revised personal information statement.

par règlement à l'égard de la catégorie de parlementaires dont il relève, soit fixé dans un avis qui lui est adressé par la Commission, le parlementaire dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état des modifications apportées à l'état original ou, lorsque les modifications sont appréciables, un état révisé des renseignements personnels.

Confidential register

30. Each personal information statement, report of material change, statement of amendments and revised personal information statement shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

30. Tous les documents mentionnés aux articles 27 à 29 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Registre confidentiel

Public declaration

31. (1) The Registrar shall, as soon as is reasonably practicable after receipt of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement of a member, in conjunction with the member, and taking into account both the public interest in disclosure and the interest in maintaining reasonable privacy with respect to the affairs of members, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner a summary of such of the information contained in the personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement as is prescribed.

31. (1) Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'un quelconque des documents mentionnés aux articles 27 à 29, le secrétaire établit, conjointement avec le parlementaire et en tenant compte tant de l'intérêt public que présente la communication des divers renseignements que du désir du parlementaire de préserver sa vie privée à l'égard de ses affaires personnelles, une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, un résumé des renseignements contenus dans le document et fixés par règlement.

Déclaration publique

Disagreement as to form or content

(2) Where the Registrar and a member fail to agree on the form or content of a public declaration in respect of the member, the issue in dispute shall be referred to the Commission and the decision of the Commission, following consultation by the Commission with the member, is binding on the Registrar and the member.

(2) En cas de désaccord entre un parlementaire et le secrétaire sur la forme ou le contenu de la déclaration publique, le différend est soumis à la Commission dont la décision, après consultation du parlementaire, est obligatoire.

Désaccord

Public register

(3) Each public declaration prepared in accordance with this section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(3) La déclaration publique est conservée par le secrétaire dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

Registre public

Disclosure with respect to spouse and dependants

32. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file or

32. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la *Gazette du Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la

Conjoint et personnes à charge

cause to be filed with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and such information mentioned in paragraphs 27(1)(*a*) to (*d*) concerning the member's spouse and dependants in relation to the member to the extent that their assets, liabilities, financial interests, positions and activities are of a class prescribed to be required to be disclosed.

forme réglementaire comportant les renseignements mentionnés aux alinéas 27(1)*a*) à *d*) en ce qui concerne son conjoint ou les personnes à leur charge et dans la mesure où leurs biens, dettes et intérêts financiers, d'une part, et leurs postes et activités, d'autre part, relèvent d'une catégorie dont les règlements exigent la communication.

Disclosure by Minister, etc.

(2) This section and sections 33 to 35 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

Application

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 33 à 35 s'appliquent comme si l'annonce de son élection avait été publiée dans la *Gazette du Canada* le jour de sa nomination à cette charge.

Material change

33. Any material change to information reported, or caused to be reported, by a member in a personal information statement filed pursuant to section 32 shall be reported or caused to be reported in writing to the Registrar by the member not more than thirty days after the change occurs.

Changement important

33. Le parlementaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à l'état des renseignements personnels déposé en application de l'article 32 dans les trente jours qui suivent la modification.

Confidential register

34. Each personal information statement filed pursuant to section 32 and report of material change filed pursuant to section 33 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

Registre confidentiel

34. L'état des renseignements personnels et l'avis de changement important mentionnés respectivement aux articles 32 et 33 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Public declaration

35. Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 32, or report of material change filed pursuant to section 33, is relevant and material to the interpretation or understanding of the public declaration of the member who filed or caused to be filed the personal information statement or statement of material change, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and with the approval of the Commission, file with the member's public declaration such information as would be included in the member's public declaration, taking into account the factors referred to in subsection 31(1), if the relevant and material information related directly to the member.

Déclaration publique

35. S'il est d'avis que les renseignements contenus dans les documents mentionnés à l'article 34 sont essentiels à l'interprétation ou la compréhension de la déclaration publique du parlementaire les ayant déposés, le secrétaire peut, après consultation de la personne ayant effectivement déposé l'état des renseignements personnels et avec l'approbation de la Commission, annexer à la déclaration publique du parlementaire l'information qui y aurait figuré, compte tenu des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), si les renseignements en question le concernaient directement.

Disclosure of gifts and personal benefits

36. (1) Where a gift or personal benefit, other than compensation authorized by law or a normal and reasonable perquisite of office, is accepted by a member from other

Communication de renseignements : dons et avantages personnels

36. (1) Le parlementaire est tenu de divulguer sans tarder tout don ou avantage personnel, à l'exception de la rémunération

than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the gift exceeds five hundred dollars in value, or where the total value of such gifts and benefits accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds five hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

autorisée par la loi et toute autre gratification raisonnable attachée à l'exercice de ses fonctions, reçu d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à cinq cents dollars; à cet effet, il dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état des renseignements personnels qui en précise la nature, la source et les circonstances, quant à sa remise et son acceptation. Il agit de même si la valeur totale des dons ou avantages acceptés, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède cinq cents dollars.

Disclosure of hospitality

(2) Where hospitality, other than hospitality that is a normal and reasonable adjunct of office, is accepted by a member from other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the hospitality exceeds two thousand dollars in value, or where the total value of that hospitality accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds two thousand dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the hospitality, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

(2) Le parlementaire procède également de la façon mentionnée au paragraphe (1) dans le cas de toute marque d'hospitalité — exceptionnelle ou non justifiée par sa charge — reçue d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à deux mille dollars ou si la valeur totale des marques d'hospitalité reçues, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède ce montant. Marques d'hospitalité

Application in case of gifts, etc., to spouses and dependants

(3) Where a gift, personal benefit or hospitality is accepted by the spouse of a member or a dependant in relation to a member in circumstances such that if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member, the member would have been required to file a personal information statement pursuant to subsection (1) or (2), the member shall forthwith cause to be filed with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the same information as if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member.

(3) Les obligations imposées au parlementaire par les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aussi dans le cas de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité reçus par son conjoint ou les personnes à leur charge dans des circonstances telles que, s'il les avait acceptés lui-même, il aurait dû produire un état des renseignements personnels à leur égard. Conjoints et personnes à charge

Variation of amounts

(4) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amounts referred to in subsections (1) and (2).

(4) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné aux paragraphes (1) et (2). Variation du plafond

Direct disclosure

37. Where a member's spouse or a dependant in relation to a member files, within the applicable time limit, a personal information statement or report of material change that relates to that person, the member is deemed to have filed that personal information statement or report of material change.

Communication directe et présomption

37. Le parlementaire est réputé avoir déposé l'état des renseignements personnels ou l'avis de changement important à un tel état que son conjoint ou les personnes à leur charge déposent, dans les délais prévus, à l'égard de leur propre situation personnelle.

Confidential register

38. (1) Each personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

Registre confidentiel

38. (1) L'état des renseignements personnels déposé conformément aux articles 6 ou 36 est conservé par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Public register

(2) Where the Registrar is of the opinion that it is in the public interest that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by a member be available to the public, the Registrar may, after consulting with the member and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Déclaration publique : parlementaire

(2) Lorsqu'il estime qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements contenus dans l'état déposé conformément aux articles 6 ou 36 à l'égard d'une rétribution extra-parlementaire, de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par un parlementaire soient accessibles au public, le secrétaire peut, après consultation de l'intéressé et en tenant compte des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), ainsi qu'avec l'approbation de la Commission, établir une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, ceux des renseignements communiqués qui sont fixés par règlement. Le cas échéant, il conserve cet état dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

Idem

(3) Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by the spouse of a member or a dependant in relation to a member is relevant and material to the determination of the member's compliance with the duties and obligations of the member under this Act, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination

Déclaration publique : conjoint ou personnes à charge

(3) Le paragraphe (2) s'applique de la même façon dans le cas d'une rétribution, de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par le conjoint du parlementaire ou par les personnes à leur charge, à la seule différence que le secrétaire ne se décide pas en fonction de l'intérêt public mais dans la mesure où il estime que les renseignements en cause sont essentiels pour apprécier si le parlementaire se conforme bien aux devoirs et obligations que lui impose la présente loi.

by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Disclosure by range of value or amount

39. In disclosing the value or amount of any asset, liability, financial interest or income in a public declaration, it shall be sufficient disclosure if the value or amount is disclosed to be within a particular range identified from among reasonable ranges of values and amounts prescribed.

Fourchette pour déclaration publique

39. Pour la divulgation de la valeur ou du montant des biens, des dettes, des intérêts financiers ou du revenu dans une déclaration publique, il suffit que le chiffre communiqué se situe dans l'une des fourchettes fixées à cet effet par règlement.

Destruction of records

40. (1) As soon as is reasonably practicable after a member ceases to be a member, the Registrar shall destroy all documents in the possession of the Registrar that relate to the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member.

Destruction des dossiers

40. (1) Dès que cela est réalisable suivant la cessation des fonctions d'un parlementaire, le secrétaire détruit tous les documents en sa possession qui concernent le parlementaire, son conjoint et les personnes à leur charge.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a member who has been a Minister or Parliamentary Secretary.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un parlementaire qui est un ancien ministre ou secrétaire parlementaire.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Pouvoir réglementaire

Regulations

41. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) prescribing anything that is, by virtue of any provision of this Act, to be prescribed other than by by-law of the Commission;

(*b*) prescribing criteria for determining in any case or class of cases what will constitute material change for the purposes of sections 28 and 33; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

41. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi, à l'exception de ses règlements administratifs;

b) fixer les critères de détermination, dans toute affaire ou catégorie d'affaires, de ce qui constitue un changement important pour l'application des articles 28 et 33;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Consultation

(2) Before making any regulation under this section, the Commission shall submit a draft thereof to such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated by order of the appropriate House or, in the case of a joint committee, by order of both Houses, for the purposes of this section, and shall consult with those committees or that joint committee with regard to the draft.

Consultation

(2) Avant de prendre l'un des règlements visés au paragraphe (1), la Commission en soumet l'avant-projet aux comités du Sénat et de la Chambre des communes désignés respectivement par ordre de chacune des chambres — ou au comité mixte que désignent par ordre les deux chambres — pour l'application du présent article, et les consulte ensuite à cet égard.

Annual Report

Annual report

42. (1) The Commission shall, within three months after the end of each calendar year, report to the Senate and the House of Commons on the administration of this Act for that year.

Submission

(2) The Commission shall submit a copy of each annual report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons who shall, forthwith after receipt thereof, lay it before the Senate and the House of Commons, but if the Senate or House of Commons is not then sitting, the report shall be laid before that House on any of the first five days next thereafter that that House is sitting.

Information not to be disclosed

(3) In each annual report made under this section, the Commission shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information.

Review

Permanent review of Act by Parliament

43. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated for the purposes of subsection 41(2).

Review and report after three years

(2) The committee or joint committee designated for the purposes of subsection 41(2) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the appropriate House or both Houses may authorize, submit a report to the appropriate House or both Houses thereon, including a statement of any changes the committees or joint committee would recommend.

Personal Information

Personal information

44. For greater certainty, information obtained or created to be disclosed by a

Rapport annuel

Rapport annuel

42. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, la Commission rend compte au Sénat et à la Chambre des communes de l'application de la présente loi pour l'année.

Présentation du rapport

(2) La Commission transmet son rapport annuel aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, qui le déposent devant chaque chambre dès sa réception ou, si elle ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

Renseignements ne pouvant être divulgués

(3) Dans son rapport annuel, la Commission prend toutes les précautions utiles pour éviter de révéler des renseignements personnels.

Examen

Tenu par un comité parlementaire

43. (1) L'application de la présente loi est suivie en permanence par les comités du Sénat et de la Chambre des communes — ou par le comité mixte — désignés pour l'application du paragraphe 41(2).

Rapport au Parlement

(2) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les comités — ou le comité mixte — procèdent à l'examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application. Ils disposent d'un an, ou du délai supérieur autorisé par l'une ou l'autre chambre ou les deux à la fois, pour s'en acquitter et présenter à celle-ci ou aux deux chambres un rapport, en l'assortissant éventuellement des recommandations quant aux modifications qu'ils jugent souhaitables.

Renseignements personnels

Renseignements personnels

44. Il est précisé, pour plus de sûreté, que les renseignements que communiquent ou

Annual Report

Annual report

42. (1) The Commission shall, within three months after the end of each calendar year, report to the Senate and the House of Commons on the administration of this Act for that year.

Submission

(2) The Commission shall submit a copy of each annual report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons who shall, forthwith after receipt thereof, lay it before the Senate and the House of Commons, but if the Senate or House of Commons is not then sitting, the report shall be laid before that House on any of the first five days next thereafter that that House is sitting.

Information not to be disclosed

(3) In each annual report made under this section, the Commission shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information.

Rapport annuel

Rapport annuel

42. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, la Commission rend compte au Sénat et à la Chambre des communes de l'application de la présente loi pour l'année.

Présentation du rapport

(2) La Commission transmet son rapport annuel aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, qui le déposent devant chaque chambre dès sa réception ou, si elle ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

Non-divulgation

(3) Dans son rapport annuel, la Commission prend toutes les précautions utiles pour éviter de révéler des renseignements personnels.

Review

Permanent review of Act by Parliament

43. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated for the purposes of subsection 41(2).

Review and report after three years

(2) The committees or joint committee designated for the purposes of subsection 41(2) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the appropriate House or both Houses may authorize, submit a report to the appropriate House or both Houses thereon, including a statement of any changes the committees or joint committee would recommend.

Examen

Suivi par un comité parlementaire

43. (1) L'application de la présente loi est suivie en permanence par les comités du Sénat et de la Chambre des communes — ou par le comité mixte — désignés pour l'application du paragraphe 41(2).

Rapport au Parlement

(2) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les comités — ou le comité mixte — procèdent à l'examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application. Ils disposent d'un an, ou du délai supérieur autorisé par l'une ou l'autre chambre ou les deux à la fois, pour s'en acquitter et présenter à celle-ci ou aux deux chambres un rapport, en l'assortissant éventuellement des recommandations quant aux modifications qu'ils jugent souhaitables.

Personal Information

Personal information

44. For greater certainty, information disclosed or caused to be disclosed by a

Renseignements personnels

Renseignements personnels

44. Il est précisé, pour plus de sûreté, que les renseignements que communiquent ou

member, a member's spouse or a dependant in relation to a member to the Commission or an officer or employee of the Commission pursuant to this Act or regulations made under this Act or in the course of the administration of this Act is personal information within the meaning of section 3 of the *Privacy Act* and shall not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* or otherwise than in accordance with this Act or the *Privacy Act*.

sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge à la Commission ou à l'un de ses dirigeants ou employés conformément à la présente loi ou aux règlements ou dans le cadre de leur application constituent des renseignements personnels au sens de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. On ne peut dès lors y avoir accès que dans les conditions prévues par cette loi ou la présente loi, mais non au titre de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Contraventions

Infraction

Contraventions

45. (1) Except as provided in section 47 or by any other Act, failure to comply with any provision of this Act does not constitute an offence punishable on summary conviction or on indictment under the *Criminal Code*.

Infraction

45. (1) Sauf stipulation contraire de l'article 47 ou de toute autre loi, les manquements à la présente loi ne constituent pas des infractions punissables par voie de procédure sommaire ou de mise en accusation sous le régime du *Code criminel*.

Idem

(2) For greater certainty, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a failure to comply with any provision of this Act.

Idem

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que l'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas en cas de manquement à une disposition de la présente loi.

Where report of Commission tabled

46. (1) Where a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) to the Speaker of the Senate or of the House of Commons is tabled in the Senate or House of Commons by the Speaker, the report stands permanently referred to the committee of the House in which it is tabled that is designated by order of that House to receive those reports.

Étude en comité

46. (1) Le comité compétent de la chambre devant laquelle est déposé le rapport visé au paragraphe 12(9) en est saisi d'office.

Consideration of Commission report and disposition

(2) Where the committee of the Senate or the House of Commons to which a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) stands referred by virtue of subsection (1) takes up and considers the report and, after giving the member to whom the report relates a reasonable opportunity to be heard and to make representations in person or by counsel or other representative, agrees with the conclusion of the Commission, it may recommend in a report to the appropriate House one or more of the following punishments:

(*a*) the member be reprimanded;

Examen du rapport et recommandations du comité

(2) Si, après avoir donné l'occasion au parlementaire en cause de se faire entendre, en personne ou par avocat ou autre représentant, il est d'accord avec les conclusions de la Commission, le comité saisi peut recommander, dans un rapport à la chambre compétente, une ou plusieurs des sanctions suivantes :

a) blâme;

b) imposition d'une amende dont il fixe le montant, jusqu'à concurrence de vingt mille dollars;

c) versement d'une compensation, dont il précise le montant, pour le préjudice subi par un tiers du fait du manquement du

(b) the member pay a fine in an amount determined by the Committee but not exceeding twenty thousand dollars;

(c) the member pay compensation in respect of damage suffered by another person as a result of the member's failure to fulfil a duty or obligation under this Act in an amount determined by the committee;

(d) in the case of a report to the House of Commons, the member's seat be declared vacant; and

(e) in the case of a report to the Senate, the member be requested to resign.

Idem

(3) A report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be taken up, considered and disposed of in accordance with the rules of the appropriate House within fifteen sitting days after the day on which it is made or such greater number of days as is fixed by order of that House.

Idem

(4) If, on the expiration of the fifteen-day period provided in subsection (3) or such longer period as is fixed by order of the appropriate House, a report referred to in that subsection has not been disposed of, the Speaker of the appropriate House shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the report.

How recommendation payable

(5) Where a report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) is adopted,

(a) any fine recommended in the report is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the member to whom the report relates by Her Majesty in right of Canada in any court of competent civil jurisdiction in Canada; and

(b) any compensation recommended in the report is a debt due to the person identified in the report as having suffered damage and may be recovered as such from the member to whom the report relates by that person in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

Contempt of Parliament 27 1991

(b) l'amende, si le rapport en recommande une;

c) l'indemnité, si le rapport en recommande une;

d) déclaration de vacance de siège, si le rapport est adressé à la Chambre des communes;

e) demande de démission, si le rapport est adressé au Sénat.

Idem

(3) Le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, rend, en conformité avec ses propres règles, sa décision sur le rapport dans les quinze jours de séance qui suivent l'établissement de celui-ci ou dans le délai supérieur fixé par son ordre.

Délais prévus par la chambre compétente

Idem

(4) Si, à l'expiration du délai prescrit au paragraphe (3), la décision n'a pas encore été rendue, le président de la chambre compétente doit, sans plus tarder, soumettre au vote toute question nécessaire pour la prise de cette décision.

Voir

How recommendation payable

(5) En cas d'adoption du rapport du comité par le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, l'amende ou la compensation qui y sont recommandées constituent des créances qui peuvent être recouvrées auprès du parlementaire en cause devant tout tribunal de juridiction civile compétente au Canada par Sa Majesté du chef du Canada ou, lorsqu'il y a un préjudice, par la personne lésée.

Recouvrement

(*b*) the member pay a fine in an amount determined by the Committee but not exceeding twenty thousand dollars;

(*c*) the member pay compensation in respect of damage suffered by another person as a result of the member's failure to fulfil a duty or obligation under this Act in an amount determined by the committee;

(*d*) in the case of a report to the House of Commons, the member's seat be declared vacant; and

(*e*) in the case of a report to the Senate, the member be requested to resign.

parlementaire à l'un des devoirs ou obligations que lui impose la présente loi;

d) déclaration de vacance de siège, si le rapport est adressé à la Chambre des communes;

e) demande de démission, si le rapport est adressé au Sénat.

Idem

(3) A report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be taken up, considered and disposed of in accordance with the rules of the appropriate House within fifteen sitting days after the day on which it is made or such greater number of days as is fixed by order of that House.

(3) Le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, rend, en conformité avec ses propres règles, sa décision sur le rapport du comité dans les quinze jours de séance qui suivent l'établissement de celui-ci ou dans le délai supérieur fixé sur son ordre.

Examen par la chambre compétente

Idem

(4) If, on the expiration of the fifteen-day period provided in subsection (3) or such longer period as is fixed by order of the appropriate House, a report referred to in that subsection has not been disposed of, the Speaker of the appropriate House shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the report.

(4) Si, à l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3), la décision n'a pas encore été rendue, le président de la chambre compétente doit, sans plus tarder, soumettre au vote toute question nécessaire pour la prise de cette décision.

Vote

How recoverable

(5) Where a report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) is adopted,

(*a*) any fine recommended in the report is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the member to whom the report relates by Her Majesty in right of Canada in any court of competent civil jurisdiction in Canada; and

(*b*) any compensation recommended in the report is a debt due to the person identified in the report as having suffered damage and may be recovered as such from the member to whom the report relates by that person in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

(5) En cas d'adoption du rapport du comité par le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, l'amende ou la compensation qui y sont recommandées constituent des créances qui peuvent être recouvrées auprès du parlementaire en cause devant tout tribunal de juridiction civile compétente au Canada par Sa Majesté du chef du Canada ou, lorsqu'il y a eu préjudice, par la personne lésée.

Recouvrement

Prohibitions in relation to post-employment

47. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall, within twelve months after ceasing to hold that office,

(*a*) accept employment with a person or entity, or appointment to the board of directors or equivalent body of an entity, with which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office;

(*b*) make representations for or on behalf of any person or entity to, or accept, directly or through any corporation or other entity controlled by that person or of which that person is an employee, director or partner, any contract or benefit from, any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office; or

(*c*) give counsel, for the commercial purposes of the recipient thereof, concerning the programs or policies of any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former Minister or Parliamentary Secretary had a direct and substantial relationship during the last year of service in that office.

Interdiction

47. (1) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ne peut, dans les douze mois après qu'il a cessé d'exercer sa charge :

a) accepter un emploi d'une personne physique ou morale ou une nomination au conseil d'administration ou à l'organe dirigeant d'une personne morale, avec laquelle il a eu, au cours de la dernière année d'exercice, des contacts officiels notables;

b) accepter, directement ou par l'entremise d'une société ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, quelque contrat ou avantage que ce soit d'un ministère ou d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada avec lequel il a eu des contacts officiels notables au cours de la dernière année d'exercice, ni intervenir auprès d'eux pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale;

c) servir de conseil, à des fins commerciales, en ce qui touche les orientations et programmes des ministères ou des organismes de Sa Majesté du chef du Canada avec lesquels il a eu des rapports directs substantiels au cours de la dernière année d'exercice.

Idem

(2) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall act for or on behalf of any person or entity in connection with any proceeding, transaction, negotiation or case to which a department of government or agency of Her Majesty in right of Canada is a party, if the former Minister or Parliamentary Secretary acted for or advised the department or agency in connection therewith while holding either such office and if the matter might result in the conferring on a person of a benefit of a purely commercial or private nature or of any other nature on a person or class of persons that is other than the general public or a broad class.

Idem

(2) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, il est interdit à tout ancien ministre ou secrétaire parlementaire d'agir pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale relativement à toute procédure, opération, négociation ou cause à laquelle est partie un ministère ou un organisme de Sa Majesté du chef du Canada qu'il représentait ou conseillait à cet égard alors qu'il exerçait sa charge, s'il peut en découler un avantage de nature commerciale ou privée pour une personne en particulier ou un avantage de toute autre nature pour une personne en particulier ou une catégorie restreinte de personnes.

Exception

(3) Paragraphs (1)(*b*) and (*c*) do not apply in respect of anything done by a former Minister or Parliamentary Secretary in the execution of the duties or functions of an office held by that person in the service of Her Majesty in right of Canada.

Idem

(4) Paragraph (1)(*b*) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted to the former Minister or Parliamentary Secretary or corporation or other entity referred to in that paragraph are the same for all persons similarly entitled or if the award, approval or grant results from an impartially administered process open to a significant class of persons.

Punishment

(5) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

Authorization by Parliament

48. Notwithstanding any other provision of this Act, no payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any salary, remuneration, cost, allowance and any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

49. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts

50. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act
Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires

Exception

(3) Les alinéas (1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas aux actes accomplis par d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires dans l'exercice des fonctions d'une charge qu'ils occupent au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Non-application

(4) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas dans le cas d'un contrat ou avantage qui est octroyé à un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou aux sociétés ou organismes mentionnés à cet alinéa, ou approuvé en sa faveur, soit sur la base de conditions qui sont les mêmes pour tous les postulants semblablement qualifiés, soit au terme d'un processus impartial ouvert à une assez vaste catégorie de personnes.

Infraction

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation du Parlement

48. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le paiement sur le Trésor de tout traitement et rémunération de même que des frais, indemnités, allocations et autres dépenses entraînés par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

49. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission des conflits d'intérêts

Conflict of Interests Commission

50. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires

Explanatory Notes

Access to Information Act

Clause 49: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Clause 50: New. This amendment would invoke subsection 24(1) of the Act which reads as follows:

"**24.** (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II."

Notes explicatives

Loi sur l'accès à l'information

Article 49. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Article 50. — Nouveau. Cette modification invoque le paragraphe 24(1) de la loi.

Texte du paragraphe 24(1) :

« **24.** (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II. »

and a corresponding reference in respect of that Act to "section 44".

Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act

ainsi que de la mention « article 44 » placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch. P-21

51. The definition "personal information" in section 3 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*f*) thereof, the following paragraph:

(*f*.1) information disclosed or caused to be disclosed by a member or the spouse of or a dependant in relation to a member within the meaning of those terms for the purposes of the *Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act*, to the Conflict of Interests Commission or an officer or employee thereof pursuant to that Act or regulations made under that Act or in the course of the administration of that Act,

51. La définition de « renseignements personnels », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, est modifiée par insertion, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) les renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge — au sens de la *Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires* — à la Commission des conflits d'intérêts ou à l'un de ses dirigeants ou employés conformément à cette loi ou aux règlements ou dans le cadre de leur application;

52. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts

52. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interests Commission

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act* *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* L.R., ch. P-35

53. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts

53. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interests Commission

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act* *Loi sur la pension de la fonction publique* L.R., ch. P-36

Privacy Act

Clause 51: New. The opening words of the definition "personal information" read as follows:

" "personal information" means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,
. ."

Clause 52: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Public Service Staff Relations Act

Clause 53: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are separate employers for the purposes of the Act.

Public Service Superannuation Act

Clause 54: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are declared for greater certainty to be part of the Public Service for the purposes of the Act.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 51. — Nouveau.

Texte du passage introductif de la définition de « renseignements personnels :

« renseignements personnels » Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment: »

Article 52. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 53. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique qui sont des employeurs distincts visés par cette loi.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 54. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique déclarés, pour plus de certitude, faire partie de la fonction publique pour l'application de cette loi.

54. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts

54. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interests Commission

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

Coming into force and application

55. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council and thereupon applies to each member then holding office as if notice of the member's election had been given in the *Canada Gazette* or the member had been summoned or appointed on that day.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

Entrée en vigueur et application

55. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil et s'applique dès lors à chaque parlementaire occupant sa charge comme si avis de son élection avait été publié dans la *Gazette du Canada* ou comme s'il avait été nommé à cette date.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBLIGATIONS OF MEMBERS

3. Obligations of members

PROHIBITIONS

4. Insider information
5. Influence
6. Accepting fees
7. Former Ministers' contracts and benefits
8. Carrying on business

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

Commission Established

9. Commission established

Powers, Duties and Functions

10. Advice based on personal information statements, etc.
11. Advice
12. Inquiries
13. Waiver of variance of post-employment prohibitions
14. Extension of time
15. Costs

Legal Proceedings

16. No action lies

Remuneration and Terms of Employment

17. Remuneration of Chief Commissioner

Officers and Staff

18. Chief Commissioner
19. Registrar of Interests
20. Staff
21. Responsibility for personnel management
22. Compliance with security requirements

TABLE ANALYTIQUE

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

3. Liste

INTERDICTIONS

4. Renseignements d'initiés
5. Influence
6. Rétribution
7. Avantages et contrats offerts à d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires
8. Activités commerciales

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Constitution

9. Constitution de la Commission

Pouvoirs et fonctions

10. Notification des mesures à prendre
11. Avis
12. Demande d'enquête
13. Dérogation
14. Prorogation de délai
15. Frais

Procédures

16. Immunité

Rémunération et conditions d'exercice

17. Traitement du président

Dirigeants et personnel

18. Président
19. Secrétaire
20. Personnel
21. Gestion du personnel
22. Respect des normes de sécurité

23. Superannuation, etc.

Office

24. Office

By-laws

25. By-laws

Duties of Registrar

26. Duties

Disclosure

27. Disclosure by member
28. Material change
29. Periodic review
30. Confidential register
31. Public declaration
32. Disclosure with respect to spouse and dependants
33. Material change
34. Confidential register
35. Public declaration
36. Disclosure of gifts and personal benefits
37. Direct disclosure
38. Confidential register
39. Disclosure by range of value or amount
40. Destruction of records

GENERAL

Regulations

41. Regulations

Annual Report

42. Annual report

Review

43. Permanent review of Act by Parliament

Personal Information

44. Personal information

Contraventions

45. Contraventions
46. Where report of Commission tabled
47. Prohibitions in relation to post-employment

23. Pension

Siège

24. Siège

Règlements administratifs

25. Règlements administratifs

Obligations du secrétaire

26. Obligations

Communication de renseignements

27. État des renseignements personnels
28. Changement important
29. Révision annuelle
30. Registre confidentiel
31. Déclaration publique
32. Conjoint et personnes à charge
33. Changement important
34. Registre confidentiel
35. Déclaration publique
36. Communication de renseignements : dons et avantages personnels
37. Communication directe et présomption
38. Registre confidentiel
39. Fourchette pour déclaration publique
40. Destruction des dossiers

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoir réglementaire

41. Règlements

Rapport annuel

42. Rapport annuel

Examen

43. Suivi par un comité parlementaire

Renseignements personnels

44. Renseignements personnels

Infraction

45. Infraction
46. Étude en comité
47. Interdiction

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

49. to 54. Consequential amendments

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

55. Coming into force and application

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

49 à 54. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

55. Entrée en vigueur et application

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-276

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-276

An Act to amend the Excise Tax Act
(extremity pumps)

First reading, September 20, 1991

MS. GAFFNEY

C-276

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-276

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(dispositifs de compression)

Première lecture le 20 septembre 1991

MME GAFFNEY

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-276

An Act to amend the Excise Tax Act
(extremity pumps)

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part II of Schedule VI of the *Excise Tax Act* is amended by adding immediately after section 29 thereof the following section:

1990, c. 45, s. 18

29.1 The supply of an extremity pump that reduces swelling caused by lymphedema.

Coming into force

2. This Act shall come into force thirty days after it is assented to.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-276

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(dispositifs de compression)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45

1. La Partie II de l'Annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par insertion, après l'article 29 de ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 18

29.1 La fourniture d'un dispositif de compression des membres inférieurs servant à diminuer les tuméfactions causées par le lymphoedème.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur trente jours après sa sanction.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to exempt extremity pumps used to reduce swelling caused by lymphedema from the application of the goods and services tax.

Note explicative

Ce projet de loi vise à exempter les dispositifs de compression des membres inférieurs servant à diminuer les tuméfactions causées par le lymphoedème de la taxe sur les produits et services.

C-277

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-277

An Act to amend the Income Tax Act
(air conditioners)

First reading, September 20, 1991

MRS. GAFFNEY

C-277

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-277

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(appareils de climatisation)

Première lecture le 20 septembre 1991

MME GAFFNEY

23654

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Income Tax Act
(air conditioners)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(appareils de climatisation)

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22

1. Paragraph 118.2(2)(*a*) of the English version of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection and subsection (5) referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;

1. L'alinéa 118.2(2)*a*) de la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection and subsection (5) referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to allow an income tax deduction for the cost of an air conditioner when it is needed for health reasons.

Notes explicatives

Ce projet de loi vise à autoriser une déduction d'impôt pour les frais payés pour un appareil de climatisation quand celui-ci est nécessaire pour des raisons de santé.

Clauses 1 and 2: These amendments are consequential upon clause 3.

Paragraph 118.2(2)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) to a medical practitioner, dentist or nurse or a public or licensed private hospital in respect of medical or dental services provided to a person (in this subsection referred to as the "patient") who is the individual, the individual's spouse or any dependant in respect of whom the individual may deduct an amount under section 118 from tax payable under this Part by the individual for the taxation year in which the expense was incurred;"

Paragraph 118.2(2)(*m*) at present reads as follows:

"(*m*) for any device or equipment, not described in any other paragraph of this subsection, of a prescribed kind, for use by the patient as prescribed by a medical practitioner;"

Articles 1 et 2. — Découlent de l'article 3.

Texte actuel de l'alinéa 118.2(2)*a*) :

«a) à un médecin, à un dentiste, à une infirmière ou un infirmier, à un hôpital public ou à un hôpital privé agréé, pour les services médicaux ou dentaires fournis au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge pour laquelle le particulier peut déduire un montant, en application de l'article 118, dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition au cours de laquelle les frais ont été engagés;»

Texte actuel de l'alinéa 118.2(2)*m*) :

«m) pour tout dispositif ou équipement — sauf s'ils sont déjà visés à un autre alinéa du présent paragraphe — d'un genre prescrit, qui est destiné à être utilisé par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge visée à l'alinéa *a*), sur ordonnance d'un médecin;»

2. Paragraph 118.2(2)(*m*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*m*) for any device or equipment, not described in any other paragraph of this subsection or subsection (5), of a prescribed kind, for use by the patient as prescribed by a medical practitioner;

3. The said Act is further amended by adding, immediately after subsection 118.2(4), the following subsection:

Amount paid for an air conditioner a medical expense

(5) For the purposes of subsection (1), a medical expense of an individual includes

(*a*) the total amount paid for an air conditioner for use by the patient where

(i) the patient has been certified by a medical practitioner as having a medical condition that is of a lasting nature and that requires, or whose ill effects will be materially alleviated by the use of an air conditioner; and

(ii) the patient resides alone or in a household in which another person resides and that person is a patient that has been certified by a medical practitioner as having a medical condition that is of a lasting nature and that requires, or whose ill effects will be materially alleviated by the use of an air conditioner; or

(*b*) fifty percent of the amount paid for an air conditioner for use by the patient where the patient does not reside alone or in a household in which another person described in subparagraph (ii) resides.

Coming into force

4. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

2. L'alinéa 118.2(2)*m*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

m) pour tout dispositif ou équipement — sauf s'ils sont déjà visés à un autre alinéa du présent paragraphe ou au paragraphe (5) — d'un genre prescrit, qui est destiné à être utilisé par le particulier, par son conjoint ou par une personne à charge visée à l'alinéa *a*), sur ordonnance d'un médecin;

3. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 118.2(4), de ce qui suit :

Les frais payés pour un appareil de climatisation sont des frais médicaux

(5) Pour l'application du paragraphe (1), les frais médicaux d'un particulier incluent selon le cas :

a) la totalité de la somme payée pour un appareil de climatisation destiné au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa (2)*a*), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(i) un médecin a attesté que le particulier, son conjoint ou la personne à charge a un problème de santé durable qui nécessite un appareil de climatisation ou dont un tel appareil atténue les effets de façon appréciable,

(ii) la personne à laquelle l'appareil est destiné vit seule ou avec une personne —soit le particulier, soit le conjoint, soit une personne à charge visée à l'alinéa (2)*a*)—au sujet de laquelle un médecin a attesté qu'elle a un problème de santé durable qui nécessite un appareil de climatisation ou dont un tel appareil atténue les effets de façon appréciable;

b) cinquante pour cent de la somme payée pour un appareil de climatisation destiné au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa (2)*a*), dans le cas où la personne à qui l'appareil est destiné ne vit pas seule ni avec une personne visée au sous-alinéa *ii*).

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 3: New. These amendments would allow certain persons to claim the full amount paid for an air conditioner as a tax deduction where they comply with the provisions set out in this Act.

Article 3. — Nouveau. Les modifications ont pour objet de permettre à certaines personnes de demander la déduction fiscale de la totalité de la somme payée pour un appareil de climatisation lorsqu'elles se conforment aux conditions prévues.

C-278

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act establishing the office of the Ombudsman and amending Acts in consequence thereof

First reading, September 20, 1991

MS. GAFFNEY

C-278

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-278

Loi instituant la charge de l'ombudsman et modifiant des lois en conséquence

Première lecture le 20 septembre 1991

MME GAFFNEY

23652

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act establishing the office of the Ombudsman and amending Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Ombudsman Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Crown corporation" « *société d'État* »

"Crown corporation" means

(*a*) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and

(*b*) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*;

"federal institution" « *institution fédérale* »

"federal institution" means

(*a*) a department of the Government of Canada;

(*b*) a body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the Governor in Council or a Minister of the Crown;

(*c*) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament; and

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-278

Loi instituant la charge de l'ombudsman et modifiant des lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'ombudsman.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« institution fédérale » "federal institution"

a) Un ministère du gouvernement du Canada;

b) tout autre organisme dont une loi du Parlement déclare qu'il est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou qu'il est assujetti à l'autorité du gouverneur en conseil ou d'un ministre de la Couronne;

c) une société d'État constituée en vertu d'une loi du Parlement;

d) tout conseil ou office, toute commission ou tout autre organisme administratif institué, en vertu d'une loi du Parlement ou sous l'autorité du gouverneur en conseil en vue d'exercer une fonction gouvernementale.

« société d'État » "Crown corporation"

a) Société qui doit en définitive, par l'entremise d'un ministère, rendre compte au Parlement de la conduite de ses affaires;

(*d*) a board, commission, office or other administrative entity established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council.

b) une société d'État mère ou une filiale à cent pour cent, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to bring about a greater measure of fairness in the administration of government by providing for an officer of Parliament to investigate and report on complaints made in respect of persons who have been adversely affected by actions taken in the course of the administration of the Government of Canada.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne pour assurer une plus grande équité dans l'administration publique en créant une fonction relevant du Parlement et dont le titulaire est chargé d'enquêter et de soumettre un rapport sur les plaintes relatives aux préjudices causés à certaines personnes par des mesures prises dans le cadre de l'administration du gouvernement du Canada.

APPLICATION

Application

4. This Act applies to every federal institution.

APPLICATION

Application

4. La présente loi s'applique à toute institution fédérale.

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT OF COSTS AND EXPENSES RELATING TO THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

Authorization by Parliament

5. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray

(*a*) the salary and expenses of the Ombudsman or an Assistant Ombudsman authorized by subsection 9(2) and subsection 11(2), respectively;

(*b*) the cost of any benefit applicable to the Ombudsman or to an Assistant Ombudsman, authorized by subsections 9(3) and (4) and subsections 11(3) and (4), respectively;

(*c*) the salaries of those officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament;

(*d*) any cost or expense incurred for services of persons having technical or specialized knowledge engaged to assist the Ombudsman, fixed in accordance with subsection 12(2); and

(*e*) any other expense necessary for the implementation of this Act

without the authority of an appropriation made by Parliament for these purposes.

AUTORISATION DU PARLEMENT DES FRAIS ET DÉPENSES QUI SE RAPPORTENT AU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Autorisation du Parlement

5. Le paiement sur le Trésor :

a) du traitement et des frais de l'ombudsman ou d'un ombudsman adjoint visés aux paragraphes 9(2) et 11(2), respectivement;

b) des frais et dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique* applicable à l'ombudsman ou un ombudsman adjoint visé aux paragraphes 9(3) et (4) et aux paragraphes 11(3) et (4), respectivement;

c) des traitements des cadres et employés nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement;

d) de la rémunération ou frais visés au paragraphe 12(2) pour les conseils et l'aide obtenus par l'ombudsman des personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées;

e) ainsi que des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi

est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

OFFICE OF THE OMBUDSMAN

Ombudsman

6. There shall be appointed an Ombudsman for Canada to exercise the powers and perform the duties prescribed by this Act.

Appointment

7. The Ombudsman shall be appointed by commission under the Great Seal after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in the House and after approval of the appointment by resolution of two-thirds of the members of the Senate and the House of Commons.

Terms of office and removal

8. (1) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(2) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Cessation of term of office

(3) The Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

Extension of term of office

(4) Notwithstanding subsection (3), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, after approval by resolution of the Senate and House of Commons, appoint the Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Ombudsman attains the age of sixty-five years.

Absence or incapacity

(5) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of the Ombudsman is vacant, the Governor in Council may, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have

CHARGE DE PROTECTEUR DU CITOYEN

L'ombudsman

6. Il est nommé un protecteur du citoyen pour le Canada, chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi.

Nomination

7. L'ombudsman est nommé par commission sous le grand sceau après consultation, par le premier ministre du Canada, avec le chef de l'opposition à la Chambre des communes et avec le chef à la Chambre des communes de chacun des partis ayant élu au moins douze députés et après l'approbation de cette nomination par une résolution des deux tiers des sénateurs et des députés de la Chambre des communes.

Durée de mandat et révocation

8. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman est nommé, à titre inamovible, pour un mandat de sept ans; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Renouvellement

(2) Le mandat de l'ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Limite d'âge

(3) L'ombudsman cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

Maintien en fonction

(4) Par dérogation au paragraphe (3), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public que l'ombudsman demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes, le nommer pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle l'ombudsman atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Suppléance

(5) En cas d'absence, d'empêchement de l'ombudsman ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après que le premier ministre a consulté le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, désigner une personne qualifiée pour le remplacer durant une période de six mois au plus; la personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement

OFFICE OF THE OMBUDSMAN

Ombudsman

6. There shall be appointed an Ombudsman for Canada to exercise the powers and perform the duties prescribed by this Act.

Appointment

7. The Ombudsman shall be appointed by commission under the Great Seal after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in the House and after approval of the appointment by resolution of two-thirds of the members of the Senate and the House of Commons.

Tenure of office and removal

8. (1) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Further terms

(2) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

Cessation of term of office

(3) The Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

Extension of term of office

(4) Notwithstanding subsection (3), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for the Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, after approval by resolution of the Senate and House of Commons, appoint the Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Ombudsman attains the age of sixty-five years.

Absence or incapacity

(5) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, or if the office of the Ombudsman is vacant, the Governor in Council may, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have

CHARGE DE PROTECTEUR DU CITOYEN

L'ombudsman

6. Il est nommé un protecteur du citoyen pour le Canada, chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi.

Nomination

7. L'ombudsman est nommé par commission sous le grand sceau après consultation, par le premier ministre du Canada, avec le chef de l'opposition à la Chambre des communes et avec le chef à la Chambre des communes de chacun des partis ayant élu au moins douze députés et après l'approbation de cette nomination par une résolution des deux tiers des sénateurs et des députés de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

8. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman est nommé, à titre inamovible, pour un mandat de sept ans; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur en conseil, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Renouvellements

(2) Le mandat de l'ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Limite d'âge

(3) L'ombudsman cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

Maintien en fonction

(4) Par dérogation au paragraphe (2), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public que l'ombudsman demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes, le nommer pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle l'ombudsman atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Suppléance

(5) En cas d'absence, d'empêchement de l'ombudsman ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut, après que le Premier ministre a consulté le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, désigner une personne qualifiée pour le remplacer durant une période de six mois au plus; la personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement

all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

confère à l'ombudsman et elle reçoit les traitements, rémunérations et frais fixés par le gouverneur en conseil.

Rank, powers and duties generally

9. (1) The Ombudsman shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

9. (1) L'ombudsman a le rang et les pouvoirs d'un administrateur général de ministère ou département; il se consacre exclusivement aux fonctions de sa charge en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement et n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi rétribué.

Rang, pouvoirs et fonctions

Salary and expenses

(2) The Ombudsman shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by subsection 27(3) of the *Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(2) L'ombudsman reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada ainsi que tout traitement supplémentaire visé au paragraphe 27(3) de la *Loi sur les juges*; il a droit au paiement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

Traitement et frais

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman, except that a person appointed as Ombudsman from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Ombudsman and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent à l'ombudsman; cependant l'ombudsman choisi en dehors de la fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours de sa date de nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* auquel cas les dispositions de la même loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*.

Régime de pension

Other benefits

(4) The Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) L'ombudsman est réputé employé de l'administration publique fédérale aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

ASSISTANT OMBUDSMEN

OMBUDSMANS ADJOINTS

Appointment of Assistant Ombudsmen

10. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint one or more Assistant Ombudsmen.

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer un ou plusieurs ombudsmans adjoints.

Nomination d'ombudsmans adjoints

Terms of office and remuneration of Assistant Ombudsman

(2) Subject to this section, an Assistant Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.

Further terms

(3) An Assistant Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.

Cessation of term of office

(4) An Assistant Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

Extension of term of office

(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for an Assistant Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint the Assistant Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Assistant Ombudsman attains the age of sixty-five years.

Duties generally

11. (1) An Assistant Ombudsman shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Ombudsman as are delegated by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament to that Assistant Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

Salary and expenses

(2) An Assistant Ombudsman is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament as the Ombudsman considers reasonable.

Pension benefits

(3) The provisions of the Public Service Superannuation Act, other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Ombudsman.

Other benefits

(4) An Assistant Ombudsman is deemed to be employed in the Public Service of Canada for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made under section 9 of the Aeronautics Act.

Mandat des ombudsmans adjoints

(2) Sous réserve du présent article, les ombudsmans adjoints sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au plus.

Renouvellement

(3) Le mandat des ombudsmans adjoints est renouvelable pour des périodes d'au plus cinq ans chacune.

Limite d'âge

(4) L'ombudsman adjoint cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

Maintien en fonctions

(5) Par dérogation au paragraphe (4), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public qu'un ombudsman adjoint demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer l'ombudsman adjoint pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle celui-ci atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Fonctions

11. (1) L'ombudsman adjoint se consacre exclusivement aux fonctions d'ombudsman qui lui sont déléguées par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, il n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté, ni aucun autre emploi rétribué.

Traitement

(2) L'ombudsman adjoint reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil ainsi que les frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, et que l'ombudsman juge raisonnables.

Pension de retraite

(3) Les dispositions de la Loi sur la pension de la fonction publique, autres que celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent aux ombudsmans adjoints.

Autres avantages

(4) L'ombudsman adjoint est réputé employé de la fonction publique du Canada aux fins de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Tenure of office and removal of Assistant Ombudsmen

(2) Subject to this section, an Assistant Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.

Mandat des ombudsmans adjoints

(2) Sous réserve du présent article, les ombudsmans adjoints sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat de cinq ans au plus.

Further terms

(3) An Assistant Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.

Renouvellement

(3) Le mandat des ombudsmans adjoints est renouvelable pour des périodes d'au plus cinq ans chacune.

Cessation of term of office

(4) An Assistant Ombudsman ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

Limite d'âge

(4) L'ombudsman adjoint cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.

Extension of term of office

(5) Notwithstanding subsection (4), where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest for an Assistant Ombudsman to continue to hold office beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ombudsman, appoint the Assistant Ombudsman for one further term, not exceeding five years, commencing at the time the Assistant Ombudsman attains the age of sixty-five years.

Maintien en fonction

(5) Par dérogation au paragraphe (4), au cas où le gouverneur en conseil estime qu'il est de l'intérêt public qu'un ombudsman adjoint demeure en fonction après l'âge de soixante-cinq ans, il peut, sur la recommandation de l'ombudsman, nommer l'ombudsman adjoint pour un nouveau mandat d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle celui-ci atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Duties generally

11. (1) An Assistant Ombudsman shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Ombudsman as are delegated by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament to that Assistant Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.

Attributions

11. (1) L'ombudsman adjoint se consacre exclusivement aux fonctions d'ombudsman qui lui sont déléguées par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement; il n'occupe aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté, ni aucun autre emploi rétribué.

Salary and expenses

(2) An Assistant Ombudsman is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament as the Ombudsman considers reasonable.

Traitement

(2) L'ombudsman adjoint reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil ainsi que les frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, et que l'ombudsman juge raisonnables.

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Ombudsman.

Pension de retraite

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la fonction publique*, autres que celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent aux ombudsmans adjoints.

Other benefits

(4) An Assistant Ombudsman is deemed to be employed in the Public Service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Autres avantages

(4) L'ombudsman adjoint est réputé employé de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

STAFF OF THE OMBUDSMAN

Staff of the Ombudsman

12. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical assistance

(2) The Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Ombudsman to advise and assist the Ombudsman in the performance of the duties and functions of the office under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

DELEGATIONS

Delegation by Ombudsman to Assistant Ombudsman

13. (1) The Ombudsman may authorize any Assistant Ombudsman to exercise or perform any powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act except the power to delegate under this section or any power, duty or function referred to in subsection 28(3) or 34(3) or (4) or section 40 or 41.

Delegation by Ombudsman to other persons

(2) The Ombudsman may authorize any person other than an Assistant Ombudsman to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman that an Assistant Ombudsman may be authorized to exercise or perform pursuant to subsection (1) except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2).

Delegation by Assistant Ombudsman

14. Any Assistant Ombudsman may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Assistant Ombudsman may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombudsman under this Act that the Assistant Ombudsman is authorized by the Ombudsman to exercise or perform except any power, duty or function referred to in subsection 20(3) or 34(1) or (2).

LE PERSONNEL DU BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Le personnel

12. (1) Les cadres et employés, nécessaires à l'ombudsman pour l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Aide technique

(2) L'ombudsman peut, pour obtenir, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement, les conseils et l'aide de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées sur toute question afférente à ses travaux, retenir temporairement leurs services; il peut, avec l'accord du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

DÉLÉGATIONS

Délégation de pouvoirs à l'ombudsman adjoint

13. (1) L'ombudsman peut déléguer aux ombudsmans adjoints les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à l'exception du pouvoir de délégation prévue au présent article et des pouvoirs et fonctions visés soit aux paragraphes 28(3), 34(3) ou (4), soit aux articles 40 ou 41.

Délégation de pouvoirs à des tiers

(2) L'ombudsman peut déléguer à toute autre personne, sous les conditions qu'il détermine, les pouvoirs et fonctions qu'il est habilité à déléguer à ses adjoints en vertu du paragraphe (1), à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 20(3), 34(1) ou (2).

Délégation de pouvoirs par un ombudsman adjoint

14. L'ombudsman adjoint qui a reçu délégation des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman, peut à son tour les déléguer à quiconque sous les conditions qu'il détermine, à l'exception des pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes 20(3), 34(1) ou (2).

Other offices

15. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

Bureaux régionaux

15. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

DUTIES OF OMBUDSMAN

FONCTIONS DE L'OMBUDSMAN

Duties

16. (1) Subject to this Act, it is the duty of the Ombudsman, on receipt of a complaint under section 20 or where a matter is referred to the Ombudsman under section 17

(*a*) to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in or by any federal institution in respect of which this Act applies that relates to a matter of administration and that has adversely affected any person or any association of persons; and

(*b*) to report with respect to an investigation referred to in paragraph (*a*) as provided in this Act.

Fonctions

16. (1) Sous réserve de la présente loi, il incombe à l'ombudsman, dès réception d'une plainte portée en vertu de l'article 20 ou d'une affaire qui lui est déférée en vertu de l'article 17 :

a) de faire enquête sur toute décision, toute recommandation, tout acte ou toute abstention d'ordre administratif, survenus dans l'administration d'une institution fédérale à laquelle la présente loi s'applique, et qui ont causé un préjudice à une personne ou à une association; et

b) de faire rapport, selon les modalités prévues à la présente loi, sur toute enquête visée à l'alinéa *a*).

Decisions, etc., of Minister included

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*), a decision made or an act done or omitted in or by a federal institution includes a decision made or an act done or omitted in the course of the administration of the federal institution by the Minister, if any, who is charged with the responsibility for that institution.

Décisions, etc., du ministre

(2) L'alinéa (1)*a*) vise également les décisions, actes ou abstentions du ministre responsable d'une institution fédérale, survenus dans le cadre de ladite institution.

Parliamentary reference

17. The Ombudsman shall, so far as it is within the jurisdiction of the Ombudsman to do so, investigate such matter as may, at any time, be referred to the Ombudsman for investigation and report by the Senate or the House of Commons or by any Committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament to which reports of the Ombudsman made under this Act are referred, and the Ombudsman shall make such report back as the Ombudsman considers appropriate.

Questions déférées par les parlementaires

17. L'ombudsman doit enquêter sur toute affaire—dans la mesure où elle relève de sa compétence—qui peut lui être soumise aux fins d'enquête et de rapport, par le Sénat, par la Chambre des communes, par un de leurs comités ou par un comité conjoint des deux chambres du Parlement auxquels les rapports qu'il établit en vertu de la présente loi sont présentés; l'ombudsman produit le rapport qu'il juge opportun.

Limitation of jurisdiction

18. (1) No investigation may be made under this Act about any matter in respect of which there is or was a right of objection, review or appeal to any court or tribunal or to the Governor in Council unless

(*a*) the Ombudsman is satisfied that in the particular case it would be or would have

Limitation de compétence

18. (1) Aucune enquête, en vertu de la présente loi, ne peut être faite sur une affaire susceptible d'opposition, de révision ou d'appel devant une cour ou un tribunal ou devant le gouverneur en conseil, à moins, selon le cas :

been unreasonable to expect the person or the association of persons affected by the matter to resort to the court or tribunal or to the Governor in Council; or

(*b*) the right of objection, review or appeal has been exercised in a particular matter and fully exhausted and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

a) que l'ombudsman ne soit convaincu que, dans les circonstances de l'espèce il n'eût pas été raisonnable de s'attendre à ce que la personne ou l'association concernée exerce un recours devant la cour ou le tribunal ou le gouverneur en conseil;

b) que tous les recours en révision ou en appel ou par voie d'opposition n'aient été épuisés relativement à une question donnée, et que l'ombudsman ne soit convaincu qu'il est justifié de procéder à une enquête.

Further limitation

(2) No investigation may be made under this Act into a matter where another Act of Parliament authorizes a body, or a person other than the Ombudsman, to investigate that matter except where an investigation made under that other Act is completed and the Ombudsman is satisfied that an investigation is warranted.

Autre limitation

(2) Il ne peut être procédé à une enquête sur une affaire, en vertu de la présente loi, lorsqu'une autre loi du Parlement autorise un organisme ou une personne autre que l'ombudsman à enquêter sur cette affaire, à moins que l'enquête prévue par cette autre loi ne soit terminée et que l'ombudsman ne soit convaincu que la tenue d'une enquête est justifiée.

Limitation of jurisdisction in respect of individuals

19. (1) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are individuals unless the matter

(*a*) occurred in Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada; or

(*b*) occurred outside Canada and the person or the members of the association of persons were at the time the matter arose Canadian citizens or admitted to Canada for permanent residence.

Limitation de compétence à l'égard des personnes physiques

19. (1) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi, lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne des personnes physiques soit à titre individuel, soit en tant que membres d'une association, sauf si l'affaire :

a) est survenue au Canada et si, au moment de sa survenance, ces personnes se trouvaient légalement au Canada ou, en cas d'absence temporaire, avaient le droit d'y revenir;

b) est survenue à l'étranger et si, au moment de sa survenance, ces personnes étaient citoyens canadiens ou admises au Canada à titre de résidents permanents.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to this Act, the Ombudsman may investigate a matter that involves benefits or entitlements due to any individual or the members of any association of individuals from a federal institution in respect of a period when such individual or the members of such association were

(*a*) Canadian citizens or resident in Canada; or

(*b*) employed by or in the service of the Government of Canada.

Exception

(2) Nonobstant le paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut faire enquête sur une affaire portant sur des prestations ou avantages dus à des personnes physiques soit à titre individuel ou en tant que membres d'une association, par une institution fédérale pour une période où elles :

a) avaient la citoyenneté canadienne ou résidaient au Canada;

b) étaient employées par le gouvernement du Canada ou à son service.

Determining status

(3) Where a question arises under subsection (1) or (2) as to the status of one or more individuals in relation to a matter to be investigated, the Ombudsman shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the investigation unless the question of status is resolved thereby in favour of the individual or individuals or unless the Minister fails to resolve the question within a reasonable period of time.

Renvois au ministre compétent

(3) En cas de doute sur la situation d'une ou de plusieurs personnes physiques par rapport à une affaire qui doit faire l'objet d'une enquête dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (2), l'ombudsman doit renvoyer la question, relative à la situation, au ministre compétent du gouvernement du Canada; l'ombudsman ne peut procéder à l'enquête que si la question est tranchée en faveur de ces personnes ou si le ministre ne l'a pas tranchée dans un délai raisonnable.

Limitation of jurisdiction in respect of corporations

(4) No investigation may be made under this Act where the person or the members of the association of persons affected by the matter to be investigated are corporations unless the corporations were at the time the matter arose carrying on business in Canada.

Limitation de compétence en ce qui concerne les personnes morales

(4) Il ne peut être procédé à une enquête en vertu de la présente loi lorsque l'affaire qui en fait l'objet concerne une personne ou des membres d'une association qui sont des personnes morales, sauf si celles-ci exerçaient leurs activités au Canada au moment de la survenance de l'affaire.

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaint

20. (1) A complaint may be made to the Ombudsman under this Act by

(*a*) any person or association of persons adversely affected by the matter complained of; or

(*b*) any person or association of persons authorized to make the complaint on behalf of a person or association described in paragraph (*a*).

Plaintes

20. (1) Une plainte peut être portée auprès de l'ombudsman en vertu de la présente loi :

a) par toute personne ou association à qui l'affaire cause un préjudice;

b) par toute personne ou association autorisée à porter plainte au nom de la personne ou de l'association, visée à l'alinéa *a*).

Complaint made by a member of Parliament

(2) Where representations are made in respect of a matter described in paragraph 16(1)(*a*) to a member of the Senate or the House of Commons by a person or an association of persons described in paragraph 1(*a*) or (*b*), that member may refer the matter to the Ombudsman on behalf of the person or association of persons, in which case, for the purposes of this Act, a complaint in respect of the matter shall be deemed to have been made to the Ombudsman by the person or association of persons.

Plainte portée par un membre du Parlement

(2) Le sénateur ou le député qui reçoit d'une personne ou association visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) des observations sur une affaire visée à l'alinéa 16(1)*a*) peut déférer l'affaire à l'ombudsman au nom de cette personne ou association, auquel cas celle-ci est réputée, aux fins de la présente loi, avoir déposé une plainte auprès de l'ombudsman au sujet de cette affaire.

Ombudsman may initiate complaint

(3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in respect thereof.

Enquête de l'initiative de l'ombudsman

(3) L'ombudsman qui conclut qu'il y a des motifs raisonnables pour faire enquête sur une affaire en vertu de la présente loi peut formuler une plainte.

Written complaint

21. A complaint under this Act shall be made in writing unless the Ombudsman authorizes otherwise.

Demande de formuler la plainte par écrit

21. Les plaintes régies par la présente loi sont déposées par écrit, sauf dispense accordée par l'ombudsman.

Refusal to investigate

22. The Ombudsman shall refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman, the person or the members of the association of persons alleged to have been adversely affected by the matter complained of do not have a sufficient personal interest therein.

Refus de faire enquête

22. L'ombudsman doit refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que la personne ou les membres de l'association qui prétendent avoir subi un préjudice par suite de l'affaire faisant l'objet de la plainte, n'y ont pas un intérêt suffisant.

Idem

23. The Ombudsman may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Ombudsman,

(*a*) the complaint is one that could be more appropriately dealt with, initially or completely, according to other grievance or review procedures that are reasonably available;

(*b*) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;

(*c*) the complaint relates to a matter of which the person or association of persons affected thereby has had or ought to have had knowledge for more than one year before the date of the complaint; or

(*d*) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Idem

23. L'ombudsman peut refuser de faire une enquête ou de la poursuivre lorsqu'il estime que :

a) la plainte peut avantageusement être instruite, dans une première phase ou à toutes les étapes, par d'autres procédures de règlement de grief ou d'appel que les plaignants peuvent raisonnablement utiliser;

b) la plainte est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi;

c) la plainte porte sur une affaire dont la personne ou l'association à qui elle cause un préjudice avait ou aurait dû avoir connaissance plus d'un an avant la date de la plainte;

d) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnable du point de vue pratique, de procéder à une enquête ou à un complément d'enquête.

Notice of refusal

24. Where the Ombudsman refuses to investigate or ceases to investigate a complaint, the Ombudsman

(*a*) shall inform the complainant, and

(*b*) may inform any other person or any federal institution the Ombudsman considers appropriate

of that fact with reasons therefor.

Avis de refus

24. Lorsque l'ombudsman refuse de faire une enquête ou de la poursuivre :

a) il doit en informer le plaignant,

b) il peut en informer toute autre personne ou institution fédérale qu'il estime idoine.

Sa décision doit être motivée.

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Notice of intention to investigate

25. (1) Subject to this section, before commencing an investigation under this Act, the Ombudsman shall notify the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall provide a copy or a summary of any complaint made in respect of the matter to be investigated.

Avis d'enquête

25. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman doit, avant de procéder à une enquête en vertu de la présente loi, en aviser le sous-chef ou le chef administratif de l'institution fédérale concernée et lui fournir une copie ou un résumé de toute plainte se rapportant à l'affaire qui fera l'objet de l'enquête.

Immediate investigation

(2) Notwithstanding subsection (1), the Ombudsman may commence an investigation immediately on receipt of a complaint under section 20 or a reference under section 17 if

Enquête sans préavis

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'ombudsman peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun, commencer son enquête dès réception soit d'une plainte déposée en vertu de

the Ombudsman considers it necessary or desirable to do so, but the Ombudsman shall, in any such case, comply with subsection (1) as soon as the Ombudsman thinks proper.

Minister informed of investigation

26. The Ombudsman may at any time inform the Minister charged with the responsibility for the federal institution concerned in any investigation under this Act of the circumstances of the investigation.

Regulation of procedure

27. Subject to this Act, the Ombudsman may regulate the procedure to be followed in the performance of any duty or function under this Act.

Investigation to be conducted in private

28. (1) Subject to subsection (2), every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

Opportunity to answer allegations and criticism

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any federal institution, the Ombudsman, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or federal institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Public hearings

(3) If the Ombudsman considers it necessary to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a hearing to the public to the extent and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

Powers of Ombudsman in carrying out investigations

29. (1) Subject to this section, the Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within the authority of the

l'article 20, soit d'une affaire visée à l'article 17; il devra néanmoins accomplir les formalités prévues au paragraphe (1) dès qu'il jugera le moment convenable.

Ministre informé de l'enquête

26. L'ombudsman peut à toute étape informer le ministre responsable de l'institution fédérale concernée, du déroulement de toute enquête menée en vertu de la présente loi.

Procédure

27. Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut établir la procédure à suivre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Déroulement des enquêtes en privé

28. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les enquêtes menées par l'ombudsman en vertu de la présente loi se déroulent en privé.

Défense

(2) L'ombudsman n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de causer un préjudice aux personnes ou aux institutions fédérales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour leur permettre de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat à cette fin.

Audience publique

(3) Dans le cas où l'ombudsman l'estime nécessaire, compte tenu des circonstances de l'espèce, il peut tenir une audience publique selon les modalités qu'il juge appropriées.

Pouvoirs de l'ombudsman pour la tenue de ses enquêtes

29. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman a, pour la tenue de ses enquêtes en vertu de la présente loi, le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître et à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond toute affaire relevant de la compétence que lui confère la présente loi, au

the Ombudsman considers it necessary or desirable to do so, but the Ombudsman shall, in any such case, comply with subsection (1) as soon as the Ombudsman thinks proper.

l'article 20, soit d'une affaire visée à l'article 17; il devra néanmoins accomplir les formalités prévues au paragraphe (1) dès qu'il jugera le moment convenable.

Minister advised of investigation

26. The Ombudsman may at any time inform the Minister charged with the responsibility for the federal institution concerned in any investigation under this Act of the circumstances of the investigation.

26. L'ombudsman peut à toute étape informer le ministre responsable de l'institution fédérale concernée, du déroulement de toute enquête menée en vertu de la présente loi.

L'ombudsman informe le ministre de l'enquête

Regulation of procedure

27. Subject to this Act, the Ombudsman may regulate the procedure to be followed in the performance of any duty or function under this Act.

27. Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut établir la procédure à suivre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Procédure

Investigation to be conducted in private

28. (1) Subject to subsection (3), every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les enquêtes menées par l'ombudsman en vertu de la présente loi se déroulent en privé.

Déroulement des enquêtes en privé

Opportunity to answer allegations and criticism

(2) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any federal institution, the Ombudsman, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or federal institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

(2) L'ombudsman n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de causer un préjudice aux personnes ou aux institutions fédérales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour leur permettre de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat à cette fin.

Défense

Public hearings

(3) If the Ombudsman considers it necessary to do so because of the special circumstances of any case, the Ombudsman may open a hearing to the public to the extent and subject to the conditions that the Ombudsman considers appropriate.

(3) Dans le cas où l'ombudsman l'estime nécessaire, compte tenu des circonstances de l'espèce, il peut tenir une audience publique selon les modalités qu'il juge appropriées.

Audience publique

Powers of Ombudsman in carrying out investigations

29. (1) Subject to this section, the Ombudsman has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(*a*) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Ombudsman deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within the authority of the

29. (1) Sous réserve du présent article, l'ombudsman a, pour la tenue de ses enquêtes en vertu de la présente loi, le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître et à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond toute affaire relevant de la compétence que lui confère la présente loi, au

Pouvoirs de l'ombudsman pour la tenue de ses enquêtes

Ombudsman under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as the Ombudsman sees fit, whether or not such evidence or information would be admissible in a court of law;

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of national defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any federal institution in respect of which this Act applies, other than premises occupied by a Minister of the Crown;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Ombudsman under this Act as the Ombudsman sees fit; and

(f) to require and compel any person found in any premises entered pursuant to paragraph (d) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation.

(2) The powers of the Ombudsman listed in paragraph (1)(a) do not apply in respect of Ministers of the Crown or persons who are employed or who carry out their duties in the office of a Minister.

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Ombudsman may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(4) Except in a prosecution of a person for an offence under section 124 of the Criminal Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act or in a prosecution for an offence under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings

Ombudsman under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) to administer oaths

(*c*) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as the Ombudsman sees fit, whether or not such evidence or information would be admissible in a court of law;

(*d*) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of national defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any federal institution in respect of which this Act applies, other than premises occupied by a Minister of the Crown;

(*e*) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (*d*) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Ombudsman under this Act as the Ombudsman sees fit; and

(*f*) to require and compel any person found in any premises entered pursuant to paragraph (*d*) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation.

même titre qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité nationales, de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale assujettie à la présente loi, à l'exception des locaux occupés par un ministre de la Couronne;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa *d*) et d'y mener dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'exiger de toute personne trouvée dans les locaux où il a pénétré en vertu de l'alinéa *d*), qu'elle produise, aux fins d'examen ou pour en tirer des copies ou des extraits, les livres et autres documents contenant des éléments se rapportant à l'enquête, ainsi que de la contraindre à le faire.

Exception in case of Ministers and their staffs

(2) The powers of the Ombudsman listed in paragraph (1)(*a*) do not apply in respect of Ministers of the Crown or persons who are employed or who carry out their duties in the office of a Minister.

Exception en ce qui concerne les ministres

(2) Les pouvoirs de l'ombudsman, énumérés à l'alinéa (1)*a*) ne s'appliquent à l'égard ni des ministres de la Couronne ni des personnes qui sont employées ou exécutent leurs fonctions à leur bureau.

Limitation in relation to evidence

(3) Notwithstanding paragraph (1)(*c*), the Ombudsman may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Restriction en matière de preuve

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)*c*), l'ombudsman ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

Evidence in other proceedings

(4) Except in a prosecution of a person for an offence under section 134 of the Criminal Code (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act or in a prosecution for an offence under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings

Inadmissibilité des preuves dans d'autres procédures

(4) En dehors des cas où une personne est jugée pour infraction à l'article 134 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou pour infraction à la présente loi, les dépositions faites par une personne au cours d'une procédure prévue par la présente loi ainsi que les preuves relatives à l'existence de

is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

cette procédure ne sont pas admissibles contre ladite personne devant les tribunaux ni dans d'autres procédures de nature judiciaire ou non.

Witness fees

(5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Ombudsman to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(5) Les témoins assignés à une audience en vertu du présent article peuvent à la discrétion de l'ombudsman, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

Return of documents, etc.

(6) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or federal institution shall be returned by the Ombudsman within ten days after a request is made to the Ombudsman by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Ombudsman from again requiring its production in accordance with this section.

(6) L'ombudsman doit renvoyer aux personnes ou institutions fédérales les documents ou pièces qu'elles ont produits conformément au présent article, dans les dix jours de la requête qu'elles lui présentent à cette fin. Cependant l'ombudsman peut, en vertu du présent article, en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing limitations for the purpose of paragraph (1)(*d*).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des restrictions aux fins de l'alinéa (1)*d*).

Règlements

Access to privileged information

30. For the purposes of any investigation by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament, any information with respect to a person or an association of persons that is obtained under or in the course of the administration of any Act of Parliament may, notwithstanding any privilege established under such Act, on the request of the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, be communicated to the Ombudsman or such other person, and the Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is entitled to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

30. Aux fins de toute enquête menée par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, les renseignements relatifs à une personne ou à une association, obtenus dans le cadre de l'application d'une loi du Parlement peuvent, nonobstant le caractère confidentiel que leur confère telle loi, sur demande de l'ombudsman être communiqués à lui ou à ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre. L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre peuvent examiner et consulter les déclarations et pièces écrites contenues dans le dossier afférent à ces renseignements.

Accès aux renseignements confidentiels

Compliance with security requirements

31. The Ombudsman and every other person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman who is required to receive or obtain information relating to any investigation under this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any confidentiality requirements and any other security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be

31. L'ombudsman ainsi que toute autre personne agissant en son nom ou sur son ordre, appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou toute autre loi du Parlement, doivent quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, respecter les normes applicables en matière de secret et de sécurité et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Respect des normes de sécurité

taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Protection of Ombudsman

32. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or purported exercise of any power, duty or function of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(*a*) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament is privileged; and

(*b*) a report made in good faith by the Ombudsman under this or any other Act of Parliament and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

Protection de l'ombudsman

32. (1) L'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne peuvent faire l'objet de poursuites pénales ou civiles pour les actes accomplis et les paroles rapportées ou prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présumé des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi du Parlement confère à l'ombudsman.

Libelle ou propos diffamatoires

(2) Aux fins de toute règle de droit relative au libelle ou aux propos diffamatoires :

a) les paroles proférées, les renseignements fournis, ou les documents ou pièces produits, de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman ou en son nom en vertu de la présente loi ou toute autre loi du Parlement, bénéficient de l'immunité afférente aux enquêtes judiciaires;

b) les rapports établis de bonne foi par l'ombudsman en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement ainsi que les comptes rendus de bonne foi qui en sont faits dans les journaux, les périodiques ou les émissions radiophoniques, bénéficient de l'immunité afférente aux décisions judiciaires.

PROCEDURE AFTER INVESTIGATION

PROCÉDURE APRÈS L'ENQUÊTE

Finding and report

33. (1) If, after investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that, in relation to a person or an association of persons,

(*a*) a decision, recommendation, act or omission

(i) appears to have been contrary to the law,

(ii) was unreasonable, unjust or oppressive,

(iii) was required by a rule of law, a provision of any Act of Parliament or any regulation or a practice that is unreasonable, unjust or oppressive,

(iv) was based wholly or partly on a mistake of law or fact, or

(v) was otherwise, having regard to all the circumstances, wrong,

(*b*) in the making of a decision or recommendation or the doing or omission of an

Conclusion et rapport

33. (1) Dans le cas où, après enquête sur une plainte déposée en vertu de la présente loi, l'ombudsman conclut, en ce qui concerne une personne ou une association, que :

a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission :

(i) semble être contraire au droit,

(ii) est déraisonnable, injuste ou abusif,

(iii) est requise par une règle de droit, une disposition législative du Parlement, un règlement ou une pratique, déraisonnable, injuste ou abusif,

(iv) est fondé totalement ou partiellement sur une erreur de droit ou de fait,

(v) n'est pas convenable, eu égard aux circonstances;

b) à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission, un pouvoir discrétionnaire a été exercé :

act, a discretionary power has been exercised

(i) for an improper purpose or on irrelevant grounds or on the taking into account of irrelevant considerations, or

(ii) without reasons being given therefor where reasons should have been given, or

(*c*) in the making of a decision or a recommendation or the doing of an act, there was unreasonable delay,

the Ombudsman shall make a report to the deputy head or other chief executive officer of the federal institution concerned, and that report shall contain the findings of the investigation, with reasons therefor, and any appropriate recommendations.

(i) dans un but injustifié, en se fondant sur des raisons non pertinentes ou en tenant compte de considérations non pertinentes,

(ii) sans en exprimer les motifs alors que cette formalité était obligatoire;

c) il y a eu un retard injustifié à l'occasion de la décision, de la recommandation, de l'acte ou de l'omission,

il doit adresser un rapport au sous-chef ou au chef administratif de l'institution fédérale concernée; le rapport énonce les résultats de l'enquête avec motifs à l'appui, ainsi que les recommandations pertinentes s'il y a lieu.

Notice of action to implement recommendations

(2) Where the Ombudsman makes a report under subsection (1), the Ombudsman may request the federal institution concerned to notify the Ombudsman within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to the recommendations contained in the report.

(2) L'ombudsman peut exiger que l'institution fédérale concernée l'informe, dans un délai donné, des mesures éventuelles qu'elle envisage pour donner suite aux recommandations du rapport fait en vertu du paragraphe (1).

Avis des suites à donner aux recommandations

Report to responsible Minister

(3) If, within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no action is taken thereon that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman shall submit the report, with any amendments and further findings or recommendations that the Ombudsman wishes to make, to the Minister, if any, charged with the responsibility for the federal institution concerned.

(3) L'ombudsman, ayant constaté que, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1), celui-ci n'a pas abouti aux mesures qui, à son avis, s'imposaient, doit, s'il y a un ministre responsable de l'institution fédérale concernée, lui présenter le rapport avec les modifications et les conclusions ou recommandations supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Rapport au ministre responsable

Notice to complainant and report to Parliament

(4) If, within a reasonable time after the submission of a report under subsection (3), or, where there is no Minister to whom a report may be submitted under subsection (3), within a reasonable time after the making of a report under subsection (1), no action is taken on the report that seems to the Ombudsman to be adequate and appropriate, the Ombudsman, after considering any comments made by or on behalf of the federal institution concerned,

(*a*) shall give the person who made the complaint about the matter investigated notice of the findings of the investigation and any recommendations made by the

(4) Au cas où, dans un délai raisonnable suivant l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, le dépôt du rapport prévu au paragraphe (3), il n'a pas été procédé aux mesures qui, de l'avis de l'ombudsman, s'imposaient, celui-ci après examen des éventuelles explications fournies par l'institution fédérale concernée ou au nom de celle-ci :

a) avise le plaignant des conclusions de l'enquête et des recommandations qu'il a faites au sujet de l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête;

b) peut soumettre un rapport conformément à l'article 40 ou insérer dans le

Avis au plaignant et rapport au Parlement

Ombudsman in respect of the matter investigated; and

(*b*) may submit as a special report made pursuant to section 40 or include as part of an annual report made pursuant to section 39, a report on the matter investigated, which report shall contain a fair representation of any comments made by or on behalf of the federal institution.

rapport annuel établi en vertu de l'article 39, un rapport sur l'affaire qui a fait l'objet de l'enquête; ce dernier rapport doit contenir un exposé fidèle des explications fournies par l'institution fédérale ou au nom de celle-ci.

Notice to complainant, etc.

34. (1) Where a complaint is investigated under this Act, it is the duty of the Ombudsman, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, to inform the person or association of persons who made the complaint, and any person or federal institution by whom or on whose behalf any comments relating to the complaint have been made in the course of the investigation, of the results of the investigation.

Avis au plaignant, etc.

34. (1) Au cas où une plainte fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi, il incombe à l'ombudsman de communiquer, selon les modalités et la date qu'il estime indiquées, les résultats de l'enquête à la personne ou à l'association qui a déposé la plainte ainsi qu'à toute personne ou institution fédérale par qui ou pour qui des explications ont été fournies au cours de l'enquête.

Notice to member of the Senate or House of Commons

(2) Where a matter that is referred to the Ombudsman by a member of the Senate or the House of Commons under subsection 20(2) is investigated under this Act, the Ombudsman may, in such manner and at such time as the Ombudsman thinks proper, inform that member of the results of the investigation.

Avis au sénateur ou au député

(2) En cas d'enquête menée en vertu de la présente loi et portant sur une affaire soumise à l'ombudsman par un sénateur ou un député en vertu du paragraphe 20(2), l'ombudsman peut, selon les modalités et la date qu'il estime indiquées, communiquer au sénateur ou au député les résultats de l'enquête.

DISCLOSURE OF INFORMATION

DIVULGATIONS DE RENSEIGNEMENTS

Confidentiality

35. Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

Secret

35. Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman, ainsi que toute personne agissant en son nom ou sur son ordre, sont tenus au secret en ce qui concerne les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Disclosure authorized

36. (1) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose information that in the opinon of the Ombudsman, is necessary to

(*a*) further an investigation under this Act; or

(*b*) establish the grounds for the findings and recommendations contained in any report under this Act.

Divulgation autorisée

36. (1) L'ombudsman peut dévoiler, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à dévoiler, les renseignements relatifs à une question qu'il juge utiles pour :

a) mener à bien une enquête prévue par la présente loi;

b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans un rapport prévu par la présente loi.

Disclosure authorized where significant breach

(2) The Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to

(2) L'ombudsman peut, lorsqu'il estime que les faits sont suffisamment établis,

Divulgation autorisée en cas de faute grave

disclose to the appropriate authority information relating to any significant breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any federal institution in respect of which this Act applies, if in the opinion of the Ombudsman there is substantial evidence thereof.

Limitation on disclosure

37. (1) The Ombudsman or any other person authorized to disclose information under this Act shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose information relating to any matter the disclosure of which

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any person under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that person's institutional, parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that person or any other person;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal, or any inquiry established under any other Act of Parliament; or

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or Ministry or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

Exception

(2) The Ombudsman may disclose, or may authorize any other person authorized to disclose information under this Act to disclose, information that may be disclosed pursuant to subsection (1) or that does not relate to any matter the disclosure of which may be restricted pursuant to subsection (1), if in the opinion of the Ombudsman the public interest in the disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure.

Idem

(3) The Ombudsman may disclose, or may authorize any other person authorized to disclose information under this Act to disclose, information obtained in relation to a matter referred to in subsection 15(1) if the Ombudsman has reason to believe that the matter could be the subject of a report to Parliament under this Act.

Limitation on evidence

38. (1) Except as provided in subsection (2), the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than a prosecution for an offence under section 122, 123, 124 or 127 of the *Criminal Code* alleged to have been committed in respect of information obtained by the Ombudsman or a person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman.

Idem

(2) The Ombudsman may in any proceedings disclose information relating to the representations made to him and the opinions formed by him during or as a result of an investigation.

Protection of Ombudsman

39. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Ombudsman under this Act, unless it is established that the Ombudsman or that person acted maliciously or without reasonable grounds.

Idem

(2) No proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, for the publication of a report or a special report made by the Ombudsman under this Act unless it is established that the Ombudsman or that person acted maliciously or without reasonable grounds.

Protection of complainant, witnesses

40. (1) Every person has an absolute privilege in relation to any complaint made to the Ombudsman under this Act and in relation to any report made in the course of an investigation by the Ombudsman under this Act.

Idem

(2) No person is guilty of an offence by reason only that he has complained to the Ombudsman under this Act or that he has given evidence or supplied information to the Ombudsman in the course of an investigation by the Ombudsman under this Act.

Idem

(3) No person shall

(a) obstruct the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of his duties and functions under this Act;

(b) without lawful justification or excuse, wilfully refuse or fail to comply with any lawful requirement of the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman under this Act; or

(c) wilfully make any false statement to mislead or attempt to mislead the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of his duties and functions under this Act.

Idem

(4) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

Protection of witnesses

41. (1) Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall maintain secrecy in respect of all matters that come to their knowledge in the exercise of their powers and in the performance of their duties and functions under this Act and shall not communicate any such matters to any person except

(a) as may be required in connection with the administration of this Act and to comply with any lawful requirement made under this Act;

(b) to a person conducting an investigation under section 63 of the *Canadian Human Rights Act* that in the opinion of the Ombudsman relates to a matter of mutual interest between the Ombudsman and the person conducting the investigation;

(c) in the course of a prosecution for an offence under section 122, 123, 124 or 127 of the *Criminal Code* alleged to have been committed in respect of information obtained by the Ombudsman or a person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman; or

(d) in the course of a prosecution for an offence under subsection 40(3) or 41(4) of this Act.

Idem

(2) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(3) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(4) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(5) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(6) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(7) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(8) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(9) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(10) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(11) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(12) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(13) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(14) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(15) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(16) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(17) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(18) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(19) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(20) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(21) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(22) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(23) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(24) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(25) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(26) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(27) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(28) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(29) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(30) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(31) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(32) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(33) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(34) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(35) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(36) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(37) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(38) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(39) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(40) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(41) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(42) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(43) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(44) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(45) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(46) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(47) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(48) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(49) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

Idem

(50) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information that in the opinion of the Ombudsman is necessary to establish the grounds for any report under this Act.

disclose to the appropriate authority information relating to any significant breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any federal institution in respect of which this Act applies, if in the opinon of the Ombudsman there is substantial evidence thereof.

dévoiler à l'autorité compétente—ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à le faire—les renseignements relatifs à toute faute grave ou inconduite d'un cadre ou d'un employé d'une institution fédérale régie par la présente loi.

Limitation on disclosure

37. (1) The Ombudsman or any other person authorized to disclose information under this Act shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose information relating to any matter the disclosure of which

(*a*) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(*b*) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(*c*) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(*d*) might, in respect of any person under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that person's institutional, parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that person or any other person;

(*e*) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal, or any inquiry established under any other Act of Parliament; or

(*f*) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

Restriction en matière de divulgation

37. (1) L'ombudsman ou toute autre personne que la présente loi autorise à révéler certains renseignements doit s'abstenir de dévoiler—et prendre toutes précautions raisonnables pour éviter que soient dévoilés —des renseignements dont la divulgation serait susceptible :

a) de causer un préjudice aux relations internationales à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada :

(i) sur la sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) dans le cas d'une personne condamnée pour une infraction à une loi du Parlement :

(i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret,

(iii) de causer, à cette personne ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu d'une autre loi du Parlement;

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou

à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires administratives.

Protection of name and identity in report to Parliament

(2) The Ombudsman shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, in a report made to Parliament under section 39 or 40, information respecting a person that contains the person's name or from which the person's identity is readily ascertainable, where the Ombudsman considers such a disclosure would unreasonably invade the privacy of that person.

(2) L'ombudsman doit s'abstenir de dévoiler—et prendre toutes précautions raisonnables pour éviter que soient dévoilés—, dans les rapports présentés au Parlement en vertu des articles 39 ou 40, des renseignements individuels faisant état du nom de la personne ou permettant aisément de découvrir son identité, lorsqu'il estime qu'une telle révélation porterait une atteinte indue à la vie privée de ladite personne.

Protection du nom et de l'identité dans les rapports au Parlement

No summons

38. The Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, or an offence under section 134 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act.

38. Dans toutes les procédures, à l'exception des poursuites soit pour infraction à l'article 134 du *Code criminel* (fausses déclarations dans les procédures extra-judiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ni l'ombudsman ni ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre ne sont des témoins compétents ou contraignables, en ce qui concerne les renseignements venus à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs d'enquête prévus par la présente loi.

Assignation

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

39. The Ombudsman shall, within three months after the 31st day of December in each year, make a report to Parliament on the activities of the office during that year.

39. L'ombudsman doit, dans les trois premiers mois de chaque année civile, présenter au Parlement un rapport sur ses activités de l'année précédente.

Rapport annuel

Special reports

40. (1) Subject to subsection (2), the Ombudsman may, where it is considered advisable or desirable, make a special report to Parliament respecting any matter relating to the exercise of the duties of the Ombudsman under this Act.

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman peut, lorsqu'il l'estime opportun, adresser un rapport spécial au Parlement au sujet des questions se rapportant à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Rapports spéciaux

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation made pursuant to a complaint under this Act shall be made only after the procedures set out in section 33 have been followed in respect of the investigation.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1), concernant une enquête par suite d'une plainte déposée en vertu de la présente loi, ne peut être établi qu'après l'accomplissement des formalités prévues à l'article 33.

Cas où il y a enquête

Transmission of reports

41. Every report to Parliament made by the Ombudsman under section 39 or 40 shall be made by being transmitted to the Speaker

41. Les rapports que l'ombudsman fait au Parlement en vertu des articles 39 ou 40 doivent être envoyés au président du Sénat et

Transmission des rapports

of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

42. Parliament shall establish a Standing Joint Committee of the Senate and House of Commons on the Office of the Ombudsman and any report described in sections 39 or 40 shall be submitted to the Committee for its consideration.

au président de la Chambre des communes qui les déposent devant leur chambre respective.

42. Le Parlement doit nommer un comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes relatif à la charge de l'ombudsman et tout rapport visé à l'article 39 ou à l'article 40 doit être présenté à ce comité pour examen.

OFFENCES

INFRACTIONS

Obstruction

43. (1) No person shall obstruct the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of the Ombudsman's duties and functions under this Act.

43. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'ombudsman ou de ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre, dans l'exercice des fonctions que la présente loi confère à l'ombudsman.

Entraves

Intimidation

(2) No person shall threaten, intimidate or adversely affect a person or an association of persons because that person or association has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or investigation of a complaint or other proceeding under this Act, or because that person or association proposes to do so.

(2) Il est interdit de menacer d'intimider ou de défavoriser la personne ou l'association qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, à l'enquête qui en découle, aux autres procédures que prévoit la présente loi, ou qui se propose d'agir de la sorte.

Intimidation

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(3) Toute personne qui enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars.

Infraction et peine

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Principal office

44. The principal office of the Ombudsman shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

44. Le siège du bureau de l'ombudsman est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Other offices

45. The Ombudsman may establish such regional or branch offices, not exceeding twelve, as the Ombudsman considers necessary to carry out the powers, duties and functions of the Ombudsman under this or any other Act of Parliament.

45. L'ombudsman peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux ou locaux dont il juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi du Parlement.

Bureaux régionaux

Access to individuals confined

46. The Ombudsman and any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall, at all reasonable times, be given access without limitation to any person confined in any place pursuant to any Act of Parliament.

46. À tout moment convenable, l'ombudsman ainsi que ceux qui agissent en son nom ou sur son ordre doivent pouvoir visiter, sans aucune restriction, les personnes détenues en vertu d'une loi du Parlement, quel que soit leur lieu de détention.

Droit de visite aux détenus

Privacy of individuals confined

47. Notwithstanding any other Act of Parliament or any other law, any communication addressed to the Ombudsman that was written by or on behalf of a person confined in any place pursuant to any Act of Parliament shall be forwarded forthwith, unopened and unread, to the office of the Ombudsman by the person in charge of the place and any communication from the office of the Ombudsman to such person confined therein shall be forwarded to that person in like manner.

Protection de la vie privée des détenus

47. Nonobstant toute autre loi, toute correspondance adressée à l'ombudsman, rédigée par ou pour une personne qui se trouve en détention—quel qu'en soit le lieu —en vertu d'une loi du Parlement, doit immédiatement, et sans qu'elle soit ouverte ni lue, être transmise au bureau de l'ombudsman par le responsable du lieu de détention; toute correspondance émanant du bureau de l'ombudsman destinée à ladite personne doit lui être transmise de la même manière.

Powers paramount

48. The powers conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised notwithstanding any provision in any Act of Parliament to the effect that a decision or recommendation is final or that no appeal lies in respect thereof, or that no proceeding or decision of a particular government institution is subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with.

Caractère absolu des pouvoirs de l'ombudsman

48. L'ombudsman peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi nonobstant toute disposition législative du Parlement prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission revêt un caractère définitif, n'est pas susceptible d'appel ou que les procédures suivies ou les décisions prises par une institution fédérale donnée ne peuvent faire l'objet d'aucun recours, notamment aux fins de révision, de restriction, de prohibition ou d'annulation.

Binding on Crown

49. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Application à la Couronne

49. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

R.S., c. P-35

50. Part I of Schedule I of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the following:

"Office of the Ombudsman for Canada"
« Bureau de l'ombudsman du Canada »

L.R., ch. P-35

50. La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit :

« Bureau de l'ombudsman du Canada »
"Office of the Ombudsman for Canada"

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension dans la fonction publique

R.S., c. P-36

51. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:

"Office of the Ombudsman for Canada"
« Bureau de l'ombudsman du Canada »

L.R., ch. P-36

51. La Partie II de l'annexe de la *Loi sur la pension dans la fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

« Bureau de l'ombudsman du Canada »
"Office of the Ombudsman for Canada"

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

52. This Act shall come into force four months after it is assented to.

Entrée en vigueur

52. La présente loi entre en vigueur quatre mois après la date de sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-279

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

An Act to amend the Food and Drugs Act
(breast prostheses)

First reading, September 20, 1991

MS. GAFFNEY

C-279

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-279

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(prothèses mammaires)

Première lecture le 20 septembre 1991

MME GAFFNEY

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

An Act to amend the Food and Drugs Act
(breast prostheses)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

FOOD AND DRUGS ACT

1. (1) The definitions "advertisement", "label" and "package" in section 2 of the *Food and Drugs Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

"advertisement" « *publicité* »

"advertisement" includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or disposal of any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis;

"label" « *étiquette* »

"label" includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any food, drug, cosmetic, device, breast prosthesis or package;

"package" « *emballage* »

"package" includes any thing in which any food, drug, cosmetic, device, or breast prosthesis is wholly or partly contained, placed or packed;

(2) All that portion of the definition "device" in section 2 of the said Act following paragraph (*d*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-279

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(prothèses mammaires)

L.R., ch. F-27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

1. (1) Les définitions d'« emballage », d'« étiquette » et de « publicité » de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

« emballage » *"package"*

« emballage » Récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un aliment, une drogue, un cosmétique, un instrument ou une prothèse mammaire.

« étiquette » *"label"*

« étiquette » Sont assimilés aux étiquettes les inscriptions, mots ou marques accompagnant les aliments, drogues, cosmétiques, instruments, prothèses mammaires ou emballages.

« publicité » *"advertisement"*

« publicité » ou « annonce » S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.

(2) À l'article 2 de la même loi, le passage de la définition d'« instrument » qui suit l'alinéa *d*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

The purpose of this Bill is to ensure that people are protected from dangerous or potentially dangerous breast prostheses.

Clauses 1 and 2: The amendments made in these clauses are consequential upon those made in clause 3.

Section 2 at present reads as follows:

"2. In this Act,

"advertisement" includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or disposal of any food, drug, cosmetic or device;

"analyst" means any person designated as an analyst under section 28;

"contraceptive device" means any instrument, apparatus, contrivance or substance other than a drug, that is manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception;

"cosmetic" includes any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in cleansing, improving or altering the complexion, skin, hair or teeth, and includes deodorants and perfumes;

"Department" means the Department of National Health and Welfare;

"device" means any article, instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, manufactured, sold or represented for use in

(*a*) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in man or animal,

(*b*) restoring, correcting or modifying a body function or the body structure of man or animal,

(*c*) the diagnosis of pregnancy in humans or animals, or

(*d*) the care of humans or animals during pregnancy and at and after birth of the offspring, including care of the offspring,

and includes a contraceptive device but does not include a drug;

"drug" includes any substance or mixture of substances manufactured, sold, or represented for use in

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but d'assurer la protection des gens contre les prothèses mammaires dangereuses ou susceptibles de l'être.

Articles 1 et 2. — Découlent de l'article 3.

Texte actuel de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* :

« 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aliment » Tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de breuvage à l'homme, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

« analyste » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 28.

« conditions non hygiéniques » Conditions ou circonstances de nature à contaminer des aliments, drogues ou cosmétiques par le contact de choses malpropres, ou à les rendre nuisibles à la santé.

« cosmétique » Les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir à embellir, purifier ou modifier le teint, la peau, les cheveux ou les dents, y compris les désodorisants et les parfums.

« drogue » Sont compris parmi les drogues les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir :

a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou le leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux;

b) à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques chez l'homme ou les animaux;

c) à la désinfection des locaux où des aliments sont gardés.

« emballage » Récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument.

« étiquette » Sont assimilés aux étiquettes les inscriptions, mots ou marques accompagnant les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou emballages.

"device" « *instrument* »

and includes a contraceptive device but does not include a breast prosthesis or a drug;

Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les prothèses mammaires et les drogues en sont exclues.

« instrument » "*device*"

Definitions

(3) Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Définitions

"approved breast prosthesis" « *prothèse mammaire approuvée* »

"approved breast prosthesis" means a prosthesis in respect of which a notice of safety compliance has been issued and not cancelled or cancelled and re-issued.

« avis d'innocuité » Avis délivré par le Directeur en application de l'article 21.3, révoqué par le Directeur en application du paragraphe 21.5(1) ou délivré de nouveau en application du paragraphe 21.5(2).

« avis d'innocuité » "*notice of safety compliance*"

"breast prosthesis" « *prothèse mammaire* »

"breast prosthesis" or "prosthesis" means any article instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, that is designed to be surgically inserted into the human breast for the purpose of replacing lost tissue or modifying the natural breast;

« prothèse mammaire » ou « prothèse » Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, conçu pour être inséré chirurgicalement dans un sein humain afin d'en remplacer les tissus perdus ou d'en modifier l'état naturel.

« prothèse mammaire » "*breast prosthesis*"

"notice of safety compliance" « *avis d'innocuité* »

"notice of safety compliance" means a notice issued by the Director under section 21.3, cancelled by the Director under subsection 21.5(1) or re-issued under subsection 21.5(2).

« prothèse mammaire approuvée » Prothèse relativement à laquelle a été délivré un avis d'innocuité qui n'a pas été révoqué ou, en cas de révocation d'un avis antérieur, un nouvel avis d'innocuité.

« prothèse mammaire approuvée » "*approved breast prosthesis*"

Addition to title under Part I

2. The title immediately following the heading Part I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le titre de la partie I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ajout au titre de la partie I

FOODS, DRUGS, COSMETICS, DEVICES AND BREAST PROSTHESES

ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES, INSTRUMENTS ET PROTHÈSES MAMMAIRES

3. The said Act is further amended by adding immediately after section 21 thereof, the following:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

BREAST PROSTHESES

PROTHÈSES MAMMAIRES

Prohibition respecting certain breast prostheses

21.1 (1) No person shall manufacture, sell, or import into Canada, any breast prosthesis that contains

(*a*) a prescribed or prohibited substance;

(*b*) any member of a class of substances of which a substance described in paragraph (*a*) is a member; or

(*c*) a degradable ingredient that will or is likely to release into or produce in human tissue or body fluids, a prescribed or prohibited substance or any member of a class of substances of which such a substance is a member.

21.1 (1) Il est interdit de fabriquer, de vendre ou d'importer au Canada une prothèse mammaire contenant, selon le cas :

a) une substance désignée par règlement ou interdite;

b) une substance appartenant à une catégorie de substances qui comprend une substance visée à l'alinéa *a*);

c) un ingrédient dégradable qui est susceptible de dégager ou de produire dans les tissus humains ou les liquides organiques une substance visée aux alinéas *a*) ou *b*).

Interdiction de certaines prothèses mammaires

(*a*) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in man or animal,

(*b*) restoring, correcting or modifying organic functions in man or animal, or

(*c*) disinfection in premises in which food is manufactured, prepared or kept;

"food" includes any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for man, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food for any purpose whatever;

"inspector" means any person designated as an inspector under subsection 22 or pursuant to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* for the purpose of the enforcement of this Act;

"label" includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any food, drug, cosmetic, device or package;

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"package" includes any thing in which any food, drug, cosmetic or device is wholly or partly contained, placed or packed;

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;

"unsanitary conditions" means such conditions or circumstances as might contaminate with dirt or filth, or render injurious to health, a food, drug or cosmetic."

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) ou à la *Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés* pour l'application de la présente loi.

« instrument » Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, fabriqué ou vendu pour servir, ou présenté comme pouvant servir :

a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux;

b) à la restauration, à la correction ou à la modification d'une fonction organique ou de la structure corporelle de l'homme ou des animaux;

c) au diagnostic de la gestation chez l'homme ou les animaux;

d) aux soins de l'homme ou des animaux pendant la gestation et aux soins prénatals et post-natals, notamment les soins de leur progéniture.

Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les drogues en sont exclues.

« ministère » Le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« moyen anticonceptionnel » Instrument, appareil, dispositif ou substance, autre qu'une drogue, fabriqué ou vendu pour servir à prévenir la conception ou présenté comme tel.

« publicité » ou « annonce » S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.

« vente » Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non pour une contrepartie. »

The title following Part I of the said Act at present reads as follows:

"FOODS, DRUGS, COSMETICS AND DEVICES"

Texte actuel du titre de la partie I :

« ALIMENTS, DROGUES, COSMÉTIQUES ET INSTRUMENTS »

Clause 3: New. This amendment would ban certain breast prostheses currently being sold, or used in or imported into Canada because of their dangerous properties. It would also help to ensure that people have access to safe breast prostheses.

Article 3. — Nouveau. Interdiction, en raison des risques qu'elles présentent, de certaines prothèses mammaires qui sont actuellement vendues, utilisées ou importées au Canada. Vise en outre à assurer la disponibilité de prothèses mammaires sûres.

Definitions

(2) For the purposes of subsection (1),

"class of substances" means a class of substances whose members have similar physico-chemical properties;

"degradable ingredient" means any constituent of a breast prosthesis that transforms chemically or can become chemically transformed in human tissue or body fluids after such a prosthesis is surgically inserted into the human breast;

"prohibited substance" means any substance that is

(*a*) regulated pursuant to the *Environmental Contaminants Act*;

(*b*) an aromatic isocyanate;

(*c*) an aromatic amine; or

(*d*) a nitrosamine.

Conditions applicable for sale etc. of other breast prostheses

21.2 (1) No manufacturer shall sell and no person shall import into Canada a breast prosthesis other than a prosthesis described in subsection 21.1(1) unless

(*a*) tests have been conducted in respect thereof;

(*b*) an analyst has been present at all times during the tests and has had complete access to anything used in conducting the tests;

(*c*) information consisting of

(i) the test methods used in testing the prosthesis,

(ii) the specifications and limits set for those materials of the prosthesis that may come in contact with body tissues or fluids and a summary of the test methods used to ensure conformity with those specifications and limits,

(iii) the full data of all chemical studies, analyses and animal studies carried out to determine the bio-compatibility of those materials of the prosthesis that may, in normal use, come in contact with body tissues or fluids,

(iv) the results of all clinical trials to show the effectiveness of the prosthesis, or where clinical trials have not been made, the results of animal studies or appropriate tests that demonstrate a

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« catégorie de substances » Groupe de substances qui ont des propriétés physico-chimiques semblables.

« ingrédient dégradable » Tout élément constituant d'une prothèse mammaire qui subit ou peut subir une transformation chimique dans les tissus humains ou les liquides organiques après l'insertion chirurgicale de la prothèse dans un sein humain.

« substance interdite » Toute substance qui est, selon le cas :

a) une substance réglementée en vertu de la *Loi sur les contaminants de l'environnement*;

b) un isocyanate aromatique;

c) un amine aromatique;

d) un nitrosamine.

Conditions applicables à la vente, etc., des autres prothèses mammaires

21.2 (1) Il est interdit au fabricant de vendre—et il est interdit d'importer au Canada—une prothèse mammaire autre qu'une prothèse visée au paragraphe 21.1(1), sauf si les conditions suivantes sont remplies :

a) elle a été soumise à des essais;

b) un analyste était présent pendant toute la durée des essais et il a eu plein accès à tout ce qui a servi à leur exécution;

c) les renseignements suivants ont été communiqués au Directeur :

(i) les méthodes employées pour les essais pratiqués sur la prothèse,

(ii) les spécifications et les limites établies pour les matériaux de la prothèse susceptibles d'entrer en contact avec les tissus ou les liquides organiques ainsi qu'un résumé des méthodes d'essai utilisées pour assurer la conformité à ces spécifications et limites,

(iii) les données complètes concernant toutes les études chimiques, les analyses et les études animales visant à déterminer la biocompatibilité des matériaux de la prothèse susceptibles, au cours d'un usage normal, d'entrer en contact avec les tissus et les liquides organiques,

(iv) les résultats de toutes les épreuves cliniques démontrant l'efficacité de la

probability of effectiveness in humans, and

(v) all known adverse reactions or contra-indications to the use of the prosthesis under the recommended conditions

has been submitted to the Director;

(*d*) drafts of all labels, package inserts, and product brochures to be used in connection with the prosthesis have been submitted to the Director;

(*e*) the manufacturer or person has complied with every regulation made pursuant to paragraphs 30(1)(*b*) and (*c*) to (*f*) that is applicable to the prosthesis;

(*f*) a notice of safety compliance has been issued to the manufacturer or person in respect of that prosthesis.

prothèse ou, à défaut d'épreuves cliniques, les résultats d'études animales ou essais appropriés indiquant son efficacité probable chez les humains,

(v) toutes les réactions indésirables ou contre-indications connues, dans les conditions d'emploi recommandées, de la prothèse;

d) les ébauches des étiquettes, prospectus de conditionnement et brochures dont l'usage est lié à l'utilisation de la prothèse ont été soumises au Directeur;

e) le fabricant ou l'importateur s'est conformé à tous les règlements pris en application des alinéas 30(1)*b*) et *c*) à *f*) qui sont applicables à la prothèse;

f) un avis d'innocuité a été délivré au fabricant ou à l'importateur relativement à cette prothèse.

Cancellation of notice of safety compliance

(2) Notwithstanding subsection (1), no manufacturer shall sell or no person shall import into Canada a breast prosthesis in respect of which a notice of safety compliance has been cancelled unless a notice of safety has been re-issued in respect of that prosthesis.

Révocation de l'avis d'innocuité

(2) Malgré le paragraphe (1), il est interdit au fabricant de vendre — et il est interdit d'importer au Canada — une prothèse mammaire ayant fait l'objet de la délivrance d'un avis d'innocuité qui a été révoqué, sauf s'il a été délivré à son sujet un nouvel avis d'innocuité.

Issue of notice of safety compliance

21.3 Where the Director is satisfied that a prosthesis is safe in that it is not likely to cause or be a cause of injury to or endanger the health of the user thereof, the Director shall issue to the manufacturer or person referred to in section 21.2, a notice of safety compliance in respect of that prosthesis.

Délivrance de l'avis d'innocuité

21.3 S'il juge que la prothèse n'est pas susceptible d'être cause de lésions chez l'utilisateur ou de compromettre la santé de celui-ci, le Directeur délivre un avis d'innocuité relativement à celle-ci au fabricant ou importateur visé à l'article 21.2.

Submission of further information

21.4 (1) Where the Director is of the opinion that information submitted to the Director under section 21.2 in respect of a prosthesis is not sufficient to enable the Director to determine whether a notice of safety compliance should be issued under section 21.3 in respect thereof, the Director shall require the manufacturer or person referred to in section 21.2, to submit to the Director further information concerning the prosthesis or any samples of any of the components of the prosthesis or the prosthesis itself.

Communication de renseignements supplémentaires

21.4 (1) S'il est d'avis que les renseignements qui lui ont été communiqués conformément à l'article 21.2 ne lui permettent pas de déterminer s'il y a lieu de délivrer relativement à la prothèse sur laquelle ils portent l'avis d'innocuité prévu à l'article 21.3, le Directeur exige du fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 qu'il lui fournisse des renseignements supplémentaires sur la prothèse ou des échantillons soit de tout ou partie des parties composantes de la prothèse, soit de la prothèse elle-même.

Refusal to issue notice of safety compliance

(2) Where the Director refuses to issue a notice of safety compliance in respect of a prosthesis he shall notify the manufacturer

Refus de délivrer l'avis d'innocuité

(2) Dans le cas où il refuse de délivrer l'avis d'innocuité, le Directeur informe le

or person referred to in section 21.2 of the refusal and of the reasons therefor.

Cancellation of notice of safety compliance

21.5 (1) Where the Director believes on reasonable grounds that an approved breast prosthesis is no longer safe within the meaning of section 21.3, or there is a substantial risk that it may no longer be safe within the meaning of that section, the Director shall cancel the notice of safety compliance in respect of that prosthesis.

Re-issue of notice of safety compliance

(2) The Director shall re-issue a notice of safety compliance to a manufacturer or person described in section 21.2 in respect of a prosthesis described in subsection (1) where the manufacturer or person establishes to the satisfaction of the Director, the safety of the prosthesis in accordance with the terms and conditions set out in the regulations.

Labelling

21.6 Every breast prosthesis in respect of which a safety notice of compliance has been issued or re-issued, shall

(*a*) have a label carrying the information set out in the regulations, and listing all the constituents of the prosthesis and indicating the percentages in which they exist in the prosthesis; and

(*b*) be packaged in accordance with the regulations.

Advertising

21.7 (1) No person shall advertise a breast prosthesis unless it is an approved prosthesis.

Fraud

(2) No person shall label, package, treat, process, sell or advertise an approved breast prosthesis in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its design, construction performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety.

Idem

21.8 No person shall surgically insert a breast prosthesis into the human breast unless it is an approved prosthesis.

fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 de son refus et des raisons du refus.

Révocation de l'avis d'innocuité

21.5 (1) Le Directeur révoque l'avis d'innocuité relatif à une prothèse mammaire s'il estime avoir des motifs raisonnables de croire que la prothèse mammaire approuvée n'a plus ou risque fort de ne plus avoir l'innocuité prévue à l'article 21.3.

Redélivrance de l'avis d'innocuité

(2) Le Directeur délivre un nouvel avis d'innocuité relativement à la prothèse visée au paragraphe (1) si le fabricant ou importateur visé à l'article 21.2 le convainc de son innocuité suivant les conditions réglementaires.

Étiquetage

21.6 Toute prothèse mammaire relativement à laquelle a été délivré un avis d'innocuité ou un nouvel avis d'innocuité doit à la fois :

a) avoir une étiquette sur laquelle figurent les renseignements prescrits par règlement, ainsi que le nom de tous les éléments constituants de la prothèse et le pourcentage qu'ils y représentent;

b) être emballée en conformité avec les règlements.

Publicité

21.7 (1) Il est interdit de faire de la publicité relativement à une prothèse mammaire à moins qu'il ne s'agisse d'une prothèse mammaire approuvée.

Fraude

(2) Il est interdit d'étiqueter, d'emballer, de traiter, de préparer ou de vendre une prothèse mammaire approuvée — ou d'en faire la publicité — d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression quant à sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel elle est destinée, son nombre, sa nature, sa valeur, sa composition, ses avantages ou sa sûreté.

Idem

21.8 Il est interdit d'insérer chirurgicalement dans un sein humain une prothèse mammaire qui n'est pas une prothèse mammaire approuvée.

Definitions

21.9 For purposes of sections 21.1 to 21.8,

"Director" means the Assistant Deputy Minister, Health Protection Branch of the Department;

"manufacturer" means any person, partnership or unincorporated association that manufactures and, under its own name or under a trade mark, design, trade name or other name or mark owned or controlled by it, sells a breast prosthesis and includes any other person, partnership or unincorporated association that sells a breast prosthesis in such a manner;

Définitions

21.9 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 21.1 à 21.8.

« Directeur » Le sous-ministre adjoint de la Direction générale de la protection de la santé au ministère.

« fabricant » Toute personne, société ou association non constituée en personne morale qui fabrique et, sous son propre nom ou sous une marque déposée, un dessin, une raison sociale ou autres noms soumis à son contrôle, vend des prothèses mammaires, y compris toute autre personne, société ou association non constituée en personne morale, qui vend des prothèses mammaires de cette manière.

4. Paragraph 23(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis,

4. L'alinéa 23(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou prothèses mammaires;

5. (1) Subparagraphs 30(1)(*b*)(i) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Regulations

(i) the labelling and packaging and the offering, exposing and advertising for sale of food, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses,

(ii) the size, dimensions, fill and other specifications of packages of food, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses,

(iii) the sale or the conditions of sale of any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis,

(iv) the use of any substance as an ingredient in any food, drug, cosmetic, device, or breast prosthesis

5. (1) Les sous-alinéas 30(1)*b*)(i) à (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements

(i) l'étiquetage et l'emballage ainsi que l'offre, la mise à l'étalage et la publicité, pour la vente, d'aliments, de drogues, de cosmétiques, d'instruments et de prothèses mammaires,

(ii) le volume, les dimensions, le remplissage et d'autres spécifications pour l'emballage des aliments, drogues, cosmétiques, instruments et prothèses mammaires,

(iii) la vente ou les conditions de vente de tout aliment, drogue, cosmétique, instrument ou prothèse mammaire,

(iv) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire;

(2) Paragraphs 30(1)(*c*) to (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) prescribing standards of composition, strength, potency, purity, quality or other

(2) Les alinéas 30(1)*c*) à *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) établir des normes de composition, de force, d'activité, de pureté, de qualité ou d'autres propriétés d'un aliment, d'une

Clauses 4 and 5: These amendments are consequential upon those made in clause 3.

Subsection 23(2) at present reads as follows:

"(2) In subsection (1), "article to which this Act or the regulations apply" includes

(*a*) any food, drug, cosmetic or device;

(*b*) anything used for the manufacture, preparation, preservation, packaging or storing thereof; and

(*c*) any labelling or advertising material."

Subsection 30(1) at present reads as follows:

"30. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) declaring that any food or drug or class of food or drugs is adulterated if any prescribed substance or class of substances is present therein or has been added thereto or extracted or omitted therefrom;

(*b*) respecting

(i) the labelling and packaging and the offering, exposing and advertising for sale of food, drugs, cosmetics and devices,

(ii) the size, dimensions, fill and other specifications of packages of food, drugs, cosmetics and devices,

(iii) the sale or the conditions of sale of any food, drug, cosmetic or device, and

(iv) the use of any substance as an ingredient in any food, drug, cosmetic or device,

to prevent the purchaser or consumer thereof from being deceived or misled in respect of the design, construction, performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety thereof, or to prevent injury to the health of the purchaser or consumer;

(*c*) prescribing standards of composition, strength, potency, purity, quality or other property of any article of food, drug, cosmetic or device;

(*d*) respecting the importation of foods, drugs, cosmetics and devices in order to ensure compliance with this Act and the regulations;

(*e*) respecting the method of manufacture, preparation, preserving, packing, storing and testing of any food, drug, cosmetic or device in

Articles 4 et 5. — Découlent de l'article 3.

Texte actuel du paragraphe 23(2) :

« (2) Pour l'application du paragraphe (1), sont compris parmi les articles visés par la présente loi ou ses règlements :

a) les aliments, drogues, cosmétiques ou instruments;

b) les objets utilisés pour la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage ou l'emmagasinage des articles visés à l'alinéa *a*);

c) le matériel servant à l'étiquetage ou à la publicité. »

Texte actuel du paragraphe 30(1) :

« 30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) déclarer qu'un aliment ou une drogue, ou une catégorie d'aliments ou de drogues, est falsifié si une substance ou catégorie de substances prévue par règlement s'y trouve, y a été ajoutée ou en a été extraite, ou en est absente;

b) régir, afin d'empêcher que l'acheteur ou le consommateur d'un article ne soit trompé sur sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel il est destiné, son nombre, sa nature, sa valeur, sa composition, ses avantages ou sa sûreté ou de prévenir des risques pour la santé de ces personnes, les questions suivantes :

(i) l'étiquetage et l'emballage ainsi que l'offre, la mise à l'étalage et la publicité, pour la vente, d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments,

(ii) le volume, les dimensions, le remplissage et d'autres spécifications pour l'emballage des aliments, drogues, cosmétiques et instruments,

(iii) la vente ou les conditions de vente, de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument,

(iv) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;

c) établir des normes de composition, de force, d'activité, de pureté, de qualité ou d'autres propriétés d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument;

d) régir l'importation d'aliments, de drogues, de cosmétiques et d'instruments, afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements;

property of any article of food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis;

(*d*) respecting the importation of foods, drugs, cosmetics, devices and breast prostheses in order to ensure compliance with this Act and the regulations;

(*e*) respecting the method of manufacture, preparation, preserving, packing, storing and testing of any food, drug, cosmetic, device or breast prosthesis in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer;

(*f*) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics, devices or breast prostheses to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

drogue, d'un cosmétique, d'un instrument ou d'une prothèse mammaire;

d) régir l'importation d'aliments, de drogues, de cosmétiques, d'instruments et de prothèses mammaires, afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements;

e) prévoir le mode de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'emmagasinage et d'examen de tout aliment, drogue, cosmétique, instrument ou prothèse mammaire, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur de l'article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques, des instruments ou des prothèses mammaires de tenir les livres et registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'administration judicieuses de la présente loi et de ses règlements;

(3) Subsection 30(1) of the said Act is further amended by adding after paragraph (*p*) thereof, the following paragraphs:

(*q*) respecting the circumstances and conditions under which breast prostheses may be advertised;

(*r*) prescribing procedures for the cancellation of a notice of safety compliance;

(*s*) prescribing the procedures for issuing and re-issuing a notice of safety compliance;

(*t*) respecting the terms and conditions necessary for establishing the safety of a breast prosthesis in respect of which a notice of safety compliance has been cancelled.

(*u*) prescribing any substance for purposes of subsection 21.1(1); and

(v) prescribing any member of a class of substances of which a substance prescribed under paragraph (*u*) is a member for purposes of subsection 21.1(1).

(3) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *p*), de ce qui suit :

q) prévoir les circonstances et conditions dans lesquelles il est permis de faire de la publicité relativement aux prothèses mammaires;

r) fixer la procédure à suivre pour la révocation des avis d'innocuité;

s) fixer la procédure à suivre pour la délivrance des avis d'innocuité et des nouveaux avis d'innocuité;

t) fixer les conditions requises pour établir l'innocuité des prothèses mammaires visées par un avis d'innocuité qui a été révoqué;

u) désigner toute substance pour l'application du paragraphe 21.1(1);

v) désigner, pour l'application du paragraphe 21.1(1), les substances qui appartiennent à une catégorie de substances à laquelle appartient une substance visée à l'alinéa *u*).

Coming into force

6. This Act, except for section 21.1, shall come into force sixty days after it is assented to.

Entrée en vigueur

6. La présente loi, sauf l'article 21.1, entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer;

(*f*) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics or devices to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

(*g*) respecting the form and manner of the Minister's indication under section 12, including the fees payable therefor, and prescribing what premises or what processes or conditions of manufacture, including qualifications of technical staff, shall or shall not be deemed to be suitable for the purposes of that section;

(*h*) requiring manufacturers of any drugs described in Schedule E to submit test portions of any batch of those drugs and respecting the form and manner of the Minister's indication under section 13, including the fees payable therefor;

(i) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of articles;

(*j*) exempting any food, drug, cosmetic or device from all or any of the provisions of this Act and prescribing the conditions of the exemption;

(*k*) prescribing forms for the purposes of this Act and the regulations;

(l) providing for the analysis of food, drugs or cosmetics other than for the purposes of this Act and prescribing a tariff of fees to be paid for that analysis;

(*m*) adding anything to any of the schedules, in the interest of, or for the prevention of injury to, the health of the purchaser or consumer, or deleting anything therefrom;

(*n*) respecting the distribution or the conditions of distribution of samples of any drug;

(*o*) respecting

(i) the method of manufacture, preparation, preserving, packing, labelling, storing and testing of any new drug, and

(ii) the sale or the conditions of sale of any new drug, and defining for the purposes of this Act the expression "new drug"; and

(*p*) authorizing the advertising to the general public of contraceptive devices and drugs manufactured, sold or represented for use in prevention of conception and prescribing the circumstances and conditions under which, and the persons by whom, those devices and drugs may be so advertised."

e) prévoir le mode de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'emmagasinage et d'examen de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur de l'article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques ou des instruments de tenir les livres et registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'administration judicieuses de la présente loi et de ses règlements;

g) prévoir les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 12, notamment les droits à payer, ainsi que les locaux ou procédés ou conditions de fabrication, notamment la compétence du personnel technique, qui doivent ou ne doivent pas être considérés comme appropriés à l'application de cet article;

h) exiger des fabricants de toute drogue mentionnée à l'annexe E qu'ils donnent, pour examen, un échantillon de chaque lot de la drogue et fixer les modalités selon lesquelles sera donnée l'attestation du ministre dans le cadre de l'article 13, notamment les droits à payer;

i) prévoir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes, ainsi que le prélèvement d'échantillons et la saisie, la rétention, la confiscation et l'aliénation d'articles;

j) exempter un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et fixer les conditions de l'exemption;

k) établir des formules pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

l) prévoir l'analyse d'aliments, de drogues ou de cosmétiques autrement que pour l'application de la présente loi ainsi que le tarif des droits à payer pour ces analyses;

m) modifier les annexes, dans l'intérêt de la santé de l'acheteur ou du consommateur d'un article ou afin de prévenir tout risque pour la santé de ces personnes;

n) régir la distribution ou les conditions de distribution des échantillons de toute drogue;

o) prévoir, pour l'application de la présente loi, une définition de « drogue nouvelle » ainsi que :

(i) les méthodes de fabrication, de préparation, de conservation, d'emballage, d'étiquetage, d'emmagasinage et d'examen de toute drogue nouvelle,

(ii) la vente ou les conditions de vente de toute drogue nouvelle;

p) autoriser que soit faite auprès du grand public de la publicité relative à des moyens anticonceptionnels et des drogues fabriquées ou vendues pour servir à prévenir la conception, ou présentées comme telles, et déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles ces moyens et ces drogues peuvent faire l'objet d'une telle publicité, ainsi que les personnes qui peuvent en être chargées. »

C-280

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-280

An Act to amend the Canada Pension Plan Act
(disability pension)

First reading, September 20, 1991

MR. REDWAY

C-280

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-280

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(pension d'invalidité)

Première lecture le 20 septembre 1991

M. REDWAY

23648

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-280

An Act to amend the Canada Pension Plan (disability pension)

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13

1. (1) Paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) a disability pension shall be paid to a contributor who has not reached sixty-five years of age, to whom no retirement pension is payable, who is disabled and who

(i) has made contributions for not less than the minimum qualifying period,

(ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period,

(iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made contributions for both such years, or

(iv) has made contributions for at least one-third of his contributory period and, where there are less than fifteen calendar years included either wholly or partly within his contributory period, for at least five of those years;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-280

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (pension d'invalidité)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8 L.R., ch. 6, 41 (1er suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 13

1. (1) L'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, à qui aucune pension de retraite n'est payable, qui est invalide et qui :

(i) soit a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité,

(ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

(iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

(iv) soit a versé des cotisations pendant au moins le tiers de sa période cotisable et, dans le cas où il y a moins de quinze

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to modify the requirements for payment of a disability pension under the *Canada Pension Plan* so that a person who has made contributions for at least one-third of his or her contributory period becomes eligible to receive such a pension.

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour but de modifier les conditions qui régissent le versement d'une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada*. Ainsi les personnes qui ont versé des cotisations pendant au moins le tiers de leur période cotisable seront admissibles à recevoir une pension d'invalidité.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13

(2) Paragraph 44(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) a disabled contributor's child's benefit shall be paid to each child of a disabled contributor who

(i) has made contributions for not less than the minimum qualifying period,

(ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period,

(iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made contributions for both such years, or

(iv) has made contributions for at least one-third of his contributory period and, where there are fewer than fifteen calendar years included either wholly or partly within his contributory period, for at least five of those years; and

années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, pendant au moins cinq de ces années;

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 13

(2) L'alinéa 44(1)*e*) de la même loi est abrogé est remplacé par ce qui suit :

e) une prestation d'enfant de cotisant invalide doit être payée à chaque enfant d'un cotisant invalide qui :

(i) soit a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité,

(ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

(iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable;

(iv) soit a versé des cotisations pendant au moins le tiers de sa période cotisable et, dans le cas où il y a moins de quinze années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, pendant au moins cinq de ces années;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 1: Paragraphs 44(1)(*b*) and (*e*) at present read as follows:

"(*b*) a disability pension shall be paid to a contributor who has not reached sixty-five years of age, to whom no retirement pension is payable, who is disabled and who

(i) has made contributions for not less than the minimum qualifying period,

(ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period,

(iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made contributions for both such years;

. .

(*e*) a disabled contributor's child's benefit shall be paid to each child of a disabled contributor who

(i) has made contributions for not less than the minimum qualifying period,

(ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period, or

(iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made contributions for both those years; and"

Article 1. — Texte actuel des paragraphes 44(1)*b*) et *e*) :

« *b*) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, à qui aucune pension de retraite n'est payable, qui est invalide et qui :

(i) soit a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité,

(ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

(iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable;

. .

e) une prestation d'enfant de cotisant invalide doit être payée à chaque enfant d'un cotisant invalide qui :

(i) soit a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité,

(ii) soit a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable,

(iii) soit a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; »

C-281

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act relating to indoor air quality

First reading, September 20, 1991

MR. MANLEY

C-281

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-281

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

Première lecture le 20 septembre 1991

M. MANLEY

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act relating to indoor air quality

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Indoor Air Quality Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"indoor air contaminant" « *contaminant de l'air intérieur* »

"indoor air contaminant" means any solid, liquid, semisolid, dissolved solid, biological organism, aerosol or gas or a combination of any of those substances that, if emitted into the air within a structure or underground space, would endanger or be reasonably anticipated to endanger the health, safety or welfare of persons;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

"structure" « *structure fermée* »

"structure" includes an aircraft.

POWERS OF THE MINISTER

Powers

3. (1) The Minister may

(*a*) establish a national research centre to

(i) conduct research and studies into all aspects of indoor air contamination including the causes, sources, effects, extent, detection, control and abatement of that contamination, and

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-281

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la qualité de l'air des locaux.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« contaminant de l'air intérieur » "indoor air contaminant"

« contaminant de l'air intérieur » Solide, liquide, semi-solide, solide dissout, organisme biologique, aérosol ou gaz—ou toute combinaison d'une telle substance—dont l'émission à l'intérieur d'une structure fermée ou d'un espace souterrain met en danger ou est vraisemblablement susceptible de mettre en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« structure fermée » "structure"

« structure fermée » Ce terme s'étend aux aéronefs.

POUVOIRS DU MINISTRE

Pouvoirs

3. (1) Le ministre peut :

a) établir un centre national de recherches ayant pour mission :

(i) d'effectuer des recherches et des études sur tous les aspects de la contamination de l'air intérieur, y compris ses causes, ses sources, ses effets et son importance, ainsi que sur la lutte contre

Explanatory Note

The purpose of this Bill is to promote improvement in the quality of indoor air in Canada.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de favoriser l'amélioration de la qualité de l'air dans les locaux au Canada.

(ii) develop methods, technologies or processes for the detection, correction or prevention of indoor air contamination;

(*b*) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of indoor air contamination, establish demonstration projects, publicize and demonstrate these projects and make them available for demonstration;

(*c*) promote through public education and discussion, an awareness of the hazards of indoor air contamination to human health;

(*d*) develop and disseminate informational materials relating to indoor air contamination that would serve to inform the public with respect to all aspects of the quality of indoor air and of the control and abatement of that contamination; and

(*e*) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of the powers of the Minister.

cette forme de contamination et sa réduction,

(ii) d'élaborer des méthodes, technologies ou procédés de détection, de correction ou de prévention de la contamination de l'air intérieur;

b) élaborer des plans et programmes d'ensemble de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

c) favoriser par l'éducation du public et les discussions publiques la prise de conscience des risques de la contamination de l'air intérieur pour la santé des humains;

d) élaborer et diffuser, au sujet de la contamination de l'air intérieur, de la documentation de nature à renseigner le public sur tous les aspects de la qualité de l'air intérieur et de la lutte contre sa contamination et la réduction de celle-ci;

e) prendre toute autre mesure utile à la mise en oeuvre de ses pouvoirs.

Cooperation and assistance in research, etc.

(2) The Minister, in carrying out the powers set out in subsection (1), may act alone or in cooperation with any government, institution or person and may sponsor or in any manner assist in any research, studies or planning and development carried on by any government, institution or person in Canada in relation to any aspect of the quality of indoor air or the control or abatement of the contamination of that air.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement, un organisme ou un particulier et soit financer leurs recherches, études ou planification et initiatives menées au Canada relativement à quelque aspect de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre sa contamination ou de la réduction de celle-ci, soit les aider d'une autre façon.

Collaboration et aide en matière de recherches, etc.

Consultation

4. The Minister may, in carrying out the powers set out in section 3, consult with and organize conferences with representatives of industry, labour, provincial and municipal authorities and other persons interested in any aspect of the quality of indoor air or of the control or abatement of the contamination of that air.

4. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 3, le ministre peut organiser des séances de consultation et de discussion regroupant des représentants de l'industrie et des travailleurs, des autorités provinciales et municipales, ainsi que d'autres personnes s'intéressant aux aspects de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre la contamination de l'air intérieur ou de la réduction de cette contamination.

Consultation

National standards

5. The Minister shall formulate and publish or cause to be published, national indoor air quality standards.

5. Le ministre formule et publie ou fait publier des normes nationales de qualité de l'air intérieur.

Normes nationales

6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the co-ordination, co-ordination and implementation of policies and programs designed for the control and abatement of indoor air contamination.

7. (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may establish programs designed for the control and abatement of indoor air contamination, pursuant to an agreement referred to in section 6, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with any province to provide for wholly or partial payment by the Government of Canada of the cost of that province of any program established pursuant to subsection (1).

(2) Subject to section 9, payment of any amount under subsection (1) shall be made out of the Consolidated Revenue Fund.

8. No payment shall be made pursuant to section 7, unless there is in force in the province with whose government an agreement has been made pursuant to section 6, a law providing for additional standards referred to in section 5.

FINANCIAL

9. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this purpose.

COMING INTO FORCE

10. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

Agreement with provinces

6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the formulation, co-ordination and implementation of policies and programs designed for the control and abatement of indoor air contamination.

Financial assistance to provinces

7. (1) Where any provincial government implements a program designed for the control and abatement of indoor air contamination, pursuant to an agreement referred to in section 6, the Minister may, with the approval of the Governor in Council make a payment to that government representing thirty per cent of the cost of that program.

Source of financial assistance

(2) Subject to section 9, payment of any amount under subsection (1) shall be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Condition

8. No payment shall be made pursuant to section 7, unless there is in force in the province with whose government an agreement has been made pursuant to section 6, a law which has adopted the national standards referred to in section 5.

FINANCIAL

No payment to be made without appropriation by Parliament

9. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this purpose.

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

Accords avec les provinces

6. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec des gouvernements provinciaux des accords visant à faciliter l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre d'une politique et de programmes de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination.

Aide financière aux provinces

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut verser à tout gouvernement qui met en oeuvre, dans le cadre d'un accord visé à l'article 6, un programme de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, l'équivalent de trente pour cent du coût de ce programme.

Source de l'aide financière

(2) Sous réserve de l'article 9, le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) est prélevé sur le Trésor.

Condition

8. Il ne peut être effectué de paiement prévu à l'article 7 que s'il y a dans la province avec le gouvernement de laquelle l'accord prévu par l'article 6 a été conclu des dispositions législatives en vigueur portant adoption des normes nationales visées à l'article 5.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Pas de paiement sans crédit du Parlement

9. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses nécessités par la mise en oeuvre de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-282

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-282

An Act to establish the Aboriginal Languages Foundation

First reading, September 20, 1991

MS. BLONDIN

C-282

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-282

Loi constituant la Fondation des langues autochtones

Première lecture le 20 septembre 1991

MME BLONDIN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-282

An Act to establish the Aboriginal Languages Foundation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Aboriginal Languages Foundation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Board" «*conseil*»

"Board" means the Board of Directors of the Foundation;

"Chairman" «*président*»

"Chairman" means the Chairman of the Board;

"Executive Director" «*administrateur délégué*»

"Executive Director" means the Executive Director of the Foundation appointed under subsection 11(1);

"Foundation" «*Fondation*»

"Foundation" means the Aboriginal Languages Foundation established under section 3;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council of Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

FOUNDATION ESTABLISHED

Corporation

3. A corporation is hereby established to be called the Aboriginal Languages Foundation.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-282

Loi constituant la Fondation des langues autochtones

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Fondation des langues autochtones*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur délégué» "*Executive Director*"

«administrateur délégué» L'administrateur délégué de la Fondation nommé conformément au paragraphe 11(1).

«conseil» "*Board*"

«conseil» Le conseil d'administration de la Fondation.

«Fondation» "*Foundation*"

«Fondation» La Fondation des langues autochtones constituée conformément à l'article 3.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*.

«président» "*Chairman*"

«président» Le président du conseil.

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Personne morale

3. Est constituée la Fondation des langues autochtones, dotée de la personnalité morale.

PURPOSE OF FOUNDATION

Purpose

4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of aboriginal languages that contribute to the country's aboriginal heritage by

(*a*) promoting, through public education and discussion, the learning of aboriginal languages and their benefit to aboriginal peoples of Canada;

(*b*) providing the public with information about aboriginal language resources;

(*c*) developing programs to improve the quality of aboriginal language instruction;

(*d*) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials related to the study of aboriginal languages;

(*e*) assisting in the development of standards for the learning of aboriginal languages;

(*f*) conducting research into all aspects of aboriginal languages;

(*g*) establishing scholarly and professional links between the Foundation and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Foundation's work;

(*h*) ensuring the perpetuation, revitalization, growth and protection of aboriginal languages;

(*i*) responding to the needs of aboriginal communities as each community is in the best position to determine what is needed to ensure the survival and functional use of its languages;

(*j*) providing the funding required to enable communities to develop and control the process, resources and activities needed to promote their languages; and

(*k*) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

MISSION

Mission

4. La Fondation a pour mission de faciliter dans tout le Canada l'acquisition et la rétention de la connaissance des langues autochtones qui contribuent au patrimoine autochtone du Canada, ainsi que l'utilisation de ces langues, grâce aux actions suivantes :

a) promotion, par l'éducation du public et des débats publics, de l'apprentissage des langues autochtones et de leurs avantages pour les peuples autochtones du Canada;

b) information du public au sujet des ressources relatives aux langues autochtones;

c) élaboration de programmes d'amélioration de l'enseignement des langues autochtones;

d) aide à la production et à la diffusion d'outils adaptés au Canada pour l'étude des langues autochtones;

e) aide à l'élaboration de normes d'apprentissage des langues autochtones;

f) réalisation de recherches sur les divers aspects des langues autochtones;

g) établissement de liens professionnels et au plan des études de haut niveau entre la Fondation et les universités, collèges et autres organismes et personnes intéressés dans les travaux de la Fondation;

h) prise de mesures tendant à la préservation de l'oubli, à la revitalisation, à l'expansion et à la protection des langues autochtones;

i) réaction aux besoins des communautés autochtones, chacune d'elles étant la mieux placée pour déterminer ce qui est nécessaire pour assurer la survie et l'utilisation fonctionnelle de ses langues;

j) mesures de financement requises pour permettre aux communautés pour mettre au point et contrôler les mécanismes, les ressources et les activités nécessaires pour promouvoir leurs langues;

k) toutes autres activités rentrant dans le cadre de sa mission.

POWERS OF FOUNDATION

Powers

5. (1) In order to carry out its purpose, the Foundation has the capacity of a natural

POUVOIRS

Pouvoirs

5. (1) Pour la réalisation de sa mission, la Fondation a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

person and, in particular, the Foundation may

(*a*) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;

(*b*) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and agencies and individuals;

(*c*) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

(*d*) expend any money appropriated by Parliament or any other government for the activities of the Foundation, subject to any terms on which it is appropriated;

(*e*) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;

(*f*) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;

(*g*) establish and award scholarships and fellowships; and

(*h*) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of its purpose and to the exercise of its powers.

National purpose

(2) The Foundation may carry on its activities throughout Canada.

Validity

(3) No act of the Foundation, including any transfer of property to or by the Foundation is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Foundation.

ORGANIZATION

Board of Directors

Management

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairman and not more than twenty-one other directors.

Qualifications

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Foundation in fulfilling its purpose.

a) lancer, financer et gérer des programmes et activités relatifs à sa mission;

b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes et activités d'autres gouvernements, d'organisations ou organismes publics ou privés et de particuliers;

c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

d) employer les crédits qui peuvent lui être affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement pour ses activités, sous réserve des conditions de leur affectation;

e) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations relatives à sa mission;

f) appuyer ou prendre en charge la tenue de congrès, colloques ou autres réunions;

g) créer et attribuer des bourses d'études;

h) exercer toute autre activité utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Mission nationale

(2) La Fondation peut exercer ses activités dans tout le Canada.

Validité

(3) Nul acte de la Fondation, y compris un transfert de biens effectué par elle ou à son profit, n'est invalide du seul fait qu'il contrevient à la présente loi ou aux règlements administratifs de la Fondation.

ORGANISATION

Conseil d'administration

Gestion

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt-deux administrateurs, dont le président.

Qualités

(2) Les personnes nommées au conseil doivent posséder les connaissances ou l'expérience propres à aider la Fondation à remplir sa mission.

Terms

(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.

(3) Les membres du conseil sont nommés pour des mandats ne dépassant pas trois ans.

Mandat

First members

7. The first members of the Board shall consist of a Chairman and thirteen other directors to be appointed to hold office during good behaviour by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with such aboriginal governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

7. Le conseil est composé à l'origine de quatorze administrateurs, dont le président, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation faite par le ministre après avoir consulté les autochtones et administrations, institutions et organisations autochtones qu'il juge indiqué de consulter.

Administrateurs originaux

Vacant positions

8. (1) Except for the first directors appointed under section 7, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following :

(*a*) the Chairman and up to thirteen other directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with the Board and with such aboriginal governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate; and

(*b*) up to eight directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Board after consultations with such aboriginal governments, institutions, organizations and individuals as the Board considers appropriate.

8. (1) Sauf dans le cas des premiers administrateurs nommés en conformité avec l'article 7, il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :

a) le gouverneur en conseil peut nommer jusqu'à treize autres administrateurs, à titre inamovible, sur recommandation faite par le ministre après avoir consulté les autochtones et administrations, institutions et organisations autochtones qu'il juge indiqué de consulter;

b) le conseil peut nommer jusqu'à huit administrateurs, à titre inamovible, après consultations des autochtones et administrations, institutions et organisations autochtones qu'il juge indiqué de consulter.

Postes vacants

Further appointments

(2) After the appointment of the first directors under section 7, further appointments of directors shall be made so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of not more than seven of the directors appointed by the Governor in Council and not more than four of the directors appointed by the Board.

(2) Après la nomination des premiers administrateurs prévue à l'article 7, les autres nominations d'administrateurs sont faites pour des mandats échelonnés, dans la mesure du possible, de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche pas plus de sept des administrateurs nommés par le gouverneur en conseil et de quatre des administrateurs nommés par le conseil.

Autres nominations

CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT

Chairman

9. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.

9. (1) Le président du conseil en dirige les réunions et peut exercer les autres fonctions que le conseil lui attribue.

Président

Vice-Chairman

(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairman, to be Vice-Chairman of the Board.

(2) Le conseil choisit son vice-président parmi ses membres, exception faite du président.

Vice-président

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairman.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Powers of Vice-Chairman

Pouvoirs du vice-président

Remuneration

10. (1) A director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board as the same or another capacity.

10. (1) Le membre du président et des autres administrateurs peut être reconduit, à ce titre ou à un autre titre, dès l'expiration de son mandat.

Rémunération

Resignation

(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(2) L'administrateur qui veut démissionner de son poste en avise le conseil par écrit. Sa démission prend effet à la réception de cet avis, ou au moment indiqué dans celui-ci s'il est postérieur à sa réception.

Démission

EXECUTIVE DIRECTOR

ADMINISTRATEUR DÉLÉGUÉ

Appointment

11. (1) The Executive Director shall be appointed by the Board for a term not exceeding five years.

11. (1) L'administrateur délégué est nommé par le conseil, pour un mandat d'au plus cinq ans.

Nomination

Duties

(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Foundation and has supervision over and direction of the work and staff of the Foundation and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Foundation.

(2) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de la Fondation et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation.

Fonctions

Acting Executive Director

(3) The Board may authorize an officer of the Foundation to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive Director is vacant.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant de la Fondation à assurer l'intérim.

Intérim de l'administrateur délégué

Reappointment

(4) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.

(4) Le mandat de l'administrateur délégué peut être reconduit.

Reconduction

Member of Board

(5) The Executive Director is an ex officio member of the Board without a vote.

(5) L'administrateur délégué est de plein droit membre du conseil, mais il n'y a pas droit de vote.

Membre du conseil

REMUNERATION AND EXPENSES

INDEMNITÉS ET FRAIS

Chairman

12. The Chairman and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Foundation and for work performed for the Foundation as are fixed by the Governor in Council.

12. Le président et les autres administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions et pour les travaux de la Fondation, aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Président

Expenses

13. The Chairman and other directors are entitled to be paid such travel and living

13. Le président et les autres administrateurs ont droit aux frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs

Powers of Vice-Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. Intérim du président

Reappointment

10. (1) A director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

10. (1) Le mandat du président et des autres administrateurs peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non. Reconduction

Resignation

(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(2) L'administrateur qui veut démissionner de son poste en avise le conseil par écrit. Sa démission prend effet à la réception de cet avis, ou au moment indiqué dans celui-ci s'il est postérieur à sa réception. Démission

EXECUTIVE DIRECTOR

ADMINISTRATEUR DÉLÉGUÉ

Appointment

11. (1) The Executive Director shall be appointed by the Board for a term not exceeding five years.

11. (1) L'administrateur délégué est nommé par le conseil, pour un mandat maximal de cinq ans. Nomination

Duties

(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Foundation and has supervision over and direction of the work and staff of the Foundation and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Foundation.

(2) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de la Fondation et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation. Fonctions

Acting Executive Director

(3) The Board may authorize an officer of the Foundation to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive Director is vacant.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant de la Fondation à assurer l'intérim. Intérim de l'administrateur délégué

Reappointment

(4) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.

(4) Le mandat de l'administrateur délégué peut être reconduit. Reconduction

Member of Board

(5) The Executive Director is an ex officio member of the Board without a vote.

(5) L'administrateur délégué est de plein droit membre du conseil, mais il n'y a pas droit de vote. Membre du conseil

REMUNERATION AND EXPENSES

INDEMNITÉS ET FRAIS

Chairman

12. The Chairman and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Foundation and for work performed for the Foundation as are fixed by the Governor in Council.

12. Le président et les autres administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions et pour les travaux de la Fondation, aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil. Président

Expenses

13. The Chairman and other directors are entitled to be paid such travel and living

13. Le président et les autres administrateurs ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs Frais

expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.

Executive Director

14. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Board.

PRINCIPAL OFFICE AND MEETING

Principal office

15. The principal office of the Foundation shall be in the City of . . .

Meetings of the Board

16. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairman may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Foundation.

Quorum

(2) Twelve directors constitute a quorum at a meeting of the Board.

Notice of meetings

(3) The Assistant Under Secretary of State — Multiculturalism, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

COMMITTEES

Appointment

17. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

BY-LAWS

Powers of the Board

18. The Board may make by-laws respecting

(*a*) the duties of the officers, employees and agents of the Foundation;

(*b*) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Foundation;

(*c*) the constitution of any committees appointed under section 17, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;

(*d*) the procedure at meetings of the Board and its committees;

fonctions prévues par la présente loi, que fixe le gouverneur en conseil.

Administrateur délégué

14. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le conseil.

SIÈGE ET RÉUNIONS

Siège

15. Le siège de la Fondation est fixé à . . .

Réunions du conseil

16. (1) Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président du conseil; il tient un minimum de deux réunions par an, dont au moins une au siège de la Fondation.

Quorum

(2) Le quorum des réunions du conseil est fixé à douze.

Avis des réunions

(3) Le sous-secrétaire d'État adjoint au Multiculturalisme, ou son délégué, est fondé à recevoir avis des réunions du conseil et de ses comités, ainsi qu'à participer à ces réunions, mais non à y voter.

COMITÉS

Constitution

17. Le conseil peut constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités, consultatifs et autres, composés d'administrateurs et d'autres personnes, selon les modalités fixées par règlement administratif du conseil.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Pouvoirs du conseil

18. Le conseil peut, par règlement administratif, régler :

a) les fonctions du personnel et des mandataires de la Fondation;

b) la rémunération et les conditions d'emploi du personnel et des mandataires de la Fondation;

c) la constitution des comités prévus à l'article 17, leurs attributions et les frais à verser le cas échéant à leurs membres qui ne font pas partie du conseil;

d) la procédure des réunions du conseil et des réunions de ses comités;

(a) the administration, management and control of the property of the Foundation; and

(b) the conduct and management of the work of the Foundation.

GENERAL

Status

19. (1) The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairman and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Foundation are not part of the public service of Canada.

Act does not apply

(2) Part XII of the Financial Administration Act does not apply to the Foundation.

Manner of exercising powers

20. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(c) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.

Liability

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(a) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written report of the auditor of the Foundation fairly to reflect the financial condition of the Foundation; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Restrictions on business

21. (1) A director or officer who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a

f) la gestion et le contrôle des biens de la Fondation;

g) la conduite et la gestion des travaux de la Fondation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Statut

19. (1) La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté, son président, son administrateur délégué et ses autres administrateurs, dirigeants, employés et agents ni fait partie de l'administration publique fédérale.

Non-application de la Loi

(2) La partie XII de la Loi sur la gestion des finances publiques ne s'applique pas à la Fondation.

Obligations des administrateurs et dirigeants

20. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit, dans l'exercice de ses fonctions et de ses attributions :

a) agir, avec honnêteté et bonne foi, au mieux des intérêts de la Fondation;

b) apporter le soin, la diligence et la compétence dont une personne exerçant une prudence normale ferait preuve dans des circonstances comparables;

c) se conformer à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.

Responsabilité

(2) Ne commet pas un manquement aux obligations visées au paragraphe (1) l'administrateur ou dirigeant qui se fonde de bonne foi sur les sources d'information suivantes, selon le cas :

a) soit des états financiers qui lui sont donnés, par un dirigeant de la Fondation ou dans un rapport écrit du vérificateur de la Fondation, comme reflétant adéquatement la situation financière de celle-ci;

b) soit un rapport d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou de quelque autre personne occupant une fonction ou exerçant une profession qui donne de la crédibilité à ses assertions.

Restrictions d'activités

21. (1) L'administrateur ou le dirigeant qui est

a) soit partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la Fondation;

(*e*) the administration, management and control of the property of the Foundation; and

(*f*) the conduct and management of the work of the Foundation.

e) la gestion et le contrôle des biens de la Fondation;

f) la conduite et la gestion des travaux de la Fondation.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Status

19. (1) The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairman and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Foundation are not part of the public service of Canada.

19. (1) La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président, son administrateur délégué et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale. Statut

Act does not apply

(2) Part XII of the *Financial Administration Act* does not apply to the Foundation.

(2) La partie XII de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Fondation. Non application de la loi

Manner of exercising powers

20. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(*c*) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.

20. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit, dans l'exercice de ses fonctions et de ses attributions :

a) agir, avec honnêteté et bonne foi, au mieux des intérêts de la Fondation;

b) apporter le soin, la diligence et la compétence dont une personne exerçant une prudence normale ferait preuve dans des circonstances comparables;

c) se conformer à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation. Modalités d'exercice

Liability

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(*a*) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written report of the auditor of the Foundation fairly to reflect the financial condition of the Foundation; or

(*b*) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

(2) Ne commet pas un manquement aux obligations visées au paragraphe (1) l'administrateur ou dirigeant qui se fonde de bonne foi sur les sources d'information suivantes, selon le cas :

a) soit des états financiers qui lui sont donnés, par un dirigeant de la Fondation ou dans un rapport écrit du vérificateur de la Fondation, comme reflétant adéquatement la situation financière de celle-ci;

b) soit un rapport d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou de quelque autre personne occupant une fonction ou exerçant une profession qui donne de la crédibilité à ses assertions. Exonération

Disclosure of interest

21. (1) A director or officer who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation, or

(*b*) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a

21. (1) L'administrateur ou le dirigeant qui est :

a) soit partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la Fondation; Divulgation d'intérêt

party to a material contract with the Foundation,

shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

By-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Registered charity

22. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

REPORTS

Annually

23. (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairman shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

REVIEW

After four years

24. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

Règlement

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) le moment, la forme et les modalités de la divulgation prévue au paragraphe (1);

b) la limitation de la participation aux délibérations relatives au contrat visé par une divulgation prévue au paragraphe (1) de l'administrateur ou dirigeant qui a fait cette divulgation.

Organisme de charité

22. La Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

RAPPORTS

Annuellement

23. (1) Chaque année, dans les quatre mois suivant la fin de mars, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour cette année, y compris ses états financiers, et le rapport du vérificateur. Le conseil rend le rapport à la disposition du public au siège de la Fondation.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci 30 suivant sa réception.

EXAMEN

Après quatre ans

24. (1) Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen 35 des activités et de l'organisation de la Fondation et établit à ce sujet un rapport assorti de ses conclusions recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

party to a material contract with the Foundation,

shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

b) soit également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,

doit divulguer par écrit à la Fondation la nature et l'étendue de son intérêt.

By-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(*a*) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(*b*) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) le moment, la forme et les modalités de la divulgation prévue au paragraphe (1);

b) la limitation de la participation aux délibérations relatives au contrat visé par une divulgation prévue au paragraphe (1) de l'administrateur ou dirigeant qui a fait cette divulgation.

Règlement

Registered charity

22. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

22. La Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Organisme de charité

REPORTS

RAPPORTS

Annually

23. (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairman shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

23. (1) Chaque année, dans les quatre mois suivant la fin de mars, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour cette année, y compris ses états financiers, et le rapport du vérificateur. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de la Fondation.

Annuellement

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au Parlement

REVIEW

EXAMEN

After four years

24. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

24. (1) Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de la Fondation et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Après quatre ans

1991

C-283

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

COMING INTO FORCE

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

PROJET DE LOI C-283

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(dépenses d'élection)

Première lecture le 20 septembre 1991

Publié en supplément au Numéro du Jeudi de la Gazette du Canada

Publication autorisée par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Disponible auprès du Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa (Canada) K1A 0S9

Publication de rapports d'infractions

9

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport mentionné au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt au Parlement

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

BILL C-283

An Act to amend the Canada Elections Act
(election expenses)

First reading, September 20, 1991

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

COMING INTO FORCE

By order

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Par décret

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-283

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act to amend the Canada Elections Act
(election expenses)

First reading, September 20, 1991

MR. MURPHY

C-283

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-283

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(dépenses d'élection)

Première lecture le 20 septembre 1991

M. MURPHY

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act to amend the Canada Elections Act (election expenses)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition of "election expenses" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"election expenses" *« dépenses d'élection »*

"election expenses" means all expenses and liabilities including, those related to opinion polls, incurred for the purpose of promoting or opposing, directly or indirectly during an election, a particular registered party or the election of a particular candidate, other than

(*a*) office and equipment rental expenses for the period following the close of the polls;

(*b*) the fees of auditors and accountants;

(*c*) the deposit of a candidate on nomination;

(*d*) expenses incurred in holding a fund-raising function;

(*e*) expenses incurred for parties or advertizing taking place after the close of the polls;

(*f*) transfers of money between registered parties, candidates and local associations;

(*g*) expenses relating to a recount; and

(*h*) interest on loans incurred during a period following the polling day.

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-283

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (dépenses d'élection)

L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La définition de « dépenses d'élection » au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« dépenses d'élection » *"election expenses"*

« dépenses d'élection » s'entend de tous les frais — y compris ceux reliés aux sondages d'opinion — supportés ou engagés dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement durant une élection, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, à l'exception :

a) des frais de location de bureaux ou de matériel pour une période postérieure à la fermeture des bureaux de scrutin;

b) des honoraires de comptabilité et de vérification;

c) du dépôt versé par le candidat au moment de sa présentation;

d) des frais supportés pour la tenue d'une réunion-bénéfice;

e) des frais supportés pour des fêtes ou des activités publicitaires postérieures à la fermeture des bureaux de scrutin;

f) de transferts de fonds entre les partis enregistrés, les candidats ou les associations de circonscription;

g) des frais entraînés par un recomptage;

Explanatory Note

The definition of "elections expenses" is repealed and substituted by a broader definition of the expression.

Note explicative

La définition de « dépenses d'élection » est remplacée par un texte qui élargit la portée de l'expression.

h) des intérêts sur prêts courus pour une période postérieure au jour du scrutin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-284

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

An Act to amend the Tobacco Restraint Act

Fist reading, September 20, 1991

MR. RIIS

C-284

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-284

Loi modifiant la Loi sur la répression
de l'usage du tabac chez les adolescents

Première lecture le 20 septembre 1991

M. RIIS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

An Act to amend the Tobacco Restraint Act

R.S., c. T-12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 2(*a*), (*b*) and (*c*) of the *Tobacco Restraint Act* are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) in the case of a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding two thousand dollars;

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-284

Loi modifiant la Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents

L.R., ch. T-12

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas 2*a*), *b*) et *c*) de la *Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) pour une première infraction, une amende maximale de mille dollars;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de deux mille dollars;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de cinq mille dollars.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

The purpose of this bill is to increase the fines for persons found guilty of furnishing tobacco to a young person.

Clause 1: Paragraphs 2(*a*), (*b*) and (*c*) at present read as follows:

"(*a*) in the case of a first offence, to a fine not exceeding ten dollars;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding twenty-five dollars;

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred dollars."

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet l'augmentation des amendes pour les personnes reconnues coupables de fourniture de tabac à un adolescent.

Article 1. — Texte actuel des alinéas 2*a*), *b*) et *c*) :

« *a*) pour une première infraction, une amende maximale de dix dollars;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de vingt-cinq dollars;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de cent dollars. »

C-285

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-285

An Act to amend the Citizenship Act
(oath of allegiance)

First reading, September 23, 1991

MR. ALLMAND

C-285

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-285

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(serment de citoyenneté)

Première lecture le 23 septembre 1991

M. ALLMAND

23580

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-285

An Act to amend the Citizenship Act
(oath of allegiance)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Schedule to the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

SCHEDULE

(section 24)

OATH OR AFFIRMATION OF CITIZENSHIP

I swear (*or* affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Canada and the Constitution of Canada, and that I will faithfully observe the laws of Canada and fulfil my duties as a Canadian citizen.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-285

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(serment de citoyenneté)

L.R., ch. C-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'annexe de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ANNEXE

(article 24)

SERMENT DE CITOYENNETÉ

Je jure fidélité et sincère allégeance envers le Canada et la Constitution du Canada et je jure d'observer fidèlement les lois du Canada et de remplir loyalement mes obligations de citoyen canadien.

AFFIRMATION SOLENNELLE

J'affirme solennellement que je serai fidèle et porterai sincère allégeance envers le Canada et la Constitution du Canada, que j'observerai fidèlement les lois du Canada et que je remplirai loyalement mes obligations de citoyen canadien.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

Under the present oath of allegiance the applicant for citizenship swears allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth II, her heirs and successors. This bill would make the oath more meaningful by having the applicant swear allegiance to Canada and the Canadian Constitution. It is understood that Her Majesty is an integral part of the Constitution of Canada.

Note explicative

Aux termes de l'actuel serment d'allégeance, celui qui demande la citoyenneté jure allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II, ses héritiers et successeurs. Le présent projet de loi donnerait plus de signification au serment en demandant au requérant de jurer allégeance au Canada et à la Constitution du Canada. Il est bien compris que Sa Majesté est partie intégrante de la Constitution du Canada.

C-286

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-286

An Act to amend the Canada Elections Act
(addition to the official list of electors)

First reading, September 23, 1991

MR. BOSLEY

C-286

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-286

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(inscription sur la liste électorale officielle)

Première lecture le 23 septembre 1991

M. BOSLEY

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-286

An Act to amend the Canada Elections Act (addition to the official list of electors)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-286

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (inscription sur la liste électorale officielle)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17

R.S., c. E-2

1. The heading preceding section 147 and subsections 147(1) and (2) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 147(1) et (2) de la *Loi électorale du Canada* et l'intertitre qui précède l'article 147 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. E-2

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A POLLING DIVISION

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION DE VOTE

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a polling division

147. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

147. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section de vote peut, malgré l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste de vote

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(*a*) on his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the polling division, who is ordinarily resident therein and who personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form;

(*b*) on providing

(i) one proof of his identity bearing a picture of himself and his address, or

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si, à la fois :

a) un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section de vote, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;

b) elle fournit :

(i) soit une preuve de son identité portant sa photographie et son adresse,

Conditions

EXPLANATORY NOTE

This amendment would allow any person entitled to vote in a polling division to have his name added to the official list of electors even on a polling day.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de permettre à toute personne habile à voter dans une section de vote de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle même le jour du scrutin.

(ii) two proofs of his identity bearing his name and his address; and

(*c*) on himself taking an oath in the prescribed form.

(ii) soit deux preuves de son identité portant son nom et son adresse;

c) elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-287

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-287

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada on questions of public importance

First reading, September 23, 1991

MR. BOYER

C-287

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-287

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au Canada sur des questions publiques

Première lecture le 23 septembre 1991

M. BOYER

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-287

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada on questions of public importance

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Referendum and Plebiscite Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"address" « *adresse* »

"address", in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the place of residence, office, polling station or other fixed location is located;

"advance poll" « *bureau spécial...* »

"advance poll" means a poll held as provided by sections 188 to 193;

"auditor" « *vérificateur* »

"auditor" means a person who is a member in good standing of an association or institute of professional accountants of a province and who is recognized by that association or institute as qualified to carry out the duties of an auditor for the purposes of this Act and includes a firm, every partner of which is such a person;

"broadcaster" « *radiodiffuseur* »

"broadcaster" means a broadcaster as defined in the *Broadcasting Act*;

"broadcasting" « *radiodiffusion* »

"broadcasting" means a broadcasting as defined in the *Broadcasting Act*;

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-287

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au Canada sur des questions publiques

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accès de plain-pied » "*level...*"

« accès de plain-pied » S'entend, relativement à un bureau de scrutin, de la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau de scrutin sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique.

« adresse » "*address*"

« adresse » Comprend, relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou autre local, le code postal de la région où ils se trouvent.

« agent de circonscription » "*electoral district agent*"

« agent de circonscription » Une personne nommée au titre d'agent de circonscription par un comité de consultation agréé en application de l'article 36.

« agent officiel » "*official agent*"

« agent officiel » Une personne nommée au titre d'agent officiel par un comité de consultation agréé en application de l'article 34.

"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act;

"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a public consultation and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 131(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day;

"broadcasting undertaking" means a broadcasting undertaking as defined in the Broadcasting Act;

"campaign period", in respect of a public consultation, means, the period of not less than fifty-five days commencing on the date of the issue of the writs and ending on polling day at that consultation;

"chairperson", in relation to a consultation committee, means, in any case where no person holds the position of chairperson of the committee, the officer of the committee who holds the highest executive position in the committee;

"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;

"commercial value", in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and

(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the

"Broadcasting Arbitrator" « *arbitre en matière de radiodiffusion* »
"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act;

"broadcasting period" « *période de ...* »
"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a public consultation and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 131(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day.

"broadcasting undertaking" « *entreprise...* »
"broadcasting undertaking" means a broadcasting undertaking as defined in the *Broadcasting Act*;

"campaign period" « *campagne* »
"campaign period", in respect of a public consultation, means the period of not less than fifty-five days commencing on the date of the issue of the writs and ending on polling day at that consultation;

"chairperson" « *président* »
"chairperson", in relation to a consultation committee, means, in any case where no person holds the position of chairperson of the committee, the officer of the committee who holds the highest executive position in the committee;

"commercial time" « *temps commercial* »
"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;

"commercial value" « *valeur commerciale* »
"commercial value", in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(*a*) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and

(*b*) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the

« arbitre en matière de radiodiffusion » La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi. « arbitre en matière de radiodiffusion » "*Broadcasting Arbitrator*"

« avant-campagne » L'époque d'une période de consultation populaire qui précède la campagne d'une consultation populaire. « avant-campagne » "*pre-campaign...*"

« bref » Un bref de consultation populaire. « bref » "*writ*"

« bulletin de vote gâté » Bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou un bulletin de vote que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, que celui-ci a détérioré en le marquant et qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote. « bulletin de vote gâté » "*spoiled...*"

« bulletin rejeté » Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté. « bulletin rejeté » "*rejected...*"

« bureau de scrutin » Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribué la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote. « bureau de scrutin » "*polling station*"

« bureau spécial de scrutin » Le bureau de scrutin prévu aux articles 188 à 193. « bureau spécial de scrutin » "*advance...*"

« cahier du scrutin » Le cahier, prévu en vertu de l'alinéa 143(10)*a*), dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne cherchant à voter et d'autres détails à son sujet dès que le droit de vote du réquérant au bureau de scrutin a été établi et avant que ce requérant soit admis à voter. « cahier du scrutin » "*poll...*"

« campagne » Dans le cas d'une consultation populaire, la période qui débute le cinquante-cinquième jour avant le jour du scrutin de la consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire. « campagne » "*campaign...*"

« circonscription » Dans le cas d'une consultation populaire, toute localité ou zone « circonscription » "*electoral...*"

same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;

"consultation documents" or "papers" means the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after a public consultation, by the returning officer, namely:

(a) the writ with the return of the public consultation endorsed thereon;

(b) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(c) the enumerators' record books;

(d) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions;

(e) the revising officer's record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions;

(f) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;

(g) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in section 156, and containing

(i) the poll book used at the poll,

(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,

(iii) packets of ballot papers cast for the various options,

(iv) a packet of spoiled ballot papers,

(v) a packet of rejected ballot papers, and

(vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of registered consultation committee agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates if any, and

same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amound charged is less than two hundred dollars, a nil amount;

"consultation documents" or "papers" « *documents de consultation* »

"consultation documents" or "papers" mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after a public consultation, by the returning officer, namely:

(*a*) the writ with the return of the public consultation endorsed thereon,

(*b*) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,

(*c*) the enumerators' record books,

(*d*) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions,

(*e*) the revising officers's record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions,

(*f*) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made,

(*g*) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in section 156, and containing

(i) the poll book used at the poll,

(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,

(iii) packets of ballot papers cast for the various options,

(iv) a packet of spoiled ballot papers,

(v) a packet of rejected ballot papers, and

(vi) a packet containing the official list of electors used a the poll, the written appointments of registered consultation committees agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any, and

territoriale qui aurait le droit, à une élection générale, d'élire un député à la Chambre des communes, si celle-ci était dissoute le jour où la proclamation de cette consultation populaire était prise conformément à l'article 10.

« comité de consultation agréé » *"registered consultation committee"*

« comité de consultation agréé » Un comité de consultation agréé en application de l'article 30.

« constitution du Canada » *"Constitution..."*

« constitution du Canada » Les coutumes, conventions et textes législatifs qui composent la Constitution du Canada.

« consultation populaire » *"public consultation"*

« consultation populaire » S'entend d'un référendum ou d'un plébiscite.

« contribution » *"contribution"*

« contribution »

a) Toute somme en argent,

b) la valeur commerciale des marchandises et des services, sauf le travail bénévole

que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d'une consultation populaire mais ne comprend pas :

c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d'avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d'intérêt sur ces sommes,

d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires.

« cotisant » *"contributor"*

« cotisant » Une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution.

« date du recensement » *"enumeration..."*

« date du recensement » Relativement à une consultation populaire qui a lieu dans une circonscription, le trente-huitième jour précédant le jour du scrutin.

« dépenses de consultation » *"consultation expenses"*

« dépenses de consultation » S'entend des dépenses déterminées conformément aux articles 31 et 32.

(*h*) all documents used for the taking of the votes pursuant to section 194;

"Constitution of Canada" « *Constitution du Canada* »

"Constitution of Canada" means the customs, conventions and enactments of which the Constitution of Canada is composed;

"consultation expenses" « *dépenses de consultation* »

"consultation expenses" means the expenses determined in accordance with sections 31 and 32;

"consultation period" « *période de consultation* »

"consultation period" in respect of a public consultation, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 12 is proposed in the House of Commons, the days on which a bill referred to in section 11 is passed by both houses of Parliament or the day on which the Prime Minister receives the petition referred to in section 14 and ending on polling day at that public consultation.

"contribution" « *contribution* »

"contribution" means

(*a*) money, and

(*b*) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour,

provided by any person, group, political party or government, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person, group or political party to be used by that other person, group or party for the purposes of a public consultation, but does not include

(*c*) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate of interest theron, for money provided in that way, and

(*d*) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;

"contributor" « *cotisant* »

"contributor" means a person, group, political party or government that makes a contribution;

"election officer" « *officier...* »

"election officer" means the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to

« député » Membre de la Chambre des communes du Canada. « député » "*member*"

« documents de consultation » ou « papiers de consultation » Les papiers que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une consultation populaire, savoir : « documents de consultation » ou « papiers de consultation » "*consultation documents*"

a) le bref portant en suscription le rapport de la consultation populaire;

b) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;

c) les registres des recenseurs;

d) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales désignées;

e) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines;

f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes;

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées tel qu'il est prescrit par l'article 156, et contenant :

(i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin,

(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options,

(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et, le cas échéant, les certificats de procuration;

h) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu à l'article 194.

« durée de l'émission » Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de « durée de l'émission » "*program...*"

perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include

(a) the Chief Electoral Officer, and

(b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule I;

"elector" means any person who is qualified as an elector under section 37;

"electoral district", in relation to a public consultation, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that public consultation is issued under section 10;

"electoral district agent" means an agent appointed as electoral district agent by a registered consultation committee pursuant to section 36;

"enumeration date", in respect of a public consultation in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

"government" includes a local or municipal government;

"group" means any unincorporated group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose;

"hours of the day" and all other references to time relate to local time;

"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;

"level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stair or escalator;

"list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors as the context requires;

"member" means a member of the House of Commons of Canada;

périodes d'identification de réseau ou de station,

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37.

« élection générale » Une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions.

« entreprise de radiodiffusion » Entreprise de radiodiffusion au sens de la Loi sur la radiodiffusion.

« exploitant de réseau » La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de construire et d'exploiter un réseau.

« favoriser » En ce qui a trait à une question soumise :

a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15a), être disposé à voter « oui » à la question;

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15b), être disposé à voter seulement en faveur de l'un des choix énoncés dans la question.

« gouvernement » Comprend un gouvernement local ou municipal.

« groupe » Groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun.

« heure de grande écoute » Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit.

« heures du jour » Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.

« jour de scrutin » Dans le cas d'une consultation populaire, le jour fixé par les brefs

perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include

(*a*) the Chief Electoral Officer, and

(*b*) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

"elector" « *électeur* »

"elector" means any person who is qualified as an elector under section 37;

"electoral district" « *circonscription* »

"electoral district", in relation to a public consultation, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that public consultation is issued under section 10;

"electoral district agent" « *agent de...* »

"electoral district agent" means an agent appointed as electoral district agent by a registered consultation committee pursuant to section 36;

"enumeration date" « *date du recensement* »

"enumeration date", in respect of a public consultation in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

"general election" « *élection générale* »

"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

"government" « *gouvernement* »

"government" includes a local or municipal government;

"group" « *groupe* »

"group" means any unincorporated group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose;

"hours of the day" « *heures...* »

"hours of the day" and all other references to time relate to local time;

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;

"level access" « *accès...* »

"level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;

"list of electors" « *listes des...* »

"list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors as the context requires;

"member" « *député* »

"member" means a member of the House of Commons of Canada;

périodes d'identification de réseau ou de station.

« électeur » « *elector...* »

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37.

« élection générale » « *general election* »

« élection générale » Une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions.

« entreprise de radiodiffusion » « *broadcasting undertaking* »

« entreprise de radiodiffusion » Entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

« exploitant de réseau » « *network operator* »

« exploitant de réseau » La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« favoriser » « *support* »

« favoriser » En ce qui a trait à une question soumise :

a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15*a*), être disposé à voter « oui » à la question;

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15*b*), être disposé à voter seulement en faveur de l'un des choix énoncés dans la question.

« gouvernement » « *government* »

« gouvernement » Comprend un gouvernement local ou municipal.

« groupe » « *group* »

« groupe » Groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun.

« heure de grande écoute » « *prime...* »

« heure de grande écoute » Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit.

« heures du jour » « *hours...* »

« heures du jour » Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.

« jour du scrutin » « *polling...* »

« jour du scrutin » Dans le cas d'une consultation populaire, le jour fixé par les brefs

"network" « *réseau* »
"network" means a network as defined in the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that Act;

"network operator" « *exploitant de réseau* »
"network operator" means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;

"oath" « *serment* »
"oath" includes affirmation and statutory declaration;

"official agent" « *agent officiel* »
"official agent" means the official agent of a registered consultation committee appointed pursuant to section 34;

"oppose" « *s'opposer* »
"oppose", in relation to a submitted question, means

(*a*) in the case of a question referred to in paragraph 15(*a*), to be in favour of voting "no" to the question, and

(*b*) where a question presenting two or more alternative options is put to electors pursuant to paragraph 15(*b*), to be in favour of voting against all such options stated in the question;

"periodical publication" « *publication périodique* »
"periodical publication" means any paper, magazine or periodical containing

(*a*) public news, intelligence or reports of events, or

(*b*) advertisements,

that is published periodically or in parts or numbers;

"plebiscite" « *plébiscite* »
"plebiscite" means a direct vote by which the electors express, without binding force, their wishes or opinion on a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(*b*) or (*d*);

"poll book" « *cahier...* »
"poll book" means the book in the form prescribed pursuant to paragraph 143(10)(*a*) in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant's right to vote at the polling station has been ascertained and before any such applicant is allowed to vote;

"polling day" « *jour...* »
"polling day", in respect of a public consultation, means the day named in the writs of public consultation issued pursuant to

de consultation populaire émis en vertu de l'article 19 pour la tenue du scrutin lors de cette consultation populaire.

« juge » *"judge"*
« juge » Juge de la Cour fédérale.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » *"list..."*
« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon le contexte.

« officier d'élection » *"election officer"*
« officier d'élection » Le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée, à l'exception :

a) du directeur général des élections;

b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi.

« période de consultation » *"consultation period"*
« période de consultation » Dans le cas d'une consultation populaire, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 12 est présentée à la Chambre des communes, le jour où le projet de loi visé à l'article 11 est adopté par les deux chambres du Parlement ou le jour où le premier ministre reçoit la pétition visée à l'article 14, et se termine le jour du scrutin lors de cette consultation.

« période de radiodiffusion » *"broadcasting period"*
« période de radiodiffusion » S'entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d'une consultation populaire et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 131(3), le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l'avant-veille du jour du scrutin.

« plébiscite » *"plebiscite"*
« plébiscite » S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, de façon non-obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10*b*) ou *d*).

section 19 on which the poll shall be held at that consultation;

"polling division" / « *section de vote* »
"polling division" means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day;

"polling station" / « *bureau de...* »
"polling station" means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;

"pre-campaign period" / « *avant-campagne* »
"pre-campaign period" means that part of the public consultation period preceding the campaign period at a public consultation;

"prescribed" / « *prescrit* »
"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

"prime time" / « *heure de grande écoute* »
"prime time", in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight;

"program time" / « *durée de l'émission* »
"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification;

"public consultation" / « *consultation populaire* »
"public consultation" means a referendum or a plebiscite;

"referendum" / « *référendum* »
"referendum" means a direct vote by which the electors decide, with binding force, a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(*a*), (*c*) or (*d*);

"registered consultation committee" / « *comité...* »
"registered consultation committee" means a consultation committee that is registered pursuant to section 30;

"rejected ballot paper" / « *bulletin rejeté* »
"rejected ballot paper" means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so

« prescrite » Quand ce terme qualifie une formule, s'entend d'une formule prescrite par le directeur général des élections. « prescrite » "prescribed"

« président » S'entend du dirigeant d'un comité de consultation agréé qui occupe le poste le plus élevé au sein du comité. « président » "chairperson"

« preuve suffisante d'identité » S'entend, relativement à un électeur, des pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections. « preuve suffisante d'identité » "satisfactory..."

« publication périodique » Tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros. « publication périodique » "periodical..."

« question soumise » Toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation prise en application de l'article 10. « question soumise » "submitted question"

« radiodiffuseur » Radiodiffuseur au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*. « radiodiffuseur » "broadcaster"

« radiodiffusion » Radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*. « radiodiffusion » "broadcasting"

« rapport des dépenses de consultation et des contributions » Le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 34(6), au directeur général des élections l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ainsi que les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 34(7). « rapport des dépenses de consultation et des contributions » "return..."

« référendum » S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, d'une façon obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10*a*), *c*) ou *d*). « référendum » "referendum"

« réseau » Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi. « réseau » "network"

« réviseur » Comprend le réviseur d'office et le substitut du réviseur. « réviseur » "revising officer"

« section de vote » Une division, une subdivision, un district, un sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste « section de vote » "polling division"

improperly marked that it cannot be counted;

"return respecting consultation expenses and contributions" « *rapport...* »

"return respecting consultation expenses and contributions" means the return required by subsection 34(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the official agent of a registered consultation committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 34(7);

"revising officer" « *réviseur* »

"revising officer" includes *ex officio* revising officer and substitute revising officer;

"rural polling division" « *section rurale* »

"rural polling division" means

(*a*) a polling division contained within an incorporated city or town of five thousand population or more than is declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 24(4), and

(*b*) a polling division that is not contained within an incorporated city or town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection 24(3);

"satisfactory proof of identity" « *preuve suffisante d'identité* »

"satisfactory proof of identity", in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;

"spoiled ballot paper" « *bulletin de vote...* »

"spoiled ballot paper" means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be spoiled or improperly printed, or that has been

(*a*) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,

(*b*) spoiled in marking by the elector, and

(*c*) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper;

"submitted question" « *question soumise* »

"submitted question" means a question put to the electors by a proclamation issued under section 10;

électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de la consultation.

« section rurale » « section rurale » "*rural...*"

a) Une section de vote qui est comprise dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité avec le paragraphe 24(4);

b) une section de vote qui n'est pas comprise ni dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section urbaine en conformité avec le paragraphe 24(3).

« section urbaine » « section urbaine » "*urban...*"

Une section de vote entièrement contenue dans une cité ou ville constituée en corporation ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans toute autre zone qui, conformément aux instructions du directeur général des élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité avec l'article 24.

« serment » « serment » "*oath*"

Comprend l'affirmation et la déclaration statutaire.

« s'opposer à la question » « s'opposer à la question » "*oppose*"

En ce qui a trait à une question soumise :

a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15*a*), être disposé à voter « non » à la question;

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15*b*), être disposé à voter contre tous ces choix énoncés à la question.

« temps commercial » « temps commercial » "*commercial time*"

Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

"support" in relation to a submitted question means

(a) in the case of a question referred to in paragraph 15(a), to be in favour of voting "yes" to the question, and

(b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors, pursuant to paragraph 15(b), to be in favour of voting for only one of the options stated in the question;

"urban polling division" means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 24;

"voluntary labour" means any service provided free of charge by a person outside of that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;

"voter" means any person who votes at a public consultation;

"writ" means a writ of public consultation.

"support" « *favoriser* »

"support", in relation to a submitted question, means

(*a*) in the case of a question referred to in paragraph 15(*a*), to be in favour of voting "yes" to the question, and

(*b*) where a question presenting two or more alternative options is put to electors, pursuant to paragraph 15(*b*), to be in favour of voting for only one of the options stated in the question;

"urban polling division" « *section urbaine* »

"urban polling division" means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 24;

"volunteer labour" « *travail bénévole* »

"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside of that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;

"voter" « *votant* »

"voter" means any person who votes at a public consultation;

"writ" « *bref* »

"writ" means a writ of public consultation.

« travail bénévole » Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son compte et qui sont de ceux qu'elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.

« travail bénévole » "*volunteer...*"

« valeur commerciale » Relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale :

a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l'époque où elle les fournit;

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars.

« valeur commerciale » "*commercial value*"

« vérificateur » Un membre en règle d'une corporation, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels et s'entend des bureaux dont tous les associés sont de tels membres.

« vérificateur » "*auditor*"

« votant » Signifie toute personne qui vote à une consultation populaire.

« votant » "*voter*"

Words and expressions have the same meaning as in the *Canada Elections Act*

(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the *Canada Elections Act*, that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la *Loi électorale du Canada* ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la *Loi électorale du Canada*.

La terminologie a le sens que lui donne la *Loi électorale du Canada*

Where expenses deemed to be incurred during campaign period

(3) Where, during the pre-campaign period at a public consultation, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall

(*a*) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period;

(*b*) where the goods are used or the services performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(*c*) where, in any case where paragraph (*b*) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

(3) Lorsque, au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés :

a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne;

b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense engagée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période;

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa *b*) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

Dépenses réputées engagées au cours de la campagne

Amendments to Schedule III

(4) Subject to subsection (5), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule III

(*a*) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment*

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III:

a) en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la*

Modifications de l'annexe III

Act to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or

(*b*) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

revision des limites des circonscriptions électorales, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis que cette adjonction est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport; ou

b) en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Time

(5) No amendment to the list of electoral districts specified in Schedule III may be made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (4) later than seven days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no such amendment becomes effective until notice thereof has been published in the *Canada Gazette*.

Délai

(5) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (4) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnance de représentation mentionnée dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Council established

3. (1) There is hereby established the Public Consultation Council consisting of three Federal Court judges, one of whom is the chairman appointed by the Chief Justice of that court.

Institution du conseil

3. (1) Est institué le Conseil de la consultation populaire composé de trois juges de la Cour fédérale, dont un président, désignés par le juge en chef de cette cour.

Member unable to act

(2) In the event that one member of the Council is unable to act, the Chief Justice shall appoint another judge of that court to replace that member.

Incapacité d'agir

(2) En cas d'incapacité d'agir d'un des membres du Conseil, le juge en chef de la Cour fédérale désigne un autre juge pour le remplacer.

Jurisdiction of the Council

4. The Public Consultation Council shall have exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to a public consultation and to the application of this Act.

Compétence

4. Le Conseil de la consultation populaire a compétence exclusive pour connaître de toute procédure judiciaire relative à une consultation populaire et à l'application de la présente loi.

Decision final

5. The decisions of the Public Consultation Council are final and not appealable.

Subject of a public consultation

6. (1) The Speaker of the House of Commons, the Speaker of the Senate, any member of the House and any Senator may apply to the Public Consultation Council for a decision on the subject of the public consultation for the purposes of section 18.

Decision within one day

(2) The Council shall render a decision on the application within ten days from the date of the application.

Absence of decision

(3) In the absence of a decision within the period, the subject of the public consultation is deemed not to be substantially similar to that of a public consultation held during the same Parliament.

Date of application

(4) Such application can only be made and, as the case may be, the decision is to be rendered before both Houses of Parliament approve the question referred to in paragraph 10(b) or (c).

Opinion of the Council

7. The Council shall give its opinion on any legal or technical question submitted to it by the Governor in Council respecting the holding of a public consultation.

Reports and opinions made public

8. Upon tabling in the House of Commons and in the Senate of a motion referred to in section 12 or upon introduction in each House of a bill referred to in section 11, any request made to the Council for an opinion or any such opinion or such question or bill shall be made public by the Council.

Temporary assistance

9. The Chairman of the Council may call upon the services, on a temporary basis, of any person he considers necessary for carrying out the functions of Council in respect of a public consultation.

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

Governor in Council may proclaim

10. The Governor in Council may, by Proclamation, direct that

Décisions finales

5. Les décisions du Conseil de la consultation populaire sont définitives et sans appel.

Sujet d'une consultation populaire

6. (1) Le président de la Chambre des communes, le président du Sénat, les députés et les sénateurs peuvent présenter une demande au Conseil de la consultation populaire de rendre une décision sur l'objet d'une consultation populaire pour l'application de l'article 18.

Décision dans les dix jours

(2) Le Conseil doit rendre sa décision dans les dix jours suivant la demande.

Absence de décision

(3) À défaut par le Conseil de rendre sa décision dans le délai prévu, l'objet de la consultation populaire est réputé ne pas être substantiellement semblable à celui d'une consultation populaire tenue au cours de la même Législature.

Date de l'application

(4) Cette demande doit être présentée et la décision du Conseil, le cas échéant, doit être rendue avant l'adoption par les deux chambres du Parlement de la question visée aux alinéas 10b) ou c).

Avis du Conseil

7. Le Conseil de la consultation populaire doit donner son avis sur toute question de droit ou d'ordre technique que lui soumet le gouverneur en conseil relativement à la tenue d'une consultation populaire.

Avis publics

8. Dès que la Chambre des communes et le Sénat sont saisis de texte d'une motion visée à l'article 12 ou d'un projet de loi visé à l'article 11, toute demande d'avis relative à cette question ou à ce projet, ainsi que l'avis donné par le Conseil de la consultation populaire sont rendus publics par celui-ci.

Personnel temporaire

9. Le président du Conseil de la consultation populaire peut requérir, à titre temporaire, les services de toute personne qu'il juge nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Conseil concernant la tenue d'une consultation populaire.

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Proclamation

10. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner :

Decisions final

5. The decisions of the Public Consultation Council are final and not appealable.

Subject of a public consultation

6. (1) The Speaker of the House of Commons, the Speaker of the Senate, any member of the House and any Senator may apply to the Public Consultation Council for a decision on the subject of the public consultation for the purposes of section 18.

Decision within ten days

(2) The Council shall render a decision on the application within ten days from the date of the application.

Absence of decision

(3) In the absence of a decision within the period, the subject of the public consultation is deemed not to be substantially similar to that of a public consultation held during the same Parliament.

Date of application

(4) Such application can only be made and, as the case may be, the decision is to be rendered before both Houses of Parliament approve the question referred to in paragraph 10(*b*) or (*c*).

Opinion of the Council

7. The Council shall give its opinion on any legal or technical question submitted to it by the Governor in Council respecting the holding of a public consultation.

Requests and opinions made public

8. Upon tabling in the House of Commons and in the Senate of a motion referred to in section 12 or upon introduction in each House of a bill referred to in section 11, any request made to the Council for an opinion or any such opinion or such question or bill shall be made public by the Council.

Temporary assistance

9. The Chairman of the Council may call upon the services, on a temporary basis, of any person he considers necessary for carrying out the functions of Council in respect of a public consultation.

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

Governor in Council may issue proclamation

10. The Governor in Council may, by Proclamation, direct that

Décisions

5. Les décisions du Conseil de la consultation populaire sont définitives et sans appel.

Sujet d'une consultation populaire

6. (1) Le président de la Chambre des communes, le président du Sénat, les députés et les sénateurs peuvent présenter une demande au Conseil de la consultation populaire de rendre une décision sur l'objet d'une consultation populaire pour l'application de l'article 18.

Décision dans les dix jours

(2) Le Conseil doit rendre sa décision dans les dix jours suivant la demande.

Absence de décision

(3) À défaut par le Conseil de rendre sa décision dans le délai prévu, l'objet de la consultation populaire est réputé ne pas être substantiellement semblable à celui d'une consultation populaire tenue au cours de la même Législature.

Délai et décision du Conseil

(4) Cette demande doit être présentée et la décision du Conseil, le cas échéant, doit être rendue avant l'adoption par les deux chambres du Parlement de la question visée aux alinéas 10*b*) ou *c*).

Avis

7. Le Conseil de la consultation populaire doit donner son avis sur toute question de droit ou d'ordre technique que lui soumet le gouverneur en conseil relativement à la tenue d'une consultation populaire.

Avis publics

8. Dès que la Chambre des communes et le Sénat sont saisis du texte d'une motion visée à l'article 12 ou d'un projet de loi visé à l'article 11, toute demande d'avis relative à cette question ou à ce projet, ainsi que l'avis donné par le Conseil de la consultation populaire sont rendus publics par celui-ci.

Services temporaires

9. Le président du Conseil de la consultation populaire peut requérir, à titre temporaire, les services de toute personne qu'il juge nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Conseil concernant la tenue d'une consultation populaire.

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Proclamation

10. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner :

(*a*) a referendum be held on a bill adopted by both Houses of Parliament in accordance with section 11;

(*b*) a plebiscite be held on a question approved by both Houses of Parliament in accordance with sections 12 and 13;

(*c*) a referendum be held on a question relating to the Constitution of Canada or relating to or arising out of a proposed or possible change in the Constitution of Canada in accordance with sections 12 and 13; or

(*d*) a referendum or plebiscite be held on a question submitted by electors in accordance with section 14.

a) la tenue d'un référendum sur un projet de loi édicté par les deux chambres du Parlement conformément à l'article 11;

b) la tenue d'un plébiscite sur une question approuvée par les deux chambres du Parlement conformément aux articles 12 et 13;

c) la tenue, conformément aux articles 12 et 13, d'un référendum sur une question touchant la Constitution du Canada ou toute modification qu'on peut y apporter;

d) la tenue d'un référendum ou d'un plébiscite sur une question soumise par les électeurs conformément à l'article 14.

Bill to contain the question

11. (1) An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(*a*) shall not be made unless the bill contains, on tabling, a provision to that effect and the text of the question to be submitted to the electors.

11. (1) La prise de la proclamation prévue à l'alinéa 10*a*) est subordonnée à la présence dans le projet de loi, lors de son dépôt, d'une disposition à cet effet ainsi que du texte de la question à soumettre aux électeurs.

Projet de loi soumis à la consultation populaire

Submission to electors before assent

(2) The bill shall not be presented for royal assent until it has been submitted to the electors by means of a referendum.

(2) Ce projet de loi ne peut être présenté pour la sanction royale qu'après avoir été soumis aux électeurs par voie de référendum.

Sanction

Assent before dissolution

(3) The bill may be assented to after the prorogation of the session during which it was passed, provided that it be before the dissolution of the Parliament that voted its adoption.

(3) Ce projet de loi peut recevoir la sanction après la prorogation de la session durant laquelle il a été adopté, pourvu que ce soit avant la dissolution de la Législature qui a voté son adoption.

Sanction avant la dissolution

Motion proposing text of order in council

12. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(*b*) or (*c*) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 13.

12. La prise du décret en conseil prévu aux alinéas 10*b*) ou *c*) est subordonnée à l'approbation d'une motion énonçant le texte du décret par une résolution des deux chambres du Parlement adoptée en application de l'article 13.

Motion proposant le décret

Opportunity for debate in the House of Commons

13. (1) A motion referred to in section 12 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

13. (1) Une motion visée à l'article 12 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet, présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de celle-ci, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le Président de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un débat à la Chambre des communes

Procedure on adoption of motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

Opportunity for debate in the Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(3) Le Sénat doit, parce qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un débat au Sénat

Petition for public consultation

14. (1) Ten per cent of the electors, at the last general election or public consultation, who are of the opinion that a question of national and public importance within the jurisdiction of Parliament should be submitted to a direct vote of the electors may petition the Prime Minister to that effect.

14. (1) Dix pour cent des électeurs, lors de la dernière élection générale ou de la dernière consultation populaire, qui estiment qu'une question publique d'intérêt national relevant de la compétence du Parlement devrait être soumise au vote des électeurs peuvent présenter une pétition au premier ministre à cet effet.

Demande de consultation populaire

Statements to accompany petition

(2) The petition shall be accompanied by a solemn or statutory declaration

(*a*) signed by the petitioners;

(*b*) stating the names and addresses of the petitioners; and

(*c*) stating concisely the question that is proposed to be submitted to the electors.

(2) La pétition est accompagnée d'une déclaration solennelle qui, à la fois :

a) est signée par les auteurs de la pétition;

b) indique le nom et l'adresse des auteurs de la pétition;

c) énonce sommairement la question qu'il est proposé de soumettre aux électeurs.

Déclaration

Wording of question

15. Where a proclamation issued under paragraph 10(*b*), (*c*) or (*d*) directs that

(*a*) a question, other than a question described in paragraph (*b*), be put to electors, the question shall be so worded that each elector may express his or her opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper; and

(*b*) a question presenting two or more alternative options be put to electors, the

15. Lorsqu'une proclamation prise en vertu des alinéas 10*b*), *c*) ou *d*) ordonne :

a) qu'une question, autre qu'une question visée à l'alinéa *b*), soit soumise aux électeurs, la question doit être formulée de façon à permettre à chaque électeur d'exposer son point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot « oui » ou en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot « non »;

b) qu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives soit soumise aux électeurs, le bulletin de vote utilisé lors de

Formulation de la question

ballot paper used at the public consultation shall clearly state that the options are alternatives to each other so that an elector may vote in favour of only one of the options or against all of such options.

la consultation populaire doit préciser que les choix sont des alternatives de façon à permettre à un électeur de voter en faveur de l'un des choix ou contre tous ces choix.

Form of ballot paper

16. The form of the ballot paper shall be designed by the Chief Electoral Officer for the purposes of a public consultation in such manner as, in his or her opinion, will best ensure that those purposes are achieved.

16. Le directeur général des élections doit, aux fins d'une consultation populaire, concevoir la forme du bulletin de vote de la manière qu'il estime la meilleure pour accomplir ces fins.

Bulletin de vote

When proclamation may not be issued

17. No proclamation may be issued

(*a*) under section 10 during any period that the Parliament stands dissolved, or

(*b*) under paragraph 10(*b*) or (*c*) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.

17. Il est interdit de prendre une proclamation en vertu :

a) de l'article 10 au cours de la dissolution du Parlement;

b) des alinéas 10*b*) ou *c*), si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant la prise d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux chambres du Parlement.

Cas où une proclamation ne peut être prise

No duplication during same Parliament

18. There shall not be, during a Parliament, more than one public consultation on the same subject or on a subject that, in the opinion of the Public Consultation Council, is substantially similar to the subject of a previous public consultation held during the same Parliament.

18. Il ne peut y avoir, au cours d'une même Législature, plus d'une consultation populaire sur le même objet ou sur un objet qui, de l'avis du Conseil de la consultation populaire, lui est substantiellement semblable.

Interdiction

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

19. (1) Where a proclamation is issued under section 10, the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation in Form 1 of Schedule I as follows:

(*a*) where the proclamation directs that the question be put to the electors of Canada, in all electoral districts; and

(*b*) in any other case, in the electoral districts of the province or provinces specified in the proclamation.

19. (1) Lorsqu'une proclamation est prise conformément à l'article 10, le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, selon la formule 1 de l'annexe I, des brefs de consultation populaire :

a) pour toutes les circonscriptions, si la proclamation ordonne que la question soit soumise aux électeurs du Canada;

b) pour les circonscriptions de la province ou des provinces précisées dans la proclamation dans tous les autres cas.

Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

Contents of writs and forwarding to returning officers

(2) The writs issued pursuant to subsection (1) shall

(*a*) be dated on such day as the Governor in Council determines,

(*b*) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and

(2) Les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) :

a) portent la date que fixe le gouverneur en conseil;

b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil;

Brefs de consultation populaire

(*c*) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to this Act to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue,

but in no case shall a writ of public consultation be dated or issued on a day that is later than the fifty-fifth day before polling day at that consultation.

c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la présente loi, pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission,

mais, en aucun cas, un bref de consultation populaire ne peut être émis après le cinquante-cinquième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure à ce jour.

Effect of general election on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(*a*) no writs of public consultation shall be issued during a general election; and

(*b*) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of public consultation are issued at a public consultation and ending on polling day at that consultation, the writs of public consultation shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2) :

a) il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de consultation populaire;

b) les brefs de consultation populaire sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de consultation populaire lors d'une consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.

Émission et retrait des brefs lors d'une élection générale

Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where the writs issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(*b*), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)*b*).

Publication d'un avis de retrait

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

Appointment of returning officers

20. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office of returning officer becomes vacant, within the meaning of subsection (2).

20. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour toute nouvelle circonscription et un nouveau directeur du scrutin pour toute circonscription dans laquelle la charge de directeur du scrutin devient vacante au sens du paragraphe (2).

Nomination des directeurs du scrutin

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (4).

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (4).

Vacance

Resignation

(3) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Démission

(3) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Removal from office

(4) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(*a*) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(*b*) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(*b*) of the *Canada Elections Act*;

(*c*) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

(*d*) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 23(1).

Destitution

(4) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8*b*) de la *Loi électorale du Canada*;

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 23(1).

Idem

(5) Except during public consultation, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.

Idem

(5) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.

List in *Canada Gazette*

(6) The name, address and occupation of every person who is appointed as a returning officer, and the name of the electoral district for which the person is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the *Canada Gazette*, between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

(6) Le nom, l'adresse et l'occupation de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, doivent être communiqués au directeur général des élections. Celui-ci doit publier dans la *Gazette du Canada*, entre le 1er et le 20 janvier de chaque année, une liste des noms, adresses et occupations des directeurs du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

Appointment within limited period

(7) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date

Nomination dans un délai prescrit

(7) Lorsque la charge de directeurs du scrutin d'une circonscription devient vacante, la nomination d'un directeur du scrutin pour cette circonscription en conformité du paragraphe (1) doit être faite dans les soixante

on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy.

Temporary appointment

(8) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.

S. 98(2) does not apply

(9) Subsection 98(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (8).

Other delegations

(10) Subject to section 214, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 130, 158, 159, 164 and 212.

Delegation limited

(11) Where an assistant returning officer appointed under subsection 21(1) is authorized pursuant to subsection (10) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

Delegation to be in writing

(12) An authorization under subsection (10) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.

Oath

(13) Every person referred to in subsection (10) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall, having an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

Assistant returning officer

21. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person

(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and

(b) who is not the mother, father, spouse, son, daughter, natural or adopted child, stepchild,

Temporaire

(8) En cas de vacance simultanée des postes de directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.

Non-application du par. 98(2)

(9) Le paragraphe 98(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (8).

Délégation

(10) Sous réserve de l'article 214, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 130, 158, 159, 164 et 212.

Délégation limitée

(11) Le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 21(1) doit se limiter, quand il exerce les fonctions qui lui sont conférées en vertu du paragraphe (10), à la zone pour laquelle il est nommé.

Délégation par écrit

(12) L'autorisation visée au paragraphe (10) se fait par écrit signé par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.

Serment

(13) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (10) doit s'engager, sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Directeur du scrutin adjoint

21. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription doit nommer par écrit un poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription,

b) autre que le père, la mère, son époux, son conjoint, son enfant ou enfant adopté, sa

on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy.

jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance.

Temporary appointment

(8) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.

Vacance

(8) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.

S. 98(2) does not apply

(9) Subsection 98(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (8).

Non-application

(9) Le paragraphe 98(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (8).

Other delegations

(10) Subject to section 214, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 130, 158, 159, 164 and 212.

Délégation

(10) Sous réserve de l'article 214, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 130, 158, 159, 164 et 212.

Delegation limited

(11) Where an assistant returning officer appointed under subsection 21(11) is authorized pursuant to subsection (10) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

Limites de la délégation

(11) Le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 21(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe (10), à la zone pour laquelle il est nommé.

Delegation to be in writing

(12) An authorization under subsection (10) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.

Délégation par écrit

(12) L'autorisation visée au paragraphe (10) se fait par écrit signé par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.

Oath

(13) Every person referred to in subsection (10) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

Serment

(13) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (10) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Assistant returning officer

21. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person

(*a*) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and

(*b*) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild,

Directeur adjoint du scrutin

21. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription doit nommer par écrit au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription,

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif, un

brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer,

and the returning officer and assistant returning officer shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.

enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.

Appointment of substitute

(2) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection (1).

Nomination d'un remplaçant

(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe (1).

Transmission of oaths

(3) The oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer shall be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

Transmission des serments

(3) La déclaration sous serment du directeur du scrutin et la commission et la déclaration sous serment de tout directeur adjoint du scrutin doivent être transmises par le directeur du scrutin au directeur général des élections aussitôt qu'elles sont établies.

Tenure of office of assistant returning officer

(4) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

(4) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Notice of removal or death

(5) The returning officer shall,

(*a*) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

(5) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Resignation

(6) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

Démission

(6) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Notice if returning officer incapacitated

(7) It is the duty of a returning officer and of the assistant returning officer appointed

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

(7) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé par lui sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général

by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the assistant returning officer forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.

des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir, à quelque moment, par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le directeur adjoint du scrutin est obligé d'informer immédiatement le directeur général des élections de la mort du directeur du scrutin.

Communication of notifications

(8) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to him pursuant to subsection (7) to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 4(3) of the *Canada Elections Act*.

(8) Le directeur général des élections doit communiquer tous les avis qui lui sont transmis en application du paragraphe (7) au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le paragraphe 4(3) de la *Loi électorale du Canada*.

Communication des avis

Assistant returning officer to act

(9) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

(9) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, assure l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

Intérim

Writ addressed to assistant returning officer

(10) A writ of election may, in any case in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of such writ and before his successor has been appointed, be addressed to the assistant returning officer.

(10) Lorsque le directeur du scrutin est décédé ou est devenu incapable d'agir avant l'émission d'un bref d'élection et avant la nomination de son successeur, ce bref d'élection peut être adressé au directeur adjoint du scrutin.

Bref adressé au directeur adjoint du scrutin

Appointment of new assistant returning officer

(11) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

(11) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

Additional assistant returning officer

(12) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection (1), for each of those areas.

(12) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin, outre le directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (1), pour chacune de ces zones.

Autres directeurs adjoints du scrutin

Idem

(13) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (10), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(13) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (10), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

Idem

Application

(14) Subsections (7) to (11) of this section and subsections 22(2), 158(1) and (2) do not

(14) Les paragraphes (7) à (11) du présent article et les paragraphes 22(2), 158(1)

Application

apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (13).

et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (13).

Returning officer to open and maintain an office

22. (1) Every returning officer shall,

(*a*) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for a public consultation in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

(*b*) maintain the office throughout the public consultation; and

(*c*) give public notice of the location of the office in the proclamation of the public consultation in such manner as the Chief Electoral Officer may direct.

Le directeur du scrutin tient un bureau

22. (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une consultation populaire dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de la consultation;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de la consultation populaire suivant la formule prescrite, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.

Hours of opening and attendance

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during a public consultation and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

Heures d'ouverture et de présence obligatoires

(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une consultation populaire, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

Interdiction

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

POLLING DIVISIONS

SECTIONS DE VOTE

Revision of boundaries of polling divisions

23. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election or public consultation, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out such a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.

Révision des limites des sections de vote

23. (1) Les sections de vote d'une circonscription doivent être celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale ou consultation populaire, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il doit ordonner au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant une date qui devra être fixée par le directeur général des élections.

Polling divisions with 250 electors

(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall

(*a*) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical

Sections de vote de 250 électeurs

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité des instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales

and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 138(6), (7), (8) or (9); and

(*b*) subject to paragraph (*a*), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin en un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 138(6), (7), (8) ou (9);

b) sous réserve de l'alinéa *a*), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote de moins de 250 électeurs

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes agées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.

Section de vote formée d'institutions

Urban polling divisions

24. (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and he shall so decide, upon the best available evidence, whether any place is an incorporated city or town, and whether it has a population of five thousand or more.

24. (1) Le directeur général des élections peut et doit décider, en se fondant sur la meilleure preuve dont il dispose, si un lieu est une cité ou ville constituée en corporation et s'il s'y trouve une population de cinq mille âmes ou plus.

Sections urbaines

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une cité ou une ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines.

Idem

Exceptions in certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

(*a*) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or

(*b*) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five thousand population or more have acquired the urban characteristics of the

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections :

a) soit que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passagère,

b) soit que des sections rurales, situées près d'une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq

Exceptions en certains cas

polling divisions comprised in that city or town,

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and he shall so declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to be urban polling divisions.

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.

Rural polling divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in subsection (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

CONSULTATION MATERIALS

Supplies for returning officers

25. (1) Whenever it is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer:

(*a*) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by the officer, as are required for the proper conduct of a public consultation by the returning officer and to enable the officer to supply to each election officer a copy of such intructions, as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of his duties;

(*b*) sufficient supplies for enumerators, revising officers and revising agents, including record books, index books and necessary blank forms;

mille âmes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette cité ou ville,

il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription où sont situés ce lieu ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote situées en ce lieu ou que l'une, plusieurs ou la totalité de ces sections rurales sont des sections urbaines.

Idem

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription ou est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

Sections rurales

(5) Toutes les zones autres que les zones dont il est fait mention dans le paragraphe (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

Fournitures aux directeurs du scrutin

25. (1) Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès l'émission du bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin :

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions préparées par lui dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une consultation populaire et pour lui permettre de fournir à chaque officier d'élection une copie des instructions que cet officier peut avoir l'occasion de consulter ou d'observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs et les agents réviseurs, y compris les registres, les cahiers-index et les formules en blanc nécessaires;

(*c*) sufficient public consultation supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except the forms prescribed pursuant to sections 130 and 136, subsection 132(2) and paragraph 189(3)(*a*) which the returning officer shall himself or herself cause to be printed; and

(*d*) a statement setting forth what portion, or portions, of the electoral district are or shall be deemed to be urban and rural polling divisions, respectively.

c) des accessoires de consultation, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de la consultation populaire, sauf les formules prescrites en conformité avec le paragraphe 132(2) et l'alinéa 189(3)*a*), que le directeur du scrutin doit faire imprimer lui-même;

d) un état énonçant quelle partie ou quelles parties de la circonscription sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement.

List of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer's own use and transmit one copy to the electoral district agent of each registered consultation committee in the returning officer's electoral district.

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé dans la circonscription.

Liste des électeurs

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité avec ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Idem

Not applicable in time of war

(4) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, lors de l'émission des brefs ordonnant

Non applicable en temps de guerre

issue of the writs ordering a public consultation, subsection (2) does not apply.

une consultation populaire, en activité de service.

Necessary printing material

(5) Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular public consultation and so designed that an impression made therefromon the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the consultation.

(5) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de la consultation populaire particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de la consultation.

Matériel d'impression

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

Notification of public consultation

26. Upon the issuance of a proclamation under section 10 ordering a public consultation, the Speaker of the House of Commons shall forthwith

(*a*) notify the Chief Electoral Officer of such proclamation; and

(*b*) send to each member of the House of Commons and to each Senator a notice to the effect that each member or Senator may, within seven days after the issuance of the proclamation, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option of a public consultation.

26. Dès qu'une proclamation ordonne la tenue, en vertu de l'article 10, d'une consultation populaire, le Président de la Chambre des communes :

a) avise le directeur général des élections de cette proclamation;

b) fait parvenir à chaque député et sénateur un avis à l'effet que celui-ci peut, dans les sept jours suivant la proclamation, s'inscrire auprès du directeur général des élections en faveur d'une des options soumises à la consultation populaire.

Avis de consultation populaire

Establishment of committees

27. (1) The aggregate members of the House of Commons and Senators who, within the seven-day period referred to in section 26, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option shall establish the consultation committee supporting that option.

27. (1) L'ensemble des députés et sénateurs qui, au cours de la période de sept jours prévue à l'article 26, s'inscrivent auprès du directeur général des élections en faveur d'une option forment le comité de consultation qui favorise cette option.

Formation des comités

No member of Parliament

(2) Where, after the expiration of the seven-day period referred to in section 26, no member of Parliament has registered as supporting of one option, the Chief Electoral Officer may invite not less than three and not more than twenty electors to establish the consultation committee supporting that option.

(2) Dans les cas où, à la fin de la période de sept jours prévue à l'article 26, aucun membre du Parlement ne s'est inscrit en faveur d'une option, le directeur général des élections peut inviter au moins trois et au plus vingt électeurs à former le comité de consultation en faveur de cette option.

Absence de membre du Parlement

Selection of electors

(3) The electors referred to in subsection (2) shall be selected from among persons publicly identified with the option for which there is no registered supporter.

(3) Les électeurs visés au paragraphe (2) sont choisis parmi les personnes publiquement identifiées à cette option.

Choix des électeurs

Meeting of committees

28. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible, call a meeting of the

28. (1) Le directeur général des élections doit, dans les meilleurs délais, convoquer une

Réunion des comités

members of each consultation committee at such date, time and place as he determines.

réunion de chaque comité de consultation aux jour, lieu et heure qu'il détermine.

By-laws and chairperson

(2) At the meeting referred to in subsection (1), the members shall enact the by-laws governing the committee and appoint one of the members to chair the committee.

(2) Lors de la réunion prévue au paragraphe (1), les membres de chaque comité de consultation adoptent les règlements internes devant régir le comité et nomment un d'entre eux au titre de président du comité.

Règlements et présidence

Name and operation of committee

29. (1) The by-laws governing consultation committee may determine any matter relating to its proper operation, including the name under which it is to be known and the manner in which it is to be established.

29. (1) Les règlements régissant un comité de consultation peuvent déterminer toutes les matières relatives à son bon fonctionnement, y compris le nom sous lequel il sera connu et la façon dont il sera constitué.

Nom et fonctionnement du comité

Branches

(2) These by-laws may also provide for the setting up of local branches of this committee in each electoral district, provided that each of these branches is authorized by the chairperson of the committee.

(2) Ces règlements peuvent également prévoir la mise sur pied d'instances de ce comité au niveau de chaque circonscription, pourvu que chacune de ces instances soit autorisée par le président du comité de consultation.

Comités locaux

Affiliation of groups

(3) These by-laws shall provide for the affiliation to the committee of groups which are favourable to the same option and see to the establishment of the norms, conditions and formalities governing the affiliation and financing of these groups.

(3) Ces règlements doivent de plus prévoir l'affiliation au comité de groupes favorables à la même option et voir à l'établissement des normes, conditions et modalités régissant l'affiliation et le financement de ces groupes.

Affiliation de groupes

Certification of resolution

30. (1) Every resolution of a consultation committee enacting the by-laws and appointing the chairperson thereof shall be certified by the signature of the majority of the members of such committee and forwarded to the Chief Electoral Officer.

30. (1) Toute résolution d'un comité de consultation nommant le président et adoptant les règlements du comité doit être attestée par la signature d'une majorité des membres du comité et transmise sans délai au directeur général des élections.

Attestation des résolutions

Coming into force and registration of committees

(2) The resolutions of a consultation committee and of a registered consultation committee shall come into force and a consultation committee is registered upon the receipt of these resolutions being acknowledged in writing by the Chief Electoral Officer.

(2) Ces résolutions entrent en vigueur, et le comité de consultation reçoit l'agrément, sur réception par celui-ci de l'accusé de réception des résolutions transmis par écrit par le directeur général des élections.

Entrée en vigueur et agrément

Amendment

(3) These resolutions may be amended and repealed in accordance with the same procedure as for their enactment.

(3) Ces résolutions peuvent être modifiées et abrogées selon la procédure suivie pour leur adoption.

Modification

CONSULTATION EXPENSES

Definition of "consultation expenses"

31. Subject to section 32, all the expenses incurred to directly or indirectly support or oppose a submitted question during a campaign period are "consultation expenses" for the purposes of this Act.

Exclusions

32. (1) The following shall be deemed not to be consultation expenses:

(*a*) the publishing in a newspaper or other periodical of editorials, news, reports or letters to the editor, provided that they are published in the same manner and under the same rules as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or reward, that the newspaper or other periodical is not established for the purposes of the public consultation or with a view to the public consultation and that the circulation and frequency of publication thereof do not differ from what obtains outside the campaign period;

(*b*) the transmission by a radio or television station of a broadcast of news or comment, provided that such broadcast be made in the same manner and under the same regulations as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or of reward;

(*c*) the reasonable expenses incurred by a person, out of his own money, for his lodging and food during a journey for the purposes of the public consultation, if such expenses are not reimbursed to him;

(*d*) the transportation costs of any person paid out of his own money, if such costs are not reimbursed to him;

(*e*) the reasonable expenses incurred for the publication of explanatory commentaries on this act and the instructions issued under its authority, provided that such commentaries are strictly objective and contain no publicity of such a nature as to favour or oppose an option submitted to the public consultation;

(*f*) the reasonable expenses usually incurred for the current operation of the permanent office of a political party registered under the *Canada Elections Act*, if

DÉPENSES DE CONSULTATION

Définition des « dépenses de consultation »

31. Sous réserve de l'article 32, sont des dépenses de consultation, au sens de la présente loi, tous les frais encourus pour favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, durant une campagne une question soumise à la consultation populaire.

Exclusions

32. (1) Ne sont pas considérés comme dépenses de consultation :

a) la publication dans un journal ou autre périodique d'articles éditoriaux, de nouvelles, de chroniques ou de lettres de lecteurs, à la condition que cette publication soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense, qu'il ne s'agisse pas d'un journal ou autre périodique institué pour les fins ou en vue de la consultation populaire et que la distribution et la fréquence de publication n'en soient pas établies autrement qu'en dehors de la campagne;

b) la diffusion par un poste de radio ou de télévision d'une émission de nouvelles ou commentaires, à la condition que cette émission soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne, sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense;

c) les dépenses raisonnables faites par une personne, à même ses propres deniers, pour se loger et nourrir pendant un voyage pour fins d'une consultation populaire, si ces dépenses ne lui sont pas remboursées;

d) les frais de transport d'une personne payés à même ses propres deniers, si ces frais ne lui sont pas remboursés;

e) les dépenses raisonnables faites pour la publication de commentaires explicatifs de la présente loi et des instructions émises sous son empire, pourvu que ces commentaires soient strictement objectifs et ne contiennent aucune publicité de nature à favoriser ou à défavoriser une option soumise à la consultation populaire;

f) les dépenses raisonnables ordinairement faites pour les fins de l'administration courante du bureau permanent d'un parti

the leader of such party, before the seventh day following the issue of the writs, has given written notice to the Chief Electoral Officer of the existence of such office, of its exact address and of any change of address;

(*g*) interest accrued, from the day following the polling, on any loan lawfully granted to an official agent for expense purposes; and

(*h*) the expenditures, not greater than three hundred dollars, incurred for holding a meeting, including the cost of renting a hall and the convening of participants, provided that such meeting is not directly or indirectly organized on behalf of a consultation committee.

enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*, si le chef de ce parti a, avant le septième jour qui suit l'émission des brefs, donné avis écrit au directeur général des élections de l'existence de ce bureau, de son adresse exacte et de tout changement d'adresse;

g) les intérêts courus, à compter du jour suivant le scrutin, sur tout prêt légalement consenti à un agent officiel pour fins de dépenses de consultation;

h) les frais, non supérieurs à trois cents dollars, encourus pour la tenue d'une réunion, y compris la location de la salle et la convocation des participants, pourvu que cette réunion ne soit pas organisée directement ou indirectement pour le compte d'un comité de consultation agréé.

Permanent office of registered political party

(2) For the purposes of paragraph (1)(*f*), the permanent office of a political party referred in that paragraph is the office where, in order to ensure dissemination of the political program of such party and to coordinate the political activity of its members, employees of the party or of a body associated therewith work on a permanent basis outside the campaign period, for the attainment of its objects, and which the leader of the party has recognized for such purpose by a letter sent to the Chief Electoral Officer before the seventh day following the issue of the writs.

Bureau permanent d'un parti enregistré

(2) Pour les fins de l'alinéa (1)*f*), le bureau permanent d'un parti enregistré est le bureau où, en vue d'assurer la diffusion du programme politique de ce parti et de coordonner l'action politique de ses membres, travaillent en permanence, hors de la campagne, des employés du parti ou d'un organisme qui y est associé en vue de la réalisation de ses objets et que le chef du parti a reconnu à cette fin par lettre adressée au directeur général des élections avant le septième jour qui suit l'émission des brefs.

Maximum consultation expenses

(3) Consultation expenses shall be limited so as never to exceed, for a registered consultation committee during a campaign period, fifty cents per elector in the aggregate for all the electoral districts.

Limitation des dépenses de consultation

(3) Les dépenses de consultation doivent être limitées de façon à ne jamais dépasser, pour un comité de consultation agréé au cours d'une campagne, cinquante cents par électeur pour l'ensemble des districts électoraux.

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

33. (1) Where, at a public consultation, a registered consultation committee

(*a*) incurs consultation expenses during the campaign period, or

(*b*) makes contributions during or after the campaign period,

the consultation expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the committee during or after the campaign period, except that they shall not

Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

33. (1) Lorsque, à l'occasion d'une consultation populaire, un comité de consultation agréé :

(*a*) soit engage des dépenses de consultation au cours de la campagne,

(*b*) soit fait des contributions au cours de la campagne ou après,

ces dépenses de consultation sont versées et ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles versées ou tirées de

knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4) or out of contributions from persons, other than Canadian citizens, who do not have a place of residence or a place of business in Canada.

contributions reçues de personnes, autres que des citoyens canadiens, qui n'ont pas de lieu de résidence ou de lieu de travail au Canada.

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered consultation committee during the pre-campaign period at a public consultation requests and receives from the committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

(*a*) the committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(*b*) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the committee during the campaign period at that public consultation; and

(*c*) the committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un comité de consultation agréé au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire et qu'il reçoit du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement des dépenses ou obligations engagées avant la campagne :

a) le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le comité au cours de la campagne lors de cette consultation populaire;

c) le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

Use and repayment of borrowed money

(3) Where money is provided to a registered consultation committee in the manner and under the conditions described in paragraph (*c*) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

(*a*) paying consultation expenses incurred by the committee during, and

(*b*) making contributions during and after

the campaign period at the public consultation, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the official agent of the committee files the return respecting consultation expenses and contributions, out of contributions received by the committee during or after that campaign period.

Sommes empruntées

(3) Les sommes, fournies à un comité de consultation agréé aux termes des modalités visées à l'alinéa *c*) de la définition de « contribution » au paragraphe 2(1), peuvent servir, à la fois :

a) au paiement des dépenses de consultation supportées par le comité au cours de la campagne,

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contribution qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent officiel du comité produise le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

Offence to accept contribution after return transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered consultation committee after the official agent of

Infraction relative à l'acceptation d'une contribution

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un comité de consultation agréé, une contribution faite après que

the committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting consultation expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered consultation committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

l'agent officiel du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de consultation et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un comité, une telle contribution est coupable d'un infraction à la présente loi.

Repayment of contribution

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un montant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

Versement d'une contribution à Sa Majesté

Subsidy of Parliament

(6) The Minister of Finance shall, within three days after writs are issued under section 19, send to the official agent of each registered consultation committee the subsidy that Parliament may determine upon deciding on the motion referred to in section 12, upon the adoption of the bill referred to in section 11 or upon the issuance of a proclamation pursuant to paragraph 10(*d*).

(6) Le ministre des Finances doit, dans les trois jours de l'émission des brefs en vertu de l'article 19, faire parvenir à l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé la subvention que le Parlement peut fixer au moment de disposer de la motion visée à l'article 12, au moment de l'adoption du projet de loi visé à l'article 11 ou au moment de la prise de la proclamation en application de l'alinéa 10*d*).

Subvention du Parlement

Equal amount

(7) The subsidy referred to in subsection (6) shall be the same for each registered consultation committee.

(7) Le montant de la subvention visée au paragraphe (6) doit être le même pour chacun des comités de consultation agréés.

Montant égal

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of official agents

34. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of official agents of registered consultation committees in which shall be recorded the name and address of the official agent appointed by each such committee.

34. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents officiels des comités de consultation agréés dans lequel sont incrits les nom et adresse de l'agent officiel de chacun de ces comités.

Registre des agents officiels

Appointment of official agent

(2) Every consultation committee that applies for registration under section 30 shall, before being registered, appoint an official agent and, if the official agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(*a*) appoint a new official agent; and

(*b*) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the chairperson

(2) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un agent officiel et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande :

a) nommer un nouvel agent officiel;

b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le président du comité les nom et adresse du nouvel agent officiel.

Nomination de l'agent officiel

of the committee the name and address of the new official agent.

Appointment of new official agent

(3) Where the position of official agent of a registered consultation committee becomes vacant or the official agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new official agent shall forthwith be appointed by the committee.

(3) Quand le poste de l'agent officiel d'un comité de consultation agréé devient vacant ou que l'agent officiel est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent officel.

Nomination d'un nouvel agent officiel

Chief Electoral Officer to be notified of appointment

(4) Where a new official agent is appointed by a registered consultation committee, the chairman of the committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of official agent, signed by the chairman of the committee, setting out the name and address of the new official agent of the committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

(4) Quand un comité de consultation agréé nomme un nouvel agent officiel, le président du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent officiel, signé par le président du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent et le directeur général des élections doit inscrire ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Le directeur général des élections doit être avisé de la nomination

Election officers ineligible as agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

(5) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un comité de consultation agréé; si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elles est coupable d'une infraction à la présente loi.

Les officiers d'élection ne sont pas admissibles à la fonction d'agent

Return by official agent

(6) Within six months after polling day at a public consultation, the official agent of every registered consultation committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the official agent pursuant to subsection 35(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that committee of

(*a*) all consultation expenses incurred;

(*b*) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'une consultation populaire, l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 35(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la forme prescrite et contenant, au sujet de ce comité, les états détaillés :

a) de toutes les dépenses de consultation engagées;

b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des sociétés commerciales dont les actions sont librement négociables, des sociétés commerciales dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des personne morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et

Rapport de l'agent officiel

(c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the committee.

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

(8) Where the official agent of a registered consultation committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the return respecting expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of the time limited by that subsection for transmitting the auditor's report referred to therein and the return, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection;

(b) the committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding consultation expenses, additional time for transmitting the auditor's report referred to in subsection (6) and the return respecting consultation expenses and contributions beyond the time limited therefor by that subsection, the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of that time, but in no

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la formule prescrite.

(8) L'agent officiel d'un comité de consultation auprès peut :

a) avoir su voir accordée un ou plusieurs délais supplémentaires pour transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), et le rapport des dépenses de consultation et des contributions par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de transmettre le rapport des dépenses de consultation et des contributions dans le délai fixé par ce paragraphe, délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de prolonger ce rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

b) avoir su voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires pour le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier que le comité a besoin, afin de demander et de recevoir des contributions qui serviront à payer les dépenses de consultation et en vue de transmettre le rapport du vérificateur visé au paragraphe (6) et le rapport des dépenses de consultation et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6), tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne

(*c*) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (*b*), who made one or more contributions to the committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the committee.

d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories;

c) indiquant le nom de chaque particulier, personne morale, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe ordonné, selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa *b*), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la forme prescrite.

Idem

Extension of time to make return

(8) Where the official agent of a registered consultation committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(*a*) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the return respecting consultation expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of the time limited by that subsection for transmitting the auditor's report referred to therein and the return, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection;

(*b*) the committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding consultation expenses, additional time for transmitting the auditor's report referred to in subsection (6) and the return respecting consultation expenses and contributions beyond the time limited therefor by that subsection, the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of that time, but in no

(8) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut :

Délais supplémentaires

a) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires pour transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), et le rapport des dépenses de consultation et des contributions par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de transmettre le rapport des dépenses de consultation et des contributions dans le délai fixé par ce paragraphe; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire un rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

b) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier que le comité a besoin, afin de demander et de recevoir des contributions qui serviront à payer les dépenses de consultation et en vue de transmettre le rapport du vérificateur visé au paragraphe (6) et le rapport des dépenses de consultation et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6); tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne

case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(*c*) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the auditor's general report referred to in subsection (6) to the Chief Electoral Officer within the time limited therefor by that subsection or within any extension of that time granted under paragraph (*a*) or (*b*), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent an extension of one month of the time limited by subsection (6) or by such extension, as the case may be, for transmitting to the Chief Electoral Officer the auditor's report and return respecting consultation expenses and contributions.

permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

c) soit se voir accorder un délai supplémentaire d'un mois par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de lui transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), dans le délai fixé par ce paragraphe ou accordé aux termes des alinéas *a*) ou *b*), selon le cas, pour transmettre au directeur général des élections le rapport du vérificateur visé à ce paragraphe et le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

Offence

(9) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

Infraction

(9) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Appointment of auditor

35. (1) Every registered consultation committee shall, before being registered pursuant to section 30, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the committee is notified of its registration by the Chief Electoral Officer under that section, shall forthwith

(*a*) appoint a new auditor; and

(*b*) file with the Chief Electoral Officer

(i) a notice in writing signed by the chairperson of the committee setting out the name and addresss of the auditor, and

(ii) a statement in writing signed by the auditor stating that the auditor has accepted the appointment as auditor of the committee.

Nomination du vérificateur

35. (1) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait avisé le comité de son agrément en vertu de cet article, immédiatement :

a) nommer un autre vérificateur;

b) déposer auprès du directeur général des élections :

(i) un avis écrit signé par le président du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur,

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

Appointment of new auditor

(2) Where the auditor of a registered consultation committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he, she or it has complied with this section in respect of any return of consultation expenses and contributions required to be prepared by the official agent

Nomination d'un nouveau vérificateur

(2) Lorsque le vérificateur d'un comité de consultation agréé cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur, ou perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de consultation et des contributions que devait établir l'agent officel du comité au cours du mandat

of the committee during the auditor's term of office, the committee shall forthwith

(*a*) appoint a new auditor; and

(*b*) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he, she or it has accepted the appointment as auditor.

du vérificateur, le comité doit immédiatement :

a) nommer un nouveau vérificateur;

b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

Persons not eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer and no chairperson, other officer, director or agent of a registered consultation committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

(3) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin et aucun président ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un comité de consultation agréé, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un comité de consultation agréé, et, si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Personnes qui ne sont pas admissibles

Auditor's report

(4) The auditor of a registered consultation committee shall make a report to the official agent of the committee on the return respecting consultation expenses and contributions prepared by or on behalf of the official agent and shall make such examinations as will enable him, her or its to state in his, her or its report whether in his, her or its opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

(4) Le vérificateur d'un comité de consultation agréé doit faire rapport à l'agent officiel du comité sur le rapport des dépenses de consultation et des contributions établi par l'agent ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de consultation et des contributions représente fidèlement les opérations financières contenues dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Where explanatory statement required

(5) An auditor, in his, her or its report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he, she or it considers necessary in any case where

(*a*) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(*b*) he, she or it has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that he, she or it has required; or

(*c*) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from his, her or its examination.

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans chacun des cas suivants :

a) le rapport des dépenses de consultation et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Cas où une déclaration est requise

Right of access

(6) The auditor of a registered consultation committee is entitled to have access at

(6) Le vérificateur d'un comité de consultation agréé a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes

Droits d'accès aux archives

all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in his, her or its opinion may be necessary to enable him, her or it to report as required by subsection (4).

les pièces justificatives du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

Offence

(7) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with any provison of this section is guilty of an offence against this Act.

Infraction

(7) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Appointment of electoral district agent

36. (1) Where a registered consultation committee wishes to have one or more agents present

(*a*) during revision of the lists of electors,

(*b*) during the taking and counting of the vote at any polling station, or

(*c*) both during such revision and taking and counting of the vote,

in an electoral district, the committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district agent for that electoral district.

Nomination d'un agent de circonscription

36. (1) Le comité de consultation agréé qui souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents dans une circonscription :

a) au cours de la révision des listes d'électeurs,

b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin,

c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

doit nommer, suivant la formule prescrite, pour cette circonscription un agent de circonscription.

Time and manner of appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district agent for an electoral district shall be signed by the chairperson or official agent of the committee and the completed form shall,

(*a*) in any case where the committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and

(*b*) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

Modalités de la nomination

(2) La formule de nomination d'un agent de circonscription visée au paragraphe (1) doit être signée par le président ou l'agent officiel du comité et la formule remplie doit être transmise :

a) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription;

b) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

Persons qualified as electors

37. (1) Every man and woman who

(*a*) has attained the age of eighteen years, and

(*b*) is a Canadian citizen,

is qualified as an elector.

Personnes qui ont qualité d'électeur

37. (1) Tout homme ou toute femme qui :

a) a atteint l'âge de dix-huit ans,

b) est citoyen canadien,

a qualité d'électeur.

Persons attaining voting age during a public consultation

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering a public consultation, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the public consultation is eligible to vote for the purposes of this Act.

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à la consultation populaire a droit de vote aux fins de la présente loi.

Disqualifications

(3) The following persons are not qualified to vote at a public consultation, and shall not vote at a public consultation:

(*a*) the Chief Electoral Officer;

(*b*) the Assistant Chief Electoral Officer;

(*c*) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act; and

(*d*) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

Personnes inhabiles à voter

(3) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une consultation populaire et ne doivent pas voter à une consultation populaire :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) le directeur du scrutin de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;

d) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.

Veterans in certain hospitals or institutions

(4) Every person who

(*a*) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950,

(*b*) was discharged from such Forces, and

(*c*) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering a public consultation, less than twenty-five of such persons, as determined by the said Department, are receiving such treatment or care,

is entitled to have his name included on the list of electors prepared for the polling division in which such hospital or institution is situated, and is entitled to vote at a public consultation in such polling division, if such person is otherwise qualified as an elector.

Anciens combattants dans certains hôpitaux ou établissements

(4) Toute personne qui :

a) était membre des Forces de Sa Majesté pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, ou était un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,

b) a été libérée de ces Forces,

c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ce ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,

a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est habile à voter à une consultation populaire dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

Persons entitled to vote

38. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors

Personnes qui ont le droit de voter

38. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de

for the polling division in which he is ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at a public consultation, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

Elector to vote once

39. No elector who has voted once at a public consultation is entitled to vote again at that public consultation.

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

"Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

40. (1) The rules in this section apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

Facts of case

(2) Subject as provided in this section, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

Place of ordinary residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that he has adopted as, the place of his habitation or home, to which he intends to return when he is away from it and, where a person usually sleeps in one place and has his meals or is employed in another place, the place of his ordinary residence is where the person sleeps.

One place of residence only

(4) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost unless or until another is gained.

vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une consultation populaire, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Les électeurs votent une fois

39. Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une consultation populaire.

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

« Réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement »

40. (1) Les règles du présent article s'appliquent à l'interprétation des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement » dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

Circonstances du cas

(2) Sauf les dispositions du présent article, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Lieu de résidence ordinaire

(3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente. Ainsi, lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence ordinaire est celui où la personne couche.

Un lieu de résidence seulement

(4) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Place where family is

(5) Although, generally, a person's place of ordinary residence is where his family is, if he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is such other place.

(5) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeurer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, le lieu de résidence ordinaire de cette personne est cet autre endroit.

Lieu où se trouve la famille

Temporary absence

(6) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

(6) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire.

Absence temporaire

Ordinary residence deemed to continue

(7) Every Canadian Forces elector, Public Service elector and dependant elector, as defined in the *Special Voting Rules*, shall be deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by or in respect of him pursuant to those Rules.

(7) Tout électeur des Forces canadiennes, électeur de la Fonction publique ou électeur à charge, tel que défini dans les *Règles électorales spéciales*, est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui ou à son égard en conformité de ces règles.

Résidence ordinaire censée continuer

Residence at a public consultation

(8) For the purpose of a public consultation, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in such electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (9) or (10) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

(8) Aux fins d'une consultation populaire, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider ordinairement dans la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées aux paragraphes (9) ou (10) et qu'elle n'exerce ses droits sous leur régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

Résidence lors d'une consultation populaire

Exception

(9) For the purpose of a public consultation only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(*a*) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the

(9) Aux fins d'une consultation populaire seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit se présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le

Exceptions

sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(*b*) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin;

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision.

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

Temporary residence

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a public consultation, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.

Résidence temporaire

(10) À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une consultation populaire, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

ENUMERATION OF ELECTORS

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

Responsibility for enumeration

41. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

Supervision du recensement

41. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

Who may nominate

42. (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumerators:

(*a*) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election or public consultation,

(i) the electoral district agent of the registered consultation committee that supports the submitted question, and

(ii) the electoral district agent of the registered consultation committee that opposes to the submitted question; and

Associations pouvant proposer des recenseurs

42. (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire :

(i) d'une part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui favorise la question soumise,

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election or public consultation, the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer

(c) d'autre part, l'agent de circonscription du comité de consultation auprès qui s'oppose à la question soumise;

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.

Other cases

(2) Where an electoral district agent is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

(2) Dans le cas où un agent de circonscription n'est pas en mesure de proposer des recenseurs urbains ou de désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Agents des

Time for submission of lists

43. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

43. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref, aviser par écrit les personnes visées à l'article 42 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Délai de présentation des propositions

Nomination of substitutes

44. Where a person referred to in section 42 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of those names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 47, nominate substitutes therefor.

44. Lorsqu'une personne visée à l'article 42 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 47, proposer un substitut.

Propositions de substituts

Nomination by returning officer

45. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 44 43 or 44 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 47(1), nominate and appoint urban enumerators.

45. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des article 43 ou 44 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 47(1), choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

Nomination par le directeur du scrutin

Appointment of enumerators

46. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by an enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as

46. Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin obtient et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élec-

Nomination des recenseurs ruraux

(*b*) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election or public consultation, the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

(ii) d'autre part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui s'oppose à la question soumise;

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.

Other cases

(2) Where an electoral district agent is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

(2) Dans le cas où un agent de circonscription n'est pas en mesure de proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Autres cas

Time for submission of lists

43. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

43. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref, aviser par écrit les personnes visées à l'article 42 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Avis

Nomination of substitutes

44. Where a person referred to in section 42 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 47, nominate substitutes therefor.

44. Lorsqu'une personne visée à l'article 42 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 47, proposer un substitut.

Proposition de substituts

Nomination by returning officer

45. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 44 43 or 44 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 47(1), nominate and appoint urban enumerators.

45. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 43 ou 44 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 47(1), choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

Nomination par le directeur du scrutin

Appointment of rural enumerators

46. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as

46. Dans chaque section rurale de la circonscripton, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élec-

Nomination des recenseurs ruraux

soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

Appointment of urban enumerators

47. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 42 and in such a way that they will represent two different options of the submitted question.

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

Removal

(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.

Return of documents

(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all consultation documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.

Lists of enumerators

48. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any

tions l'avise de l'émission du bref dans la circonscription.

Nomination des recenseurs urbains

47. (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref, le directeur du scrutin nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 42 de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Qualités requises

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.

Serment

(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.

Instructions

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.

Destitution

(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.

Remise des documents

(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Liste des recenseurs

48. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre

interested person to inspect it at reasonable times.

Resolution of differences

49. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

Notice of rural enumeration

50. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form

(a) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and

(b) indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.

House-to-house visits

51. (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.

Days to act jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

Enumeration records

52. In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 50(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

Identification

53. When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

intéressée de la consulter pendant des heures convenables.

Différends

49. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui œuvrent ensemble lorsqu'ils et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

Avis de recensement rural

50. Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à un endroit bien en vue dans sa section de vote.

Visites de porte-à-porte

51. (1) Recenseurs doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans la section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.

Visites conjointes

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

Enumération

52. Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 50(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est alors inscrit.

Identification

53. Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

interested person to inspect it at reasonable times.

à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.

Settlement of differences

49. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

49. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

Différend

Notice of rural enumeration

50. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form

(*a*) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and

(*b*)indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.

50. Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.

Avis de recensement rural

House-to-house visits

51. (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.

51. (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.

Visites de maison en maison

Duty to act jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

Visites conjointes

Enumeration records

52. In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 56(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

52. Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 56(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.

Fiches de recensement

Identification

53. When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

53. Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

Preuve d'identité

Visits

54. Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.

Deux visites

54. Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.

Notice of visits

55. (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.

Avis des visites

55. (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.

Idem

(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.

Idem

(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Exception

56. (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

Exception

56. (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Use of information

(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

Idem

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Level access information

57. In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 56(2), the enumerators shall inquire as to whether any elector requires level access at

Accès de plain-pied

57. Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignement visée au paragraphe 56(2) les recenseurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du

the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

Preparation of preliminary list of electors

58. (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

(*a*) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 52 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 56(2); or

(*b*) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

Établissement des listes préliminaires

58. (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 52 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 56(2);

b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visées au paragraphe (3).

Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(*b*) must be certified by the returning officer.

Certification

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Documents to be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

(*a*) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 52, 55 and 57; or

(*b*) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 52, 55 and 57 and subsection 56(2).

Transmission de documents

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 52, 55, et 57;

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les copies des documents à leur disposition visées aux articles 52, 55, au paragraphe 56(2) et à l'article 57.

Format of preliminary list

(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

Forme des listes

(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.

Documents available for inspection

59. In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 59(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 50 and keep in the enumerator's possession for inspection by any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

Documents disponibles pour inspection

59. Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 59(3), une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 50; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.

Correction of list

60. (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to

Correction des erreurs

60. (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs

paragraph 58(1)(*a*), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

List to be sent to rural enumerator

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(*b*), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 56, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(*b*), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

Copies available for various purposes

61. (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 58(3)(*a*), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

(*a*) for the distribution referred to in subsection (2);

(*b*) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(*c*) for the revision of the lists; and

(*d*) for the taking of the votes.

Distribution

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(*a*) to each electoral district agent of each registered consultation commitee in the returning officer's electoral district one copy or on request by an electoral district agent up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and

(*b*) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

Notice of enumeration

62. (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day

conformément à l'alinéa 58(1)*a*), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.

Envoi de la liste au recenseur rural

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 58(1)*b*), celui-ci doit en envoyer, dès que possible une copie au recenseur.

Remise du cahier index

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 56, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 58(1)*b*), le directeur du scrutin doit, dès que la liste est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.

Copies de la liste

61. (1) Sur réception des listes visées à l'alinéa 58(3)*a*) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire à la fois :

a) pour lui permettre d'effectuer la distribution prévue au paragraphe (2);

b) pour lui permettre d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable;

c) pour la révision des listes;

d) pour le déroulement du scrutin.

Copies de la liste aux candidats

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections.

Avis de recensement

62. (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de

before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

REVISION OF LISTS OF ELECTORS — URBAN

Revised enumeration

63. When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revised districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revised district and the manner of grouping them.

Information of revising officers

64. (1) As soon as possible after the writ or public consultation has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election or public consultation, the returning officer shall ask the electoral district agent of each registered consultation committee to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the communities referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chairperson of the committee to nominate persons to act as revising officers.

Revised districts

65. For the purposes of section 64, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election or

recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Contenu

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

RÉVISION DES LISTES D'ÉLECTEURS (CIRCONSCRIPTIONS URBAINES)

Révision des districts

63. Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Nomination de réviseurs

64. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, le directeur du scrutin doit demander au représentant de chacun des comités de consultation agréés de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Idem

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un des comités visés au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de ce comité de présenter cette liste.

Districts révisés

65. Pour l'application de l'article 64, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection

before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

Renseignements dans l'avis

REVISION OF LISTS OF ELECTORS — URBAN

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

Revisal districts

63. When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

63. Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Districts de révision

Nomination of revising officers

64. (1) As soon as possible after the writ or public consultation has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election or public consultation, the returning officer shall ask the electoral district agent of each registered consultation committee to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

64. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, le directeur du scrutin doit demander au représentant de chacun des comités de consultation agréés de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Proposition de réviseurs

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the committees referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chairperson of the committee to nominate persons to act as revising officers.

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un des comités visés au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de ce comité de présenter cette liste.

Idem

Where boundaries changed

65. For the purposes of section 64, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election or

65. Pour l'application de l'article 64, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection

Autres cas

public consultation, the Chief Electoral Officer shall determine which electoral district urgent consultation committee has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

Selection

66. (1) Where a person referred to in sections 64 and 65 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of those names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

Appointment

67. (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 64 and 66, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 101.

Nominations

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different options of the submitted question.

Appointees of different options

Duty to act jointly

68. The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

Revising officers for special sittings

69. For the purposes of section 101, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.

Selection

66. (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 64 et 65 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de 10 nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.

Nominations par le directeur du scrutin

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs 15 est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.

Nominations

67. (1) Le directeur du scrutin, au plus 20 tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 64 et 66 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances 25 spéciales tenues en vertu de l'article 101.

Deux options différentes

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux options 30 différentes de la question soumise.

Fonction conjointe des deux réviseurs

68. Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui 35 les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

Réviseurs aux séances spéciales

69. Pour l'application de l'article 101, le directeur du scrutin doit nommer une paire 40 de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous 45

public consultation, the Chief Electoral Officer shall determine which electoral district agent consultation committee has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

générale ou consultation populaire, le directeur général des élections doit déterminer quel comité de consultation agréé a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

Substitutes

66. (1) Where a person referred to in sections 64 and 65 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

Substitut

66. (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 64 et 65 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

Nomination par le directeur du scrutin

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est prososé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.

Appointment

67. (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 64 and 66, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 101.

Nomination

67. (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 64 et 66 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances spéciales tenues en vertu de l'article 101.

Supporters of different options

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different options of the submitted question.

Deux options différentes

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Duty to act jointly

68. The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

Exercice conjoint des fonctions

68. Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désacord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

Revising officers for special sittings

69. For the purposes of section 101, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.

Réviseurs supplémentaires

69. Pour l'application de l'article 101, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous

réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.

Qualifications

70. A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is

(*a*) an official agent of a registered consultation committee;

(*b*) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the public consultation; or

(*c*) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

Personnes exclues

70. Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes :

a) l'agent officiel d'un comité de consultation agréé;

b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour la consultation;

c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur.

Oath

71. Every revising officer shall, immediately after being appointed as such pursuant to section 67 or 69, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.

Serment

71. Chaque réviseur nommé conformément aux articles 67 ou 69 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Replacement

72. A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 67(2), another revising officer to act in the revising officer's place.

Destitution

72. Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 67(2), en nommer un autre pour agir à sa place.

Transmittal to electoral district agent

73. As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee a list of the revising officers appointed pursuant to section 67.

Liste aux agents de circonscription

73. Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 67.

Duties of revising officers

74. During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

(*a*) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;

Fonctions des réviseurs

74. Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quartorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :

a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;

(*b*) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;

(*c*) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;

(*d*) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors;

(*e*) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;

(*f*) applications by the returning officer to

(i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and

(ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 52, has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors; and

(*g*) in the case of a public consultation, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district.

b) la demande présenté personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;

c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;

d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation;

e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs;

f) la demande du directeur du scrutin pour :

(i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,

(ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 52 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs;

g) dans le cas d'une consultation populaire, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Special sittings

75. During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 101, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

Séances spéciales de révision

75. Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin conformément à l'article 101, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

Revising agents

76. Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 47 and the number of pairs shall, subject to sections 78 and 83, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

Agents réviseurs

76. Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 47; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 78 et 83, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

Different options

77. The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different options of the submitted question and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Options opposées

77. Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente-et-unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, deux options différentes de la question soumise.

Additional pairs

78. Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

Agents réviseurs supplémentaires

78. Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.

Place

79. Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

Lieu de l'exercice des fonctions

79. Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.

Function of revising agents

80. The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.

Fonctions des agents réviseurs

80. Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.

Duty to act jointly

81. (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.

Exercice conjoint des fonctions

81. (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.

Disagreements

(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.

Différend

(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.

Time to act

82. Revising agents appointed pursuant to section 77 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Durée des fonctions

82. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 77 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Revising agents for special sittings

83. For the purposes of section 101 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 77, appoint, no later than Thursday,

Agents réviseurs pour les séances spéciales

83. Pour l'application de l'article 101, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour

the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.

Time to act

84. Revising agents appointed pursuant to section 83 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.

Oath

85. Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.

Replacement

86. A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 77, another revising agent to act in the revising agent's place.

Transfer of documents

87. Any revising agent replaced pursuant to section 86 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any consultation documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.

Designated officers

88. The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

Applications for additions and corrections to the list of electors

89. A person who is qualified to be an elector but

(*a*) was not enumerated,

(*b*) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or

(*c*) who has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated

may apply during the revision period as specified in sections 91 and 92 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the

avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 77, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.

Durée des fonctions

84. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 83 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Serment

85. Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Destitution

86. Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 77, en nommer un autre pour le remplacer.

Remise des documents

87. L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 86 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Officiers d'élection désignés

88. Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

Demandes de révision

89. La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 91 et 92, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans chacun des cas suivants :

a) la personne n'a pas été recensée;

polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

b) le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;

c) la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Application to remove name

90. A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

Demande de radiation

90. La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

Application to add name

91. A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

(*a*) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

(*b*) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day.

Demande d'adjonction

91. La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Application to correct name

92. A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(*a*) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or

(*b*) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Demandes de correction

92. La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Application re absent persons

93. A qualified elector may apply

Électeurs absents

93. La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste

(*a*) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(*b*) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui :

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

b) soit aux reviseurs compétents de son district de revision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin.

Transfer of names

94. Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Transferts de noms

94. Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

Removal of name of deceased person

95. When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Radiation du nom d'une personne décédée

95. Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Revisal offices

96. The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 100 or 101 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Local

96. Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 100 et 101 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

Notice of revision

97. The returning officer shall

(*a*) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later

Avis de révision

97. Le directeur du scrutin doit :

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus

than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,

(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 101 on the third day before polling day; and

(*b*) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (*a*) to the electoral district agent of each registered consultation committee for the pending public consultation in the electoral district.

tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,

(v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin;

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa *a*) à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription.

Posting up of notice

98. The revising officers of each revisal district shall

(*a*) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and

(*b*) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.

Affichage de l'avis

98. Les réviseurs de chaque district de révision doivent :

a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;

b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.

Supplies for revision

99. A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with

(*a*) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;

(*b*) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 97; and

(*c*) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.

Matériel nécessaire à la révision

99. Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :

a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;

b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 97;

c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

Time of sittings

100. The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 112 on Thursday, the eleventh day before polling day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.

Date des séances de révision

100. Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 112, le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

Special sitting

101. A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 100 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 69 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

Séance spéciale de révision

101. Les réviseurs nommés en vertu de l'article 69 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 100 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs.

Record sheets

102. During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 100, 101 and 112, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

Registre

102. Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 100, 101 et 112, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé au présent article : « feuilles de registre des réviseurs »), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Questions

103. Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

Questions

103. Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Insertion in record sheets

104. Where an applicant referred to in section 103 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

Décision

104. Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 103 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des modifications.

Duties of revising officers

105. During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the

Fonctions des réviseurs

105. Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième,

fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

(*a*) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 94;

(*b*) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;

(*c*) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 89 and 91 to 93, a properly sworn application in the prescribed form made by

(i) two revising agents,

(ii) the returning officer, or

(iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(*d*) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 94;

b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 89 et 91 à 93, une demande sous serment en la forme prescrite :

(i) soit de deux agents réviseurs,

(ii) soit du directeur du scrutin,

(iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son som soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

Attendance

106. (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 105(*c*) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

Comparution

106. (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 105*c*) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Notice

(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person

Avis

(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messager, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les

may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.

réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Rejection of the request

(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the application.

(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande.

Refus de la demande

Interpreter

(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter

(*a*) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and

(*b*) in any other case, may be appointed by the revising officers.

(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci :

a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures;

b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.

Interprète

Idem

(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.

(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.

Idem

Representatives may be present

107. The revising officers shall permit to be present in the revisal office one representative of each registered consultation committee for the pending public consultation, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.

107. Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

Représentant

Powers of justice of the peace

108. The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.

108. Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.

Pouvoirs

Presentation of completed application

109. Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall

(*a*) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days

109. Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :

a) les jours où se tiennent les séances de révison, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour

Devoirs

before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and

(*b*) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;

b) le jour où se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

Transfers of applications

110. Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(*a*) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(*b*) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 69

who shall then dispose of the application according to this Act.

Transfert d'une demande

110. Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscription, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à l'article 69.

Objections

111. (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

Oppositions

111. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon.

Procédure

(2) Pendant les séances de révision les lundi et mardi quatorzième et treizième jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents alléguant l'inhabilité à voter de la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,

(*a*) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

(*b*) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

Avis

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messager à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

b) une copie de la déclaration d'opposition.

Hearing

112. (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 111(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

Audition

112. (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 111(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

Décision

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

Preuve

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.

Idem

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the

Idem

(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne

fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

REVISION OF LISTS OF ELECTORS — RURAL

RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES)

Revision of lists of electors — rural

113. The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 46 to prepare the preliminary list.

Révision

113. La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 46.

Index book

114. Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 56(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.

Cahier-index

114. Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier-index mentionné au paragraphe 56(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

Attendance of enumerator

115. In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 50, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

Présence du recenseur

115. Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 50, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Duties of enumerator

116. At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 50, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

(*a*) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(*b*) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(*c*) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

(*d*) add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date

Fonctions

116. En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 50, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote pour la consultation populaire en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(c) permit one representative of each registered consultation committee to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

117. Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 100,

(a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

STATEMENT OF CHANGES — RURAL

118. Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 115,

(a) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and

d) inscrire à la liste le nom de toute personne qui est désignée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

e) permettre à un représentant de chaque comité de consultation agréé d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

117. Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 100 :

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les familles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot « Aucune » dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

118. Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 115 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot « Aucune » dans les espaces réservés aux diverses inscriptions

to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(*e*) permit one representative of each registered consultation committee to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

d) inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

e) permettre à un représentant de chaque comité de consultation agréé d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

Statements of changes — urban

117. Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 100,

(*a*) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(*b*) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

Relevé

117. Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 100 :

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot « Aucun » dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

STATEMENT OF CHANGES — RURAL

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

Statement of changes — rural

118. Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 115,

(*a*) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(*b*) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and

Relevé

118. Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 115 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot « Aucun » dans les espaces réservés aux diverses inscriptions

by completing the form in every other respect.

Transmittal

119. Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(*a*) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district;

(*b*) the record sheets, duly completed;

(*c*) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 111;

(*d*) every used application made pursuant to paragraph 91(*b*) and sections 92 and 93; and

(*e*) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

Idem

120. Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

(*a*) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and

(*b*) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

121. Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

Transmittal of documents

122. The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 119(*a*) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 120(*b*),

(*a*) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available

sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Documents à remettre

119. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du scrutin :

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment complétées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 111;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 91*b*) et des articles 92 et 93;

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

Idem

120. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

a) le cahier-index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;

b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.

Examen des listes

121. Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.

Remise de documents

122. Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 119 et 120 :

a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;

for public inspection during the hours that the office is open;

(*b*) immediately transmit or deliver to the electoral district agent of each registered consultation committee at the pending public consultation one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and

(*c*) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

b) transmettre sans délai à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;

c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.

Additional copies

123. At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 100 and 115, the electoral district agent of a registered consultation committee may request the returning officer for the electoral district to provide him with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

123. En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 100 et 115, l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

Copies additionnelles

Statement of change

124. Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 101 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

(*a*) the aforementioned statement;

(*b*) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 91(*b*) and section 93; and

(*c*) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

124. Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au directeur du scrutin, en la manière qu'il indique :

a) les relevés mentionnés au présent article;

b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 91*b*) et de l'article 93;

c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

Relevé des modifications

Communication of names

125. On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 124, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling

125. Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 124, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le

Communication des noms

day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

126. Any person who

(*a*) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or

(*c*) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,

is guilty of an offence against this Act.

Infractions

126. Commet une infraction à la présente loi quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçu ou préparé dans le cadre de ses fonctions.

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

LISTES OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

Official lists of electors

127. In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

Liste des électeurs

127. Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Idem

128. In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to section 140 the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Idem

128. Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu de l'article 140, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Amalgamation of lists

129. After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that

Fusion des listes

129. Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à

such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned.

ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Proclamation by returning officer

130. (1) Within two days after he receives a writ of public consultation or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in the prescribed form under his hand in the English and French languages indicating

(*a*) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded;

(*b*) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several options;

(*c*) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; and

(*d*) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

Proclamation par le directeur du scrutin

130. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref de consultation populaire ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, prendre une proclamation, suivant la formule prescrite, où seront indiqués :

a) le jour où doit être tenu le scrutin;

b) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options;

c) la partie ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement;

d) une description exacte du lieu où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.

Time for adding votes

(2) The time indicated pursuant to paragraph (1)(*c*) as the time when the returning officer will add up the votes given to the several options shall be not earlier than the Thursday immediately following polling day.

Date de l'addition des suffrages

(2) La date indiquée en conformité de l'alinéa (1)*c*) comme étant la date à laquelle le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options ne doit pas être avant le jeudi qui suit le jour du scrutin.

POLLING DAY

JOUR DU SCRUTIN

Polling day

131. (1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any public consultation and that day shall be named in the writ of public consultation.

Jour du scrutin

131. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute consultation populaire, et ce jour doit être mentionné dans le bref de consultation populaire.

To be held on a Monday

(2) The day fixed for holding the poll shall, at any public consultation, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

(*a*) New Year's Day,

(*b*) Easter Monday,

(*c*) Christmas Day,

(*d*) Victoria Day,

(*e*) Canada Day,

Le scrutin se tient un lundi

(2) Lors d'une consultation populaire, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

a) le jour de l'An;

b) le lundi de Pâques;

c) le jour de Noël;

d) le jour de la fête de Victoria;

(*f*) the first Monday of September, designated Labour Day,

(*g*) Remembrance Day, or

(*h*) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for public consultation,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

e) le jour de la fête du Canada;

f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;

g) le jour du Souvenir;

h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref de consultation populaire, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

Times when polling day is Tuesday

(3) Where, pursuant to subsection (2), the day fixed for the poll at a public consultation is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

Jours et délais lorsque le jour du scrutin est le mardi

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une consultation populaire est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.

GRANTING OF A POLL

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

Granting of a poll

132. (1) Where a public consultation is to be held in the manner required by this Act, the returning officer shall grant a poll for taking the votes of the electors.

Décision de tenir un scrutin

132. (1) Lorsqu'une consultation populaire doit être effectuée de la manière prescrite par la présente loi, le directeur du scrutin doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a Poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer setting out

(*a*) the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10; and

(*b*) indicating the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

Le directeur du scrutin transmet des copies de l'avis d'un scrutin

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

a) la question soumise énoncée dans la proclamation prise en application de l'article 10 ;

b) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Copy to deputy returning officer

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred

Envoi de l'avis au scrutateur

(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.

to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.

Remise de copies

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin, transmettre au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Agent may request list

133. (1) Where the electoral district agent of a registered consultation committee requests the returning officer for that electoral district to transmit to the agent a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 25(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the agent within five days of a request being made by the agent.

L'agent peut demander une liste

133. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande de l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre à l'agent qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au directeur du scrutin en vertu du paragraphe 25(2).

Limitation

(2) An electoral district agent is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any public consultation and it shall use that copy only for the purposes of that consultation.

Restriction

(2) L'agent de circonscription n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une consultation populaire et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette consultation populaire.

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes or for a public consultation under this Act.

Idem

(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales ou pour une consultation populaire en vertu de la présente loi.

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

Deputy returning officers and poll clerks

134. (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

Nominations

134. (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Serment

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Different options

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different options of the submitted question.

Options différentes

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Nomination of deputy returning officers and of poll clerks

(4) The returning officer shall inform the electoral district agent of a registered consultation committee that the agent is entitled to make available to the returning officer a list of his nominees for the positions of deputy returning officer and poll clerk

(*a*) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act on polling day; and

(*b*) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act in advance polling stations.

Désignation des scrutateurs

(4) Le directeur du scrutin doit aviser l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs et de greffiers de scrutin :

a) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Appointments from nominees

(5) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsection (4).

Nominations

(5) Sous réserve du présent article, le directeur du scrutin doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu du paragraphe (4).

Refusal to appoint

(6) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsection (4), the returning officer shall

(*a*) where the electoral district agent has not pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or

(*b*) where the electoral district agent has, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the agent of the returning officer's refusal, in which case the agent has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

Refus

(6) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un agent de circonscription en vertu du paragraphe (4) doit :

a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place de l'agent si celui-ci n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;

b) soit aviser de son refus de l'agent si celui-ci a proposé aux termes du paragraphe (4) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas, l'agent peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

Nomination and appointment

(7) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

(*a*) where an electoral district agent referred to in subsection (4) has not provided the returning officer with a list of names within the time provided therefor;

(*b*) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (6)(*b*); and

(*c*) where an electoral district agent has not, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

Choix et nomination

(7) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

a) si l'agent visé au paragraphe (4) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ce paragraphe;

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (6)*b*);

c) si l'agent n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

List of deputies and poll clerks

(8) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

Liste des scrutateurs et greffiers du scrutin

(8) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

Idem

(9) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act.

Idem

(9) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Replacing deputies

(10) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place.

Remplacement des scrutateurs

(10) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

Duty of replaced deputy

(11) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (10) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's

Devoirs du scrutateur remplacé

(11) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (10) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa

possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Posting up of list of names

(12) At least three days before polling day, each returning officer shall

(*a*) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

(*b*) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

(12) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Affichage de la liste des noms

Where deputy or clerk dies or cannot act

(13) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

(13) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir a ce titre.

Nomination en cas de décès ou incapacité

Idem

(14) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(14) Dans le cas du décès ou de l'incapité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

Idem

(15) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

Ballot boxes

135. (1) The Chief Electoral Officer may

(*a*) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or

(*b*) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.

135. (1) Le directeur général des élections peut :

a) soit faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises;

b) soit donner au directeur du scrutin les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.

Boîte de scrutin

Construction

(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Matériau

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

Idem

Ballot papers

136. (1) All ballot papers shall be of the same description and, as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which shall be set out the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10.

Bulletins de vote

(2) Each ballot paper shall be in the prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

Idem

Quality and weight of paper

(3) The ballot papers shall

(a) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time or as soon as possible after the transmission of the writ of public consultation; and

(b) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.

Qualité et poids du papier

(3) Les bulletins de vote doivent

a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin, lorsque le bref de consultation populaire est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission;

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.

Numbering of ballot papers

(4) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.

Numérotage des bulletins

(4) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

Books of ballot papers

(5) The ballot papers shall be bound or 30 stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each.

Livrets de bulletins de vote

(5) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.

Printer's name and affidavit

(6) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, upon delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form setting forth the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to such returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

Nom de l'imprimeur et affidavit

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au directeur du scrutin, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur du scrutin et le fait que aucun autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

Idem

(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'il puisse y être apposé les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.

Ballot papers

136. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which shall be set out the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10.

Bulletins de vote

136. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où est inscrite la question soumise selon les termes de celle-ci énoncés dans la proclamation prise en application de l'article 10.

Idem

(2) Each ballot paper shall be in the prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

Idem

(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule prescrite et doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.

Quality and weight of paper

(3) The ballot papers shall

(*a*) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time of or as soon as possible after the transmission of the writ of public consultation; and

(*b*) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.

Qualité et poids du papier

(3) Les bulletins de vote doivent :

a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin, lorsque le bref de consultation populaire est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission;

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.

Numbering of ballot papers

(4) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.

Numérotage des bulletins

(4) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

Books of ballot papers

(5) The ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each.

Livrets de bulletins de vote

(5) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.

Printer's name and affidavit

(6) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, upon delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form, setting forth the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to such returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

Nom de l'imprimeur et affidavit

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au directeur du scrutin, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur du scrutin et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Property in Her Majesty

(7) The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any public consultation shall be in Her Majesty.

Propriété de Sa Majesté

(7) La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis ou employés pour une consultation populaire, est attribuée à Sa Majesté.

SUPPLY OF CONSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

Materials to be furnished to D.R.O.

137. (1) A returning officer shall furnish to each deputy returning officer in his electoral district, at least two days before polling day,

(*a*) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;

(*b*) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial numbers;

(*c*) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(*d*) at least ten copies of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in voting;

(*e*) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in paragraph 25(1)(*a*);

(*f*) the official list of electors for use at his polling station;

(*g*) a ballot box;

(*h*) a blank poll book;

(*i*) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card; and

(*j*) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

Accessoires à fournir aux scrutateurs

137. (1) Le directeur du scrutin doit fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription :

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;

b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de série;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

d) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule prescrite;

e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections, mentionné à l'alinéa 25(1)*a*);

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;

g) une boîte de scrutin;

h) un cahier du scrutin en blanc;

i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une même carte;

j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

Safekeeping of ballot papers, etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, envelopes, ballot papers and other consultation supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

Garde des bulletins de vote, etc.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les enveloppes, les bulletins de vote et autres accessoires de consultation, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qui que ce soit d'y avoir illicitement accès.

THE POLL AND POLLING STATIONS

Polling stations

138. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.

Giving of reason

(2) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access.

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

Table or desk

(4) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

Instructions

(5) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary as to the mode of making voting compartments.

Hours of polling

(6) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

Central polling place

(7) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions.

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

Bureaux de scrutin

138. Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.

Justification

(2) Lorsque le bureau du scrutin n'offfre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

Isoloirs

(3) Il faut aménager un ou deux isoloirs dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.

Table ou pupitre

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.

Instructions

(5) Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les instructions jugées nécessaires sur la manière de construire les isoloirs.

Heures de scrutin

(6) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.

Centre de scrutin

(7) Un directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote, sauf si c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.

Level access

(8) Every central polling place established pursuant to subsection (7) must have level access.

Idem

(9) Upon the establishment of a central polling place under subsection (7), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

Central poll supervisor

(10) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (7) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor", to represent at those polling stations and to ensure communication with the returning officer.

Polling station in adjacent polling division

(11) Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may establish a polling station in an adjacent polling division and, upon the establishment of such a polling station, all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

Polling station in public building

(12) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.

Mobile polling station

(13) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 23, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may

(*a*) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and

(*b*) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (*a*).

Accès de plain-pied

(8) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (7) doit offrir un accès plain-pied.

Idem

(9) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (7), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Surveillant de centre de scrutin

(10) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (7), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et s'assurer la liaison avec lui.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

(11) Lorsqu'un directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de scrutin dans un édifice public

(12) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès plain-pied.

Bureau de scrutin mobile

(13) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 23, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :

a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;

b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile

Provisions applicable to mobile polls

(14) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

Notice

(15) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 155(4)(*c*) to influence, in a polling station or in any place where voting at a public consultation is taking place, electors to vote for one option contained in the submitted question or to refrain from voting.

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

List of electors to be used at the poll

139. (1) The list of electors to be used at public consultation shall be the official list of electors as defined in section 2.

Delivered to deputy returning officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 137.

Rural polling divisions

(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the public consultation :

(*a*) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and

(*b*) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors,

dans chacune des institutions visées à l'alinéa *a*).

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles

(14) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

Avis

(15) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 155(4)*c*).

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

Liste électorale devant servir au scrutin

139. (1) La liste électorale qui doit servir dans une consultation populaire est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

Le directeur du scrutin remet la liste électorale au scrutateur

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 137.

Liste d'élection pour certaines sections rurales

(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour la consultation populaire par le directeur du scrutin au scrutateur compétent :

a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par le recenseur au scrutateur intéressé;

b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la

or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

Application of this section

140. (1) All the provisions of this section apply notwithstanding anything contained in this Act.

Dividing lists for large polling division

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the public consultation, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

Dividing lists for rural polling stations

(3) Where a polling division is rural, the returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L or between R and S, or as the case may be.

Idem

(4) Polling stations established pursuant to subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the list is divided.

Dividing lists for urban polling stations

(5) Where a polling division is urban, the returning officer shall divide the preliminary list into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established therein by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the preliminary list so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station necessarily established in the polling division.

copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du directeur du scrutin.

Application du présent article

140. (1) Toutes les dispositions du présent article s'appliquent malgré les autres dispositions de la présente loi.

Division des listes pour les grandes sections de vote

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de la consultation populaire, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.

Division des listes pour les bureaux ruraux

(3) S'il s'agit d'une section rurale, le directeur du scrutin doit diviser la liste alphabétique des électeurs de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour recevoir les suffrages à chaque bureau de scrutin qui y a été établi. La liste doit être coupée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas.

Idem

(4) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (3) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K ou L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée.

Division des listes pour les bureaux urbains

(5) S'il s'agit d'une section urbaine, le directeur du scrutin doit diviser la liste préliminaire en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste doit être divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste préliminaire, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin

nécessairement établis dans cette section de vote.

Idem

(6) Polling stations established pursuant to subsection (5) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.

Idem

(6) Les bureaux de scrutin établis en conformité avec le paragraphe (5) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C, et ainsi de suite.

Certificate of returning officer

(7) To each portion of the official list of electors divided pursuant to this section, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

Certificat du directeur du scrutin

(7) À chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité du présent article, le directeur du scrutin doit annexer un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin.

Special statements of changes and additions prepared by returning officer

(8) For any polling division for which the list of electors is divided pursuant to this section, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions, as certified by the rural enumerator or by the revising officer, special statements of changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

Relevés spéciaux des changements et additions

(8) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité du présent article, le directeur du scrutin est tenu de préparer, d'après le relevé des changements et additions, ainsi que l'a attesté le recenseur rural ou le réviseur, des relevés spéciaux des changements et additions, selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Idem

(9) Each special statement prepared pursuant to subsection (8) shall contain the entries relating to one polling station only, so that each entry made in the original statement of changes and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.

Idem

(9) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité avec le paragraphe (8) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin, afin que chaque inscription faite dans le relevé original des changements et additions soit attribuée dans ce relevé spécial des changements et additions au bureau de scrutin auquel cette inscription se rapporte.

Idem

(10) Where no changes have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.

Idem

(10) Si nul changement n'a été apporté à la liste préliminaire d'une section de vote, le directeur du scrutin doit préparer le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des changements et additions selon la formule prescrite, en inscrivant le mot « aucun » dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur cette formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.

Certificate as to correctness

(11) A returning officer shall certify to the correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and shall deliver one copy thereof in the ballot

Certificat d'exactitude

(11) Un directeur du scrutin doit attester l'exactitude de chaque relevé spécial des changements et additions qu'il a préparé et

box to the deputy returning officer concerned.

Official list of electors

(12) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, as certified by the returning officer, shall be used and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Where name omitted from electors' roll

(13) Every elector of a rural polling division who is entitled to vote at a polling station and whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (3) and (4), and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

Where urban elector may vote

(14) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (5) and (6) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

Deputy for each polling station

(15) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

Who may be present at polling station

(16) (1) At each polling station, no person other than

(a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer, and

(b) the agent of each registered constituency committee or, in the absence thereof, the committee's agent-at-large,

shall remain in the room where the voting is given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

Delivery of agent's appointment

(2) Every such person being admitted to a polling station

box to the deputy returning officer concerned.

Official list of electors

(12) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Where rural electors vote

(13) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to subsections (3) and (4) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

Where urban electors vote

(14) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (5) and (6) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

Deputy for each polling station

(15) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

Who may be present at polling station

141. (1) At each polling station, no person other than

(*a*) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer, and

(*b*) the agent of each registered consultation committee or, in the absence thereof, the committee's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

en transmettre une copie, dans la boîte de scrutin, au scrutateur intéressé.

Liste officielle des électeurs

(12) La partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des changements et additions, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Où votent les électeurs ruraux

(13) Dans une section rurale, tout électeur dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste électorale divisée en conformité des paragraphes (3) et (4) et des paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les électeurs urbains

(14) Dans une section urbaine, tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, divisée conformément aux paragraphes (5) et (6) et aux paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Un scrutateur par bureau de scrutin

(15) Le directeur du scrutin doit nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin et doit lui remettre une liste exacte de tous les électeurs dont les noms figurent sur la partie pertinente de la liste électorale de la section de vote et qui, en conformité du présent article, doivent, s'ils votent, le faire au bureau de scrutin de ce scrutateur.

Qui peut être présent au bureau de scrutin

141. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

a) les directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) un représentant de chaque comité de consultation agréé ou son représentant général, le cas échéant.

Remise de la commission du représentant

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

(*a*) the agent-at-large of a registered consultation committee shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(*b*) the agent of a committee shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

a) le représentant général d'un comité de consultation agréé doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

b) le représentant d'un comité doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a registered consultation committee, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

(3) Chacun des représentants généraux d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Serment de garder le secret

Idem

(4) Each of the agents of a registered consultation committee, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

(4) Chacun des représentants d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Idem

Appointment of agents

(5) A registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee may appoint as many agents or agents-at-large as the committee or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

(5) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut nommer un aussi grand nombre de représentants ou de représentants généraux qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants ou représentants généraux soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Nomination des représentants

Agents may absent themselves from poll

(6) Agents of registered consultation committees may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

(*a*) an agent is not required to produce a new written appointment from the official agent of the committee; and

(*b*) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection (4).

(6) Les représentants des comités de consultation agréés peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau et y retourner et, après cette absence :

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant de l'agent officiel du comité;

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe (4).

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

Examination of poll book and conveying information

(7) An agent or agent-at-large of a registered consultation committee may

(*a*) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where

(7) Tout représentant ou représentant général d'un comité de consultation agréé peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser

Examen du cahier du scrutin et communication de renseignements

an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(*b*) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (*a*) to any agent or agent-at-large of the committee who is on duty outside the polling station.

des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa *a*) à un représentant ou représentant général du comité qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Counting of ballots before opening of poll

142. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

142. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

Opening not to be delayed

(2) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.

(2) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.

Ouverture du bureau à l'heure prévue

Provisions requiring presence of agents

(3) The non-attendance of any agent of a registered consultation committee at any time or place required by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the agent if such act or thing is otherwise duly done and, wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of agents of the committees, such expressions shall be deemed to refer to the presence of such agents of the committees as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

(3) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un comité de consultation agréé à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit. Lorsque, dans la présente loi, des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants des comités, ces expressions sont censées s'appliquer à la présence de ces représentants des comités autorisés à être présents et qui, de fait, sont présents aux temps et lieu où cet acte ou cette chose se fait.

Présence des représentants

PROCEEDINGS AT THE POLL

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

Directions to electors to be posted up

143. (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 137(1)(*d*) to be posted up in conspicuous places outside of and near to

143. (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isoloir du bureau de scrutin, les directives imprimées en conformité de l'alinéa 137(1)*d*)

Affichage des directives aux électeurs

the polling station and also in each voting compartment of the polling station.

Initialling ballot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Opening of poll not to be delayed

(3) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

Idem

(4) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

Idem

(5) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 136(7).

Examining and sealing ballot box

(6) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

(*a*) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;

(*b*) then be placed on a table in full view of all present; and

(*c*) be maintained so placed until the close of the poll.

qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Ouverture du scrutin à l'heure prévue

(3) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialer le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

Idem

(4) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.

Idem

(5) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne doivent pas être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe 136(7).

Examen et scellage de la boîte de scrutin

(6) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

a) être scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

b) ensuite être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes;

c) y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.

Calling electors

(7) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.

(7) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Appel des électeurs

Electors not to be impeded

(8) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

(8) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Les électeurs ne doivent pas être gênés

One elector at a time

(9) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.

(9) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isoloir n'entre dans la salle de scrutin.

Un électeur à la fois

Elector to declare his name, etc.

(10) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain

(*a*) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or

(*b*) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to vote.

(10) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors :

a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin;

b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.

L'électeur énonce son nom et son adresse

Voting

(11) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a polling station,

(*a*) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and

(*b*) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a registered consultation committee present at the polling station desires that he first be sworn.

(11) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin :

a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur;

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le représentant d'un comité de consultation agréé présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.

Vote

Who may vote and where

144. (1) Subject to his taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears.

144. (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut être exigé d'elle en vertu de la présente loi.

Qui peut voter et où peut-on voter

Closed lists in urban polls

(2) Subject to subsections (3) and (4), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, sauf les cas suivants :

Dans les sections urbaines, les listes sont « fermées »

(*a*) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 148 and fully complies with subsection 148(3); or

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers.

a) il a obtenu un certificat de transfert, en conformité avec l'article 148, et se conforme pleinement au paragraphe 148(3);

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

Elector must deliver certificate

(3) An elector referred to in paragraph (2)(*a*) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

(3) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*a*), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

Remise du certificat

Elector must establish identity

(4) An elector referred to in paragraph (2)(*b*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

(4) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*b*) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

Preuve d'identité

Poll clerk to make entry

(5) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

(5) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

Inscription au cahier de scrutin

Open lists in rural polls

(6) In a rural polling division, any qualified elector may, subject to section 152, vote, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division in which he ordinarily resides.

(6) Dans une section rurale, toute personne qui a qualité d'électeur peut voter, sous réserve de l'article 152, quoique son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

Listes ouvertes dans les sections rurales

Prescribed oaths only

(7) Except as provided in this Act, no oath shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.

(7) Sauf les dispositions de la présente loi, nul serment ne doit être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.

Serments prescrits seulement

Voting more than once prohibited

(8) No elector shall at a public consultation vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral district.

(8) Aucun électeur à une élection ne peut voter plus d'une fois dans une circonscription ni voter dans plus d'une circonscription.

Interdiction de voter plus d'une fois

Oath of elector

145. (1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, a representative of a registered consultation committee or any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in the prescribed form.

145. (1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité de consultation agréé ou tout électeur présent exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule prescrite avant de recevoir son bulletin de vote.

Serment par l'électeur

Refusal to take oath

(2) Where an elector refuses to take an oath pursuant to subsection (1), erasing lines

(2) Si un électeur refuse de prêter serment en conformité avec le paragraphe (1), son

Refus de prêter serment

shall be drawn through his name on the list of electors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written thereafter.

nom est rayé de la liste des électeurs et dans le cahier du scrutin, si son nom a été inscrit dans le cahier du scrutin, et les mots « a refusé de prêter serment » sont inscrits à la suite de ce nom.

Affidavit of electors

(3) In urban polling divisions, where an elector is specially required so to do by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector shall take an affidavit, in the prescribed form, before the deputy returning officer, instead of the oath prescribed in that subsection and, if the elector refuses so to take such an affidavit, he shall not be permitted to vote.

Affidavit d'un électeur

(3) Dans les sections urbaines, lorsqu'un électeur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule prescrite, devant le scrutateur, au lieu de prêter le serment prescrit par ce paragraphe. Si l'électeur refuse de souscrire cet affidavit, il ne lui est pas permis de voter.

Improper varying of oath

(4) Where any deputy returning officer or poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Modification irrégulière du serment

(4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Elector refusing oath not entitled to vote

(5) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question, as by this Act required, shall receive a ballot paper or be admitted to vote or be again admitted to the polling place.

L'électeur qui refuse de prêter serment ne peut pas voter

(5) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne peut pas recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.

When elector refuses to take improper oath

(6) Where an elector is asked to take an oath or affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath or affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that such elector be again admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.

Refus de prêter un serment non approprié

(6) Si un électeur est invité à prêter un serment ou à faire une affirmation que ne prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il peut en appeler au directeur du scrutin, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le serment ou l'affirmation, il doit ordonner que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.

Identification documents in lieu of oath or affidavit

(7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender

Pièces d'identité au lieu du serment ou de l'affidavit

(7) Par dérogation au présent article, l'électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité avec ce paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe (3), peut soumettre les pièces d'identité qu'il estime prouver, d'une manière satisfaisante,

such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be.

son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans plus de délai; si l'autorisation n'est pas accordée, l'électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3), selon le cas.

Name and address corresponding closely to another

146. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

146. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Nom et adresse correspondant de près à un autre nom ou adresse

Entries in poll book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

Idem

147. Each poll clerk shall

(*a*) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(*b*) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted";

(*c*) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;

(*d*) enter in the poll book the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or who has

147. Chaque greffier du scrutin doit :

a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi;

b) inscrire sur le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots « a voté », aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;

c) inscrire sur le cahier du scrutin le mot « assermenté » ou les mots « a affirmé », en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation;

d) inscrire sur le cahier du scrutin les mots « a refusé de jurer », ou « a refusé d'affirmer », ou « a refusé de répondre », en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu'il en a été légalement

Idem

refused to answer questions that he has been legally required to answer; and

(*e*) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer.

tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;

e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots « réadmis et autorisé à voter », en regard du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin.

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

CERTIFICATS DE TRANSFERT

Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

148. (1) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

148. (1) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.

Transfer certificates for assistant returning officers

(2) A returning officer may issue a transfer certificate to his assistant returning officer where the election clerk ordinarily resides in a polling division other than the polling division in which the office of the returning officer is situated.

Certificat de transfert pour les directeurs adjoints du scrutin

(2) Le directeur du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à son directeur adjoint du scrutin, lorsque ce dernier réside ordinairement dans une section de vote autre que la section de vote où est situé le bureau du directeur du scrutin.

Condition

(3) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

Condition

(3) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui est mentionné.

Signing, numbering and recording transfer certificate

(4) The returning officer or assistant returning officer by whom any transfer certificate is issued shall

(*a*) fill in and sign the certificate and mention thereon the date of its issue;

(*b*) consecutively number every such certificate in the order of its issue;

(*c*) keep a record of every such certificate in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*d*) not issue any such certificate in blank; and

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général des élections;

(*e*) where possible, send a copy of the transfer certificate to the deputy returning officer for the polling station on the list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de la personne à qui le certificat a été délivré.

Entry opposite voter's name

(5) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

(5) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

SECRECY

SECRET DU VOTE

Secrecy during and after poll

149. (1) Every officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no officer, clerk, agent or other person shall,

(*a*) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the option for which any elector is about to vote or has voted on the submitted question;

(*b*) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(*c*) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(*d*) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the option for which he has so cast his vote;

(*e*) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the option for which any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

Secret durant et après le scrutin

149. (1) Tout officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne peut :

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de constater, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un l'option pour laquelle il a voté;

e) communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet de l'option pour laquelle un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement

(*f*) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper.

ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Secrecy at the poll

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

(*a*) upon entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for which option he intends to vote;

(*b*) show his ballot paper, when marked, so as to allow the option for which he has voted to be known; or

(*c*) before leaving the polling station, openly declare for which option he has voted.

(2) Aucun électeur ne peut, sauf s'il est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique :

a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement en faveur de quelle option il a l'intention de voter;

b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler l'option pour laquelle il a voté;

c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement l'option pour laquelle il a voté.

Secret du vote

Offence

(3) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who contravenes or fails to observe any provision of this section.

(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Procedure in case of violation of secrecy at the polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the penalty to which he has rendered himself liable, but such elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

MANNER OF VOTING

MANIÈRE DE VOTER

Delivery of ballot paper to elector

150. (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 143(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of the prescribed form, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

150. (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 143(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l'indique le verso de la formule prescrite, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

Instructions to elector on receiving ballot paper

(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix his mark, shall properly fold the elector's ballot paper, and shall direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.

(2) Le scrutateur doit indiquer à chaque électeur comment et où apposer sa marque. Il doit plier, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoindre à l'électeur de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.

Instructions à l'électeur en lui remettant son bulletin

Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for which option the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity.

Interdiction

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour quelle option l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique.

Voting procedure

(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address

(*a*) to the deputy returning officer and poll clerk; and

(*b*) on request, to an agent of a registered consultation committee.

Formalités

(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse :

a) au scrutateur et au greffier du scrutin;

b) sur demande, à un représentant d'un comité de consultation agréé.

Idem

(5) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce

(*a*) a birth certificate;

(*b*) naturalization papers;

(*c*) a notice referred to in section 52; or

(*d*) any other document whatever,

but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 145(7) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 145(7) to the elector.

Idem

(5) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des comités de consultation agréés ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise :

a) soit son acte de naissance;

b) soit des documents de naturalisation;

c) soit un avis visé à l'article 52;

d) soit quelque autre document que ce soit.

Le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher le scrutateur de signaler et d'expliquer le paragraphe 145(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (6).

Oath by elector

(6) Subject to subsection 145(7), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector

(*a*) take the appropriate oral oath mentioned in paragraph 137(1)(*i*); or

(*b*) in an urban polling division, complete an affidavit in the form prescribed pursuant to subsection 145(3).

Serment de l'électeur

(6) Sous réserve du paragraphe 145(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des comités de consultation agréés, peuvent avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur :

a) ou bien prête le serment verbal approprié et mentionné à l'alinéa 137(1)*i*);

b) ou bien, dans une section urbaine, souscrive un affidavit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(3).

Idem

(7) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require him to take the oath or affidavit referred to in subsection (6).

Idem

(7) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne doit exiger qu'il prête le serment ou souscrive l'affidavit mentionnés au paragraphe (6).

Manner of voting

(8) An elector on receiving a ballot paper, shall forthwith

Manière de voter

(8) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un électeur doit immédiatement :

(*a*) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the option for which he intends to vote;

(*b*) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and

(*c*) hand the ballot paper to the deputy returning officer.

a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de vote, à la droite du nom de l'option en faveur de laquelle il veut voter;

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin;

c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.

Idem

(9) Upon receipt of a ballot paper handed to him pursuant to subsection (8), the deputy returning officer shall forthwith,

(*a*) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector; and

(*b*) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfoil and himself deposit the ballot paper in the ballot box.

Idem

(9) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité avec le paragraphe (8), le scrutateur doit immédiatement :

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

Recording of printed serial number an offence

(10) Every person who makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence against this Act.

Prendre note du numéro de série imprimé est une infraction

(10) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote est coupable d'une infraction à la présente loi.

Spoiled ballot paper

(11) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

(*a*) deface it in such manner as to render it a spoiled ballot; and

(*b*) deliver another ballot paper to the elector.

Bulletin gâté

(11) Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit :

a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté;

b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

More than one ballot paper

(12) An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to subsection (11) on more than one occasion.

Plus d'un bulletin de vote

(12) L'électeur peut, en vertu du paragraphe (11), recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.

Elector in whose name another has voted

(13) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person

Électeur au nom de qui un autre a voté

(13) Sous réserve de toutes les autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente

representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the prescribed form, and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule prescrite, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

Entry in poll book

(14) In any case referred to in subsection (13), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector,

(*a*) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name;

(*b*) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken; and

(*c*) any objections made on behalf of any and of which of the registered consultation committees.

Inscription dans le cahier du scrutin

(14) Dans un cas visé au paragraphe (13), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur :

a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom;

b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé;

c) les objections présentées au nom d'un comité de consultation agréé et le nom de ce comité.

Voting procedure when elector unable to mark ballot paper

(15) The deputy returning officer, on the application of any elector who is blind, unable to read or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in the prescribed form of his incapacity to vote without assistance and shall thereafter

(*a*) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the registered consultation committees and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or

(*b*) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot paper.

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

(15) À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule prescrite, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit :

a) soit aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des comités de consultation agréés et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin;

b) soit, lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur.

Entry in poll book of name of friend or relative

(16) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (15)(*b*), the poll clerk shall, in addition to the other requirements prescribed in this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to such elector.

Inscription dans le cahier du scrutin du nom de l'ami ou du parent

(16) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est permis de le faire en conformité avec l'alinéa (15)*b*), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, vis-à-vis l'inscription relative à cet électeur.

Friend or relative to act only once

(17) No person shall at a public consultation be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.

(17) Nul ne doit, au cours d'une consultation populaire, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.

L'ami ou le parent ne doit agir qu'une fois

Oath of friend or relative

(18) Any friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector pursuant to paragraph (15)(*b*) shall first be required to take an oath in the prescribed form that he

(*a*) will keep secret the name of the option for which the ballot of the elector is marked by him; and

(*b*) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking his ballot paper at that public consultation.

(18) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité avec l'alinéa (15)*b*) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule prescrite :

a) qu'il ne divulguera pas l'option en faveur de laquelle il marquera le bulletin de l'électeur;

b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette consultation populaire.

Serment d'un ami ou parent

Entry in poll book

(19) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (15) to (18), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.

(19) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (15) à (18), le scrutateur doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

Inscription sur le cahier du scrutin

Interpreter to be sworn

(20) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint, wherever possible and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector to vote.

(20) Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit nommer et assermenter dans la mesure du possible un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

Interprète assermenté

No delay in voting

(21) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

(21) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la boîte de scrutin.

Pas de retard à voter

Electors present at hour of close of poll allowed to vote

(22) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

(22) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin

Voting by qualified elector who is confined to bed in a sanatorium, etc.

(23) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary consultation documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

(i) confined to bed,

(ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated, and

(iii) otherwise qualified as electors.

Personnes ayant qualité d'électeur qui sont confinées au lit dans un sanatorium, etc.

(23) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le soin et le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire :

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau;

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et autres documents de consultation nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades

(i) qui sont alités,

(ii) qui résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement,

(iii) qui ont par ailleurs qualité d'électeur.

Procedure for taking the votes of patients confined to bed

(24) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

(a) not more than one agent of each registered opposition committee shall be present at the taking of their votes; and

(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection (15).

Procédure à remplir pour recevoir les votes des malades alités

(24) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

a) au plus un représentant de chaque comité de consultation agréé peut être présent lorsque ces personnes votent;

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe (15).

Instructions from list

(25) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (26) to (28).

Directives quant à la liste

(25) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'adjonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (26) à (28).

Verification

(26) In circumstances described in subsection (25), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately

Vérification

(26) Dans les circonstances prévues au paragraphe (25), le scrutateur ou le surveillant de centre de scrutin doit immédiatement

Voting by qualified elector who is confined to bed in a sanatorium, etc.

(23) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

(*a*) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(*b*) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary consultation documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

(i) confined to bed,

(ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated, and

(iii) otherwise qualified as electors.

Personnes ayant qualité d'électeur et qui sont alitées dans un sanatorium, etc.

(23) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le soin et le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire :

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau;

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et autres documents de consultation nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades :

(i) qui sont alités,

(ii) qui résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement,

(iii) qui ont par ailleurs qualité d'électeur.

Procedure for taking the votes of patients confined to bed

(24) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

(*a*) not more than one agent of each registered consultation committee shall be present at the taking of their votes; and

(*b*) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection (15).

Formalités à remplir dans le cas des malades alités

(24) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

a) au plus un représentant de chaque comité de consultation agréé peut être présent lorsque ces personnes votent;

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe (15).

Inadvertent omission from list

(25) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (26) to (28).

Électeur omis de la liste

(25) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'adjonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (26) à (28).

Verification

(26) In circumstances described in subsection (25), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately

Vérification

(26) Dans les circonstances prévues au paragraphe (25), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement

ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers.

s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.

Proof of identity

(27) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (26), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

Preuve d'identité

(27) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (26), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de vorter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son idendité au scrutateur.

Application

(28) The procedure described in subsections (25) to (27) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers.

Application

(28) La procédure visée aux paragraphes (25) à (27) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs.

PROXY VOTING

VOTE PAR PROCURATION

Appointment of proxy voters

151. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at a public consultation is qualified to vote in an electoral district at the consultation and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the consultation, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the consultation.

Nomination d'électeurs mandataires

151. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une consultation populaire, est habile à voter dans une circonscription à cette consultation et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à la consultation populaire.

Application for proxy certificate

(2) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at a public consultation, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant to that subsection may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

Demande d'un certificat de procuration

(2) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une consultation populaire, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité avec le paragraphe (1) ou le mandataire nommé en conformité avec ce paragraphe peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

Issue of proxy certificate

(3) Where a returning officer referred to in subsection (2) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during a public consultation prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(b) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the campaign period for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

(c) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the campaign period to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(d) the proxy voter has not previously been appointed during the campaign period to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent, and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

Distribution of proxy certificates

(4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer shall

(a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;

(b) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and

(c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

Inspection

(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.

Délivrance d'un certificat de procuration

(3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une consultation populaire, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu, à la fois :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant la période de campagne, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant la campagne, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant la campagne, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

Distribution des certificats de procuration

(4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (3), le directeur du scrutin doit

a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;

b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;

c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.

Examen

(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

Issue of proxy certificates

(3) Where a returning officer referred to in subsection (2) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during a public consultation prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(*a*) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(*b*) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the campaign period for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

(*c*) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the campaign period to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(*d*) the proxy voter has not previously been appointed during the campaign period to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

Délivrance d'un certificat de procuration

(3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une consultation populaire, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu, à la fois :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant la période de campagne, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant la campagne, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur,

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant la campagne, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

Distribution of proxy certificates

(4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer shall

(*a*) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;

(*b*) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and

(*c*) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

Distribution des certificats de procuration

(4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (3), le directeur du scrutin doit :

a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;

b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;

c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.

Inspection

(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.

Examen

(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

Cancellation of proxy certificates

(6) Where an elector

(*a*) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

(*b*) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

the returning officer shall cancel the certificate.

Annulation des certificats de procuration

(6) Lorsqu'un électeur :

a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une consultation populaire à son égard, que ce certificat soit annulé,

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

New proxy certificates

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

Nouveau certificat de procuration

(7) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(*a*) the proxy voter may thereon, subject to any other provision of this Act other than subsection 144(5), vote at the public consultation for and in the place of that elector;

(*b*) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(*c*) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 156(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer.

Vote par procuration

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, le certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 144(5), voter à la consultation populaire à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et, en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 156(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

Appointment under oath accepted as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection (2) for a proxy certificate,

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

(9) Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe (2),

the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.

pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.

Designation of polling divisions

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (9).

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe III, la distance entre une section rurale et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le directeur du scrutin pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote aux fins du paragraphe (9).

Désignation des sections de vote

Proxy voter may vote in his own right

(11) An elector who

(*a*) has been appointed, in accordance with this section, to be a proxy voter at a public consultation, and

(*b*) votes as a proxy voter at the public consultation,

is, notwithstanding subsection 144(5) but subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the public consultation.

(11) Un électeur qui, à la fois :

a) a été nommé, conformément au présent article, à titre de mandataire à une consultation populaire,

b) vote à la consultation populaire à titre de mandataire,

a le droit de voter de son propre chef à la consultation populaire, malgré le paragraphe 144(5), mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.

Un mandataire peut voter de son propre chef

Validity of proxy certificate

(12) A proxy certificate issued and an appointment under oath made during a campaign period under this section are valid only on the ordinary polling day of that campaign period.

(12) Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment, en vertu du présent article, pendant une campagne, sont valables seulement le jour ordinaire du scrutin à la fin de cette campagne.

Validité du certificat de procuration

Offences

(13) Every one is guilty of an offence against this Act who, at a public consultation,

(*a*) appoints more than one proxy voter;

(*b*) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;

(*c*) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with this section, himself votes;

(*d*) applies to vote as a proxy voter for more than one elector;

(*e*) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby that person consents to be a proxy

(13) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à une consultation populaire, pose un des actes suivants :

a) nomme plus d'un mandataire;

b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un mandataire;

c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément au présent article;

d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;

e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation

Infractions

voter for an elector in that electoral district;

(*f*) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at a public consulation; or

(*g*) solicits a proxy vote from an elector.

écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité du présent article;

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division

152. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which a public consultation is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

152. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une consultation populaire est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut, malgré l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(*a*) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form, and

(*b*) upon himself taking an oath in the prescribed form.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si, à la fois :

a) un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;

b) elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

Conditions

Entries in poll book

(3) The poll clerk shall make such entries in the poll book as the deputy returning officer directs him to make, including the name of the elector who vouched for the applicant elector and such other entries as are required by this Act.

(3) Le greffier du scrutin doit faire, sur le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur lui enjoint de faire, y compris l'inscription du nom de l'électeur qui a répondu de la personne demandant à voter et toutes autres inscriptions requises par la présente loi.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

Illegal vouching an offence

(4) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the public consultation.

(4) Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi, tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à la consultation populaire.

Répondre illégalement d'une personne est une infraction

Consecutive hours for voting

153. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the

153. (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à la consultation populaire, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les

Heures consécutives pour voter

public consultation shall, on the days provided for the advance polls at a public consultation or on polling day at the consultation, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

No penalty for absence from work to vote

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).

(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité avec le paragraphe (1).

Aucune sanction en raison d'absence pour aller voter

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Employee to inform employer

(4) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.

Préavis

Notice to employees

(5) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

(5) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).

Préavis

Exception

(6) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

Exception

Idem

(7) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

(7) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élection.

Non-application

Penalty

(8) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by this section

(8) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des

Sanction

to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Agreement between the employer and employee

(9) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (8) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.

(9) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (8) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Accord entre l'employeur et l'employé

Hours of work

(10) For the purposes of this section, the hours of an employee's employment on polling day at a public consultation are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time.

(10) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rénumère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3).

Heures de travail

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

Conservators of the peace

154. (1) Every returning officer, during a public consultation, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(*a*) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the *Criminal Code* or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the consultation;

(*b*) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the *Criminal Code* or other person, any person disturbing the peace and good order at the consultation; and

(*c*) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the

Gardiens

154. (1) Tout directeur du scrutin, pendant une consultation populaire, ou tout scrutateur ou surveillant de centre de scrutin, durant les heures d'ouvertures du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à

person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

Summary proceedings in case of personation, etc.

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such consultation, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a registered consultation committee, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

Detention of alleged personator

(3) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to lay such an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

Warrant of arrest

(4) Upon receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, but not afterwards, issue his warrant, in the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the provincial court judge, or one of the provincial court judges therein named, to answer to the information and to be further dealt with according to law.

Execution of warrant

(5) A warrant issued pursuant to subsection (4) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the *Criminal Code*, to detain the person named in the warrant until he is brought before the provincial court judge named therein.

If name of alleged personator is unknown

(6) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings,

(*a*) to describe the person charged as a person whose name is to the informant

l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette consultation populaire, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un comité de consultation agréé, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

Détention du prétendu imposteur

(3) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initiative ou à la demande de quiconque se propose de faire immédiatement cette dénonciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

Mandat d'arrêt

(4) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule applicable prescrite en l'espèce, afin que ce dernier puisse être traduit devant le juge de la cour provinciale ou devant l'un des juges de la cour provinciale désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

Exécution du mandat

(5) Un mandat décerné en conformité avec le paragraphe (4) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit amené devant le juge de la cour provinciale y nommé.

Si le nom de l'accusé est inconnu

(6) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent paragraphe, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures, de désigner l'accusé :

unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

(*b*) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him,

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

a) soit comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur,

b) soit de toute autre manière qui suffise pour l'indentifier convenablement,

et, lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.

Peace officers in cases of personation

(7) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personnes

Jurisdiction of provincial court judge

(8) The provincial court judge named in any warrant issued under this section shall be one having jurisdiction under that part of the *Criminal Code* relating to the summary trial of indictable offences and shall be the nearest provincial court judge available in the county or judicial district.

(8) Le juge de la cour provinciale désigné dans un mandat décerné en vertu du présent article doit être un juge de la cour provinciale ayant juridiction en vertu de la partie du *Code criminel* relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le juge de la cour provinciale disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

Juridiction du juge de la cour provinciale

Application of *Criminal Code*

(9) The provisions of the *Criminal Code* referred to in subsection (8) apply to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under subsections (2) to (8).

(9) Les dispositions du *Code criminel* mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution de la présente loi, contre tout individu accusé de supposition de personne en vertu des paragraphes (2) à (8).

Application du *Code criminel*

Appointments

(10) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 138(6), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.

(10) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 138(6), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.

Nominations

No person to approach poll armed

155. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within one kilometre of a polling station, unless called upon to do so by lawful authority.

155. (1) Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Port d'arme interdit

Loudspeakers prohibited on polling day

(2) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered consultation committee, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

(2) Nul ne peut utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser ou contrecarrer une option que ce soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

Interdiction — système de sonorisation

Prohibitions concerning polling station

(3) No person shall

(a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, slogan, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to an option or a registered committee committee;

(b) while in a polling station, display on his person any emblem, slogan, badge, label, ribbon, flag, banner, card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered committee or an option or of the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the registered committee; and

(c) in a polling station or in any place where voting at a public consultation is taking place, influence electors to vote for any option or to refrain from voting.

Interdiction — matériel de campagne, etc.

(3) Nul ne peut :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel de campagne de consultation populaire, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenue comme favorisant ou contrecarrant une option;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à une option ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un comité de consultation agréé;

c) inciter un électeur, dans un bureau ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour une option ou à s'abstenir de voter.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where a person is an agent of a registered consultation committee, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the committee that the person represents.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'agent autorisé d'un comité de consultation agréé peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du comité qu'il représente.

Pouvoir d'expulsion

(5) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section.

(5) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.

Infraction

(6) Every one who violates, contravenes or fails to observe any of the provisions of this section is guilty of an offence against this Act.

(6) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Définition de « arme offensive »

(7) For the purposes of subsection (1), "offensive weapon" means an offensive weapon within the meaning of section 2 of the Criminal Code.

(7) Pour l'application du paragraphe (1), « arme offensive » s'entend au sens de l'article 2 du Code criminel.

Emblems, etc., prohibited in polling station

(3) No person shall

(*a*) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to an option or a registered consultation committee;

(*b*) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered consultation committee or an option or of the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the registered consultation committee; and

(*c*) in a polling station or in any place where voting at a public consultation is taking place, influence electors to vote for any option or to refrain from voting.

Interdiction — matériel de campagne, etc.

(3) Nul ne peut :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel de campagne de consultation populaire, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenue comme favorisant ou contrecarrant une option;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à une option ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un comité de consultation agréé;

c) inciter un électeur, dans un bureau ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour une option ou à s'abstenir de voter.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where a person is an agent of a registered consultation committee, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the committee that the person represents.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'agent autorisé d'un comité de consultation agréé peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du comité qu'il représente.

Powers of deputy returning officer

(5) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section.

Pouvoir d'expulsion

(5) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.

Offence

(6) Every one who violates, contravenes or fails to observe any of the provisions of this section is guilty of an offence against this Act.

Infraction

(6) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Definition of "offensive weapon"

(7) For the purposes of subsection (1), "offensive weapon" means an offensive weapon within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.

Définition d'« arme offensive »

(7) Pour l'application du paragraphe (1), « arme offensive » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

Counting the votes by the deputy returning officer

156. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the agents of the registered candidates concerned, or if the agents or any of them are absent, then in the presence of such as are present, and of at least two electors if none of the agents of the candidates are present, the deputy returning officer shall, in the following order

(a) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last thus: "The number of electors who voted at this polling station in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto;

(b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the number of spoiled ballot papers and seal it up;

(c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers;

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its contents upon a table; and

(f) count the number of votes given to each option on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

Additional tally sheets

(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet upon which they may keep their own score as

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

Dépouillement de scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

156. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des représentants des candidats inscrits concernés, ou si l'un ou plusieurs d'entre eux sont absents, en la présence de l'un ou de plusieurs des représentants devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des candidats n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente consultation populaire dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », et y apposer sa signature;

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;

e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;

f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque option au fur et à mesure sur une des feuilles de compte fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

Feuilles de compte supplémentaires

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et à trois témoins, une feuille de compte sur laquelle ils peuvent faire leur

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

Counting the votes by the deputy returning officer

156. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, or if the agents or any of them are absent, then in the presence of such as are present, and of at least two electors if none of the agents of the committees are present, the deputy returning officer shall, in the following order

(*a*) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "The number of electors who voted at this public consultation in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto;

(*b*) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the number of spoiled ballot papers and seal it up;

(*c*) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers;

(*d*) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

(*e*) open the ballot box and empty its contents upon a table; and

(*f*) count the number of votes given to each option on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

Additional tally sheets

(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet upon which they may keep their own score as

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

156. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des représentants, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des comités n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente consultation populaire dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », et y apposer sa signature;

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;

e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;

f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque option en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

Feuilles de comptage supplémentaires

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur

each vote is called out by the deputy returning officer.

Rejection of ballots

(3) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers

(*a*) that have not been supplied by him;

(*b*) that have not been marked for any option;

(*c*) on which votes have been given for more than one option;

(*d*) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the option; or

(*e*) upon which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

Limitation

(4) No ballot paper shall be rejected pursuant to subsection (3) by reason only that

(*a*) it has on it any writing, number or mark placed thereon by any deputy returning officer; or

(*b*) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark other than a cross, if the mark does not constitute identification of the elector.

Counterfoils remaining attached

(5) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached thereto, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number thereon from all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

Idem

(6) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.

Penalty

(7) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

Ballots not initialled by deputy returning officer

(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by

propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

Bulletins rejetés

(3) En dépouillant le scrutin, dans chacune des situations suivantes, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote :

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'une option;

c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'une option;

d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom de l'option;

e) sur lesquels il se trouve une écriture ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation

(4) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (3), pour la seule raison :

a) soit qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque;

b) soit qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, ou qu'il a été marqué autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.

Talon non détaché

(5) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Idem

(6) Un scrutateur ne doit pas rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.

Peine

(7) Aucune disposition du présent article ne libère un scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.

Bulletins non paraphés par le scrutateur

(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin

subsections 143(2) to (4) and 150(1) and as indicated on the prescribed form he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that

(*a*) the ballot paper is one that has been supplied by him;

(*b*) an omission has really been made; and

(*c*) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph (1)(*d*).

de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 143(2) à (4) et 150(1) et indiqué dans la formule prescrite, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu à la fois :

a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;

b) que cette omission est réelle;

c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa (1)*d*).

Penalty

(9) Nothing in subsection (8) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.

Peine

(9) Aucune disposition du paragraphe (8) ne libère le scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.

Objections to ballot papers

(10) Each deputy returning officer shall

(*a*) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any agent of a registered consultation committee or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and

(*b*) decide every question arising out of the objection.

Objections aux bulletins

(10) Chaque scrutateur doit, à la fois :

a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un représentant d'un comité de consultation agréé ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin;

b) décider toute question soulevée par cette objection.

Decision final subject to reversal

(11) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (10) is final, subject to reversal on recount or on petition questioning the public consultation or return.

La décision finale peut être infirmée

(11) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (10) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de consultation populaire.

Objection to be numbered

(12) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the deputy returning officer.

Numérotage des objections

(12) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.

Disposition of ballot papers

(13) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each option and of the number of rejected ballot papers as follows:

Traitement des bulletins de vote

(13) Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de suffrages attribués à chaque option, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit :

a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes attribués à chaque

(13) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of assisting him in the performance of his duties at a polling station or at any place where votes are to be counted or ballot papers are to be issued.

Returning officer may appoint assistants

Election Officers for the purposes of the secrecy requirement

(14) The persons appointed by the Returning officer for the purposes of section (13) shall, before they begin to perform any duties in connection with the election, make a declaration of secrecy in the form prescribed by the Secretary of State.

Secrecy declaration

(15) Subject to paragraph (16) below, no person who has acted as an election officer shall, at any time, except in the performance of his duties as an election officer or otherwise than in connection with any proceedings for an offence or for a declaration of election to be void, communicate to any person any information as to the name of the number on the register of electors of any elector who has been given a ballot paper to vote at the election or as to the number on the list kept pursuant to paragraph (12) above of the electors to whom postal ballot papers have been issued.

Prohibition on disclosure of information

(16) The ballot box shall be used only for the purpose of receiving the ballot papers to be used at the election and, subject to paragraph (17) below, no person shall open the box or examine the ballot papers therein before the close of the poll.

Ballot box

(17) On being asked to do so by the returning officer, the presiding officer at a polling station shall open the ballot box and examine the ballot papers therein for the purpose of ascertaining whether the number of ballot papers therein is the same as the number of persons who have been given ballot papers to vote at the election.

Examination of ballot box

(18) Any person who has been appointed as a counting officer shall, before he begins to perform any duties in connection with the election, make a declaration of secrecy in the form prescribed by the Secretary of State.

Secrecy declaration

(19) Subject to paragraph (20) below, no person who has acted as a counting officer shall, at any time, except in the performance of his duties as a counting officer or otherwise than in connection with any proceedings for an offence or for a declaration of election to be void, communicate to any person any information as to the number on the list kept pursuant to paragraph (12) above of the electors to whom postal ballot papers have been issued.

Prohibition on disclosure of information

(20) The ballot box, the envelopes containing the ballot papers returned, sealed up by the presiding officer at each polling station, the envelopes containing the certificates delivered to him by the presiding officer at each polling station, the envelopes containing the ballot papers rejected by the counting officer as invalid, the envelopes containing the declarations of identity, the envelopes containing the ballot papers rejected by the counting officer as invalid, the envelopes containing the declarations of identity

(*a*) ballot papers that respectively indicate the votes given for each option shall be put into separate envelopes;

(*b*) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;

(*c*) all such envelopes shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

(*d*) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and such agents or witnesses present as may desire to do so may sign their names thereon.

a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes donnés pour chaque option sont mis dans des enveloppes séparées;

b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;

c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur;

d) le scrutateur et le greffier du scrutin doivent apposer leur signature sur le sceau, et les représentants ou témoins présents peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.

Statement of the poll by deputy

(14) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

(*a*) one copy shall remain attached to the poll book;

(*b*) one copy shall be retained by the deputy returning officer;

(*c*) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box; and

(*d*) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box.

Relevé du scrutin établi par le scrutateur

(14) Chaque scrutateur doit établir le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, suivant la formule prescrite, comme suit :

a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;

b) une copie qu'il doit conserver;

c) une copie, destinée au directeur du scrutin, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin;

d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.

Documents to be enclosed in ballot box

(15) The poll book, the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each option, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (14).

Documents à déposer dans la boîte de scrutin

(15) On place alors dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque option, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec (mais sans la contenir) l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (14).

Sealing ballot box

(16) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

Scellage de la boîte de scrutin

(16) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

Collection of ballot boxes

(17) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of

Cueillette des boîtes de scrutin

(17) Le directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de

polling stations, and such person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form.

bureaux de scrutin et cette personne, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prête le serment selon la formule prescrite.

Copy to the electoral district agent

(18) The returning officer shall, on request therefor, transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee one copy of each statement referred to in subsection (14).

(18) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une copie de chaque relevé visé au paragraphe (14).

Copie à l'agent de circonscription

Ballot boxes delivered free of postage

(19) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered mail.

(19) Un directeur du scrutin peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.

Expédition des boîtes de scrutin en franchise postale

Penalty for failure to enclose necessary documents

(20) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer.

(20) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés au présent article, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

Peine pour omission de déposer, dans la boîte, les documents nécessaires

Idem

(21) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (20) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

(21) Le directeur du scrutin ne doit pas remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (20) par manque de bonne foi.

Idem

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Communication of vote

157. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at a public consultation, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each option in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules*.

157. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une consultation populaire ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque option dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Communication du vote

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

(2) Le directeur général des élections ne peut communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

Date de communication

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each option pursuant to the *Special Voting*

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque option en vertu

Combinaison des résultats

Rules, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

Safekeeping of ballot boxes

158. (1) A returning officer, upon the receipt of each ballot box, shall

(*a*) take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and the assistant returning officer from having access thereto;

(*b*) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 156(17);

(*c*) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*d*) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book.

Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr

158. (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et le directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès;

b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 156(17);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections;

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

Opening of ballot boxes and official addition of votes

(2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by him pursuant to subsection 19(1) for the official addition of the votes and in the presence of the assistant returning officer and of such of the representatives of registered consultation committees as attend the proceedings, open the ballot boxes and from

(*a*) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and

(*b*) the information communicated to him pursuant to section 157,

officially add up the number of votes cast for each option.

Ouverture des boîtes de scrutin et addition officielle des votes

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la proclamation émise par lui en conformité du paragraphe 19(1) pour l'addition officielle des votes, en présence du directeur adjoint du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, et doit d'après :

a) les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin,

b) les renseignements qui lui sont communiqués en conformité de l'article 157,

additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque option.

Attendance of electors in certain cases

(3) Where, at the official addition of the votes, none of the agents of registered consultation committees are present, it is the duty of the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

Présence d'électeurs en certains cas

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si aucun des représentants des comités de consultation agréés n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

Special power of returning officer when statement of poll is missing

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by section 156, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, upon so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed and duly endorsed by him.

Pouvoir spécial du directeur du scrutin lorsque le relevé du scrutin est égaré

(4) Lorsqu'une boîte de scrutin ne paraît pas contenir un relevé du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière, selon qu'il est prescrit à l'article 156, le directeur du scrutin peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et libeller en bonne et due forme.

Limitation

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the various options, but, in the absence of other information, the endorsements on such envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

Restriction

(5) Aucune disposition du paragraphe (4) n'autorise l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les diverses options, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

Certificate of votes cast

(6) Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

(*a*) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option; and

(*b*) deliver forthwith a copy of that certificate to each agent of the registered consultation committees.

Certificat du nombre de votes donnés

(6) Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque option;

b) transmettre immédiatement une copie de certificat à chacun des représentants des comités de consultation agréés.

Adjournment if ballot boxes or information not received

159. (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 157 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus

159. (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l'article 157 requiert de lui communiquer, il doit ajourner les opérations pendant sept jours au plus.

Adjournment for other causes

(2) Where

(*a*) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several options cannot be ascertained, or

(*b*) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each option,

the returning officer may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition

Ajournement pour autres causes

(2) Lorsque :

a) soit le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des diverses options ne peut être constaté,

b) soit, pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque option,

le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition

of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of such adjournments shall not exceed two weeks.

Provision in case of loss of ballot boxes

(3) Where any ballot boxes have been destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the agents of registered consultation committees, as required by this Act, the whole verified on oath.

If statement of the poll cannot be obtained

(4) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer

(*a*) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each option at the several polling stations;

(*b*) to that end, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the agents of registered consultation committees shall have notice; and

(*c*) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

Duty of returning officer if statement not in ballot box

(5) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each option in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

Declaration of name of candidate who has obtained largest number of votes

(6) In any case arising under subsection (3), (4) or (5), the returning officer shall declare the option appearing to have obtained the largest number of votes, and

officielle des votes et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres ajournements; mais les ajournements ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

Perte des boîtes de scrutin

(3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux représentants des comités de consultation agréés, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chaque option aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement les agents des comités de consultation agréés du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Devoir du directeur du scrutin si le relevé n'est pas dans la boîte de scrutin

(5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque option dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).

Déclaration de l'option qui a obtenu le plus grand nombre de votes

(6) Dans tous les cas prévus au paragraphe (3), (4) ou (5), le directeur du scrutin doit déclarer l'option qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner

shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes cast for each option.

spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque option.

Not obeying summons of returning officer an offence

(7) Every person is guilty of an offence against this Act who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this Act in any case where ballot boxes are not forthcoming and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each option at a polling station.

(7) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un directeur du scrutin en vertu de la présente loi, dans tous les cas où les boîtes de scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre total des suffrages donnés à chaque option dans un bureau de scrutin.

C'est une infraction que de ne pas obéir à une sommation du directeur du scrutin

Custody of empty ballot boxes

160. After the close of a public consultation, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

160. Après la clôture d'une consultation populaire, chaque directeur du scrutin doit prendre, à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général des élections.

Garde des boîtes de scrutin vides

JUDICIAL RECOUNT

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified number

161. (1) Subject to subsection (4), where a question presenting one option is put to electors pursuant to paragraph 15(*a*) and where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes" and "no" votes cast on a submitted question in a province is not greater than,

(*a*) where the number of voters in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(*b*) where the number of voters in the province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,

(*c*) where the number of voters in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

(*d*) where the number of voters in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight hundred and fifty,

(*e*) where the number of voters in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(*f*) where the number of voters in the province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

161. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une question offrant un choix est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15*a*) et lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les « oui » et les « non » donnés dans une province sur une question soumise, une différence d'au plus :

a) cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 50,000 ou moins,

b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,

d) huit cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,

e) mille cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,

f) mille deux cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000,

Recomptage: limites dans la différence des votes

(*g*) where the number of voters in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his or her electoral district.

g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 4,000,001 ou plus,

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au directeur du scrutin de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

Recount by direction of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question.

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux directeurs du scrutin pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptable des votes donnés dans leur circonscription sur des questions soumises.

Décret du gouverneur en conseil ordonnant le recomptage

Application to a judge

(3) Subject to subsection (4), a judge may, on the application of any registered consultation committee or electoral district agent appointed in accordance with section 36 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question where it is made to appear to the judge that

(*a*) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

(*b*) there is a reasonable possibility that, if such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by the original count.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge peut, sur requête d'un comité de consultation agréé ou d'un agent de circonscription nommé conformément à l'article 36 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite rendre une ordonnance enjoignant au directeur général des élections d'ordonner aux directeurs du scrutin des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise lorsqu'il apparaît au juge à la fois :

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou additionnés;

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés correctement, probablement le résultat contraire du résultat obtenu.

Requête à un juge

Recount where question presents option

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a recount of the votes cast in that province on a

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de le faire, aux directeurs du scrutin d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans cette province sur une question

Recomptage dans le cas d'une question offrant des choix

submitted question presenting two or more options referred to in paragraph 15(*b*).

Where application for recount made to superior court

(5) An application under subsection (3) shall be

(*a*) made without undue delay after the official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

(*b*) supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

and the application and any affidavit and statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the judge.

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3).

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on a submitted question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

(*a*) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge;

(*b*) the judge to whom the application is made shall

(i) direct that the recount be made, and

(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 179(1) of the *Canada Elections Act*; and

(*c*) subject to this section, sections 176 to 188 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount

soumise et offrant plusieurs choix, visée à l'alinéa 15*b*).

Requête présentée à la cour supérieure

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit :

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite,

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent,

et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutaire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge, au procureur général du Canada.

Frais

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Le directeur général des élections doit ordonner aux directeurs du scrutin de présenter une requête

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux directeurs du scrutin pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise, le directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

Cas où le directeur du scrutin présente une requête à un juge

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un directeur du scrutin d'une circonscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage :

a) le directeur du scrutin doit immédiatement présenter cette requête à un juge;

b) le juge à qui la requête est présentée doit :

(i) ordonner le recomptage,

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 179(1) de la *Loi électorale du Canada*;

c) sous réserve du présent article, les articles 176 à 188 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au recomptage ordonné en vertu

(13) Dans le paragraphe (1), l'expression « nombre de voix » désigne, à l'égard des voix choisies aux fins d'un dénombrement, le nombre de bulletins qui ont une valeur choisie pour ces fins.

(14) Pour l'application du paragraphe (1), le nombre de voix qu'a reçues un candidat à l'élection comprend les voix qui lui ont été attribuées par application de l'article 56.

(15) Le directeur général des élections peut, par règlement, prescrire toute question nécessaire à l'application du présent article.

(16) Le présent article s'applique à l'élection générale de 1997 et aux élections générales subséquentes.

(17) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 1er octobre 1996.

(18) Le présent article est abrogé le 1er janvier 2000.

(19) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 1er octobre 1996.

(20) Le présent article est abrogé le 1er janvier 2000.

directed to be made pursuant to an application under this subsection.

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district agent appointed for his or her electoral district in accordance with section 36.

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district agent who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a submitted question, the judge who is making the recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district agent present or represented at the recount who

(*a*) supports the question, or

(*b*) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Definition of "number of voters in the province"

(12) In subsection (1), the expression "number of voters in the province", in respect of the votes cast on a submitted question, means the number of persons who voted on that question in the province.

d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

Un avis doit être donné à l'agent de circonscription

(9) Le directeur du scrutin d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque agent de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 36.

Présence de l'agent de circonscription

(10) Chaque agent de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

Présence d'électeurs

(11) Lors d'un recomptage, en vertu du présent article, des votes donnés sur une question soumise, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question soumise ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun agent de circonscription n'est ni présent ni représenté :

a) soit qui favorise la question,

b) soit qui s'oppose à la question,

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

Définitions de « nombre de voteurs de la province »

(12) Dans le paragraphe (1), l'expression « nombre de voteurs de la province » désigne, à l'égard des votes donnés sur une question soumise, le nombre de personnes qui ont voté dans la province sur cette question.

INFORMATION

Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

162. (1) The Chief Electoral Officer shall

(*a*) as soon as possible after a campaign period commences, inform the public, by such means as he or she considers will best accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 27 and the time within

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

Le directeur général des élections doit renseigner le public

162. (1) Le directeur général des élections doit, dans les plus brefs délais suivants :

a) dès le début de la période de consultation populaire, renseigner le public, en se servant des meilleurs moyens, quant à l'agrément des comités et ses modalités en vertu de l'article 27, et l'époque à laquelle une demande d'un tel agrément peut être présentée;

which an application for registration under that section may be made; and

(*b*) as soon as possible after the issue of a proclamation under section 10, inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he or she considers appropriate, about the purpose of the public consultation and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

b) dès le lancement de la proclamation en vertu de l'article 10, renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but de la consultation populaire et ses modalités, y compris la procédure et le lieu du vote.

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any submitted question.

(2) Dans l'application du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet de la consultation populaire ou qui s'y oppose. Restriction

Explanatory material to electors

(3) Not later than ten days before polling day at a public consultation, the Chief Electoral Officer shall make available to the electors a single booklet and a single audio-visual document explaining each option of the submitted question, the contents of which is prepared by each registered consultation committee, respectively.

(3) Au plus tard dix jours avant le jour du scrutin à une consultation populaire, le directeur général des élections doit mettre à la disposition des électeurs une brochure unique et un document audio-visuel unique expliquant chacune des options de la questions soumise, dont le contenu est préparé, respectivement, par chacun des comités de consultation agréés. Information aux électeurs

Equal space

(4) Equal space, as determined by the Chief Electoral Officer, shall be given in the explanatory material for each option of the submitted question.

(4) Cette brochure et ce document audio-visuel doivent assurer à chaque option un espace égal déterminé par le directeur général des élections. Espace égal

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

"Deputy head" and "employee"

163. (1) In this section, "deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

163. (1) Dans le présent article, « administrateur général » et « fonctionnaire » s'entendent au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. « Administrateur général » et « fonctionnaire »

Participation not precluded

(2) Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a deputy head or an employee to

(*a*) engage in work for, on behalf of or against a registered consultation committee, or

(*b*) otherwise to participate,

in respect of a public consultation held pursuant to this Act.

(2) Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne peuvent ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un administrateur général ou un fonctionnaire :

a) soit de travailler pour ou contre un comité de consultation agréé ou au nom d'un tel comité,

b) soit de participer à toute autre activité

Participation à des activités

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

Return of prevailing option

164. (1) Each returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount, and, where there has been a recount, then immediately thereafter, shall forthwith declare which option has obtained the largest number of votes by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

Disposition of documents

(2) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents :

(*a*) the consultation writ with his return in the prescribed form endorsed thereon that an option has had the majority of votes;

(*b*) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*c*) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option at each polling station and making such observations as the returning officer may think proper as to the state of the consultation papers as received from his deputy returning officers;

(*d*) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;

(*e*) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(*f*) the enumerators' record books used in urban polling divisions;

(*g*) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions;

(*h*) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions;

(*i*) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by section 156, and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets

dans le cas d'une consultation populaire qui se tient en vertu de la présente loi.

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Rapport concernant l'option choisie

164. (1) Chaque directeur du scrutin, immédiatement après le sixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ déclarer quelle option a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref.

Documents à transmettre

(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections :

a) le bref de consultation populaire avec son rapport, selon la formule prescrite, portant la mention de l'option qui a reçu le plus grand nombre de suffrages;

b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;

c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque option dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents de consultation, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs;

d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;

e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;

f) les registres utilisés par les recenseurs dans les sections urbaines;

g) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;

h) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents relatifs à la révision des listes électorales des sections urbaines;

of ballot papers cast for the several options, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of the agents of the registered consultation committees and the used transfer certificates;

(*j*) any lists transmitted to him pursuant to subsection 25(2) that were not transmitted to registered consultation committees;

(*k*) the proxy certificates transmitted to him pursuant to subsection 151(8); and

(*l*) all other documents used at the public consultation.

i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit à l'article 156, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et les certificats de transfert utilisés;

j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 25(2) et qui n'ont pas été transmises aux comités de consultation agréés;

k) les certificats de procuration qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 151(8);

l) tous les autres documents qui ont servi à la consultation populaire.

Return not to be made until certificate of judge received

(3) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received from the judge a certificate of the result of the recount, whereupon he shall transmit those documents as required by subsection (2).

Rapport différé en cas de recomptage

(3) S'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un directeur du scrutin doit différer l'envoi de son rapport et de son procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (2).

Duplicate of return to each candidate

(4) A returning officer shall forward to the electoral district agent of each registered consultation committee a duplicate or copy of the return to the writ made by him.

Copies aux comités de consultation

(4) Le directeur du scrutin doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé un double ou une copie de son rapport du bref.

If return is irregular

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course.

Si le rapport est irrégulier

(5) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Idem

(6) The Chief Electoral Officer

(*a*) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or all public consultation documents connected therewith to the returning officer for completion or correction; and

(*b*) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act.

Idem

(6) Le directeur général des élections :

a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au directeur du scrutin le rapport et la totalité ou partie des documents de consultation populaire s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger;

b) peut renvoyer au directeur du scrutin un rapport qui n'est pas conforme à la présente loi.

Report by Chief Electoral Officer

(7) The Chief Electoral Officer shall, immediately after each public consultation, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each option, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include.

Rapport du directeur général des élections

(7) Le directeur général des élections doit, immédiatement après chaque consultation populaire, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque option, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

REPORT OF THE CHIEF ELECTOR AL OFFICER

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Report to Speaker

165. (1) The Chief Electoral Officer shall, within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

165. (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

Rapport au président

Comments and suggestions

(a) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon; and

a) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet;

(b) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act.

b) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

Plaintes et propositions

(2) Every official agent of a registered consultation committee has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the public consultation or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

(2) Tout agent officiel d'un comité de consultation agréé a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de la consultation populaire ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Documents may be included in report

(3) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

Inclusion des documents

(3) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées à l'alinéa (1) qu'il estime appropriés.

Special report

(4) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until

Rapports spéciaux

(4) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport ordinaire suivant prévu au paragraphe (1).

Reports by Chief Electoral Officer

(7) The Chief Electoral Officer shall, immediately after each public consultation, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each option, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include.

Rapport du directeur général des élections

(7) Le directeur général des élections doit, immédiatement après chaque consultation populaire, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque option, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Report to Speaker

165. (1) The Chief Electoral Officer shall, within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(*a*) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon; and

(*b*) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Rapport au président

165. (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

a) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet;

b) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

Complaints and suggestions

(2) Every official agent of a registered consultation committee has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the public consultation or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

Plaintes et propositions

(2) Tout agent officiel d'un comité de consultation agréé a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de la consultation populaire ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Documents may be included in report

(3) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

Inclusion des documents

(3) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées à l'alinéa (1) qu'il estime appropriés.

Special reports

(4) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until

Rapports spéciaux

(4) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).

the time provided for transmission of the next report under subsection (1).

Submission to House

(5) Any report received by the Speaker from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by him to the House of Commons.

(5) Le Président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.

Présentation du rapport à la Chambre

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Chief Electoral Officer to retain consultation documents

166. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the consultation documents, as defined in section 2, transmitted to him by any returning officer, with the return to the writ, for at least one year, if the public consultation is not contested during that time, and, if the public consultation is so contested, then for one year after the termination of the contest.

166. (1) Le directeur général des élections doit conserver en sa possession les documents de consultation, définis à l'article 2, à lui transmis par tout directeur du scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si la consultation n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, alors pendant un an après que la contestation est terminée.

Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

Inspection of consultation documents

(2) No consultation documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained, be inspected or produced except under a rule or order of a judge, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document de consultation ne peut être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Examen des documents de consultation

Idem

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer any member of his staff authorized by him from inspecting the consultation documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer for the purpose of any prosecution for an offence under this Act in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur général des élections et les membres autorisés de son personnel peuvent examiner les documents de consultation visés à ce paragraphe et le directeur général des élections peut en outre produire ces documents à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.

Idem

Consultation documents or consultation papers receivable in evidence when certified by Chief Electoral Officer

(4) Where a judge has ordered the production of any consultation documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

(4) Lorsqu'un juge a ordonné la production de documents de consultation, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par la poste, en recommandé, au greffier ou registraire du tribunal. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par la poste, en recommandé, au directeur général des élections.

Les documents ou papiers de consultation font foi lorsqu'ils sont certifiés par le directeur général des élections

Idem

(5) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

Idem

(5) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admis en preuve sans autre preuve à cet égard.

Order of Court

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any consultation document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a public consultation.

Ordonnance de la cour

(6) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents de consultation est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une consultation populaire. ou d'un rapport de consultation populaire.

Conditions of inspections

(7) Any rule or order for the inspection or production of consultation documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

Conditions d'examen

(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents de consultation peut se rendre, sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

(8) All reports or statements transmitted to the Chief Electoral Officer, other than consultation documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by him upon points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any public consultation are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

(8) Tous rapports et déclarations ou états transmis au directeur général des élections à l'exception des documents de consultation, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de la présente loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une consultation populaire sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures du bureau.

Extracts

(9) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (8) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.

Extraits

(9) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (8) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

Evidence

(10) Any copies of papers referred to in subsection (8) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

Preuve

(10) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (8), censées être certifiées par le directeur général des élections, sont admises en preuve sans autre preuve à cet égard.

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

Tariff

167. (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in

Tarif

167. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le

Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to public consultations under this Act.

calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux directeurs du scrutin et autres personnes employées aux consultations populaires ou au sujet des consultations populaires, en vertu de la présente loi.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Entrée en vigueur

Copy to be laid

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof.

(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.

Copie à la Chambre des communes

Authorization by Parliament

(4) No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the fees, costs, allowances and expenses fixed pursuant to subsection (1) and any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

(4) Le paiement sur le Trésor des honoraires, frais, allocations et dépenses fixés en vertu du paragraphe (1) ainsi que des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation du Parlement

EXECUTORY CONTRACTS VOID

NULLITÉ DES CONTRATS

Executory contracts void

168. Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending upon any public consultation under this Act, even for the payment of lawful expenses or the doing of some lawful act, is void in law, but nothing in this section extends to or affects any executory contract, agreement, promise or undertaking by a registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee of which there is a memorandum or note in writing signed by the official agent.

168. Sont nuls en droit tous les contrats, promesses ou engagements à exécuter et se rapportant de quelque manière à une consultation populaire tenue en vertu de la présente loi même pour le paiement des frais légitimes ou l'accomplissement d'un acte licite. Cependant rien dans le présent article ne doit s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à une promesse ou à un engagement à exécuter par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé, et attesté par un mémoire ou une note écrite, signée par cet agent officiel.

Nullité de contrats

OTHER OFFENCES

AUTRES INFRACTIONS

Offences

169. (1) Every one is guilty of an offence against this Act who

(*a*) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;

169. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants :

a) fabrique un faux bulletin de vote ou fait usage d'un faux bulletin de vote;

Infractions

(*b*) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;

(*c*) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;

(*d*) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his possession;

(*e*) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or other paper;

(*f*) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;

(*g*) without authority under this Act, destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers;

(*h*) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at a public consultation;

(*i*) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at a public consultation;

(*j*) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for a public consultation, fraudulently prints more ballot papers than he is authorized to print;

(*k*) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number or mark with intent that the elector to whom such ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby; or

(*l*) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of a public consultation, or causes to be manufactured, constructed, imported into Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any public consultation, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism in or by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored or, having been deposited during polling,

b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;

d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession;

e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;

f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin ou un livret ou un paquet de bulletins de vote;

h) est un scrutateur et frauduleusement appose ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire;

i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire;

j) est autorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour une consultation populaire et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu;

l) fabrique, construit, importe au Canada, a en sa possession, fournit à un officier d'élection, ou emploie aux fins d'une consultation populaire, ou fait fabriquer, construire, importer au Canada, fournir à un officier d'élection ou employer aux fins d'une consultation populaire, une boîte de scrutin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé

may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated.

secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé.

Acts deemed to be fraudulent

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, knowingly to do or omit to do an act is deemed to be fraudulent if to do or omit to do the act results or would or would be likely to result in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast.

(2) Aux fins du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre de poser cet acte a, aurait ou risquerait d'avoir pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Actes censés être frauduleux

Corrupt inducement of voters

170. (1) Every one who corruptly, by himself or by any other person, during a public consultation, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every one who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office, employment, food or drink, is guilty of an offence against this Act.

170. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant une consultation populaire, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

Corruption par incitation

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of light refreshments

(*a*) by an official agent of a registered consultation committee who provides such refreshments as a public consultation expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option;

(*b*) by any person other than an option or an agent of a registered consultation committee who, at his own expense, provides such refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option; or

(*c*) by any person to an election agent or a representative of a registered committee at a polling station.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des rafraîchissements légers sont fournis :

a) soit par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé qui fournit ces rafraîchissements à titre de dépenses de consultation, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

b) soit par toute personne autre que l'agent d'un comité de consultation agréé qui, à ses propres frais, fournit ces rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

c) soit par toute personne, à un représentant d'un comité de consultation agréé ou à un officier d'élection dans un bureau de scrutin.

Application

Official agent influencing voters

(3) Except as provided by subsection (2), every agent of a registered consultation committee who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during a public

(3) Sauf les dispositions du paragraphe (2), est coupable d'une infraction à la présente loi tout agent d'un comité de consultation agréé qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter, par

Corruption exercée par un agent officiel

consultation before the close of polls on ordinary polling day,

(*a*) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or

(*b*) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station,

with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence against this Act.

Proof of intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence that an agent of a registered consultation committee has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person, except as provided by subsection (2), or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

Personation and voting if not qualified

171. Every one is guilty of an offence against this Act who

(*a*) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(*b*) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a pending public consultation, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same public consultation;

(*c*) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident;

(*d*) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;

lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, directement ou indirectement, pendant une consultation populaire et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin :

a) soit offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne;

b) soit paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

Preuve de l'intention

(4) Dans une instance relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve que l'agent d'un comité de consultation agréé a offert, fait obtenir ou fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter

171. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants :

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à une consultation populaire en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même consultation populaire;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

d) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un

(*e*) except as authorized by section 151, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(*f*) having voted once at a public consultation, applies at the same public consultation for another ballot paper;

(*g*) votes or attempts to vote at a public consultation knowing that he is not qualified to vote at the public consultation; or

(*h*) induces or procures any other person to vote at a public consultation knowing that such other person is not qualified to vote at the public consultation.

animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;

e) sauf ce qu'autorise l'article 151, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

f) ayant voté une fois déjà à une consultation populaire, demande, à la même consultation populaire, un autre bulletin de vote;

g) vote ou tente de voter à une consultation populaire, sachant qu'il est inhabile à voter à la consultation populaire;

h) incite ou encourage une autre personne à voter à une consultation populaire, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette consultation populaire.

Undue influence

172. Every one is guilty of an offence against this Act who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance

(*a*) compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at a public consultation; or

(*b*) represents to any person that the ballot or the manner of voting at a public consultation is not secret.

Influence indue

172. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse :

a) soit force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une consultation populaire;

b) soit tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une consultation populaire n'est pas secret.

Liability of election officers

173. (1) Every election officer is guilty of an offence against this Act who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the public consultation, permitting any person to vote whom he did not *bona fide* believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not *bona fide* believe was not qualified to vote.

Responsabilité des officiers d'élection

173. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout officier d'élection qui omet ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, à moins que cet officier d'élection n'établisse que, dans son omission ou refus, il agissait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur le résultat de la consultation populaire, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas inhabile à voter.

Forfeiture

(2) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer.

Déchéance du droit à la rémunération

(2) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection.

Non-compliance defined

(3) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast, or in the non-reception of a vote that should have been cast.

(3) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Définition du mot inobservation

Printed documents bear name

174. (1) Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes an option at a public consultation and that is displayed or distributed during a public consultation by or on behalf of a registered consultation committee shall indicate that it was authorized by the official agent of the committee, as the case may be, and bear the official agent's name.

174. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à une option et qui est mis en évidence ou distribué pendant une consultation populaire par un comité de consultation agréé ou en son nom doit porter les nom et l'autorisation de l'agent officiel du comité.

Les documents imprimés portent le nom

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y indiquées.

Infraction

Removing advertisements, etc., forbidden

175. Every one who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to a public consultation is guilty of an offence against this Act.

175. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à une consultation populaire.

Interdiction d'enlever les annonces

Inducing persons to make false oath an offence

176. (1) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take such oath falsely, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

176. (1) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Inciter à la prestation de faux serments est une infraction

Taking oath falsely an offence

(2) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes such oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Prêter un faux serment est une infraction

Removing notices forbidden

177. (1) Every one who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, notice, list of electors or other document authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence against this

177. (1) Quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste électorale ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, est coupable d'une infraction à la

Interdiction d'enlever un avis

Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Posting of warning

(2) Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be

(*a*) printed or written as a notice in large type on the document, or

(*b*) printed or written as a separate notice and posted up near the document,

so that the notice may easily be read.

Punishment

178. (1) Except as otherwise provided in this Act, every one who is guilty of an offence against this Act is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars,

(*b*) on indictment, to a fine of not more than five thousand dollars

Corrupt practice

(2) The agent of a registered consultation committee who commits a breach of any of the provisions of section 170, 171 or 172 is guilty of a corrupt practice.

Disqualification for corrupt act

179. Any person who during a public consultation is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice shall *ipso facto* become disqualified from voting at the consultation.

Corrupt or illegal practices

180. Any person, who

(*a*) is, before a judge, convicted of having committed at a public consultation any offence that is a corrupt practice or illegal practice, or

(*b*) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of any corrupt practice or of any illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice,

shall, in addition to any other punishment for such offence by this or any other Act prescribed, be, for a corrupt practice during the seven years or for an illegal practice during the five years next after the date of his being so reported and declared, convicted or found guilty, incapable of being elected to or of

présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

Affichage de l'avertissement

(2) Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit :

a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document,

b) soit être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document,

de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

Peine

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende d'au plus mille dollars,

b) par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Manœuvre frauduleuse

(2) L'agent d'un comité de consultation agréé qui enfreint l'une des dispositions des articles 170, 171 ou 172 est coupable d'une manœuvre frauduleuse.

Une manœuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter

179. Toute personne qui, pendant une consultation populaire est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite est *ipso facto* privée du droit de vote et inhabile à voter à cette consultation.

Manœuvres frauduleuses et actes illicites

180. Toute personne qui :

a) soit est reconnue coupable, devant un juge, d'avoir commis, à une consultation populaire, une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

b) soit, dans une procédure où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, est trouvée coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

est, en sus de toute autre peine que la présente ou une autre loi impose pour cette infraction, inhabile à être élue ou à siéger à la Chambre des communes ou à voter à une élection d'un député à cette Chambre ou à une consultation populaire ou à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en

sitting in the House of Commons or of voting at any election of a member of that House or at any public consultation or of holding any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result

181. No public consultation shall be declared invalid by reason of

(*a*) non-compliance with the provisions of this Act relating to

(i) limitations of time, or

(ii) the taking of the poll or the counting of the votes, or

(*b*) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,

if it appears to the judge that is considering the question that the public consultation was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such non-compliance did not affect the result of the consultation.

Removal of disqualification procured by perjury

182. Where, after a person has become disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to such testimony, that person may move the judge before which the conviction takes place to order, and the judge, upon being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall cease and determine, and it shall cease and determine accordingly.

No privilege from answering questions

183. (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other proceeding before any judge touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege.

Exception

(2) The evidence of an elector to show for whom he voted at a public consultation is not admissible in evidence in any action, suit or

conseil nomme le titulaire, pendant les sept années, s'il s'agit d'une manœuvre frauduleuse, ou pendant les cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date à laquelle elle a fait l'objet d'un tel rapport ou a été ainsi condamnée ou trouvée coupable.

Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat

181. Aucune consultation populaire ne peut être déclarée nulle en raison :

a) soit de l'inobservation des dispositions de la présente loi relatives :

(i) soit aux délais,

(ii) soit à la tenue ou au dépouillement du scrutin,

b) soit de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité avec la présente loi,

s'il appert au juge connaissant de l'affaire que la consultation a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de la consultation.

Réhabilitation si la privation du droit de vote résulte d'un parjure

182. Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote, est déclaré coupable de parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander que le juge devant lequel a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et ce juge doit ordonner que prenne fin la privation du droit de vote, s'il est convaincu qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

Aucun privilège de ne pas répondre

183. (1) Sous réserve du présent article, nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui lui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation populaire ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

Exception

(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de l'option pour laquelle il a voté à

other proceeding before any judge, touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

(2) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or receivable in evidence against that person in any criminal trial, or proceeding against that person thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

185. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of public consultation or the return thereof, or the authority of the returning officer founded upon the writ of public consultation, but parol evidence of such facts is sufficient evidence.

(2) Where original consultation documents are required on any trial of any suit or prosecution under this Act,

(a) the judge having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for the trial; and

(b) the Chief Electoral Officer shall cause such consultation documents to be dispatched with the judge in such manner as the judge may order.

185. (1) Any judge before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the judge to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

(2) A judge shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or upon the laying of the information entered into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, to the satisfaction of the judge, to undertake the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

une consultation populaire n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

(2) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la déposer ne doit pas et ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

184. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le bref de consultation populaire ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin apposée sur ce bref de consultation. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

(2) Si les documents de consultation originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi,

a) le juge qui est saisi de ces procédures peut, à la diligence de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction;

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents de consultation populaire devant le juge de la manière que le juge peut prescrire.

185. (1) Le juge devant lequel une poursuite est intentée pour une infraction à la présente loi peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

(2) Un juge ne doit rendre une ordonnance en conformité du paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, en avant, consent un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du juge, par lequel il s'oblige à exécuter la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier en acquitté.

other proceeding before any judge, touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

une consultation populaire n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

Answer not receivable against witness

(3) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or receivable in evidence against that person in any criminal trial, or proceeding against that person thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner, ne doit pas ni ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

La réponse d'un témoin n'est pas recevable en preuve contre lui

Production of writ of public consultation etc., not required in suits

184. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of public consultation or the return thereof, or the authority of the returning officer founded upon the writ of public consultation, but general evidence of such facts is sufficient evidence.

184. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le bref de consultation populaire ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin appuyée sur ce bref de consultation. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

Production du bref de consultation populaire etc., non requise en cas de poursuites

If notified, Chief Electoral Officer to produce consultation documents, etc.

(2) Where original consultation documents are required on any trial of any suit or prosecution under this Act,

(*a*) the judge having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for the trial; and

(*b*) the Chief Electoral Officer shall cause such consultation documents to be deposited with the judge in such manner as the judge may order.

(2) Si les documents de consultation originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi :

a) le juge qui est saisi de ces procédures peut, à la diligence de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction;

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents de consultation populaire devant le juge de la manière que le juge peut prescrire.

Sur notification, le directeur général des élections doit produire les documents de consultation, etc.

Judge may allow costs to prosecutor

185. (1) Any judge before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the judge to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

185. (1) Le juge devant lequel une poursuite est intentée pour une infraction à la présente loi peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Le juge peut accorder des frais au poursuivant

Prior recognizance required

(2) A judge shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or upon the laying of the information enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the judge, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

(2) Un juge ne doit rendre une ordonnance en conformité du paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du juge, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Cautionnement préalable

Costs in cases of private prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Frais dans les poursuites privées

(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant particulier au sujet d'une infraction à la présente loi, le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Evidence

186. In any criminal or civil proceeding in relation to an offence against this Act, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the public consultation.

Preuve

186. Dans une procédure criminelle ou civile se rattachant à une infraction à la présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de la consultation populaire.

Limitation of time for prosecutions

187. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

(*a*) be commenced within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and

(*b*) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

Prescription des poursuites et actions

187. (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

a) être engagée dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise et pas plus tard;

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the jurisdiction of the judge, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est empêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction du juge ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le retour du contrevenant.

Acts and omissions

(3) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act.

Acte ou omission

(3) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

Establishment of advance polling districts

188. (1) Each returning officer shall,

(*a*) in urban areas, establish an advance polling district in each revisal district; and

(*b*) in rural areas, group together the rural polling divisions into advance polling districts, each to contain such number of rural polling divisions as may be necessary to ensure that every rural polling division is included in an advance polling district.

Établissement de districts spéciaux de scrutin

188. (1) Chaque directeur du scrutin doit :

a) dans les régions urbaines, établir un district spécial de scrutin dans chaque district de révision;

b) dans les régions rurales, grouper les sections rurales en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections rurales nécessaire pour assurer que chaque section rurale soit

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village having a population of one thousand or more.

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any advance polling districts in his returning officer's electoral district.

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, upon the direction, of the Chief Electoral Officer, include in the advance polling district any rural polling division that is considered desirable so to include.

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access.

188. (1) Except as provided in this section and in sections 188, 191, 192 and 193, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

compris dans un district spécial de scrutin.

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin, tandis que dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque cité, ville ou village comptant au moins mille âmes.

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, celui-ci peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

(4) Quand il n'y a qu'un petit nombre de sections urbaines dans un district spécial de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut semblier désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections.

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

(6) Un directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.

189. (1) Sauf les dispositions du présent article et des articles 188, 191, 192 et 193, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la présente loi, être considérés comme tels.

comprise dans un district spécial de scrutin.

Establishment of advance polling stations

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village having a population of one thousand or more.

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin, tandis que dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque cité, ville ou village comptant au moins mille âmes.

Établissement de bureaux spéciaux de scrutin

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any advance polling districts in his returning officer's electoral district.

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, celui-ci peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

Réunion de districts spéciaux urbains

Urban and rural polling divisions may be amalgamated

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, upon the direction, of the Chief Electoral Officer, include in the advance polling district any rural polling divisions that it is considered desirable so to include.

(4) Quand il n'y a qu'un petit nombre de sections urbaines dans un district spécial de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut sembler désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections.

Fusionnement de sections urbaines et rurales

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

Location of advance polling stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access.

(6) Un directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.

Où situer les bureaux des scrutins

Advance polls conducted as ordinary polls

189. (1) Except as provided in this section and in sections 188, 191, 192 and 193, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

189. (1) Sauf les dispositions du présent article et des articles 188, 191, 192 et 193, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la présente loi, être considérés comme tels.

Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

When advance polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à huit heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.

Notice of advance poll

(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(*a*) give a public notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and

(*b*) send

(i) two copies of the notice to the electoral district agent of each registered consultation committee, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

Avis du scrutin spécial

(3) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

a) donner dans la circonscription un avis public du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour ordinaire du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé,

(ii) cinq copies de l'avis au directeur général des élections.

Notice to be posted up

(4) Upon receiving a notice described in subsection (3), a postmaster shall post it up in some conspicuous place in his post office to which the public has access and keep it so posted until the time fixed for the closing of the polls on the ordinary polling day has passed and for the purpose of this subsection the postmaster shall be deemed to be an election officer.

L'avis doit être affiché

(4) Dès qu'il reçoit un avis mentionné au paragraphe (3), un maître de poste doit l'afficher à un endroit bien en vue dans son bureau de poste, auquel le public a accès, et le tenir ainsi affiché jusqu'à l'heure fixée pour la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin. Aux fins du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection.

Who may vote at advance polls

190. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

Qui peut voter à un bureau spécial

190. L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.

Duties of returning officer

Powers of returning officer

Duties of returning officer

Powers of returning officer

Duties of returning officer

Powers of returning officer

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

191. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 190, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(*a*) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a registered consultation committee present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1) and he refuses to do so; or

(*b*) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

191. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 190, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si :

a) soit elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent d'un comité de consultation agréé présent au bureau spécial de scrutin;

b) soit elle refuse de signer le registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

Identification documents in lieu of oath

(2) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

Pièces d'identité au lieu du serment

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (1).

Record of Votes Cast at an Advance Poll

(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

(*a*) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, « registre du vote à un bureau spécial de scrutin ») des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la

(*b*) direct the elector to sign the form opposite his name thereon.

présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin;

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom.

Examining and sealing of ballot box

192. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(*b*) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

Examen et scellage de la boîte de scrutin

192. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

Re-opening of advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;

(*b*) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(*c*) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

Réouverture du bureau spécial

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scrutin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote à un bureau spécial de scrutin;

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Proceedings at close of advance poll each day of voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for which option any elector has voted, into a special envelope supplied for

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation qui sont présents :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle option un

that purpose, seal the envelope a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Voters Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

Marking of ballot papers and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the agents of registered constituency committees as are present, may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Custody of ballot box

(5) In the interval between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and upon of the agents of registered constituency committees as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

b) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin, et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Apposition des signatures et du sceau spécial

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, peuvent apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Garde des boîtes de scrutin

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours de scrutin peuvent, s'ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin; ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

that purpose, seal the envelope a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(*c*) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(*d*) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the agents of registered consultation committees as are present, may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Apposition des signatures et du sceau spécial

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the agents of registered consultation committees as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

Garde des boîtes de scrutin

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin; ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

Collecting of Record of Votes Cast in Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

Count of votes on the ordinary polling day

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 89(3)(a), and there, in the presence of such of the agents of registered constituency committees as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public consultation after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and sent by registered mail to the advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Dépouillement du scrutin par ordinateur

(8) Subject to this section, sections 188 to 190 and section 192, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 83(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Offence

(9) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, at any time between the issue of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section,

Sealing boxes, locks of doors and envelopes

193. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 192(6), he shall before the lids of electors are placed in

Dépouillement du scrutin par ordinateur

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

Compte des votes le jour du scrutin

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 89(3)(a), and there, in the presence of such of the agents of registered constituency committees as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public consultation after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and sent by registered mail to the advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Dispositions applicables au bureau spécial

(8) Subject to this section, sections 188 to 190 and section 192, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 83(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Infraction

(9) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, at any time between the issue of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section,

Scellage des urnes, serrures des portes et des enveloppes

193. (1) Dès que le directeur du scrutin a reçu les registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 192(6), et avant que les listes des élec-

Dépouillement du scrutin à un bureau spécial ordinaire

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

Registre du vote à un bureau spécial recueilli

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Count of votes on the ordinary polling day

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 189(3)(*a*), and there, in the presence of such of the agents of registered consultation committees as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public consultation after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à la fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 189(3)*a*). Là, en présence des représentants des comités de consultation agréés qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une consultation populaire après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

Provisions applicable to advance polls

(8) Subject to this section, sections 188 to 191 and section 193, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 63(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin

(8) Sous réserve du présent article, des articles 188 à 191 et de l'article 193, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 63(3) s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

Offence

(9) Every one is guilty of an offence against this Act who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section.

Infraction

(9) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues au présent article.

Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

193. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 192(6), and before the lists of electors are placed in

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

193. (1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 192(6), et avant que les listes des élec-

the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

teurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le directeur du scrutin ait recueilli les registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées

Name inadvertently struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking an oath, in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par mégarde

Proof of identity sufficient

(4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identify to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).

(4) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (3).

Pièces d'identité au lieu du serment

Copy of records to agents

(5) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each

(5) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie

Copie du registre aux agents

Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 192(6) to the electoral district agent of each of registered consultation committee for his electoral district.

de chaque registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 192(6), à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé dans sa circonscription.

Voting in the office of the returning officer

194. (1) Subject to this section, sections 150 and 156 and subsections 189(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 189(3)(*a*) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

194. (1) Sous réserve du présent article, les articles 150 et 156 et les paragraphes 189(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 189(3)*a*) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel,

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

Meaning of "presiding officer"

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11) and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

Définition de « préposé au scrutin »

(2) Pour l'application du présent article, « préposé au scrutin » s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 21(11) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Idem

(3) At a public consultation, any elector

(*a*) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,

(*b*) who has submitted an application for revision pursuant to section 88, or

(*c*) who is the subject of representations made pursuant to section 116,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday

Idem

(3) À une consultation populaire, l'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 88 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 116 et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 21(11), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour

the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

Examining and sealing ballot box

(4) At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

(*a*) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(*b*) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*c*) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and

(*d*) forthwith advise in writing every agent of the number appearing on the seal.

(4) À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, qui sont présentes doit :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, « registre du vote au bureau du directeur du scrutin »;

d) aviser par écrit sans délai tous les agents du numéro du sceau.

Examen et scellage des boîtes de scrutin

Duties of presiding officer

(5) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall ensure that

(*a*) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,

(*b*) the person has made an application for revision under section 88, or

(*c*) the person has been the object of representations pursuant to section 116

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

(*d*) produced satisfactory proof of identity, and

(*e*) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

(i) the elector's name and address,

(5) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité avec le présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription, ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 88 ou a fait l'objet de représentations en vertu de l'article 116, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'identité;

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée « enveloppe extérieure ») indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) qu'il a des raison de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin,

Devoirs du préposé au scrutin

(ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

(iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again at that public consultation.

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette consultation populaire.

Idem

(6) The presiding officer shall, in the presence of the elector,

(*a*) certify the completed and signed declaration referred to in paragraph (5)(*b*) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*b*) consecutively number each outer envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and

(*c*) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name of the elector, the number placed pursuant to paragraph (*b*) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station.

Idem

(6) Le préposé au scrutin doit, en la présence de l'électeur :

a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite par le directeur général des élections, la déclaration remplie et signée, visée à l'alinéa (5)*b*);

b) numéroter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration;

c) inscrire sur le registre du vote au bureau du directeur du scrutin les nom et adresse de l'électeur, le numéro marqué, en conformité avec l'alinéa *b*), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

Idem

(7) After an elector has complied with subsection (5) and the presiding officer has complied with subsection (6), the presiding officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

Idem

(7) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (5), le préposé au scrutin, après s'être conformé au paragraphe (6), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

Disposition of ballot paper after elector has voted

(8) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 150, the presiding officer shall, in full view of the elector, forthwith

(*a*) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

(*b*) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which

Comment disposer du bulletin de vote après le vote

(8) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote plié en conformité de l'article 150, le préposé au scrutin doit, sous les yeux de cet électeur :

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée « enveloppe intérieure »), la sceller et

the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

Voting procedure where elector unable to mark ballot paper

(9) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 150 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 150(14)(*b*), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

(9) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prescrite par l'article 150 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 150(14)*b*), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur, tenu, par serment, au secret.

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

Custody of ballot box

(10) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.

(10) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédent la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Garde de la boîte de scrutin

Examination of seal

(11) Such of the agents registered consultation committees as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (4)(*b*) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (18) and (20) in the evening of the polling day.

(11) Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins du vote peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (4)*b*). Ils peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité avec les paragraphes (18) et (20), le soir du jour du scrutin.

Examen du sceau

Striking from lists of electors names of persons who voted in office of returning officer

(12) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning officer's office or in the office of any additional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

(12) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau, ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel.

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes des électeurs

Where lists already distributed

(13) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Procédures lorsque les listes ont été distribuées

(13) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Name inadvertently struck off

(14) Where, in complying with subsection (12) or (13), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll upon taking an oath, in the prescribed form, after the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

Nom rayé par mégarde

(14) Si, dans l'application des paragraphes (12) et (13), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au directeur du scrutin qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

Proof of identity sufficient

(15) Notwithstanding subsection (14), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (14).

Pièce d'identité au lieu du serment

(15) Nonobstant le paragraphe (14), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (14).

Copy of Record to agents

(16) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to the agent of each registered consultation committee.

Copie du registre aux agents

(16) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit transmettre au représentant de chaque comité de consultation agréé une copie du registre du vote au bureau du directeur du scrutin.

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

(17) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

(17) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de

returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.

ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.

Opening of ballot box on polling day

(18) Subject to subsection (19), after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (17), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the agents of registered consultation committees as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

(*a*) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

(*b*) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*c*) examine, for the purposes of subsections (24) and (25), every outer envelope taken out of the ballot box;

(*d*) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and

(*e*) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

Ouverture de la boîte de scrutin le jour du scrutin

(18) Sous réserve du paragraphe 19, après quatorze heures le jour du scrutin, le scrutateur en présence des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit :

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au registre du vote au bureau du directeur du scrutin et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes : « (indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau, » et apposer sa signature;

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) aux fins des paragraphes (24) et (25), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote;

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

Notice

(19) The returning officer shall inform each agent of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 18(*a*) to (*e*).

Avis

(19) Le directeur du scrutin doit aviser chacun des agents de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas (18)*a*) à *e*) avant d'y procéder.

Counting of ballots

(20) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (18) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,

(*a*) open the ballot box and empty its contents upon the table;

Dépouillement du scrutin

(20) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau au scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (18), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs :

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table;

(*b*) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(*c*) open the inner envelopes and count the votes cast for each option.

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes;

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque option.

Spoiled ballot paper

(21) Any ballot paper that is found in the ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and shall not be counted for any option.

Bulletin gâté

(21) Est réputé gâté et invalide tout bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté.

Idem

(22) An inner envelope that is found in the ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened pursuant to subsection (18) shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

Idem

(22) Est réputé gâté tout bulletin se trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité avec le paragraphe (18), se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été ouverte.

Ballot paper in outer envelope not to be rejected

(23) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph (18)(*e*).

Un bulletin de vote se trouvant dans une enveloppe extérieure ne doit pas être rejeté

(23) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (18)*e*).

Spoiled ballot paper

(24) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (18)(*c*), the declaration thereon is found to be unacceptable in that

(*a*) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,

(*b*) the elector is not entitled to vote in the presiding officer's electoral district, or

(*c*) the declaration has not been signed by the elector or certified by the presiding officer,

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Bulletin de vote gâté

(24) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa (18)*c*), se révèle inacceptable parce que :

a) soit la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;

b) soit l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du préposé au scrutin;

c) soit la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le préposé au scrutin.

Idem

(25) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall

Idem

(25) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale

be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

(26) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 194(2) as a result of an application for revision under section 88 or representations under section 116 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Record of objections

(27) The deputy returning officer shall

(*a*) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any registered consultation committee agent of a registered consultation committee or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (18) and (20) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made;

(*b*) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and

(*c*) decide every question arising out of the objection.

Decision of deputy returning officer final

(28) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (27) is final but is subject to reversal on a recount.

Offences

195. Every one who

(*a*) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 194(5)(*b*), or

(*b*) in any other manner contravenes any provision of sections 188 to 192 or section 194,

is guilty of an offence against this Act.

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

Who shall not be appointed election officers

196. (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as election officers, that is to say:

pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.

Présomption

(26) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 194(2) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 88 ou de représentations en vertu de l'article 116 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.

Objections notées

(27) Le scrutateur doit :

a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un électeur ou de l'agent d'un comité de consultation enregistré présent aux opérations prévues aux paragraphes (18) et (20); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites;

b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection;

c) décider toute question soulevée par cette objection.

Décision finale du scrutateur

(28) La décision d'un scrutateur en conformité avec le paragraphe (27) est finale, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes.

Infractions

195. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque :

a) soit fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa 194(5)*b*);

b) soit contrevient, de toute autre manière, aux dispositions des articles 188 à 192 ou de l'article 194.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

196. (1) Sous réserve du présent article, aucune des personnes désignées ci-après ne peut être nommée officier d'élection, savoir :

(*a*) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of any province of Canada;

(*b*) members of the Senate or of the Legislative Council of any province of Canada;

(*c*) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory;

(*d*) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates;

(*e*) persons who have served in the Parliament of Canada in the session immediately preceding the public consultation or in the session in progress at the time of the public consultation; and

(*f*) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act, the *Canada Elections Act* or any provincial Act relating to elections or public consultations, or under the *Disfranchising Act*.

a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada;

b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada;

c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou les membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon;

d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure, cour de comté ou de district, cour de faillite et, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police;

e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement fédéral durant la session qui a précédé immédiatement la consultation populaire ou durant une session en cours au moment de la consultation populaire;

f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par un tribunal chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi, la *Loi électorale du Canada* ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit de vote*.

Qualifications as electors of election officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

Qualité d'électeur des officiers d'élection

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Exception

(3) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 196(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:

(*a*) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

Exception

(3) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 196(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

(*b*) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.

Exceptions

(4) Paragraph (1)(*d*) shall not be construed to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by this Act.

(4) L'alinéa (1)*d*) ne doit pas s'interpréter comme interdisant à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, ou comme l'en empêchant.

Exceptions

Age of returning officer

197. No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years.

197. Nul ne peut être nommé directeur du scrutin à moins d'avoir atteint l'âge de vingt-et-un an.

Âge du directeur du scrutin

POLITICAL BROADCASTS

ÉMISSIONS POLITIQUES

No broadcasts outside of Canada

198. (1) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at public consultation uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during public consultation, for the broadcasting of any matter having reference to a public consultation, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

198. (1) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une consultation populaire, utilise une station de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant une consultation populaire, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une consultation populaire, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

Idem

(2) Where the official agent of a registered consultation committee or any other person acting on behalf of the committee with the agent's actual knowledge and consent, broadcasts outside of Canada a speech or any entertainment or advertising program during public consultation, in favour or on behalf of any registered consultation committee the official agent is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Lorsque l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ou toute autre personne agissant au nom du comité à la connaissance de ce dernier et avec son consentement, radiodiffuse à l'étranger un discours ou un programme divertissant ou publicitaire pendant une consultation populaire, en faveur ou pour le compte d'un comité de consultation agréé à une consultation populaire, l'agent est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Idem

Punishment

(3) Every one who is guilty of an offence referred to in subsection (2) or (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Quiconque est coupable d'une infraction mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus.

Peine

Convening of representatives

199. (1) Within seven days from the day of the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the chairperson of each registered consultation committee for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a

199. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par le président de chacun des comités de consultation agréés. Le délai de convocation est de sept jours suivant la date de l'émission des brefs.

Convocation des représentants des comités

person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

Chairman

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

Présidence

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Report

(3) The representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) convened pursuant to subsection (1) shall, not later than three days after the date of the meeting referred to in subsection (1), make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.

Rapport

(3) Les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard trois jours après la réunion convoquée en application du paragraphe (1).

Unanimous selection

(4) Where the representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

Unanimité

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.

Chief Electoral Officer decides if no selection

(5) Where the chairpersons of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.

Absence d'unanimité

(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.

Term of office

200. (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six weeks after polling day at the public consultation next following his appointment.

Mandat

200. (1) Le mandat de l'arbitre expire six semaines après le jour du scrutin de la consultation populaire qui suit sa nomination.

Removal for cause

(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.

Destitution pour motifs valables

(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Salary

(3) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer payable from the money that Parliament may appropriate for such purpose.

Traitement

(3) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections payable sur les deniers que la Parlement peut affecter à cette fin.

Vacancy during election or public consultation

201. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election or public consultation, the Chief Electoral Officer

Vacance pendant une élection ou une consultation populaire

201. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection ou une consultation populaire, le directeur général des élections

shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.

choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

Broadcasting time to be provided to registered consultation committees

202. (1) In the broadcasting period at a public consultation every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered consultation committees for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered consultation committees an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

Temps d'émission accordé aux comités de consultation agréés

202. (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une consultation populaire, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les comités de consultation agréés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces comités.

Where broadcaster is affiliated with network

(2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

Request for meeting

203. (1) The official agent of any registered consultation committee may request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered consultation committees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 202.

Demande de convocation d'une réunion des représentants des comités

203. (1) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut, par écrit, demander à l'arbitre, de convoquer à une réunion les représentants de tous les comité de consultation agréés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202.

Meeting convened

(2) Within three days after the receipt of a request referred to in subsection (1), the Broadcasting Arbitrator shall contact the official agent or chairpersons of all registered consultation committees and convene a meeting of representatives of those committees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 202.

Convocation de la réunion

(2) Dans les trois jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe (1), l'arbitre communique avec l'agent officiel ou le chef de tous les comités de consultation agréés et convoque la réunion visée à ce paragraphe.

Chairman

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held pursuant to that subsection.

Présidence

(3) L'arbitre préside les réunions visées au paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce paragraphe.

No allocation

204. (1) A registered consultation committee that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 203(2),

(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 202, or

(b) fails, prior to the meeting referred to in subsection 203(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 and fails to have its representative attend the meeting,

shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 202.

Agreement on allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered consultation committees, other than registered consultation committees referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached, that allocation shall be binding on all registered consultation committees.

Broadcasting Arbitrator decides where no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached within four days after the meeting referred to in subsection 203(2), the broadcasting time to be made available under section 202 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered consultation committees.

Equal allocation

(4) Subject to subsection (5), the broadcasting time to be made available under section 202 by the Broadcasting Arbitrator shall be allocated equally among each registered consultation committee.

Directions re allocation

(5) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered consultation committees or contrary to public interest, he may modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

204. (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 ne peut être accordé au comité de consultation auprès duquel la communication visée au paragraphe 203(2):

a) soit informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 202;

b) soit ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 avant la réunion visée au paragraphe 203(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.

Répartition par accord

(2) La répartition ordonnée du temps d'émission à libérer entre les comités de consultation auprès, autres que ceux visés au paragraphe (1), sous le régime de l'article 202, découlant des consultations entre leurs représentants est péremptoire et lie ces comités.

Absence d'accord unanime

(3) S'il défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 202 au cours des quatre jours suivant la réunion visée au paragraphe 203(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les comités de consultation auprès.

Répartition égale

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, le même temps d'émission à chacun des comités de consultation auprès.

Directives quant à la répartition

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des comités de consultation auprès ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (3) et (6), la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors la répartition visée au présent article.

No allocation

204. (1) A registered consultation committee that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 203(2),

(*a*) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 202, or

(*b*) fails, prior to the meeting referred to in subsection 203(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 and fails to have its representative attend the meeting,

shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 202.

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

204. (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 ne peut être accordé au comité de consultation agréé qui, après la communication visée au paragraphe 203(2) :

a) soit informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 202;

b) soit ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 avant la réunion visée au paragraphe 203(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.

Agreement on allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered consultation committees, other than registered consultation committees referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached, that allocation shall be binding on all registered consultation committees.

Unanimité

(2) La répartition unanime du temps d'émission à libérer entre les comités de consultation agréés, autres que ceux visés au paragraphe (1), sous le régime de l'article 202, découlant des consultations entre leurs représentants est péremptoire et lie ces comités.

Broadcasting Arbitrator decides where no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached within four days after the meeting referred to in subsection 203(2), the broadcasting time to be made available under section 202 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered consultation committees.

Absence d'unanimité

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 202 au cours des quatre jours suivant la réunion visée au paragraphe 203(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les comités de consultation agréés.

Equal allocation

(4) Subject to subsection (5), the broadcasting time to be made available under section 202 by the Broadcasting Arbitrator shall be allocated equally among each registered consultation committees.

Répartition égale

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, le même temps d'émission à chacun des comités de consultation agréés.

Discretion re allocation

(5) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered consultation committees or contrary to public interest, he may modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

Latitude quant à la répartition

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des comités de consultation agréés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6), la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors réputée la répartition visée au présent article.

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing, notify every registered consultation committee of every allocation made by Broadcasting Arbitrator or by the committees under this section.

Broadcasters to be notified

205. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 204 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter.

Information to committees

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered consultation committees with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

Notice of preference by committee

206. (1) Each registered consultation committee entitled to purchase broadcasting time under this Act shall send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned is to be made available.

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered consultation committees that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

Contents of agreement

(3) On request therefor by a registered consultation committee, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broadcasting time to be made available for purchase by the committee may be made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the committee does not exceed the time allocated under section 204, the

(6) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, les comités de consultation agréés de toute répartition que les comités ou lui-même ont effectuée conformément au présent article.

Notification

205. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime de l'article 204 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou de ce droit.

Notification aux radiodiffuseurs

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les comités de consultation agréés les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Renseignements aux comités

206. (1) Chaque comité de consultation agréé ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

Avis de préférence de la part du comité

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des comités de consultation agréés qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Consultation en vue d'un accord

(3) Sur demande d'un comité de consultation agréé, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du temps d'émission à libérer pour achat par ce comité puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce comité n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu de l'article

Contenu de l'accord

broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsection 202(1) that the broadcasting time to be made available for purchase, be made available during prime time.

204, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence du paragraphe 202(1) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.

Where no agreement

(4) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered consultation committee that made the requests.

Défaut d'accord

(4) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des comités de consultation agréés qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Factors in decision

(5) In making any decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(*a*) that each registered consultation committee should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; and

(*b*) that any broadcasting time to be made available to any registered consultation committee should be made available fairly throughout prime time.

Critère

(5) L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants :

a) reconnaître à chaque comité de consultation agréé la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;

b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces comités sur les heures de grande écoute.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (4) shall be final and binding on the registered consultation committee and the broadcaster or network operator.

Décision péremptoire et définitive

(6) La décision que rend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est péremptoire et lie le comité de consultation agréé, et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Free broadcasting time

207. (1) In the broadcasting period, every network

(*a*) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,

(*b*) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and

(*c*) that does not involve any broadcasting receiving undertaking

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no

Temps d'émission gratuit

207. (1) Pendant la période de radiodiffusion, tout réseau qui, à la fois :

a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion,

b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation,

c) n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,

doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités de consultation agréés visés

cost, to the registered consultation committees referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those committees, broadcasting time as determined under that subsection.

au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les comités ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2).

Determination of free broadcasting time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of free broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows: two minutes to every registered consultation committee referred to in paragraph 204(1)(*a*).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau est libéré comme suit : deux minutes à chaque comité de consultation agréé visé à l'alinéa 204(1)*a*).

Détermination du temps d'émission gratuit

Free time not consultation expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered consultation committee under this section shall not be taken into consideration in calculating its consultation expenses.

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité de consultation agréé sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses de consultation.

Exclusion

Determination of population reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(*a*) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(*b*) people resident outside the areas described in paragraph (*a*) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Interprétation

Guidelines

208. The Broadcasting Arbitrator shall issue to all broadcasters and network operators

(*a*) a set of guidelines covering

(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,

(ii) the procedures for booking broadcasting time by registered consultation committees, and

208. L'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

(i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de la présente loi,

(ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les comités de consultation agréés,

Lignes directrices

(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and

(*b*) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 209.

(iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 209.

Idem

209. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, forthwith after the issue of writs for a public consultation, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a public consultation.

Idem

209. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, dès l'émission des brefs d'une consultation populaire, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une consultation populaire.

Offences

210. (1) Every broadcaster or network operator who

(*a*) violates subsection 202(1) or 207(1),

(*b*) fails to comply with any allocation of or entitlement to any broadcasting time under this Act, or

(*c*) makes available to a registered consultation committee within the period described in subsection 202(1) broadcasting time in excess of that required to be made available by it to that committee under an allocation under section 204 without making available to all other registered consultation committee proportionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 204,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Infractions

210. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

a) soit enfreint les paragraphes 202(1) ou 207(1);

b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou tout droit découlant de la présente loi;

c) soit libère pour un comité de consultation agréé, pendant la période visée au paragraphe 202(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce comité sous le régime de l'article 204, sans libérer pour tous les comités de consultation agréés des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 204.

Idem

(2) Every person who charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the committee within the period described in subsection 202(1) that is in excess of the time required to be made available to it under any allocation of broadcasting time established under section 204 is guilty of an

Idem

(2) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un comité de consultation agréé ou de quelque personne agissant en son nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce comité pendant la période visée au paragraphe 202(1) qui excède le

offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(3) Every person who

(a) charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf, a rate for broadcasting time made available to the committee in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at public consultation and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within the period, or

(b) charges a registered consultation committee or any person acting on behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

NOTICES

Notices how given

211. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as the considers will best effect the intended purpose.

Returns by returning officer, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins or

(3) Every person who

(a) charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf, a rate for broadcasting time made available to the committee in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at public consultation and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within the period, or

(b) charges a registered consultation committee or any person acting on behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

AVIS

Manière de donner un avis

211. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

Mode d'affichage

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi du Canada ou d'une province ou tout règlement ou ordonnance municipale, être fixés au moyen de broquettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route,

offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Rate to be charged to committees for broadcasting time and advertising space

(3) Every person who

(*a*) charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf, a rate for broadcasting time made available to the committee in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at public consultation and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within the period, or

(*b*) charges a registered consultation committee or any person acting on behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (*a*) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 204.

Tarif à imposer aux comités pour le temps d'émission et les annonces

(3) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, quiconque :

a) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour le temps d'émission accordé à ce comité pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une consultation populaire et se terminant le samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa *a*), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

NOTICES

AVIS

Notices, how given

211. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

Manière de donner un avis

211. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

Posting up of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or

Mode d'affichage

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi du Canada ou d'une province ou tout règlement ou ordonnance municipale, être fixés au moyen de broquettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route,

poles or plots in any manner whatsoever.

Fences or plots

5

212. In the electoral district in which two members are to be elected, no pole or plot at or near the polling station shall be higher than 2.4 m.

Height of poles or plots

213. (1) Subject to subsection (2), no person shall erect or maintain any pole or plot at or near the polling station on any day on which the polling station is open for the purpose of voting.

Poles or plots prohibited

(2) Subsection (1) does not apply to a pole or plot erected or maintained by the Returning Officer or by a person authorized by the Returning Officer.

Exception

214. (1) Where a pole or plot is erected or maintained in contravention of section 213, the Returning Officer shall cause the pole or plot to be removed.

Removal of poles or plots

(2) Where a pole or plot is removed pursuant to subsection (1), the Returning Officer shall cause the pole or plot to be destroyed.

Destruction of poles or plots

(3) The Returning Officer may cause to be removed any pole or plot erected or maintained in contravention of section 213 and may cause the pole or plot to be destroyed.

Removal and destruction of poles or plots

(4) No person shall hinder or obstruct the Returning Officer in the removal or destruction of a pole or plot pursuant to subsection (3).

Hindering or obstructing Returning Officer

(5) No action lies against the Returning Officer for anything done in the removal or destruction of a pole or plot pursuant to subsection (3).

No action against Returning Officer

215. In an electoral district in which two members are to be elected, the Returning Officer shall, at the request of a candidate, cause the polling stations to be divided into two parts, one part for the electors whose names begin with the letters A to L and the other part for the electors whose names begin with the letters M to Z.

Polling stations divided

216. (1) Where a polling station is divided into two parts, the Returning Officer shall appoint a deputy returning officer for each part.

Deputy returning officer

(2) Where a polling station is divided into two parts, the Returning Officer shall appoint a poll clerk for each part.

Poll clerk

217. In an electoral district in which two members are to be elected, the Returning Officer shall, at the request of a candidate, cause the polling stations to be divided into two parts, one part for the electors whose names begin with the letters A to L and the other part for the electors whose names begin with the letters M to Z.

Polling stations divided

218. (1) Where a polling station is divided into two parts, the Returning Officer shall appoint a deputy returning officer for each part.

Deputy returning officer

(2) Where a polling station is divided into two parts, the Returning Officer shall appoint a poll clerk for each part.

Poll clerk

paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise.

ou être fixés au moyen de broquettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

When polls lie in two time zones

212. In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in the prescribed form, shall be uniform throughout the electoral district.

Circonscription divisée quant à l'heure locale

212. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule prescrite, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FAC-SIMILÉ

Communications by telegraph or facsimile

213. (1) Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when public consultation is about to be held, that necessary communication for the purposes of the public consultation with or within any electoral district will probably be interrupted during the public consultation by the severity of the season, or by the absence or severance, temporarily, of any other means of communication than that available by telegraph or facsimile transmission, he may direct that the writ of public consultation and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns (other than the return of the returning officer as to the result of the consultation) and other consultation documents be transmitted to or within the electoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other election officers, by telegraph or facsimile transmission.

Communication télégraphique ou par fac-similé

213. (1) Si, à un moment où une consultation populaire est sur le point d'avoir lieu, le directeur général des élections est convaincu que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de communication autre que le télégraphe ou le fac-similé interrompra probablement durant la consultation les communications nécessaires aux fins de celle-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref de consultation populaire ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, rapports nécessaires (autres que le rapport du directeur du scrutin sur le résultat de consultation) et tous les autres documents de consultation soient transmis par télégraphe ou par fac-similé à destination de la circonscription ou à l'intérieur de celle-ci, au directeur du scrutin, aux scrutateurs et aux autres officiers d'élection, ou par ceux-ci.

Order as to details

(2) The Chief Electoral Officer may make such order as to the details of the proceedings at or relating to public consultation to be so transmitted by telegraphic communication or facsimile transmission pursuant to subsection (1) as to him seems proper for best attaining the purpose of this section.

Ordre quant aux détails

(2) Le directeur général des élections peut donner, quant aux détails des opérations d'une consultation populaire, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communication télégraphique ou par fac-similé en conformité avec le paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux les fins du présent article.

Telegrams or transmissions repeated

(3) Every telegraphic communication or facsimile transmission referred to in this

(3) Celui qui reçoit une communication télégraphique, mentionnée au présent article,

Répétition des dépêches

section shall be repeated by the person receiving the messages to the person transmitting the same, in order to insure the correctness of the message received.

OATHS AND AFFIRMATIONS

Oaths, by whom administered

214. (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a judge of a provincial court, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths, affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered gratuitously.

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

Special Voting Rules

215. The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

AMENDMENTS

No amendment to apply to public consultation for which writ is issued within six months, except after notice

216. (1) No amendment to this Act applies in any public consultation for which the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche reçue.

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

Prestation des serments

214. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge d'une cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

Serments, etc., reçus sans frais

(2) Tous serments, affirmations, déclarations et affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Règles électorales spéciales

215. Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles électorales spéciales*, énoncées à l'annexe II, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont celles énoncées dans ces règles.

MODIFICATIONS

Application des modifications lors d'une consultation populaire

216. (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à une consultation populaire pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de ladite modification, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and re-print all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the Canada Gazette as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and re-printed.

Codification des modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeur du scrutin, de corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la Gazette du Canada aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi corrigés et réimprimés.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and re-print all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and re-printed.

Codification des modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeur du scrutin, de corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi corrigés et réimprimés.

SCHEDULE I

FORM 1

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION
(*section 19*)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....
of .....

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 10 of the *Canada Referendum and Plebiscite Act*, His or Her Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum [Plebiscite] directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum [plebiscite] being duly given, that is the ..... day of ..... 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum [plebiscite] to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum [plebiscite] to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the ..... day of ..... 19.....

Witness: ....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved ....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At our City of Ottawa, on ..... and in the ..... year of Our Reign,

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE 1

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE
(*article 19*)

.....
Suppléant du Gouverneur général

Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À .....
DE .....

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 10 de la *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum [plébiscite] ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi :

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum [plébiscite] en aura été dûment donné, soit le ..... jour de ..... 19.....,

DE POURVOIR À la tenue du référendum [plébiscite], selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum [plébiscite] soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le ..... jour de ..... 19.....

TÉMOIN: ....., suppléant de notre fidèle et bien aimé ....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce ..... et la ..... de Notre règne,

PAR ORDRE
Directeur général des élections

23695-11

SCHEDULE II

(*Section 215*)

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A PUBLIC CONSULTATION

SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In these Rules,

"Act" « *la présente loi* »
"Act" means the *Canada Referendum and Plebiscite Act*;

"administrative centre" « *centre...* »
"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

"Canadian Forces elector" « *électeur des Forces...* »
"Canadian Forces elector" means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;

"commanding officer" « *commandant* »
"commanding officer" means the commanding officer of a unit;

"coordinating officer" « *officier...* »
"coordinating officer" means an officer designated by the Minister of National Defence;

"deputy returning officer" « *scrutateur* »
"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer pursuant to section 24;

"elector" « *électeur* »
"elector" other than in the definition "Canadian Forces elector", means a person qualified as an elector under section 37 of this Act who resides outside Canada;

"enrol" « *enrôler* »
"enrol" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"hours of the day" « *heures...* »
"hours of the day" and all other references to time relate to local time;

"inner envelope" « *enveloppe intérieure* »
"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to

ANNEXE II

article 215

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE CONSULTATION POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Règles électorales spéciales.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

« agent de liaison » "liaison..."
« agent de liaison » L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)*b*)(ii).

« centre administratif » "administrative center..."
« centre administratif » L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignement.

« commandant » "commanding..."
« commandant » L'officier commandant une unité.

« électeur » "elector"
« électeur » Sauf dans la définition de « électeur des Forces canadiennes », toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37 de la présente loi et qui réside à l'étranger.

« électeur des Forces canadiennes » "Canadian..."
« électeur des Forces canadiennes » Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

« enrôler » "enrol"
« enrôler » S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*;

« enveloppe extérieure » "outer..."
« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.

« enveloppe intérieure » "inner..."
« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus

the chief electoral officer in an outer envelope;

"liaison officer" « *agent...* »: "liaison officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(*b*)(ii);

"outer envelope" « *enveloppe extérieure* »: "outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;

"polling day" « *jour...* »: "polling day" means the date fixed pursuant to section 131 of the Act for holding the poll at a pubic consultation;

"prescribed" « *prescrite* »: "prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

"scrutineer" « *scrutateur central* »: "scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;

"unit" « *unité* »: "unit" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"voting territory" « *territoire de vote* »: "voting territory" means the area established by section 4.

une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.

« heures du jour » *Cette mention ainsi que* « heures du jour » "*hours...*": toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.

« jour du scrutin » La date fixée conformément à l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une consultation populaire. « jour du scrutin » "*polling...*"

« la présente loi » La *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites*. « la présente loi » "*Act*"

« officier coordonnateur » Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale. « officier coordonnateur » "*coordinating officer*"

« prescrite » S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections. « prescrite » "*prescribed*"

« scrutateur » L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24. « scrutateur » "*deputy returning...*"

« scrutateur central » La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7. « scrutateur central » "*scrutineer*"

« territoire de vote » La zone établie par l'article 4. « territoire de vote » "*voting...*"

« unité » S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*. « unité » "*unit*"

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

CHIEF ELECTORAL OFFICER

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Direction générale

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

Instructions

(2) Pour l'application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

Établissement

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le

headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for a public consultation the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers on the nomination, in equal numbers, by each registered consultation committees.

Appointment and oath of scrutineers

(2) A scrutineer shall

(*a*) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and

(*b*) take an oath in the prescribed form.

Appointment and oath of additional scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

(*a*) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and

(*b*) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

Removal

(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

Remuneration

8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

Duties of the CEO

9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) secure suitable premises;

(*b*) retain the oath of office of each scrutineer;

directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS CENTRAUX

Fonctions du directeur général des élections

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Nomination des scrutateurs centraux

6. (1) Après l'émission d'un bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux sur présentation, en nombre égal, de chacun des comités de consultation enregistrés.

Nomination et serment des scrutateurs centraux

(2) Un scrutateur central doit :

a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;

b) prêter serment, selon la formule prescrite.

Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;

b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.

Destitution

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.

Rémunération

8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

Devoirs du directeur général des élections

9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :

a) obtenir un local convenable;

b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;

(*c*) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);

(*d*) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(*b*)(i);

(*e*) distribute the required election materials and a copy of the submitted question;

(*f*) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and

(*g*) proceed with the counting of the votes cast by electors.

c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1);

d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)*b*)(i);

e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;

g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

Liability of scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

Responsabilité des scrutateurs centraux

10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.

INITIAL PROCEDURES

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Form of ballot paper

11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

Formule des bulletins de vote

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

Distribution of materials

12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and forms setting out the submitted question to commanding officers, Canadian Embassies, High Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Distribution de matériel

12. (1) Aussitôt que possible, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de formules énonçant la question soumise aux commandants, aux ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Sets of street indexes, etc.

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is entitled to vote at the public consultation.

Jeux de répertoires de rues, etc.

13. Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à la consultation populaire.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under section 17 of the Act and is

(a) a member of the regular force of the Canadian Forces,

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or

(c) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

(a) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and

(b) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

Disqualification

15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the Criminal Code for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in subsection 37(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes de l'article 17 de la présente loi et qui est :

a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Exception

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui

a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,

b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

Inapplicabilité

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du Code criminel, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 37(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Déclarations de résidence ordinaire

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under section 37 of the Act and is

(*a*) a member of the regular force of the Canadian Forces,

(*b*) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or

(*c*) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

(*a*) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and

(*b*) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

Disqualifications

15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in subsection 37(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes de l'article 37 de la présente loi et qui est :

a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Exception

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :

a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,

b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

Incapacités

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du *Code criminel*, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 37(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Déclarations de résidence ordinaire

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit

vote under these Rules unless that person completes

(*a*) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(*d*)(iii); and

(*b*) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)*d*)(iii);

b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(*d*)(iii).

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)*d*)(iii).

Voting only pursuant to these Rules

18. Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at a public consultation only in accordance with the procedure set out in these Rules.

Vote uniquement en conformité des présentes règles

18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une consultation populaire uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

Ordinary residence on enrolment in regular force

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(*a*)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

Idem

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)*a*)(i)(A) ou (4)*a*)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent,

a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering a public consultation is issued and ending on the day following polling day at that consultation,

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Ordinary residence of reserve force or Canadian Forces on active service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writ ordering a public consultation and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on

sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)a).

Changement de résidence ordinaire et de déclaration de résidence ordinaire quand elles n'ont pas été établies lorsqu'elle n'a pas été exigée

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette consultation :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part ton grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

Résidence ordinaire de la réserve ou des Forces canadiennes de service

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une consultation populaire et se

a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(*a*).

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering a public consultation is issued and ending on the day following polling day at that consultation,

(*a*) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(*b*) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writ ordering a public consultation and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on

sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)*a*).

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette consultation :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une consultation populaire et se

full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(*a*) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(*b*) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

(*a*) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(*b*) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(*a*) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(*b*) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Disposition of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(*a*) retain the original copy of the statement; and

(*b*) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

(8) L'original d'une déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

Certification des déclarations

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

Acheminement des déclarations

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

a) conserver l'original de la déclaration;

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Destruction of other copies of statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

Destruction of prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Appointment of coordinating officer

20. The Minister of National Defence shall

(*a*) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections and public consultations in carrying out the procedures set out in these Rules;

(*b*) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(*c*) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (*a*) or (*b*) and of any subsequent change in such name, rank or address.

Initial procedures

21. (1) As soon as possible after the writ ordering a public consultation has been issued,

(*a*) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

(i) that the writ ordering the public consultation has been issued, and

(ii) of the location of every administrative centre; and

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction des autres copies de la déclaration

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction d'une déclaration antérieure

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Conservation des déclarations

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

20. Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

Nomination d'un agent coordonnateur

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales et consultations populaires, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas *a*) ou *b*) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

21. (1) Aussitôt que possible après que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis :

Formalités préliminaires

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire ont été émis,

(*b*) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the public consultation has been issued,

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering a public consultation and polling day for the consultation, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering a public consultation, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(*a*) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the consultation;

(*b*) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; and

(*c*) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins de consultation populaire soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison,

(iii) informer le directeur du scrutin du nom, rang et adresse de tout agent de liaison.

Fonctions des agents de liaison

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs des Forces canadiennes lors d'une consultation populaire.

Idem

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire et le jour du scrutin à la consultation, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes.

Fonctions des agents coordonnateurs

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant la consultation, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à la consultation;

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes

paragraph (*b*), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector.

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall be

(*a*) divided by electoral districts; and

(*b*) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting outer envelopes.

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(*b*)

(*a*) by the Canadian Forces for official purposes; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(*b*) for a provincial election.

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing Canadian Forces electors that a public consultation has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa *b*) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

Disposition des listes

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

Idem

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) doivent être :

a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;

b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle du numéro d'assurance des électeurs de Forces canadiennes.

Garde des listes

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

Utilisations non interdites

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Idem

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) pour une élection provinciale.

Avis d'une consultation populaire

22. (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une consultation populaire a été ordonnée au Canada et les

informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer.

Délai pour voter

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

Idem

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.

Facilities for voting

(4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

Facilités pour voter

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Mobile voting places

(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.

Postes mobiles de vote

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Idem

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Notices of voting periods

(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

(*a*) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;

(*b*) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors

Avis du délai de vote

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des

Part II — Elections and Referendums
Partie II — Élections et référendums
s. 24
Canada Elections Act
Loi électorale du Canada
PART II
Elections and Referendums
PARTIE II
Élections et référendums
DIVISION 1
Preliminary Provisions
SECTION 1
Interpretation
Definitions
24. (1) In this Act,
"Chief Electoral Officer" means the Chief Electoral Officer appointed under section 13 of the Canada Elections Act, chapter E-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as that section read immediately before the coming into force of section 4 of this Act; (directeur général des élections)
"election" means a general election or a by-election; (élection)
"election officer" means a returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a central poll supervisor, a revising agent, a registration officer, a registration clerk, a central registration supervisor, a data capture verifier, a data capture operator, a central data capture supervisor, a liaison officer, a training officer, a technical officer, a technical assistant, a technical coordinator, a technical support officer, a technical support assistant, a technical support coordinator, a client support officer, a client support assistant, a client support coordinator, a logistics officer, a logistics assistant, a logistics coordinator, a field officer, a field assistant, a field coordinator, a security officer, a security assistant, a security coordinator, a financial officer, a financial assistant, a financial coordinator, a human resources officer, a human resources assistant, a human resources coordinator, a communications officer, a communications assistant, a communications coordinator, a public relations officer, a public relations assistant, a public relations coordinator, a media relations officer, a media relations assistant, a media relations coordinator, a web officer, a web assistant, a web coordinator, a social media officer, a social media assistant, a social media coordinator, a mobile poll officer, a mobile poll assistant, a mobile poll coordinator, a special voting rules officer, a special voting rules assistant, a special voting rules coordinator, a returning officer's office manager, an assistant returning officer's office manager, a deputy returning officer's office manager, a poll clerk's office manager, a central poll supervisor's office manager, a revising agent's office manager, a registration officer's office manager, a registration clerk's office manager, a central registration supervisor's office manager, a data capture verifier's office manager, a data capture operator's office manager, a central data capture supervisor's office manager, a liaison officer's office manager, a training officer's office manager, a technical officer's office manager, a technical assistant's office manager, a technical coordinator's office manager, a technical support officer's office manager, a technical support assistant's office manager, a technical support coordinator's office manager, a client support officer's office manager, a client support assistant's office manager, a client support coordinator's office manager, a logistics officer's office manager, a logistics assistant's office manager, a logistics coordinator's office manager, a field officer's office manager, a field assistant's office manager, a field coordinator's office manager, a security officer's office manager, a security assistant's office manager, a security coordinator's office manager, a financial officer's office manager, a financial assistant's office manager, a financial coordinator's office manager, a human resources officer's office manager, a human resources assistant's office manager, a human resources coordinator's office manager, a communications officer's office manager, a communications assistant's office manager, a communications coordinator's office manager, a public relations officer's office manager, a public relations assistant's office manager, a public relations coordinator's office manager, a media relations officer's office manager, a media relations assistant's office manager, a media relations coordinator's office manager, a web officer's office manager, a web assistant's office manager, a web coordinator's office manager, a social media officer's office manager, a social media assistant's office manager, a social media coordinator's office manager, a mobile poll officer's office manager, a mobile poll assistant's office manager, a mobile poll coordinator's office manager, a special voting rules officer's office manager, a special voting rules assistant's office manager, a special voting rules coordinator's office manager, a returning officer's office manager's office manager, an assistant returning officer's office manager's office manager, a deputy returning officer's office manager's office manager, a poll clerk's office manager's office manager, a central poll supervisor's office manager's office manager, a revising agent's office manager's office manager, a registration officer's office manager's office manager, a registration clerk's office manager's office manager, a central registration supervisor's office manager's office manager, a data capture verifier's office manager's office manager, a data capture operator's office manager's office manager, a central data capture supervisor's office manager's office manager, a liaison officer's office manager's office manager, a training officer's office manager's office manager, a technical officer's office manager's office manager, a technical assistant's office manager's office manager, a technical coordinator's office manager's office manager, a technical support officer's office manager's office manager, a technical support assistant's office manager's office manager, a technical support coordinator's office manager's office manager, a client support officer's office manager's office manager, a client support assistant's office manager's office manager, a client support coordinator's office manager's office manager, a logistics officer's office manager's office manager, a logistics assistant's office manager's office manager, a logistics coordinator's office manager's office manager, a field officer's office manager's office manager, a field assistant's office manager's office manager, a field coordinator's office manager's office manager, a security officer's office manager's office manager, a security assistant's office manager's office manager, a security coordinator's office manager's office manager, a financial officer's office manager's office manager, a financial assistant's office manager's office manager, a financial coordinator's office manager's office manager, a human resources officer's office manager's office manager, a human resources assistant's office manager's office manager, a human resources coordinator's office manager's office manager, a communications officer's office manager's office manager, a communications assistant's office manager's office manager, a communications coordinator's office manager's office manager, a public relations officer's office manager's office manager, a public relations assistant's office manager's office manager, a public relations coordinator's office manager's office manager, a media relations officer's office manager's office manager, a media relations assistant's office manager's office manager, a media relations coordinator's office manager's office manager, a web officer's office manager's office manager, a web assistant's office manager's office manager, a web coordinator's office manager's office manager, a social media officer's office manager's office manager, a social media assistant's office manager's office manager, a social media coordinator's office manager's office manager, a mobile poll officer's office manager's office manager, a mobile poll assistant's office manager's office manager, a mobile poll coordinator's office manager's office manager, a special voting rules officer's office manager's office manager, a special voting rules assistant's office manager's office manager, a special voting rules coordinator's office manager's office manager, a returning officer's office manager's office manager's office manager, an assistant returning officer's office manager's office manager's office manager, a deputy returning officer's office manager's office manager's office manager, a poll clerk's office manager's office manager's office manager, a central poll supervisor's office manager's office manager's office manager, a revising agent's office manager's office manager's office manager, a registration officer's office manager's office manager's office manager, a registration clerk's office manager's office manager's office manager, a central registration supervisor's office manager's office manager's office manager, a data capture verifier's office manager's office manager's office manager, a data capture operator's office manager's office manager's office manager, a central data capture supervisor's office manager's office manager's office manager, a liaison officer's office manager's office manager's office manager, a training officer's office manager's office manager's office manager, a technical officer's office manager's office manager's office manager, a technical assistant's office manager's office manager's office manager, a technical coordinator's office manager's office manager's office manager, a technical support officer's office manager's office manager's office manager, a technical support assistant's office manager's office manager's office manager, a technical support coordinator's office manager's office manager's office manager, a client support officer's office manager's office manager's office manager, a client support assistant's office manager's office manager's office manager, a client support coordinator's office manager's office manager's office manager, a logistics officer's office manager's office manager's office manager, a logistics assistant's office manager's office manager's office manager, a logistics coordinator's office manager's office manager's office manager, a field officer's office manager's office manager's office manager, a field assistant's office manager's office manager's office manager, a field coordinator's office manager's office manager's office manager, a security officer's office manager's office manager's office manager, a security assistant's office manager's office manager's office manager, a security coordinator's office manager's office manager's office manager, a financial officer's office manager's office manager's office manager, a financial assistant's office manager's office manager's office manager, a financial coordinator's office manager's office manager's office manager, a human resources officer's office manager's office manager's office manager, a human resources assistant's office manager's office manager's office manager, a human resources coordinator's office manager's office manager's office manager, a communications officer's office manager's office manager's office manager, a communications assistant's office manager's office manager's office manager, a communications coordinator's office manager's office manager's office manager, a public relations officer's office manager's office manager's office manager, a public relations assistant's office manager's office manager's office manager, a public relations coordinator's office manager's office manager's office manager, a media relations officer's office manager's office manager's office manager, a media relations assistant's office manager's office manager's office manager, a media relations coordinator's office manager's office manager's office manager, a web officer's office manager's office manager's office manager, a web assistant's office manager's office manager's office manager, a web coordinator's office manager's office manager's office manager, a social media officer's office manager's office manager's office manager, a social media assistant's office manager's office manager's office manager, a social media coordinator's office manager's office manager's office manager, a mobile poll officer's office manager's office manager's office manager, a mobile poll assistant's office manager's office manager's office manager, a mobile poll coordinator's office manager's office manager's office manager, a special voting rules officer's office manager's office manager's office manager, a special voting rules assistant's office manager's office manager's office manager, a special voting rules coordinator's office manager's office manager's office manager
s. 24
Canada Elections Act
Loi électorale du Canada
PART II
Elections and Referendums
PARTIE II
Élections et référendums
DIVISION 1
Preliminary Provisions
SECTION 1
Interpretation
Definitions
24. (1) In this Act,
"Chief Electoral Officer" means the Chief Electoral Officer appointed under section 13 of the Canada Elections Act, chapter E-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as that section read immediately before the coming into force of section 4 of this Act; (directeur général des élections)
"election" means a general election or a by-election; (élection)
"election officer" means a returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a central poll supervisor, a revising agent, a registration officer, a registration clerk, a central registration supervisor, a data capture verifier, a data capture operator, a central data capture supervisor, a liaison officer, a training officer, a technical officer, a technical assistant, a technical coordinator, a technical support officer, a technical support assistant, a technical support coordinator, a client support officer, a client support assistant, a client support coordinator, a logistics officer, a logistics assistant, a logistics coordinator, a field officer, a field assistant, a field coordinator, a security officer, a security assistant, a security coordinator, a financial officer, a financial assistant, a financial coordinator, a human resources officer, a human resources assistant, a human resources coordinator, a communications officer, a communications assistant, a communications coordinator, a public relations officer, a public relations assistant, a public relations coordinator, a media relations officer, a media relations assistant, a media relations coordinator, a web officer, a web assistant, a web coordinator, a social media officer, a social media assistant, a social media coordinator, a mobile poll officer, a mobile poll assistant, a mobile poll coordinator, a special voting rules officer, a special voting rules assistant, a special voting rules coordinator, a returning officer's office manager, an assistant returning officer's office manager, a deputy returning officer's office manager, a poll clerk's office manager, a central poll supervisor's office manager, a revising agent's office manager, a registration officer's office manager, a registration clerk's office manager, a central registration supervisor's office manager, a data capture verifier's office manager, a data capture operator's office manager, a central data capture supervisor's office manager, a liaison officer's office manager, a training officer's office manager, a technical officer's office manager, a technical assistant's office manager, a technical coordinator's office manager, a technical support officer's office manager, a technical support assistant's office manager, a technical support coordinator's office manager, a client support officer's office manager, a client support assistant's office manager, a client support coordinator's office manager, a logistics officer's office manager, a logistics assistant's office manager, a logistics coordinator's office manager, a field officer's office manager, a field assistant's office manager, a field coordinator's office manager, a security officer's office manager, a security assistant's office manager, a security coordinator's office manager, a financial officer's office manager, a financial assistant's office manager, a financial coordinator's office manager, a human resources officer's office manager, a human resources assistant's office manager, a human resources coordinator's office manager, a communications officer's office manager, a communications assistant's office manager, a communications coordinator's office manager, a public relations officer's office manager, a public relations assistant's office manager, a public relations coordinator's office manager, a media relations officer's office manager, a media relations assistant's office manager, a media relations coordinator's office manager, a web officer's office manager, a web assistant's office manager, a web coordinator's office manager, a social media officer's office manager, a social media assistant's office manager, a social media coordinator's office manager, a mobile poll officer's office manager, a mobile poll assistant's office manager, a mobile poll coordinator's office manager, a special voting rules officer's office manager, a special voting rules assistant's office manager, a special voting rules coordinator's office manager, a returning officer's office manager's office manager, an assistant returning officer's office manager's office manager, a deputy returning officer's office manager's office manager, a poll clerk's office manager's office manager, a central poll supervisor's office manager's office manager, a revising agent's office manager's office manager, a registration officer's office manager's office manager, a registration clerk's office manager's office manager, a central registration supervisor's office manager's office manager, a data capture verifier's office manager's office manager, a data capture operator's office manager's office manager, a central data capture supervisor's office manager's office manager, a liaison officer's office manager's office manager, a training officer's office manager's office manager, a technical officer's office manager's office manager, a technical assistant's office manager's office manager, a technical coordinator's office manager's office manager, a technical support officer's office manager's office manager, a technical support assistant's office manager's office manager, a technical support coordinator's office manager's office manager, a client support officer's office manager's office manager, a client support assistant's office manager's office manager, a client support coordinator's office manager's office manager, a logistics officer's office manager's office manager, a logistics assistant's office manager's office manager, a logistics coordinator's office manager's office manager, a field officer's office manager's office manager, a field assistant's office manager's office manager, a field coordinator's office manager's office manager, a security officer's office manager's office manager, a security assistant's office manager's office manager, a security coordinator's office manager's office manager, a financial officer's office manager's office manager, a financial assistant's office manager's office manager, a financial coordinator's office manager's office manager, a human resources officer's office manager's office manager, a human resources assistant's office manager's office manager, a human resources coordinator's office manager's office manager, a communications officer's office manager's office manager, a communications assistant's office manager's office manager, a communications coordinator's office manager's office manager, a public relations officer's office manager's office manager, a public relations assistant's office manager's office manager, a public relations coordinator's office manager's office manager, a media relations officer's office manager's office manager, a media relations assistant's office manager's office manager, a media relations coordinator's office manager's office manager, a web officer's office manager's office manager, a web assistant's office manager's office manager, a web coordinator's office manager's office manager, a social media officer's office manager's office manager, a social media assistant's office manager's office manager, a social media coordinator's office manager's office manager, a mobile poll officer's office manager's office manager, a mobile poll assistant's office manager's office manager, a mobile poll coordinator's office manager's office manager, a special voting rules officer's office manager's office manager, a special voting rules assistant's office manager's office manager, a special voting rules coordinator

may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and

(*c*) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;

c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

Lists of Canadian Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that consultation.

Liste des électeurs des Forces canadiennes

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à cette consultation.

Arrangement and contents of lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

(*a*) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or

(*b*) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Disposition et contenu des listes

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;

b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

Duties of commanding officers

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall

(*a*) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

(*b*) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

Fonctions des officiers commandants

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs des Forces canadiennes à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

(*c*) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and the forms setting out the submitted question pursuant to section 12, a commanding officer shall

(*a*) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(*a*); and

(*b*) cause copies of the submitted question to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

Idem

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les formulaires énonçant la question soumise conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)*a*);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires de la question soumise.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

Lieux de vote communs

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

Election information to be available

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(*a*) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

(*b*) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one copy of the submitted question.

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et un énoncé de la question soumise.

Representatives of committees

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering

Représentants des comités

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur

to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a person authorized by a registered consultation committee for such purpose, act as a representative of that committee at the voting place during the taking of those votes.

remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par une personne autorisée par un comité de consultation enregistré à cette fin, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du comité.

Declaration of elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

(*a*) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;

(*b*) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and

(*c*) complete and sign a certificate in the prescribed form.

Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;

b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;

c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

(*a*) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;

(*b*) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;

(*c*) state that the Canadian Forces elector

(i) is a Canadian citizen,

(ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and

(iii) has not previously voted at the public consultation; and

(*d*) state,

(i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only,

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces

Idem

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;

b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;

c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :

(i) est un citoyen canadien,

(ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),

(iii) n'a pas déjà voté à la consultation populaire;

d) énoncer :

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement,

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence

23695-12

elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the elector, or

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé,

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur :

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a registered consultation committee, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un comité de consultation enregistré l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

Déclaration sous serment sur l'habilité à voter

Refusal to subscribe to affidavit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)

(*a*) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(*b*) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) :

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote;

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots « a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter », et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

Refus de souscrire une déclaration sous serment

Manner of voting

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le

Manière de voter

has completed the certificate printed under the declaration

(*a*) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration;

(*b*) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the option of the Canadian Forces elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(*c*) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day;

(*d*) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(*e*) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer.

Spoiled ballot paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(*a*) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; and

(*b*) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elector.

Voting by deputy returning officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed

scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors :

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote l'option qu'il favorise,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

Bulletin de vote gâté

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

Vote d'un scrutateur

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner

on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées, le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Courrier

Transmission of documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

(*a*) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(*d*)(iii); and

(*b*) the commanding officer shall thereupon

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin :

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3),

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)*d*)(iii);

b) le commandant doit alors :

(i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles,

(ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel de consultation qu'il a reçus du scrutateur.

Transmission de documents

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS INCAPACITED

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

Incapacitated electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(*a*) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :

(i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de

Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

the Canadian Forces elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and

(*b*) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (*a*).

l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa *a*).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Électeurs des Forces canadiennes aveugles

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

Secret

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS IN A HOSPITAL OR INSTITUTION

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST DANS UN HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

Canadian Forces elector in hospital or institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Électeur à l'hôpital ou dans une institution

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une consultation populaire, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Voting of Canadian Forces elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the

Vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est alité

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par

deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy returning officer to take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

Scrutateur qui doit faire voter

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

VOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR AT AN ALTERNATIVE UNIT

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES DANS UNE AUTRE UNITÉ

Voting at alternative unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

Vote dans une autre unité

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS UNDER PROCEDURES PRESCRIBED IN THE ACT

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES SUIVANT LES FORMALITÉS PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

Voting under Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

(*a*) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

(*b*) has not voted under the procedure set out in these Rules,

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

Vote en vertu de la présente loi

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

Restriction

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

Qualifications to vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at a public consultation in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the public consultation.

Registry of electors residing outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

(a) the person is of the full age of eighteen years;

(b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;

(c) the person intends to return to Canada; and

(d) the person is not entitled to vote by proxy.

Application by registered elector

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(a) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;

(b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(c) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(e) the applicant's mailing address outside Canada.

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

Conditions requises pour voter

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une consultation populaire conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission du bref de consultation populaire.

Registre des électeurs résidant à l'étranger

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

a) il a dix-huit ans révolus;

b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;

c) il a l'intention de retourner au Canada;

d) il n'est pas admis à voter par procuration.

Demande d'inscription au registre

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

Qualification to vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at a public consultation in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the public consultation.

Registry of electors residing outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

(*a*) the person is of the full age of eighteen years;

(*b*) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;

(*c*) the person intends to return to Canada; and

(*d*) the person is not entitled to vote by proxy.

Application for registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(*a*) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(*c*) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

(*d*) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*e*) the applicant's mailing address outside Canada.

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

Conditions requises pour voter

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une consultation populaire conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref de consultation populaire.

Registre des électeurs à l'étranger

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

a) il a dix-huit ans révolu;

b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;

c) il a l'intention de retourner au Canada;

d) il n'est pas admis à voter par procuration.

Demande d'enregistrement

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

Fausse déclaration

39. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.

Address of residence

40. (1) For the purposes of paragraph 38(*a*), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

(*a*) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;

(*c*) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

Adresse de la résidence

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38*a*), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;

b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;

c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance.

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

Choix définitif

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.

Renseignements supplémentaires

41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.

Avis

42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Notice

43. The Chief Elector Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

(*a*) before August 31 of every year unless a general election or a public consultation has occurred in the twelve months preceding August 31; and

Avis

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu dans les douze mois précédents;

(*b*) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election or a public consultation was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.

Confirmation ou mise à jour des renseignements

Deletions from registry

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

(*a*) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section;

(*b*) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;

(*c*) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or

(*d*) who returns to Canada to reside.

45. Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu;

b) si celui-ci lui a présenté une demande de radiation, signée par l'électeur;

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

Radiation

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(*a*) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

46. Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38*a*), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Envoi des bulletins de vote

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper the option of the elector's choice,

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin l'option qu'il favorise.

Vote

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom,

Enveloppe scellée

shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(*a*).

et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38*a*).

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(*a*) personally, by mail or through any other system of delivery; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

Envoi de l'enveloppe

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

ADMINISTRATION

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

ADMINISTRATION

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees.

Administration

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des comités de consultation enregistrés qui sont opposés.

Directives

51. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

(*a*) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and

(*b*) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

Directives

51. Le directeur général des élections doit prescrire :

a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents de consultation;

b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes.

Commencement of counting

52. The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Décompte du vote

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

Requirement

53. Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

Date de clôture

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(*a*) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,

(*b*) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained, or

(*c*) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day,

the outer envelope shall be laid aside unopened.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;

(*b*) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and

(*c*) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall

général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,

b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée,

c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Rapport spécial

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

Fonctions des scrutateurs centraux

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

(*a*) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees; and

(*b*) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time.

a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des comités de consultation opposés;

b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois.

Rejection of ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

(*a*) that do not appear to have been supplied for the election;

(*b*) that have not been marked in accordance with these Rules; or

(*c*) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

Rejet des bulletins de vote

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent rejeter tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour la consultation populaire;

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;

c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Ballot paper not to be rejected for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which option an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude

57. Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant à l'option pour laquelle l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quelle option il avait l'intention de voter.

Disposition of copies of statement of the count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 156(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.

Emploi des exemplaires du relevé du compte

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 156(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

Signed copies only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

Réserve

59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

Voting more than once prohibited

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at a public consultation, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

OFFENCES

Offences

61. Any person who, inside or outside Canada,

(*a*) attempts to obtain or communicate any information as to the option for which 10 any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,

(*b*) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector 15 when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the option for which any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

(*c*) knowingly applies for a ballot paper in 20 which that person is not entitled,

(*d*) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(*e*) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed 25 by that person,

(*f*) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at a public consultation, or

(*g*) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the option for which any 35 vote is given in any particular ballot paper,

is guilty of an offence against this Act.

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

Interdiction de voter plus d'une fois

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une consultation populaire.

INFRACTIONS

Infractions

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger :

a) sauf lorsque la présente loi le prévoit, tente d'obtenir ou de communiquer des renseignements relatifs à l'option en faveur de laquelle un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;

b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une consultation populaire;

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

Voting more than once prohibited

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at a public consultation, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

OFFENCES

Offences

61. Any person who, inside or outside Canada,

(*a*) attempts to obtain or communicate any information as to the option for which any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,

(*b*) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the option for which any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

(*c*) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,

(*d*) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(*e*) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,

(*f*) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at a public consultation, or

(*g*) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

Interdiction de voter plus d'une fois

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une consultation populaire.

INFRACTIONS

Infractions

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger :

a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs à l'option en faveur de laquelle un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;

b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une consultation populaire;

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Idem

62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(*a*) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or Canadian Forces elector, or

(*b*) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any option, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any option or refrained from voting at an option, is guilty of an offence against the Act.

Idem

62. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'une option ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'une option ou s'est abstenu de voter à la consultation populaire.

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Validity of option not affected by non-compliance

63. The validity of the choice of an option shall not be questioned

(*a*) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the public consultation; or

(*b*) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Mise en doute de la validité du choix d'une option

63. La validité du choix d'une option ne doit pas être mise en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de la consultation populaire;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

Recounting by a judge

64. Sections 176 to 185 of the *Canada Elections Act*, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Recomptage par un juge

64. Les articles 176 à 185 de la *Loi électorale du Canada*, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Custody, inspection and production of documents

65. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Garde, inspection et production des documents

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents de consultation s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Taxation and payment of accounts

66. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of money that Parliament may appropriate for such purposes.

Taxation et paiement des comptes

66. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais engagés en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers que le Parlement peut affecter à ces fins.

Transmission of lists of Canadian Forces electors

67. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

(*a*) a general election or a public consultation is in progress at any time during those two weeks, or

(*b*) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

67. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale ou d'une consultation populaire;

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale ou à une consultation populaire précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Arrangement of list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(*a*) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

Comment la liste doit être dressée

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;

b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

Not applicable in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

Non applicable en temps de guerre

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

Transmission of lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit to each registered consultation committee one copy of each list referred to in paragraph (*a*).

Transmission des listes

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre à chaque comité de consultation enregistré une copie de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

Alphabetical order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(*a*) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

Ordre alphabétique

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)*a*) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

Misuse prohibited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes.

Usages interdits

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

SCHEDULE III
(sections 2 and 151)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SUBSECTION 151

Province of Ontario
Cochrane-Superior
Kenora—Rainy River
Thunder Bay—Nipigon
Timiskaming
Province of Quebec
Abitibi
Manicouagan
Province of Newfoundland
Bonavista—Trinity—Conception
Burin—St. George's
Gander—Grand Falls
Humber—St. Barbe—Baie Verte
Labrador
Province of Manitoba
Churchill
Province of Saskatchewan
Mackenzie
Prince Albert—Churchill River
The Battlefords—Meadow Lake
Province of Alberta
Athabasca
Peace River
Yellowhead
Province of British Columbia
Cariboo—Chilcotin
North Island—Powell River
Prince George—Bulkley Valley
Prince George—Peace River
Skeena
Yukon
Yukon
Northwest Territories
Nunatsiaq
Western Arctic

ANNEXE III
(articles 2 et 151)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 151

Province d'Ontario
Cochrane — Supérieur
Kenora — Rainy River
Thunder Bay — Nipigon
Timiskaming
Province de Québec
Abitibi
Manicouagan
Province de Terre-Neuve
Bonavista — Trinity — Conception
Burin — Saint-Georges
Gander — Grand Falls
Humber — Sainte-Barbe — Baie Verte
Labrador
Province du Manitoba
Churchill
Province de la Saskatchewan
Mackenzie
Prince-Albert — Churchill River
The Battlefords — Meadow Lake
Province d'Alberta
Athabasca
Peace River
Yellowhead
Province de la Colombie-Britannique
Cariboo — Chilcotin
North Island — Powell River
Prince George — Bulkley Valley
Prince George — Peace River
Skeena
Yukon
Yukon
Territoires du Nord-Ouest
Nunatsiaq
Western Arctic

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING REFERENDUMS AND PLEBISCITES IN CANADA ON QUESTIONS OF PUBLIC IMPORTANCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

3. Council established
4. Jurisdiction of the Council
5. Decisions final
6. Subject of a public consultation
7. Opinion of the Council
8. Requests and opinions made public
9. Temporary assistance

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

10. Governor in Council may issue proclamation
11. Bill to contain the question
12. Motion proposing text of order in council
13. Opportunity for debate in the House of Commons
14. Petition for public consultation
15. Wording of question
16. Form of ballot paper
17. When proclamation may not be issued
18. No duplication during same Parliament

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

19. Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

20. Appointment of returning officers
21. Assistant returning officer
22. Returning officer to open and maintain an office

POLLING DIVISIONS

23. Revision of boundaries of polling divisions
24. Urban polling divisions

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA TENUE DE RÉFÉRENDUMS ET DE PLÉBISCITES AU CANADA SUR DES QUESTIONS PUBLIQUES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

3. Institution du conseil
4. Compétence
5. Décisions
6. Sujet d'une consultation populaire
7. Avis
8. Avis publics
9. Services temporaires

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

10. Proclamation
11. Projet de loi soumis à la consultation populaire
12. Motion proposant le décret
13. Possibilité d'un débat à la Chambre des communes
14. Demande de consultation populaire
15. Formulation de la question
16. Bulletin de vote
17. Cas où une proclamation ne peut être prise
18. Interdiction

ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

19. Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

20. Nomination des directeurs du scrutin
21. Directeur adjoint du scrutin
22. Le directeur du scrutin tient un bureau

SECTIONS DE VOTE

23. Révision des limites des sections de vote
24. Sections urbaines

CONSULTATION MATERIALS

25. Supplies for returning officers

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

26. Notification of public consultation
27. Establishment of committees
28. Meeting of committees
29. Name and operation of committee
30. Certification of resolution

CONSULTATION EXPENSES

31. Definition of "consultation expenses"
32. Exclusions
33. Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

AGENTS AND AUDITORS

34. Registry of official agents
35. Appointment of auditor
36. Appointment of electoral district agent

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

37. Persons qualified as electors
38. Persons entitled to vote
39. Elector to vote once

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

40. "Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

ENUMERATION OF ELECTORS

41. Responsibility for enumeration
42. Who may nominate
43. Time for submission of lists
44. Nomination of substitutes
45. Nomination by returning officer
46. Appointment of rural enumerators
47. Appointment of urban enumerators
48. Lists of enumerators
49. Settlement of differences
50. Notice of rural enumeration
51. House-to-house visits

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

25. Fournitures au directeur du scrutin

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

26. Avis de consultation populaire
27. Formation des comités
28. Réunion des comités
29. Nom et fonctionnement du comité
30. Attestation des résolutions

DÉPENSES DE CONSULTATION

31. Définition des «dépenses de consultation»
32. Exclusions
33. Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

34. Registre des agents officiels
35. Nomination du vérificateur
36. Nomination d'un agent de circonscription

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

37. Personnes qui ont qualité d'électeur
38. Personnes qui ont le droit de voter
39. Les électeurs votent une fois

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

40. «Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

41. Supervision du recensement
42. Associations pouvant proposer des recenseurs
43. Avis
44. Proposition de substituts
45. Nomination par le directeur du scrutin
46. Nomination des recenseurs ruraux
47. Nomination des recenseurs urbains
48. Liste des recenseurs
49. Différend
50. Avis de recensement rural
51. Visites de maison en maison

52. Enumeration records
53. Identification
54. Visits
55. Notice of visits
56. Exception
57. Level access information

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

58. Preparation of preliminary list of electors
59. Documents available for inspection
60. Correction of list
61. Copies available for various purposes
62. Notice of enumeration

REVISION OF LISTS OF ELECTORS—URBAN

63. Revisal districts
64. Nomination of revising officers
65. Where boundaries changed
66. Substitutes
67. Appointment
68. Duty to act jointly
69. Revising officers for special sittings
70. Qualifications
71. Oath
72. Replacement
73. Transmittal to electoral district agent
74. Duties of revising officers
75. Special sittings
76. Revising agents
77. Different options
78. Additional pairs
79. Place
80. Function of revising agents
81. Duty to act jointly
82. Time to act
83. Revising agents for special sittings
84. Time to act
85. Oath
86. Replacement
87. Transfer of documents

52. Fiches de recensement
53. Preuve d'identité
54. Deux visites
55. Avis des visites
56. Exception
57. Accès de plain-pied

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

58. Établissement des listes préliminaires
59. Documents disponibles pour inspection
60. Correction des erreurs
61. Copies de la liste
62. Avis de recensement

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

63. Districts de révision
64. Proposition de réviseurs
65. Autres cas
66. Substitut
67. Nomination
68. Exercice conjoint des fonctions
69. Réviseurs supplémentaires
70. Personnes exclues
71. Serment
72. Destitution
73. Liste aux agents de circonscription
74. Fonctions des réviseurs
75. Séances spéciales de révision
76. Agents réviseurs
77. Options opposées
78. Agents réviseurs supplémentaires
79. Lieu de l'exercice des fonctions
80. Fonctions des agents réviseurs
81. Exercice conjoint des fonctions
82. Durée des fonctions
83. Agents réviseurs pour les séances spéciales
84. Durée des fonctions
85. Serment
86. Destitution
87. Remise des documents

88. Designated officers
89. Applications for additions and corrections to the list of electors
90. Application to remove name
91. Application to add name
92. Application to correct name
93. Application re absent persons
94. Transfer of names
95. Removal of name of deceased person
96. Revisal offices
97. Notice of revision
98. Posting up of notice
99. Supplies for revision
100. Time of sittings
101. Special sitting
102. Record sheets
103. Questions
104. Insertion in record sheets
105. Duties of revising officers
106. Attendance
107. Representatives may be present
108. Powers of justice of the peace
109. Presentation of completed application
110. Transfers of applications
111. Objections
112. Hearing

REVISION OF LISTS OF ELECTORS—RURAL

113. Revision of lists of electors — rural
114. Index book
115. Attendance of enumerator
116. Duties of enumerator

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

117. Statements of changes — urban

STATEMENTS OF CHANGES — RURAL

118. Statement of changes — rural
119. Transmittal
120. Idem
121. Inspection

88. Officiers d'élection désignés
89. Demandes de révision
90. Idem
91. Demande de radiation
92. Demandes de correction
93. Électeurs absents
94. Transferts de noms
95. Radiation du nom d'une personne décédée
96. Local
97. Avis de révision
98. Affichage de l'avis
99. Matériel nécessaire à la révision
100. Date des séances de révision
101. Séance spéciale de révision
102. Registre
103. Questions
104. Décision
105. Fonctions des réviseurs
106. Comparution
107. Représentant
108. Pouvoirs
109. Devoirs
110. Transfert d'une demande
111. Oppositions
112. Audition

RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES)

113. Révision
114. Cahier-index
115. Présence du recenseur
116. Fonctions

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

117. Relevé

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

118. Relevé
119. Documents à remettre
120. Idem
121. Examen des listes

122. Transmittal of documents
123. Additional copies
124. Statement of change
125. Communication of names

OFFENCES

126. Offences

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

127. Official lists of electors
128. Idem
129. Amalgamation of lists

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

130. Proclamation by returning officer

POLLING DAY

131. Polling day

GRANTING OF A POLL

132. Granting of a poll
133. Agent may request

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

134. Deputy returning officers and poll clerks

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

135. Ballot boxes
136. Ballot papers

SUPPLY OF COUNSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

137. Materials to be furnished to D.R.O.

THE POLL AND POLLING STATIONS

138. Polling stations

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

139. List of electors to be used at the poll
140. Application of this section
141. Who may be present at polling station
142. Counting of ballots before opening of poll

PROCEEDINGS AT THE POLL

143. Directions to electors to be posted up
144. Who may vote and where

122. Remise de documents
123. Copies additionnelles
124. Relevé des modifications
125. Communication des noms

INFRACTIONS

126. Infractions

LISTE OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

127. Liste des électeurs
128. Idem
129. Fusion des listes

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

130. Proclamation par le directeur du scrutin

JOUR DU SCRUTIN

131. Jour du scrutin

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

132. Décision de tenir un scrutin
133. L'agent peut demander une liste

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

134. Nominations

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

135. Boîte de scrutin
136. Bulletins de vote

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

137. Accessoires à fournir aux scrutateurs

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

138. Bureaux de scrutin

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

139. Liste électorale devant servir au scrutin
140. Application du présent article
141. Qui peut être présent au bureau de scrutin
142. Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

143. Affichage des directives aux électeurs
144. Qui peut voter et où peut-on voter

145. Oath of elector

146. Name and address corresponding closely to another

147. Idem

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

148. Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

SECRECY

149. Secrecy during and after poll

MANNER OF VOTING

150. Delivery of ballot paper to elector

PROXY VOTING

151. Appointment of proxy voters

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

152. Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division

153. Consecutive hours for voting

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

154. Conservators of the peace

155. No person to approach poll armed

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

156. Counting the votes by the deputy returning officer

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

157. Communication of vote

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

158. Safekeeping of ballot boxes

159. Adjournment if ballot boxes or information not received

160. Custody of empty ballot boxes

145. Serment par l'électeur

146. Nom et adresse correspondant de près à un autre nom ou adresse

147. Idem

CERTIFICATS DE TRANSFERT

148. Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

SECRET DU VOTE

149. Secret durant et après le scrutin

MANIÈRE DE VOTER

150. Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

VOTE PAR PROCURATION

151. Nomination d'électeurs mandataires

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

152. Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale

153. Heures consécutives pour voter

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

154. Gardiens

155. Port d'arme interdit

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

156. Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

157. Communication du vote

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

158. Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr

159. Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus

160. Garde des boîtes de scrutin vides

JUDICIAL RECOUNT

161. Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified number

INFORMATION

162. Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

163. "Deputy head" and "employee"

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

164. Return of prevailing option

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

165. Report to Speaker

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

166. Chief Electoral Officer to retain consultation documents

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

167. Tariff

EXECUTORY CONTRACTS VOID

168. Executory contracts void

OTHER OFFENCES

169. Offences

170. Corrupt inducement of voters

171. Personation and voting if not qualified

172. Undue influence

173. Liability of election officers

174. Printed documents bear name

175. Removing advertisements, etc., forbidden

176. Inducing persons to make false oath an offence

177. Removing notices forbidden

178. Punishment

179. Disqualification for corrupt act

180. Corrupt or illegal practices

181. Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result

182. Removal of disqualification procured by perjury

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

161. Recomptage: limites dans la différence des votes

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

162. Le directeur général des élections doit renseigner le public

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

163. «Administrateur général» et «fonctionnaire»

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

164. Rapport concernant l'option choisie

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

165. Rapport au président

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

166. Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

167. Tarif

NULLITÉ DES CONTRATS

168. Nullité de contrats

AUTRES INFRACTIONS

169. Infractions

170. Corruption par incitation

171. Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter

172. Influence indue

173. Responsabilité des officiers d'élection

174. Les documents imprimés portent le nom

175. Interdiction d'enlever les annonces

176. Inciter à la prestation de faux serments est une infraction

177. Interdiction d'enlever un avis

178. Peine

179. Une manoeuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter

180. Manoeuvres frauduleuses et actes illicites

181. Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat

182. Réhabilitation si la privation de droit de vote résulte d'un parjure

183. No privilege from answering questions

184. Production of writ of public consultation etc., not required in suits

185. Judge may allow costs to prosecutor

186. Evidence

187. Limitation of time for prosecutions

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

188. Establishment of advance polling districts

189. Advance polls conducted as ordinary polls

190. Who may vote at advance polls

191. Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

192. Examining and sealing of ballot box

193. Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

194. Voting in the office of the returning officer

195. Offences

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

196. Who shall not be appointed election officers

OPINION POLLS PROHIBITED

197. Opinion polls

POLITICAL BROADCASTS

198. No broadcasts outside of Canada

199. Convening of representatives

200. Term of office

201. Vacancy during election or public consultation

202. Broadcasting time to be provided to registered consultation committees

203. Request for meeting

204. No allocation

205. Broadcasters to be notified

206. Notice of preference by committee

207. Free broadcasting time

208. Guidelines

183. Aucun privilège de ne pas répondre

184. Production du bref de consultation populaire etc., non requise en cas de poursuites

185. Le juge peut accorder des frais au poursuivant

186. Preuve

187. Prescription des poursuites et actions

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

188. Établissement de districts spéciaux de scrutin

189. Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

190. Qui peut voter à un bureau spécial

191. Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

192. Examen et scellage de la boîte de scrutin

193. Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

194. Vote dans le bureau du directeur du scrutin

195. Infractions

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

196. Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

SONDAGES D'OPINION

197. Sondages d'opinion

ÉMISSIONS POLITIQUES

198. Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

199. Convocation des représentants des comités

200. Mandat

201. Vacance pendant une élection ou une consultation populaire

202. Temps d'émission accordé aux comités de consultation agréés

203. Demande de convocation d'une réunion des représentants des comités

204. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

205. Notification aux radiodiffuseurs

206. Avis de préférence de la part du comité

207. Temps d'émission gratuit

208. Lignes directrices

209. Idem

210. Offences

NOTICES

211. Notices, how given

212. When polls lie in two time zones

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE

213. Communication by telegraph or facsimile

OATHS AND AFFIRMATIONS

214. Oaths, by whom administered

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

215. *Special Voting Rules*

AMENDMENTS

216. No amendment to apply to public consultation for which writ is issued within six months, except after notice

SCHEDULE I

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION
(*Section 19*)

SCHEDULE II
(*Section 215*)

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A PUBLIC CONSULTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

CHIEF ELECTORAL OFFICER

3. General direction

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

4. Establishment

209. Idem

210. Infractions

AVIS

211. Manière de donner un avis

212. Circonscription divisée quant à l'heure locale

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FAC-SIMILÉ

213. Communication télégraphique ou par fac-similé

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

214. Prestation des serments

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

215. *Règles électorales spéciales*

MODIFICATIONS

216. Application des modifications lors d'une consultation populaire

ANNEXE I

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE
(*article 19*)

ANNEXE II
(*article 215*)

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE CONSULTATION POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

3. Direction générale

TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

4. Établissement

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS

5. CEO responsible
6. Appointment of scrutineers
7. Appointment and oath of additional scrutineers
8. Remuneration
9. Duties of the CEO
10. Liability of scrutineers

INITIAL PROCEDURES

11. Form of ballot paper
12. Distribution of materials
13. Sets of street indexes, etc.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

14. Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

15. Disqualifications
16. Statements and declarations of ordinary residence
17. Voting limited to electoral district of ordinary residence
18. Voting only pursuant to these Rules

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

19. Ordinary residence on enrolment in regular force

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

20. Appointment of coordinating officer
21. Initial procedures
22. Notices of election
23. Lists of Canadian Forces electors
24. Duties of commanding officers
25. Vote to be cast before deputy returning officer
26. Election information to be available

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS CENTRAUX

5. Fonctions du directeur général des élections
6. Nomination des scrutateurs centraux
7. Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires
8. Rémunération
9. Devoirs du directeur général des élections
10. Responsabilité des scrutateurs centraux

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

11. Formule des bulletins de vote
12. Distribution de matériel
13. Jeux de répertoires de rues, etc.

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

14. Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

15. Incapacités
16. Déclarations de résidence ordinaire
17. Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire
18. Vote uniquement en conformité des présentes règles

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

19. Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

20. Nomination d'un agent coordonnateur
21. Formalités préliminaires
22. Avis d'une consultation populaire
23. Liste des électeurs des Forces canadiennes
24. Fonctions des officiers commandants
25. Le vote doit être donné devant un scrutateur
26. Les renseignements électoraux doivent être disponibles

27. Representatives of candidates
28. Declaration of elector
29. Manner of voting
30. Postage
31. Transmission of documents

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS INCAPACITATED

32. Incapacitated electors

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS IN A HOSPITAL OR INSTITUTION

33. Canadian Forces elector in hospital or institution

VOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR AT AN ALTERNATIVE UNIT

34. Voting at alternative unit

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS UNDER PROCEDURES PRESCRIBED IN THE ACT

35. Voting under Act

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

36. Qualification to vote
37. Registry of electors residing outside Canada
38. Application for registration
39. False statement
40. Address of residence
41. Additional information
42. Notice
43. Notice
44. Confirmation and up-dating of information
45. Deletions from registry
46. Sending of ballot papers
47. Voting
48. Envelopes
49. Forwarding of envelope

27. Représentants des candidats
28. Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes
29. Manière de voter
30. Courrier
31. Transmission de documents

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

32. Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST DANS UN HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

33. Électeur à l'hôpital ou dans une institution

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES DANS UNE AUTRE UNITÉ

34. Vote dans une autre unité

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES SUIVANT LES FORMALITÉS PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

35. Vote en vertu de la présente loi

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

36. Conditions requises pour voter
37. Registre des électeurs à l'étranger
38. Demande d'enregistrement
39. Fausse déclaration
40. Adresse de la résidence
41. Renseignements supplémentaires
42. Avis
43. Avis
44. Confirmation ou mise à jour des renseignements
45. Radiation
46. Envoi des bulletins de vote
47. Vote
48. Enveloppe scellée
49. Envoi de l'enveloppe

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

ADMINISTRATION

50. Administration
51. Directives
52. Commencement of counting
53. Requirement
54. Procedure where outer envelope is incomplete or received too late
55. Duties of scrutineers
56. Rejection of ballot papers
57. Ballot paper not to be rejected for uncertainty
58. Disposition of copies of statement of the count
59. Signed copies only

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

60. Voting more than once prohibited
61. Offences
62. Idem

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

63. Validity of option not affected by non-compliance
64. Recounting by a judge
65. Custody, inspection and production of documents
66. Taxation and payment of accounts
67. Transmission of lists of Canadian Forces electors

SCHEDULE III
(*Section 151*)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SUBSECTION 151(10)

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

ADMINISTRATION

50. Administration
51. Directives
52. Décompte du vote
53. Date de clôture
54. Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard
55. Fonctions des scrutateurs centraux
56. Rejet des bulletins de vote
57. Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude
58. Emploi des exemplaires du relevé du compte
59. Réserve

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

60. Interdiction de voter plus d'une fois
61. Infractions
62. Idem

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

63. Mise en doute de la validité du choix d'une option
64. Recomptage par un juge
65. Garde, inspection et production des documents
66. Taxation et paiement des comptes
67. Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

ANNEXE III
(*article 151*)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DU PARAGRAPHE 151(10)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9